Zeitschrift: Tagblatt des Grossen Rates des Kantons Bern
Herausgeber: Grosser Rat des Kantons Bern
Band: - (1982)

Rubrik: Staatsrechnung = Compte d'état

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 09.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch



Staatsrechnung des Kantons Bern

Compte d'Etat du canton de Berne

für das Jahr / pour l'année

1981

Gilt auch als Beilage zum «Tagblatt des Grossen Rates» (Heft 2/3)
Annexes au «Bulletin du Grand Conseil» (vol. 2/3)
1982

VERBANDSDRUCKEREI AG BERN

Vortrag der Finanzdirektion

an den Regierungsrat zuhanden des Grossen Rates
zur
Staatsrechnung für das Jahr 1981

1. Das Ergebnis der Staatsrechnung 1981

Die Finanzrechnung 1981 weist bei Ausgaben von
Fr. 2 616 020 885.46 und Einnahmen von
Fr. 2 556 722 565.61 einen Ausgabenüberschuss von
Fr. 59 298 319.85 aus.

1.1. Übersicht und allgemeine Beurteilung

	Rechnung 1980	Voranschlag 1981	Rechnung 1981	Veränderung gegen 1980
	Mio Fr.	Mio Fr.	Mio Fr.	%
Ausgaben	2486,3	2661,8	2616,0	+5,2
Einnahmen	2478,4	2565,3	2556,7	+3,2
Saldo	— 7,9	—96,5	—59,3	

Für die Beurteilung des Rechnungsergebnisses 1981 ist zu berücksichtigen:

- Es handelte sich um das erste Jahr der Veranlagungsperiode 1981/82 und die erste Veranlagung aufgrund der Steuergesetzrevision vom 6. Februar 1980; die Steueranlage betrug unverändert 2,3 (seit 1979). Die kantonale Billettsteuer war auf Ende 1980 aufgehoben worden.

- Der Index der Konsumentenpreise erfuhr 1981 eine durchschnittliche Steigerung um 6,5% (1980: 4,0%), so dass für den Teuerungsausgleich des Personals und der Lehrerschaft entsprechend höhere Teuerungszulagen zu bewilligen waren.

- Von den Teuerungszulagen wurden 17% in die versicherte Besoldung eingebaut. Dafür waren für das Staatspersonal netto 4,4 Mio Franken und für die Lehrerschaft 4,3 Mio Franken aufzubringen.

- Die Bundessparmassnahmen führten zu einem Einnahmenausfall von rund 55 Mio Franken. Besonders ins Gewicht fielen mit je 20 Mio Franken der Wegfall des Kantonsanteils an der Stempelabgabe und die starke Kürzung des Anteils am Reinertrag des Alkoholmonopols.

- Auf eine Äufnung des Schuldentilgungsfonds wurde – wie im Voranschlag vorgesehen – verzichtet.

- Dagegen wurden der Rechnung 1981 belastet:

  · Vom Grossen Rat bewilligte Nachkredite von 69 Mio Franken (Vorjahr 55 Mio Fr.)

  · Rückstellungen von budgetierten, aber nicht verwendeten Ausgaben im Betrage von 30 Mio Franken (Vorjahr 42 Mio Fr.)

Der **Vergleich zum Voranschlag zeigt** Minderausgaben von 46 Mio Franken (Abweichung 1,7%) und Mindereinnahmen von 9 Mio Franken (Abweichung 0,3%).

Rapport de la Direction des finances

au Conseil-exécutif à l'intention du Grand Conseil
concernant
le Compte d'Etat pour l'année 1981

1. Résultats du Compte d'Etat

Le Compte d'Etat 1981 se solde, avec un total de dépenses de
Fr. 2 616 020 885.46 et un total de recettes de
Fr. 2 556 722 565.61, par un excédent de dépenses de
Fr. 59 298 319.85.

1.1 Récapitulation et appréciation générale

	Compte 1980	Budget 1981	Compte 1981	Variation en % par rapport à 1980
	mio de fr.	mio de fr.	mio de fr.	
Dépenses	2486,3	2661,8	2616,0	+5,2
Recettes	2478,4	2565,3	2556,7	+3,2
Solde	— 7,9	—96,5	—59,3	

Pour apprécier les résultats du compte 1981, il convient de prendre en considération les données suivantes:

- Il s'agissait de la première année de la période de taxation 1981/1982 et de la première imposition en vertu de la révision du 6 février 1980 de la loi sur les impôts; la quotité fiscale se montait à 2,3, chiffre inchangé depuis 1979. La taxe cantonale des billets avait été supprimée à la fin de 1980.

- En 1981, l'indice des prix à la consommation a subi une hausse moyenne de 6,5% (1980: 4,0%), de sorte qu'une augmentation correspondante des allocations de renchérissement en faveur du personnel de l'Etat et du corps enseignant a dû être accordée en compensation.

- 17% des allocations de renchérissement ont été incorporées dans le traitement assuré. A ce titre, 4,4 millions de francs ont été déboursés pour le personnel de l'Etat et 4,3 millions de francs pour le corps enseignant.

- Les mesures d'économies de la Confédération ont entraîné une perte de recettes de l'ordre de 55 millions de francs, dont 20 millions de francs proviennent de la suppression de la part cantonale au produit du timbre fédéral, et 20 autres millions de francs de la forte réduction de la part cantonale au produit du monopole de l'alcool.

- On a renoncé à alimenter le Fonds d'amortissement des dettes, conformément aux prévisions du budget.

- Par contre, le compte 1981 a été grevé des sommes suivantes:

  · Crédits supplémentaires de 69 millions de francs (année précédente = 55 mio de fr.) votés par le Grand Conseil.

  Mise en réserve de dépenses prévues au budget mais non effectuées, pour un montant de 30 millions de francs (année précédente = 42 mio de fr.)

Une **comparaison avec le budget** fait ressortir que les dépenses accusent un recul de 46 millions de francs (écart 1,7%) et les recettes un recul de 9 millions de francs (écart 0,3%).

Die Finanzrechnung 1981 schliesst gegenüber dem Voranschlag netto um 37 Mio Franken besser ab (Vorjahr 110 Mio Fr.).

Die Verbesserung ist vor allem durch Einsparungen bei den Ausgaben entstanden.

Die **Rechnung der Vermögensveränderungen** verzeichnet einen Ertragsüberschuss von 38,3 Mio Franken. Der bisherige Fehlbetrag der Bilanz von rund 4 Mio Franken, erhöht um das Defizit der Finanzrechnung von 59,3 Mio Franken und vermindert um den Überschuss der Rechnung der Vermögensveränderungen von 38,3 Mio Franken, erfährt damit eine Erhöhung auf rund 25 Mio Franken.

Zusammenfassend ist festzustellen, dass das Rechnungsergebnis 1981 weitgehend dem Voranschlag entspricht, aber gegenüber den Vorjahren doch deutlich ungünstiger ausgefallen ist. Trotzdem kann das Ergebnis als befriedigend gelten, weil dem Defizit von 59 Mio Franken staatseigene Investitionen von 188 Mio Franken gegenüberstehen; der Anteil der Fremdfinanzierung beläuft sich damit lediglich auf 31%.

Der Fehlbetrag der Finanzrechnung von 59,3 Mio Franken ist durch entsprechende Anleihensaufnahmen zu decken.

Le compte d'Etat 1981 se solde par un résultat plus favorable de 37 millions de francs que ne le prévoyait le budget.

Cette amélioration est due aux économies réalisées sur les dépenses.

Le **compte des variations de fortune** se solde par un excédent de revenu de 38,3 millions de francs. Le déficit du bilan, jusqu'alors de près de 4 millions de francs, auquel s'ajoute le déficit du compte d'Etat de 59,3 millions de francs, et duquel il faut retrancher l'excédent du compte des variations de fortune, de 38,3 millions de francs, s'accentue donc pour atteindre 25 millions de francs.

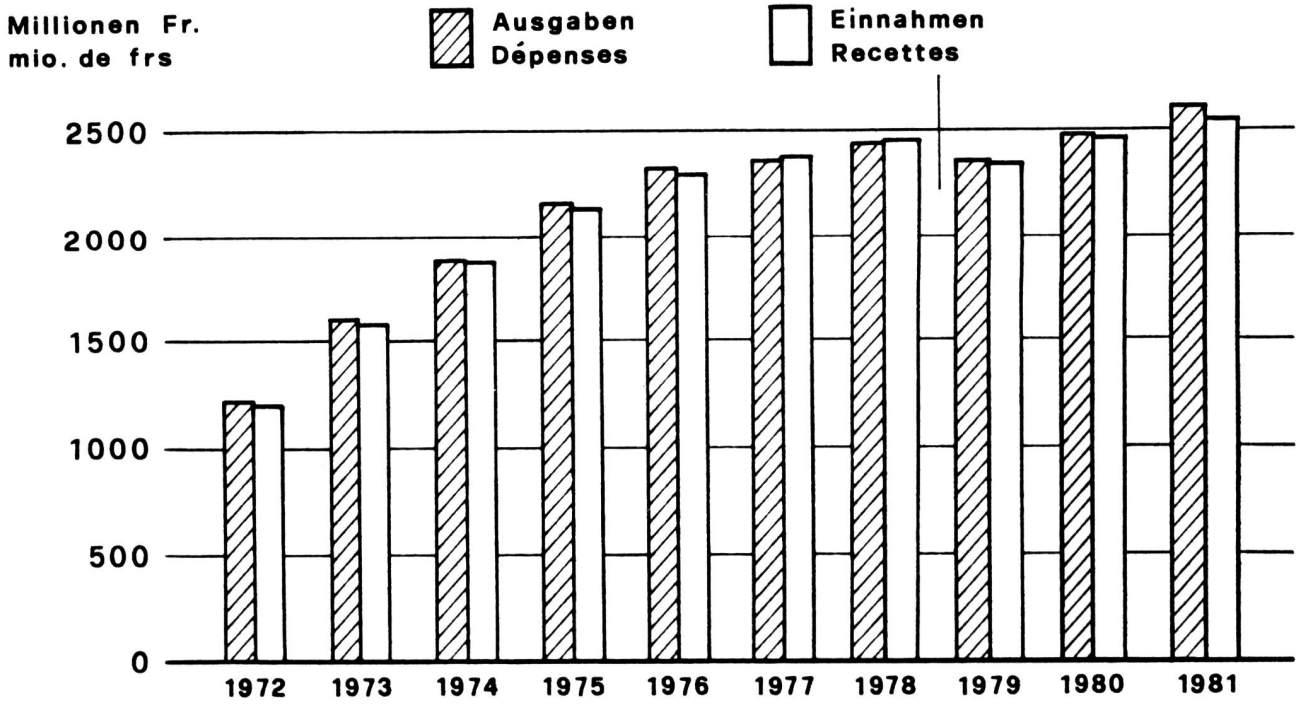
En conclusion, il faut noter que le résultat des comptes de 1981 correspond dans les grandes lignes aux prévisions du budget, mais qu'il est nettement moins favorable que celui de l'année précédente. Il peut néanmoins être considéré comme satisfaisant, car au déficit de 59 millions de francs correspondent des investissements cantonaux de 188 millions de francs, la part des investissements extérieurs ne s'élevant qu'à 31%.

Le déficit de 59,3 millions de francs du compte d'Etat doit être couvert par des souscriptions d'emprunt correspondantes.

1.2. **Entwicklung der Ausgaben und Einnahmen 1972–1981**

1.2. **Evolution des dépenses et recettes 1972–1981**

Gesamteinnahmen und -ausgaben 1972 - 1981
Total des recettes et dépenses 1972 - 1981



Saldo in Mio. Fr. / Solde en mio. frs	1972	1973	1974	1975	1976	1977	1978	1979	1980	1981
	-22,6	-23,3	-6,6	-24,4	-25,1	+13,1	+5,0	-7,7	-7,9	-59,3

Bei allen zurückliegenden statistischen Darstellungen ist die Gründung des Kantons Jura auf 1. Januar 1979 zu berücksichtigen.

Sur tous les graphique antérieurs, il faut tenir compte de la création du canton du Jura, en date du 1er janvier 1979.

2. Die Finanzrechnung

2.1. Abweichungen der Rechnungen 1980 und 1981 gegenüber den Voranschlägen

	1980 Mio Fr.	1981 Mio Fr.
Mehrausgaben	55,4	69,4
Minderausgaben	144,1	115,2
Verbesserung	88,7	45,8
Verschlechterung		
Mehreinnahmen	74,4	72,3
Mindereinnahmen	83,3	80,9
Verschlechterung	8,9	8,6
Verbesserung		
Nettoverbesserung	79,8	37,2
Veranschlagtes Defizit	87,7	96,5
Nettoverbesserung	79,8	37,2
Ausgew. Ausgabenüberschuss	7,9	59,3

Die Abweichungen gegenüber dem Voranschlag sind auch auf Seite 3 der vorliegenden Staatsrechnung ausgewiesen und setzen sich wie folgt zusammen:

2. Le Compte financier

2.1. Les écarts entre les comptes 1980 et 1981 et les budgets

	1980 mio fr.	1981 mio fr.
Dépenses supplémentaires	55,4	69,4
Dépenses en moins	144,1	115,2
Amélioration	88,7	45,8
Détérioration		
Recettes supplémentaires	74,4	72,3
Recettes en moins	83,3	80,9
Détérioration	8,9	8,6
Amélioration		
Amélioration nette	79,8	37,2
Déficit budgétisé	87,7	96,5
Amélioration nette	79,8	37,2
Déficit établi	7,9	59,3

Les écarts par rapport au budget sont également indiqués en page 3 du présent Compte d'Etat et se composent comme suit:

	Fr.	Fr.
2.2. Mehrausgaben		**2.2. Dépenses supplémentaires**
Ausgewiesen mit		**69 415 335.46** Etablies pour
Sie sind bewilligt durch:		Autorisées par:
a) Grossratsbeschlüsse		**a) Arrêtés du Grand Conseil**
vom 21. Mai 1980		**du 21 mai 1980**
Für die Einrichtung eines Übergangsheimes im Jugendheim «Lory» in Münsingen		Pour l'installation d'un département transitoire au Foyer pour adolescentes «Lory» à Münsingen
Mobiliaranschaffungen (Polizeidirektion, Jugendheim «Lory», Münsingen)	169.—	Achat de mobilier (Direction de la police, Foyer pour adolescentes «Lory» à Münsingen)
vom 27. August 1980		**du 27 août 1980**
Für die Innenrenovation des Gebäudes Herrengasse 1, Bern		Pour la transformation intérieure du bâtiment Herrengasse 1, Berne
Mobiliaranschaffungen (Landwirtschaftsdirektion, Sekretariat)	70 000.—	Achat de mobilier (Direction de l'agriculture, secrétariat)
Übertrag	70 169.—	A reporter

	Fr.	Fr.	
Übertrag	70 169.—		Report
vom 4. Mai 1981			**du 4 mai 1981**
Comptoir Suisse 1981 in Lausanne Ausgaben bei der Präsidialabteilung (Präsidialabteilung, Beiträge an Dritte)	299 726.80		Comptoir Suisse 1981 à Lausanne Dépenses de la section présidentielle (Section présidentielle, subventions à des tiers)
vom 31. August 1981			**du 31 août 1981**
Kapitalerhöhung der Swissair Erwerb von Aktien (Finanzdirektion, Staatsbeiträge an Dritte, Beteiligungen)	332 800.—		Augmentation du capital de la Swissair Acquisition d'actions (Direction des finances, subventions de l'Etat à des tiers, participations)
vom 9. September 1981			**du 9 septembre 1981**
Erstellung der Funk-Relaisstation Jura II Teuerungsbedingte Mehrkosten (Polizeidirektion, Polizeikommando)	18 000.—		Construction d'une station de relais pour le réseau radio Jura II Frais supplémentaires dus au renchérissement (Direction de la police, corps de la police)
vom 17. November 1981			**du 17 novembre 1981**
Schulheim für Knaben, Erlach, Anschaffung von Mobiliar und Hausrat für Neubauten Erhöhung des Mobiliarkredites (Fürsorgedirektion, Schulheim für Knaben, Erlach)	105 000.—		Foyer d'école pour garçons, Cerlier, acquisition de mobilier pour construction Augmentation du crédit mobilier (Direction des œuvres sociales, Foyer d'école pour garçons, Cerlier)
	825 695.80	825 695.80	

b) Nachkredite			**b) Crédits supplémentaires**
1. Serie (vom Grossen Rat in der Septembersession 1981 bewilligt)	792 713.70		1re série (approuvés par le Grand Conseil dans sa session de septembre 1981)
2. Serie (vom Grossen Rat in der Novembersession 1981 bewilligt)	9 464 246.10		2e série (approuvés par le Grand Conseil dans sa session de novembre 1981)
3. Serie (vom Grossen Rat in der Februarsession 1982 bewilligt)	14 859 236.46		3e série (approuvés par le Grand Conseil dans sa session de février 1982)
4. Serie (vom Grossen Rat in der Septembersession 1982 bewilligt)	43 473 443.40		4e série (approuvés par le Grand Conseil dans sa session de septembre 1982)
	68 589 639.66	68 589 639.66	
Total wie oben ausgewiesen		69 415 335.46	Total comme mentionné plus haut

	Fr.	Fr.	
2.3. **Minderausgaben**			2.3. **Dépenses en moins**
Ausgewiesen mit		**115 139 850.—**	Etablies pour
Dieser Betrag stellt **tatsächliche** Minderausgaben dar.			Ce montant représente des dépenses en moins **effectives.**
Sie sind vor allem entstanden bei:			Elles proviennent surtout:
Volkswirtschaftsdirektion, Amt für Wohnungswesen: Verbesserung der Wohnverhältnisse im Berggebiet	2,0 Mio		Direction de l'économie publique, Office du logement: Amélioration de l'habitat dans les régions de montagne
Volkswirtschaftsdirektion, Arbeitsamt: Äufnung des Krisenfonds	2,5 Mio		Direction de l'économie publique, Office du travail: Alimentation du Fonds de crise
Volkswirtschaftsdirektion, Versicherungsamt: Staatsbeiträge an den Bund für die IV	1,3 Mio		Direction de l'économie publique, Office des assurances: Subventions de l'Etat à la Confédération pour les AI
Gesundheitsdirektion, Sekretariat: Betriebsbeiträge an Schulen für Spitalberufe	2,5 Mio		Direction de l'hygiène publique, secrétariat: Subventions aux écoles infirmières
Gesundheitsdirektion, Sekretariat: Baubeiträge an Bezirks- und andere Spitäler	1,3 Mio		Direction de l'hygiène publique, secrétariat: Subsides de construction aux hôpitaux de district et à d'autres hôpitaux
Finanzdirektion, Kantonsbuchhalterei: Verzinsung der Staatsanleihen, Verzinsung der Kontokorrentschulden und Kursverluste auf Anleihensausgabe	3,5 Mio		Direction des finances, Service cantonal de comptabilité: Intérêts des emprunts de l'Etat, intérêts passifs des comptes courants et pertes de cours sur emprunt
Finanzdirektion, Personalamt: Teuerungszulagen inkl. Arbeitgeberbeiträge	2,7 Mio		Direction des finances, Office du personnel: Allocations de renchérissement y compris contributions de l'employeur
Finanzdirektion, Versicherungskasse: Einbau der Teuerungszulage	3,6 Mio		Direction des finances, Caisse d'assurance: Intégration de l'allocation de renchérissement
Erziehungsdirektion, Abteilung Unterricht: Besoldungen der Primarlehrer inkl. Teuerungszulagen und Staatsbeitrag an die LVK	9,1 Mio		Direction de l'instruction publique, Service de l'enseignement: Traitements des instituteurs y compris allocations de renchérissement et contributions de l'employeur à la Caisse d'assurance du corps enseignant
Erziehungsdirektion, Abteilung Unterricht: Besoldungen der Sekundarlehrer inkl. Teuerungszulagen und Staatsbeitrag an die LVK	6,2 Mio		Direction de l'instruction publique, Service de l'enseignement: Traitements des maîtres secondaires, y compris allocations de renchérissement et contributions de l'employeur à la Caisse d'assurance du corps enseignant
Erziehungsdirektion, Abteilung Unterricht: Besoldungen der Lehrer an Gymnasien inkl. Teuerungszulagen und Staatsbeitrag an die LVK	1,9 Mio		Direction de l'instruction publique, Service de l'enseignement: Traitements des maîtres de gymnase, y compris allocations de renchérissement et contributions de l'employeur à la Caisse d'assurance du corps enseignant
Übertrag	36,6 Mio		A reporter

	Fr.	Fr.	
Übertrag	36,6 Mio		Report
Erziehungsdirektion, Abteilung Unterricht:			Direction de l'instruction publique, Service de l'enseignement:
Einmalige Zins- und Abschreibungsbeiträge an höhere Mittelschulen und Staatsbeiträge an Gemeinden für Schulhausbauten	6,6 Mio		Contributions uniques aux charges d'intérêts et d'amortissement des écoles moyennes supérieures et subventions cantonales aux communes pour les constructions scolaires
Erziehungsdirektion, Universität: Besoldungen	2,7 Mio		Direction de l'instruction publique, Université: Traitements
Anschaffungen von Mobilien (Extrakredite)	2,1 Mio		Acquisitions de mobilier (crédits spéciaux)
Baudirektion, Hochbauamt:			Direction des travaux publics, Service des bâtiments:
Unterhalt der Amts-, Anstalts-, Wirtschafts-, Pfarr- und Forstgebäude	3,9 Mio		Entretien des bâtiments de l'administration, des établissements d'exploitation rurale, des maisons curiales et forestières
Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	1,4 Mio		Indemnités à des tiers pour expertises et études
Baudirektion, Tiefbauamt:			Direction des travaux publics, Service des ponts et chaussées:
Besoldungen und Arbeitgeberbeiträge	1,2 Mio		Traitements et contributions de l'employeur
Ausbau der Strassen Hauptstrassen	1,8 Mio		Aménagement des routes: Routes principales
Staatsbeiträge an Gemeinden nach Gesetz über Bau und Unterhalt der Strassen und Staatsbeiträge an Wasserbauten	2,8 Mio		Subventions de l'Etat aux communes en vertu de la loi sur la construction et l'entretien des routes et subventions pour travaux hydrauliques
Verkehrs-, Energie- und Wasserwirtschaftsdirektion, Verkehrsamt: Betriebsbeiträge an Eisenbahnunternehmungen und an konzessionierte Automobilunternehmungen	2,6 Mio		Direction des transports, de l'énergie et de l'économie hydraulique, Office des transports: Subsides d'exploitation à des entreprises ferroviaires et aux entreprises automobiles concessionnaires
Staatsbeiträge an Abwasseranlagen	1,4 Mio		Subventions de l'Etat aux installations d'épuration des eaux résiduelles
Fürsorgedirektion, Sekretariat: Unterstützungsausgaben für Kantonsbürger	5,4 Mio		Direction des œuvres sociales, secrétariat: Dépenses pour assistance à des ressortissants du canton
Verschiedene Baubeiträge	1,0 Mio		Divers subsides de construction
	69,5 Mio		
Die übrigen Minderausgaben von rund setzen sich aus vielen kleineren und grösseren Posten zusammen. Sie sind unter anderem auch darauf zurückzuführen, dass die Kredite zur Vermeidung unnötiger Nachkreditbegehren vorsichtig veranschlagt worden sind. Gemessen an den Gesamtausgaben beträgt die Abweichung für diesen Betrag 1,8%.	45,6 Mio		Les autres dépenses en moins, pour un total de se composent de très nombreux postes plus ou moins grands. Elles s'expliquent en partie par le fait que les crédits ont été budgétisés avec prudence afin d'éviter des demandes de crédits supplémentaires qui ne soient pas indispensables. Comparé aux dépenses totales, l'écart de ce montant n'est que de 1,8%.

	Fr.	Fr.	
2.4. **Mindereinnahmen**			2.4. **Recettes en moins**
Ausgewiesen mit		**80 898 111.14**	Etablies pour
Sie sind hauptsächlich entstanden bei:			Elles proviennent surtout de:
Gesundheitsdirektion, Sekretariat: Gemeindebeiträge an die ungedeckten Betriebskosten der Bezirksspitäler, der gemeinnützigen Krankenanstalten, der Schulen für Spitalberufe, des Inselspitals und des Frauenspitals	5,3 Mio		Direction de l'hygiène publique, secrétariat: Subventions communales aux frais d'exploitation non couverts des hôpitaux de district, des hôpitaux d'utilité publique, des écoles infirmières, de l'hôpital de l'Ile et de la maternité cantonale
Gesundheitsdirektion, Psychiatrische Universitätsklinik Bern: Kostgelder	1,2 Mio		Direction de l'hygiène publique, Clinique psychiatrique universitaire, Berne: Pensions
Finanzdirektion, Steuerverwaltung: Gewinnsteuer der Genossenschaften	3,2 Mio		Direction des finances, Intendance des impôts: Impôt sur le bénéfice des sociétés coopératives
Vermögenssteuer natürlicher Personen	4,0 Mio		Impôt sur la fortune des personnes physiques
Anteil an der Eidgenössischen Wehrsteuer	2,3 Mio		Part à l'impôt de défense nationale
Erziehungsdirektion, Abteilung Unterricht: Anteil der Gemeinden an den Besoldungen der Primarlehrer	13,8 Mio		Direction de l'instruction publique, Service de l'enseignement: Part des communes aux traitements des enseignants primaires
Anteil der Gemeinden an den Besoldungen der Sekundarlehrer	3,4 Mio		Part des communes aux traitements des maîtres secondaires
Erziehungsdirektion, Universität: Beiträge der Gemeinden an das Defizit der Kliniken des Inselspitals, gemäss Spitalgesetz	7,4 Mio		Direction de l'instruction publique, Université: Contributions des communes aux déficits des clinique de l'hôpital de l'Ile, conformément à la loi sur les hôpitaux
Baudirektion Hochbauamt: Kostenrückerstattungen gemäss Spitalgesetz, Artikel 44, Absatz 1	1,2 Mio		Direction des travaux publics, Service des bâtiments: Remboursement de frais conformément à la loi sur les hôpitaux, article 44, 1er alinéa
Bundesbeiträge für Neu- und Umbauten (inkl. Bauten für Lehre und Forschung)	7,1 Mio		Subventions fédérales pour constructions et transformations (y compris bâtiments d'enseignement et de recherche)
Baudirektion, Tiefbauamt: Bundesbeitrag für eigene Rechnung, Strassenbauten	4,3 Mio		Direction des travaux publics, Service des ponts et chaussées: Subvention fédérale pour le compte de l'Etat, construction des routes
Fürsorgedirektion, Sekretariat: Übrige Einnahmen aus Unterstützung für Kantonsbürger	2,6 Mio		Direction des œuvres sociales, secrétariat: Autres recettes d'assistance en faveur de ressortissants du canton
	55,8 Mio		
Die übrigen Mindereinnahmen von rund setzen sich, wie die Minderausgaben, aus verschiedenen kleineren und grösseren Posten zusammen.	25,1 Mio		Les autres recettes en moins, d'environ se composent, comme les dépenses en moins, de nombreux postes plus ou moins importants.

	Fr.	Fr.	
2.5. **Mehreinnahmen**			2.5. **Recettes supplémentaires**
Ausgewiesen mit		**72 339 976.75**	Etablies pour
Hauptsächliche Mehreinnahmen bei:			Provenant principalement de:
Finanzdirektion, Kantonsbuchhalterei:			Direction des finances, Service cantonal de comptabilité:
Zins des Dotationskapitals der Kantonalbank	1,8 Mio		Intérêt du capital de dotation de la Banque cantonale
Zins des Dotationskapitals der Hypothekarkasse	0,6 Mio		Intérêt du capital de dotation de la Caisse hypothécaire
Zinse von Vorschüssen, Kontokorrenten und Depots	6,6 Mio		Intérêts d'avances, de comptes courants et de dépôts
Provision aus Verrechnungssteuerertrag	13,7 Mio		Provision constituée par le rendement de l'impôt anticipé
Finanzdirektion, Liegenschaftsverwaltung:			Direction des finances, Administration des domaines:
Verkauf von Domänen	2,9 Mio		Vente de domaines
Finanzdirektion, Steuerverwaltung:			Direction des finances, Intendance des impôts:
Einkommenssteuer natürlicher Personen	6,2 Mio		Impôt sur le revenu des personnes physiques
Vermögensgewinnsteuer	5,9 Mio		Impôt sur les gains de fortune
Nach- und Strafsteuer	1,6 Mio		Impôts répressifs et supplémentaires
Erbschafts- und Schenkungssteuer	3,1 Mio		Taxes des successions et donations
Erziehungsdirektion, Universität:			Direction de l'instruction publique, Université:
Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriumseinnahmen	1,8 Mio		Recettes provenant d'examens médicaux, de travaux de clinique et de laboratoire
	44,2 Mio		
Die übrigen Mehreinnahmen von rund setzen sich, wie die Minderausgaben und Mindereinnahmen, aus zahlreichen kleineren und grösseren Posten zusammen.	28,1 Mio		Les autres recettes supplémentaires, d'environ se composent, comme les dépenses et les recettes en moins, de nombreux postes plus ou moins importants.

	Fr.	Fr.	
3. Rechnung der Vermögensveränderungen			**3. Compte des variations de la fortune**
Bemerkungen zu Seite 5 der Staatsrechnung:			Observations à la page 5 du Compte d'Etat:
Mehraufwand		94 784 385.05	Charges en plus
Minderaufwand		300 629.90	Charges en moins
Netto-Mehraufwand		**94 483 755.15**	**Charges en plus nettes**
Dieser Mehraufwand ist vor allem zurückzuführen auf:			Cette charge en plus est surtout attribuable aux faits suivants:
Vermehrte Abnahme der Liegenschaften	+ 43,0 Mio		Diminution plus grande des domaines
Vermehrte Abschreibungen	+ 13,1 Mio		Accroissement des amortissements
Vermehrte Zunahme der Kreditoren	+ 1,0 Mio		Accroissement des créditeurs
Grössere Abtragungen des Fehlbetrages	+ 37,7 Mio		Diminution plus grande du découvert
	+ 94,8 Mio		
Minderabnahme der Debitoren und Darlehen	− 0,3 Mio		Diminution plus petite des prêts et des débiteurs
	+ 94,5 Mio		
Mehrertrag		95 061 143.65	Revenus en plus
Minderertrag		577 388.50	Revenus en moins
Netto-Mehrertrag		**94 483 755.15**	**Revenus en plus nets**
Dieser Mehrertrag setzt sich vor allem zusammen aus:			Ce revenu en plus est principalement dû à:
Mehrzunahme der Debitoren, der Forsten und der Liegenschaften, Ausbuchung von Kreditrückstellungen sowie Rückzahlung von Anleihen	+ 95,1 Mio		Augmentation des débiteurs, des forêts et des domaines, élimination de provisions de crédit ainsi que remboursement d'emprunts
Minderzunahme der Darlehen und Minderabnahme der Kreditoren	− 0,6 Mio		Augmentation plus petite des prêts et diminution plus petite des créditeurs
	+ 94,5 Mio		

4. Verschiedene Hinweise / Remarques générales

4.1. Investitionen 1980 und 1981 / Evolution des investissements

	Rechnung 1980 Compte 1980 Mio Fr.	Budget 1981 Budget 1981 Mio Fr.	Rechnung 1981 Compte 1981 Mio Fr.	
Staatliche Hochbauten	79,2	74,0	84,7	Immeubles de l'Etat
Staatsstrassen	85,4	74,5	76,9	Routes d'Etat
Nationalstrassen (Staatsanteil)	12,2	14,6	14,6	Routes nationales (part de l'Etat)
Übriger Tiefbau	4,2	4,4	4,3	Autres constructions ponts et chaussées
Liegenschaftsverwaltung	7,0	7,2	7,0	Administration des domaines
Staatliche Investitionen	188,0	174,7	187,5	Investissements de l'Etat
Investitionsbeiträge an Gemeinden und Dritte (inkl. Spitalzehntel)	211,8	214,0	199,6	Contributions aux investissements des communes et de tiers (y compris la dîme des hôpitaux)
Total Investitionen	399,8	388,7	387,1	Total investissements

4.2. **Strassenrechnung**

Seit 1976 haben die Zuschüsse aus allgemeinen Staatsmitteln laufend abgenommen. Diese Entwicklung hat sich 1981 fortgesetzt; die Ausgaben haben sich gegenüber dem Vorjahr etwas vermindert und die Erträge geringfügig vermehrt.

4.2. **Compte des routes**

Depuis 1976, le recours aux moyens financiers généraux de l'Etat décroît régulièrement. Cette tendance s'est poursuivie en 1981; les dépenses ont quelque peu diminué par rapport à l'an passé, et les revenus ont augmenté de façon minime.

	Gesamtausgaben Mio Fr. Dépenses globales mio de fr.	Zuschuss aus allg. Staatsmitteln in Mio Fr. Subventions par les moyens financiers généraux de l'Etat, en mio de fr.	% der Gesamtausgaben % des dépenses globales
1972	146,0	49,8	34,1
1973	155,0	50,9	32,9
1974	146,6	43,2	29,5
1075	191,1	76,9	40,2
1976	201,5	78,5	38,9
1977	190,1	58,3	30,7
1978	174,1	43,3	24,9
1979	173,9	26,6	15,3
1980	182,7	27,5	15,0
1981	179,7	23,3	13,0

4.3. **Personalbestand**

(vgl. letzte Seiten der Staatsrechnung und den Verwaltungsbericht der Finanzdirektion, Abschnitt Personalamt)

Der Personalbestand erhöhte sich um 174 Personen auf 10 949. Die Zunahme betrug damit 1,6% (Vorjahr 2%). Über 90% des Zuwachses entfielen auf die Erziehungs-, Polizei- und Gesundheitsdirektion. Nach Kategorien verteilte sich die Zunahme wie folgt:

Ausbildung	75
Dienstleistungen	82
Zentral- und Bezirksverwaltung	17
Total	174

4.3. **Effectif du personnel**

(cf. les dernières pages du Compte d'Etat et le rapport de gestion de la Direction des finances sous Office du personnel)

L'effectif du personnel s'est augmenté de 174 personnes, passant ainsi à 10 949. Cet accroissement représente 1,6% (année précédente = 2%). Les Directions de l'instruction publique, de la police et de l'hygiène publique ont à elles seules absorbé plus de 90% de cette augmentation. La répartition s'est faite comme suit:

Formation	75
Services	82
Administration centrale et de district	17
Total	174

4.4. **Entwicklung der Steuern**

Die direkten Steuern des Jahres 1981 (1. Jahr der Veranlagungsperiode 1981/82) hatten die Einkommens- und Vermögensverhältnisse der Jahre 1979 und 1980 zur Grundlage, wobei erstmals die Steuergesetzrevision vom 6. Februar 1980 zur Anwendung gelangte. Mit dieser war ein Steuerausfall von etwa 100 Mio Franken verbunden, wovon rund die Hälfte als Steuerrabatt schon 1980 gewährt worden war. Der effektive Zuwachs an direkten Steuern betrug gegenüber 1980 noch 6,9%.

4.4. **Evolution des impôts**

Les impôts directs de l'année 1981 (1re année de la période d'imposition 1981/1982) avaient pour base la situation des revenus et des fortunes des années 1979 et 1980; en outre, la révision du 6 février 1980 de la loi sur les impôts s'appliquait pour la première fois, entraînant une perte d'impôts d'environ 100 millions de francs dont près de la moitié avait déjà été accordée en 1980 au titre du rabais fiscal. L'augmentation effective des impôts directs par rapport à 1980 s'est néanmoins montée à 6,9%.

	Rechnung 1980 Compte 1980 Mio Fr.	Budget 1981 Budget 1981 Mio Fr.	Rechnung 1981 Compte 1981 Mio Fr.	
Direkte Steuern	1216,1	1291,2	1299,9	Impôts directs
Erbschafts- und Schenkungssteuern	26,6	28,0	31,1	Taxes des successions et donations
Anteil Wehrsteuer	141,9	110,0	107,7	Part à l'impôt sur la défense nationale
	1384,6	1429,2	1438,7	

4.5. **Verwendung des Spitalsteuerzehntels**

	Rechnung 1980 Compte 1980 Mio Fr.	Rechnung 1981 Compte 1981 Mio Fr.	
Effektive Ausgaben	4,9	6,3	Dépenses effectives
In Fonds eingelegt	48,0	50,2	Versé au fonds
Total	52,9	56,5	Totaux

4.5. **Utilisation de la dîme des hôpitaux**

4.6. **Nachkredite**

Wie auf Seite 3 der vorliegenden Staatsrechnung ausgewiesen, belaufen sich die Mehrausgaben auf 69,4 Mio Franken. Sie sind, wie auch in den Vorjahren, durch Nachkredite gedeckt worden. Für diese Mehrausgaben ergibt sich für die Jahre 1972 bis 1981 folgendes Verhältnis zu den gesamten Ausgaben:

	Ausgaben in Mio Fr.	Mehrausgaben = Nachkredite in Mio Fr.	in %
1972	1232	82	6,6
1973	1608	210 (106)*	13,0 (6,6)*
1974	1892	121 (62)**	6,4 (3,3)**
1975	2149	86	4,0
1976	2325	115	4,9
1977	2350	122	5,2
1978	2413	91	3,8
1979	2346	64	2,7
1980	2486	55	2,2
1981	2616	69	2,6

* Ohne Lehrerbesoldungen.
** Ohne Lehrerbesoldungen und ohne neues Spitalgesetz.

4.6. **Crédits supplémentaires**

Ainsi qu'établi à la page 3 du présent Compte d'Etat, les dépenses supplémentaires s'élèvent à 69,4 millions de francs. De même que ces dernières années, elles ont été couvertes par des crédits supplémentaires. Pour ces dépenses supplémentaires des années 1972 à 1981, il résulte les proportions suivantes par rapport au total des dépenses:

	Dépenses en millions de fr.	Dépenses suppl. = crédits suppl. en millions de fr.	en %
1972	1232	82	6,6
1973	1608	210 (106)*	13,0 (6,6)*
1974	1892	121 (62)**	6,4 (3,3)**
1975	2149	86	4,0
1976	2325	115	4,9
1977	2350	122	5,2
1978	2413	91	3,8
1979	2346	64	2,7
1980	2486	55	2,2
1981	2616	69	2,6

* Sans traitements pour le corps enseignant.
** Sans traitements pour le corps enseignant et sans nouvelle loi sur les hôpitaux.

4.7. **Verpflichtungskredite**
(Seite 50 der Staatsrechnung)

Im Vergleich zum Vorjahr haben die Verpflichtungskredite von 565,8 Mio Franken auf 575,8 Mio Franken per Ende 1981 zugenommen. Diese Zunahme ist insbesondere auf vermehrte Bauprojekte des Hochbauamtes zurückzuführen.

4.7. **Crédits d'engagement**
(page 50 du Compte d'Etat)

En comparaison avec l'année précédente, les crédits d'engagement sont passés de 565,8 millions de francs à 575,8 millions de francs. Cette augmentation est due en particulier au plus grand nombre de projets de construction du Service des bâtiments.

4.8. **Vermögen und Schulden**
(Seiten 32, 33 und 39 der Staatsrechnung)

Auf dem Kapitalmarkt wurden gestützt auf Ermächtigungen staatlicher Hochbaubeschlüsse neue Mittel im Gesamtbetrag von 30 Mio Franken zu 5¼% aufgenommen. Andererseits wurde aus dem Schuldentilgungsfonds ein Anleihen von 35 Mio Franken zurückbezahlt.

Für die Verzinsung der Anleihen wurden 1981 57,3 Mio Franken oder 2,2% der Gesamtausgaben (Vorjahr 56,1 Mio Franken oder 2,2%) aufgewendet.

Diesem Zinsaufwand stehen Erträgnisse aus Vermögen und Anlagen im Betrage von 51,3 Mio Franken gegenüber.

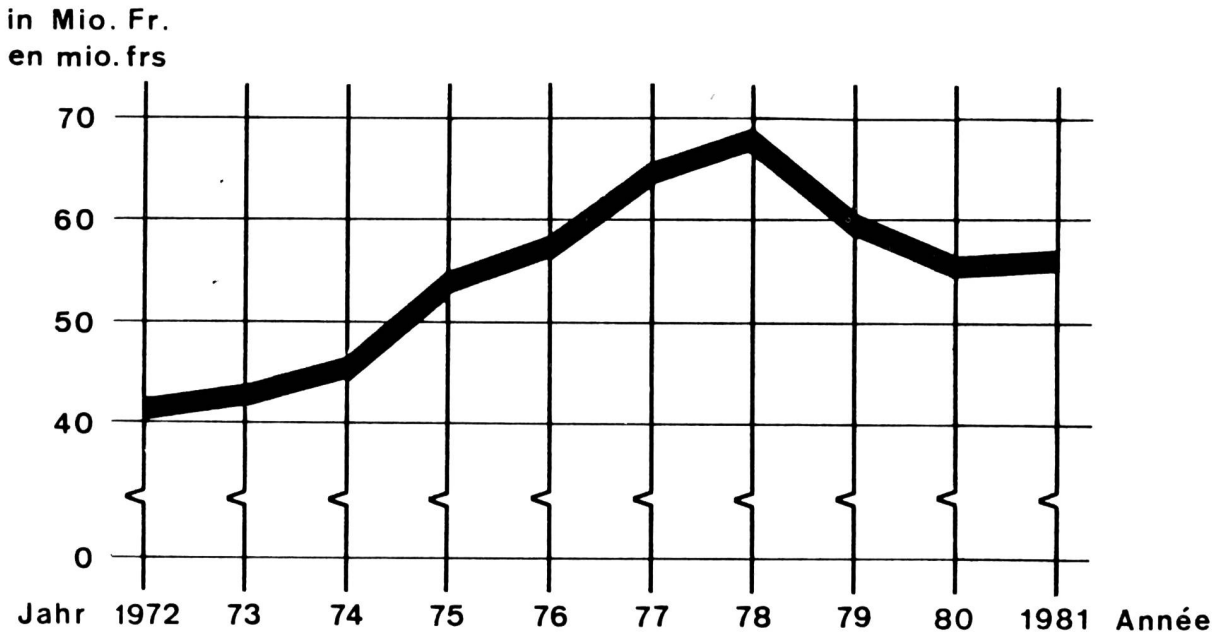
4.8. **Fortunes et dettes**
(pages 32, 33 et 39 du Compte d'Etat)

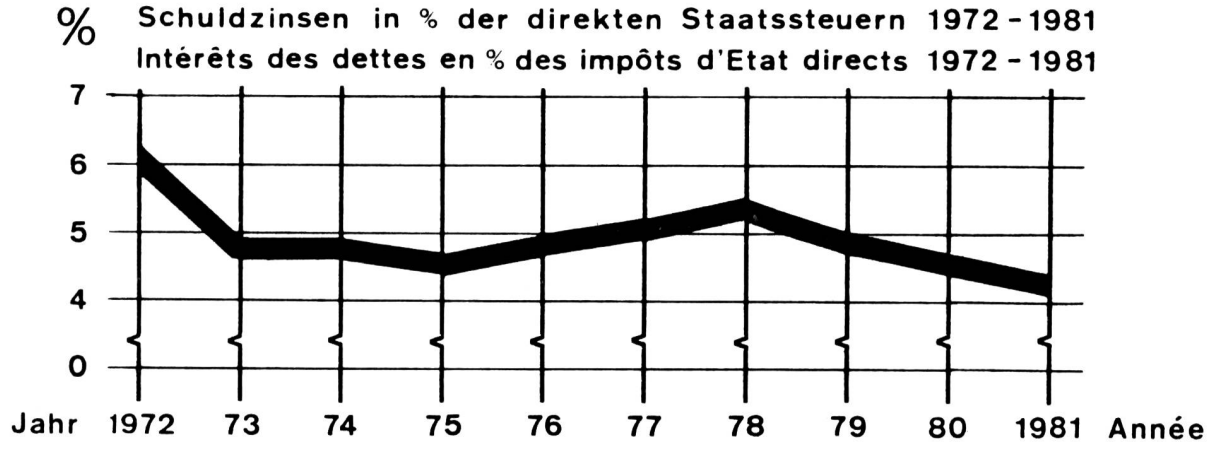
Sur la base d'autorisations émanant de décisions concernant des bâtiments cantonaux, de nouveaux moyens financiers ont été empruntés à 5¼% sur le marché des capitaux, pour un montant total de 30 millions de francs, alors que s'effectuait par ailleurs le remboursement d'un prêt de 35 millions de francs grâce au Fonds d'amortissement des dettes.

Il a fallu verser en 1981 57,3 millions de francs à titre d'intérêts d'emprunts, ce qui représente 2,2% des dépenses totales (année précédente = 56,1 mio de fr., soit 2,2%).

En contrepartie de ces paiements d'intérêts, les revenus des fortunes et des placements se sont montés à 51,3 millions de francs.

Entwicklung der Schuldzinsen 1972 - 1981
Développement des intérêts des dettes 1972 - 1981





4.9. **Fondsvermögen**
(Schlussseiten der Staatsrechnung)

Die Fondsvermögen wurden auch im Berichtsjahr auf ihre Zweckmässigkeit überprüft. In verschiedenen Fällen wurden die entsprechenden Reglemente geändert und die Zweckbestimmungen erweitert.

4.9. **Fortune des fonds**
(dernières pages du Compte d'Etat)

Les fortunes des fonds ont été examinées également sous l'angle de leur opportunité. Dans différents cas, les règlements ont été modifiés et les dispositions quant à la destination des fonds ont été élargies.

5. **Antrag**

Wir beantragen dem Regierungsrat zuhanden des Grossen Rates, der Staatsrechnung für das Jahr 1981, abschliessend mit einem Ausgabenüberschuss der Finanzrechnung von Fr. 59 298 319.85, zuzustimmen. Der Fehlbetrag in der Bilanz belief sich am 1. Januar 1981 auf Fr. 3 973 875.75. Er erhöhte sich um den Ausgabenüberschuss der Finanzrechnung von Fr. 59 298 319.85 und verminderte sich um den Mehrertrag der Rechnung der Vermögensveränderungen von Fr. 38 277 574.10, so dass sich per 31. Dezember 1981 ein Fehlbetrag von Fr. 24 994 621.50 ergibt. Der Fehlbetrag ist auf neue Rechnung vorzutragen.

Bern, den 12. März 1982

Der Finanzdirektion

Martignoni

5. **Proposition**

Nous proposons au Conseil-exécutif, à l'intention du Grand Conseil, d'adopter le présent Compte d'Etat de l'année 1981, dont le compte financier se solde par un excédent des dépenses de 59 298 319 fr. 85. Le 1er janvier 1981, le découvert du bilan s'élevait à 3 973 875 fr. 75. Il s'est augmenté du solde passif du compte financier de 59 298 319 fr. 85 et il s'est diminué de l'excédent des revenus du compte des variations de la fortune de 38 277 574 fr. 10, de sorte que le 31 décembre 1981, le découvert s'élève à 24 994 621 fr. 50. Le découvert est à reporter sur le nouveau compte.

Berne, le 12 mars 1982

Le Directeur des finances

Martignoni

Wegleitung

Grundsätze, nach denen Voranschlag und Staatsrechnung aufgebaut sind:

a) Dezimalklassifikation

Aufgliederung einer Rubrik

Beispiel:

Verzinsung der Kontokorrentschulden
Kontonummer 1905 513

19			Direktion (Finanz)
	05		Dienststelle (Kantonsbuchhalterei)
		5	Finanzdienst
			1 Verzinsung der schwebenden Schulden (Sachgruppe)
			5 Zinsausgaben und Skonti (Sachkonto)

Sachgruppen der Einnahmen und Ausgaben

10–49 = Einnahmen
50–99 = Ausgaben

Sachgruppen der Rechnung der Vermögensveränderungen

01–04 = Ertrag
05–08 = Aufwand

b) Universalitätsprinzip

Universalitätsprinzip bedeutet: Vollständigkeit und Einheit. Vollständigkeit = Erfassung sämtlicher einem Rechnungsjahr anfallenden **Einnahmen und Ausgaben in der Finanzrechnung.** Einheit = Zusammenfassung aller Einnahmen und Ausgaben in nur eine Rechnung.

Was heisst Finanzrechnung? Finanzrechnung bedeutet Kassarechnung, das heisst es werden alle geldmässigen Vorgänge erfasst, unbekümmert darum, ob es sich beispielsweise um Landankäufe, Hochbauten, Strassenbauten oder Mobiliargegenstände usw. handelt. Die so dargestellte Finanzrechnung bietet den enormen Vorteil, dass mit einem Blick die gesamten Einnahmen und Ausgaben erfasst und sofort festgestellt werden kann, ob die Einnahmen die Ausgaben decken.

Mit Hilfe der Rechnung der Vermögensveränderungen, kurz VA genannt, werden die vermögenswirksamen Einnahmen und Ausgaben den einzelnen Bilanzkonten – z. B. Debitoren, Kreditoren, Darlehen, Beteiligungen, Liegenschaften und Forsten – gutgeschrieben bzw. belastet. Als Gegenstück erscheinen sie als **Aufwand oder Ertrag in der Rechnung der Vermögensveränderungen.**

Eine Ausnahme hierzu bilden die Aufwendungen und Erträge des Stiftungsvermögens und der privatrechtlichen Fonds. Da diese beiden gemäss Art. 11 des Gesetzes über den Finanzhaushalt vom 29. September 1968 nicht zum Staatsvermögen gerechnet werden, erscheinen auch deren Veränderungen weder in der Finanzrechnung noch in der Rechnung der Vermögensveränderungen. Das Stiftungsvermögen und die privatrechtlichen Fonds sind im Anhang der Staatsrechnung separat ausgewiesen.

c) Bruttoprinzip

Das Bruttoprinzip verlangt, dass Einnahmen und Ausgaben nicht gegenseitig verrechnet werden dürfen. Mit Ausnahme von Korrekturen und notwendigen Verrechnungsposten zwischen den einzelnen Dienststellen erscheinen somit in Voranschlag und Rechnung nur Bruttozahlen.

d) Detailprinzip

Nach dem Detailprinzip werden die Posten nach Herkunft bzw. Verwendungszweck zur Darstellung gebracht. Die Unterlagen hierzu liefert der Sachkontenplan.

Directives

Principes selon lesquels sont conçus le Budget et le Compte d'Etat:

a) Classification décimale

Structure d'une rubrique

Exemple:

Intérêts passifs des comptes courants
Numéro du compte 1905 513

19			Direction (Finances)
	05		Service (Service cantonal de comptabilité)
		5	Service financier
			1 Intérêts passifs des dettes flottantes (groupe des matières)
			5 Intérêts passifs et escomptes (compte des matières)

Groupes des matières des recettes et dépenses

10–49 = recettes
50–99 = dépenses

Groupes des matières du compte des variations de la fortune

01–04 = revenu
05–08 = charge

b) Principe de l'universalité

Principe de l'universalité signifie: intégralité et unité. Intégralité = englobement dans le **compte financier de toutes les recettes et dépenses** se rapportant à une année comptable. Unité = Récapitulation de toutes les recettes et dépenses dans un seul budget et dans un seul compte.

Qu'entend-on par Compte financier? Le Compte financier est un compte de caisse où sont inscrites toutes les opérations monétaires, qu'il s'agisse d'achats de terrain ou de mobilier, de constructions de bâtiments ou de routes, etc. Le Compte financier ainsi présenté offre l'énorme avantage de permettre d'embrasser d'un coup d'œil l'ensemble des recettes et des dépenses et de constater immédiatement si les recettes couvrent les dépenses.

A l'aide du compte des variations de la fortune, par abréviation VF, les recettes et dépenses opérant sur la fortune sont créditées, resp. débitées aux divers comptes du bilan, p. ex. des débiteurs, créanciers, prêts, participations, domaines et forêts. Elles trouvent leur pendant sous forme de **charges ou de revenus dans le compte des VF.**

Les charges et les produits de la fortune des fondations et des fonds de droit privé constituent une exception, attendu que selon l'article 11 de la loi sur l'administration des finances du 29 septembre 1968 ces deux éléments ne rentrent pas dans la fortune de l'Etat et leurs variations n'apparaissent pas dans le Compte financier ni dans le compte des VF. La fortune des fondations et des fonds de droit privé figure séparément en annexe au Compte d'Etat.

c) Principe des chiffres bruts

En vertu du principe des chiffres bruts, il ne doit plus y avoir de compensation réciproque entre les recettes et les dépenses. A l'exception de rectifications et de postes représentant des compensations nécessaires entre les divers services, seuls apparaissent donc dans le Budget et le Compte d'Etat des chiffres bruts.

d) Principe de détail

En vertu du principe de détail, les opérations sont présentées selon l'origine de la recette ou le but de la dépense. Le plan des comptes des matières fournit les données nécessaires.

Die Durchgangsposten von *Fr. 296 191 360.50* (Einnahmen gleich gross wie Ausgaben) und die Einnahmen von *Fr. 52 183 502.30* und die Ausgaben von *Fr. 112 300 254.44* zugunsten bzw. zulasten zweckbestimmter Fonds sind in untenstehendem Zusammenzug nicht enthalten. Unter den Konten (Detailangaben zur Finanzrechnung) werden sie jedoch aufgeführt. Die Beträge sind kursiv gedruckt. Dies bedeutet: In der Addition **nicht** inbegriffen.

Finanzrechnung

(Zusammenzug)

Enthält sämtliche im Rechnungsjahr erfolgten und in diesem anfallenden Einnahmen und Ausgaben

Zusammenzug der Ausgaben und Einnahmen	**Rechnung – Compte 1980**		**Voranschlag – Budget** *+ Nachkredite / Crédits suppl.* **1981**		**Rechnung – Compte 1981**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
10 Allgemeine Verwaltung	2 555 720.—	—	2 964 200 *96 769.45*	—	2 915 682.50	—
11 Präsidialverwaltung	7 694 020.70	1 872 517.60	8 640 700 *321 719.35*	2 018 800	8 332 268.75	1 723 547.20
12 Gerichtsverwaltung	37 985 874.50	12 846 954.—	45 061 400 *57 358.45*	12 919 200	42 811 912.55	11 777 517.50
13 Volkswirtschaftsdirektion	260 732 714.75	106 163 370.53	278 724 000 *9 236 777.25*	103 025 300	278 078 678.10	103 661 318.21
14 Gesundheitsdirektion	276 827 049.04	103 258 116.10	314 824 400 *12 306 130.56*	124 505 500	318 858 024.51	120 154 722.20
15 Justizdirektion	27 685 378.55	58 519 278.55	31 631 500 *20 600.30*	59 908 000	29 417 345.20	60 348 227.39
16 Polizeidirektion	162 649 860.35	152 406 327.22	176 727 500 *1 481 783.80*	162 413 500	173 725 446.10	160 729 223.08
17 Militärdirektion	38 721 877.60	20 996 339.39	37 800 400 *574 236.45*	21 748 100	37 015 554.35	21 064 461.30
18 Kirchendirektion	42 893 856.20	3 371 536.55	46 795 400 —	3 348 300	45 433 393.95	3 475 746.35
19 Finanzdirektion	230 990 814.77	1 516 234 243.68	209 196 000 *1 911 533.30*	1 519 943 800	195 201 509.77	1 556 670 798.36
20 Erziehungsdirektion	870 581 479.46	358 823 662.12	975 695 800 *13 834 454.38*	397 977 800	952 565 832.02	373 689 368.02
21 Baudirektion	246 276 898.85	78 529 417.90	237 477 300 *20 552 302.90*	87 932 800	245 278 773.20	75 084 739.85
22 Verkehrs-, Energie- und Wasserwirtschaftsdirektion	77 400 593.90	13 940 485.65	80 061 500 *242 228.75*	14 470 600	75 078 014.05	12 980 601.50
23 Forstdirektion	31 831 987.70	17 307 409.90	35 743 400 *554 833.55*	18 528 300	33 505 831.45	19 084 208.30
24 Landwirtschaftsdirektion	75 487 714.60	21 484 931.64	78 170 100 *2 536 894.62*	22 728 200	78 346 857.81	24 088 577.86
25 Fürsorgedirektion	95 026 911.97	12 632 197.43	100 971 700 *5 687 712.35*	13 782 500	98 290 728.40	12 144 992.84
26 Gemeindedirektion	1 022 868.70	32 527.65	1 260 100 —	30 000	1 165 032.75	44 515.65
Total	2 486 365 621.64	2 478 419 315.91	2 661 745 400	2 565 280 700	2 616 020 885.46	2 556 722 565.61
Überschuss der Ausgaben		**7 946 305.73**		**96 464 700**		**59 298 319.85**
Total Nachkredite 1981. (Sie sind bei den einzelnen Direktionen klein kursiv gedruckt.)			*69 415 335.46*			
Gesamttotal	2 486 365 621.64	2 486 365 621.64	2 661 745 400	2 661 745 400	2 616 020 885.46	2 616 020 885.46

Compte financier

(Récapitulation)

Contient toutes les recettes et dépenses – intervenues ou mises en compte – de l'année comptable

La récapitulation ci-dessous ne renferme ni les postes neutres et de compensation (recettes égales aux dépenses) au montant de *296 191 360 fr. 50*, ni les recettes de *52 183 502 fr. 30* ni les dépenses de *112 300 254 fr. 44* en faveur resp. à charge des Fonds à destination déterminée. Ces postes figurent cependant sous les comptes (indications détaillées se rapportant au compte financier), ils sont imprimés en caractères italiques. Cela signifie: **non compris** dans l'addition.

Récapitulation des dépenses et recettes	Mehrausgaben Dépenses en plus	Minderausgaben Dépenses en moins	Mindereinnahmen Recettes en moins	Mehreinnahmen Recettes en plus
	im Vergleich zum Voranschlag ohne Nachkredite par rapport au budget sans les crédits suppl.			
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
10 Administration générale	96 769.45	145 286.95	—	—
11 Administration présidentielle	321 719.35	630 150.60	332 300.30	37 047.50
12 Administration judiciaire	57 358.45	2 306 845.90	1 359 497.25	217 814.75
13 Direction de l'économie publique	9 236 777.25	9 882 099.15	1 625 785.39	2 261 803.60
14 Direction de l'hygiène publique	12 306 130.56	8 272 506.05	10 086 057.25	5 735 279.45
15 Direction de la justice	20 600.30	2 234 755.10	437 994.11	878 221.50
16 Direction de la police	1 481 783.80	4 483 837.70	4 907 794.37	3 223 517.45
17 Direction des affaires militaires	574 236.45	1 359 082.10	1 315 993.40	632 354.70
18 Direction des cultes	—	1 362 006.05	4 669.30	132 115.65
19 Direction des finances	1 911 533.30	15 906 023.53	10 527 676.77	47 254 675.13
20 Direction de l'instruction publique	13 834 454.38	36 964 422.36	29 237 393.15	4 948 961.17
21 Direction des travaux publics	20 552 302.90	12 750 829.70	14 365 657.30	1 517 597.15
22 Direction des transports, de l'énergie et de l'économie hydraulique	242 228.75	5 225 714.70	1 924 635.15	434 636.65
23 Direction des forêts	554 833.55	2 792 402.10	830 204.75	1 386 113.05
24 Direction de l'agriculture	2 536 894.62	2 360 136.81	807 826.—	2 168 203.86
25 Direction des œuvres sociales	5 687 712.35	8 368 683.95	3 132 849.30	1 495 342.14
26 Direction des affaires communales	—	95 067.25	1 777.35	16 293.—
Total	69 415 335.46	115 139 850.—	80 898 111.14	72 339 976.75
Verbesserung der Ausgaben **Résultat plus favorable des dépenses**	45 724 514.54		8 558 134.39	**Verschlechterung der Einnahmen** **Résultat moins favorable des recettes**
Excédent des dépenses **Verbesserung im Vergleich zum ursprüngl. Voranschlag**	**37 166 380.15**			**Résultat plus favorable par rapport au budget original**
Total des crédits supplémentaires en 1981. (Ils figurent, imprimés en petits caractères italiques, sous chacune des Directions.)	Siehe im Vortrag «Bemerkungen zu Mehr- und Minderausgaben und Minder- und Mehreinnahmen».		Voir dans le rapport «Observations concernant les dépenses en plus et en moins et les recettes en moins et en plus».	
Somme totale				

Rechnung der Vermögensveränderungen

(Zusammenzug)

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Dient als Verbindung zwischen Finanzrechnung und Bilanz und zur Vornahme von Aufwands- und Ertragsbuchungen

Zusammenzug der Vermögensveränderungen	Rechnung – Compte 1980		Voranschlag – Budget 1981		Rechnung – Compte 1981	
	Aufwand Charges	Ertrag Revenus	Aufwand Charges	Ertrag Revenus	Aufwand Charges	Ertrag Revenus
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
Ertrag						
01 Zunahmen		**31 030 335.75**		**6 093 000**		**64 823 050.20**
0101 Beteiligungen und Darlehen		700 729.—		8 000		2 000.—
0102 Debitoren (VA-Rechnung)		178 178 75		—		229 230.20
012 Forsten		55 900.—		80 000		158 850.—
013 Liegenschaften		30 095 528.—		6 005 000		64 432 970.—
02 Abnahmen		**12 203 050.20**		**4 726 000**		**5 329 704.95**
020 Zweckbestimmte Fonds		*72 817 257.49*		*87 889 100*		*112 300 254.44*
0201 Abnahme der Kreditoren		3 799 182.35		3 976 000		3 404 611.50
0202 Abnahme der Kreditoren (Ausbuchungen, VA-Rechnung)		8 403 867.85		750 000		1 925 093.45
03 Verschiedenes		**8 650 000.—**		**3 500 000**		**38 650 000.—**
031 Verminderung der Anleihen		8 650 000.—		3 500 000		38 650 000.—
Aufwand						
05 Abnahmen	**9 345 899.05**		**1 071 000**		**43 789 653.10**	
0501 Debitoren und Darlehen	718 915.05		1 069 000		768 370.10	
0502 Debitoren (VA-Rechnung)	20 000.—		—		—	
052 Forsten	82 530.—		2 000		7 510.—	
053 Liegenschaften	8 524 454.—		—		43 013 773.—	
06 Abschreibungen	**20 601 635.84**		**12 613 000**		**25 712 860.95**	
060 Debitoren	15 339 810.84		10 613 000		16 939 840.95	
061 Liegenschaften	5 261 825.—		2 000 000		8 773 020.—	
07 Zunahmen	**1 203 816.—**		—		**1 022 667.—**	
070 Zweckbestimmte Fonds	*58 971 461.30*		*27 514 300*		*52 183 502.30*	
0702 Kreditoren (VA-Rechnung)	1 203 816.—		—		1 022 667.—	
08 Fehlbetrag	**20 732 035.06**		**635 000**		**38 277 574.10**	
080 Abnahme des Fehlbetrages	20 732 035.06		635 000		38 277 574.10	
Gesamttotal	**51 883 385.95**	**51 883 385.95**	**14 319 000**	**14 319 000**	**108 802 755.15**	**108 802 755.15**

Compte des variations de la fortune

(Récapitulation)

Postes en italique:
Voir observations page 3

Il sert comme jonction entre le compte financier et le bilan et pour exécuter les écritures des charges et des revenus

Récapitulation des variations de la fortune	Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget			
	Mehraufwand Charges en plus	Minderaufwand Charges en moins	Mehrertrag Revenus en plus	Minderertrag Revenus en moins
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
Revenus				
10 Augmentations			**58 736 050.20**	**6 000.—**
0101 Participations et prêts				6 000.—
0102 Débiteurs (compte VF)			229 230.20	
012 Forêts			78 850.—	
013 Domaines			58 427 970.—	
02 Diminutions			**1 175 093.45**	**571 388.50**
020 Fonds à destination déterminée			*24 411 154.44*	
0201 Diminution des créditeurs			1 175 093.45	571 388.50
0202 Diminution des créditeurs (éliminations, compte VF)				
03 Divers			**35 150 000.—**	
031 Diminution des emprunts			35 150 000.—	
Charges				
05 Diminutions	**43 019 283.—**	**300 629.90**		
0501 Débiteurs et prêts		300 629.90		
0502 Débiteurs (compte VF)		—		
052 Forêts	5 510.—			
053 Domaines	43 013 773.—			
06 Amortissements	**13 099 860.95**			
060 Débiteurs	6 326 840.95			
061 Domaines	6 773 020.—			
07 Augmentations	**1 022 667.—**			
070 Fonds à destination déterminée	*24 669 202.30*			
0702 Créditeurs (compte VF)	1 022 667.—			
08 Découvert	**37 642 574.10**			
080 Diminution du découvert	37 642 574.10			
Somme totale	**94 784 385.05**	**300 629.90**	**95 061 143.65**	**577 388.50**
Mehraufwand Charges en plus	**94 483 755.15**		**94 483 755.15**	**Mehrertrag Revenus en plus**

Siehe im Vortrag «Bemerkungen zur Rechnung der Vermögensveränderungen».

Voir dans le rapport «Observations concernant le compte des variations de la fortune».

Gliederung nach Sachgruppen

Kursiv gedruckte Posten: Siehe Bemerkungen auf Seite 2 * Siehe Bruttoausgaben bei Kontengruppe 62	**Rechnung – Compte 1974**			**Rechnung – Compte 1978**			**Rechnung – Compte 1979**		
	Fr.	%		Fr.	%	1974 = 100	Fr.	%	1974 = 100
Einnahmen	**1 885 810 215**	**100**	**100**	**2 418 375 253**	**100**	**128**	**2 338 714 293**	**100**	**124**
1 Vermögensertrag	**33 940 242**	**1,80**	**100**	**38 392 459**	**1,59**	**113**	**40 249 852**	**1,72**	**119**
10 Wertschriften und Beteiligungen	8 275 832	0,44	100	9 314 406	0,39	113	10 011 482	0,43	121
11 Kant. Unternehmungen und Darlehen	15 759 407	0,84	100	17 405 890	0,72	110	19 729 816	0,84	125
12 Vorschüsse, Kontokorrente usw.	6 311 587	0,33	100	7 240 032	0,30	115	5 430 029	0,23	86
13 Ertrag der Liegenschaften	3 593 416	0,19	100	4 432 131	0,18	123	5 078 525	0,22	141
2 Steuern, Gebühren und sonstige Abgaben	**1 314 157 255**	**69,69**	**100**	**1 700 865 157**	**70,33**	**129**	**1 615 550 606**	**69,08**	**123**
20 Direkte Steuern, Einkommen u. Ertrag	865 112 475	45,87	100	1 123 290 169	46,44	130	1 094 546 302	46,78	127
21 Vermögens- und Kapitalsteuern	83 749 625	4,46	100	120 156 786	4,97	143	111 545 919	4,77	133
22 Nach- und Strafsteuern	1 324 262	0,07	100	2 721 257	0,11	205	2 307 359	0,10	174
23 Übrige Steuern:									
Handänderungs- und Pfandrechtsabgaben	34 732 688	1,84	100	41 926 637	1,73	121	46 125 979	1,97	133
Motorfahrzeugsteuer	79 539 217	4,21	100	99 623 202	4,12	125	97 707 406	4,18	123
Billettsteuern	1 865 662	0,09	100	1 853 011	0,08	99	1 804 648	0,08	97
Erbschafts- und Schenkungssteuer	18 786 175	0,99	100	30 543 314	1,26	163	26 274 883	1,12	140
24 Anteil an eidgenössischen Steuern und Abgaben:									
Militärpflichtersatz	1 718 790	0,09	100	1 935 922	0,08	113	2 230 629	0,10	130
Provision aus Verrechnungssteuerertrag, Stempelabgabe, Bussen	42 944 086	2,27	100	38 109 221	1,58	89	35 204 469	1,51	82
Alkoholmonopol	21 314 204	1,15	100	18 128 238	0,75	85	20 160 139	0,86	95
Wehrsteuer	90 300 760	4,78	100	128 830 764	5,33	143	82 460 820	3,53	91
Benzinzoll	13 969 198	0,75	100	19 421 071	0,80	139	20 312 674	0,87	145
25 Gebühren und andere Abgaben	36 360 768	1,94	100	50 185 834	2,08	138	50 170 776	2,15	138
26 Regalien	17 393 843	0,92	100	18 335 941	0,76	105	17 426 508	0,75	100
27 Bussen und Konfiskationen	5 045 502	0,26	100	5 803 790	0,24	115	7 272 095	0,31	144
3 Verschiedene Einnahmen	**137 968 682**	**7,31**	**100**	**188 972 858**	**7,81**	**137**	**170 076 607**	**7,27**	**123**
30 Anteil am Ertrag von Unternehmungen	786 636	0,05	100	786 636	0,03	100	786 636	0,03	100
31 Erlös aus Verkäufen	42 579 365	2,26	100	46 690 149	1,93	110	44 502 168	1,90	105
32 Einnahmen im Fürsorgewesen	9 558 893	0,50	100	9 959 426	0,41	104	6 840 946	0,29	72
35 Übrige Einnahmen	85 043 788	4,50	100	131 536 647	5,44	155	117 946 857	5,05	139
4 Beiträge	**399 744 036**	**21,20**	**100**	**490 144 779**	**20,27**	**123**	**512 837 228**	**21,93**	**128**
40 Beiträge des Bundes	117 867 324	6,26	100	129 728 056	5,36	110	166 673 994	7,13	141
43 Anteil der Gemeinden an den Lehrerbesoldungen*	207 300 406	10,99	100	251 331 024	10,40	121	246 706 895	10,54	119
44 Beiträge der Gemeinden	73 560 344	3,90	100	105 103 319	4,35	143	95 305 919	4,08	130
46 Andere Beiträge	1 015 962	0,05	100	3 982 380	0,16	392	4 150 420	0,18	409
Verrechnungsposten	*239 930 697*	—	—	*257 929 580*	—	—	*282 307 936*	—	—
42 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	*167 050 494*	—	—	*183 611 926*	—	—	*203 590 314*	—	—
45 Gemeindebeiträge für fremde Rechnung	*29 904 637*	—	—	*4 706 040*	—	—	*3 755 952*	—	—
47 Beiträge Dritter für fremde Rechnung	*6 939 474*	—	—	*10 405 396*	—	—	*9 783 482*	—	—
Dienststellen (1336, 1337 und 2075) mit ausgeglichener Rechnung (Stiftungsvermögen)	*36 036 092*	—	—	*59 206 218*	—	—	*65 178 188*	—	—
48 Einnahmen zugunsten zweckbestimmter Fonds (inklusive 2325 und 2406)	*32 452 605*	—	—	*42 424 228*	—	—	*46 870 332*	—	—

Classification par groupes des matières

Rechnung – Compte 1980			Voranschlag – Budget 1981			Rechnung – Compte 1981			*Postes en italique: Voir observations page 3*
Fr.	%	1974 = 100	Fr.	%	1974 = 100	Fr.	%	1974 = 100	* Voir dépenses brutes sous le groupe de comptes 62
2 478 419 315	**100**	**131**	**2 565 280 700**	**100**	**136**	**2 556 722 565**	**100**	**136**	**Recettes**
48 427 604	**1,95**	**143**	**42 495 900**	**1,66**	**125**	**51 282 010**	**2,01**	**151**	**1 Rendement de la fortune**
10 488 141	0,42	127	10 466 000	0,41	126	10 540 129	0,41	127	10 Papiers-valeurs et participations
22 053 869	0,89	140	19 730 000	0,77	125	22 054 341	0,87	140	11 Institutions cantonales et prêts
11 115 810	0,45	176	7 500 000	0,29	119	13 863 493	0,54	220	12 Avances, comptes-courants, dépôts
4 769 784	0,19	133	4 799 900	0,19	134	4 824 047	0,19	134	13 Rendement des immeubles
1 705 599 471	**68,82**	**130**	**1 715 603 600**	**66,88**	**131**	**1 737 150 335**	**67,94**	**132**	**2 Impôts, émoluments et autres contributions**
1 098 688 498	44,34	127	1 168 900 000	45,56	135	1 178 133 778	46,08	136	20 Impôts directs, revenu, rendement
112 821 481	4,55	135	120 100 000	4,68	143	118 127 220	4,62	141	21 Impôts directs, fortune et capital
4 587 372	0,19	346	2 200 000	0,09	166	3 681 984	0,14	278	22 Impôts répressifs supplémentaires
									23 Autres impôts:
47 104 867	1,90	136	48 000 000	1,87	138	47 776 743	1,87	138	Droits de mutation et de gages immobiliers
102 040 029	4,12	128	107 000 000	4,17	135	106 534 652	4,17	134	Taxes sur les véhicules à moteur
2 199 701	0,09	118							Taxes sur les billets
26 612 373	1,07	142	28 000 000	1,09	149	31 104 637	1,22	166	Taxes des successions et donations
									24 Part aux impôts et contributions fédérales:
2 091 404	0,08	122	2 000 000	0,08	116	2 037 757	0,08	119	Taxes militaires
46 001 795	1,86	107	22 000 000	0,86	51	35 651 563	1,39	83	Provision constituée par le rendement de l'impôt anticipé, droit de timbre, part aux amendes
18 212 770	0,73	85	75 000	0,00	000	75 000	0,00	000	Part au produit du monopole de l'alcool
141 864 659	5,72	157	110 000 000	4,29	122	107 702 293	4,21	119	Part à l'impôt de défense nationale
33 845 027	1,37	242	32 800 000	1,28	235	32 308 116	1,26	231	Droits de douane sur l'essence
45 673 417	1,84	126	49 076 400	1,91	135	47 997 307	1,88	132	25 Emoluments et autres contributions
17 694 109	0,71	102	17 605 000	0,69	101	18 310 103	0,72	105	26 Régales
6 161 969	0,25	122	7 847 200	0,31	156	7 709 182	0,30	153	27 Amendes et confiscations
177 351 980	**7,16**	**129**	**191 155 600**	**7,45**	**139**	**195 582 604**	**7,65**	**142**	**3 Recettes diverses**
732 828	0,03	92	732 800	0,03	93	732 828	0,03	93	30 Parts au rendement d'institutions
50 522 784	2,04	119	50 057 800	1,95	118	53 566 329	2,10	126	31 Recettes provenant de ventes
4 213 550	0,17	44	6 225 500	0,24	65	3 840 645	0,15	40	32 Domaine des œuvres sociales
121 882 818	4,92	143	134 139 500	5,23	158	137 442 802	5,37	162	35 Autres recettes
547 040 260	**22,07**	**137**	**616 025 600**	**24,01**	**154**	**572 707 616**	**22,40**	**143**	**4 Subventions**
162 291 187	6,55	138	174 699 600	6,81	148	162 896 400	6,37	138	40 Subventions reçues de la Confédération
276 088 103	11,13	133	296 590 000	11,56	143	277 763 416	10,86	134	43 Part des communes aux traitements du corps enseignant*
102 084 975	4,12	139	132 361 600	5,16	180	119 845 817	4,69	163	44 Subventions reçues des communes
6 575 995	0,27	647	12 374 400	0,48	1 218	12 201 983	0,48	1 201	46 Autres subventions
196 076 365	—	—	*286 943 600*	—	—	*296 191 360*	—	—	*Postes de compensation*
179 593 671	—	—	*205 535 000*	—	—	*209 183 317*	—	—	*42 Subventions fédérales pour le compte de tiers*
3 935 853	—	—	*4 005 800*	—	—	*4 530 777*	—	—	*45 Subventions de communes pour le compte de tiers*
8 758 304	—	—	*9 294 000*	—	—	*10 296 812*	—	—	*47 Contributions de particuliers pour le compte de tiers*
3 788 537	—	—	*68 108 800*	—	—	*72 180 454*	—	—	*Services (1336, 1337 et 2075) avec comptes balancés (fortune de fondation)*
58 971 461	—	—	*27 514 500*	—	—	*52 183 502*	—	—	*48 Recettes en faveur des Fonds à destination déterminée (y inclus 2325 et 2406)*

Gliederung nach Sachgruppen

Kursiv gedruckte Posten: Siehe Bemerkungen auf Seite 2 * Es handelt sich hier um die Bruttoausgaben. Siehe den Anteil der Gemeinden bei den Einnahmen, Kontengruppe 43	**Rechnung – Compte 1974**			**Rechnung – Compte 1978**			**Rechnung – Compte 1979**		
	Fr.	%		Fr.	%	1974 = 100	Fr.	%	1974 = 100
Ausgaben	**1 892 368 598**	**100**	**100**	**2 413 416 308**	**100**	**128**	**2 346 395 830**	**100**	**124**
5 Finanzdienst	**56 027 328**	**2,96**	**100**	**123 998 616**	**5,14**	**221**	**89 433 426**	**3,81**	**160**
50 Staatsanleihen und übrige feste Schulden	45 182 780	2,39	100	68 279 522	2,84	151	60 075 083	2,55	133
51 Schwebende Schulden	1 301 058	0,06	100	832 303	0,03	64	719 716	0,03	55
53 Tilgung	7 230 000	0,38	100	53 851 780	2,23	745	24 990 002	1,07	346
54 Übrige Finanzausgaben	2 313 490	0,13	100	1 035 011	0,04	45	3 648 625	0,16	158
6 Personalausgaben	**916 682 087**	**48,45**	**100**	**1 122 031 062**	**46,49**	**122**	**1 120 604 600**	**47,76**	**122**
60 Taggelder an Behörden und Kommissionen	3 380 314	0,17	100	3 994 760	0,17	118	4 045 985	0,17	120
61 Besoldungen Behörden und Staatspersonal	432 254 034	22,85	100	536 441 625	22,22	124	537 566 550	22,92	124
62 Besoldungen der Lehrerschaft inklusive Arbeitgeberbeiträge*	401 411 208	21,25	100	484 165 388	20,06	121	471 556 792	20,10	117
63 Leistungen an Rentner	17 724 113	0,95	100	11 475 963	0,48	65	13 706 920	0,58	77
64 Arbeitgeberbeiträge	54 578 039	2,85	100	75 551 428	3,13	139	83 333 482	3,55	153
65 Übrige Personalausgaben	7 334 379	0,38	100	10 401 898	0,43	142	10 394 871	0,44	142
7 Sachausgaben	**261 959 034**	**13,84**	**100**	**276 115 928**	**11,44**	**105**	**277 812 813**	**11,84**	**106**
70 Hochbauten	89 189 682	4,71	100	73 285 742	3,04	82	71 524 144	3,05	80
71 Strassen	81 759 218	4,32	100	93 865 795	3,89	115	98 649 407	4,21	121
72 Wasserbau und Wasserrecht	2 825 319	0,15	100	4 867 588	0,20	172	4 483 762	0,19	159
74 Domänen, Forsten und Vermessungswesen	16 165 216	0,85	100	18 431 475	0,76	114	18 529 279	0,79	115
75 Fürsorgeausgaben	15 087 759	0,79	100	19 829 308	0,82	131	14 037 719	0,60	93
76 Nahrung und Bekleidung	14 427 325	0,77	100	16 379 249	0,68	114	17 414 584	0,74	121
77 Mobilien	23 412 361	1,24	100	24 889 086	1,03	106	27 497 521	1,17	117
79 Übrige Sachausgaben	19 092 154	1,01	100	24 567 685	1,02	129	25 676 397	1,09	134
8 Andere Verwaltungskosten, Ausgaben für Produktion	**76 114 721**	**4,02**	**100**	**96 867 784**	**4,01**	**127**	**101 268 586**	**4,32**	**133**
80 Bürobedarf, Druckkosten, PTT-Gebühren	15 548 142	0,82	100	20 358 453	0,84	131	19 588 897	0,83	126
81 Ersatz von Auslagen des Personals	3 767 948	0,20	100	5 011 636	0,21	133	4 702 932	0,20	125
82 Miet- u. Pachtzinse, Gebäudeunterhalt	20 612 329	1,08	100	27 631 373	1,14	134	30 756 297	1,32	149
83 Entschädigungen an Dritte	6 354 229	0,35	100	8 888 948	0,37	140	10 652 774	0,45	168
85 Kosten in Justizsachen	4 059 623	0,21	100	6 901 503	0,29	170	6 657 811	0,28	164
86 Ausgaben für Produktion	20 103 588	1,06	100	18 318 289	0,76	91	19 394 092	0,83	96
89 Übrige Verwaltungskosten	5 668 862	0,30	100	9 757 582	0,40	172	9 515 783	0,41	168
9 Beiträge	**581 585 428**	**30,73**	**100**	**794 402 918**	**32,92**	**137**	**757 276 405**	**32,27**	**130**
92 Staatsbeiträge an den Bund	68 396 456	3,62	100	103 595 032	4,29	151	98 303 806	4,19	144
93 Staatsbeiträge an Gemeinden	128 598 837	6,79	100	215 272 268	8,92	167	151 675 674	6,46	118
94 Andere Staatsbeiträge	384 590 135	20,32	100	475 535 618	19,71	124	507 296 925	21,62	132
Verrechnungsposten	*239 930 697*	—	—	*257 929 580*	—	—	*282 307 936*	—	—
90 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	*167 050 494*	—	—	*183 611 926*	—	—	*203 590 315*	—	—
91 Gemeindebeiträge für fremde Rechnung	*29 904 637*	—	—	*4 706 040*	—	—	*3 755 952*	—	—
95 Beiträge Dritter für fremde Rechnung	*6 939 474*	—	—	*10 405 396*	—	—	*9 783 482*	—	—
Dienststellen (1336, 1337 und 2075) mit ausgegl. Rechnung (Stiftungsvermögen)	*36 036 092*	—	—	*59 206 218*	—	—	*65 178 187*	—	—
98 Ausgaben zulasten zweckbestimmter Fonds (inklusive 2325 und 2406)	*70 411 210*	—	—	*159 831 979*	—	—	*80 393 921*	—	—

Classification par groupes des matières

Rechnung – Compte 1980			Voranschlag – Budget 1981			Rechnung – Compte 1981			
Fr.	%	1974 = 100	Fr.	%	1974 = 100	Fr.	%	1974 = 100	
2 486 365 621	**100**	**131**	**2 661 745 400**	**100**	**141**	**2 616 020 885**	**100**	**138**	**Dépenses**
112 924 770	**4,54**	**202**	**68 327 000**	**2,57**	**122**	**63 636 798**	**2,43**	**114**	**5 Service financier**
56 118 105	2,26	124	58 000 000	2,18	128	57 339 896	2,19	127	50 Emprunts de l'Etat et autres dettes consolidées
505 022	0,02	39	1 307 000	0,05	100	978 921	0,04	75	51 Dettes flottantes
54 498 375	2,19	754	4 500 000	0,17	62	4 499 240	0,17	62	53 Amortissements financiers
1 803 268	0,07	78	4 520 000	0,17	195	818 741	0,03	35	54 Autres dépenses d'ordre financier
1 221 470 274	**49,12**	**133**	**1 347 067 800**	**50,61**	**147**	**1 306 138 532**	**49,94**	**142**	**6 Dépenses pour le personnel**
4 116 136	0,17	122	5 092 200	0,19	151	4 921 250	0,19	146	60 Jetons de présence aux autorités et commissions
584 171 036	23,48	135	655 001 000	24,61	152	638 008 133	24,40	148	61 Traitements des autorités et du personnel de l'Etat
501 919 210	20,19	125	553 176 000	20,78	138	535 422 427	20,47	133	62 Traitements du corps enseignant y compris les contributions de l'employeur*
19 638 999	0,79	111	10 795 600	0,41	61	12 347 744	0,47	70	63 Prestations aux retraités
100 187 638	4,03	184	110 658 600	4,16	203	103 979 080	3,97	191	64 Contributions de l'employeur
11 437 255	0,46	156	12 344 400	0,46	168	11 459 898	0,44	156	65 Autres frais pour le personnel
288 793 083	**11,62**	**110**	**296 896 700**	**11,15**	**113**	**307 711 143**	**11,76**	**117**	**7 Dépenses pour le matériel**
81 482 499	3,28	91	76 903 000	2,88	86	87 332 672	3,34	98	70 Bâtiments
97 539 230	3,91	119	89 080 000	3,35	109	91 522 497	3,49	112	71 Ponts et chaussées
4 663 114	0,19	165	4 330 000	0,16	153	3 898 113	0,15	138	72 Travaux hydr. et concessions hydr.
19 335 497	0,78	120	20 994 000	0,79	130	20 049 631	0,77	124	74 Domaines et forêts
9 656 689	0,39	64	14 911 200	0,56	99	8 743 338	0,33	58	75 Œuvres sociales
17 836 726	0,72	124	19 621 400	0,74	136	18 515 939	0,71	128	76 Nourriture et habillement
29 747 835	1,20	127	40 234 700	1,51	172	46 263 452	1,77	198	77 Mobilier
28 531 493	1,15	149	30 822 400	1,16	161	31 385 501	1,20	164	79 Autres dépenses pour le matériel
104 678 149	**4,21**	**138**	**114 117 700**	**4,29**	**150**	**104 443 839**	**3,99**	**137**	**8 Autres frais d'administration et dépenses pour production**
20 202 770	0,81	130	22 546 200	0,85	145	21 068 960	0,81	136	80 Frais de bureau, d'impression, taxes PTT
4 827 660	0,19	128	5 640 200	0,21	150	4 891 121	0,19	130	81 Remboursement de frais au personnel
31 870 857	1,28	155	36 998 600	1,40	179	35 283 849	1,34	171	82 Loyers, fermages, entretien bâtiments
10 899 052	0,44	172	11 358 800	0,43	179	8 976 072	0,34	141	83 Indemnités à des tiers
6 406 131	0,26	158	7 852 000	0,29	193	6 505 541	0,25	160	85 Frais en affaires judiciaires
21 640 330	0,87	108	22 938 500	0,86	114	21 951 993	0,84	109	86 Dépenses en vue de la production
8 831 349	0,36	156	6 783 400	0,25	120	5 766 303	0,22	102	89 Autres frais d'administration
758 499 345	**30,51**	**130**	**835 336 200**	**31,38**	**144**	**834 090 573**	**31,88**	**143**	**9 Subventions**
99 979 300	4,02	146	104 022 500	3,91	152	111 653 718	4,27	163	92 Subventions de l'Etat à la Confédération
156 100 916	6,28	121	161 458 000	6,07	126	155 597 050	5,95	121	93 Subventions de l'Etat aux communes
502 419 129	20,21	131	569 855 700	21,40	148	566 839 805	21,66	147	94 Autres subventions de l'Etat
196 076 365	—	—	*286 943 600*	—	—	*296 191 360*	—	—	*Postes de compensation*
179 593 671	—	—	*205 535 000*	—	—	*209 183 317*	—	—	*90 Subventions fédérales pour le compte de tiers*
3 935 853	—	—	*4 005 800*	—	—	*4 530 777*	—	—	*91 Subventions de communes pour le compte de tiers*
8 758 304	—	—	*9 294 000*	—	—	*10 296 812*	—	—	*95 Contributions de particuliers pour le compte de tiers*
3 788 537	—	—	*68 108 800*	—	—	*72 180 454*	—	—	*Services (1336, 1337 et 2075) avec comptes balancés (fortune de fondation)*
72 817 257	—	—	*87 889 100*	—	—	*112 300 254*	—	—	*98 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (y inclus 2325 et 2406)*

Postes en italique:
Voir observations page 3

* Il s'agit ici de dépenses brutes. Voir part des communes sous la rubrique des recettes, groupes de comptes 43

Funktionale und volkswirtschaftliche Gliederung der Ausgaben des Jahres 1975

in 1000 Franken

Volkswirtschaftliche Gliederung → / Funktionale Gliederung ↙	1 Besoldungen und Sozialleistungen Traitements et prestations sociales		2 Konsum von Gütern und Diensten	3 Investitionen
	Behörden und Personal Autorités et personnel	Lehrer Instituteurs	Consommation de biens et services [1]	Investissements
10 Behörden, allgemeine Verwaltung	58 169		30 192	16 067
11 Rechtspflege	58 684		16 662	2 194
12 Polizei	72 906		21 353	3 176
20 Landesverteidigung				
Militär	9 387		10 923	108
Zivilschutz	2 164		647	45
30 Unterricht und Forschung				
Volksschulen	5 392	428 580	3 828	2 299
Berufsschulen	4 931	10 722	9 443	3 992
Mittelschulen	26	43 477	8 704	3 837
Hochschulen, Forschung	79 941	30 363	67 326	64 585
Nicht aufteilbare Ausgaben	6 340		57	—
35 Kultur, Erholung, Sport	1 189		1 039	293
37 Kirche	40 527		2 284	8
40 Gesundheitswesen				
Allgemeines	2 824		825	334
Krankenanstalten	63 910	1 072	18 975	34 025
45 Hygiene der Umwelt				
Wasserversorgung	—		—	—
Gewässerschutz, Kehricht	4 135		2 912	72
50 Soziale Wohlfahrt				
Sozialversicherungen	—		—	—
Fürsorge	3 634	6 059	2 749	868
Wohnungsfürsorge	—		—	—
Übrige soziale Wohlfahrt	1 279		54	10
60 Raumplanung	1 984		250	12
61 Verkehr, Energie				
Strassen	29 111		20 123	100 387
Bahnen	—		—	—
Übriger Verkehr, Energie	406		203	2
70 Landwirtschaft	5 815		1 324	170
71 Forstwirtschaft, Jagd, Fischerei	11 857		6 358	4 181
72 Gewässerkorrektionen und Lawinenverbauungen	—		—	1 214
75 Tourismus, Industrie, Gewerbe, Handel	446		128	5
80 Finanzausgaben				
Kapitalkosten und Zinsen	—		57 031	—
Ankauf von Domänen	—		—	1 773
Beteiligungen und Darlehen	—		—	—
Tilgung auf Anleihen	—		3 086	—
Darlehens-Rückzahlungen	—		25	—
Gruppentotale der volkswirtschaftlichen Gliederung Totaux des groupes de la classification économique →	**465 057**	**520 273**	**286 501**	**239 657**

[1] Zahlungen an Dritte, denen bestimmte Gegenleistungen des Dritten gegenüberstehen, die jedoch keinen Investitionscharakter haben.
Versements à des particuliers qui fournissent des contre-prestations déterminées; ils n'ont pas un caractère d'investissements.
[2] Zahlungen à fonds perdu an Dritte ohne entsprechende Gegenleistungen. – Versements à fonds perdu à des tiers, sans contre-prestations correspondantes.

Classification fonctionnelle et économique des dépenses de l'année 1975

en milliers de francs

4 Übertragungen an Dritte Transferts à des tiers [2]	5 Übertragungen an öffentliche Haushalte Transferts à des collectivités publiques [3]	6 Gruppentotale der funktionalen Gliederung Totaux des groupes de la classification fonctionnelle	← Classification économique ↘ Classification fonctionnelle
5 875	110	**110 413**	10 Autorités, administration générale
—	282	**77 822**	11 Justice
35	6 836	**104 306**	12 Police
		34 074	20 Défense nationale
100	—	20 518	Militaire
8 000	2 700	13 556	Protection civile
		873 409	30 Enseignement et recherche
7 652	26 770	474 521	Ecoles populaires
9 588	25 812	64 488	Formation professionnelle
782	8 900	65 726	Ecoles moyennes
20 062	—	262 277	Etablissements universitaires, recherche
—	—	6 397	Dépenses non répartissables
12 541	600	**15 662**	35 Culture, loisirs et sports
361	—	**43 180**	37 Culte
		260 670	40 Santé
8 533	—	12 516	Services généraux
130 172	—	248 154	Etablissements hospitaliers
		55 797	45 Hygiène de l'environnement
—	3 165	3 165	Approvisionnement en eau
—	45 513	52 632	Protection des eaux, ordures
		224 370	50 Prévoyance sociale
143 872	82	143 954	Assurances sociales
32 173	31 475	76 958	Assistance sociale
1 624	—	1 624	Assistance sociale à la construction de logements
491	—	1 834	Autres institutions de prévoyance sociale
1 201	1 316	**4 763**	60 Aménagement du territoire
		193 340	61 Transport, énergie
—	13 230	162 851	Routes
29 138	—	29 138	Chemins de fer
740	—	1 351	Autre trafic, énergie
35 773	6 037	**49 119**	70 Agriculture
1 345	3 220	**26 961**	71 Economie forestière, chasse, pêche
—	3 704	**4 918**	72 Cours d'eau et ouvrages de défense contre les avalanches
8 380	—	**8 959**	75 Tourisme, industrie, artisanat, commerce
		62 115	80 Dépenses d'ordre financier
—	—	57 031	Frais de capitaux et intérêts
—	—	1 773	Acquisition de domaines
200	—	200	Participations et prêts
—	—	3 086	Amortissement d'emprunts
—	—	25	Remboursements de prêts
458 638	**179 752**	**2 149 878**	Gesamttotal Somme totale

[3] Überweisungen der verschiedenen Gemeinwesen unter sich, die somit Doppelzählungen darstellen.
Versements des différentes collectivités de droit public entre elles et qui représentent des doubles mises en compte.

Funktionale und volkswirtschaftliche Gliederung der Ausgaben des Jahres 1976

in 1000 Franken

Volkswirtschaftliche Gliederung → / Funktionale Gliederung ↙	1 Besoldungen und Sozialleistungen Traitements et prestations sociales		2 Konsum von Gütern und Diensten	3 Investitionen
	Behörden und Personal Autorités et personnel	Lehrer Instituteurs	Consommation de biens et services [1]	Investissements
10 Behörden, allgemeine Verwaltung	60 398		23 225	18 104
11 Rechtspflege	61 845		18 328	4 329
12 Polizei	77 191		23 294	4 547
20 Landesverteidigung				
Militär	9 664		9 582	100
Zivilschutz	2 276		602	11
30 Unterricht und Forschung				
Volksschulen	6 295	424 194	2 552	65
Berufsschulen	5 346	17 993	11 566	2 502
Mittelschulen	34	67 301	9 482	6 680
Hochschulen, Forschung	84 984	31 458	17 715	34 335
Nicht aufteilbare Ausgaben	5 209		1 338	90
35 Kultur, Erholung, Sport	2 379		1 673	605
37 Kirche	43 291		2 547	2
40 Gesundheitswesen				
Allgemeines	3 130		924	805
Krankenanstalten	66 237		65 049	31 346
45 Hygiene der Umwelt				
Wasserversorgung	—		—	—
Gewässerschutz, Kehricht	4 266		2 812	90
50 Soziale Wohlfahrt				
Sozialversicherungen	—		—	—
Fürsorge	3 639	6 292	2 910	3 387
Wohnungsfürsorge	—		—	—
Übrige soziale Wohlfahrt	1 599		122	72
60 Raumplanung	2 137		337	1 014
61 Verkehr, Energie				
Strassen	30 582		21 073	107 277
Bahnen	—		—	—
Übriger Verkehr, Energie	397		204	4
70 Landwirtschaft	6 112		1 407	22
71 Forstwirtschaft, Jagd, Fischerei	12 625		5 967	8 818
72 Gewässerkorrektionen und Lawinenverbauungen	—		—	1 197
75 Tourismus, Industrie, Gewerbe, Handel	477		115	5 282
80 Finanzausgaben				
Kapitalkosten und Zinsen	—		61 852	—
Ankauf von Domänen	—		—	1 061
Beteiligungen und Darlehen	—		—	—
Tilgung auf Anleihen	—		4 163	—
Darlehens-Rückzahlungen	—		25	—
Ausgleichsreserve für rezessionsbedingte Steuerausfälle	—		25 000	—
Gruppentotale der volkswirtschaftlichen Gliederung Totaux des groupes de la classification économique →	**490 113**	**547 238**	**313 864**	**231 745**

[1] Zahlungen an Dritte, denen bestimmte Gegenleistungen des Dritten gegenüberstehen, die jedoch keinen Investitionscharakter haben.
Versements à des particuliers qui fournissent des contre-prestations déterminées; ils n'ont pas un caractère d'investissements.

[2] Zahlungen à fonds perdu an Dritte ohne entsprechende Gegenleistungen. – Versements à fonds perdu à des tiers, sans contre-prestations correspondantes.

Classification fonctionnelle et économique des dépenses de l'année 1976

en milliers de francs

4	5	6	
Übertragungen an Dritte Transferts à des tiers [2]	Übertragungen an öffentliche Haushalte Transferts à des collectivités publiques [3]	Gruppentotale der funktionalen Gliederung Totaux des groupes de la classification fonctionnelle	← Classification économique ↘ Classification fonctionnelle
8 959	59	**110 745**	10 Autorités, administration générale
514	318	**85 334**	11 Justice
35	6 985	**112 052**	12 Police
		31 622	20 Défense nationale
98	—	19 444	Militaire
8 000	1 289	12 178	Protection civile
		848 099	30 Enseignement et recherche
859	17 489	451 454	Ecoles populaires
14 637	31 618	83 662	Formation professionnelle
8 426	24 677	116 600	Ecoles moyennes
21 254	—	189 746	Etablissements universitaires, recherche
—	—	6 637	Dépenses non répartissables
13 294	547	**18 498**	35 Culture, loisirs et sports
349	—	**46 189**	37 Culte
		343 520	40 Santé
784	1	5 644	Services généraux
175 244	—	337 876	Etablissements hospitaliers
		56 321	45 Hygiène de l'environnement
—	4 000	4 000	Approvisionnement en eau
—	45 153	52 321	Protection des eaux, ordures
		255 585	50 Prévoyance sociale
159 069	85	159 154	Assurances sociales
40 765	35 643	92 636	Assistance sociale
1 563	—	1 563	Assistance sociale à la construction de logements
439	—	2 232	Autres institutions de prévoyance sociale
203	1 264	**4 955**	60 Aménagement du territoire
		205 974	61 Transport, énergie
—	12 848	171 780	Routes
33 247	—	33 247	Chemins de fer
342	—	947	Autre trafic, énergie
36 106	8 572	**52 219**	70 Agriculture
4 589	3 784	**35 783**	71 Economie forestière, chasse, pêche
—	3 661	**4 858**	72 Cours d'eau et ouvrages de défense contre les avalanches
5 385	—	**11 259**	75 Tourisme, industrie, artisanat, commerce
		102 029	80 Dépenses d'ordre financier
—	—	61 852	Frais de capitaux et intérêts
—	—	1 061	Acquisition de domaines
9 928	—	9 928	Participations et prêts
—	—	4 163	Amortissement d'emprunts
—	—	25	Remboursements de prêts
—	—	25 000	Réserve de compensation pour pertes de recettes fiscales résultant de la récession
544 089	**197 993**	**2 325 042**	Gesamttotal Somme totale

[3] Überweisungen der verschiedenen Gemeinwesen unter sich, die somit Doppelzählungen darstellen.
Versements des différentes collectivités de droit public entre elles et qui représentent des doubles mises en compte.

Funktionale und volkswirtschaftliche Gliederung der Ausgaben des Jahres 1977

in 1000 Franken

Volkswirtschaftliche Gliederung → / Funktionale Gliederung ↙	1 Besoldungen und Sozialleistungen Traitements et prestations sociales		2 Konsum von Gütern und Diensten	3 Investitionen
	Behörden und Personal Autorités et personnel	Lehrer Instituteurs	Consommation de biens et services [1]	Investissements
10 Behörden, allgemeine Verwaltung	62 832		30 786	22 153
11 Rechtspflege	64 441		18 706	3 578
12 Polizei	80 727		25 871	2 305
20 Landesverteidigung				
Militär	9 887		9 892	143
Zivilschutz	2 332		665	97
30 Unterricht und Forschung				
Volksschulen	5 435	433 560	2 448	55
Berufsschulen	4 985	14 426	10 025	3 150
Mittelschulen	34	74 079	8 383	1 858
Hochschulen, Forschung	84 075	31 468	18 198	30 614
Nicht aufteilbare Ausgaben	5 945		1 612	684
35 Kultur, Erholung, Sport	2 586		2 915	712
37 Kirche	43 837		1 312	179
40 Gesundheitswesen				
Allgemeines	3 448		1 226	204
Krankenanstalten	68 533		19 121	39 715
45 Hygiene der Umwelt				
Wasserversorgung	—		—	1
Gewässerschutz, Kehricht	4 330		2 474	45
50 Soziale Wohlfahrt				
Sozialversicherungen	—		—	—
Fürsorge	3 693	6 500	2 664	3 826
Wohnungsfürsorge	—		—	—
Übrige soziale Wohlfahrt	1 709		106	116
60 Raumplanung	2 223		317	1 005
61 Verkehr, Energie				
Strassen	30 966		22 642	94 837
Bahnen	—		—	—
Übriger Verkehr, Energie	393		254	3
70 Landwirtschaft	6 176		1 505	40
71 Forstwirtschaft, Jagd, Fischerei	13 252		6 465	4 341
72 Gewässerkorrektionen und Lawinenverbauungen	—		—	2 362
75 Tourismus, Industrie, Gewerbe, Handel	490		140	6 357
80 Finanzausgaben				
Kapitalkosten und Zinsen	—		66 966	—
Ankauf von Domänen	—		—	5 531
Tilgung auf Anleihen	—		65 866	—
Darlehens-Rückzahlungen	—		25	—
Gruppentotale der volkswirtschaftlichen Gliederung Totaux des groupes de la classification économique →	**502 329**	**560 033**	**320 584**	**223 911**

[1] Zahlungen an Dritte, denen bestimmte Gegenleistungen des Dritten gegenüberstehen, die jedoch keinen Investitionscharakter haben.
Versements à des particuliers qui fournissent des contre-prestations déterminées; ils n'ont pas un caractère d'investissements.

[2] Zahlungen à fonds perdu an Dritte ohne entsprechende Gegenleistungen. – Versements à fonds perdu à des tiers, sans contre-prestations correspondantes.

Classification fonctionnelle et économique des dépenses de l'année 1977

en milliers de francs

4	5	6	← Classification économique ↘ Classification fonctionnelle
Übertragungen an Dritte Transferts à des tiers [2]	Übertragungen an öffentliche Haushalte Transferts à des collectivités publiques [3]	Gruppentotale der funktionalen Gliederung Totaux des groupes de la classification fonctionnelle	
9 629	45	**125 445**	10 Autorités, administration générale
292	332	**87 349**	11 Justice
35	7 057	**115 995**	12 Police
		33 457	20 Défense nationale
95	—	20 017	Militaire
9 000	1 346	13 440	Protection civile
		851 079	30 Enseignement et recherche
942	21 471	463 911	Ecoles populaires
13 911	31 254	77 751	Formation professionnelle
9 592	24 217	118 163	Ecoles moyennes
18 658	—	183 013	Etablissements universitaires, recherche
—	—	8 241	Dépenses non répartissables
13 471	635	**20 319**	35 Culture, loisirs et sports
409	—	**45 737**	37 Culte
		304 041	40 Santé
773	—	5 651	Services généraux
166 334	4 687	298 390	Etablissements hospitaliers
		66 850	45 Hygiène de l'environnement
—	3 300	3 301	Approvisionnement en eau
—	56 700	63 549	Protection des eaux, ordures
		255 882	50 Prévoyance sociale
163 617	108	163 725	Assurances sociales
35 033	36 588	88 304	Assistance sociale
1 639	—	1 639	Assistance sociale à la construction de logements
283	—	2 214	Autres institutions de prévoyance sociale
203	1 323	**5 071**	60 Aménagement du territoire
		192 927	61 Transport, énergie
1 900	10 984	161 329	Routes
30 638	—	30 638	Chemins de fer
310	—	960	Autre trafic, énergie
44 615	7 085	**59 421**	70 Agriculture
2 231	2 678	**28 967**	71 Economie forestière, chasse, pêche
—	5 387	**7 749**	72 Cours d'eau et ouvrages de défense contre les avalanches
4 491	—	**11 478**	75 Tourisme, industrie, artisanat, commerce
		138 388	80 Dépenses d'ordre financier
—	—	66 966	Frais de capitaux et intérêts
—	—	5 531	Acquisition de domaines
—	—	65 866	Amortissement d'emprunts
—	—	25	Remboursements de prêts
528 101	**215 197**	**2 350 155**	Gesamttotal Somme totale

[3] Überweisungen der verschiedenen Gemeinwesen unter sich, die somit Doppelzählungen darstellen.
Versements des différentes collectivités de droit public entre elles et qui représentent des doubles mises en compte.

Funktionale und volkswirtschaftliche Gliederung der Ausgaben des Jahres 1978

in 1000 Franken

Volkswirtschaftliche Gliederung → / Funktionale Gliederung ↙	1 Besoldungen und Sozialleistungen Traitements et prestations sociales		2 Konsum von Gütern und Diensten	3 Investitionen
	Behörden und Personal Autorités et personnel	Lehrer Instituteurs	Consommation de biens et services [1]	Investissements
10 Behörden, allgemeine Verwaltung	55 154		23 839	4 094
11 Rechtspflege	73 433		20 943	9 151
12 Polizei	84 939		25 636	2 810
20 Landesverteidigung				
Militär	10 692		11 701	434
Zivilschutz	2 339		707	401
30 Unterricht und Forschung				
Volksschulen	4 896	457 113	2 233	211
Berufsschulen	6 983	15 925	11 501	2 803
Mittelschulen	32	75 705	10 113	4 823
Hochschulen, Forschung	87 850	33 564	19 609	19 697
Nicht aufteilbare Ausgaben	3 348		1 025	44
35 Kultur, Erholung, Sport	2 731		2 559	294
37 Kirche	44 831		1 101	612
40 Gesundheitswesen				
Allgemeines	4 437		1 229	11 884
Krankenanstalten	68 802		20 111	93 726
45 Hygiene der Umwelt				
Wasserversorgung	—		197	—
Gewässerschutz, Kehricht	4 485		2 622	97
50 Soziale Wohlfahrt				
Sozialversicherungen	—		74	—
Fürsorge	3 942	6 900	3 058	2 753
Wohnungsfürsorge	472		13	5
Übrige soziale Wohlfahrt	1 351		97	5
60 Raumplanung	2 320		382	1 008
61 Verkehr, Energie				
Strassen	31 848		21 209	77 231
Bahnen	—		8	—
Übriger Verkehr, Energie	419		214	3
70 Landwirtschaft	6 374		1 474	33
71 Forstwirtschaft, Jagd, Fischerei	13 766		6 957	5 238
72 Gewässerkorrektionen und Lawinenverbauungen	—		—	3 372
75 Tourismus, Industrie, Gewerbe, Handel	2 123		424	3 047
80 Finanzausgaben				
Kapitalkosten und Zinsen	—		71 587	—
Ankauf von Domänen	—		—	4 299
Tilgung auf Anleihen	—		53 852	—
Darlehens-Rückzahlungen	—		25	—
Gruppentotale der volkswirtschaftlichen Gliederung Totaux des groupes de la classification économique →	**517 567**	**589 207**	**314 500**	**248 075**

[1] Zahlungen an Dritte, denen bestimmte Gegenleistungen des Dritten gegenüberstehen, die jedoch keinen Investitionscharakter haben.
Versements à des particuliers qui fournissent des contre-prestations déterminées; ils n'ont pas un caractère d'investissements.
[2] Zahlungen à fonds perdu an Dritte ohne entsprechende Gegenleistungen. – Versements à fonds perdu à des tiers, sans contre-prestations correspondantes.

Classification fonctionnelle et économique des dépenses de l'année 1978

en milliers de francs

4 Übertragungen an Dritte Transferts à des tiers [2]	5 Übertragungen an öffentliche Haushalte Transferts à des collectivités publiques [3]	6 Gruppentotale der funktionalen Gliederung Totaux des groupes de la classification fonctionnelle	← Classification économique ↘ Classification fonctionnelle
11 891	59	**95 037**	10 Autorités, administration générale
264	359	**104 150**	11 Justice
58	7 518	**120 961**	12 Police
		36 685	20 Défense nationale
14	—	22 841	Militaire
9 000	1 397	13 844	Protection civile
		879 826	30 Enseignement et recherche
3 847	19 574	487 874	Ecoles populaires
10 111	38 763	86 086	Formation professionnelle
15 476	20 233	126 382	Ecoles moyennes
12 059	2 277	175 056	Etablissements universitaires, recherche
11	—	4 428	Dépenses non ventilables
14 156	612	**20 352**	35 Culture, loisirs et sports
347	—	**46 891**	37 Culte
		314 116	40 Santé
1 524	—	19 074	Services généraux
—	112 403	295 042	Etablissements hospitaliers
		82 401	45 Hygiène de l'environnement
—	2 564	2 761	Approvisionnement en eau
—	72 436	79 640	Protection des eaux, ordures
		297 876	50 Prévoyance sociale
191 537	98	191 709	Assurances sociales
46 709	38 580	101 942	Assistance sociale
2 031	—	2 521	Assistance sociale à la construction de logements
251	—	1 704	Autres institutions de prévoyance sociale
203	1 515	**5 428**	60 Aménagement du territoire
		175 814	61 Transport, énergie
1 000	11 598	142 886	Routes
31 974	—	31 982	Chemins de fer
310	—	946	Autre trafic, énergie
35 241	7 566	**50 688**	70 Agriculture
2 179	2 555	**30 695**	71 Economie forestière, chasse, pêche
360	7 263	**10 995**	72 Cours d'eau et ouvrages de défense contre les avalanches
6 144	—	**11 738**	75 Tourisme, industrie, artisanat, commerce
		129 763	80 Dépenses d'ordre financier
—	—	71 587	Frais de capitaux et intérêts
—	—	4 299	Acquisition de domaines
—	—	53 852	Amortissement d'emprunts
—	—	25	Remboursements de prêts
396 697	**347 370**	**2 413 416**	Gesamttotal Somme totale

[3] Überweisungen der verschiedenen Gemeinwesen unter sich, die somit Doppelzählungen darstellen.
Versements des différentes collectivités de droit public entre elles et qui représentent des doubles mises en compte.

Funktionale und volkswirtschaftliche Gliederung der Ausgaben des Jahres 1979

in 1000 Franken

Volkswirtschaftliche Gliederung → / Funktionale Gliederung ↙	1 Besoldungen und Sozialleistungen Traitements et prestations sociales		2 Konsum von Gütern und Diensten	3 Investitionen
	Behörden und Personal Autorités et personnel	Lehrer Instituteurs	Consommation de biens et services [1]	Investissements
10 Behörden, allgemeine Verwaltung	58 902		29 233	17 461
11 Rechtspflege	74 249		19 686	12 704
12 Polizei	86 823		28 180	5 010
20 Landesverteidigung				
Militär	10 513		12 958	693
Zivilschutz	2 550		780	116
30 Unterricht und Forschung				
Volksschulen	2 664	444 827	1 774	215
Berufsschulen	7 454	13 533	10 750	2 909
Mittelschulen	26	72 934	8 621	7 774
Hochschulen, Forschung	94 359	33 802	20 114	13 511
Nicht aufteilbare Ausgaben	6 505		2 281	271
35 Kultur, Erholung, Sport	2 913		2 833	1 920
37 Kirche	42 225		1 168	61
40 Gesundheitswesen				
Allgemeines	5 030		1 586	2 708
Krankenanstalten	73 448		19 862	50 383
45 Hygiene der Umwelt				
Wasserversorgung	—		—	—
Gewässerschutz, Kehricht	4 721		3 011	66
50 Soziale Wohlfahrt				
Sozialversicherungen	—		—	—
Fürsorge	3 370	6 000	2 642	5 131
Wohnungsfürsorge	499		16	3
Übrige soziale Wohlfahrt	1 365		86	6
60 Raumplanung	2 868		471	1 017
61 Verkehr, Energie				
Strassen	29 121		18 040	86 537
Bahnen	—		—	—
Übriger Verkehr, Energie	445		251	24
70 Landwirtschaft	6 357		2 791	71
71 Forstwirtschaft, Jagd, Fischerei	13 275		6 143	4 601
72 Gewässerkorrektionen und Lawinenverbauungen	—		—	7 645
75 Tourismus, Industrie, Gewerbe, Handel	2 005		627	3 056
80 Finanzausgaben				
Kapitalkosten und Zinsen	—		65 281	—
Ankauf von Domänen	—		—	5 023
Tilgung auf Anleihen	—		24 990	—
Darlehens-Rückzahlungen	—		25	—
Ausgleichsreserve für Steuerausfälle	—		50 000	—
Gruppentotale der volkswirtschaftlichen Gliederung Totaux des groupes de la classification économique →	**531 687**	**571 096**	**334 200**	**228 916**

[1] Zahlungen an Dritte, denen bestimmte Gegenleistungen des Dritten gegenüberstehen, die jedoch keinen Investitionscharakter haben.
Versements à des particuliers qui fournissent des contre-prestations déterminées; ils n'ont pas un caractère d'investissements.

[2] Zahlungen à fonds perdu an Dritte ohne entsprechende Gegenleistungen. – Versements à fonds perdu à des tiers, sans contre-prestations correspondantes.

Classification fonctionnelle et économique des dépenses de l'année 1979

en milliers de francs

4	5	6	
Übertragungen an Dritte Transferts à des tiers [2]	Übertragungen an öffentliche Haushalte Transferts à des collectivités publiques [3]	Gruppentotale der funktionalen Gliederung Totaux des groupes de la classification fonctionnelle	← Classification économique ↘ Classification fonctionnelle
14 769	77	**120 442**	10 Autorités, administration générale
720	388	**107 747**	11 Justice
35	7 198	**127 246**	12 Police
		32 125	20 Défense nationale
98	—	24 262	Militaire
2 963	1 454	7 863	Protection civile
		854 323	30 Enseignement et recherche
3 419	10 239	463 138	Ecoles populaires
3 539	39 544	77 729	Formation professionnelle
12 871	14 998	117 224	Ecoles moyennes
25 389	—	187 175	Etablissements universitaires, recherche
—	—	9 057	Dépenses non ventilables
13 787	602	**22 055**	35 Culture, loisirs et sports
329	—	**43 783**	37 Culte
		298 117	40 Santé
1 172	—	10 496	Services généraux
13 532	130 396	287 621	Etablissements hospitaliers
		43 798	45 Hygiène de l'environnement
—	1 708	1 708	Approvisionnement en eau
—	34 292	42 090	Protection des eaux, ordures
		266 396	50 Prévoyance sociale
170 474	114	170 588	Assurances sociales
40 260	33 540	90 943	Assistance sociale
2 654	—	3 172	Assistance sociale à la construction de logements
236	—	1 693	Autres institutions de prévoyance sociale
3 246	1 488	**9 090**	60 Aménagement du territoire
		176 344	61 Transport, énergie
—	7 738	141 436	Routes
33 678	—	33 678	Chemins de fer
510	—	1 230	Autre trafic, énergie
36 994	6 943	**53 156**	70 Agriculture
2 870	3 068	**29 957**	71 Economie forestière, chasse, pêche
—	39	**7 684**	72 Cours d'eau et ouvrages de défense contre les avalanches
3 126	—	**8 814**	75 Tourisme, industrie, artisanat, commerce
		145 319	80 Dépenses d'ordre financier
—	—	65 281	Frais de capitaux et intérêts
—	—	5 023	Acquisition de domaines
—	—	24 990	Amortissement d'emprunts
—	—	25	Remboursements de prêts
—	—	50 000	Réserve de compensation pour pertes de recettes fiscales
386 671	**293 826**	**2 346 396**	Gesamttotal Somme totale

[3] Überweisungen der verschiedenen Gemeinwesen unter sich, die somit Doppelzählungen darstellen.
Versements des différentes collectivités de droit public entre elles et qui représentent des doubles mises en compte.

Funktionale und volkswirtschaftliche Gliederung der Ausgaben des Jahres 1980

in 1000 Franken

Volkswirtschaftliche Gliederung → / Funktionale Gliederung ↙	1 Besoldungen und Sozialleistungen Traitements et prestations sociales		2 Konsum von Gütern und Diensten	3 Investitionen
	Behörden und Personal Autorités et personnel	Lehrer Instituteurs	Consommation de biens et services [1]	Investissements
10 Behörden, allgemeine Verwaltung	60 786		27 716	4 763
11 Rechtspflege	81 677		20 067	17 040
12 Polizei	93 774		29 829	7 795
20 Landesverteidigung				
Militär	10 859		14 881	898
Zivilschutz	3 004		891	49
30 Unterricht und Forschung				
Volksschulen	6 457	472 988	4 022	1 046
Berufsschulen	8 049	15 995	11 198	13 358
Mittelschulen	29	79 091	8 540	8 759
Hochschulen, Forschung	104 057	46 391	72 612	20 558
Nicht aufteilbare Ausgaben	4 377		1 595	406
35 Kultur, Erholung, Sport	3 215		1 997	2 820
37 Kirche	44 773		1 001	113
40 Gesundheitswesen				
Allgemeines	5 662		829	2 882
Krankenanstalten	78 893		20 667	67 729
45 Hygiene der Umwelt				
Wasserversorgung	—		—	13
Gewässerschutz, Kehricht	5 197		3 006	157
50 Soziale Wohlfahrt				
Sozialversicherungen	919		248	—
Fürsorge	3 834	6 000	2 655	1 783
Wohnungsfürsorge	605		21	—
Übrige soziale Wohlfahrt	1 419		93	—
60 Raumplanung	3 460		520	1 015
61 Verkehr, Energie				
Strassen	31 127		19 191	84 195
Bahnen	—		—	—
Übriger Verkehr, Energie	450		270	3
70 Landwirtschaft	6 893		3 550	51
71 Forstwirtschaft, Jagd, Fischerei	14 136		7 181	4 151
72 Gewässerkorrektionen und Lawinenverbauungen	—		—	3 067
75 Tourismus, Industrie, Gewerbe, Handel	2 469		623	2 257
80 Finanzausgaben				
Kapitalkosten und Zinsen	—		62 940	—
Ankauf von Domänen	—		—	6 510
Tilgung auf Anleihen	—		54 498	—
Darlehens-Rückzahlungen	—		25	—
Gruppentotale der volkswirtschaftlichen Gliederung Totaux des groupes de la classification économique →	**576 121**	**620 465**	**370 666**	**251 418**

[1] Zahlungen an Dritte, denen bestimmte Gegenleistungen des Dritten gegenüberstehen, die jedoch keinen Investitionscharakter haben.
Versements à des particuliers qui fournissent des contre-prestations déterminées; ils n'ont pas un caractère d'investissements.

[2] Zahlungen à fonds perdu an Dritte ohne entsprechende Gegenleistungen. – Versements à fonds perdu à des tiers, sans contre-prestations correspondantes.

Classification fonctionnelle et économique des dépenses de l'année 1980

en milliers de francs

4 Übertragungen an Dritte Transferts à des tiers [2]	5 Übertragungen an öffentliche Haushalte Transferts à des collectivités publiques [3]	6 Gruppentotale der funktionalen Gliederung Totaux des groupes de la classification fonctionnelle	← Classification économique ↘ Classification fonctionnelle
19 425	133	**112 823**	10 Autorités, administration générale
—	393	**119 177**	11 Justice
40	8 486	**139 924**	12 Police
		39 731	20 Défense nationale
90	—	26 728	Militaire
—	9 059	13 003	Protection civile
		998 540	30 Enseignement et recherche
3 167	14 948	502 628	Ecoles populaires
37 875	24 876	111 351	Formation professionnelle
12 507	12 403	121 329	Ecoles moyennes
11 360	—	254 978	Etablissements universitaires, recherche
20	1 856	8 254	Dépenses non répartissables
17 957	614	**26 603**	35 Culture, loisirs et sports
375		**46 262**	37 Culte
		269 477	40 Santé
903	—	10 276	Services généraux
16 308	75 604	259 201	Etablissements hospitaliers
		40 373	45 Hygiène de l'environnement
—	1 696	1 709	Approvisionnement en eau
—	30 304	38 664	Protection des eaux, ordures
		274 955	50 Prévoyance sociale
173 372	129	174 668	Assurances sociales
45 583	34 598	94 453	Assistance sociale
3 582	—	4 208	Assistance sociale à la construction de logements
114	—	1 626	Autres institutions de prévoyance sociale
3 780	2 856	**11 631**	60 Aménagement du territoire
		182 172	61 Transport, énergie
200	12 149	146 862	Routes
34 277	—	34 277	Chemins de fer
310	—	1 033	Autres trafic, énergie
37 968	6 161	**54 623**	70 Agriculture
2 451	2 488	**30 407**	71 Economie forestière, chasse, pêche
—	4 106	**7 173**	72 Cours d'eau et ouvrages de défense contre les avalanches
3 172	—	**8 521**	75 Tourisme, industrie, artisanat, commerce
		123 973	80 Dépenses d'ordre financier
—	—	62 940	Frais de capitaux et intérêts
—	—	6 510	Acquisition de domaines
—	—	54 498	Amortissement d'emprunts
—	—	25	Remboursements de prêts
424 836	**242 859**	**2 486 365**	Gesamttotal Somme totale

[3] Überweisungen der verschiedenen Gemeinwesen unter sich, die somit Doppelzählungen darstellen.
Versements des différentes collectivités de droit public entre elles et qui représentent des doubles mises en compte.

Vergleich der Gruppentotale der funktionalen Gliederung

in 1000 Franken

	1975	1976	1977
10 Behörden, allgemeine Verwaltung	**110 413**	**110 745**	**125 445**
11 Rechtspflege	**77 822**	**85 334**	**87 349**
12 Polizei	**104 306**	**112 052**	**115 995**
20 Landesverteidigung	**34 074**	**31 622**	**33 457**
Militär	20 518	19 444	20 017
Zivilschutz	13 556	12 178	13 440
30 Unterricht und Forschung	**873 409**	**848 099**	**851 079**
Volksschulen	474 521	451 454	463 911
Berufsschulen	64 488	83 662	77 751
Mittelschulen	65 726	116 600	118 163
Hochschulen, Forschung	262 277	189 746	183 013
Nicht aufteilbare Ausgaben	6 397	6 637	8 241
35 Kultur, Erholung, Sport	**15 662**	**18 498**	**20 319**
37 Kirche	**43 180**	**46 189**	**45 737**
40 Gesundheitswesen	**260 670**	**343 520**	**304 041**
Allgemeines	12 516	5 644	5 651
Krankenanstalten	248 154	337 876	298 390
45 Hygiene der Umwelt	**55 797**	**56 321**	**66 850**
Wasserversorgung	3 165	4 000	3 301
Gewässerschutz, Kehricht	52 632	52 321	63 549
50 Soziale Wohlfahrt	**224 370**	**255 585**	**255 882**
Sozialversicherungen	143 954	159 154	163 725
Fürsorge	76 958	92 636	88 304
Wohnungsfürsorge	1 624	1 563	1 639
Übrige soziale Wohlfahrt	1 834	2 232	2 214
60 Raumplanung	**4 763**	**4 955**	**5 071**
61 Verkehr, Energie	**193 340**	**205 974**	**192 927**
Strassen	162 851	171 780	161 329
Bahnen	29 138	33 247	30 638
Übriger Verkehr, Energie	1 351	947	960
70 Landwirtschaft	**49 119**	**52 219**	**59 421**
71 Forstwirtschaft, Jagd, Fischerei	**26 961**	**35 783**	**28 967**
72 Gewässerkorrektionen und Lawinenverbauungen	**4 918**	**4 858**	**7 749**
75 Tourismus, Industrie, Gewerbe, Handel	**8 959**	**11 259**	**11 478**
80 Finanzausgaben	**62 115**	**102 029**	**138 388**
Kapitalkosten und Zinsen	57 031	61 852	66 966
Ankauf von Domänen	1 773	1 061	5 531
Beteiligungen und Darlehen	200	9 928	—
Tilgung auf Anleihen	3 086	4 163	65 866
Darlehens-Rückzahlungen	25	25	25
Ausgleichsreserve für Steuerausfälle	—	25 000	—
Totale	**2 149 878**	**2 325 042**	**2 350 155**

Comparaison des totaux des groupes de la classification fonctionnelle

en milliers de francs

1978	1979	1980	
95 037	**120 442**	**112 823**	10 Autorités, administration générale
104 150	**107 747**	**119 177**	11 Justice
120 961	**127 246**	**139 924**	12 Police
36 685	**32 125**	**39 731**	20 Défense nationale
22 841	24 262	26 728	Militaire
13 844	7 863	13 003	Protection civile
879 826	**854 323**	**998 540**	30 Enseignement et recherche
487 874	463 138	502 628	Ecoles populaires
86 086	77 729	111 351	Formation professionnelle
126 382	117 224	121 329	Ecoles moyennes
175 056	187 175	254 978	Etablissements universitaires, recherche
4 428	9 057	8 254	Dépenses non répartissables
20 352	**22 055**	**26 603**	35 Culture, loisirs et sports
46 891	**43 783**	**46 262**	37 Culte
314 116	**298 117**	**269 477**	40 Santé
19 074	10 496	10 276	Services généraux
295 042	287 621	259 201	Etablissements hospitaliers
82 401	**43 798**	**40 373**	45 Hygiène de l'environnement
2 761	1 708	1 709	Approvisionnement en eau
79 640	42 090	38 664	Protection des eaux, ordures
297 876	**266 396**	**274 955**	50 Prévoyance sociale
191 709	170 588	174 668	Assurances sociales
101 942	90 943	94 453	Assistance sociale
2 521	3 172	4 208	Assistance sociale à la construction de logements
1 704	1 693	1 626	Autres institutions de prévoyance sociale
5 428	**9 090**	**11 631**	60 Aménagement du territoire
175 814	**176 344**	**182 172**	61 Transport, énergie
142 886	141 436	146 862	Routes
31 982	33 678	34 277	Chemins de fer
946	1 230	1 033	Autre trafic, énergie
50 688	**53 156**	**54 623**	70 Agriculture
30 695	**29 957**	**30 407**	71 Economie forestière, chasse, pêche
10 995	**7 684**	**7 173**	72 Cours d'eau et ouvrages de défense contre les avalanches
11 738	**8 814**	**8 521**	75 Tourisme, industrie, artisanat, commerce
129 763	**145 319**	**123 973**	80 Dépenses d'ordre financier
71 587	65 281	62 940	Frais de capitaux et intérêts
4 299	5 023	6 510	Acquisition de domaines
—	—	—	Participations et prêts
53 852	24 990	54 498	Amortissement d'emprunts
25	25	25	Remboursements de prêts
—	50 000	—	Réserve de compensation pour pertes de recettes fiscales
2 413 416	**2 346 396**	**2 486 365**	Totaux

Vergleich der Gruppentotale der volkswirtschaftlichen Gliederung

in 1000 Franken

	1 Besoldungen und Sozialleistungen Traitements et prestations sociales		2 Konsum von Gütern und Diensten Consommation de biens et services [1]	3 Investitionen Investissements
	Behörden und Personal Autorités et personnel	Lehrer Instituteurs		
1975	**465 057**	**520 273**	**286 501**	**239 657**
1976	**490 113**	**547 238**	**313 864**	**231 745**
1977	**502 329**	**560 033**	**320 584**	**223 911**
1978	**517 567**	**589 207**	**314 500**	**248 075**
1979	**531 687**	**571 096**	**334 200**	**228 916**
1980	**576 121**	**620 465**	**370 666**	**251 418**

[1] Zahlungen an Dritte, denen bestimmte Gegenleistungen des Dritten gegenüberstehen, die jedoch keinen Investitionscharakter haben.
Versements à des particuliers qui fournissent des contre-prestations déterminées; ils n'ont pas un caractère d'investissements.
[2] Zahlungen à fonds perdu an Dritte ohne entsprechende Gegenleistungen. – Versements à fonds perdu à des tiers, sans contre-prestations correspondantes.

Comparaison des totaux des groupes de la classification économique

en milliers de francs

4	5	6	
Übertragungen an Dritte Transferts à des tiers [2]	Übertragungen an öffentliche Haushalte Transferts à des collectivités publiques [3]	Totale Totaux	
458 638	**179 752**	**2 149 878**	**1975**
544 089	**197 993**	**2 325 042**	**1976**
528 101	**215 197**	**2 350 155**	**1977**
396 697	**347 370**	**2 413 416**	**1978**
386 671	**293 826**	**2 346 396**	**1979**
424 836	**242 859**	**2 486 365**	**1980**

[3] Überweisungen der verschiedenen Gemeinwesen unter sich, die somit Doppelzählungen darstellen.
Versements des différentes collectivités de droit public entre elles et qui représentent des doubles mises en compte.

Strassenrechnung

(Erstellt nach den im Jahre 1968 veröffentlichten Richtlinien des Eidg. Statistischen Amtes)

	Rechnung – Compte 1979		**Rechnung – Compte 1980**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
Ausgaben	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
Tiefbauamt				
Staatsstrassenbau (siehe den dort kursiv gedruckten Betrag)	111 380 937		111 953 577	
Staatsbeiträge an Gemeinden (siehe den dort kursiv gedruckten Betrag)	7 737 836		12 149 332	
Autobahnamt				
Nationalstrassenbau	15 799 282		15 095 581	
(Davon Staatsanteil an der Bausumme)*	** 11 372 300*		** 10 533 501*	
Nationalstrassenunterhalt	4 540 123		5 170 953	
Polizeikommando				
Anteil Strassenverkehr an den Kosten der Polizei	32 881 175		35 629 334	
Strassenverkehrsamt				
Signale und Markierungen	1 283 585		2 498 126	
Verkehrsamt				
Strassenanteil für Sicherungsanlagen bei Niveauübergängen	314 400		170 000	
Einnahmen				
Tiefbauamt				
Staatsstrassenbau inkl. Anteil am eidg. Benzinzoll (siehe den dort kursiv gedruckten Betrag)		44 404 477		47 775 333
Autobahnamt				
Nationalstrassenbau		4 748 723		5 059 528
Nationalstrassenunterhalt		439 140		316 771
Strassenverkehrsamt				
Motorfahrzeugsteuern		97 707 401		102 040 028
Total Ausgaben/Einnahmen	173 937 338	147 299 741	182 666 903	155 191 660
Zuschuss aus allgemeinen Staatsmitteln		**26 637 597**		**27 475 243**
		15,31 %		15,04 %
	173 937 338	173 937 338	182 666 903	182 666 903
** Anteil des Bundes an der Bausumme für den Nationalstrassenbau im Kanton Bern*	** 56 604 140*		** 53 318 337*	

Compte routier

(Etabli d'après les directives publiées en 1968 par le Bureau fédéral de statistique)

Voranschlag – Budget 1981		**Rechnung – Compte 1981**		
Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	
Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	**Dépenses**
				Service des ponts et chaussées
104 385 600		106 262 732		Construction des routes cantonales (voir s. ce cpte-là le montant en italique)
10 000 000		8 354 266		Subventions de l'Etat à la construction des routes communales (voir s. ce cpte-là le montant en italique)
				Service des autoroutes
18 052 500		17 799 520		Construction des routes nationales
** 13 000 000*		** 12 975 111*		*(* Dont quote-part du canton à la dépense totale de construction)*
5 755 000		5 496 695		Entretien des routes nationales
				Corps de police
36 952 200		38 634 059		Part de la circulation routière aux frais de la police
				Office de la circulation routière
2 500 000		2 896 932		Signaux et marquages
				Office des transports
400 000		212 000		Participation routière aux installations de sécurité des passages à niveau
				Recettes
				Service des ponts et chaussées
	48 405 000		43 915 931	Construction des routes cantonales, y compris part aux droits de douane sur l'essence (voir s. ce cpte-là le montant en italique)
				Service des autoroutes
	5 450 000		5 496 544	Construction des routes nationales
	500 000		414 607	Entretien des routes nationales
				Office de la circulation routière
	107 000 000		106 534 652	Taxes sur les véhicules à moteur
178 045 300	161 355 000	179 656 204	156 361 734	Total des dépenses/des recettes
	16 690 300		**23 294 470**	**Contributions prélevées sur les recettes générales de l'Etat**
	9,37%		12,97%	
178 045 300	178 045 300	179 656 204	179 656 204	
** 59 200 000*		** 67 739 222*		** Quote-part de la Confédération à la dépense totale de construction des routes nationales dans le canton de Berne*

Verkehr auf den Aktivkonten	Anfangsbestand am 1. Januar 1981 Etat prim. au 1er janvier 1981	Verkehr – Mouvement		Endbestand am 31. Dezember 1981 Etat final au 31 décembre 1981	Mouvement sur les comptes de l'actif
		Vermehrung Augmentation	Verminderung Diminution		
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	
Aktiven	**2 905 082 189.93**	**10 332 719 269.50**	**10 358 331 289.73**	**2 879 470 169.70**	**Actif**
1 Verfügbare Mittel	**286 562 064.46**	**5 963 276 145.70**	**6 124 273 375.35**	**125 564 834.81**	**1 Disponibilités**
1.0 Kassen	956 526.75	1 009 204.49	956 526.75	1 009 204.49	1.0 Caisses
1.1 Postcheck	4 818 236.10	1 731 675 756.83	1 730 217 442.20	6 276 550.73	1.1 Chèques postaux
1.2 Banken	244 288 916.58	3 273 203 393.68	3 405 157 371.82	112 334 938.44	1.2 Banques
1.3 Eidg. Kassen- und Rechnungswesen	36 498 385.03	957 387 790.70	987 942 034.58	5 944 141.15	1.3 Service féd. de caisse et de comptabilité
2 Debitoren	**340 700 838.50**	**1 742 462 892.49**	**1 688 265 469.90**	**394 898 261.09**	**2 Débiteurs**
2.0 Kontokorrente	8 626 328.50	5 783 168.20	4 713 298.30	9 696 198.40	2.0 Comptes-courants
2.01 Forderungen	252 208 008.15	1 721 076 324.19	1 673 723 981.60	299 560 350.74	2.01 Créances
2.04 Dito, Kanton Jura	79 797 712.—	10 846 862.15	5 047 721.15	85 596 853.—	2.04 Idem, Canton du Jura
2.1 Vorschüsse	68 789.85	4 756 537.95	4 780 468.85	44 858.95	2.1 Avances
3 Beteiligungen und Investitionen	**1 543 858 700.70**	**95 455 163.70**	**53 319 797.80**	**1 585 994 066.60**	**3 Participations et investissements**
3.00 Aktien und Anteilscheine	183 838 131.—	551 300.—	436 200.—	183 953 231.—	3.00 Actions et parts sociales
3.01 Darlehen und bedingt rückzahlbare Subventionen	104 984 059.20	4 427 520.—	2 175 372.—	107 236 207.20	3.01 Prêts et subventions conditionnellement remboursables
3.02 Rückzahlbare Subvent.	17 081 874.—	11 029 971.—	3 443 812.—	24 668 033.—	3.02 Subventions rembours.
3.2 Grundkapitalien	290 000 000.—	—	—	290 000 000.—	3.2 Capitaux de dotation
3.3 Forsten	48 916 265.—	158 850.—	7 510.—	49 067 605.—	3.3 Forêts
3.4 Liegenschaften	811 812 150.90	64 442 864.20	43 263 773.—	832 991 242.10	3.4 Domaines
3.5 Waren	28 340 061.35	8 426 119.40	3 492 960.70	33 273 220.05	3.5 Marchandises
3.6 Mobiliar u. Gerätschaft	1.—	—	—	1.—	3.6 Mobilier et matériel
3.7 Darlehen	58 886 158.25	6 418 539.10	500 170.10	64 804 527.25	3.7 Prêts
4 Innenverkehr	**314 387 088.85**	**2 299 637 066.20**	**2 289 418 161.38**	**324 605 993.67**	**4 Comptes internes**
4.0 Verbindungskonten	—	890 155 257.88	890 155 257.88	—	4.0 Comptes de coordination
4.1 Provisorische Konten	—	1 064 646 639.01	1 064 646 639.01	—	4.1 Comptes provisoires
4.2 Transitorische Konten	248 061 865.85	337 502 174.76	311 639 258.99	273 924 781.62	4.2 Comptes transitoires
4.3 Ordnungskonten	59 640.—	18 000.—	6 000.—	71 640.—	4.3 Comptes d'ordre
4.4 Kontrollkonten	63 516 036.70	5 130 888.80	22 971 005.50	45 675 920.—	4.4 Comptes de contrôle
4.7 Ausstehende Guthaben	2 749 546.30	2 184 105.75	—	4 933 652.05	4.7 Créances non rentrées
5.0 Anlage der zweckbestimmten Fonds	**415 599 621.67**	**172 589 681.56**	**164 776 911.20**	**423 412 392.03**	**5.0 Placement des Fonds à destination déterminée**
6 Abschlusskonten	**3 973 875.75**	**59 298 319.85**	**38 277 574.10**	**24 994 621.50**	**6 Comptes de la clôture**
6.0 Fehlbetrag	3 973 875.75	59 298 319.85	38 277 574.10	24 994 621.50	6.0 Découvert

Verkehr auf den Passivkonten	Anfangsbestand am 1. Januar 1981 / Etat prim. au 1er janvier 1981	Verkehr – Mouvement		Endbestand am 31. Dezember 1981 / Etat final au 31 décembre 1981	Mouvement sur les comptes du passif
		Vermehrung / Augmentation	Verminderung / Diminution		
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	
Passiven	**2 905 082 189.93**	**1 563 609 878.13**	**1 589 221 898.36**	**2 879 470 169.70**	**Passif**
1 Öffentliche Schulden	**1 086 950 000.—**	**30 000 000.—**	**38 650 000.—**	**1 078 300 000.—**	**1 Dettes publiques**
1.70 Anleihen	1 086 950 000.—	30 000 000.—	38 650 000.—	1 078 300 000.—	1.70 Emprunts
2 Kreditoren	**336 322 321.74**	**1 068 087 728.81**	**1 108 709 857.99**	**295 700 192.56**	**2 Créditeurs**
2.6 Verf. Titel u. Coupons	4 065 755.—	85 725 000.—	88 187 887.50	1 602 867.50	2.6 Oblig. et coupons échus
2.70 Kontokorrente	32 113 238.41	859 569 659.26	856 890 887.52	34 792 010.15	2.70 Comptes-courants
2.71 Kreditrückstellungen	35 940 409.06	50 390 004.15	37 422 573.61	48 907 839.60	2.71 Provisions de crédit
2.72 Kurzfristige Schulden	79 620 947.45	55 740 604.42	77 946 820.09	57 414 731.78	2.72 Dettes à court terme
2.73 Langfristige Schulden	28 981 238.49	1 022 877.—	3 493 876.09	26 510 239.40	2.73 Dettes à long terme
2.74 Kreditoren Kanton Jura	—	4 243 339.60	4 243 339.60	—	2.74 Créditeurs Canton du Jura
2.75 Ausgleichsreserve	50 000 000.—	—	—	50 000 000.—	2.75 Réserve de compensation
2.76 Reserve aus globalen Kreditrückstellungen	92 000 000.—	—	32 000 000.—	60 000 000.—	2.76 Réserve des provisions de crédits globales
2.8 Barhinterlagen	13 600 733.33	11 396 244.38	8 524 473.58	16 472 504.13	2.8 Dépôts en espèces
3 Wertberichtigungen	**968 554 027.50**	**39 694 709.20**	**11 064 283.70**	**997 184 453.—**	**3 Comptes rect. de valeur**
3.90	183 775 731.—	549 300.—	429 500.—	183 895 531.—	3.90
3.91	104 374 059.20	4 427 520.—	2 105 372.—	106 696 207.20	3.91
3.92	17 081 874.—	11 029 971.—	3 443 812.—	24 668 033.—	3.92
3.93 Ertraglose Liegensch.	587 427 817.85	13 013 125.80	4 240 105.80	596 200 837.85	3.93 Immeubles non rentables
3.94	26 698 628.90	5 445 553.90	843 453.90	31 300 728.90	3.94
3.95	49 195 916.55	5 229 238.50	2 040.—	54 423 115.05	3.95
4 Innenverkehr	**97 656 219.02**	**215 407 723.02**	**228 190 809.93**	**84 873 132.11**	**4 Comptes internes**
4.5 Kontrollkonten	63 516 036.70	5 130 888.80	22 971 005.50	45 675 920.—	4.5 Comptes de contrôle
4.6 Verbindungskonten	—	174 767 015.66	174 767 015.66	—	4.6 Comptes de coordination
4.75 Ausstehende Guthaben	2 749 546.30	2 184 105.75	—	4 933 652.05	4.75 Créances non rentrées
4.8 Transitorische Konten	31 330 996.02	33 307 712.81	30 446 788.77	34 191 920.06	4.8 Comptes transitoires
4.9 Ordnungskonten	59 640.—	18 000.—	6 000.—	71 640.—	4.9 Comptes d'ordre
5.6 Kapital der zweckbestimmten Fonds	**415 599 621.67**	**210 419 717.10**	**202 606 946.74**	**423 412 392.03**	**5.6 Capital des Fonds à destination déterminée**

Bilanz		Fr.	**Bilan**
Aktiven		**2 879 470 169.70**	**Actif**
1	**Verfügbare Mittel**	**125 564 834.81**	**1 Disponibilités**
1.0	Kassen	1 009 204.49	1.0 Caisses
1.1	Postcheck	6 276.550.73	1.1 Chèques postaux
1.2	Banken	112 334 938.44	1.2 Banques
1.3	Eidg. Kassen- und Rechnungswesen	5 944 141.15	1.3 Service féd. de caisse et de comptabilité
2	**Debitoren**	**394 898 261.09**	**2 Débiteurs**
2.0	Kontokorrente	9 696 198.40	2.0 Comptes-courants
2.01	Forderungen	299 560 350.74	2.01 Créances
2.04	Dito, Kanton Jura	85 596 853.—	2.04 Idem, Canton du Jura
2.1	Vorschüsse	44 858.95	2.1 Avances
3	**Beteiligungen und Investitionen**	**1 585 994 066.60**	**3 Participations et investissements**
3.0	*Beteiligungen*	*315 857 471.20*	*3.0 Participations*
3.00	Aktien und Anteilscheine	183 953 231.—	3.00 Actions et parts sociales
3.01	Elektrifikations- und Privatbahnhilfe-darlehen	107 236 207.20	3.01 Prêts pour l'électrification et d'assainissement
3.02	Rückzahlbare Subventionen	24 668 033.—	3.02 Subventions remboursables
3.2	*Grundkapitalien*	*290 000 000.—*	*3.2 Capitaux de dotation*
	Hypothekarkasse	115 000 000.—	Caisse hypothécaire
	Kantonalbank	175 000 000.—	Banque cantonale
3.3	Forsten } amtl.	49 067 605.—	3.3 Forêts } Valeur
3.4	*Liegenschaften* } amtl.	*818 293 766.—*	*3.4 Domaines* } Valeur
	Ertragabwerfende } Wert	188 143 947.—	Immeubles rentables } officielle
	Ertraglose } Wert	630 149 819.—	Immeubles non rentables } officielle
	Vorsorgl. Landankäufe für Hauptstrassen } Ankaufswert	14 697 476.10	Achats de terrains prév. pour routes princ. } Valeur d'achat
3.5	Waren	33 273 220.05	3.5 Marchandises
3.6	Mobiliar und Gerätschaften	1.—	3.6 Mobilier et matériel
3.7	Darlehen	64 804 527.25	3.7 Prêts
4	**Innenverkehr**	**324 605 993.67**	**4 Comptes internes**
4.2	Transitorische Konten	273 924 781.62	4.2 Comptes transitoires
4.3	Ordnungskonten	71 640.—	4.3 Comptes d'ordre
4.4	Kontrollkonten	45 675 920.—	4.4 Comptes de contrôle
4.7	Ausstehende Guthaben	4 933 652.05	4.7 Créances non rentrées
5.0	**Anlage der zweckbestimmten Fonds**	**423 412 392.03**	**5.0 Placement des Fonds à destination déterminée**
6	**Abschlusskonten**	**24 994 621.50**	**6 Comptes de clôture**
6.0	Fehlbetrag	24 994 621.50	6.0 Découvert

	Fr.	Fr.
Er belief sich am 1. Januar 1981 auf		+ 3 973 875.75
1981 konnten abgeschrieben werden laut Ausweis auf Seite 4	− 38 277 574.10	
zudem musste der Ausgaben-Überschuss der Finanzrechnung, laut Ausweis auf Seite 2, übertragen werden mit	+ 59 298 319.85	
so dass sich eine Zunahme ergibt von	+ 21 020 745.75	+ 21 020 745.75
entsprechend einem neuen Fehlbetrag wie oben ausgewiesen von		**+ 24 994 621.50**

Bilanz		Fr.	**Bilan**
Passiven		**2 879 470 169.70**	**Passif**
1	**Öffentliche Schulden**	**1 078 300 000.—**	**1 Dette publique**
1.70	Anleihen	1 078 300 000.—	1.70 Emprunts
2	**Kreditoren**	**295 700 192.56**	**2 Créditeurs**
2.6	Verfallene Titel und Coupons	1 602 867.50	2.6 Obligations et coupons échus
2.70	Kontokorrente	34 792 010.15	2.70 Comptes-courants
2.71	Kreditrückstellungen	48 907 839.60	2.71 Provisions de crédit
2.72	Schulden, kurzfristige	57 414 731.78	2.72 Dettes à court terme
2.73	Schulden, langfristige	26 510 239.40	2.73 Dettes à long terme
2.75	Ausgleichsreserve für Steuerausfälle	50 000 000.—	2.75 Réserve d. compens. p. pertes fiscales
2.76	Reserve aus globalen Kreditrückstellungen	60 000 000.—	2.76 Réserve d. provisions de crédits globales
2.8	Barhinterlagen	16 472 504.13	2.8 Dépôts en espèces
3.9	**Wertberichtigungen**	**997 184 453.—**	**3.9 Comptes rectificatifs de valeurs**
		315 259 771.20	
3.90	Dito (zu Konto 3.00 auf Seite 30)	183 895 531.—	3.90 Idem (concerne le cpte 3.00 à la page 30)
3.91	Dito (zu Konto 3.01 auf Seite 30)	106 696 207.20	3.91 Idem (concerne le cpte 3.01 à la page 30)
3.92	Dito (zu Konto 3.02 auf Seite 30)	24 668 033.—	3.92 Idem (concerne le cpte 3.02 à la page 30)
3.93	Dito, ertraglose Liegenschaften und vorsorgliche Landankäufe (zu Konto 3.4 auf Seite 30)	596 200 837.85	3.93 Idem, immeubles non rentables et achats de terrains prévoyants (concerne le cpte 3.4 à la page 30)
3.94	Dito (zu Konto 3.5 auf Seite 30)	31 300 728.90	3.94 Idem (concerne le cpte 3.5 à la page 30)
3.95	Dito (zu Konto 3.7 auf Seite 30)	54 423 115.05	3.95 Idem (concerne le cpte 3.7 à la page 30)
4	**Innenverkehr**	**84 873 132.11**	**4 Comptes internes**
4.8	Transitorische Konten	34 191 920.06	4.8 Comptes transitoires
4.9	Ordnungskonten	71 640.—	4.9 Comptes d'ordre
4.5	Kontrollkonten	45 675 920.—	4.5 Comptes de contrôle
4.75	Ausstehende Guthaben	4 933 652.05	4.75 Créances non rentrées
5.6	**Kapital der zweckbestimmten Fonds**	**423 412 392.03**	**5.6 Capital des Fonds à destination déterminée**

	Fr.	Fr.
Le découvert se montait au 1er janvier 1981 à		+ 3 973 875.75
En 1981 ont pu être amortis, selon tableau, page 4	− 38 277 574.10	
en plus l'excédent des dépenses du compte financier a pu être reporté, selon tableau, page 2, avec	+ 59 298 319.85	
de sorte que l'augmentation s'élève à	+ 21 020 745.75	+ 21 020 745.75
ce qui correspond à un découvert comme mentionné ci-dessus de		**+ 24 994 621.50**

Gegenüberstellung von Vermögen und Schulden sowie Liquiditätsnachweis (1968–1981)

(in Millionen Franken / en millions de francs)

Dieser Auszug aus der Bilanz enthält nicht alle Aktiven und Passiven, so dass daraus kein Schluss auf den Fehlbetrag der Bilanz gezogen werden kann. Er zeigt jedoch die Entwicklung wichtiger Kennziffern und gibt Auskunft über die Liquidität (Betriebsvermögen abzüglich schwebende Schulden).

Kapitalvermögen – Fonds capital

	1968	1969	1970	1971	1972	1973	1974	1975	1976	1977	1978	1979	1980	1981	
Forsten	49,6	48,7	49,1	50,4	50,5	50,6	50,7	54,1	54,5	55,7	56,6	48,9	48,9	49,1	Forêts
Liegenschaften	308,0	358,6	361,1	370,2	377,8	403,7	407,7	408,3	408,2	765,6	777,9	775,3	796,9	818,3	Domaines
Grundkapitalien	185,0	185,0	185,0	225,0	225,0	225,0	225,0	265,0	265,0	290,0	290,0	290,0	290,0	290,0	Capitaux de dotation
Beteiligungen	173,9	203,4	205,7	212,9	215,6	218,8	250,1	263,1	270,4	288,2	294,5	297,4	305,9	315,8	Participations
Wertberichtigungen	–56,0	–57,9	–59,6	–66,6	–70,8	–77,3	–89,1	–133,7	–141,8	–252,0	–293,7	–296,6	–305,2	–315,2	Rectifications de valeur
	660,5	737,8	741,3	791,9	798,1	820,8	844,4	856,8	856,3	1147,5	1125,3	1115,0	1136,5	1158,0	

Betriebsvermögen – Fortune d'exploitation

	1968	1969	1970	1971	1972	1973	1974	1975	1976	1977	1978	1979	1980	1981	
Verfügb. Mittel	4,7	3,8	80,4	71,9	43,9	88,9	82,2	73,6	283,7	241,8	366,7	339,8	286,6	125,6	Disponibilités
Forderungen	152,2	205,7	171,6	221,5	183,3	232,0	186,9	284,6	300,6	336,5	270,2	263,6	252,2	299,6	Créances
	156,9	209,5	252,0	293,4	227,2	320,9	269,1	358,2	584,3	578,3	636,9	603,4	538,8	425,2	

Total Staatsvermögen – Fortune totale de l'Etat

	1968	1969	1970	1971	1972	1973	1974	1975	1976	1977	1978	1979	1980	1981	
Total Staatsvermögen	**817,4**	**947,3**	**993,3**	**1085,3**	**1025,3**	**1141,7**	**1113,5**	**1215,0**	**1440,6**	**1725,8**	**1762,2**	**1718,4**	**1675,3**	**1583,2**	**Fortune totale de l'Etat**

Comparaison de la fortune avec les dettes, ainsi qu'indication des liquidités (1968–1981)

(in Millionen Franken / en millions de francs)

Cet extrait du bilan ne présente pas tous les actifs et passifs, ce qui ne permet pas de tirer des conclusions sur le déficit du bilan. Il indique cependant l'évolution de chiffres index importants et renseigne sur les liquidités (fortune d'exploitation moins les dettes flottantes).

Feste Schulden – Dettes consolidées

	1968	1969	1970	1971	1972	1973	1974	1975	1976	1977	1978	1979	1980	1981	
Anleihen	641,2	754,9	822,7	906,5	935,2	948,8	977,8	1056,7	1191,6	1226,4	1118,8	1095,6	1086,9	1078,3	Emprunts

Schwebende Schulden – Dettes flottantes

	1968	1969	1970	1971	1972	1973	1974	1975	1976	1977	1978	1979	1980	1981	
Banken	88,9	49,7	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	Banques
Darlehen	1,5	1,5	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	Prêts
Kreditrückstellungen	—	—	84,8	130,3	125,1	165,0	109,2	170,3	271,7	211,5	240,9	144,9	35,9	48,9	Provisions de crédit
Kurzfristige Schulden	82,2	84,9	30,6	60,5	22,9	31,2	34,5	41,2	57,4	70,3	68,4	74,2	79,6	57,4	Dettes à court terme
	172,6	136,1	115,4	190,8	148,0	196,2	143,7	211,5	329,1	281,8	309,3	219,1	115,5	106,3	

Total Schulden – Dettes totales

	1968	1969	1970	1971	1972	1973	1974	1975	1976	1977	1978	1979	1980	1981	
Total Schulden	**813,8**	**891,0**	**938,1**	**1097,3**	**1083,2**	**1145,0**	**1121,5**	**1268,2**	**1520,7**	**1508,2**	**1428,1**	**1314,7**	**1202,4**	**1184,6**	**Dettes totales**

Beteiligungen	In der Bilanz unter den Aktiven eingesetzter Wert = Nominalwert Valeur portée au bilan sous l'actif = valeur nominale	Participations
	Fr.	
3.00 Aktien und Anteilscheine	**183 953 231.—**	**3.00 Actions et parts sociales**
Industrie, Gewerbe, Handel: Aktien, Anteilscheine und Schuldbriefe	*97 283 835.—*	**Industrie, artisanat, commerce: Actions, parts sociales et titres de créance**
Alpgenossenschaft Farnern	1 000.—	Syndicat d'alpage Farnern
Alp Hintere Schmiedenmatt AG, Herzogenbuchsee	1 500.—	S.A. d'alpage «Hintere Schmiedenmatt», Herzogenbuchsee
Autoeinstellhalle Rathaus AG, Bern	2 612 500.—	Garage Rathaus S.A., Berne
Beatushöhlen-Genossenschaft	30 000.—	Sté coop. grottes de Beatenberg
Bernische Datenverarbeitung AG, Bern	70 000.—	Société par actions bernoise pour le traitement de l'information, Berne
Bernische Erdöl AG, Bern	1 100 000.—	Compagnie pétrolière bernoise S.A., Berne
Bernische Hafenbau AG, Bern	240 100.—	Société par actions bernoise pour la construction des ports, Berne
Bernische Kraftwerke AG	84 606 500.—	Forces motrices bernoises S.A., Berne
Bernische Saatzuchtgenossenschaft	39 500.—	Syndicat de sélection des semences
Brunnengenossenschaft Münchenbuchsee	4 400.—	Syndicat des sources Münchenbuchsee
Coopérative agricole, Cornaux	100.—	Coopérative agricole, Cornaux
Dreschgenossenschaft Köniz	2 000.—	Syndicat de battage Köniz
Elektrizitätswerk Lauterbrunnen	2 000.—	Usine électrique Lauterbrunnen
Genossenschaft Ausstellungshalle Bern	20 100.—	Sté coop. Halle d'exposition Berne
Genossenschaft Bernischer Töpfermeister, Heimberg	200.—	Sté coop. des maîtres-potiers bernois, Heimberg
Genossenschaft Schweizer Bibliotheksdienst, Bern	92 500.—	Service suisse aux bibliothèques, société coopérative, Berne
Genossenschaft Wysshölzli, Herzogenbuchsee	3 000.—	Sté coop. Wysshölzli, Herzogenbuchsee
Genossenschaft für kollektive Getreideabgabe, Ins	500.—	Syndicat pour la livraison collective des céréales, Anet
Gesellschaft zur Förderung des Wohnungsbaues, Bern, AG	820 000.—	S.A. pour l'encouragement de la construction d'habitations, Berne
Getreidesammelstelle Delsberg	100.—	Centre collecteur des céréales, Delémont
Grastrocknungsanlage Aarwangen	2 000.—	Séchoir à herbe Aarwangen
Grastrocknungsgenossenschaft Schwarzenburg	500.—	Sté coop. séchoir à herbe Schwarzenbourg
Grosse Schanze AG, Bern	250 000.—	S.A. «Grosse Schanze», Berne
HOWEG, Einkaufsgenossenschaft für das schweizerische Hotel- und Wirtegewerbe, Grenchen	2 000.—	HOWEG, coopérative d'achat pour l'industrie suisse de l'hôtellerie et de la restauration, Granges
Käsereigenossenschaft Münchenbuchsee	4 200.—	Sté coop. de fromagerie Münchenbuchsee
Käsereigenossenschaft Münsingen	1 600.—	Sté coop. de fromagerie Münsingen
Käsereigenossenschaft Sumiswald	690.—	Sté coop. de fromagerie Sumiswald
Landwirtschaftliche Genossenschaft Spiez	50.—	Syndicat agricole Spiez
Markthallegenossenschaft Burgdorf	20 000.—	Sté coop. Halle du marché de Berthoud
Oberländer Heimatwerk Bern	10 000.—	Sté coop. oberlandaise de travail rural, Berne
Pferdezuchtgenossenschaft Konolfingen	1 000.—	Syndicat d'élevage de chevaux Konolfingen
Pferdezuchtgenossenschaft Schwarzenburg	100.—	Syndicat d'élevage de chevaux Schwarzenbourg
Radiogenossenschaft Bern	5 000.—	Sté coop. de radiodiffusion Berne
Rebbau-Genossenschaft Spiez	200.—	Sté coop. de viticulture Spiez
Regionale Wasserversorgung Birstal-Thierstein AG, Zwingen	23 000.—	S.A. d'alimentation en eau de la région Birstal-Thierstein, Zwingen
Ringhof AG, Bern	220 000.—	Ringhof S.A., Berne
SEG Bern	600.—	SEG Berne
Sovag, Sonderabfallverwertungs-AG, Uttigen	155 000.—	Sovag, S.A. pour l'utilisation des ordures spéciales, Uttigen
Sphinx AG, Jungfraujoch, Sitten	15 000.—	S.A. Sphinx, Jungfraujoch, Sion
Swiss Ice IG, Bern	200.—	Swiss Ice I. G., Berne
Schafzuchtgenossenschaft Wohlen	150.—	Syndicat d'élevage ovin Wohlen
Schweinezuchtgenossenschaft Wiedlisbach	40.—	Syndicat d'élevage porcin Wiedlisbach
Schweinezuchtgenossenschaft Hindelbank	100.—	Syndicat d'élevage porcin Hindelbank
Schweinezuchtgenossenschaft Langenthal	40.—	Syndicat d'élevage porcin Langenthal

	In der Bilanz unter den Aktiven eingesetzter Wert = Nominalwert Valeur portée au bilan sous l'actif = valeur nominale	
	Fr.	
Industrie, Gewerbe, Handel: **Aktien, Anteilscheine und Schuldbriefe** (Fortsetzung)		**Industrie, artisanat, commerce:** **Actions, part sociales et titres de créance** (suite)
Schweinezuchtgenossenschaft Oberscherli	40.—	Syndicat d'élevage porcin Oberscherli
Schweinezuchtgenossenschaft Sumiswald	20.—	Syndicat d'élevage porcin Sumiswald
Schweizer Mustermesse, Basel	94 000.—	Foire suisse d'échantillons, Bâle
Schweizer Volkskino, Genossenschaft für schweizerische Schul- und Volkskinematographie, Bern	5.—	Cinéma suisse populaire, Sté coop. pour la production et la distribution des films pour les écoles et le peuple suisse, Berne
Schweizerische Gesellschaft für Hotelkredit, Zürich	388 000.—	Société suisse de crédit hôtelier, Zurich
Schweizerische Inlandwollzentrale, Niederönz	41 500.—	Centrale suisse de la laine indigène, Niederönz
Schweizerischer Milchkäuferverband, Bern	6 400.—	Association suisse des acquéreurs de lait, Berne
Schweizerische Nationalbank, Bern	1 671 750.—	Banque nationale suisse, Berne
Schweizerische Reederei und Neptun AG, Basel	188 000.—	Compagnie suisse de navigation S.A., Bâle
Schweizerischer Verband für künstliche Besamung beim Rindvieh, Bern	20 000.—	Association suisse pour l'insémination artificielle des bovidés, Berne
Schweizerischer Verband für Mast- und Schlachtleistungsprüfungen beim Schwein, Münsterlingen	12 500.—	Association suisse des épreuves d'engraissement et d'abattage des porcs, Münsterlingen
Trocknungsgenossenschaft Enggistein	1 900.—	Sté coop. de séchage de l'herbe, Enggistein
Turn- und Sportheimgenossenschaft, Bern	30 000.—	Sté coop. Foyer pour la gymnastique et le sport, Berne
Verein Heilstätte Nüchtern, Kirchlindach	50 500.—	«Heilstätte Nüchtern», Kirchlindach
Vereinigte schweizerische Rheinsalinen AG	1 608 000.—	S.A. Salines suisses du Rhin réunies
Verkehrs-Erziehungs-Zentrum AG, Thun-Stockental	30 000.—	Centre d'éducation routière S.A., Thoune-Stockental
Viehzuchtgenossenschaft Bolligen	5 750.—	Syndicat d'élevage du bétail Bolligen
Viehzuchtgenossenschaft Gals	500.—	Syndicat d'élevage du bétail Gals
Viehzuchtgenossenschaft Krauchthal-Thorberg	1 000.—	Syndicat d'élevage du bétail Krauchthal-Thorberg
Viehzuchtgenossenschaft Oberbipp	200.—	Syndicat d'élevage du bétail Oberbipp
Viehzuchtgenossenschaft Sumiswald	100.—	Syndicat d'élevage du bétail Sumiswald
«Wankdorfplatz» AG, Bern	300 000.—	«Wankdorfplatz» S.A., Berne
Wasserversorgungsgenossenschaft Biglen	500.—	Syndicat d'alimentation en eau Biglen
Wasserversorgungsgenossenschaft Trachselwald	3 500.—	Syndicat d'alimentation en eau Trachselwald
Wohnbaugenossenschaft:		Sté coop. de construction d'habitations:
«Friedheim», Biel	* 3 000.—	«Friedheim», Bienne
«Gutenberg», Biel	* 6 300.—	«Gutenberg», Bienne
«Mettlenweg», Biel	* 3 000.—	«Mettlenweg», Bienne
«Mon Home», Biel	* 2 000.—	«Mon Home», Bienne
«Sonniger Hof», Biel	* 2 600.—	«Sonniger Hof», Bienne
«Im Vogelsang», Biel	* 1 800.—	«Im Vogelsang», Bienne
«Eigenheim», Lyss	* 4 400.—	«Eigenheim», Lyss
«Nünenen», Thun	* 4 600.—	«Nünenen», Thoune
«Schönau», Thun	* 10 100.—	«Schönau», Thoune
Baugenossenschaft des Personals der Psychiatrischen Klinik Bellelay	100 000.—	Sté coop. immobilière en faveur du personnel de la Clinique psychiatrique de Bellelay
Baugenossenschaft Falbringen, Biel	60 500.—	Sté coop. immobilière Falbringen, Bienne
Baugenossenschaft «Flurweg», Biel	* 1 500.—	Sté coop. immobilière «Flurweg», Bienne
Baugenossenschaft «Nidowa», Nidau	* 3 600.—	Sté coop. immobilière «Nidowa», Nidau
Bau- und Wohngenossenschaft, Thun	* 14 800.—	Sté coop. immobilière, Thoune
Zentralwäscherei Bern AG	60 000.—	Buanderie centrale Berne S.A.
Zuckerfabrik Aarberg AG	930 500.—	S.A. Sucrerie d'Aarberg
Dito Landwirtschaft AG	558 300.—	Idem S.A. des Domaines agricoles
Zuckerfabrik AG, Frauenfeld	705 000.—	S.A. Sucrerie de Frauenfeld
Zuckerrübenverlade-Genossenschaft Ins	200.—	Sté coop. pour le chargement des betteraves, Anet

	In der Bilanz unter den Aktiven eingesetzter Wert = Nominalwert Valeur portée au bilan sous l'actif = valeur nominale	
	Fr.	
Eisenbahnen, Schiffahrt und Luftfahrt: Aktien, Genussscheine und Vorschüsse	*86 669 396.—*	**Chemins de fer, navigation et navigation aérienne: Actions, bons de jouissance et avances**
Automobilverkehr Spiez–Krattigen–Aeschi AG, Aeschi	200 000.—	S.A. de transports par autos de Spiez–Krattigen–Aeschi, Aeschi
Autoverkehr AG, Gunten–Sigriswil, Sigriswil	100 000.—	S.A. de transports par autos de Gunten à Sigriswil, Sigriswil
Autoverkehr Thun–Stocken–Gürbetal AG, Thun	200 000.—	S.A. de transports par autos de Thoune–Stocken–Gürbetal, Thoune
Bern–Lötschberg–Simplon:		Berne–Lœtschberg–Simplon:
Prioritätsaktien 1. Rang	7 774 500.—	act. privil. 1er rang
Genussscheine	127 600.—	bons de jouiss.
Prioritätsaktien 2. Rang	22 535 600.—	act. privil. 2e rang
Stammaktien	12 015 500.—	act. ord.
Bern–Neuenburg-Bahn:		Ch. de fer Berne–Neuchâtel:
Prioritätsaktien	2 085 000.—	act. privil.
Stammaktien	452 560.—	act. ord.
Berner-Oberland-Bahnen:		Comp. de ch. de fer de l'Oberland bernois:
Prioritätsaktien	4 213 800.—	act. privil.
Stammaktien	24 400.—	act. ord.
Biel–Leubringen AG:		S.A. Bienne–Evilard:
Inhaberaktien	45 000.—	act. au porteur
Biel–Magglingen AG:		S.A. Bienne–Macolin:
Inhaberaktien	140 000.—	act. au porteur
Biel–Meinisberg AG:		S.A. Bienne–Montmenil:
Prioritätsaktien	30 000.—	act. privil.
Stammaktien	12 960.—	act. ord.
Biel–Täuffelen–Ins-Bahn:		Ch. de fer Bienne–Täuffelen—Anet:
Prioritätsaktien	2 199 100.—	act. privil.
Stammaktien	207 100.—	act. ord.
Brienz–Rothorn-Unternehmung AG, Brienz:		Entreprise Brienz–Rothorn S.A., Brienz:
Prioritätsaktien	600 000.—	act. privil.
Emmental–Burgdorf–Thun-Bahn:		Ch. de fer Emmental–Berthoud–Thoune:
Prioritätsaktien	3 152 000.—	act. privil.
Stammaktien	1 473 250.—	act. ord.
Freiburger Bahnen, Stammaktien	32 200.—	Ch. de fer fribourgeois, act. ord.
Gürbetal–Bern–Schwarzenburg-Bahn:		Ch. de fer de la vallée de la Gurbe–Berne–Schwarzenbourg:
Prioritätsaktien	2 730 750.—	act. privil.
Stammaktien	11 138.—	act. ord.
Jungfraubahn, Stammaktien	63 000.—	Ch. de fer de la Jungfrau, act. ord.
Jurabahnen:		Comp. des chemins de fer du Jura:
Prioritätsaktien 1950	1 342 300.—	act. privil. 1950
Stammaktien	226 500.—	act. ord.
Ligerz–Tessenberg, Drahtseilbahn, Vorschuss	65 000.—	Funi. Gléresse–Montagne-de-Diesse, avance
Montreux–Berner-Oberland-Bahn:		Ch. de fer Montreux–Oberland bernois:
Prioritätsaktien	1 520 000.—	act. privil.
Stammaktien	198 000.—	act. ord.
Oberaargau–Jura-Bahnen:		Ch. de fer Haute-Argovie–Jura:
Prioritätsaktien	750 000.—	act. privil.
Stammaktien	463 400.—	act. ord.
Oberaargauische Automobilkurse AG, Wangen an der Aare	30 000.—	S.A. de transports par autos de la Haute-Argovie, Wangen sur l'Aar
Sensetalbahn:		Ch. de fer de la vallée de la Singine:
Prioritätsaktien 1. Rang	1 000 000.—	act. privil. 1er rang
Prioritätsaktien 2. Rang	593 600.—	act. privil. 2e rang
Stammaktien	80 720.—	act. ord.
Simmentalbahn: Prioritätsaktien	849 500.—	Ch. de fer du Simmental: act. privil.
Stammaktien	1 570 500.—	act. ord.

	In der Bilanz unter den Aktiven eingesetzter Wert = Nominalwert Valeur portée au bilan sous l'actif = valeur nominale	
	Fr.	
Solothurn–Münster-Bahn: Prioritätsaktien	200 000.—	Ch. de fer Soleure–Moutier: act. privil.
Stammaktien	60 750.—	act. ord.
Solothurn–Niederbipp-Bahn:		Ch. de fer Soleure–Niederbipp:
Prioritätsaktien	450 000.—	act. privil.
Stammaktien	241 500.—	act. ord.
Solothurn–Zollikofen–Bern-Bahn:		Ch. de fer Soleure–Zollikofen–Berne:
Prioritätsaktien	2 649 500.—	act. privil.
do.	1 000 050.—	idem
Stammaktien	1 112 700.—	act. ord.
Vereinigte Bern–Worb-Bahnen: Prioritätsaktien	2 640 000.—	Ch. de fer réunis Berne–Worb: act. privil.
Stammaktien	371 568.—	act. ord.
Vereinigte Huttwil-Bahnen: Prioritätsaktien	3 078 600.—	Ch. de fer réunis de Huttwil: act. privil.
Stammaktien	274 900.—	act. ord.
Verkehrsbetriebe Leuk–Leukerbad, Stammaktien	1 000.—	Entreprise de transports Loèche–Loèche-les-Bains, act. ord.
Verkehrsbetriebe Steffisburg–Thun–Interlaken:		Entreprise de transports Steffisbourg–Thoune–Interlaken:
Prioritätsaktien 1950/51	343 700.—	act. privil. 1950/1951
Stammaktien	523 800.—	act. ord.
Bielersee-Schiffahrtsgesellschaft:		Comp. de navigation du lac de Bienne:
Prioritätsaktien	160 000.—	act. privil.
Inhaberaktien	800 000.—	act. au porteur
«Alpar» Flug- und Flugplatzgesellschaft AG Bern	187 500.—	«Alpar» S.A. d'aviation et de la place d'aviation, Berne
«Heliswiss» Schweiz. Helikopter AG, Belp	60 000.—	«Heliswiss» Sté d'expl. «Hélicoptère» S.A., Belp
«Swissair» AG, Zürich:		S.A. «Swissair», Zurich:
Namenaktien	2 719 850.—	act. au nom
Inhaberaktien	679 000.—	act. au porteur
3.01 Elektrifikations- und Privatbahnhilfedarlehen, Darlehen für technische Verbesserungen und bedingt rückzahlbare Subventionen	**107 236 207.20**	**3.01 Prêts pour l'électrific. et l'assainissem., prêts pour améliorations techniques et subventions conditionnellement remboursables**
Bern–Lötschberg–Simplon:		Berne–Lœtschberg–Simplon:
Darlehen 1. Rang	11 000 000.—	prêt 1er rang
Darlehen 2. Rang	23 000 000.—	prêt 2e rang
Schuldschein Thuner- und Brienzersee, 1928	200 000.—	cédule, lacs de Thoune et de Brienz, 1928
Darlehen für Doppelspurausbau	6 000 000.—	prêt pour la construction de la double voie
Bern–Neuenburg-Bahn, Darlehen für techn. Verbesserungen	1 850 000.—	Ch. de fer Berne–Neuchâtel, prêt pour améliorations techn.
Bern–Neuenburg-Bahn, bedingt rückzahlbare Subventionen	2 255 500.—	Ch. de fer Berne–Neuchâtel, subv. conditionnellement remboursables
Berner-Oberland-Bahnen, 1951 3% Privatbahnhilfedarlehen	341 743.35	Comp. chemins de fer de l'Oberland bernois, 1951 3% aide aux chemins de fer privés
Berner-Oberland-Bahnen, bedingt rückzahlbare Subventionen	3 229 000.—	Comp. des chemins de fer de l'Oberland bernois, subv. conditionnellement remboursables
Biel–Leubringen, bedingt rückzahlbare Subventionen	115 000.—	Bienne–Evilard, subv. conditionnellement remboursables
Biel–Magglingen, bedingt rückzahlbare Subventionen	60 000.—	Bienne–Macolin, subv. conditionnellement remboursables
Biel–Täuffelen–Ins-Bahn, bedingt rückzahlbare Subventionen	4 580 550.—	Ch. de fer de Bienne–Täuffelen–Anet, subventions conditionnellement remboursables
Bielersee-Schiffahrts-Gesellschaft, bedingt rückzahlbare Subventionen	700 000.—	Comp. de navigation du lac de Bienne, subv. conditionnellement remboursables
Bielersee-Schiffahrts-Gesellschaft, zinsloses, aber rückzahlbares Darlehen (ab 1990)	795 000.—	Comp. de navigation du lac de Bienne, prêt sans intérêts, mais remboursable dès 1990

	In der Bilanz unter den Aktiven eingesetzter Wert = Nominalwert Valeur portée au bilan sous l'actif = valeur nominale	
	Fr.	
Brienz–Rothorn-Bahn, Brienz, Darlehen	* 210 000.—	Ch. de fer Brienz–Rothorn, Brienz, prêt
Emmental–Burgdorf–Thun-Bahn, bedingt rückzahlbare Subventionen	18 575 827.—	Ch. de fer Emmental–Berthoud–Thoune, subv. conditionnellement remboursables
Gürbetal–Bern–Schwarzenburg-Bahn, Darlehen für technische Verbesserungen	2 500 000.—	Ch. de fer de la vallée de la Gurbe–Berne–Schwarzenbourg, prêt pour améliorations techn.
Gürbetal–Bern–Schwarzenburg-Bahn, bedingt rückzahlbare Subventionen	4 235 000.—	Ch. de fer de la vallée de la Gurbe–Berne–Schwarzenbourg, subv. conditionnellement remboursables
Jurabahnen, bedingt rückzahlbare Subventionen	2 525 368.—	Comp. des chemins de fer du Jura, subv. conditionnellement remboursables
Lauterbrunnen–Mürren, Bergbahn, Darlehen	* 200 000.—	Lauterbrunnen–Mürren, ch. de fer de montagne, prêt
Marzili-Bahn, Bern, Darlehen	* 130 000.—	Ch. de fer Marzili, Berne, prêt
Montreux–Berner-Oberland-Bahn, 1951 3% Privatbahnhilfedarlehen	320 000.—	Ch. de fer Montreux–Oberland bernois, 1951 3% aide aux chemins de fer privés
Montreux–Berner-Oberland-Bahn, bedingt rückzahlbare Subventionen	2 522 180.—	Ch. de fer Montreux–Oberland bernois, subv. conditionnellement remboursables
Oberaargau–Jura-Bahnen, bedingt rückzahlbare Subventionen	1 350 013.—	Ch. de fer Haute-Argovie–Jura, subv. conditionnellement remboursables
Sensetalbahn, bedingt rückzahlbare Subventionen	1 164 000.—	Ch. de fer de la vallée de la Singine, subv. conditionnellement remboursables
Simmentalbahn:		Ch. de fer du Simmental:
Elektrifikationsdarlehen	1 438 600.85	prêt pour l'électrification
Darlehen für technische Verbesserungen	1 500 000.—	prêt pour améliorations techn.
Bedingt rückzahlbare Subventionen	1 124 000.—	subv. conditionnellement remboursables
Solothurn–Münster-Bahn, bedingt rückzahlbare Subventionen	1 121 600.—	Ch. de fer Soleure–Moutier, subv. conditionnellement remboursables
Solothurn–Niederbipp-Bahn, bedingt rückzahlbare Subventionen	443 090.—	Ch. de fer Soleure–Niederbipp, subv. conditionnellement remboursables
Solothurn–Zollikofen–Bern-Bahn, bedingt rückzahlbare Subventionen	3 931 275.—	Ch. de fer Soleure–Zollikofen–Berne, subv. conditionnellement remboursables
Vereinigte Bern–Worb-Bahnen, bedingt rückzahlbare Subventionen	6 220 000.—	Ch. de fer réunis Berne–Worb, subv. conditionnellement remboursables
Vereinigte Huttwil-Bahnen, bedingt rückzahlbare Subventionen	3 598 460.—	Ch. de fer réunis de Huttwil, subv. conditionnellement remboursables
3.02 Rückzahlbare Subventionen	**24 668 033.—**	**3.02 Subventions remboursables**
Bern–Neuenburg-Bahn	2 074 875.—	Ch. de fer Berne–Neuchâtel
Berner-Oberland-Bahnen	1 768 345.—	Ch. de fer de l'Oberland bernois
Emmental–Burgdorf–Thun-Bahn	506 499.—	Ch. de fer Emmental–Berthoud–Thoune
Freiburger Bahnen	39 250.—	Ch. de fer fribourgeois
Gürbetal–Bern–Schwarzenburg-Bahn	7 190 750.—	Ch. de fer de la vallée de la Gurbe–Berne–Schwarzenbourg
Jurabahnen	464 439.—	Ch. de fer du Jura
Montreux–Berner-Oberland-Bahn	1 829 382.—	Ch. de fer Montreux–Oberland bernois
Simmentalbahn	3 511 200.—	Ch. de fer du Simmental
Solothurn–Niederbipp-Bahn	293 578.—	Ch. de fer Soleure–Niederbipp
Solothurn–Zollikofen–Bern-Bahn	4 632 808.—	Ch. de fer Soleure–Zollikofen–Berne
Vereinigte Bern–Worb-Bahnen	1 390 089.—	Ch. de fer réunis Berne–Worb
Vereinigte Huttwil-Bahnen	966 818.—	Ch. de fer réunis de Huttwil

Vom in der Bilanz ausgewiesenen Totalnominalwert von Fr. 315 857 471.20 sind Fr. 315 259 771.20 als Korrekturposten unter «Wertberichtigungen» enthalten. Mit Ausnahme der mit einem * bezeichneten Posten sind somit alle Beteiligungen wertberichtigt.

Du total de la valeur nominale de 315 857 471 fr. 20 présentée au bilan, 315 259 771 fr. 20 sont comptabilisés comme postes correctifs sous «comptes rectificatifs de valeurs». Tous les postes, à l'exception de ceux marqués d'un * font l'objet d'une rectification de valeur.

Stand und Bewegungen der Anleihen des Kantons für das Jahr 1981
Etat et mouvements des emprunts du canton pour l'année 1981

		Ausgabebetrag Montant initial	Stand p. 31.12.1980 Etat au 31.12.1980	Im Jahre 1981 wurden En 1981 ont été		Stand p. 31.12.1981 Etat au 31.12.1981	Fälligkeiten Echéance	
				neu aufgenommen empruntés à nouveau	abgetragen amortis		fakultativ facultative	definitiv définitive
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.		
		1 103 000 000.—	**1 086 950 000.—**	**30 000 000.—**	**38 650 000.—**	**1 078 300 000.—**		
	1964 4½%	25 000 000.—	25 000 000.—			25 000 000.—	15. 9. 76	15. 9. 82
Rentenanstalt	1970 5¾%	3 000 000.—	3 000 000.—			3 000 000.—	—	31. 12. 82
Schweizer Zahlenlotto	1973 6%	2 000 000.—	2 000 000.—			2 000 000.—	—	15. 12. 83
	1969 5%	50 000 000.—	50 000 000.—			50 000 000.—	15. 4. 81	15. 4. 84
	1968 5%	50 000 000.—	50 000 000.—			50 000 000.—	5. 12. 80	5. 12. 84
	1975 7¼%	20 000 000.—	20 000 000.—			20 000 000.—	—	21. 4. 85
	1970 5¾%	40 000 000.—	40 000 000.—			40 000 000.—	30. 4. 82	30. 4. 85
AHV/AVS	1973 5¾%	3 000 000.—	1 950 000.—		150 000.—	1 800 000.—	11 Ann.	15. 6. 85
	1973 5¾%	40 000 000.—	40 000 000.—			40 000 000.—	15. 7. 83	15. 7. 85
AHV/AVS	1973 5¾%	10 000 000.—	6 500 000.—		500 000.—	6 000 000.—	11 Ann.	15. 8. 85
	1973 6%	30 000 000.—	30 000 000.—			30 000 000.—	10. 12. 83	10. 12. 85
	1971 6%	35 000 000.—	35 000 000.—		35 000 000.—	Rückzahlung – Remboursement		
	1974 6¾%	40 000 000.—	40 000 000.—			40 000 000.—	15. 3. 84	15. 3. 86
AHV/AVS	1974 7¾%	20 000 000.—	14 000 000.—		1 000 000.—	13 000 000.—	11 Ann.	10. 9. 86
	1971 5½%	50 000 000.—	50 000 000.—			50 000 000.—	30. 11. 81	30. 11. 86
	1975 7¾%	50 000 000.—	50 000 000.—			50 000 000.—	10. 3. 85	10. 3. 87
	1972 5%	30 000 000.—	30 000 000.—			30 000 000.—	—	2. 10. 87
	1975 6¾%	50 000 000.—	50 000 000.—			50 000 000.—	15. 11. 85	15. 11. 87
Rentenanstalt	1976 6½%	10 000 000.—	7 000 000.—		1 000 000.—	6 000 000.—	—	31. 12. 87
	1973 5½%	35 000 000.—	35 000 000.—			35 000 000.—	16. 4. 83	16. 4. 88
	1979 3¾%	35 000 000.—	35 000 000.—			35 000 000.—	—	15. 9. 88
AHV/AVS	1978 3¼%	10 000 000.—	10 000 000.—			10 000 000.—	—	30. 9. 88
	1974 8%	45 000 000.—	45 000 000.—			45 000 000.—	15. 11. 85	15. 11. 88
	1976 5½%	50 000 000.—	50 000 000.—			50 000 000.—	25. 3. 86	25. 3. 89
	1979 3½%	30 000 000.—	30 000 000.—			30 000 000.—	15. 7. 87	15. 7. 89
AHV/AVS	1977 4½%	10 000 000.—	8 500 000.—		500 000.—	8 000 000.—	11 Ann.	5. 8. 89
	1976 4½%	50 000 000.—	50 000 000.—			50 000 000.—	1. 12. 86	1. 12. 89
AHV/AVS	1978 4%	10 000 000.—	9 000 000.—		500 000.—	8 500 000.—	11 Ann.	15. 1. 90
	1979 2¾%	35 000 000.—	35 000 000.—			35 000 000.—	31. 1. 88	31. 1. 90
	1978 3%	40 000 000.—	40 000 000.—			40 000 000.—	5. 12. 88	5. 12. 90
	1979 2¾%	40 000 000.—	40 000 000.—			40 000 000.—	1. 4. 89	1. 4. 91
	1980 5%	30 000 000.—	30 000 000.—			30 000 000.—	30. 6. 89	30. 6. 91
	1977 4%	50 000 000.—	50 000 000.—			50 000 000.—	—	20. 4. 92
	1980 5%	45 000 000.—	45 000 000.—			45 000 000.—	1. 10. 90	1. 10. 92
Rentenanstalt	1981 5¼%	—	—	10 000 000.—		10 000 000.—	—	1. 3. 93
AHV/AVS	1981 5¼%	—	—	20 000 000.—		20 000 000.—	—	20. 3. 93
	1980 4¾%	30 000 000.—	30 000 000.—			30 000 000.—	—	30. 6. 93

Die Gesamtvermögenslage des Staates ohne zweckbestimmtes, Stiftungs- und privatrechtliches Vermögen

			1980	
	Tatsächliche Aktiven total = **Total de l'actif effectif**			1 516 954 665.01
Verfügbare Mittel/Disponibilités	1 =		286 562 064.46	
Debitoren/Débiteurs	2 =		340 700 838.50	
Anlagen und Investitionen/Placements et invest.	3 =	1 543 858 700.70		
Wertberichtigungen/Comptes rect. de valeur	./. Kto 3.90/3.95 Cpte	968 554 027.50	575 304 673.20	
Innenverkehr/Comptes internes	4 =		314 387 088.85	
			1 516 954 665.01	
	Tatsächliche Passiven total = **Total du passif effectif**			1 520 928 540.76
Öffentl. Schulden/Dette publique	1 =		1 086 950 000.—	
Kreditoren/Créanciers	2 =		336 322 321.74	
Innenverkehr/Comptes internes	4 =		97 656 219.02	
			1 520 928 540.76	
	Fehlbetrag = **Découvert**			3 973 875.75
	Ausgewiesen bei: **Mentionné sous:**			
Fehlbetrag/Découvert	6.0 Fehlbetrag/Découvert mit/par		3 973 875.75	

Für weitere Einzelheiten über die Veränderungen der einzelnen Positionen, siehe auch Darstellung über den Verkehr der Aktiven und Passiven auf den Seiten 28 und 29.

Situation de la fortune totale de l'Etat sans la fortune à destination déterminée, des fondations et des fonds de droit privé

		1981		+ Zunahme + Augmentation – Abnahme – Diminution	
				Aktiven Actif	
Tatsächliche Aktiven total = Total de l'actif effectif			1 433 878 703.17	– 83 075 961.84	
1 =		125 564 834.81		– 160 997 229.65	
2 =		394 898 261.09		+ 54 197 422.59	
3 =	1 585 994 066.60				
./. Kto 3.90/3.95 Cpte	997 184 453.—	588 809 613.60		+ 13 504 940.40	
4 =		324 605 993.67		+ 10 218 904.82	
		1 433 878 703.17			
				Passiven Passif	
Tatsächliche Passiven total = Total du passif effectif			1 458 873 324.67	– 62 055 216.09	
1 =		1 078 300 000.—		– 8 650 000.—	
2 =		295 700 192.56		– 40 622 129.18	
4 =		84 873 132.11		– 12 783 086.91	
		1 458 873 324.67			
Fehlbetrag = Découvert			24 994 621.50	+ 21 020 745.75	Mehrabnahme der Aktiven = Zunahme des Fehlbetrages Diminution en plus de l'actif = Augmentation du découvert
Ausgewiesen bei: Mentionné sous:					
6.0 Fehlbetrag/Découvert mit/par		24 994 621.50		+ 21 020 745.75	Verschlechterung (wie in der Bilanz auf S. 30 ausgewiesen) Détérioration (comme mentionné au bilan à la page 30)

Pour d'autres détails concernant les variations des diverses positions, voir également le tableau relatif au mouvement de l'actif et du passif aux pages 28 et 29.

Verpflichtungskredite des Staates

(Erstellt aufgrund der von den Direktionen geführten Verpflichtungskreditkontrollen gemäss Abschnitt 6 des Finanzhaushaltgesetzes vom 29. September 1968)

Kleindruck = Stand der Verpflichtungen auf Ende des Vorjahres bei der einzelnen Dienststelle.	Gesprochene, aber noch nicht vollständig erledigte Kredite gemäss Volks-, Grossrats- oder Regierungsratsbeschlüssen Crédits accordés mais pas encore liquidés totalement selon arrêtés populaires, du Grand Conseil et du Conseil-exécutif	Davon bereits beansprucht bzw. ausbezahlt Dont déjà utilisés ou payés	Noch bestehende Verpflichtungen per Ende 1981 Engagements encore existants à fin 1981	Pro 1982 eingesetzte Budgetkredite *Voraussichtliche Fälligkeiten* pro 1982 Crédits prévus au budget 1982 *Echéances probables* en 1982
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
a) Beitragszusicherungen, die plafonierte Kredite betreffen				
Volkswirtschaftsdirektion, Amt für Berufsbildung:				
Beiträge an Berufsschulbauten der Gemeinden	8 891 000	5 689 000	3 202 000 5 245 000	2 500 000 *2 121 000*
Gesundheitsdirektion, Sekretariat:				
Baubeiträge an Bezirks- und andere Spitäler sowie an Spezialanstalten (inkl. Pflegerinnenschulen)	6 827 000	5 687 000	1 140 000 5 004 000	6 000 000 *1 140 000*
Dito, gemäss neuer Spitalgesetzgebung	73 269 000	19 735 000	53 534 000 13 365 000	55 000 000 *10 871 000*
Militärdirektion, Amt für Zivilschutz:				
Zivilschutz; Beiträge für den baulichen Luftschutz	27 455 000	4 000 000	23 455 000 21 276 000	4 000 000 *6 000 000*
Erziehungsdirektion, Sekretariat:				
Ordentliche Beiträge an Gemeinden für Schulhausbauten	48 351 000	9 692 000	38 659 000 35 546 000	13 500 000 *12 575 000*
Dito für den Bau von Gymnasien	12 353 000	1 240 000	11 113 000 7 584 000	5 000 000 *6 427 000*
Erhaltung von Kunstaltertümern	2 674 000	650 000	2 024 000 1 007 000	650 000 *605 000*

Crédits d'engagement de l'Etat

(Etablis sur la base des contrôles des crédits d'engagement tenus par les Directions selon alinéa 6 de la loi sur les finances de l'Etat du 29 septembre 1968)

Voraussichtliche Fälligkeiten pro 1983 *Echéances probables* en 1983	*Voraussichtliche Fälligkeiten* pro 1984 *Echéances probables* en 1984	*Voraussichtliche Fälligkeiten* pro 1985 *Echéances probables* en 1985	*Voraussichtliche Fälligkeiten* pro 1986 *Echéances probables* en 1986	*Voraussichtliche Fälligkeiten* pro 1987 und die folgenden Jahre *Echéances probables* en 1987 et années suivantes	En petits caractères = Etats des engagements à la fin de l'année précédente dans les différents Services.
Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	
					a) Subventions promises, concernant des crédits plafonnés
					Direction de l'économie publique, office de la formation professionnelle:
—	—	—	—	—	Subventions en faveur des écoles prof. des communes
1 081 000					
					Direction de l'hygiène publique, secrétariat:
—	—	—	—	—	Subsides de construction aux hôpitaux de district et à d'autres hôpitaux et à des établissements spéciaux (y compris écoles d'infirmières)
—	—	—	—	—	Idem, selon nouvelle législation sur les hôpitaux
6 761 000	*8 860 000*	*10 720 000*	*7 150 000*	*9 172 000*	
					Direction des affaires militaires, office de la protection civile:
—	—	—	—	—	Protection civile; subventions pour les constructions d'abris
6 000 000	*6 000 000*	*5 455 000*			
					Direction de l'instruction publique, secrétariat:
—	—	—	—	—	Subventions ordinaires aux communes pour la construction de maisons d'école
12 179 000	*8 899 000*	*5 006 000*			
—	—	—	—	—	Idem pour la construction de gymnases
3 575 000	*1 111 000*				
—	—	—	—	—	Conservation de mouvements historiques
621 000	*585 000*	*137 000*	*76 000*		

Kleindruck = Stand der Verpflichtungen auf Ende des Vorjahres bei der einzelnen Dienststelle.	Gesprochene, aber noch nicht vollständig erledigte Kredite gemäss Volks-, Grossrats- oder Regierungsratsbeschlüssen Crédits accordés mais pas encore liquidés totalement selon arrêtés populaires, du Grand Conseil et du Conseil-exécutif	Davon bereits beansprucht bzw. ausbezahlt Dont déjà utilisés ou payés	Noch bestehende Verpflichtungen per Ende 1981 Engagements encore existants à fin 1981	Pro 1982 eingesetzte Budgetkredite *Voraussichtliche Fälligkeiten* pro 1982 Crédits prévus au budget 1982 *Echéances probables* en 1982
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
a) Beitragszusicherungen, die plafonierte Kredite betreffen (Fortsetzung)				
Baudirektion, Tiefbauamt:				
Beiträge an Gemeinden nach Strassenbaugesetz. Die alljährlich wiederkehrenden Beiträge von rund 800 000 Franken werden hier nicht erfasst	26 815 000	7 384 000	19 431 000 20 163 000	8 000 000 *8 780 000*
Beiträge an Wasserbauten	22 516 000	4 329 000	18 187 000 20 172 000	5 500 000 *6 384 000*
Baudirektion, Planungsamt:				
Beiträge an Regional- und Ortsplanungen gemäss Baugesetz vom 7. 6. 1970	5 623 000	2 167 000	3 456 000 4 943 000	1 800 000 *2 275 000*
Verkehrs-, Wasser- und Energiewirtschaftsdirektion, Verkehrsamt:				
Beiträge für techn. Verbesserungen von Eisenbahnunternehmungen, Darlehen an die BLS	30 000 000	12 200 000	17 800 000 22 400 000	3 000 000 *3 000 000*
Beiträge für Sicherungsanlagen an Niveauübergängen	2 400 000	—	2 400 000 800 000	800 000 *800 000*
Beiträge für technische Verbesserungen von Eisenbahnunternehmungen	15 358 000	6 174 000	9 184 000 15 483 000	8 521 000 *6 521 000*
Verkehrs-, Wasser- und Energiewirtschaftsdirektion, Wasser- und Energiewirtschaftsamt:				
Untersuchungen von Grund- und Abwasser inkl. Erstellung einer neuen Grundwasserkarte	5 204 000	2 000 000	3 204 000 4 520 000	1 750 000 *1 750 000*
Beiträge an Trinkwasseranlagen	5 144 000	1 501 000	3 643 000 3 971 000	2 000 000 *2 000 000*
Beiträge an Abwasser- und Kläranlagen	99 202 000	24 737 000	74 465 000 74 231 000	20 000 000 *20 000 000*
Beiträge an Abfallbeseitigungsanlagen	2 185 000	462 000	1 723 000 779 000	1 000 000 *1 000 000*

Voraussichtliche Fälligkeiten pro 1983 *Echéances probables* en 1983	*Voraussichtliche Fälligkeiten* pro 1984 *Echéances probables* en 1984	*Voraussichtliche Fälligkeiten* pro 1985 *Echéances probables* en 1985	*Voraussichtliche Fälligkeiten* pro 1986 *Echéances probables* en 1986	*Voraussichtliche Fälligkeiten* pro 1987 und die folgenden Jahre *Echéances probables* en 1987 et années suivantes	En petits caractères = Etats des engagements à la fin de l'année précédente dans les différents Services.
Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	
					a) Subventions promises, concernant des crédits plafonnés (suite)
					Direction des travaux publics, service des ponts et chaussées:
—	—	—	—	—	Contributions aux communes selon loi sur les routes. Les subventions périodiques d'environ 800 000 francs par année ne sont pas mentionnées ici
6 168 000	*4 483 000*				
—	—	—	—	—	Subventions pour travaux hydrauliques
6 945 000	*4 858 000*				
					Direction des travaux publics, office du plan d'aménagement:
—	—	—	—	—	Subsides en faveur des plans d'aménagement régionaux et locaux, selon la loi sur les constructions du 7. 6. 1970
855 000	*293 000*	*33 000*			
					Direction des transports, de l'économie hydraulique et de l'énergie, office des transports:
—	—	—	—	—	Subsides pour améliorations techniques des Chemins de fer, Prêt à la BLS
3 000 000	*3 000 000*	*3 000 000*	*3 000 000*	*2 800 000*	
—	—	—	—	—	Subsides pour installations de sécurité aux passages à niveau
800 000	*800 000*				
—	—	—	—	—	Subsides pour améliorations techniques des Chemins de fer
2 663 000					
					Direction des transports, de l'économie hydraulique et de l'énergie, office de l'économie hydraulique et énergétique:
—	—	—	—	—	Analyses des eaux de fonds et des eaux usées, y inclus l'établissement d'une nouvelle carte sur des eaux souterraines
1 324 000	*130 000*				
—	—	—	—	—	Subventions pour installations d'alimentation en eau
1 643 000					
—	—	—	—	—	Subventions pour l'épuration des eaux résiduaires
20 845 000	*22 789 000*	*10 831 000*			
—	—	—	—	—	Subventions pour installations d'éliminations des ordures
512 000	*211 000*				

Kleindruck = Stand der Verpflichtungen auf Ende des Vorjahres bei der einzelnen Dienststelle.	Gesprochene, aber noch nicht vollständig erledigte Kredite gemäss Volks-, Grossrats- oder Regierungsratsbeschlüssen Crédits accordés mais pas encore liquidés totalement selon arrêtés populaires, du Grand Conseil et du Conseil-exécutif	Davon bereits beansprucht bzw. ausbezahlt Dont déjà utilisés ou payés	Noch bestehende Verpflichtungen per Ende 1981 Engagements encore existants à fin 1981	Pro 1982 eingesetzte Budgetkredite *Voraussichtliche Fälligkeiten* pro 1982 Crédits prévus au budget 1982 *Echéances probables* en 1982
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
a) Beitragszusicherungen, die plafonierte Kredite betreffen (Fortsetzung)				
Forstdirektion, Sekretariat:				
Beiträge an Aufforstungen, Weg- und Waldzusammenlegungen und Lawinenverbau	8 179 000	3 839 000	4 340 000 3 876 000	5 665 000 *3 696 000*
Landwirtschaftsdirektion, Meliorationsamt:				
Beiträge an Meliorationen, Güterzusammenlegungen, Alpverbesserungen usw.	39 037 000	23 000 000	16 037 000 14 624 000	23 000 000 *13 643 000*
Fürsorgedirektion, Sekretariat:				
Baubeiträge an Fürsorgeanstalten	123 160 000	57 500 000	65 660 000 55 838 000	12 000 000 *21 046 000*
Stand per 31. 12. 1981 Total a)	564 643 000	191 986 000	372 657 000	179 686 000 *130 634 000*
Stand per 31. 12. 1980 Total a)	522 043 000	191 216 000	330 827 000	

Voraussichtliche Fälligkeiten pro 1983 *Echéances probables* en 1983	*Voraussichtliche Fälligkeiten* pro 1984 *Echéances probables* en 1984	*Voraussichtliche Fälligkeiten* pro 1985 *Echéances probables* en 1985	*Voraussichtliche Fälligkeiten* pro 1986 *Echéances probables* en 1986	*Voraussichtliche Fälligkeiten* pro 1987 und die folgenden Jahre *Echéances probables* en 1987 et années suivantes	En petits caractères = Etats des engagements à la fin de l'année précédente dans les différents Services.
Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	**a) Subventions promises, concernant des crédits plafonnés** (suite)
					Direction des forêts, secrétariat:
— *544 000*	— *27 000*	— *25 000*	— *48 000*	—	Subventions pour la culture forestière et pour les remaniements des chemins et des forêts et pour des constructions de protection contre les avalanches
					Direction de l'agriculture, service des améliorations foncières:
— *2 239 000*	— *155 000*	—	—	—	Subventions pour améliorations foncières, remaniements parcellaires, améliorations d'alpages, etc.
					Direction des œuvres sociales, secrétariat:
— *23 591 000*	— *21 023 000*	—	—	—	Subsides de construction aux établissements de charité
— *101 346 000*	— *83 224 000*	— *35 207 000*	— *10 274 000*	— *11 972 000*	Total a) Situation au 31. 12. 1981 Total a) Situation au 31. 12. 1980

Kleindruck = Stand der Verpflichtungen auf Ende des Vorjahres bei der einzelnen Dienststelle.	Gesprochene, aber noch nicht vollständig erledigte Kredite gemäss Volks-, Grossrats- oder Regierungsratsbeschlüssen Crédits accordés mais pas encore liquidés totalement selon arrêtés populaires, du Grand Conseil et du Conseil-exécutif	Davon bereits beansprucht bzw. ausbezahlt Dont déjà utilisés ou payés	Noch bestehende Verpflichtungen per Ende 1981 Engagements encore existants à fin 1981	Pro 1982 eingesetzte Budgetkredite *Voraussichtliche Fälligkeiten* pro 1982 Crédits prévus au budget 1982 *Echéances probables* en 1982
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
b) Kredite für staatseigene Bauten				
Baudirektion, Hochbauamt:				
Verschiedene Projekte (Staatliche Kliniken gemäss Spitalgesetz)	12 482 000	5 554 000	6 928 000 10 226 000	6 000 000 *6 000 000*
Dito (Staatliche Kliniken, Bauten für Lehre und Forschung)	829 000	257 000	572 000 1 116 000	1 000 000 *572 000*
Übrige Projekte gemäss Volks- oder Grossratsbeschlüssen	266 408 000	79 780 000	186 628 000 214 691 000	59 000 000 *59 000 000*
Projektierungskredite	5 628 000	2 554 000	3 074 000 2 698 000	3 500 000 *3 074 000*
Stand per 31. 12. 1981 Total b)	285 347 000	88 145 000	197 202 000	69 500 000 *68 646 000*
Stand per 31. 12. 1980 Total b)	296 654 000	67 923 000	228 731 000	
c) Kredite für staatseigene Bauten, Mobiliaranschaffungen				
Volkswirtschaftsdirektion, Ingenieurschule Biel:				
Volksbeschluss vom 20. 5. 1979, Mobiliaranschaffungen	2 654 000	1 600 000	1 054 000 1 954 000	1 054 000 *1 054 000*
Gesundheitsdirektion, Psychiatrische Klinik Münsingen:				
Grossratsbeschluss vom 18. 2. 1980, Mobiliaranschaffungen	530 000	—	530 000 530 000	265 000 *265 000*
Polizeidirektion, Anstalten in Witzwil:				
Volksbeschluss vom 2. 12. 1979, Mobiliaranschaffungen	2 689 000	500 000	2 189 000 2 689 000	500 000 *500 000*

En petits caractères = Etats des engagements à la fin de l'année précédente dans les différents Services.

Voraussichtliche Fälligkeiten pro 1983 *Echéances probables* en 1983	*Voraussichtliche Fälligkeiten* pro 1984 *Echéances probables* en 1984	*Voraussichtliche Fälligkeiten* pro 1985 *Echéances probables* en 1985	*Voraussichtliche Fälligkeiten* pro 1986 *Echéances probables* en 1986	*Voraussichtliche Fälligkeiten* pro 1987 und die folgenden Jahre *Echéances probables* en 1987 et années suivantes	
Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	
					b) Crédits pour bâtiments de l'Etat
					Direction des travaux publics, service des bâtiments:
—	—	—	—	—	Divers projets (Cliniques de l'Etat selon loi sur les hôpitaux)
928 000					
—	—	—	—	—	Idem (Cliniques de l'Etat, bâtiments pour enseignement et recherche)
—	—	—	—	—	Autres projets selon arrêtés populaires et du Grand Conseil
65 000 000	*62 628 000*				
—	—	—	—	—	Crédits de projets
—	—	—	—	—	Total b) Situation au 31.12.1981
65 928 000	*62 628 000*				
					Total b) Situation au 31.12.1980
					c) Crédits pour bâtiments de l'Etat, acquisitions de mobilier
					Direction de l'économie publique, Ecole d'ingénieurs Bienne:
—	—	—	—	—	Arrêté populaire du 20.5.1979, acquisition de mobilier
					Direction de l'hygiène publique, Clinique psychiatrique Münsingen:
—	—	—	—	—	AGC du 18.2.1980, acquisition de mobilier
265 000					
					Direction de la police, Pénitencier Witzwil:
—	—	—	—	—	Arrêté populaire du 2.12.1979, acquisition de mobilier
500 000	*500 000*	*689 000*			

Kleindruck = Stand der Verpflichtungen auf Ende des Vorjahres bei der einzelnen Dienststelle.	Gesprochene, aber noch nicht vollständig erledigte Kredite gemäss Volks-, Grossrats- oder Regierungsratsbeschlüssen Crédits accordés mais pas encore liquidés totalement selon arrêtés populaires, du Grand Conseil et du Conseil-exécutif	Davon bereits beansprucht bzw. ausbezahlt Dont déjà utilisés ou payés	Noch bestehende Verpflichtungen per Ende 1981 Engagements encore existants à fin 1981	Pro 1982 eingesetzte Budgetkredite *Voraussichtliche Fälligkeiten* pro 1982 Crédits prévus au budget 1982 *Echéances probables* en 1982
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
Erziehungsdirektion, Seminar Bern:				
Volksbeschluss vom 30.11.1980, Mobiliaranschaffungen	1 403 000	—	1 403 000 —	—
Landwirtschaftsdirektion, Gartenbauschule Oeschberg:				
Volksbeschluss vom 20.5.1979, Mobiliaranschaffungen	1 073 000	500 000	573 000 1 073 000	400 000 *400 000*
Fürsorgedirektion, Schulheim für Knaben, Erlach:				
Grossratsbeschluss vom 17.11.1981, Mobiliaranschaffungen	305 000	105 000	200 000 —	100 000 *100 000*
Stand per 31.12.1981 Total c)	8 654 000	2 705 000	5 949 000	2 319 000 *2 319 000*
Stand per 31.12.1980 Total c)	6 946 000	700 000	6 246 000	
Stand per 31.12.1981 Total a), b) und c)	858 644 000	282 836 000	575 808 000	251 505 000 *201 599 000*
a)	564 643 000	191 986 000	372 657 000	
b)	285 347 000	88 145 000	197 202 000	
c)	8 654 000	2 705 000	5 949 000	
				Budget 1981
Stand per 31.12.1980 Total a), b) und c)	825 643 000	259 839 000	565 804 000	266 952 000
a)	522 043 000	191 216 000	330 827 000	
b)	296 654 000	67 923 000	228 731 000	Rechnung 1981
c)	6 946 000	700 000	6 246 000	259 499 684

Voraussichtliche Fälligkeiten pro 1983 *Echéances probables* en 1983	*Voraussichtliche Fälligkeiten* pro 1984 *Echéances probables* en 1984	*Voraussichtliche Fälligkeiten* pro 1985 *Echéances probables* en 1985	*Voraussichtliche Fälligkeiten* pro 1986 *Echéances probables* en 1986	*Voraussichtliche Fälligkeiten* pro 1987 und die folgenden Jahre *Echéances probables* en 1987 et années suivantes	En petits caractères = Etats des engagements à la fin de l'année précédente dans les différents Services.
Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	
					Direction de l'instruction publique, Ecole normale Berne:
—	—	—	—	—	Arrêté populaire du 30.11.1980, acquisition de mobilier
	1 403 000				
					Direction de l'agriculture, Ecole d'horticulture Oeschberg:
—	—	—	—	—	Arrêté populaire du 20.5.1979, acquisition de mobilier
173 000					
					Direction des œuvres sociales, Foyer d'école pour garçons, Cerlier:
—	—	—	—	—	AGC du 17.11.1981, acquisition de mobilier
100 000					
—	—	—	—	—	Total c) Situation au 31.12.1981
1 038 000	*1 903 000*	*689 000*			
					Total c) Situation au 31.12.1980
—	—	—	—	—	Total a), b) et c) Situation au 31.12.1981
168 312 000	*147 755 000*	*35 896 000*	*10 274 000*	*11 972 000*	
					Total a), b) et c) Situation au 31.12.1980

Bürgschafts- und Garantieverpflichtungen des Staates

(Art. 40, Abs. 2, in der Fassung vom 3. September 1975 des Finanzhaushaltgesetzes vom 29. September 1968)

1. Hypothekarkasse, Artikel 3 des Gesetzes über die Hypothekarkasse vom 9. Dezember 1956. Der Kanton haftet für alle Verbindlichkeiten der Hypothekarkasse, soweit ihre eigenen Mittel nicht ausreichen.

2. Kantonalbank, Artikel 3 des Gesetzes vom 8. Dezember 1963 über die Kantonalbank. Der Staat haftet für die Verbindlichkeiten der Kantonalbank, soweit ihre eigenen Mittel nicht ausreichen.

3. Versicherungskasse der bernischen Staatsverwaltung, Dekret vom 8. November 1967.

a) Art. 64. Der Staat übernimmt die Garantie für die Erfüllung der Verpflichtung der Kasse.

b) Art. 81. Der Staat garantiert einen Zinsertrag von 4% pro Jahr auf dem erforderlichen Deckungskapital.

4. Bernische Lehrerversicherungskasse. Dekret vom 16. November 1967, Art. 8. Der Staat garantiert einen Zinsertrag von 4% pro Jahr auf dem erforderlichen Deckungskapital.

5. Förderung der Heimarbeit im Berner Oberland. Regierungsratsbeschluss vom 13. Juli 1977. Der Staat verbürgt gegenüber der Kantonalbank von Bern die an sieben Heimarbeit vergebenden Organisationen des Berner Oberlandes gewährten Darlehen von total 300 000 Franken.

6. Baugenossenschaft für Funktionäre öffentlicher Verwaltungen. Der Staat verbürgt gegenüber der Hypothekarkasse des Kantons Bern zugunsten der Baugenossenschaft für Funktionäre öffentlicher Verwaltungen in Bern:

a) Gemäss Regierungsratsbeschluss vom 22. März 1968 ein Hypothekardarlehen im 2. Rang bis zum Betrag von 500 000 Franken.

b) Gemäss Regierungsratsbeschluss vom 13. November 1973 ein Hypothekardarlehen im 2. Rang bis zum Betrag von 100 000 Franken.

7. Freies Gymnasium Bern. Regierungsratsbeschluss vom 7. März 1969. Der Staat garantiert bis zum Höchstbetrag von 11 Millionen Franken die Erfüllung aller Verpflichtungen, die dem Verein Freies Gymnasium Bern gegenüber der Hypothekarkasse des Kantons Bern durch den Abschluss eines Darlehensvertrages entstehen.

Cautionnements et garanties assumés par l'Etat

(Art. 40, 2e alinéa, selon rédaction du 3 septembre 1975 de la loi sur les finances de l'Etat du 29 septembre 1968)

1. Caisse hypothécaire. Article 3 de la loi du 9 décembre 1956 sur la Caisse hypothécaire. Le canton garantit tous les engagements de la Caisse hypothécaire, pour autant que ses moyens propres ne suffisent pas.

2. Banque cantonale. Article 3 de la loi du 8 décembre 1963 sur la Banque cantonale. Tous les engagements de la banque sont garantis par le canton pour autant que ses moyens propres ne suffisent pas.

3. Caisse d'assurance de l'administration cantonale bernoise. Décret du 8 novembre 1967.

a) Art. 64. L'Etat garantit l'accomplissement des engagements de la Caisse.

b) Art. 81. L'Etat garantit un intérêt de 4% pour les capitaux de l'institution déposés auprès de la Caisse hypothécaire.

4. Caisse d'assurance des instituteurs bernois. Décret du 16 novembre 1967, article 8. L'Etat garantit un intérêt de 4% par an sur le capital de couverture requis.

5. Encouragement du travail à domicile dans l'Oberland bernois. Décision du Conseil-exécutif du 13 juillet 1977. L'Etat garantit envers la Banque cantonale le prêt de 300 000 francs accordé à sept entreprises de l'Oberland bernois donnant du travail à domicile.

6. Société coopérative de construction pour fonctionnaires des administrations publiques. L'Etat se porte garant envers la Caisse hypothécaire du canton de Berne en faveur de la Société coopérative de construction pour fonctionnaires des administrations publiques à Berne:

a) d'un prêt hypothécaire en 2e rang de 500 000 francs au maximum, selon ACE du 22 mars 1968;

b) d'un prêt hypothécaire en 2e rang de 100 000 francs au maximum, selon ACE du 13 novembre 1973.

7. Gymnase libre de Berne. ACE du 7 mars 1969. L'Etat garantit jusqu'à concurrence de 11 millions de francs au maximum l'exécution de tous les engagements pris par l'Association du Gymnase libre de Berne à l'égard de la Caisse hypothécaire du canton de Berne en raison de la convention passée à propos d'un prêt.

8. Zentralwäscherei für öffentliche Spitäler und Anstalten. Regierungsratsbeschluss vom 13. November 1973. Der Staat leistet der Hypothekarkasse des Kantons Bern zugunsten der Zentralwäscherei Bern AG Garantie für:

a) 18 600 000 Franken im Nachgang zur ersten Hypothek von 5 000 000 Franken,

b) einen Betriebskredit von 1 000 000 Franken,

c) die Zinsleistung auf der Nachgangshypothek von 18 600 000 Franken.

9. Kebag, Kehrichtbeseitigungs-AG in Zuchwil. Der Staat leistet der Kebag, Kehrichtbeseitigungs-AG in Zuchwil, Solidarbürgschaft für einen Betrag bis 5 000 000 Franken, zur Sicherstellung der Finanzierung für den Bau einer Kehrichtverbrennungsanlage im Emmenspitz in Zuchwil. Grossratsbeschluss vom 5. Februar 1975.

10. Holzverwertungsgenossenschaft Bern. Der Staat leistet der Kantonalbank von Bern für die der Holzverwertungsgenossenschaft Bern gewährten Kredite einschliesslich der Zinsen Garantie bis zum Höchstbetrag von 2 000 000 Franken. Regierungsratsbeschlüsse vom 2. November 1977 und vom 24. Januar 1979.

11. Verschiedene Fürsorgeinstitutionen. Der Staat garantiert den Darlehensgebern die Erfüllung der von nachstehenden Fürsorgeinstitutionen im Zusammenhang mit der Aufnahme verschiedener Darlehen eingegangenen Verpflichtungen, gemäss den diesbezüglichen Regierungsratsbeschlüssen. Es handelt sich um:

a) Verein zur Förderung geistig Behinderter, Region Emmental, Langnau (RRB vom 7. 11. 1973, 1 000 000 Franken).

b) Foyer jurassien d'éducation in Delsberg (RRB vom 12. 2. 1974, 600 000 Franken).

c) Sonderschulheim Aarhus in Bern (RRB vom 8. 5. 1974, 400 000 Franken).

d) Verein für das Alter, Sektion Konolfingen (RRB vom 7. 6. 1978, 500 000 Franken, RRB vom 12. 4. 1978, 800 000 Franken).

e) Stiftung Bernaville, Schwarzenburg (RRB vom 18. 12.1974, 4 000 000 und 1 000 000 Franken, RRB vom 14. 2. 1979, 1 000 000 Franken).

f) Familien-Baugenossenschaft, Bern (RRB vom 4. 12. 1974, 1 500 000 Franken).

g) Verein für das Alter des Amtes Frutigen (RRB vom 29. 1. 1975, 1 500 000 Franken).

h) Stiftung für sozialtherapeutische Gemeinschaft, Heustrich-Emdthal (RRB vom 14. 2. 1978, 200 000 Franken. Befristet bis 31. 12. 1983).

i) Heilpädagogisches Kinderheim «Maiezyt» mit Sitz in Wohlen, Kanton Bern (RRB vom 8. 2. 1977, 1 328 900 Franken).

12. Pensionskasse BLS. Der Staat Bern garantiert der Pensionskasse BLS bis zum Höchstbetrag von 9 000 000 Franken die Verzinsung und Rückzahlung der in den Jahren 1981–1983 der Bahngesellschaft BLS gewährten Darlehen. Regierungsratsbeschluss vom 19. März 1980.

8. Blanchisserie centrale pour hôpitaux et établissements publics. ACE du 13 novembre 1973. L'Etat accorde sa garantie à la Caisse hypothécaire du canton de Berne en faveur de la «Zentralwäscherei Bern AG» pour:

a) 18 600 000 francs en rang postérieur à la 1re hypothèque de 5 000 000 francs,

b) un crédit d'exploitation de 1 000 000 francs,

c) les intérêts sur l'hypothèque en rang postérieur de 18 600 000 francs.

9. Kebag, entreprise pour l'élimination des ordures SA à Zuchwil. L'Etat se porte caution solidaire en faveur de cette société pour un montant allant jusqu'à 5 000 000 francs afin de garantir le financement de la construction d'une installation pour brûler les ordures à Zuchwil (Emmenspitz). AGC du 5 février 1975.

10. Société coopérative de valorisation du bois, Berne. L'Etat se porte garant envers la Banque cantonale de Berne pour les crédits accordés à la coopérative d'exploitation du bois, à Berne, y compris les intérêts, jusqu'à la limite de 2 millions de francs. Arrêtés du Conseil-exécutif du 2 novembre 1977 et du 24 janvier 1979.

11. Diverses institutions sociales. En vertu des arrêtés y relatifs du Conseil-exécutif, l'Etat garantit aux prêteurs l'exécution des engagements pris par les institutions sociales ci-après, compte tenu des divers emprunts contractés. Il s'agit des institutions suivantes:

a) Association pour la promotion des handicapés mentaux, région Emmental, Langnau (ACE du 7. 11. 1973, 1 000 000 francs).

b) Foyer jurassien d'éducation, Delémont (ACE du 12. 2. 1974, 600 000 francs).

c) Home-école Aarhus, Berne (ACE du 8. 5. 1974, 400 000 francs).

d) Association pour la vieillesse, section Konolfingen (ACE du 7. 6. 1978, 500 000 francs, ACE du 12. 4. 1978, 8000 000 francs).

e) Fondation Bernaville, Schwarzenburg (ACE du 18. 12. 1974, 4 000 000 et 1 000 000 francs, ACE du 14. 2. 1979, 1 000 000 francs).

f) Coopérative de construction pour les familles, Berne (ACE du 4. 12. 1974, 1 500 000 francs).

g) Association pour la vieillesse du district de Frutigen (ACE du 29. 1. 1975, 1 500 000 francs).

h) Fondation pour une sociothérapie de groupe, Heustrich-Emdthal (ACE du 14. 2. 1978, 200 000 francs. Jusqu'au 31. 12. 1983).

i) Foyer médico-pédagogique pour enfants «Maiezyt», dont le siège est à Wohlen, Canton de Berne (ACE du 8. 2. 1977, 1 328 900 francs).

12. Caisse de retraite BLS. L'Etat de Berne garantit à la caisse de retraite BLS, jusqu'à concurrence de 9 000 000 francs, le paiement des intérêts et le remboursement des prêts consentis entre 1981 et 1983 à la compagnie des chemins de fer BLS. ACE du 19 mars 1980.

13. Bürohaus Bümpliz AG. Bei der Übernahme von Aktiven und Passiven der Bürohaus Bümpliz AG durch die Einwohnergemeinde der Stadt Bern leistete der Staat Bern gegenüber den Gläubigern dieser Aktiengesellschaft Garantie für die Erfüllung der Verpflichtungen durch die Einwohnergemeinde. RRB vom 24. 11. 1976.

13. «Bürohaus Bümpliz» SA. Lors de la reprise des actifs et des passifs de la SA «Bürohaus Bümpliz» par la commune municipale de la ville de Berne, le canton de Berne a accordé une garantie aux créanciers de ladite société anonyme concernant l'accomplissement des engagements pris par la commune municipale. ACE du 24. 11. 1976.

14. Grand-Hotel Adelboden AG. Für den Fall der Übernahme von Aktiven und Passiven der Grand-Hotel Adelboden AG durch die gemischte Gemeinde Adelboden leistet der Kanton Bern gegenüber den Gläubigern dieser Aktiengesellschaft Garantie für die Erfüllung der Verpflichtungen durch die Gemeinde (Art. 751 OR). Die Garantie ist beschränkt auf Verpflichtungen, die im Zeitpunkt der Auflösung der Aktiengesellschaft von der Gemeinde übernommen wurden. Regierungsratsbeschluss vom 8. Februar 1977.

14. Grand-Hotel Adelboden SA. En cas de reprise des actifs et des passifs de la SA Grand-Hotel Adelboden par la commune mixte d'Adelboden, le canton de Berne octroie envers les créditeurs de cette société anonyme une garantie pour l'acquittement des obligations par la commune (art. 751 CO). La garantie est limitée aux obligations qui ont été reprises au moment de la dissolution de la société anonyme par la commune. Arrêté du Conseil-exécutif du 8 février 1977.

15. Ringhof AG Bern. Der Staat garantiert gegenüber der Hypothekarkasse des Kantons Bern die Erfüllung der Zins- und Rückzahlungsverpflichtungen, die der Ringhof AG aus dem Baukredit bzw. aus den Hypotheken von 9 100 000 Franken erwachsen. Regierungsratsbeschluss vom 3. August 1977 und vom 22. November 1977.

15. Ringhof SA, Berne. L'Etat garantit auprès de la Caisse hypothécaire du canton de Berne l'acquittement des obligations d'intérêts et de remboursement qui incombent à la Ringhof SA en raison du crédit de construction ou des hypothèques, de 9 100 000 francs. ACE du 3 août 1977 et du 22 novembre 1977.

16. Fernsehgenossenschaft Grellingen. Für den Fall der Übernahme von Aktiven und Passiven der Fernsehgenossenschaft Grellingen durch die Einwohnergemeinde Grellingen leistet der Kanton Bern gegenüber den Gläubigern dieser Genossenschaft Garantie für die Erfüllung der Verpflichtungen durch die Gemeinde (Art. 915 OR). Die Garantie ist beschränkt auf Verpflichtungen, die im Zeitpunkt der Auflösung der Genossenschaft von der Gemeinde übernommen wurden. RRB vom 20. 9. 1978.

16. Coopérative de télévision de Grellingue. En cas de reprise des actifs et passifs de la Coopérative de télévision de Grellingue par la commune municipale de Grellingue, le canton de Berne accorde une garantie aux créanciers de ladite coopérative concernant l'accomplissement des engagements pris par la commune municipale (art. 915 CO). La garantie se limite aux obligations qui ont été reprises par la commune au moment de la dissolution de la coopérative. ACE du 20. 9. 1978.

17. Genossenschaft der Wasserrechtsbesitzer am Mühlebach zu Steffisburg. Bei der Übernahme von Aktiven und Passiven der Genossenschaft der Wasserrechtsbesitzer durch die Einwohnergemeinde Steffisburg leistete der Kanton Bern gegenüber den Gläubigern dieser Genossenschaft Garantie für die Erfüllung der Verpflichtungen durch die Gemeinde (Art. 915 OR). Die Garantie ist beschränkt auf Verpflichtungen, die im Zeitpunkt der Auflösung der Genossenschaft von der Gemeinde übernommen wurden. RRB vom 13. 12. 1978.

17. Coopérative des titulaires de droits d'eau du Mühlebach à Steffisbourg. Lors de la reprise des actifs et passifs de la Coopérative des titulaires de droits d'eau du Mühlebach par la commune municipale de Steffisbourg, le canton de Berne a accordé une garantie aux créanciers de ladite coopérative concernant l'accomplissement des engagements pris par la commune municipale (art. 915 CO). La garantie se limite aux obligations qui ont été reprises par la commune au moment de la dissolution de la coopérative. ACE du 13. 12.1978.

18. Schwimmbad- und Sportplatzgenossenschaft Oberemmental, Langnau. Wegen Übernahme der Schwimmbad- und Sportplatzgenossenschaft mit Aktiven und Passiven durch die Einwohnergemeinde Langnau leistet der Kanton Bern gegenüber den Gläubigern dieser Genossenschaft Garantie für die Erfüllung der Verpflichtungen durch die Gemeinde (Art. 915 OR). Die Garantie ist beschränkt auf Verpflichtungen, die im Zeitpunkt der Auflösung der Genossenschaft von der Gemeinde übernommen wurden. RRB vom 10. 1. 1979.

18. Coopérative de la piscine et de la place de sports Haut-Emmental, Langnau. En raison de la reprise des actifs et des passifs de la Coopérative de la piscine et de la place de sports par la commune municipale de Langnau, le canton de Berne octroie envers les créditeurs de cette coopérative une garantie pour l'acquittement des obligations par la commune (art. 915 CO). La garantie est limitée aux obligations qui ont été reprises au moment de la dissolution de la coopérative par la commune. ACE du 19. 1. 1979.

19. Schweizerische Depeschenagentur, Bern. Der Kanton Bern garantiert der Neuenburger Versicherungsgesellschaft in Neuenburg die Erfüllung der Verpflichtungen, die sich aus dem der Schweizerischen Depeschenagentur gewährten Darlehen von 3 500 000 Franken ergeben. RRB vom 16. 5. 1979.

19. Agence télégraphique suisse, Berne. Le canton de Berne garantit auprès de la Société neuchâteloise d'assurances à Neuchâtel l'acquittement des obligations qui découlent du prêt de 3 500 000 francs consenti à l'Agence télégraphique suisse. ACE du 16. 5. 1979.

20. Bernische Hafenbau AG, Bern. Der Kanton Bern garantiert der Kantonalbank von Bern die Erfüllung der Schuldverpflichtungen der Bernischen Hafenbau AG bis zu einem Betrag von 2 000 000 Franken. RRB vom 31. 10. 1979.

20. Société bernoise pour la construction de ports d'attache SA, Berne. Le canton de Berne garantit auprès de la Banque cantonale de Berne l'acquittement des obligations de dettes de la Société bernoise pour la construction de ports d'attache SA jusqu'à concurrence de 2 000 000 francs. AEC du 31. 10. 1979.

21. Aktiengesellschaft für Sand- und Kiesverwertung, Biel. Der Staat Bern garantiert den Gläubigern der Aktiengesellschaft für Sand- und Kiesverwertung, Biel, die Erfüllung der Verpflichtungen, die im Zeitpunkt der Auflösung der Gesellschaft von der Einwohnergemeinde Biel übernommen wurden. RRB vom 27. 8. 1980.

21. Société anonyme pour l'utilisation de sable et de graviers, Bienne. L'Etat de Berne garantit aux créanciers de la Société anonyme pour l'utilisation de sable et de graviers, Bienne, qu'il veillera à faire respecter les engagements pris par la commune municipale de Bienne au moment de la dissolution de la société. ACE du 27. 8. 1980.

22. Kanalisations- und Entwässerungsgenossenschaft Aeschi. Der Staat Bern garantiert den Gläubigern der Kanalisations- und Entwässerungsgenossenschaft Aeschi die Erfüllung der Verpflichtungen, die im Zeitpunkt der Auflösung der Genossenschaft von der gemischten Gemeinde Aeschi übernommen wurden. RRB vom 10. 9. 1980.

22. Syndicat de canalisation et de drainage Aeschi. L'Etat de Berne garantit aux créanciers du Syndicat de canalisation et de drainage Aeschi qu'il veillera à faire respecter les engagements pris par la commune mixte d'Aeschi au moment de la dissolution du syndicat. ACE du 10. 9. 1980.



Verzeichnis der Dienststellen sowie Detailangaben zur Finanzrechnung und zur Rechnung der Vermögensveränderungen

1981

Liste des divers services ainsi que des indications détaillées au compte financier et au compte des variations de la fortune

Verzeichnis der Dienststellen – Liste des divers services

Seite – Page

10 Allgemeine Verwaltung

1000 Grosser Rat 62
1005 Ständeräte 64

11 Präsidialverwaltung

1100 Regierungsrat 66
1101 Amt für Information 68
1105 Staatskanzlei 70
1110 Staatsarchiv 72

12 Gerichtsverwaltung

1200 Obergericht 74
1205 Richterämter 76
1210 Staatsanwaltschaft 78
1215 Jugendgerichte 80
1220 Verwaltungsgericht 82
1225 Versicherungsgericht 84
1230 Kantonale Rekurskommission 86

13 Volkswirtschaftsdirektion

1300 Sekretariat 88
1305 Büro des Delegierten für Wirtschaftsförderung 90
1310 Amt für Fremdenverkehr 94
1315 Amt für Wohnungswesen 96
1320 Arbeitsamt 100
1325 Amt für Industrie und Gewerbe 102
1326 Uhrenbeobachtungsbüro 104
1330 Zentralstelle für Kriegswirtschaft 106
1335 Versicherungsamt 108
1336 Ausgleichskasse des Kantons Bern 112
1337 Familienausgleichskasse 116
1340 Chemisches Laboratorium 118
1345 Amt für Wirtschafts- und Kulturausstellungen 120
1350 Amt für Berufsberatung 122
1355 Amt für Berufsbildung 124
1356 Schnitzler- und Geigenbauschule Brienz 128
1360 Ingenieurschule Biel 130
1365 Ingenieurschule Burgdorf 136
1370 Ingenieurschule St. Immer 138
1375 Holzfachschule 140
1380 Verkehrs- und Verwaltungsschule Biel 142

10 Administration générale

1000 Grand Conseil
1005 Députation au Conseil des Etats

11 Administration présidentielle

1100 Conseil exécutif
1101 Office d'information
1105 Chancellerie
1110 Archives de l'Etat

12 Administration judiciaire

1200 Cour suprême
1205 Tribunaux de district
1210 Ministère public
1215 Tribunaux des mineurs
1220 Tribunal administratif
1225 Tribunal des assurances
1230 Commission cantonale des recours

13 Direction de l'économie publique

1300 Secrétariat
1305 Bureau du délégué au développement économique
1310 Office du tourisme
1315 Office du logement
1320 Office du travail
1325 Office cantonal de l'industrie et de l'artisanat
1326 Bureau de contrôle officiel des chronomètres
1330 Office central pour l'économie de guerre
1335 Office des assurances
1336 Caisse de compensation du canton de Berne
1337 Caisse d'allocations familiales
1340 Laboratoire de chimie
1345 Office pour les expositions en matière économique et culturelle
1350 Office de l'orientation professionnelle
1355 Office de la formation professionnelle
1356 Ecole de sculpture et de lutherie de Brienz
1360 Ecole d'ingénieurs Bienne
1365 Ecole d'ingénieurs de Berthoud
1370 Ecole d'ingénieurs de St-Imier
1375 Ecole du bois
1380 Ecole d'administration et de transports de Bienne

Seite – Page

14 Gesundheitsdirektion

1400 Sekretariat 144
1405 Frauenspital 148
1410 Psychiatrische Universitätsklinik Bern 152
1415 Psychiatrische Universitätspoliklinik 160
1420 Jugendpsychiatrische Universitätsklinik, Neuhaus 162
1421 Jugendpsychiatrischer Dienst 164
1422 Heilpädagogische Wohngruppen 166
1425 Psychiatrische Klinik Münsingen 168
1430 Psychiatrische Klinik Bellelay 176
1440 Jugendpsychiatrische Poliklinik der Universität Bern, in Moutier 186

14 Direction de l'hygiène publique

1400 Secrétariat 144
1405 Maternité cantonale 148
1410 Clinique psychiatrique universitaire Berne 152
1415 Policlinique psychiatrique universitaire 160
1420 Clinique psychiatrique universitaire pour adolescents, Neuhaus 162
1421 Service psychiatrique pour les adolescents 164
1422 Foyers pédagogique curative 166
1425 Clinique psychiatrique Münsingen 168
1430 Clinique psychiatrique Bellelay 176
1440 Service psychiatrique universitaire pour les adolescents à Moutier 186

15 Justizdirektion

1500 Sekretariat und Inspektorat 188
1505 Jugendamt 190
1506 Psychiatrische Beobachtungsstation für Jugendliche in Bolligen 192
1510 Regierungsstatthalterämter 194
1515 Grundbuchämter 196
1520 Betreibungs- und Konkursämter 198

15 Direction de la justice

1500 Secrétariat et inspectorat 188
1505 Office des mineurs 190
1506 Station d'observations psychiatrique pour adolescents à Bolligen 192
1510 Préfectures 194
1515 Bureaux du registre foncier 196
1520 Offices des poursuites et faillites 198

16 Polizeidirektion

1600 Sekretariat 200
1605 Polizeikommando 204
1606 Autobahnpolizei 208
1615 Zivilstandsämter 210
1620 Strassenverkehrs- und Schiffahrtsamt 212
1625 Expertenbüro für Motorfahrzeuge 214
1630 Schutzaufsichtsamt 216
1635 Strafanstalt Thorberg 218
1640 Strafanstalt Witzwil 222
1645 Strafanstalt Hindelbank 226
1650 Arbeitsanstalt St. Johannsen 230
1655 Jugendheim Prêles 234
1660 Jugendheim «Lory» Münsingen 240

16 Direction de la police

1600 Secrétariat 200
1605 Corps de police 204
1606 Police des autoroutes 208
1615 Offices de l'état civil 210
1620 Office de la circulation routière et de la navigation 212
1625 Bureau des experts pour les véhicules à moteur 214
1630 Office de patronage 216
1635 Pénitencier Thorberg 218
1640 Pénitencier Witzwil 222
1645 Pénitencier Hindelbank 226
1650 Maison de travail St-Jean 230
1655 Foyer d'éducation de Prêles 234
1660 Foyer d'éducation «Lory» Münsingen 240

17 Militärdirektion

1700 Sekretariat 242
1705 Kreisverwaltung 244
1710 Kriegskommissariat 246
1715 Kasernenverwaltung 248
1720 Militärpflichtersatzverwaltung 250
1725 Amt für Zivilschutz 252
1726 Ausbildungszentrum Lyss 254
1730 Zentralstelle für Katastrophenhilfe und Gesamtverteidigung 256

17 Direction des affaires militaires

1700 Secrétariat 242
1705 Administration des arrondissements 244
1710 Commissariat des guerres 246
1715 Administration des casernes 248
1720 Administration de la taxe militaire 250
1725 Office de la protection civile 252
1726 Centre d'instruction à Lyss 254
1730 Service central des secours en cas de catastrophes et pour la défense globale 256

18 Kirchendirektion

1800 Verwaltung 258
1801 Reformierte Kirche 260
1802 Römischkatholische Kirche 262
1803 Christkatholische Kirche 264

18 Direction des cultes

1800 Administration 258
1801 Eglise réformée 260
1802 Eglise catholique romaine 262
1803 Eglise catholique chrétienne 264

Seite – Page

19	**Finanzdirektion**		**19 Direction des finances**
1900	Sekretariat	266	1900 Secrétariat
1905	Kantonsbuchhalterei	268	1905 Service cantonal de comptabilité
1910	Finanzkontrolle	274	1910 Contrôle des finances
1915	Personalamt	276	1915 Office du personnel
1920	Versicherungskasse	278	1920 Caisse d'assurance
1925	Ausgleichskasse für das Staatspersonal	280	1925 Caisse de compensation pour le personnel de l'Etat
1930	Amt für Statistik	282	1930 Service de statistique
1935	Abteilung für Datenverarbeitung	284	1935 Division de l'informatique
1940	Liegenschaftsverwaltung	286	1940 Administration des domaines
1945	Steuerverwaltung	290	1945 Intendance des impôts
1950	Zentrale Steuerinkassostelle und Staatskassen	296	1950 Office central d'encaissement des impôts et Caisses de l'Etat
20	**Erziehungsdirektion**		**20 Direction de l'instruction publique**
2000	Verwaltung	298	2000 Administration
2001	Abteilung Hochschule	300	2001 Service de l'Université
2002	Abteilung Unterricht	302	2002 Service de l'enseignement
2003	Stipendien	312	2003 Bourses
2004	Amt für Jugend und Sport	314	2004 Service de jeunesse et sport
2005	Berner Schulwarte	316	2005 Centre d'information pédagogique
2006	Abteilung Kulturelles	318	2006 Service des affaires culturelles
2010	Universität	322	2010 Université
2020	Seminar Bern	330	2020 Ecole normale Berne
2025	Seminar Biel (deutschsprachig)	332	2025 Ecole normale Bienne (de langue allemande)
2030	Seminar Biel (französischsprachig)	334	2030 Ecole normale Bienne (de langue française)
2040	Seminar Hofwil	336	2040 Ecole normale Hofwil
2045	Seminar Langenthal	338	2045 Ecole normale Langenthal
2055	Seminar Spiez	340	2055 Ecole normale Spiez
2060	Seminar Thun	342	2060 Ecole normale Thoune
2065	Haushaltungslehrerinnenseminar Bern	344	2065 Ecole normale ménagère Berne
2075	Lehrmittelverlag	346	2075 Librairie de l'Etat
21	**Baudirektion**		**21 Direction des travaux publics**
2100	Sekretariat	348	2100 Secrétariat
2105	Hochbauamt	350	2105 Service des bâtiments
2110	Tiefbauamt	354	2110 Service des ponts et chaussées
2115	Autobahnamt	358	2115 Service des autoroutes
2120	Vermessungsamt	262	2120 Service topographique et cadastral
2125	Planungsamt	364	2125 Office du plan d'aménagement
2130	Bauinspektorat	366	2130 Inspections des constructions
22	**Verkehrs-, Energie- und Wasserwirtschaftsdirektion**		**22 Direction des transports, de l'énergie et de l'économie hydraulique**
2200	Sekretariat	368	2200 Secrétariat
2205	Verkehrsamt	370	2205 Office des transports
2210	Wasser- und Energiewirtschaftsamt	374	2210 Office de l'économie hydr. et énergétique
2211	Gewässerschutzlaboratorium	378	2211 Laboratoire pour la protection des eaux

Seite – Page

23 Forstdirektion

2300 Sekretariat 380
2305 Forstinspektorat und Kreisforstämter 384
2310 Staatsforstverwaltung 386
2315 Bergbauverwaltung 390
2320 Jagdinspektorat 392
2325 Fischereiinspektorat 396
2330 Naturschutzinspektorat 398

23 Direction des forêts

2300 Secrétariat
2305 Inspectorat des forêts et offices forestiers d'arrondissement
2310 Administration des forêts domaniales
2315 Administration des mines
2320 Inspectorat de la chasse
2325 Inspectorat de la pêche
2330 Inspectorat de la protection de la nature

24 Landwirtschaftsdirektion

2400 Sekretariat 400
2405 Veterinäramt 406
2406 Tierseuchenkasse 408
2410 Meliorationsamt 410
2415 Landwirtschaftliche Schule Rütti-Zollikofen 412
2420 Landwirtschaftliche Schule Schwand-Münsingen 416
2425 Landwirtschaftliche Schule Waldhof-Langenthal 422
2435 Bergbauernschule Hondrich 428
2440 Landwirtschaftliche Schule Seeland, Ins 434
2445 Landwirtschaftliche Schule Langnau i. E. 438
2450 Molkereischule Rütti-Zollikofen 440
2455 Zentralstelle für milchwirtschaftlichen Kontroll- und Beratungsdienst 444
2460 Gartenbauschule Oeschberg 446
2465 Kantonale Zentralstelle für Obstbau Oeschberg 452
2470 Landwirtschaftliche Schule Berner Jura 454

24 Direction de l'agriculture

2400 Secrétariat
2405 Office vétérinaire
2406 Caisse des épizooties
2410 Service des améliorations foncières
2415 Ecole d'agriculture Rütti-Zollikofen
2420 Ecole d'agriculture Schwand-Münsingen
2425 Ecole d'agriculture Waldhof-Langenthal
2435 Ecole d'agriculture de montagne Hondrich
2440 Ecole d'agriculture du Seeland, Anet
2445 Ecole d'agriculture Langnau i. E.
2450 Ecole de laiterie Rütti-Zollikofen
2455 Centrale cantonale d'inspection et consultation en matière d'économie laitière
2460 Ecole d'horticulture Oeschberg
2465 Office central cantonal pour l'arboriculture Oeschberg
2470 Ecole d'agriculture du Jura bernois

25 Fürsorgedirektion

2500 Sekretariat 458
2510 Sprachheilschule Münchenbuchsee 462
2515 Schulheim für Knaben Aarwangen 464
2520 Schulheim für Knaben Erlach 468
2525 Schulheim für Knaben Landorf 472
2530 Sonderschulheim für Knaben Oberbipp 476
2535 Schulheim «Schlössli» Kehrsatz 480

25 Direction des œuvres sociales

2500 Secrétariat
2510 Ecole logopédique Münchenbuchsee
2515 Foyer d'école pour garçons Aarwangen
2520 Foyer d'école pour garçons Cerlier
2525 Foyer d'école pour garçons Landorf
2530 Foyer d'école spéciale pour garçons Oberbipp
2535 Foyer d'école «Schlössli» Kehrsatz

26 Gemeindedirektion

2600 Sekretariat und Inspektorat 484

26 Direction des affaires communales

2600 Secrétariat et inspectorat

Finanzrechnung (Einzelheiten)	**Rechnung – Compte 1980**		**Voranschlag – Budget 1981** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1981**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
10 Allgemeine Verwaltung		—		—	—	
	2 555 720.—		**2 964 200** *96 769.45*		**2 915 682.50**	
1000 Grosser Rat		—		—		—
	2 510 760.60		**2 913 200** *96 769.45*		**2 867 452.50**	
600 Taggelder und Entschädigungen an den Grossen Rat	1 587 784.20		1 800 000 *96 769.45*		1 896 769.45	
612 Besoldungen	151 155.05		189 700		189 607.65	
642 Arbeitgeberbeiträge	11 398.40		15 500		15 453.90	
797 Zeitungen	2 452.75		3 000		2 490.25	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 884.70		3 000		2 547.20	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten, Tagblatt und Compte rendu	683 579.40		760 000		637 320.30	
801 PTT-Gebühren	17 468.20		52 000		40 938.40	
830 Entschädigung an Dritte für besondere Dienstleistungen	55 037.90		90 000		82 325.35	

Compte financier (Détails)	**Bemerkungen – Observations**
10 Administration générale	VA-Aufwand – VF-charge —
1000 Grand Conseil	**Die verwendete Abkürzung VA bedeutet «Rechnung der Vermögensveränderungen» (siehe auch entsprechende Erklärung unter Wegleitung).**
600 Jetons de présence et indemnités aux membres du Grand Conseil 612 Traitements 642 Contributions de l'employeur 797 Journaux 799 Autres dépenses 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure, Bulletin du Grand Conseil et Compte rendu 801 Taxes des PTT 830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales	**Total Aufwand Fr. 108 802 755.15** **Total Ertrag Fr. 108 802 755.15** **Diese Beträge setzen sich aus den Direktionstotalen (unter den Bemerkungen fett gedruckt) zusammen. Diese wiederum ergeben sich aus den bei den Konten der Finanzrechnung im Kommentar mit VA bezeichneten Posten. Siehe auch Zusammenstellung am Schluss der Einzelheiten zur Rechnung der Vermögensveränderungen.** 600. Veranschlagt für 60 Sitzungen, abgehalten 67 Sitzungen. 830. Veranschlagt für 48 Sitzungstage, abgehalten 49 Sitzungstage.
	VA-Ertrag – VF-revenu —
	L'abréviation VF signifie «Compte des variations de la fortune» (cf. aussi explications données sous «Directives»).
	Total des charges **Total des revenus**
	Ces montants se composent des totaux des Directions (imprimés en caractères gras dans les «Observations»). A leur tour, ceux-ci résultent des articles désignés par VF dans les commentaires rubriques du Compte financier. Voir aussi récapitulation après les détails concernant les comptes des variations de la fortune.
	Prévues 60 séances, tenues 67 séances. Prévus 48 jours de séances, tenus 49 jours de séances.

Allgemeine Verwaltung	Rechnung – Compte 1980		Voranschlag – Budget 1981 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1981	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1005 Ständeräte	**44 959.40**	—	**51 000**	—	**48 230.—**	—
601 Taggelder und Entschädigungen an die Ständeräte	44 959.40		51 000		48 230.—	

Administration générale	Bemerkungen – Observations
1005 Députation au Conseil des Etats	
601 Jetons de présence et indemnités aux députés au Conseil des Etats	601. Veranschlagt für 116 Sitzungstage, abgehalten 91 Sitzungstage. Prévues 116 séances, tenues 91 séances.

Präsidialverwaltung	Rechnung – Compte 1980		Voranschlag – Budget 1981 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1981	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
11 Präsidialverwaltung	**7 694 020.70**	**1 872 517.60**	**8 640 700** *321 719.35*	**2 018 800**	**8 332 268.75**	**1 723 547.20**
1100 Regierungsrat	**1 968 207.45**	**177 281.50**	**2 029 400** *299 726.80*	**142 000**	**2 281 392.45**	**168 125.—**
357 Einnahme der festen Verwaltungsratsentschädigungen an die Regierungsräte		177 281.50		142 000		168 125.—
612 Besoldungen der Regierungsräte	1 412 360.90		1 502 500		1 496 227.40	
642 Arbeitgeberbeiträge	195 506.75		223 400		183 244.60	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	3 346.70		3 500		2 311.40	
799 Allgemeine Ratskosten	356 993.10		300 000		299 882.25	
945 Staatsbeitrag an Dritte	—		— *299 726.80*		299 726.80	

Administration présidentielle	Bemerkungen – Observations	
11 Administration présidentielle	VA-Aufwand – VF-charge —	VA-Ertrag – VF-charge —
1100 Conseil-exécutif		
357 Recette des indemnités administratives fixes aux conseillers d'Etat	357. Rückerstattung der HH. Regierungsräte gemäss Volksabstimmung vom 1. 4. 1962 betreffend die Abänderung des Gesetzes vom 7. 2. 1954 über das Dienstverhältnis der Behördemitglieder und des Personals der bernischen Staatsverwaltung.	Restitution de MM. les conseillers d'Etat. Conformément à la votation populaire du 1. 4. 1962 concernant la modification de la loi du 7. 2. 1954 sur les rapports de service des membres des autorités et du personnel de l'administration de l'Etat de Berne.
612 Traitements des membres du Conseil-exécutif 642 Contributions de l'employeur 797 Livres, cartes, revues et journaux 799 Frais généraux du Conseil-exécutif 945 Subvention de l'Etat à des tiers	945. Betrifft Teilnahme des Kantons Bern als Ehrengast am Comptoir Suisse 1981.	Participation du canton de Berne au Comptoir suisse 1981 en tant qu'invité d'honneur.

Präsidialverwaltung	Rechnung – Compte 1980		Voranschlag – Budget 1981 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1981	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1101 Amt für Information	**593 672.25**	**300.15**	**554 100** *21 992.55*	**500**	**535 106.40**	**15.—**
310 Erlös aus Drucksachen		300.15		500		15.—
612 Besoldungen	351 888.50		348 500		325 273.—	
642 Arbeitgeberbeiträge	126 291.95		41 600		37 758.20	
655 Kosten für die Weiterbildung	—		—		—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	984.55		12 000 *4 816.70*		16 816.70	
771 Unterhalt der Mobilien	2 182.85		3 000		1 800.20	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen	6 691.90		7 000		6 841.20	
799 Verschiedene Sachausgaben inkl. Empfänge	3 234.40		3 500		3 478.80	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	49 981.65		60 000 *15 393.45*		75 393.45	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	18 525.15		30 000		18 004.90	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 799.70		3 000 *1 782.40*		4 782.40	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen usw.	30 966.60		45 000		44 882.55	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	125.—		500		75.—	

Administration présidentielle	Bemerkungen – Observations	
1101 Office d'information		
310 Vente d'imprimés 612 Traitements 642 Contributions de l'employeur 655 Frais en vue développement professionnel		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils	770. Mehrkosten für Einrichtung von Lagerräumlichkeiten für Dokumentationsmaterial.	Frais supplémentaires pour l'installation de locaux destinés à la documentation.
771 Entretien du mobilier 797 Livres, revues et journaux 799 Autres dépenses y compris réceptions 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure 801 Taxes des PTT et frais de transport 810 Indemnités journalières et frais de déplacement 830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales, etc. 899 Autres frais d'administration		

Präsidialverwaltung	Rechnung – Compte 1980		Voranschlag – Budget 1981 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1981	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1105 Staatskanzlei	**4 146 186.15**	**1 670 874.10**	**4 951 200**	**1 850 700**	**4 488 593.90**	**1 530 016.90**
135 Entschädigungen von Dritten für die Benützung des Rathauses		40 116.65		32 000		35 142.55
250 Gebühren:						
10 Spruchgebühren des Grossen Rates und des Regierungsrates, Naturalisationen und übrige Gebühren		1 001 479.15		1 200 000		897 346.15
11 Legalisationen		78 107.—		85 000		61 645.—
310 Erlös aus Drucksachen		439 797.85		425 000		419 411.65
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnungen		13 865.—		13 700		14 261.20
357 Kostenrückerstattungen		97 508.45		95 000		102 210.35
612 Besoldungen	2 118 331.95		2 530 900		2 396 447.70	
642 Arbeitgeberbeiträge	230 299.30		296 200		278 770.55	
651 Dienstkleider	856.—		3 000		1 102.—	
655 Kosten für die Weiterbildung	—		4 000		2 476.60	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	27 680.85		85 000		84 840.40	
771 Unterhalt der Mobilien	15 824.10		25 000		22 615.75	
790 Automobilbetrieb	7 838.50		8 600		7 511.55	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	12 833.65		19 000		18 680.20	
799 Verschiedene Sachausgaben	2 083.15		3 000		2 478.60	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	954 810.10		1 000 000		968 525.15	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	121 144.90		129 000		45 691.90	
810 Taggelder und Reiseauslagen	7 945.95		7 000		2 852.10	
820 Mietzinse	8 938.—		10 000		8 938.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	92 132.80		100 000		90 455.55	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	113 631.—		170 000		143 175.95	
832 Rechtskosten	3 411.80		10 000		2 800.—	
840 10 Ausgaben für EDV-Leistungen, ADV-Entwicklung	—		—		—	
11 Ausgaben für EDV-Leistungen, BEDAG-Produktion	—		—		—	
893 Sachversicherungsprämien	424.10		500		381.90	
945 10 Staatsbeitrag an die Fédération des communes du Jura bernois	328 000.—		350 000		230 850.—	
12 Staatsbeitrag an die Bezirkskommission Laufental	100 000.—		200 000		180 000.—	

Administration présidentielle	Bemerkungen – Observations	
1105 Chancellerie d'Etat		
135 Indemnités de tiers pour l'utilisation de l'Hôtel du Gouvernement		
250 Emoluments:		
10 Emoluments de sentence du Grand Conseil et du Conseil-exécutif, droits de naturalisations et autres émoluments	250 10. Mindereinnahmen von Einbürgerungs- und Spruchgebühren.	Moins de recettes sur les droits de naturalisation et autres émoluments.
11 Légalisations		
310 Produit de la vente d'imprimés		
354 Remboursement de prestations en nature pour les logements des concierges		
357 Remboursement de frais		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
651 Vêtements de service		
655 Frais en vue du développement professionnel		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
832 Frais judiciaires		
840 10 Dépenses en rapport avec des travaux d'informatique, travaux effectués à la Section de l'informatique		
11 Dépenses en rapport avec des travaux d'informatique, production de la BEDAG		
893 Primes d'assurance (objets)		
945 10 Subvention de l'Etat à la Fédération des communes du Jura bernois		
12 Subvention de l'Etat à la Commission du district de Laufon		

Präsidialverwaltung	Rechnung – Compte 1980		Voranschlag – Budget 1981 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1981	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1110 Staatsarchiv	**985 954.85**	**24 061.85**	**1 106 000**	**25 600**	**1 027.176.—**	**25 390.30**
310 Erlös aus Drucksachen		20 453.45		22 000		21 781.90
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		3 608.40		3 600		3 608.40
612 Besoldungen	645 033.05		743 800		684 756.65	
642 Arbeitgeberbeiträge	64 500.50		80 000		70 991.55	
651 Dienstkleider	32.—		100		32.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	10 070.05		7 600		7 200.—	
771 Unterhalt der Mobilien	2 019.80		5 000		2 428.60	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen	14 994.10		15 000		14 970.90	
799 Verschiedene Sachausgaben	421.20		500		212.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	49 949.80		50 000		49 568.40	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	4 950.70		6 500		6 274.35	
810 Taggelder und Reiseauslagen	983.90		2 000		1 180.20	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	40 899.75		43 000		37 336.35	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	2 100.—		2 500		2 225.—	
945 Staatsbeitrag an das Archiv des ehemaligen Fürstbistums Basel	150 000.—		150 000		150 000.—	

Administration présidentielle	Bemerkungen – Observations	
1110 Archives de l'Etat		
310 Vente d'imprimés		
354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
651 Vêtements de service		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
899 Autres frais d'administration		
945 Subvention de l'Etat aux Archives de l'ancien Evêché de Bâle	945. Gemäss RRB vom 28. 1. 1980.	Selon ACE du 28. 1. 1980.

Gerichtsverwaltung	Rechnung – Compte 1980		Voranschlag – Budget 1981 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1981	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
12 Gerichtsverwaltung	**37 985 874.50**	**12 846 954.—**	**45 061 400** *57 358.45*	**12 919 200**	**42 811 912.55**	**11 777 517.50**
1200 Obergericht	**5 697 014.90**	**1 183 645.45**	**6 509 600** *2 846.25*	**1 419 200**	**6 261 672.25**	**1 266 938.10**
250 Gebühren		486 937.—		620 000		706 820.80
310 Erlös aus Drucksachen		8 672.70		5 000		7 367.30
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		4 191.—		4 200		4 191.—
357 Kostenrückerstattungen		15 199.70		15 000		13 066.25
358 Auferlegte Gerichtskosten		641 359.20		760 000		535 182.75
359 Sonstige Einnahmen		27 285.85		15 000		310.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Handelsrichter, Geschworenen und die Mitglieder der Anwaltskammer	86 316.60		130 000		78 072.20	
612 Besoldungen	4 821 973.35		5 221 600		5 082 647.30	
642 Arbeitgeberbeiträge	506 264.10		582 000		576 783.70	
770 Anschaffung von Mobilien	22 070.10		40 000 *2 846.25*		42 846.25	
771 Unterhalt der Mobilien	6 091.75		9 000		4 499.30	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	19 518.70		20 000		19 987.70	
799 Verschiedene Sachausgaben	785.90		1 500		1 234.85	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	59 250.15		95 000		75 853.90	
801 PTT-Gebühren	31 254.30		238 000		232 588.10	
810 Taggelder und Reiseauslagen	7 033.50		8 000		3 947.50	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	69 070.20		90 000		70 143.10	
850 Kosten in Zivilsachen	4 944.95		12 000		10 774.80	
851 Kosten in Strafsachen	59 941.30		60 000		59 793.55	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	2 500.—		2 500		2 500.—	

Administration judiciaire	Bemerkungen – Observations	
12 Administration judiciaire	VA-Aufwand – VF-charge **1 158 036.15**	VA-Ertrag – VF-revenu **12 381.—**
1200 Cour suprême		
250 Emoluments		
310 Produit de la vente d'imprimés		
354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		
357 Remboursement de frais		
358 Frais judiciaires prononcés	358. **Fr. 267 885.95** mussten abgeschrieben werden, **VA-Aufwand 060.**	**Fr. 267 885.95** ont dû être éliminés, **VF-charge 060.**
359 Autres recettes		
602 Jetons de présence et indemnités aux juges du Tribunal de commerce, aux jurés et aux membres de la Chambre des avocats		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
770 Acquisition de mobilier	770. Eine nicht mehr benötigte Kreditrückstellung von **Fr. 12 381.—** wurde über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht.	Une provision de crédit de **Fr. 12 381.—,** devenue inutile, a été éliminée par **VF-revenu 0202.**
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT	801. Inbegriffen Gebührenvorauszahlung.	Y compris avances d'émoluments.
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
850 Frais en affaires civiles		
851 Frais en affaires pénales		
899 Autres frais d'administration		

Gerichtsverwaltung	Rechnung – Compte 1980		Voranschlag – Budget 1981 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1981	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1205 Richterämter	**22 571 657.95**	**11 439 903.90**	**27 184 600**	**11 200 000**	**26 280 943.65**	**10 240 255.40**
250 Gebühren		2 666 988.75		2 500 000		2 328 389.95
270 Gerichtsbussen und Ersatz		4 999 979.40		4 800 000		4 560 652.45
357 Kostenrückerstattungen		171 138.60		140 000		237 345.85
358 Auferlegte Gerichtskosten		3 266 643.85		3 600 000		2 942 821.15
359 Sonstige Einnahmen		335 153.30		160 000		171 046.—
602 Taggelder und Entschädigungen der Amtsrichter und Suppleanten	644 605.15		720 000		689 715.30	
612 Besoldungen	15 018 815.95		16 410 700		16 376 286.—	
642 Arbeitgeberbeiträge	1 622 460.50		1 903 900		1 903 871.75	
770 10 Anschaffung von Mobilien	123 343.05		280 000		236 940.50	
11 Dito (für Neu- und Umbauten)	183 500.—		1 960 000		1 960 000.—	
771 Unterhalt der Mobilien	24 988.15		28 000		26 700.90	
797 Bücher und Zeitschriften	42 309.90		45 000		39 599.95	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 501.50		3 000		1 594.15	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	167 012.95		180 000		166 576.15	
801 PTT-Gebühren	84 609.80		145 000		127 272.10	
810 Taggelder und Reiseauslagen	5 978.20		8 000		6 099.—	
820 Mietzinse	310 482.50		350 000		338 233.20	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	252 991.80		350 000		297 554.—	
850 Kosten in Zivilsachen	1 441 097.25		1 700 000		1 348 263.90	
851 Kosten in Strafsachen	2 374 262.40		2 800 000		2 486 860.40	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	202.70		1 000		70.—	
935 Staatsbeiträge an die Arbeitsgerichte und Mietämter	273 496.15		300 000		275 306.35	

Administration judiciaire	Bemerkungen – Observations	
1205 Tribunaux de district		
250 Emoluments 270 Amendes judiciaires et indemnités 357 Remboursement de frais 358 Frais judiciaires prononcés 359 Autres recettes 602 Jetons de présence et indemnités aux juges et aux juges-suppléants	270. und 358. **Fr. 888 158.15** mussten abgeschrieben werden, **VA-Aufwand 060.**	**Fr. 888 158.15** ont dû être éliminés, **VF-charge 060.**
612 Traitements 642 Contributions de l'employeur 770 10 Acquisition de mobilier 11 Idem (pour constructions et transformations) 771 Entretien du mobilier 797 Livres et revues 799 Autres dépenses	770 11. Betrifft Amthausumbau Bern gemäss Volksbeschluss vom 28. 5. 1978.	Concerne transformation de la préfecture de Berne selon Arrêté populaire du 28. 5. 1978.
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure 801 Taxes des PTT 810 Indemnités journalières et frais de déplacement	801. Inbegriffen Fr. 120 000.— Gebührenvorauszahlung.	Y compris Fr. 120 000.— en avances d'émoluments.
820 Loyers 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	820. Inbegriffen Fr. 265 000.— Mietzinse während Amthausumbau in Bern.	Y compris Fr. 265 000.— en loyers pendant la transformation de la préfecture de Berne.
850 Frais en affaires civiles 851 Frais en affaires pénales 899 Autres frais d'administration		
935 Subventions de l'Etat aux tribunaux du travail et offices des locations		

Gerichtsverwaltung	Rechnung – Compte 1980		Voranschlag – Budget 1981 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1981	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1210 Staatsanwaltschaft	—	—	—	—	—	—
	1 215 552.95		**1 483 800**		**1 311 255.60**	
612 Besoldungen	1 056 882.—		1 278 800		1 144 132.65	
642 Arbeitgeberbeiträge	122 605.50		159 000		132 658.90	
770 Anschaffung von Mobilien	5 820.30		6 000		5 075.10	
771 Unterhalt der Mobilien	468.—		1 500		275.45	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	4 888.25		6 000		5 623.75	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	6 941.85		8 000		7 626.20	
801 PTT-Gebühren	3 028.45		4 000		2 978.35	
810 Taggelder und Reiseauslagen	7 372.10		9 000		5 346.80	
820 Mietzinse	4 500.—		6 500		4 500.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	3 046.50		5 000		3 038.40	

Administration judiciaire	Bemerkungen – Observations
1210 Ministère public	
612 Traitements 642 Contributions de l'employeur 770 Acquisition de mobilier 771 Entretien du mobilier 797 Livres, revues et journaux	
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure 801 Taxes des PTT 810 Indemnités journalières et frais de déplacement 820 Loyers 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	

Gerichtsverwaltung	Rechnung – Compte 1980		Voranschlag – Budget 1981 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1981	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1215 Jugendgerichte	**5 654 002.45**	**86 207.65**	**6 737 800**	**146 000**	**5 859 131.50**	**108 497.40**
250 Gebühren		5 166.80		6 000		4 758.—
357 Kostenrückerstattungen		3 383.65		20 000		3 576.65
358 Auferlegte Gerichtskosten		77 657.20		120 000		100 162.75
612 Besoldungen	2 740 869.70		3 037 100		2 885 275.05	
642 Arbeitgeberbeiträge	287 356.30		348 200		313 293.90	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	2 458.80		3 000		1 245.60	
770 Anschaffung von Mobilien	38 889.95		24 500		15 859.65	
771 Unterhalt der Mobilien	4 139.90		7 000		5 510.55	
797 Bücher und Zeitschriften	3 373.30		4 500		3 786.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	954.15		1 000		477.10	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	36 156.30		40 000		35 894.05	
801 PTT-Gebühren	27 048.60		35 000		23 648.75	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 600.55		2 500		2 145.90	
820 Mietzinse	170 048.05		185 000		179 547.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	37 242.70		50 000		31 085.70	
851 10 Untersuchungskosten	522 422.86		600 000		423 839.40	
11 Massnahmenvollzugskosten	1 781 441.29		2 400 000		1 937 522.85	

Administration judiciaire	Bemerkungen – Observations	
1215 Tribunaux des mineurs		
250 Emoluments 357 Remboursement de frais 358 Frais judiciaires prononcés 612 Traitements 642 Contributions de l'employeur 655 Frais en vue du développement professionnel du personnel 770 Acquisition de mobilier 771 Entretien du mobilier 797 Livres et revues 799 Autres dépenses 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure 801 Taxes des PTT 810 Indemnités journalières et frais de déplacements 820 Loyers 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau 851 10 Frais des enquêtes 11 Frais de l'exécution des mesures	358. **Fr. 1437.10** mussten abgeschrieben werden, **VA-Aufwand 060.**	**Fr. 1437.10** ont dû être éliminés, **VF-charge 060.**

Gerichtsverwaltung	Rechnung – Compte 1980		Voranschlag – Budget 1981 *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		Rechnung – Compte 1981	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1220 Verwaltungsgericht	**801 486.30**	**80 936.—**	**777 600** *48 136.50*	**82 000**	**789 956.50**	**69 591.80**
250 Gebühren		79 172.—		80 000		68 586.80
359 Sonstige Einnahmen		1 764.—		2 000		1 005.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder	35 687.40		45 000		35 013.80	
612 Besoldungen	618 916.65		574 000		573 996.65	
642 Arbeitgeberbeiträge	75 630.85		69 600		66 602.50	
655 Kosten für Weiterbildung	—		1 000		—	
770 Anschaffung von Mobilien	4 925.55		9 000 *30 260.85*		39 260.85	
771 Unterhalt der Mobilien	1 422.10		2 000		1 654.95	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	4 999.70		5 000 *11 981.90*		16 981.90	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		1 000		90.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	19 967.05		20 000		19 959.10	
801 PTT-Gebühren	2 646.40		4 000		2 868.10	
820 Mietzinse	15 721.70		17 000 *3 935.—*		20 935.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	5 999.70		7 000 *1 958.75*		8 958.75	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	15 569.20		20 000		3 634.90	
850 Kosten für unentgeltliche Prozessführung	—		3 000		—	

Administration judiciaire	Bemerkungen – Observations	
1220 Tribunal administratif		
250 Emoluments		
359 Autres recettes		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres du Tribunal		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
655 Frais en vue du développement professionnel		
770 Acquisition de mobilier	770. Mobiliaranschaffungen für neues Personal.	Acquisition de mobilier destiné à du nouveau personnel.
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues et journaux	797. Ergänzung der Bibliothek für neues Personal.	Complément à la bibliothèque, destiné à du nouveau personnel.
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
820 Loyers	820. Zusätzliche Büroräume.	Nouveaux bureaux.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
831 Indemnités à des tiers pour expertises et études		
850 Frais pour assistance judiciaire		

Gerichtsverwaltung	Rechnung – Compte 1980		Voranschlag – Budget 1981 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1981	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1225 Versicherungsgericht		**1 810.—**		**2 000**		**2 024.80**
	1 271 387.15		**1 576 600** *6 375.70*		**1 564 066.65**	
250 Gebühren		1 810.—		2 000		2 024.80
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder	42 050.30		50 000		47 537.60	
612 Besoldungen	1 021 653.05		1 273 000		1 272 915.10	
642 Arbeitgeberbeiträge	109 076.25		148 600		143 429.10	
770 Anschaffungen von Mobilien	2 954.65		3 000 *2 098.85*		5 098.85	
771 Unterhalt der Mobilien	1 507.40		3 000		1 746.50	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	5 409.10		6 000		5 998.30	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	24 847.35		25 000		22 016.45	
801 PTT-Gebühren	8 631.75		10 000		5 402.80	
820 Mietzinse	31 000.—		34 000		33 622.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	11 855.50		12 000 *4 276.85*		16 276.85	
850 Kosten in Zivilsachen	12 401.80		12 000		10 023.10	

Administration judiciaire	Bemerkungen – Observations	
1225 Tribunal des assurances		
250 Emoluments		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres du Tribunal		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
770 Acquisition de mobilier	770. Einrichtung von neu gemieteten Büros.	Equipement de nouveaux bureaux.
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues et journaux		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Zusätzliche Büros.	Nouveaux bureaux.
850 Frais en affaires civiles		

Gerichtsverwaltung	Rechnung – Compte 1980		Voranschlag – Budget 1981 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1981	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1230 Kantonale Rekurskommission	**774 772.80**	**54 451.—**	**791 400**	**70 000**	**744 886.40**	**90 210.—**
250 Gebühren		54 451.—		70 000		90 210.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Rekurskommission	19 085.20		25 000		20 497.60	
612 Besoldungen	597 411.75		618 100		588 354.15	
642 Arbeitgeberbeiträge	80 257.35		72 800		72 490.40	
770 Anschaffung von Mobilien	13 821.30		2 000		1 825.60	
771 Unterhalt der Mobilien	1 189.05		2 000		921.80	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	5 964.70		6 000		5 990.10	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		500		75.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	9 847.50		10 000		6 840.50	
801 PTT-Gebühren	5 981.80		8 000		6 134.30	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 895.90		4 000		1 971.10	
820 Mietzinse	24 400.—		25 000		24 600.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	8 856.75		10 000		7 185.85	
830 Entschädigungen an Dritte für Augenscheine	4 099.50		5 000		5 000.—	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten	962.—		3 000		3 000.—	

Administration judiciaire	Bemerkungen – Observations	
1230 Commission cantonale des recours		
250 Emoluments	250. **Fr. 554.95** mussten abgeschrieben werden, **VA-Aufwand 060.**	**Fr. 554.95** ont dû être éliminés, **VF-charge 060.**
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission des recours		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, cartes, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais du bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour examens des lieux		
831 Indemnités à des tiers pour expertises		

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung – Compte 1980		Voranschlag – Budget 1981 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1981	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
13 Volkswirtschaftsdirektion	**260 732 714.75**	**106 163 370.53**	**278 724 000** *9 236 777.25*	**103 025 300**	**278 078 678.10**	**103 661 318.21**
1300 Sekretariat	**843 898.25**	**2 395.—**	**948 700** *5 666.30*	**2 100**	**912 557.35**	**39 931.25**
250 Prüfungsgebühren		2 395.—		2 000		2 105.—
359 Sonstige Einnahmen		—		100		37 826.25
602 Taggelder und Entschädigungen an Kommissionsmitglieder	4 319.60		8 000		7 578.20	
612 Besoldungen	477 571.30		511 500		504 466.75	
642 Arbeitgeberbeiträge	57 220.20		63 400		56 551.35	
655 Kosten für die Weiterbildung	—		5 000		407.60	
770 Anschaffungen von Mobilien	5 947.90		6 000		6 000.—	
771 Unterhalt der Mobilien	1 047.—		2 500		1 434.45	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	2 714.20		3 000		2 991.35	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	9 085.95		16 000 *4 097.60*		20 097.60	
801 PTT-Gebühren	148.—		300		214.40	
810 Taggelder und Reiseauslagen	5 379.70		7 000		7 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	3 653.45		3 000 *1 568.70*		4 568.70	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten	7 850.—		5 000		—	
832 Rechtskosten	—		6 000		1 976.—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 476.90		2 000		1 882.30	
945 Staatsbeiträge für die Förderung von Handel und Gewerbe im allgemeinen	267 484.05		310 000		297 388.65	

Direction de l'économie publique	Bemerkungen – Observations	
13 Direction de l'économie publique	VA-Aufwand – VF-charge **1 022 667.—**	VA-Ertrag – VF-revenu **1 618 889.20**
1300 Secrétariat		
250 Emoluments d'examens		
359 Autres recettes		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de commissions		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
655 Frais en vue du développement professionnel		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues et journaux		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Vermehrte Stellenausschreibungskosten.	Frais supplémentaires de mise au concours d'emplois.
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
831 Indemnités à des tiers pour expertises		
832 Frais judiciaires		
899 Autres frais d'administration		
945 Subventions de l'Etat pour l'encouragement du commerce et de l'industrie en général		

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Volkswirtschaftsdirektion**	**Rechnung – Compte 1980**		**Voranschlag – Budget 1981** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1981**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1305 Büro des Delegierten für Wirtschaftsförderung	**6 316 574.10**	**5 000.—**	**7 503 600**	**5 000**	**6 618 123.55**	**1 160 000.—**
359 Sonstige Einnahmen (Rückzahlungen aus Landerschliessungen)		5 000.—		5 000		1 160 000.—
425 Bundesbeiträge für fremde Rechnung (Entwicklungskonzepte)		*409 381.—*		*250 000*		*248 865.—*
485 10 Einnahmen zugunsten zweckbestimmter Fonds (Fonds zur Förderung der bernischen Wirtschaft)		*252 395.45*		*55 000*		*3 937.80*
11 Dito (Fonds für Landerwerb und Landerschliessung)		*1 974 456.—*		*1 000 000*		*1 139 453.—*
12 Dito (Fonds für Investitionshilfe in Berggebieten)		*611 385.90*		*400 000*		*772 720.55*
602 Taggelder und Entschädigungen an Kommissionsmitglieder	5 020.20		9 000		4 778.20	
612 Besoldungen	549 531.95		650 000		581 419.65	
642 Arbeitgeberbeiträge	70 041.15		83 100		69 888.55	
770 Anschaffung von Mobilien	4 629 85		85 000		51 203.70	
771 Unterhalt der Mobilien	1 656.15		3 000		1 082.—	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen	3 076.85		4 000		3 999.60	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		500		—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	23 864.15		24 000		12 461.05	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	5 893.—		8 000		4 719.30	
810 Taggelder und Reiseauslagen	16 165.50		20 000		19 209.55	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	13 333.55		14 000		12 772.05	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	41 125.—		100 000		74 196.20	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 831.—		3 000		2 825.90	
905 Bundesbeiträge für fremde Rechnung (Entwicklungskonzepte)	*409 381.—*		*250 000*		*248 865.—*	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction de l'économie publique**	**Bemerkungen – Observations**	
1305 Bureau du délégué au développement économique		
359 Autres recettes (remboursement de l'équipement de terrains)		
425 Subventions fédérales pour le compte de tiers (Conceptions de développement)	*425. Siehe Konto 905.*	*Voir compte 905.*
485 10 Recettes en faveur des Fonds à destination déterminée (Fonds pour l'encouragement de l'économie bernoise)	*485 10. Der Betrag wurde in den Fonds für die Förderung der bernischen Wirtschaft eingelegt, VA 070.*	*Le montant a été versé au Fonds pour le développement de l'économie bernoise, VF 070.*
11 Idem (Fonds pour l'acquisition et l'équipement de terrains)	*485 11. Der Betrag wurde in den Fonds für Landerwerb und Landerschliessung eingelegt, VA 070.*	*Le montant a été versé au Fonds pour l'acquisition et l'équipement de terrains, VF 070.*
12 Idem (Fonds d'aide aux investissements dans les régions de montagne)	*485 12. Der Betrag wurde in den Fonds für Investitionshilfe in Berggebieten eingelegt, VA 070.*	*Le montant a été versé au Fonds d'aide aux investissements dans les régions de montagne, VF 070.*
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de commissions		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues, journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
899 Autres frais d'administration		
905 Subventions fédérales pour le compte de tiers (Conceptions de développement)	*905. Siehe Konto 425.*	*Voir compte 425.*

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Volkswirtschaftsdirektion**	**Rechnung – Compte 1980**		**Voranschlag – Budget 1981** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1981**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1305 Büro des Delegierten für Wirtschaftsförderung (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
945 10 Einlage in zweckbestimmten Fonds (Fonds zur Förderung der bernischen Wirtschaft) gemäss Gesetz über die Förderung der Wirtschaft vom 12. 12. 1971 (Art. 5)	100 000.—		600 000		600 000.—	
11 Tilgung des geleisteten Vorschusses (Fr. 50 Mio) an den Fonds für Landerwerb und Landerschliessung gemäss Gesetz über die Förderung der Wirtschaft vom 12. 12. 1971 (Art. 3)	2 500 000.—		2 500 000		2 500 000.—	
12 Beiträge an Landerschliessungskosten gemäss Gesetz über die Förderung der Wirtschaft vom 12. 12. 1971 (Art. 3)	680 405.75		1 000 000		604 567.80	
13 Einlage in den Fonds für Investitionshilfe in Berggebieten	2 000 000.—		2 000 000		2 000 000.—	
14 Übernahme von Bürgschaftsverlusten	300 000.—		400 000		75 000.—	
985 10 Ausgaben zulasten zweckbestimmter Fonds (Fonds zur Förderung der bernischen Wirtschaft)	*809 202.95*		*1 500 000*		*1 198 338.40*	
11 Dito (Fonds für Landerwerb und Landerschliessung)	*1 781 721.10*		*2 000 000*		*8 768 908.80*	
12 Dito (Fonds für Investitionshilfe in Berggebieten)	*1 298 934.—*		*3 500 000*		*2 408 452.—*	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction de l'économie publique**	**Bemerkungen – Observations**	
1305 Bureau du délégué au développement économique (suite)		
945 10 Versement au Fonds à destination déterminée (Fonds pour l'encouragement de l'économie bernoise) selon la loi pour l'encouragement de l'économie, art. 5, du 12. 12. 1971	945 10. Die Einlage erfolgt gemäss Art. 5, Abs. 2, des Gesetzes vom 12. 12. 1971 über die Förderung der Wirtschaft bis zu einem Bestand von Fr. 10 Mio. Eine nicht mehr benötigte Kreditrückstellung im Betrag von **Fr. 300 000.—** wurde über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht.	Le versement est effectué selon art. 5, alinéa 2, de la loi du 12. 12. 1971 sur le développement de l'économie cantonale jusqu'à concurrence de 10 mio de francs. Une réserve de crédit de **Fr. 300 000.—,** devenue inutile, a été éliminée par **VF-revenu 0202.**
11 Amortissement de l'avance de 50 mio de francs au fonds pour l'acquisition de terrains selon la loi pour l'encouragement de l'économie, art. 3, du 12. 12. 1971		
12 Contribution pour frais d'exploitation de terrains selon la loi pour l'encouragement de l'économie, art. 3, du 12. 12. 1971		
13 Versement au Fonds d'aide aux investissements dans les régions de montagne		
14 Reprise de pertes sur cautionnements		
985 10 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds pour encouragement de l'économie bernoise)	*985 10. Der Betrag wurde über VA 020 dem Fonds für die Förderung der bernischen Wirtschaft belastet. Siehe auch Konto 945 10.*	*Le montant a été porté au débit du Fonds pour le développement de l'économie bernoise par VF 020. Voir aussi compte 945 10.*
11 Idem (Fonds pour l'acquisition et l'équipement de terrains)	*985 11. Der Betrag wurde über VA 020 dem Fonds für Landerwerb und Landerschliessung belastet. Siehe auch Konto 945 11.*	*Le montant a été porté au débit du Fonds pour l'acquisition et l'équipement de terrains par VF 020. Voir aussi compte 945 11.*
12 Idem (Fonds d'aide aux investissements dans les régions de montagne)	*985 12. Der Betrag wurde über VA 020 dem Fonds für Investitionshilfe in Berggebieten belastet. Siehe auch Konto 945 13.*	*Le montant a été porté au débit du Fonds d'aide aux investissements dans les régions de montagne par VF 020. Voir aussi compte 945 13.*

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Volkswirtschaftsdirektion**	**Rechnung – Compte 1980**		**Voranschlag – Budget 1981** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1981**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1310 Amt für Fremdenverkehr	**3 305 658.45**	**2 009 247.75**	**3 389 300** *876.60*	**1 988 000**	**3 244 673.60**	**2 032 541.15**
250 Gebühren:						
10 Spruchgebühren		19 410.—		10 000		21 300.—
11 Weinhandelsbewilligungen		500.—		500		800.—
12 Anteil an eidg. Kleinhandelsversandgebühren		38 132.90		40 000		36 138.70
251 Patente:						
10 Gastwirtschaftsbetriebe		1 724 703.65		1 710 000		1 752 253.95
11 Klein- und Mittelhandelsstellen		225 896.—		227 000		221 670.50
357 Kostenrückerstattungen		605.20		500		378.—
475 Beherbergungsabgabe		*1 828 350.—*		*2 100 000*		*3 699 400.—*
485 Einnahmen zugunsten zweckbestimmter Fonds (Fonds zur Förderung des Gastwirtschaftsgewerbes)		*100 416.35*		*100 000*		*113 603.45*
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Fachkommissionen	11 996.70		14 000		13 959.90	
612 Besoldungen	318 800.90		388 800		388 756.20	
642 Arbeitgeberbeiträge	34 252.35		50 300		50 257.75	
770 Anschaffung von Mobilien und Maschinen	1 933.65		87 000		6 169.15	
771 Unterhalt der Mobilien	943.90		2 000		1 338.20	
797 Bücher, Karten und Zeitungen	696.15		700		700.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	460.40		500		312.80	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	23 571.30		25 000		23 662.90	
801 PTT-Gebühren	1 551.90		2 000		1 623.55	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 461.40		2 000 *876.60*		2 876.60	
820 Mietzinse	22 000.—		22 000		22 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	35.10		1 000		693.50	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	7 392.—		51 000		1 000.—	
945 10 Beitrag für die Fremdenverkehrswerbung	942 000.—		950 000		950 000.—	
11 Beitrag für die Nachwuchsförderung	17 000.—		25 000		22 000.—	
12 Beiträge an touristische Anlagen und Massnahmen (Art. 15 des Gesetzes über die Förderung der Wirtschaft vom 12. 12. 1971)	1 859 000.—		1 701 000		1 701 000.—	
13 Beiträge für Bergführer- und Skilehrerwesen	61 562.70		67 000		58 323.05	
955 Beiträge an touristische Anlagen und Massnahmen	*1 828 350.—*		*2 100 000*		*3 699 400.—*	
985 Ausgaben zulasten zweckbestimmter Fonds:						
10 Fonds zur Förderung des Gastwirtschaftsgewerbes	*359 928.45*		*57 000*		*171 356.85*	
11 Dito; Stillegung von Gastwirtschaftsbetrieben	*14 400.—*		*25 000*		*5 500.—*	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction de l'économie publique**	**Bemerkungen – Observations**	
1310 Office du tourisme		
250 Emoluments: 10 Emoluments de sentence 11 Patentes de marchands de vin 12 Part aux émoluments fédéraux pour les patentes d'exploitation au détail		
251 Patentes: 10 Patentes d'auberges 11 Licence pour le commerce au détail et en mi-gros		
357 Remboursements de frais		
475 Taxe d'hébergement	*475. Gesamteinnahmen 1981 = Franken 2 030 824.31, Ausgaben = Franken 3 699 400.—. Der verbleibende Einnahmenrest aus dem Vortrag des Vorjahres wurde mit Fr. 5 366 725.33 auf das Jahr 1982 übertragen.*	*Recettes globales 1981 = 2 030 824 fr. 31. Dépenses = 3 699 400 francs. Le solde du report de l'année dernière soit Fr. 5 366 725.33, a été reporté à l'année 1982.*
485 Recettes en faveur des Fonds à destination déterminée (Fonds spécial pour le développement de l'industrie d'auberges)	*485. Der Betrag wurde in den Fonds zur Förderung des Gastwirtschaftsgewerbes eingelegt, VA 070.*	*Le montant a été versé au Fonds pour le développement de l'industrie hôtelière, VF 070.*
602 Jetons de présence et indemnités aux membres des commissions spéciales		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
770 Acquisition de mobilier et de machines		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, cartes et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacements		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales	830. Betrifft Kosten im Zusammenhang mit der Erhebung der Gebühren.	Frais liés à la perception des émoluments.
945 10 Subside en faveur de la propagande touristique 11 Subside en faveur de la relève dans l'industrie hôtelière 12 Subventions en faveur d'installations et de mesures touristiques (art. 15 de la loi pour l'encouragement de l'économie du 12. 12. 1971) 13 Subventions aux cours pour guides de montagnes et moniteurs de ski		
955 Subventions en faveur d'installations et de mesures touristiques	*955. Siehe Konto 475.*	*Voir compte 475.*
985 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée:		
10 Fonds spécial pour le développement de l'industrie des auberges	*985 10. Der Betrag wurde über VA 020 dem Fonds zur Förderung des Gastwirtschaftsgewerbes belastet.*	*Le montant a été débité par VF 020 au Fonds pour le développement de l'industrie hôtelière.*
11 Idem; pour la suppression d'auberges	*985 11 Der Betrag wurde über VA 020 dem Fonds zur Förderung des Gastwirtschaftsgewerbes für die Stillegung von Gastwirtschaftsbetrieben belastet.*	*Le montant a été débité par VF 020 au Fonds pour le développement de l'industrie hôtelière pour la suppression d'auberges.*

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Volkswirtschaftsdirektion**	**Rechnung – Compte 1980**		**Voranschlag – Budget 1981** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1981**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1315 Amt für Wohnungswesen	**4 172 098.30**	**426 331.75**	**7 390 200**	**250 000**	**4 869 452.45**	**335 774.85**
357 Rückerstattungen von Wohnbausubventionen		426 331.75		250 000		335 774.85
423 Bundesbeiträge für fremde Rechnung:						
10 Wohnungssanierung in Berggebieten		*1 763 051.—*		*1 800 000*		*1 516 359.—*
11 Förderung des sozialen Wohnungsbaues		*157.50*		*1 000*		—
12 Förderung des Wohnungsbaues		*433 155.50*		*650 000*		*328 575.50*
453 Gemeindebeiträge für fremde Rechnung:						
10 Wohnungssanierung in Berggebieten		*555 481.30*		*600 000*		*473 343.—*
11 Förderung des sozialen Wohnungsbaues		*173.30*		*800*		—
12 Förderung des Wohnungsbaues		*546 350.45*		*680 000*		*514 895.20*
473 Wohnbausubventionsrückerstattungen von Dritten für Bund und Gemeinden		*921 764.25*		*400 000*		*722 758.70*
602 Taggelder und Entschädigungen an Kommissionen	—		1 000		—	
612 Besoldungen	515 916.—		500 100		500 025.30	
642 Arbeitgeberbeiträge	53 979.70		55 300		55 281.45	
770 Anschaffung von Mobilien	5 000.—		6 000		5 959.50	
771 Unterhalt der Mobilien	995.55		1 000		880.50	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	179.90		400		400.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	607.80		200		73.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 019.40		10 000		5 727.20	
810 Taggelder und Reiseauslagen	9 504.60		12 000		11 253.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 500.—		3 000		1 500.—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	60.—		200		30.—	
903 Bundesbeiträge für fremde Rechnung:						
10 Wohnungssanierung in Berggebieten	*1 763 051.—*		*1 800 000*		*1 516 359.—*	
11 Förderung des sozialen Wohnungsbaues	*157.50*		*1 000*		—	
12 Förderung des Wohnungsbaues	*433 155.50*		*650 000*		*328 575.50*	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction de l'économie publique**	**Bemerkungen – Observations**	
1315 Office du logement		
357 Remboursement des subventions pour la construction de logement		
423 Subventions fédérales pour le compte de tiers:		
10 Améliorations de logements dans les régions de montagne	*423 10–12. Siehe die Konten 903 10–12.*	*Voir comptes 903 10–12.*
11 Encouragement de la construction de logements à caractère social		
12 Encouragement de la construction de logements		
453 Subventions communales pour compte de tiers:		
10 Assainissement d'habitations dans les régions montagneuses	*453 10–12. Siehe die Konten 913 10–12.*	*Voir comptes 913 10–12.*
11 Encouragement de la construction de logements à caractère social		
12 Encouragement de la construction de logements		
473 Subventions pour la construction de logements remboursées par des tiers à l'intention de la Confédération et des communes	*473. Siehe Konto 953.*	*Voir compte 953.*
602 Jetons de présence et indemnités à des commissions		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, brochures et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
899 Autres frais d'administration		
903 Subventions fédérales pour le compte de tiers:		
10 Améliorations de logements dans les régions de montagne	*903 10–12. Siehe die Konten 423 10–12.*	*Voir comptes 423 10–12.*
11 Encouragement de la construction de logements à caractère social		
12 Encouragement de la construction de logements		

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Volkswirtschaftsdirektion**	**Rechnung – Compte 1980**		**Voranschlag – Budget 1981** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1981**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1315 Amt für Wohnungswesen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
913 Gemeindebeiträge für fremde Rechnung:						
10 Wohnungssanierung in Berggebieten	*555 481.30*		*600 000*		*473 343.—*	
11 Förderung des sozialen Wohnungsbaues	*173.30*		*800*		—	
12 Förderung des Wohnungsbaues	*546 350.45*		*680 000*		*514 895.20*	
943 Staatsbeiträge, Sozialpolitik:						
10 **4** Förderung des Wohnungsbaues gemäss Volksbeschluss vom 17. 4. 1966 (Abnahme der Kreditoren)	397 451.65		600 000		303 549.50	
11 1 Wohnungssanierung in Berggebieten gemäss Volksbeschluss vom 7. 2. 1971 und Grossratsbeschluss vom 9. 11. 1977	6 666.—		—		—	
4 Dito (Abnahme der Kreditoren)	1 179 889.—		1 200 000		977 787.—	
12 **4** Förderung des sozialen Wohnungsbaues (Abnahme der Kreditoren)	141.70		1 000		—	
13 1 Massnahmen zur Verbesserung von Altwohnungen, Dekret vom 7. 2. 1978	1 305 458.—		—		—	
3 Dito	692 729.—		—		—	
14 12 1 Verbesserung der Wohnverhältnisse im Berggebiet gemäss Dekret II zum Gesetz vom 7. 2. 1978	—		2 000 000		6 986.—	
4 Dito (Abnahme der Kreditoren)	—		—		—	
14 13 Wohnbaulandsicherung in Berggemeinden gemäss Dekret III zum Gesetz vom 7. 2. 1978	—		3 000 000		3 000 000.—	
953 Wohnbausubventionsrückerstattungen von Dritten an Bund und Gemeinden	*921 764.25*		*400 000*		*722 758.70*	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction de l'économie publique**	**Bemerkungen – Observations**	
1315 Office du logement (suite)		
913 Subventions communales pour compte de tiers:		
10 Assainissement d'habitations dans les régions de montagne	*913 10–12. Siehe die Konten 453 10–12.*	*Voir comptes 453 10–12.*
11 Encouragement de la construction de logements à caractère social		
12 Encouragement de la construction de logements		
943 Subventions de l'Etat, politique sociale:		
10 **4** Encouragement de la construction de logements selon arrêté populaire du 17. 4. 1966 (diminution des créditeurs)	943 10 4. Um den Betrag von **303 549.50 Franken** nehmen die Kreditoren ab, **VA-Ertrag 0201.**	Les créditeurs diminuent de **303 549 fr. 50, VF-revenu 0201.**
11 1 Amélioration du logement dans les régions de montagne selon arrêté populaire du 7. 2. 1971 et arrêté du Grand Conseil du 9. 11. 1977		
4 Idem (diminution des créditeurs)	943 11 4. Um den Betrag von **Franken 977 787.—** nehmen die Kreditoren ab, **VA-Ertrag 0201.**	Les créditeurs diminuent de **977 787 francs, VF-revenu 0201.**
12 **4** Encouragement de la construction de logements à caractère social (diminution des créditeurs)		
13 1 Mesures pour améliorations de logements anciens, décret du 7. 2. 1978		
3 Idem		
14 12 1 Amélioration de l'habitat dans les régions de montagne selon le décret II relatif à la loi du 7. 2. 1978	943 14 12 1. Die im Jahre 1981 zugesicherten Beiträge wurden als Zunahme der Kreditoren verbucht, **Franken 1 022 667.—, VA-Aufwand 0702.**	Les subventions promises en 1981 ont été comptabilisées comme augmentation des créditeurs, **Fr. 1 022 667.—, VA-charge 0702.**
4 Idem (diminution des créditeurs)		
14 13 Réservation de terrains à bâtir dans les communes de montagne selon le décret III relatif à la loi du 7. 2. 1978		
953 Remboursement à la Confédération et aux communes des subventions de la construction de logements restituées par des tiers	*953. Siehe Konto 473.*	*Voir compte 473.*

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Volkswirtschaftsdirektion**	**Rechnung – Compte 1980**		**Voranschlag – Budget 1981** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1981**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1320 Arbeitsamt	**2 358 866.80**	**17 213.20**	**4 234 300**	**12 000**	**1 551 772.20**	**54 032.25**
250 Gebühren		1 490.—		1 000		43 660.—
310 Erlös aus Drucksachen		875.20		1 000		1 046.25
403 Bundesbeiträge an die Revisionskosten der Arbeitslosenversicherung		14 848.—		10 000		9 326.—
423 Bundesbeiträge für fremde Rechnung: Massnahmen gegen die Arbeitslosigkeit		*303 276.70*		*750 000*		*303 642.50*
602 Taggelder und Entschädigungen an Kommissionen	2 743.20		7 000		3 453.—	
612 Besoldungen	1 212 438.60		1 310 700		1 185 031.30	
642 Arbeitgeberbeiträge	121 551.15		145 500		132 846.65	
770 Anschaffung von Mobilien	9 686.40		5 000		4 861.30	
771 Unterhalt der Mobilien	3 408.—		5 000		3 649.05	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	1 497.60		1 800		1 790.60	
799 Verschiedene Sachausgaben	377.40		500		243.20	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	14 316.70		25 000		20 704.30	
810 Taggelder und Reiseauslagen	6 522.60		7 000		7 000.—	
820 Mietzinse	43 000.—		48 000		48 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	14 472.90		20 000		15 108.50	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	—		1 500		—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	500.—		500		470.—	
903 Bundesbeiträge für fremde Rechnung: Massnahmen gegen die Arbeitslosigkeit	*303 276.70*		*750 000*		*303 642.50*	
923 Staatsbeiträge an den Bund für Rentenleistungen im Arbeitseinsatz in der Landwirtschaft	5 058.—		5 500		4 972.—	
942 Staatsbeitrag an die landeskirchliche Stellenvermittlung	1 300.—		1 300		1 300.—	
943 Staatsbeiträge, Sozialpolitik:						
20 Äufnung des Krisenfonds	800 637.55		2 500 000		—	
30 Freiwilliger Landdienst	108 856.70		135 000		109 842.30	
40 Arbeitsmarktpolitische Massnahmen	12 500.—		15 000		12 500.—	
983 Ausgaben zulasten zweckbestimmter Fonds (Krisenfonds)	*1 462 326.05*		*2 500 000*		*591 091.60*	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction de l'économie publique**	**Bemerkungen – Observations**	
1320 Office du travail		
250 Emoluments		
310 Vente d'imprimés		
403 Subventions fédérales pour les frais de revision de l'assurance-chômage		
423 Subventions fédérales pour le compte de tiers: Mesures contre le chômage	*423. Siehe Konto 903.*	*Voir compte 903.*
602 Jetons de présence et indemnités à des commissions		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, brochures et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
899 Autres frais d'administration		
903 Subventions fédérales pour le compte de tiers: Mesures contre le chômage	*903. Siehe Konto 423.*	*Voir compte 423.*
923 Subventions de l'Etat à la Confédération pour l'octroi de rente dans les cas d'affectation de la main-d'œuvre à l'agriculture		
942 Subvention de l'Etat au bureau de placement de l'Eglise nationale		
943 Subventions de l'Etat, politique sociale:		
20 Alimentation du Fonds de crise	943 20. Die Äufnung des Krisenfonds war nicht erforderlich.	Il n'était pas nécessaire d'alimenter le Fonds de crise.
30 Service agricole volontaire		
40 Mesures relevant de la politique du marché du travail		
983 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds de crise)	*983. Der Betrag wurde über VA 020 dem Krisenfonds belastet.*	*Le montant a été débité au Fonds de crise par VF 020.*

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Volkswirtschaftsdirektion**	**Rechnung – Compte 1980**		**Voranschlag – Budget 1981** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1981**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1325 Amt für Industrie und Gewerbe	**1 440 623.60**	**316 605.85**	**1 741 600** *5 568.50*	**486 000**	**1 655 946.10**	**445 968.95**
250 Gebühren:						
10 Spruchgebühren		42 340.—		34 000		46 085.—
11 Ausverkäufe		214 199.35		190 000		221 966.95
12 Liegenschaftsvermittler		1 590.—		90 000		70 725.—
13 Überzeitbewilligungen		29 698.—		28 000		29 040.—
14 Befreiung der Motorfahrzeugführer von der Arbeitsbuchführung		26 565.—		23 000		28 875.—
15 Ölfeuerungskontrolle		—		66 000		11 944.—
350 Einnahmen aus Automobilbetrieb		—		30 000		11 350.—
359 Sonstige Einnahmen		2 213.50		25 000		25 983.—
425 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		*8 968.95*		*9 000*		*8 337.70*
602 Taggelder und Entschädigungen an Kommissionsmitglieder	291.50		2 000		359.20	
612 Besoldungen	984 508.25		1 081 600		1 047 788.60	
642 Arbeitgeberbeiträge	103 629.50		124 700		120 557.—	
770 Anschaffung von Mobilien	21 440.70		160 000		159 982.90	
771 Unterhalt der Mobilien	2 485.45		5 500		2 265.30	
790 Automobilbetrieb	—		7 500		2 189.10	
791 Abgeltung zerstörter Packungen und Lebensmittel	46.45		1 000		—	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	2 945.25		3 000		2 948.10	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		300		300.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	19 997.50		22 000		21 954.55	
801 PTT-Gebühren	11 562.15		12 500		11 171.60	
810 Taggelder und Reiseauslagen	128 846.—		160 000		147 857.95	
820 Mietzinse	32 653.75		32 000 *4 259.15*		36 259.15	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	6 500.—		6 000 *1 309.35*		7 309.35	
830 Entschädigung an Dritte für besondere Dienstleistungen	100 454.55		94 000		71 407.10	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	—		1 300		1 005.10	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	180.—		200		—	
905 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	*8 968.95*		*9 000*		*8 337.70*	
945 Staatsbeiträge, Sozialpolitik:						
10 Heimarbeitsbeschaffung	22 090.95		22 000		22 000.—	
11 Staatsbeiträge an Kurse für den Arbeitnehmerschutz	2 991.60		6 000		591.10	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction de l'économie publique**	**Bemerkungen – Observations**	
1325 Office cantonal de l'industrie et de l'artisanat		
250 Emoluments: 10 Emolument de sentence 11 Permis de liquidation 12 Autorisation pour le courtage d'immeubles 13 Permis de travail supplémentaire 14 Exonération des conducteurs de tenir un livre de contrôle		
15 Contrôle des chaufferies de mazout	250 15. Die Kontrolle konnte zum Teil erst in der Heizperiode 1981/82 aufgenommen werden.	Le contrôle n'a en partie pu être effectué que durant la période de chauffage 1981/1982.
350 Recettes provenant du service des automobiles		
359 Autres recettes		
425 Subventions fédérales pour le compte de tiers	*425. Siehe Konto 905.*	*Voir compte 905.*
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de commissions		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
790 Services des automobiles		
791 Indemnisation pour emballages et denrées alimentaires détériorés		
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers	820. Zusätzlicher Mietzins für Abteilung Lufthygiene.	Loyer supplémentaire pour la section Hygiène de l'air.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
905 Subventions fédérales pour le compte de tiers	*905. Siehe Konto 425.*	*Voir compte 425.*
945 Subvention de l'Etat, politique sociale: 10 Création de possibilité de travail à domicile 11 Subvention de l'Etat pour les cours en faveur de la protection des salariés		

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Volkswirtschaftsdirektion**	**Rechnung – Compte 1980**		**Voranschlag – Budget 1981** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1981**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1326 Uhrenbeobachtungsbüro	**447 830.20**	**443 281.10**	**518 200** *1 227.35*	**650 000**	**498 954.45**	**530 347.20**
352 Einnahmen aus Beobachtungen		443 281.10		640 000		513 235.20
359 Sonstige Einnahmen		—		10 000		17 112.—
475 Inkasso der Gebühren für die COSC		*211 975.50*		*260 000*		*220 669.80*
612 Besoldungen	377 711.05		409 200		398 896.40	
642 Arbeitgeberbeiträge	34 397.10		44 700		39 685.40	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	1 050.—		2 000		968.—	
771 Unterhalt der Mobilien	1 151.95		2 000		1 739.45	
791 Betriebsmittel und Rohstoffe	3 821.95		5 000		4 913.85	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	5 329.45		8 000		4 836.40	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	464.75		1 000		494.40	
810 Taggelder und Reiseauslagen	88.—		300		193.20	
820 Mietzinse an Dritte	20 560.—		20 000 *560.—*		20 560.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	3 255.95		6 000 *667.35*		6 667.35	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	—		20 000		20 000.—	
955 Weiterleitung der Gebühren an die COSC	*211 975.50*		*260 000*		*220 669.80*	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'économie publique

Bemerkungen – Observations

1326 Bureau de contrôle officiel des chronomètres

352 Recettes des observations
359 Autres recettes
475 Encaissement des émoluments pour le COSC
612 Traitements
642 Contributions de l'employeur
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils
771 Entretien du mobilier
791 Matériaux et produits chimiques
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
801 Taxes des PTT et frais de transport
810 Indemnités journalières et frais de déplacement
820 Loyers
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
899 Autres frais d'administration
955 Transmission des émoluments au COSC

352. Siehe auch die Konten 475 und 955.

475. Siehe Konto 955.

955. Siehe Konto 475.

Voir également les comptes 475 et 955.

Voir compte 955.

Voir compte 475.

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung – Compte 1980		Voranschlag – Budget 1981 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1981	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1330 Zentralstelle für Kriegswirtschaft	**72 950.15**	—	**86 400**	—	**72 569.50**	—
612 Besoldungen	54 702.50		68 200		57 494.70	
642 Arbeitgeberbeiträge	5 176.50		8 300		5 816.80	
770 Anschaffung von Mobilien	2 740.65		500		487.—	
771 Unterhalt der Mobilien	—		300		206.—	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	144.—		200		176.45	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 978.80		2 000		2 000.—	
801 PTT-Gebühren	1 796.20		1 800		1 699.70	
810 Taggelder und Reiseauslagen	862.40		1 500		1 306.45	
820 Mietzinse	2 000.—		2 000		2 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	592.50		600		600.—	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	956.60		1 000		782.40	

Direction de l'économie publique	Bemerkungen – Observations
1330 Office central pour l'économie de guerre	
612 Traitements	
642 Contributions de l'employeur	
770 Acquisition de mobilier	
771 Entretien du mobilier	
797 Livres, cartes, revues et journaux	
800 Frais du bureau, d'impression et de reliure	
801 Taxes des PTT	
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	
820 Loyers	
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales	

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung – Compte 1980		Voranschlag – Budget 1981 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1981	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1335 Versicherungsamt	**179 637 413.30**	**87 622 518.63**	**181 141 400** *8 985 375.30*	**84 451 000**	**187 740 561.65**	**84 345 077.16**
357 Kostenrückerstattungen		98 979.20		—		—
403 Bundesbeitrag an die Ergänzungsleistungen zur AHV/IV		47 169 409.—		43 279 300		43 279 305.—
443 10 Gemeindebeiträge an die AHV (Art. 29/30 Einführungsgesetz)		20 692 793.—		21 374 500		21 374 473.—
11 Gemeindebeiträge an die Invalidenversicherung		10 714 669.—		10 746 300		10 746 259.—
12 Gemeindebeiträge an die Kosten der kant. landwirtschaftl. Familienzulageordnung		236 597.—		359 300		269 687.—
13 Gemeindebeiträge an die Ergänzungsleistungen zur AHV/IV		8 466 304.—		8 472 700		8 472 668.—
463 10 Beiträge der Landwirtschaft an die kantonale landwirtschaftliche Familienzulageordnung		236 704.03		212 500		196 866.61
11 Verwaltungskostenbeitrag der Landwirtschaft für die Durchführung der kant. landwirtschaftlichen Familienzulageordnung		7 063.40		6 400		5 818.55
602 Taggelder und Entschädigungen an Kommissionen	154.60		2 000		833.—	
612 Besoldungen	790 501.20		994 200		842 879.80	
642 Arbeitgeberbeiträge	73 541.50		103 800		89 810.65	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	46 407.35		52 000 *8 781.30*		60 781.30	
801 PTT-Gebühren	139 062.40		141 500		141 262.—	
820 Mietzinse	23 500.—		23 500		23 500.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	11 480.—		11 500		11 500.—	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	24 900.—		21 900		21 900.—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	3 000.—		3 600		3 600.—	

Direction de l'économie publique	Bemerkungen – Observations	
1335 Office des assurances		
357 Remboursements de frais		
403 Subvention de la Confédération aux prestations complémentaires à l'AVS/AI	403. 63% von Konto 943 13.	63% du compte 943 13.
443 10 Subventions communales pour l'AVS (art. 29/30 de la loi introductive)	443 10. Ein Drittel des Staatsbeitrages pro 1980. Siehe Konto 923 10.	Un tiers de la subvention cantonale pour 1980. Cf. compte 923 10.
11 Subventions communales à l'assurance-invalidité fédérale	443 11. Ein Drittel des Staatsbeitrages pro 1980. Siehe Konto 923 11.	Un tiers de la subvention cantonale pour 1980. Cf. compte 923 11.
12 Subv. comm. aux frais de l'appl. du régime cant. des allocations fam. agricoles	443 12. Betrifft Beitrag an die Ausgaben pro 1980. Siehe auch Konten 463 10 und 11.	Concerne subvention aux dépenses pour 1980. Cf. aussi comptes 463 10 et 11.
13 Contributions des communes aux prestations complémentaires à l'AVS/AI	443 13. Ausgaben bei Konto 943 13, abzüglich Einnahmen bei Konto 403. Davon ein Drittel.	Dépenses sur compte 943 13, moins recettes sur compte 403. De cette somme, un tiers.
463 10 Subventions de l'agriculture à l'appl. du régime cant. d'alloc. fam. agr.	463 10 und 11. Siehe die Konten 443 12 und 943 12.	Voir comptes 443 12 et 943 12.
11 Contr. aux frais d'adm. de l'agriculture pour l'appl. du régime cant. d. alloc. fam. agr.		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de commissions		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnité à des tiers pour prestations spéciales		
899 Autres frais d'administration		

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung – Compte 1980		Voranschlag – Budget 1981 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1981	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1335 Versicherungsamt (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
923 10 Staatsbeitrag an den Bund für die AHV gemäss Art. 103 ff. AHVG	64 123 418.—		65 000 000 *4 880 029.—*		69 880 029.—	
11 Staatsbeiträge an den Bund für die Invalidenversicherung	32 238 776.—		33 500 000		32 158 762.—	
927 Staatsbeitrag an den Bund für den Zentralen Ausgleichsfonds für Familienzulagen an landwirtschaftliche Arbeitnehmer und Bergbauern	3 595 118.—		5 500 000 *4 096 565.—*		9 596 565.—	
933 Staatsbeiträge an Gemeinden für die obligatorische Krankenversicherung (Lastenverteilung)	128 899.—		140 000		123 916.—	
943 10 Staatsbeiträge an die Durchführung der Krankenversicherung (Lastenverteilung)	3 544 593.45		4 000 000		3 546 505.95	
11 Staatsbeiträge an die Durchführung der Tuberkuloseversicherung	897 432.—		950 000		904 100.—	
12 Kantonale Familienzulagen in der Landwirtschaft	1 428 308.15		2 000 000		1 637 306.95	
13 Ergänzungsleistungen zur AHV/IV	72 568 321.65		68 697 400		68 697 310.—	

Direction de l'économie publique	Bemerkungen – Observations	
1335 Office des assurances (suite)		
923 10 Subvention de l'Etat à l'AVS conformément aux art. 103 et suivants de l'AVS	923 10. Berechnung der Zentralen Ausgleichsstelle.	Calcul établi par l'Office central de compensation.
11 Subventions de l'Etat à l'assurance-invalidité fédérale	923 11. Dito.	Idem.
927 Contribution de l'Etat au Fonds central de compensation pour les allocations familiales aux travailleurs agricoles et aux paysans de la montagne	927. Dito. Zudem Praxisänderung beim Bezug des Staatbeitrages.	Idem. De plus, nouvelle pratique dans l'attribution de l'Etat.
933 Subventions de l'Etat aux communes pour l'assurance-maladie obligatoire (répartition des charges)		
943 10 Subventions de l'Etat pour l'application de l'assurance-maladie (répartition des charges)	943 10. Aufwendung gemäss Dekret vom 13. 9. 1976. Rückgang der Berechtigten wegen Überschreitung der Einkommensgrenze.	Charges selon décret du 13. 9. 1976. Diminution du nombre des bénéficiaires par suite de dépassement du revenu-limite.
11 Subventions de l'Etat pour l'assurance-maladie contre Tbc		
12 Allocations familiales cantonales à l'agriculture	943 12. Siehe Konten 443 12, 463 10 und 11 sowie 927.	Voir comptes 443 12, 463 10 et 11 ainsi que 927.
13 Prestations complémentaires à l'AVS/AI	943 13. Konten 403 und 443 13.	Voir comptes 403 et 443 13.

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Volkswirtschaftsdirektion**	**Rechnung – Compte 1980**		**Voranschlag – Budget 1981** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1981**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1336 Ausgleichskasse		—		*18 020 700*		*18 162 587.41*
des Kantons Bern	—		*18 020 700*		*18 162 587.41*	
310 Erlös aus Drucksachen		—		*5 000*		*8 120.20*
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		—		*6 100*		*6 056.40*
357 10 Kostenrückerstattung des Bundes (Art. 57 IVG)		—		*2 338 300*		*2 105 417.35*
11 Kostenrückerstattung des Kantons (Art. 11 Gesetz vom 8. 6. 1958 über FZL)		—		*116 000*		*113 840.—*
12 Kostenrückerstattung des Kantons (Art. 14 ELG vom 17. 4. 1966)		—		*1 120 100*		*947 707.50*
13 Kostenrückerstattung des Kantons für Krankenversicherung § 8, Dekret vom 18. 2. 1959		—		*48 700*		*47 220.—*
14 Kostenrückerstattung des Kantons für Art. 5/6 Kinderzulagengesetz vom 5. 3. 1961 (§ 20 VV vom 28. 4. 1961 zum KZG)		—		*4 200*		*4 320.—*
15 Kostenrückerstattung § 20 VV, zum Gesetz über Kinderzulagen vom 28. 4. 1961		—		*137 300*		*136 460.—*
359 Verschiedene Einnahmen		—		*670 000*		*852 887.44*
463 Verwaltungskostenbeiträge an die Ausgleichskasse		—		*10 900 000*		*11 618 947.22*
493 10 Kostenrückerstattung des Bundes (Art. 55 IVG)		—		*160 000*		*134 737.85*
11 Kostenrückerstattung des Bundes (Art. 61 IVG)		—		*2 400 000*		*2 061 755.25*
12 Kostenrückerstattung des Bundes (Art. 71 IVG)		—		*115 000*		*125 118.20*
560 Einlage in den «Fonds zur Dekkung der Verwaltungskosten»	—		*721 000*		*377 009.12*	
612 Besoldungen	—		*6 500 000*		*6 512 631.30*	
642 Arbeitgeberbeiträge	—		*681 400*		*673 217.05*	
770 Anschaffung von Mobilien und Maschinen	—		*90 000*		*1 335 974.65*	
771 10 Unterhalt der Mobilien	—		*37 000*		*41 218.15*	
11 Miete von Mobilien und Maschinen	—		*50 500*		*51 567.50*	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	—		*10 000*		*6 060.—*	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction de l'économie publique**	**Bemerkungen – Observations**	
1336 Caisse de compensation du canton de Berne	*Bei der Ausgleichskasse sind 1980 bewusst keine Beträge eingesetzt worden, weil beim Abschluss der Staatsrechnung (19. 2. 81) die Zahlen noch nicht hatten beigebracht werden können. Bei nebenstehenden Einnahmen und Ausgaben handelt es sich somit um die Rechnung 1980. Daraus wird ersichtlich, dass die Beträge jeweils um ein Jahr verspätet in der Staatsrechnung erscheinen.*	*Aucun montant n'a intentionnellement été mentionné pour la Caisse de compensation en 1980 du fait que lors du bouclement du compte d'Etat (19. 2. 81), les chiffres n'avaient pu nous être indiqués. Les recettes et dépenses figurant en marge concernent donc le compte d'Etat 1980. Il est ainsi évident que les montants figurent dans le compte d'Etat avec une année de retard.*
310 Vente d'imprimés		
354 Remboursement des prestations en nature pour le logement du concierge		
357 10 Remboursement des frais par la Confédération (art. 57 LAI)		
11 Remboursement des frais par l'Etat (art. 11, loi du 8. 6. 1958 LCA)		
12 Remboursement des frais par l'Etat (art. 14, loi du 17. 4. 1966 LPC)		
13 Remboursement des frais par l'Etat dans l'assurance-maladie selon art. 8 décret du 18. 2. 1959		
14 Remboursement des frais par l'Etat selon art. 5/6 loi sur les allocations pour enfants du 5. 3. 1961		
15 Remboursement des frais par l'Etat selon art. 20 OE de la loi sur les allocations pour enfants du 28. 4. 1961		
359 Diverses recettes		
463 Contributions aux frais d'administration des caisses de compensation		
493 10 Remboursement des frais par la Confédération (art. 55 LAI)		
11 Idem (art. 61 LAI)		
12 Idem (art. 71 LAI)		
560 Versement au «Fonds pour la couverture des frais d'administration»		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
770 Acquisition de mobilier et de machines		
771 10 Entretien du mobilier		
11 Location de mobilier et de machines		
797 Livres, revues et journaux		

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Volkswirtschaftsdirektion**	**Rechnung – Compte 1980**		**Voranschlag – Budget 1981** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1981**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1336 Ausgleichskasse des Kantons Bern (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	—		*370 000*		*361 764.75*	
801 PTT-Gebühren und Betreibungsspesen	—		*350 000*		*333 784.55*	
810 Taggelder und Reiseauslagen	—		*10 000*		*18 140.55*	
820 Mietzins an Dritte	—		*167 200*		*179 419.05*	
821 Mietzinse an den Staat	—		*28 600*		*28 600.—*	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	—		*112 000*		*94 542.10*	
830 Entschädigung an Dritte für besondere Dienstleistungen	—		*1 800 000*		*1 323 096.95*	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	—		*31 000*		*126 735.10*	
933 Vergütung an die Gemeinden für die Führung der Zweigstellen	—		*4 387 000*		*4 377 215.29*	
993 10 Auslagen für Invalidenversicherungskommission	—		*160 000*		*134 737.85*	
11 Zahlungen für Regionalstelle für die Durchführung der Eingliederungsmassnahmen beruflicher Art	—		*2 400 000*		*2 061 755.25*	
12 Auslagen für Spezialstellen der Invalidenhilfe	—		*115 000*		*125 118.20*	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction de l'économie publique**	**Bemerkungen – Observations**
1336 Caisse de compensation du canton de Berne (suite) *800 Frais de bureau, d'impression et de reliure* *801 Taxes des PTT et de poursuites* *810 Indemnités journalières et frais de déplacement* *820 Loyers versés à des tiers* *821 Loyer versé à l'Etat* *822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau* *830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales* *899 Autres frais d'administration* *933 Indemnités aux communes pour la gérance des agences communales* *993 10 Commission d'assurance-invalidité* *11 Office régional en vue de l'application des mesures de réadaptation d'ordre professionnel* *12 Frais pour l'aide aux invalides des services spéciaux (sociaux)*	

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Volkswirtschaftsdirektion**	**Rechnung – Compte 1980**		**Voranschlag – Budget 1981** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1981**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1337 Familienausgleichskasse		—		*46 145 100*		*48 432 997.31*
	—		*46 145 100*		*48 432 997.31*	
160 Entnahme aus dem Fonds zur Deckung der Kosten der Familienausgleichskasse		—		—		
310 Erlös aus Drucksachen		—		*100*		
357 Kostenrückerstattungen		—		—		*189 431.70*
359 Verschiedene Einnahmen		—		*445 000*		*422 049.95*
463 Beiträge der Arbeitgeber an die FKB		—		*45 700 000*		*47 821 515.66*
560 Einlage in den Fonds zur Dekkung der Kosten der Familienausgleichskasse	—		*49 800*		*3 505 539.96*	
612 Besoldungen	—		*97 000*		*97 700.—*	
642 Arbeitgeberbeiträge	—		*12 500*		*12 100.—*	
771 Unterhalt der Mobilien	—		*1 800*		*1 800.—*	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	—		*20 000*		*13 499.40*	
801 PTT-Gebühren	—		*26 300*		*26 120.—*	
810 Taggelder und Reiseauslagen	—		*500*		*283.80*	
820 Mietzinse	—		*2 500*		*2 500.—*	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	—		*1 300*		*1 260.—*	
830 Entschädigung an Dritte für besondere Dienstleistungen	—		*51 400*		*77 710.—*	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	—		*2 000*		*2 558.50*	
933 Vergütung an die Gemeinden für die Durchführung der Familienausgleichskasse	—		*430 000*		*430 000.—*	
943 Kinderzulagen an Arbeitnehmer	—		*45 450 000*		*44 261 925.65*	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction de l'économie publique**	**Bemerkungen – Observations**	
1337 Caisse d'allocations familiales *160 Prélèvement sur les fonds de garantie pour les frais de la Caisse d'allocations familiales* *310 Vente d'imprimés* *357 Remboursements des frais* *359 Diverses recettes* *463 Cotisations des employeurs à la CAB* *560 Versement au «Fonds pour la couverture des frais de la Caisse d'allocations familiales»* *612 Traitements* *642 Contributions de l'employeur* *771 Entretien du mobilier* *800 Frais de bureau, d'impression et de reliure* *801 Taxes des PTT* *810 Indemnités journalières et frais de déplacement* *820 Loyers* *822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau* *830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales* *899 Autres frais d'administration* *933 Indemnités aux communes pour la gérance de la caisse d'allocations familiales* *943 Allocations pour enfants aux salariés*	*Bei der Familienausgleichskasse sind 1980 bewusst keine Beträge eingesetzt worden, weil beim Abschluss der Staatsrechnung (19. 2. 81) die Zahlen noch nicht hatten beigebracht werden können. Bei nebenstehenden Einnahmen und Ausgaben handelt es sich somit um die Rechnung 1980. Daraus wird ersichtlich, dass die Beträge jeweils um ein Jahr verspätet in der Staatsrechnung erscheinen.*	*Aucun montant n'a intentionnellement été mentionné pour la Caisse d'allocations familiales en 1980 du fait que lors du bouclement du compte d'Etat (19. 2. 81), les chiffres n'avaient pu nous être indiqués. Les recettes et dépenses figurant en marge concernent donc le compte d'Etat 1980. Il est ainsi évident que les montants figurent dans le compte d'Etat avec une année de retard.*

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung – Compte 1980		Voranschlag – Budget 1981 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1981	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1340 Chemisches Laboratorium	**2 696 972.05**	**346 879.50**	**2 958 900**	**385 000**	**2 897 453.15**	**442 279.80**
250 Gebühren aus Giftbewilligungen		15 721.50		15 000		21 005.90
352 Untersuchungs- und Laboratoriumseinnahmen		236 427.15		250 000		279 612.40
359 Sonstige Einnahmen		23 443.85		20 000		21 652.50
405 Bundesbeitrag für eigene Rechnung		71 287.—		100 000		120 009.—
612 Besoldungen	2 044 116.15		2 222 900		2 181 911.70	
642 Arbeitgeberbeiträge	215 271.95		252 500		252 460.40	
651 Dienstkleider	1 668.60		2 000		1 804.50	
655 Kosten für die Weiterbildung	—		13 000		9 257.10	
770 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten, Apparaturen und Werkzeugen	114 133.40		115 000		114 801.60	
771 Unterhalt der Mobilien	23 691.90		35 000		30 715.10	
791 10 Materialien und Chemikalien	85 093.05		95 000		94 990.85	
11 Vergütung nicht beanstandeter Lebensmittel	4 994.20		5 000		4 999.50	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen und Instruktionskurse	8 972.—		10 000		9 994.60	
799 Verschiedene Sachausgaben	681.20		1 000		997 25	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	30 405.85		42 000		34 549.65	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	21 557.80		23 000		19 454.90	
810 Taggelder und Reiseauslagen	72 995.50		63 000		63 000.—	
820 Mietzinse	8 404.55		7 000		6 483.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	41 700.—		45 000		45 000.—	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	21 843.60		26 000		25 956.90	
840 10 Ausgaben für EDV-Leistungen, ADV-Entwicklung	—		—		—	
11 Dito, BEDAG-Produktion	—		—		—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 442.30		1 500		1 076.10	

Direction de l'économie publique	Bemerkungen – Observations	
1340 Laboratoire de chimie	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 750 000.—.	Constructions nouvelles et transformations, comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: Fr. 750 000.—.
250 Recettes provenant d'autorisations sur le commerce des toxiques		
352 Recettes provenant d'analyses et de travaux de laboratoire		
359 Autres recettes		
405 Subvention fédérale pour le compte de l'Etat	405. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Conformément aux dépenses donnant droit aux subventions.
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
651 Vêtements de service		
655 Frais en vue du développement professionnel		
770 Acquisition de mobilier, d'instruments, d'appareils et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
791 10 Matériaux et produits chimiques		
11 Paiement pour des denrées alimentaires qui ne prêtent à aucune réclamation		
797 Livres, revues, journaux et cours d'instruction		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales, etc.		
840 10 Dépenses en rapport avec des travaux d'informatique, travaux effectués à la Section de l'informatique		
11 Idem, production de la BEDAG		
899 Autres frais d'administration		

Volkswirtschaftsdirektion			Rechnung – Compte 1980		Voranschlag – Budget 1981 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1981	
			Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
			Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1345		**Amt für Wirtschafts- und Kulturausstellungen**	**917 378.80**	**225 840.80**	**997 300**	**240 200**	**904 423.10**	**247 704.95**
250	10	Gebühren		7 670.—		5 000		4 868.—
354	10	Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		7 330.—		5 200		5 166.—
359	10	Einnahmen aus Ausstellungen		47 993.35		45 000		48 448.65
	12	Dito Käfigturm		13 269.45		10 000		31 872.30
400	10	Bundesbeitrag an Besoldungen und Bibliothek		37 218.—		—		—
440	10	10 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern		110 760.—		173 400		155 750.—
	10	11 Beitrag der Burgergemeinde Bern		1 600.—		1 600		1 600.—
612	10	Besoldungen	336 682.—		414 500		390 943.05	
	12	Dito Käfigturm	80 797.55		109 800		105 801.85	
642	10	Arbeitgeberbeiträge	36 158.85		47 800		42 723.10	
	12	Dito Käfigturm	6 317.25		12 500		8 593.95	
770	10	Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	67 150.30		97 000		85 749.15	
	12	Dito Käfigturm	186 842.30		67 000		66 928.10	
771	10	Unterhalt der Mobilien	1 365.20		1 500		1 204.85	
	12	Dito Käfigturm	167.95		1 500		410.90	
791	10	Materialien und Chemikalien	3 999.50		6 000		5 758.90	
	12	Dito Käfigturm	1 998.85		4 000		3 475.85	
797	10	Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	24 994.05		25 000		24 974.70	
	12	Dito Käfigturm	744.10		1 000		421.05	
799	10	Verschiedene Sachausgaben	107.95		500		81.—	
	12	Dito Käfigturm	462.20		500		189.75	
800	10	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	21 391.20		25 000		21 807.45	
	12	Dito Käfigturm	1 983.60		5 000		2 669.80	
801	10	PTT-Gebühren und Frachtausgaben	5 198.30		6 500		5 237.45	
	12	Dito Käfigturm	2 155.50		6 500		3 168.70	
810	10	Taggelder und Reiseauslagen	3 744.25		5 000		4 612.20	
	12	Dito Käfigturm	20.—		2 000		142.60	
820	10	Mietzinse	34 683.—		34 700		34 683.—	
822	10	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	27 775.90		30 000		29 457.50	
	12	Dito Käfigturm	12 811.65		30 000		20 467.75	
830	10	Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	18 964.90		20 000		17 090.45	
	12	Dito Käfigturm	38 632.45		20 000		11 862.40	
860	10	Ungedeckte Ausstellungskosten	—		10 000		10 000.—	
	12	Dito Käfigturm	—		10 000		3 477.60	
893	10	Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 050.—		1 000		787.50	
	12	Dito Käfigturm	350.—		1 000		787.50	
899	10	Verschiedene Verwaltungskosten	810.—		1 500		915.—	
	12	Dito Käfigturm	20.—		500		—	

Direction de l'économie publique	Bemerkungen – Observations	
1345 Office pour les expositions en matière économique et culturelle		
250 10 Emoluments		
354 10 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		
359 10 Recettes provenant d'expositions		
12 Idem Tour de prison	359 12. Siehe auch alle übrigen mit 12 ergänzten Konten. Betrifft gemäss RRB vom 21. 3. 1979 die Betriebsführung des Käfigturms in Bern. Nach Ablauf von zwei Jahren entscheidet der Regierungsrat über die endgültige Betriebsform unter Berücksichtigung der Kosten und des Erfolges. Deshalb werden für den Käfigturm die Kosten separat ausgewiesen.	Voir également tous les autres comptes complétés d'un 12. Concerne, conformément à l'ACE du 21. 3. 1979, l'exploitation de la Käfigturm à Berne. Après une période d'essai de deux ans, le CE décidera de la forme définitive de l'exploitation en fonction des frais et des résultats. C'est pourquoi les dépenses concernant la Tour de la prison sont budgétisées séparément.
400 10 Subvention fédérale pour traitements et bibliothèque	400 10. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Conformément aux dépenses justifiant de subventions.
440 10 10 Subvention de la commune de Berne		
10 11 Subvention de la Bourgeoisie de Berne		
612 10 Traitements		
12 Idem Tour de prison		
642 10 Contributions de l'employeur		
12 Idem Tour de prison		
770 10 Acquisition de mobilier, machines, instruments et outils		
12 Idem Tour de prison		
771 10 Entretien du mobilier		
12 Idem Tour de prison		
791 10 Matériaux et produits chimiques		
12 Idem Tour de prison		
797 10 Livres, cartes, revues et journaux		
12 Idem Tour de prison		
799 10 Autres dépenses		
12 Idem Tour de prison		
800 10 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
12 Idem Tour de prison		
801 10 Taxes des PTT et frais de transport		
12 Idem Tour de prison		
810 10 Indemnités journalières et frais de déplacement		
12 Idem Tour de prison		
820 10 Loyers		
822 10 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
12 Idem Tour de prison		
830 10 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
12 Idem Tour de prison		
860 10 Frais non couverts des expositions		
12 Idem Tour de prison		
893 10 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
12 Idem Tour de prison		
899 10 Autres frais d'administration		
12 Idem Tour de prison		

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Volkswirtschaftsdirektion**	**Rechnung – Compte 1980**		**Voranschlag – Budget 1981** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1981**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1350 Amt für Berufsberatung		**147 657.70**		**192 000**		**178 651.80**
	2 550 548.55		**2 790 100** *8 279.—*		**2 716 913.10**	
310 Erlös aus Drucksachen		5 275.70		2 000		2 422.80
400 Bundesbeitrag an die Berufsberatung		142 382.—		190 000		176 229.—
420 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		*1 820 909.—*		*1 700 000*		*1 795 213.—*
612 Besoldungen	506 838.40		608 200		608 176.40	
642 Arbeitgeberbeiträge	56 788.75		74 400		74 388.05	
655 Weiterbildung des Staatspersonals	1 025.—		2 000		1 300.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Instrumenten	25 142.70		9 000		8 124.95	
771 Unterhalt der Mobilien	1 188.20		2 000		1 908.—	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen und Testmaterial	5 490.40		5 500		5 496.35	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	15 878.45		12 000		10 715.70	
801 PTT-Gebühren	841.60		1 500		413.60	
810 Taggelder und Reiseauslagen	8 485.50		8 500		8 486.30	
820 Mietzinse	35 818.90		44 000 *5 500.50*		49 500.50	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	6 066.40		6 000 *2 778.50*		8 778.50	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	500.—		500		271.60	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten	180.—		1 000		—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	30 030.—		30 500		27 386.—	
900 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	*1 820 909.—*		*1 700 000*		*1 795 213.—*	
930 Staatsbeiträge an die Berufsberatungsstellen der Gemeinden	1 856 274.25		1 985 000		1 911 967.15	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction de l'économie publique**	**Bemerkungen – Observations**	
1350 Office de l'orientation professionnelle		
310 Vente d'imprimés		
400 Subvention fédérale en faveur de l'orientation professionnelle		
420 Subventions fédérales pour le compte de tiers	*420. Siehe Konto 900.*	*Voir compte 900.*
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
655 Développement professionnel du personnel de l'Etat		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'instruments		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues, journaux et matériel test		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers	820. Mietzinserhöhung.	Augmentation de loyers.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
831 Indemnités à des tiers pour expertises		
899 Autres frais d'administration		
900 Subventions fédérales pour le compte de tiers	*900. Siehe Konto 420.*	*Voir compte 420.*
930 Subventions de l'Etat en faveur des offices d'orientation professionnelle des communes		

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Volkswirtschaftsdirektion**	**Rechnung – Compte 1980**		**Voranschlag – Budget 1981** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1981**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1355 Amt für Berufsbildung	**29 214 726.35**	**524 902.05**	**34 586 700**	**546 500**	**34 099 754.75**	**555 243.40**
310 Erlös aus Drucksachen		23 314.65		16 000		30 678.—
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		3 428.40		3 500		3 428.40
359 Sonstige Einnahmen		5 955.—		7 000		6 125.—
400 Bundesbeitrag für Lehrabschlussprüfungen		492 204.—		520 000		515 012.—
420 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		*23 537 211.—*		*24 700 000*		*30 905 265.—*
450 Gemeinde- und Berufsschulbeiträge für fremde Rechnung		*1 859 433.70*		*1 500 000*		*1 902 324.25*
480 Einnahmen zugunsten zweckbestimmter Fonds (Fonds zur Förderung der Berufsbildung)		*204 600.—*		*200 000*		*204 356.—*
602 10 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Lehraufsichtskommissionen	283 474.70		415 000		388 217.45	
11 Entschädigungen an die Mitglieder der Berufsbildungsgesetz-Kommissionen	9 933.20		15 000		210.—	
612 Besoldungen	1 317 799.30		1 413 300		1 413 214.40	
642 Arbeitgeberbeiträge	137 703.75		154 900		154 896.05	
770 Anschaffung von Mobilien	14 981.60		30 000		29 925.80	
771 Unterhalt der Mobilien	5 031.75		9 000		5 363.90	
797 10 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	3 996.05		5 000		4 030.45	
11 Kosten für Lehrabschlussprüfungen und Expertenkurse	1 553 932.20		1 600 000		1 600 000.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 451.80		4 000		3 477.50	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	115 000.—		140 000		140 000.—	
801 PTT-Gebühren	910.55		1 500		933.40	
810 Taggelder und Reiseauslagen	35 139.75		50 000		33 425.50	
820 Mietzinse	99 950.—		100 000		99 970.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	26 210.40		32 000		27 780.85	
830 Entschädigung für besondere Dienstleistungen	5 209.—		10 000		1 380.—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	26 528.20		35 000		24 620.—	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction de l'économie publique**	**Bemerkungen – Observations**	
1355 Office de la formation professionnelle		
310 Produit de la vente d'imprimés		
354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale pour les examens de fin d'apprentissage	400. Siehe Konto 797 11.	Voir compte 797 11.
420 Subventions fédérales pour le compte de tiers	*420. Siehe Konto 900.*	*Voir compte 900.*
450 Subventions de communes et d'écoles professionnelles pour le compte de tiers	*450. Siehe Konto 910.*	*Voir compte 910.*
480 Recettes en faveur des Fonds à destination déterminée (Fonds pour la formation professionnelle)	*480. Der Betrag wird gemäss Reglement vom 28. 12. 1965 über den Fonds zur Förderung der Berufsausbildung in diesen eingelegt, VA 070.*	*Montant versé au Fonds pour l'encouragement de la formation professionnelle (Règlement du 28. 12. 1965), VF 070.*
602 10 Jetons de présence et indemnités aux membres des Commissions de surveillance des apprentissages		
11 Indemnités aux membres des Commissions de la loi sur la formation professionnelle		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 10 Livres, cartes, revues et journaux		
11 Frais pour les examens de fin d'apprentissage et pour les cours d'experts	797 11. Siehe auch Konten 400 und 980.	Voir également comptes 400 et 980.
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales, etc.		
899 Autres frais d'administration		

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Volkswirtschaftsdirektion**	**Rechnung – Compte 1980**		**Voranschlag – Budget 1981** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1981**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1355 Amt für Berufsbildung (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
900 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	*23 537 211.—*		*24 700 000*		*30 905 265.—*	
910 Gemeinde- und Berufsschulbeiträge für fremde Rechnung	*1 859 433.70*		*1 500 000*		*1 902 324.25*	
930 10 Staatsbeiträge an Berufs- und Fachschulen der Gemeinden	21 923 665.—		23 300 000		23 183 760.—	
11 Staatsbeiträge an höhere Fachschulen	435 225.—		1 210 000		1 039 356.75	
12 Dienstaltersgeschenke an die Lehrerschaft (Berufsschulen)	671.10		62 000		57 610.—	
939 10 Staatsbeiträge an Berufsschulbauten der Gemeinden	1 917 913.—		3 950 000		3 841 582.70	
11 Staatsbeiträge an Bauten der höheren Fachschulen	—		150 000		150 000.—	
940 Staatsbeiträge an andere Berufs- und Fachschulen, Kurse und Lehrlingsheime	1 300 000		1 900 000		1 900 000.—	
980 Ausgaben zulasten zweckbestimmter Fonds (Fonds zur Förderung der Berufsbildung)	*81 739.15*		*153 000*		*152 999.99*	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction de l'économie publique**	**Bemerkungen – Observations**	
1355 Office de la formation professionnelle (suite)		
900 Subventions fédérales pour le compte de tiers	*900. Siehe Konto 420.*	*Voir compte 420.*
910 Subventions de communes et d'écoles professionnelles pour le compte de tiers	*910. Siehe Konto 450.*	*Voir compte 450.*
930 10 Subventions de l'Etat en faveur des écoles professionnelles et des ateliers d'apprentissages des communes		
11 Subventions de l'Etat en faveur des écoles professionnelles supérieures		
12 Gratification pour années de service au corps enseignant (écoles prof.)		
939 10 Subventions de l'Etat pour la construction de maisons d'écoles professionnelles communales	939 10. Eine nicht mehr benötigte Kreditrückstellung im Betrag von **Fr. 16 134.—** konnte über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht werden.	Une réserve de crédit, de **Fr. 16 134.—,** devenue inutile, a pu être éliminée par **VF-revenu 0202.**
11 Subventions de l'Etat pour la construction de maisons d'écoles professionnelles supérieures	939 11. Betrifft Staatsbeitrag an den Neubau der Technikerschule Bern.	Concerne subvention cantonale pour le nouveau bâtiment de l'école technique de Berne.
940 Subventions de l'Etat en faveur d'autres écoles professionnelles, cours et foyers d'apprentis		
980 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds pour l'encouragement de la formation professionnelle)	*980. Der Betrag wird über VA 020 dem Fonds zur Förderung der Berufsbildung belastet. Siehe auch Konto 480.*	*Montant porté au débit du Fonds pour l'encouragement de la formation professionnelle, par VF 020. Voir également compte 480.*

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung – Compte 1980		Voranschlag – Budget 1981 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1981	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1356 Schnitzler- und Geigenbauschule Brienz	**590 677.30**	**351 499.05**	**809 500** *24 991.—*	**233 300**	**763 534.65**	**345 805.45**
310 Erlös aus Arbeiten		69 364.30		70 000		123 960.20
351 Schulgelder		1 490.—		900		520.—
357 Kostenrückerstattungen		5 891.05		8 000		6 789.25
359 Sonstige Einnahmen		258.70		400		15.—
400 Bundesbeitrag an Besoldungen und Lehrmittel		270 495.—		150 000		182 431.—
440 10 Beitrag der Einwohnergemeinde Brienz		4 000.—		4 000		5 200.—
11 Schulkostenbeiträge von Wohnsitzgemeinden		—		—		26 890.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 595.40		3 500		1 799.—	
612 Besoldungen	414 919.70		499 000		498 945.80	
641 Unfallversicherung	3 940.70		4 500		4 002.10	
642 Arbeitgeberbeiträge	40 723.50		53 900		53 854.45	
656 Weiterbildung der Lehrer	800.—		3 500		2 156.50	
704 Unterhalt der Schulgebäude und Anlagen	4 432.25		5 000		4 732.15	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	4 645.05		5 000		4 708.—	
11 Dito (für Neubau- und Umbauten)	—		103 000		38 418.70	
771 Unterhalt der Mobilien	3 920.60		4 000		3 900.20	
791 Materialien und Chemikalien	29 050.95		38 000		37 879.65	
797 Bücher, Zeitschriften, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	19 931.60		23 000		22 934.30	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 862.80		4 000		3 789.65	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	3 498.55		3 500		3 410.95	
810 Taggelder und Reiseauslagen	3 971.35		4 500		3 390.20	
820 Mietzinse	600.—		600		600.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	27 394.95		27 000		26 574.70	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	24 952.20		25 000 *24 991.—*		49 991.—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	2 437.70		2 500		2 447.30	

Direction de l'économie publique	Bemerkungen – Observations	
1356 Ecole de sculpture et de lutherie de Brienz	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 66 368.40, davon 1981 = Fr. 66 368.40	Nouvelles constructions et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: Fr. 66 368.40, dont 1981 = Fr. 66 368.40.
310 Travaux d'élèves	310. Siehe Konto 830.	Voir compte 830.
351 Ecolages		
357 Remboursements de frais		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale pour traitements et moyens d'enseignement		
440 10 Subvention de la commune de Brienz	400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen. Enthält die Beiträge pro 1978 und 1979.	Conformément aux dépenses donnant droit aux subventions. Contient les subventions pour 1978 et 1979.
11 Contributions aux frais scolaires des communes-siège		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance accidents		
642 Contributions de l'employeur		
656 Développement professionnel du corps enseignant		
704 Entretien des bâtiments scolaires et des installations		
770 10 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
11 Idem (pour constructions et transformations)	770 11. Eine nicht mehr benötigte Kreditrückstellung von **Fr. 7418.70** konnte über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht werden.	Une réserve de crédit de **Fr. 7418.70,** devenu inutile, a pu être éliminée par **VF-revenu 0202.**
771 Entretien du mobilier		
791 Matériaux et produits chimiques		
797 Livres, revues et moyens d'enseignement		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales	830. Siehe Mehreinnahmen bei Konto 310. Mehrausgaben wegen Unspunnenfest.	Voir recettes supplémentaires, compte 310. Dépenses supplémentaires en raison de la «Unspunnenfest».
899 Autres frais d'administration		

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung – Compte 1980		Voranschlag – Budget 1981 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1981	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1360/61 Ingenieurschule Biel		**5 766 454.90**		**6 116 000**		**6 101 239.15**
	12 160 134.80		**14 229 900** *78 065.50*		**14 239 350.65**	
1360 Ingenieurschule		**4 131 027.10**		**4 210 000**		**4 430 808.40**
	8 763 619.35		**11 069 600** *56 373.90*		**11 080 365.10**	
310 Erlös aus Drucksachen, Lehrmitteln usw.		6 148.30		3 500		3 348.90
351 Schulgelder		257 170.—		330 000		316 440.—
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		6 667.20		6 500		6 667.20
359 Sonstige Einnahmen		22 629.—		10 000		12 905.70
400 Bundesbeitrag		1 968 186.—		2 540 000		2 685 856.—
440 10 Beitrag der Einwohnergemeinde Biel		914 630.—		445 000		501 217.—
11 Beiträge der Wohnsitzgemeinden		372 506.60		365 000		383 188.60
460 Beitrag des Kantons Solothurn		583 090.—		510 000		521 185.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	4 512.40		7 000		5 900.80	
612 Besoldungen	5 540 340.50		6 832 800		6 829 602.60	
641 Unfallversicherung	5 377.50		6 300		6 012.50	
642 Arbeitgeberbeiträge	582 853.70		770 800		770 769.80	
656 Weiterbildung der Lehrer	19 025.90		25 000		24 278.80	
704 10 Unterhalt der Gebäude	6 966.75		7 000 *5 945.40*		12 945.40	
11 Dito der Installationen	6 946.25		7 000 *7 597.40*		14 597.40	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	399 944.85		465 000		464 903.50	
11 Dito (Neu- und Umbauten)	700 000.—		900 000		900 000.—	
12 Dito (Installationen)	99 988.30		140 000		135 246.80	
13 Sonderkredit EDV-Abteilung	450 000.—		600 000		600 000.—	
771 Unterhalt der Mobilien	70 781.35		160 000		147 714.75	
790 Automobilbetrieb	—		15 000 *4 968.80*		19 968.80	
791 Materialien und Chemikalien	108 993.80		115 000		114 942.15	
797 10 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	59 967.15		75 000		74 990.25	
11 Dito für Terminal	101 180.10		73 000		72 252.40	

Direction de l'économie publique	Bemerkungen – Observations	
1360/61 Ecole d'ingénieurs Bienne		
1360 Ecole d'ingénieurs	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 17 066 166.60, davon 1981 = Fr. 6 193 899.40.	Nouvelles constructions et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: Fr. 17 066 166.60, dont 1981 = Fr. 6 193 899.40.
310 Vente d'imprimés, de moyens d'enseignement, etc.		
351 Ecolages		
354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale	400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Conformément aux dépenses donnant droit aux subventions.
440 10 Subvention de la commune de Bienne	440 10 und 11. Dito.	Idem.
11 Contributions des communes-domiciles		
460 Subvention du canton de Soleure	460. Dito.	Idem.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
642 Contributions de l'employeur		
656 Développement prof. du corps enseignant		
704 10 Entretien des bâtiments	704 10. Vermehrte Unterhaltsarbeiten für das Rockhall-Areal.	Travaux d'entretien supplémentaires au terrain du Rockhall.
11 Idem des installations	704 11. Grössere Unterhaltskosten für eine Gasleitung.	Frais d'entretien plus élevés pour une conduite de gaz.
770 10 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils		
11 Idem (constructions et transformations)		
12 Idem des installations		
13 Crédit spécial section TEI		
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
791 Matériaux et produits chimiques		
797 10 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
11 Idem pour terminal		

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Volkwirtschaftsdirektion**	**Rechnung – Compte 1980**		**Voranschlag – Budget 1981** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1981**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1360 Ingenieurschule (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	74 998.50		75 000 *18 164.80*		93 164.80	
801 10 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	35 000.—		35 000 *18 562.50*		53 562.50	
11 Dito (Neu- und Umbauten)	9 992.65		200 000		200 000.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	17 990.15		25 000		21 114.05	
820 10 Mietzinse	47 000.40		50 000		48 800.40	
11 Sonderkredit Mieten Provisorien	186 480.—		200 000		186 480.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	169 610.25		210 000		206 341.40	
830 Entschädigungen an die Prüfungsexperten	29 014.20		35 000 *234.60*		35 234.60	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	6 664.—		7 700		7 641.—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	16 990.65		20 000 *900.40*		20 900.40	
940 Beitrag an die Betriebskosten des Studentenheims «Römerquelle»	13 000.—		13 000		13 000.—	
980 Ausgaben zulasten zweckbestimmter Fonds (Fonds der Ingenieurschule)	*378.45*		—		—	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction de l'économie publique**	**Bemerkungen – Observations**	
1360 Ecole d'ingénieurs (suite)		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Vermehrte Stellenausschreibungskosten.	Frais supplémentaires pour mise au concours d'emplois.
801 10 Taxes des PTT et frais de transport	801 10. Zu tief veranschlagt.	Somme insuffisante prévue au budget.
11 Idem pour constructions et transformations		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 10 Loyers		
11 Crédit spécial loyers pour locaux provisoires		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités aux experts d'examens		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
940 Subvention aux frais d'exploitation du foyer d'étudiants «Source romaine»		
980 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds de l'Ecole d'ingénieurs)		

Kursiv gedruckte Posten: Siehe Bemerkungen auf Seite 2 **Volkswirtschaftsdirektion**	**Rechnung – Compte 1980**		**Voranschlag – Budget 1981** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1981**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1361 Angegliederte Fachschulen	**3 396 515.45**	**1 635 427.80**	**3 160 300** *21 691.60*	**1 906 000**	**3 158 985.55**	**1 670 430.75**
310 Erlös aus Verkäufen		2 643.80		2 000		1 317.95
351 10 Schulgelder		64 442.—		60 000		54 173.—
11 Schulkostenbeiträge der Gemeinden		377 005.—		280 000		269 879.80
359 Sonstige Einnahmen		7 671.—		4 000		5 835.—
400 Bundesbeitrag		756 445.—		1 115 000		1 007 514.—
440 10 Beitrag der Einwohnergemeinde Biel		276 140.—		265 000		195 399.—
11 Beiträge der Wohnsitzgemeinden		19 381.—		50 000		24 072.—
460 Beitrag des Kantons Solothurn		131 700.—		130 000		112 240.—
480 Einnahmen zugunsten zweckbestimmter Fonds (Fonds der Uhrmacherschule Biel)		*25 000.—*		—		—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 127.60		5 500		1 700.20	
612 Besoldungen	2 389 704.80		1 886 500		1 886 443.40	
641 Unfallversicherung	734.—		1 000		1 000.—	
642 Arbeitgeberbeiträge	222 194.80		183 900		183 855.25	
656 Weiterbildung der Lehrer	5 767.60		5 000		3 414.20	
704 10 Unterhalt der Gebäude	1 999.30		2 000 *1 691.85*		3 691.85	
11 Dito der Installationen	7 906.35		5 000		4 735.35	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	279 407.15		575 000		574 341.40	
12 Dito für Installationen	19 972.05		20 000		13 791.—	
771 Unterhalt der Mobilien	24 986.75		20 000		19 501.70	
791 Betriebsmittel und Rohstoffe	74 990.50		75 000		68 419.45	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	19 915.85		25 000		24 914.95	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	44 874.10		43 000 *8 145.40*		51 145.40	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	8 944.25		9 000 *3 767.70*		12 767.70	
810 Taggelder und Reiseauslagen	6 102.65		6 000		4 605.45	
820 Mietzinse	178 368.—		140 000 *2 082.65*		142 082.65	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	97 124.15		145 000		143 273.45	
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten und für besondere Dienstleistungen	2 709.40		3 000 *6 004.—*		9 004.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	—		400		299.85	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	9 686.15		10 000		9 998.30	
980 Ausgaben zulasten zweckbestimmter Fonds (Fonds der Uhrmacherschule Biel)	*105 591.90*		*50 000*		*76 392.30*	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction de l'économie publique**	**Bemerkungen – Observations**	
1361 Ecoles professionnelles affiliées		
310 Recettes provenant des ventes		
351 10 Ecolages		
11 Contributions des communes aux frais scolaires		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale	400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Conformément aux dépenses donnant droit aux subventions.
440 10 Subvention de la commune de Bienne	440 10 und 11. Dito.	Idem.
11 Contributions des communes-domiciles		
460 Subvention du canton de Soleure	460. Dito.	Idem.
480 Recettes en faveur des Fonds à destination déterminée (Fonds de l'école d'horlogerie à Bienne)		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
642 Contributions de l'employeur		
656 Développement professionnel du corps enseignant		
704 10 Entretien des bâtiments		
11 Idem des installations		
770 10 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils		
12 Idem des installations		
771 Entretien du mobilier		
791 Moyens d'exploitation		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Vermehrte Stellenausschreibungskosten.	Frais supplémentaires de mise au concours d'emplois.
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités aux experts d'examen et pour prestations spéciales	830. Zusätzliche Expertenkosten.	Frais supplémentaires pour expertises.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
980 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds de l'école d'horlogerie à Bienne)	*980. Betrifft Spezialanschaffungen. Sie wurden über VA 020 dem Fonds der Uhrmacherschule belastet.*	*Concerne des acquisitions spéciales. Elles ont été portées au débit du Fonds de l'école d'horlogerie, VF 020.*

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung – Compte 1980		Voranschlag – Budget 1981 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1981	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1365 Ingenieurschule Burgdorf	**8 069 001.55**	**4 102 298.40**	**8 660 600** *103 610.30*	**4 240 000**	**8 667 225.95**	**4 337 414.—**
310 Erlös aus Drucksachen, Lehrmitteln usw.		34 678.—		25 000		35 274.55
351 Schulgelder		235 840.35		220 000		246 878.55
354 Naturalienrückerstattung für Hauswart- und Maschinistenwohnung		13 336.80		13 000		13 336.80
359 Sonstige Einnahmen		24 043.15		25 000		14 018.10
400 Bundesbeitrag		2 031 442.30		2 600 000		2 610 286.65
440 10 Standortbeitrag der Gemeinde Burgdorf		625 848.10		322 000		333 203.45
11 Beiträge der Wohnsitzgemeinden		604 977.95		595 000		642 282.40
460 Beitrag des Kantons Solothurn		532 131.75		440 000		442 133.50
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichts- und der Prüfungskommission (inkl. Sekretär)	12 454.90		18 000		12 412.60	
612 Besoldungen	5 840 620.15		6 489 700		6 440 810.85	
642 Arbeitgeberbeiträge	600 042.05		693 400		693 341.60	
656 Weiterbildung der Lehrer	6 932.—		12 000		11 448.80	
704 Unterhalt der Gebäude	26 802.15		50 000		49 976.—	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	865 252.35		710 000		709 391.50	
11 Dito für Neubauten	56 970.45		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	101 985.10		120 000		99 152.10	
791 Materialien und Chemikalien	119 967.40		138 000		137 997.35	
792 Schulärztlicher Dienst	3 000.—		5 000		4 132.—	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	89 992.45		85 000		84 997.75	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	87 999.15		82 000		71 739.20	
801 PTT-Gebühren und Frachtauslagen	26 581.90		36 000		27 818.85	
810 Taggelder und Reiseauslagen	48 262.80		40 000 *11 769.30*		51 769.30	
820 Mietzinse	—		— *12 870.—*		12 870.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	154 955.65		160 000 *30 000.— 48 971.—*		238 971.—	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	11 900.—		14 000		13 851.80	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	15 283.05		7 500		6 545.25	

Direction de l'économie publique	Bemerkungen – Observations	
1365 Ecole d'ingénieurs de Berthoud	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 12 323 607.80, davon 1981 = Fr. 177 240.60.	Nouvelles constructions et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: Fr. 12 323 607.80, dont 1981 = 177 240.60.
310 Vente d'imprimés, de moyen d'enseignement, etc.		
351 Ecolages		
354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge et machiniste		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale	400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Conformément aux dépenses donnant droit aux subventions.
440 10 Contribution de la commune-siège de Berthoud	440 10 und 11. Dito.	Idem.
11 Contributions des communes-domiciles		
460 Subvention du canton de Soleure	460. Dito.	Idem.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la commission de surveillance et de la commission des examens (y compris le secrétaire)		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
656 Perfectionnement des maîtres		
704 Entretien des bâtiments		
770 10 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils		
11 Idem, pour constructions nouvelles		
771 Entretien du mobilier		
791 Matériaux et produits chimiques		
792 Service médical scolaire		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Vermehrte Reisekosten für nebenamtliche Dozenten.	Frais de déplacement supplémentaires pour enseignants à titre accessoire.
820 Loyers	820. Neues Konto. Betrifft Turnhalle Gsteig für Elektroprovisorium.	Nouveau compte. Concerne les installations électriques provisoires de la salle de gymnastique de Gsteig.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Teuerung auf Heizöl.	Hausse des prix du mazout.
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
899 Autres frais d'administration		

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Volkswirtschaftsdirektion**	**Rechnung – Compte 1980**		**Voranschlag – Budget 1981** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1981**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1370 Ingenieurschule St. Immer	**3 363 675.10**	**2 554 002.40**	**3 912 800** *1 291.—*	**1 883 200**	**3 833 075.70**	**1 063 117.55**
310 Erlös aus Verkäufen		24 431.85		25 000		22 147.55
351 10 Schulgelder		28 533.—		28 000		99 135.—
11 Schulkostenbeiträge der Gemeinden		447 688.50		414 000		440 700.—
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		4 109.40		4 200		4 109.40
357 Kostenrückerstattungen		37 661.10		45 000		34 976.05
359 Sonstige Einnahmen		11 405.45		5 000		13 743.25
400 Bundesbeitrag		1 772 482.—		1 200 000		269 767.—
440 10 Beitrag der Einwohnergemeinde St. Immer		128 324.—		101 000		106 850.—
11 Beiträge der Wohnsitzgemeinden		99 367.10		61 000		71 689.30
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	3 536.80		5 000		2 738.80	
612 Besoldungen	2 330 781.50		2 607 200		2 607 189.55	
641 Unfallversicherung	30 000.—		30 000 *1 291.—*		31 291.—	
642 Arbeitgeberbeiträge	243 221.30		291 300		291 235.30	
656 Weiterbildung der Lehrer	4 871.40		5 000		3 180.—	
704 Unterhalt der Gebäude und Installationen	14 918.20		15 000		13 070.75	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstung	524.80		600		524.80	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	309 518.65		430 000		427 394.—	
11 Dito für Neu- und Umbauten	50 000.—		50 000		49 966.45	
771 Unterhalt der Mobilien	35 418.95		45 000		44 273.70	
791 Betriebsmittel und Rohstoffe	119 870.80		130 000		128 544.75	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	26 755.25		30 000		21 916.70	
799 Verschiedene Sachausgaben	4 516.85		8 000		5 299.15	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	60 460.65		75 000		55 722.70	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	10 303.85		18 000		11 463.95	
810 Taggelder und Reiseauslagen	7 887.50		12 000		10 745.80	
820 Mietzinse	34 222.50		41 400		40 222.50	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	69 118.50		110 000		80 508.85	
830 Entschädigungen an Dritte	3 448.80		5 000		4 759.60	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	127.10		300		135.45	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	4 171.70		4 000		2 891.90	
980 Ausgaben zulasten zweckbestimmter Fonds (Fonds der Uhrmacherschule St. Immer)	*7 000.—*		—		*4 183.20*	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction de l'économie publique**	**Bemerkungen – Observations**	
1370 Ecole d'ingénieurs de St-Imier		
310 Vente de produits de l'école, etc.		
351 10 Ecolages		
11 Contributions des communes aux frais scolaires		
354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		
357 Remboursements de frais		
359 Autres recettes		
400 Subventions fédérales	400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Conformément aux dépenses donnant droit aux subventions.
440 10 Subvention de la commune de St-Imier	440 10 und 11. Dito.	Idem.
11 Contributions des communes-domiciles		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
642 Contributions de l'employeur		
656 Développement professionnel du corps enseignant		
704 Entretien des bâtiments et des installations		
760 Linge, effets et blanchissage		
770 10 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils		
11 Idem pour constructions et transformations		
771 Entretien du mobilier		
791 Moyens d'exploitation et matières premières		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
980 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds de l'école d'horlogerie à St-Imier)	*980. Der Betrag wurde über VA 020 dem Fonds der Uhrmacherschule belastet.*	*Le montant a été porté au débit du Fonds de l'école d'horlogerie par VF 020.*

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung – Compte 1980		Voranschlag – Budget 1981 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1981	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1375 Holzfachschule	**1 359 771.90**	**545 784.75**	**1 514 800** *21 032.20*	**578 000**	**1 510 837.40**	**611 389.60**
310 Erlös aus Verkäufen		20 476.—		35 000		26 681.05
351 Schulgelder		89 906.10		110 000		139 881.60
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		6 298.20		6 000		6 298.20
359 Sonstige Einnahmen		70 471.05		40 000		46 885.85
400 Bundesbeitrag		250 840.—		302 000		300 144.—
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Biel		107 793.40		85 000		91 498.90
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	5 483.80		3 500 *977.40*		4 477.40	
612 Besoldungen	838 160.80		1 062 100		1 062 035.80	
642 Arbeitgeberbeiträge	88 601.80		98 100		98 097.05	
656 Weiterbildung der Lehrer	2 436.10		3 000 *1 192.75*		4 192.75	
704 Unterhalt der Gebäude und Installationen	39 714.05		45 000		36 854.80	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstung	2 345.15		3 000		2 751.15	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	44 890.45		45 000		44 723.30	
11 Dito für Neu- und Umbauten	116 415.55		— *13 584.45*		13 584.45	
771 Unterhalt der Mobilien	8 864.65		9 000		8 844.10	
791 Betriebsmittel und Rohstoffe	49 522.35		55 000		54 997.25	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	5 966.05		8 000		5 874.45	
799 Verschiedene Sachausgaben	80.—		300		100.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	9 768.25		10 000 *2 920.60*		12 920.60	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	6 351.80		10 000		9 991.85	
810 Taggelder und Reiseauslagen	3 964.30		5 000 *1 822.—*		6 822.—	
820 Mietzinse an Dritte	19 730.—		19 800		19 730.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	94 760.65		110 000		105 790.10	
830 Entschädigungen an Dritte	7 321.65		10 000		10 000.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	3 122.95		4 000 *535.—*		4 535.—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	12 271.55		14 000		4 515.35	

Direction de l'économie publique	Bemerkungen – Observations	
1375 Ecole du bois	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 2 921 084.80, davon 1981 = Fr. 244 363.80.	Nouvelles constructions et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: Fr. 2 921 084.80, dont 1981 = Fr. 244 363.80.
310 Vente de produits de l'école, etc.		
351 Ecolages		
354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		
359 Autres recettes		
400 Subventions fédérales	400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Conformément aux dépenses donnant droit aux subventions.
440 Subvention de la commune de Bienne	440. Dito.	Idem.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
656 Développement professionnel du corps enseignant		
704 Entretien des bâtiments et des installations	704. Eine nicht mehr benötigte Kreditrückstellung von **Fr. 14 000.—** konnte über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht werden.	Une réserve de crédit de **Fr. 14 000.—,** devenue inutile, a pu être éliminée par **VF-revenue 0202.**
760 Linge, effets et blanchissage		
770 10 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils		
11 Idem pour constructions et transformations		
771 Entretien du mobilier		
791 Moyens d'exploitation et matières premières		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Vermehrte Stellenausschreibungskosten.	Frais supplémentaires de mise au concours d'emplois.
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers à des tiers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités aux experts d'examens		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung – Compte 1980		Voranschlag – Budget 1981 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1981	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1380 Verkehrs- und Verwaltungsschule Biel	**1 213 915.20**	**755 457.70**	**1 309 700** *794.20*	**767 000**	**1 281 498.80**	**834 799.70**
310 Erlös aus Drucksachen, Lehrmitteln		1 237.60		1 000		1 825.10
351 10 Schulgelder		20 340.—		14 000		46 080.—
11 Schulkostenbeiträge der Gemeinden		264 137.50		210 000		276 800.—
354 Naturalienrückerstattung		4 902.60		5 000		4 902.60
359 Sonstige Einnahmen		7 520.—		7 000		8 200.—
400 Bundesbeitrag		293 359.—		340 000		317 205.—
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Biel		80 046.—		120 000		106 737.—
460 Beitrag des Kantons Solothurn		83 915.—		70 000		73 050.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	966.—		1 500		1 003.60	
612 Besoldungen	937 187.45		1 044 300		1 041 067.20	
641 Unfallversicherung	1 593.—		2 200		1 809.50	
642 Arbeitgeberbeiträge	95 161.85		117 200		117 109.05	
656 Weiterbildung der Lehrer	3 303.35		4 000		1 507.—	
704 10 Unterhalt der Gebäude	3 496.05		4 000		3 689.45	
11 Dito der Installationen	2 353.80		2 500		1 995.30	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten	19 980.45		27 000		19 990.55	
11 Dito für Neu- und Umbauten	72 435.35		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	3 997.20		4 000		3 051.05	
791 Betriebsmittel und Rohstoffe	1 215.65		1 500		1 018.80	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	10 996.85		14 000		13 473.30	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	13 254.50		15 000		13 923.40	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	5 011.60		6 500		4 859.45	
810 Taggelder und Reiseauslagen	7 756.60		8 000 *794.20*		8 794.20	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	30 309.80		46 000		38 420.90	
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten und für besondere Dienstleistungen	1 020.80		2 000		1 215.—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	3 874.90		10 000		8 571.05	

Direction de l'économie publique	Bemerkungen – Observations	
1380 Ecole d'administration et de transports de Bienne		
310 Recettes d'imprimés, cours		
351 10 Ecolages		
11 Contributions des communes aux frais scolaires		
354 Remboursement de prestations en nature		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale	400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Conformément aux dépenses donnant droit aux subventions.
440 Subvention de la commune de Bienne	440. Dito.	Idem.
460 Subvention du canton de Soleure	460. Dito.	Idem.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
642 Contributions de l'employeur		
656 Développement professionnel du corps enseignant		
704 10 Entretien des bâtiments		
11 Idem des installations		
770 10 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'appareils		
11 Idem pour constructions et transformations		
771 Entretien du mobilier		
791 Moyens d'exploitation		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités aux experts d'examen et pour prestations spéciales		
899 Autres frais d'administration		

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Direktion des Gesundheitswesens**	**Rechnung – Compte 1980**		**Voranschlag – Budget 1981** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1981**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
14 Direktion des Gesundheitswesens	**276 827 049.04**	**103 258 116.10**	**314 824 400** *12 306 130.56*	**124 505 500**	**318 828 024.51**	**120 112 864.10**
1400 Sekretariat	**175 508 778.29**	**49 561 890.70**	**200 494 900** *11 842 119.21*	**71 272 500**	**208 033 192.41**	**68 224 904.—**
250 Gebühren		26 234.85		32 000		36 068.35
310 Erlös aus Drucksachen		—		500		—
357 Kostenrückerstattungen		1 223 357.85		40 000		2 382 883.65
404 Bundesbeiträge		—		300 000		—
424 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		*734 183.—*		*850 000*		*18 333.—*
444 10 Gemeindebeiträge an die ungedeckten Betriebskosten der Bezirksspitäler		21 489 193.—		29 200 000		29 415 000.—
11 Dito der gemeinnützigen Krankenanstalten		5 039.340.—		9 200 000		7 359 656.—
12 Dito der Schulen für Spitalberufe		5 095 250.—		8 000 000		7 818 900.—
13 Dito des Inselspitals		2 892 680.—		4 700 000		3 327 200.—
14 Dito des Frauenspitals		1 785 687.—		3 200 000		2 333 273.—
15 Dito der kantonalen psychiatrischen Kliniken		12 010 148.—		16 600 000		15 551 923.—
484 10 Einnahmen zugunsten zweckbestimmter Fonds (Fonds zur Krankheitsbekämpfung), Gemeindebeiträge		*1 172 367.—*		*1 680 000*		*1 052 122.—*
11 Dito, Bundesbeitrag für Polioimpfstoff und Tbc		—		*100 000*		*507.—*
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Kommissionen	44 704.90		60 000		41 643.15	
612 Besoldungen	2 724 046.05		3 180 400		3 180 396.05	
642 Arbeitgeberbeiträge	308 650.50		368 300		368 254.05	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	3 825.—		15 000		5 878.65	
770 Anschaffung von Mobilien	62 065.60		52 000 *51 866.35*		103 866.35	
771 Unterhalt der Mobilien	4 608.75		7 000 *1 920.15*		8 920.15	
793 Kosten für allgemeine Sanitätsvorkehren	10 000.—		10 000		10 000.—	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen und Unterrichtsbedürfnisse	13 096.—		14 000 *1 453.75*		15 453.75	
799 Verschiedene Sachausgaben	261.10		1 000		498.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	79 096.25		90 000		82 090.45	
801 PTT-Gebühren	1 651.70		1 200 *14 918.60*		16 118.60	
810 Taggelder und Reiseauslagen	25 683.80		35 000		24 834.05	
820 Mietzinse	44 850.90		56 000 *32 413.20*		88 413.20	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	28 555.25		35 000 *9 013.20*		44 013.20	
830 Entschädigungen an die Inspektorate für Betäubungsmittel, Apotheken und Drogerien	132 861.30		190 000		162 173.65	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'hygiène publique

Bemerkungen – Observations

14 Direction de l'hygiène publique

VA-Aufwand – VF-charge
14 544.85

VA-Ertrag – VF-revenu
57 694.31

1400 Secrétariat

250 Emoluments
310 Vente d'imprimés
357 Remboursement de frais

357. Inbegriffen Rückerstattungen von Inspektionskosten, verursacht durch die Regionalstelle für Heilmittelkontrolle. Ausgaben bei Konto 1400 830. Ausserordentliche Rückerstattungen von Fr. 2 339 375.50 betreffen die vom Kanton Jura zurückbezahlten Gemeindebeiträge an Bezirksspitäler.

Y compris remboursements de frais d'inspection de l'office régional pour le contrôle des médicaments. Dépenses inscrites au compte 1400 830. Les remboursements extraordinaires, se montant à 2 339 375 fr. 50, concernent les contributions communales aux hôpitaux de district remboursées par le canton du Jura.

404 Subventions fédérales

404. Keine Einnahmen, weil Beitrag von Fr. 300 000.— an die bauliche Gesamterneuerung der Bernischen Höhenklinik Heiligenschwendi nicht ausgerichtet wird. Der Bund begründet diese Kürzung damit, dass die Klinik nicht mehr fast ausschliesslich Tbc-Patienten aufnimmt, sondern weit mehr Patienten mit andern Krankheiten. Der Bundesbeitrag an die Kosten des Kantons zur Bekämpfung übertragbarer Krankheiten wird nun bei Konto 484 11 erfasst.

Aucune recette: la subvention de 300 000 fr. pour la rénovation totale de la clinique d'altitude de Heiligenschwendi ne sera pas versée. La Confédération invoque à l'appui de son refus le fait que la clinique n'admet plus exclusivement des malades atteints de la tuberculose, mais aussi un nombre bien supérieur de patients atteints d'autres maladies. La subvention fédérale pour les dépenses du canton occasionnées par la lutte contre les maladies contagieuses sera dorénavant comptabilisée au compte 484 11.

424 Subventions fédérales pour le compte de tiers

424. Siehe Konto 904.

Voir compte 904.

444 10 Contributions des communes aux frais d'exploitation non couverts des hôpitaux de district
11 Idem des établissements hospitaliers d'utilité générale
12 Idem des écoles préparant aux professions hospitalières
13 Idem de l'Hôpital de l'Ile
14 Idem de la Maternité cantonale
15 Idem des cliniques psychiatriques cantonales

444 10–15. In Anwendung von Artikel 55 des Spitalgesetzes vom 2. 12. 1973. Mit RRB vom 22. 4. 1981 wurden sie den Gemeinden eröffnet.

En vertu de l'article 55 de la loi sur les hôpitaux du 2. 12. 1973. Notification aux communes par ACE du 22. 4. 1981.

484 10 Recettes en faveur des fonds à destination déterminée (Fonds de lutte contre les maladies), Contributions des communes

484 10. Stellt den Beitrag der Gemeinden dar, gemäss Art. 5–7 des Gesetzes vom 5. 2. 1979 über den Fonds zur Krankheitsbekämpfung. Der Betrag wurde über VA 070 in den Fonds eingelegt. Siehe auch den Staatsanteil bei Konto 944 50. Die Aufforderung zur Einzahlung erfolgte verspätet. Die noch ausstehenden Beiträge werden deshalb erst 1982 vereinnahmt werden können.

Représente la contribution des communes selon la loi du 5. 2. 1979 au Fonds de lutte contre les maladies. Le montant est versé au Fonds par VF 070. Voir également la part de l'Etat au compte 944 50. La demande de versement est intervenue en retard. C'est pourquoi, les subventions qu'il reste à toucher ne pourront l'être qu'en 1982.

11 Idem (subventions fédérales pour les vaccinations contre la polio et la tbc)

484 11. Weitere Beiträge werden erst 1982 eingehen. Siehe auch Bemerkungen bei Konto 404.

Les autres subventions ne seront encaissées qu'en 1982. Voir aussi remarques au compte 404.

602 Jetons de présence et indemnités aux membres des commissions

612 Traitements
642 Contributions de l'employeur
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel
770 Acquisition de mobilier

770. Nicht mehr benötigte Kreditrückstellungen von **Fr. 4645.—** konnten über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht werden.

Des réserves de crédit de **4645 fr.,** devenues inutiles, ont pu être éliminées par **VF-revenu 0202.**

771 Entretien du mobilier

793 Frais pour mesures générales d'hygiène publique
797 Livres, revues, journaux et autres moyens d'enseignements
799 Autres dépenses
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
801 Taxes des PTT

810 Indemnités journalières et frais de déplacement

810. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.

Même ordre de grandeur que l'année précédente.

820 Loyers

822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
830 Indemnités aux inspectorats des stupéfiants, des pharmacies et drogueries

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Direktion des Gesundheitswesens**	**Rechnung – Compte 1980**		**Voranschlag – Budget 1981** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1981**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1400 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	39 596.35		250 000		2 834.10	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	34 555.20		40 000		36 400.—	
904 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	*734 183.—*		*850 000*		*18 333.—*	
944 10 Betriebsbeiträge an Spitalverbände, gemäss Spitalgesetz (Art. 52) und Privatspitäler (Art. 53)	65 206 816.50		73 000 000 *6 847 520.17*		79 847 520.17	
11 Betriebsbeiträge an gemeinnützige Krankenanstalten	15 399 139.21		23 000 000 *3 364 013.79*		26 364 013.79	
12 Betriebsbeiträge an Schulen für Spitalberufe	15 147 250.20		20 000 000		17 486 509.05	
13 10 Betriebsbeitrag an das Inselspital gemäss Spitalgesetz	10 397 499.43		11 000 000		10 936 338.35	
11 Defiziterhöhung bei den subventionierten Betrieben wegen Einbau der Teuerungszulagen (Inselspital)	—		3 600 000		3 600 000.—	
50 Staatsbeitrag an den Tbc- und Poliofonds	2 520 000.—		2 520 000		2 520 000.—	
60 Säuglingspflege und Mütterberatung	65 000.—		—		—	
70 Sonstige Beiträge	697 012.90		970 000		880 409.85	
949 10 Baubeiträge an Bezirks- und andere Spitäler	6 435 451.40		7 000 000		2 432 613.80	
20 Bau- und Einrichtungsbeiträge an Spezialanstalten	908 500.—				3 255 000.—	
30 Baubeiträge an Pflegerinnenschulen	2 274 000.—				—	
40 Bau- und Einrichtungsbeiträge gemäss Spitalgesetz (Art. 42)	35 999 600.—		55 000 000 *1 519 000.—*		31 660 200.—	
10 an Bezirks- und andere Spitäler	11 439 700.—				14 826 900.—	
11 an Spezialanstalten	974 900.—				3 614 700.—	
12 an Pflegerinnenschulen	1 100.—				—	
13 für staatliche Spitäler	—				4 335 900.—	
14 für staatliche Kliniken	4 484 700.—				2 081 300.—	
984 10 Ausgaben zulasten zweckbestimmter Fonds (Fonds zur Krankheitsbekämpfung)	*2 655 550.84*		*5 000 000*		*3 436 532.50*	
20 Dito (Fonds für Zahlungen aus dem Spitalsteuerzehntel, zurückgestellte Beiträge)	*16 358 391.25*		*25 000 000*		*15 739 526.80*	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction de l'hygiène publique**	**Bemerkungen – Observations**	
1400 Secrétariat (suite)		
831 Indemnités à des tiers pour expertises et études		
899 Autres frais d'administration		
904 Subventions fédérales pour le compte de tiers	*904. Siehe Konto 424.*	*Voir compte 424.*
944 10 Subsides d'exploitation aux Syndicats hospitaliers et aux hôpitaux privés selon loi sur les hôpitaux (art. 52 et 53)	944 10. Nachkredit. Erhöhter Nachholbedarf der Spitäler (neue Aufgaben, Ausbau der Stellenpläne vor allem im Pflegebereich, neue Ferienregelung) und höhere Teuerungsraten auf Personal- und Sachaufwand ohne entsprechende Ertragszunahme.	Crédit supplémentaire. Besoins supplémentaires des hôpitaux (nouvelles tâches, extension des attributions notamment dans le secteur des soins, nouveau régime des vacances) et allocations de rechérissement plus élevées sur les dépenses pour le personnel et le matériel sans recettes correspondantes.
11 Subsides d'exploit. aux établissements hospitaliers d'utilité générale		
12 Subsides d'exploitation aux écoles préparant aux professions hospitalières	944 11. Nachkredit wegen nicht veranschlagter Schuldablösung beim Asyl Gottesgnad, Langnau.	Crédit supplémentaire parce qu'un amortissement de dettes à l'asyle Gottesgnad de Langnau n'avait pas été inscrit au budget.
13 10 Subside d'exploitation à l'Hôpital de l'Ile selon loi sur les hôpitaux	944 13 10. Inbegriffen ist die Abschreibung des angeschafften Mobiliars von Fr. 65 105.70 (Vorjahr Fr. 73 402.40). Betriebsdefizit somit Fr. 10 871 232.65 (Vorjahr Fr. 10 324 097.03).	Y compris amortissement du mobilier acquis, soit 65 105 fr. 70 (année précédente = 73 402 fr. 40), le déficit d'exploitation s'élève ainsi à 10 871 232 fr. 65 (année précédente = 10 324 097 fr. 03).
11 Augmentations des déficits des institutions subventionnées par suite de l'intégration de l'allocation de renchérissements (Hôpital de l'Ile)	944 13 11. Gesamtbetrag Fr. 14,7 Mio. Er wird auf die Jahre 1981 (Fr. 3,6 Mio), 1982 (Fr. 3,5 Mio), 1983 (Fr. 3,6 Mio), 1984 (Fr. 2,0 Mio) und 1985 (Fr. 2,0 Mio) verteilt. Siehe auch Konto 444 13.	Montant total: 14,7 mio. Il est réparti sur les années 1981 (3,6 mio), 1982 (3,5 mio), 1983 (3,6 mio), 1984 (2,0 mio) et 1985 (2,0 mio). Voir aussi le compte 444 13.
50 Subside de l'Etat au Fonds de la Tbc et de la polio	944 50. Siehe auch Bemerkung bei Konto 484 10.	Voir également la remarque au compte 484 10.
60 Soins aux nourrissons et conseils aux mères		
70 Autres subventions		
949 10 Subventions de construction aux hôpitaux de district et à d'autres hôpitaux	949 10, 20 und 30. Die Kredite 949 10, 20 und 30 werden im Voranschlag in einem Betrag, in der Rechnung dagegen gesondert (wegen der funktionalen und volkswirtschaftlichen Gliederung) ausgewiesen. Betrifft Restzahlungen für vor der neuen Spitalgesetzgebung eingegangene Verpflichtungen laut Verpflichtungskreditkontrolle.	Les crédits 949 10, 20 et 30 sont inscrits au budget en un seul montant, tandis qu'ils sont séparés dans le compte (àcause des subdivisions fonctionnelle et économique). Concerne les soldes des paiements contractés avant la nouvelle législation sur les hôpitaux selon le Contrôle des crédits engagés.
20 Subventions de construction et d'aménagement à des établissements spéciaux		
30 Subventions de constructions aux écoles d'infirmières		
40 Subventions de construction et d'aménagement selon loi sur les hôpitaux (art. 42)	949 40 10–14. Gemäss Spitalgesetz. Zur Verfügungstellung eines Kredites, der noch ergänzt werden musste, in der Höhe eines Steuerzehntels.	Selon loi sur les hôpitaux pour mise àdisposition d'un crédit équivalent au 10e de l'impôt, crédit qui devait encore être complété.
10 Aux hôpitaux de district et à d'autres hôpitaux		
11 Aux établissements spéciaux		
12 Aux écoles d'infirmières		
13 Aux hôpitaux de l'Etat		
14 Aux cliniques de l'Etat		
984 10 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds de lutte contre les maladies)	*984 10. Der Betrag wurde über VA 020 dem Fonds zur Krankheitsbekämpfung belastet. Siehe auch Konten 484 10 und 11.*	*Le montant a été porté par VF 020 au débit du Fonds de lutte contre les maladies. Voir également les comptes 484 10 et 11.*
20 Idem (Fonds de paiement prélevé sur le dixième du taux unitaire sur les hôpitaux, subventions mis en réserve)	*984 20. Der Betrag wurde über VA 020 dem Fonds für Zahlungen aus dem Spitalsteuerzehntel (zurückgestellte Beiträge) belastet.*	*Le montant a été porté par VF 020 au débit du Fonds pour le versement de contributions en vertu de la loi sur les hôpitaux (subventions mises en réserve).*

Direktion des Gesundheitswesens	Rechnung – Compte 1980		Voranschlag – Budget 1981 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1981	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1405/06 Frauenspital	**19 112 876.90**	**11 791 904.40**	**21 349 700** *156 059.50*	**11 140 000**	**21 137 015.10**	**11 217 091.50**
1405 Spital	**18 300 758.20**	**11 658 783.35**	**20 335 700** *156 059.50*	**11 005 000**	**20 167 062.45**	**11 074 823.15**
310 Erlös aus Verkäufen		11 152.20		5 000		2 832.85
351 Kostgelder		5 239 534.15		4 700 000		4 921 171.35
352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriumseinnahmen		5 238 501.—		5 100 000		5 040 281.85
354 Naturalienrückerstattung des Personals		189 558.20		200 000		186 682.70
357 13 Kostenrückerstattungen gemäss Spitalgesetz, Art. 44, Abs. 1		—		—		139 213.55
359 Sonstige Einnahmen		980 037.80		1 000 000		784 640.85
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 668.20		3 000		1 558.80	
612 Besoldungen	12 302 109.95		13 299 100		13 238 886.45	
641 Unfallversicherung	1 408.—		2 000		1 608.—	
642 Arbeitgeberbeiträge	1 125 895.80		1 303 600		1 303 594.15	
655 10 Kosten für die Weiterbildung des Personals	9 095.70		10 000		9 791.20	
12 Kosten der Einführung der EDV	—		5 000		5 000.—	
704 10 Gebäudeunterhalt	92 713.60		140 000		127 680.10	
12 Bauliche Änderung EDV	—		50 000		50 000.—	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	941 382.85		980 000		896 127.50	
761 Nahrung	568 324.25		650 000		641 825.15	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	318 846.85		425 000 *147 331.75*		572 331.75	
12 Anschaffungen EDV	—		360 000		360 000.—	
771 10 Unterhalt der Mobilien	119 268.25		130 000		129 880.10	
12 Wartungskosten EDV	—		20 000		20 000.—	
790 Autobetrieb	7 936.30		8 000		6 659.25	
792 Medikamente, Verbandstoffe sowie übrige ärztliche Bedürfnisse	1 902 808.35		1 950 000		1 876 235.45	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	77 555.—		90 000		86 375.40	
799 Verschiedene Sachausgaben	30 728.80		40 000		35 143.60	
800 10 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	143 283.80		145 000 *8 727.75*		153 727.75	
12 Drucksachen EDV	—		25 000		25 000.—	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	109 009.65		115 000		85 043.45	
810 Taggelder und Reiseauslagen	4 803.55		7 000		5 333.10	
820 10 Mietzinse an Dritte	22 717.60		24 000		24 000.—	
11 Miete von Maschinen	39 974.—		42 000		42 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	431 849.25		430 000		393 805.25	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	13 575.40		41 000		40 207.10	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	20 803.05		21 000		15 248.90	
942 Familienplanung	15 000.—		20 000		20 000.—	

Direction de l'hygiène publique	Bemerkungen – Observations	
1405/06 Maternité cantonale		
1405 Hôpital	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 10 476 502.95, davon 1981 = Fr. 415 256.70.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: 10 476 502 fr. 95, dont en 1981 = 415 256 fr. 70.
310 Recettes provenant de ventes		
351 Pensions	351. Rückgang der Bettenbelegung auf der allgemeinen Abteilung. Die Einnahmen halten sich aber ungefähr im Rahmen des Vorjahres. **Fr. 8 230.40** mussten abgeschrieben werden, **VA-Aufwand 060.**	Diminution des journées d'hospitalisation en division commune. Les recettes sont toutefois du même ordre de grandeur que l'année précédente. **8230 fr. 40** ont dû être éliminés, **VF-charge 060.**
352 Recettes provenant d'examens médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires		
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 13 Remboursements de frais selon loi sur les hôpitaux, art. 44, al. 1	352. Rückgang der Patientenzahl und der Pflegetage. **Fr. 6 314.45** mussten abgeschrieben werden, **VA-Aufwand 060.**	Recul du nombre de patients et de jours de soins. **6314 fr. 45** ont dû être amortis, **VF-charge 060.**
359 Autres recettes		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la commission de surveillance	357 13. Rückerstattung von 70% aus Spitalsteuerzehntel. Die entsprechenden Ausgaben erfolgten bei Konto 1405 770 10.	Remboursement de 70% prélevés sur la dîme pour les hôpitaux. Les dépenses correspondantes ont été effectuées par le compte 1405 770 10.
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
642 Contributions de l'employeur		
655 10 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
12 Frais d'introduction (informatique)		
704 10 Entretien des bâtiments	704 10. Die grösseren Gebäudeunterhaltskosten sind beim Hochbauamt unter Konto 2105 700 enthalten. Die Gesundheitsdirektion hat diesen Aufwendungen zugestimmt. Sie betragen Fr. 57 088.15.	Les frais les plus élevés relatifs à l'entretien des bâtiments sont à examiner sous Service des bâtiments, compte 2105 700. La Direction de l'hygiène publique a approuvé ces dépenses. Elles se montent à 57 088 fr. 15.
12 Transformations de bâtiments (informatique)		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 10 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils	770 10. Siehe Bemerkungen bei Konto 357 13.	Voir remarques sous compte 357 13.
12 Acquisitions (informatique)		
771 10 Entretien du mobilier		
12 Frais d'entretien (informatique)		
790 Service des automobiles		
792 Médicaments, matériel pour pansement et autres besoins médicaux	792. Siehe auch Konto 352.	Voir aussi compte 352.
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 10 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
12 Imprimés (informatique)		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacements	810. Hält sich ungefähr im Rahmen des Vorjahres.	A peu près même ordre de grandeur que l'année précédente.
820 10 Loyers à des tiers		
11 Loyers pour machines		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
942 Planning familial		

Direktion des Gesundheitswesens	Rechnung – Compte 1980		Voranschlag – Budget 1981 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1981	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1406 Hebammenschule	**812 118.70**	**133 121.05**	**1 014 000**	**135 000**	**969 952.65**	**142 268.35**
310 Erlös aus Verkäufen		2 070.90		5 000		9 380.30
354 Naturalienrückerstattung des Personals		57 582.80		70 000		66 449.50
359 Sonstige Einnahmen		73 467.35		60 000		66 438.55
612 Besoldungen	713 495.20		873 800		852 203.45	
642 Arbeitgeberbeiträge	45 464.30		59 200		53 403.10	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	4 377.30		8 000		5 817.60	
704 Gebäudeunterhalt	3 876.30		7 000		5 680.35	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	19 460.—		28 000		20 477.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	4 689.30		10 000		9 413.80	
771 Unterhalt der Mobilien	161.65		2 000		493.75	
792 Medikamente, Verbandstoffe sowie übrige ärztliche Bedürfnisse	11 453.05		13 000		10 860.10	
797 Bücher, Zeitschriften und andere Unterrichtsbedürfnisse	1 661.75		3 000		2 794.45	
799 Verschiedene Sachausgaben	2 456.55		3 000		2 236.15	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 997.70		4 000		3 591.80	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 025.60		3 000		2 981.10	

Direction de l'hygiène publique	Bemerkungen – Observations	
1406 Ecole de sages-femmes		
310 Recettes provenant de ventes		
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
359 Autres recettes	359. Enthält die Stationsgelder, Aufnahme- und Prüfungsgebühren.	Comprend les recettes des services, les taxes d'admission et d'examen.
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
704 Entretien des bâtiments		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Même ordre de grandeur que l'année précédente.
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux	792. Dito.	Idem.
797 Livres, revues, journaux et autres moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Direktion des Gesundheitswesens**	**Rechnung – Compte 1980**		**Voranschlag – Budget 1981** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1981**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1410/12 Psychiatrische Universitätsklinik, Bern	**32 248 557.45**	**13 704 903.50**	**36 598 400** *134 568.90*	**14 064 900**	**35 697 381.95**	**13 313 774.65**
1410 Klinik	**29 760 375.55**	**12 727 734.45**	**33 922 700** *99 212.15*	**13 083 300**	**33 247 157.45**	**12 304 287.15**
130 Mietzinse von Dritten		2 520.—		3 300		3 960.—
310 Erlös aus Verkäufen		595 403.40		570 000		529 357.80
313 Erlös aus Gewerbe		136 104.55		140 000		153 229.70
351 Kostgelder		10 622 157.05		11 100 000		9 887 227.80
352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriums-Einnahmen		138 723.85		140 000		146 372.85
354 Naturalienrückerstattung des Personals		239 540.05		210 000		283 318.10
357 10 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Klinikinsassen		429 929.40		430 000		556 092.55
13 Kostenrückerstattungen gemäss Spitalgesetz, Art. 44, Abs. 1		—		—		100 644.20
359 Sonstige Einnahmen		155 138.15		140 000		223 085.15
404 Bundesbeiträge		408 218.—		350 000		420 999.—
484 Einnahmen zugunsten zweckbestimmter Fonds (Waldaufonds)		*3 500.—*		*200*		*140.—*
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	2 148.70		2 500		2 175.60	
612 Besoldungen	22 042 080.05		24 800 600		24 800 556.90	
641 Unfallversicherung	2 952.—		4 000		3 168.—	
642 Arbeitgeberbeiträge	1 977 858.05		2 419 900		2 419 808.70	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	29 421.45		30 000		28 287.55	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	44 833.70		100 000		68 467.40	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	1 395.—		1 200		1 164.30	
704 10 Unterhalt der technischen Anlagen	159 943.50		167 000 *22 576.20*		189 576.20	
11 Unterhalt der Klinik- und Wirtschaftsgebäude	69 811.60		75 000		74 862.20	
12 Bauliche Änderung EDV	—		50 000		—	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Klinikinsassen	3 950.50		8 000		4 204.05	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	638 247.15		700 000		688 500.45	
761 Nahrung	1 658 157.95		1 740 000		1 696 341.65	
762 Kostgelder für Patienten bei Privaten und Kliniken	520 093.—		520 000		495 968.50	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction de l'hygiène publique**	**Bemerkungen – Observations**	
1410/12 Clinique psychiatrique universitaire, Berne		
1410 Clinique	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 75 410 144.40, davon 1981 = Fr. 176 801.—.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: 75 410 144 fr. 40, dont en 1981 = 176 801 fr.
130 Loyers de tiers		
310 Recettes provenant de ventes		
313 Recettes provenant des métiers		
351 Pensions	351. Mindereinnahmen als Resultat des neuen Psychiatriekonzeptes. Sie halten sich aber ungefähr im Rahmen des Vorjahres.	L'application du nouveau système psychiatrique a entraîné une diminution des recettes. Elles restent cependant à peu près du même ordre que l'année précédente.
352 Recettes prov. d'examens médicaux, de travaux de cliniques et laboratoires		
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 10 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur de pensionnaires	357 13. Rückerstattung aus Spitalsteuerzehntel von 70% der Ausgaben 1980 bei Konto 1410 770 13 = Fr. 100 644.20 sind auf nebenstehendem Konto vereinnahmt worden.	Remboursement sur la dîme des hôpitaux de 70% des dépenses 1980 comptabilisées au compte 1410 770 13 = 100 644 fr. 20 n'ont été perçues qu'en 1981 sur le compte ci-contre.
13 Remboursements de frais selon loi sur les hôpitaux, art. 44, al. 1		
359 Autres recettes		
404 Subventions fédérales	404. Bundesbeitrag für Therapien.	Subventions fédérales pour thérapies.
484 Recettes en faveur des Fonds à destination déterminée (Fonds de la Waldau)	*484. Darlehenszinse von Darlehen. Der Betrag wurde über VA 070 in den Waldau-Fonds eingelegt.*	*Intérêts de prêts. Le montant a été versé, par VF 070, au Fonds de la Waldau.*
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
642 Contributions de l'employeur		
651 Vêtements et équipements de service		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
704 10 Entretien des installations techniques		
11 Entretien des bâtiments	704 11. Die grösseren Gebäudeunterhaltskosten sind beim Hochbauamt unter Konto 2105 700 enthalten. Die Gesundheitsdirektion hat diesen Aufwendungen zugestimmt. Sie betragen Fr. 748 962.40.	Les frais les plus élevés relatifs à l'entretien des bâtiments sont à examiner sous Service des bâtiments compte 2105 700. La Direction de l'hygiène publique a approuvé ces dépenses. Elles se montent à 748 962 fr. 40.
12 Transformations de bâtiments (informatique)		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour des pensionnaires		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture	761. Hält sich ungefähr im Rahmen des Vorjahres.	Même ordre de grandeur que l'année précédente.
762 Pensions des malades placés chez des particuliers ou dans des cliniques		

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Direktion des Gesundheitswesens**	**Rechnung – Compte 1980**		**Voranschlag – Budget 1981** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1981**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1410 Klinik (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
770 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	168 263.85		235 000		223 875.20	
12 Dito für medizinische Bedürfnisse	43 852.65		48 000		46 677.85	
13 Dito für Neu- und Umbauten (Staatliche Kliniken gemäss Spitalgesetz)	143 777.40		—		—	
14 Anschaffungen EDV	—		365 000		—	
771 10 Unterhalt der Mobilien	62 374.35		70 000 *5 578.15*		75 578.15	
12 Wartungskosten EDV	—		20 000		—	
790 Automobilbetrieb	29 008.90		35 000 *6 221.20*		41 221.20	
792 Medikamente, Verband- und Impfstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	475 793.45		589 000 *47 977.75*		636 977.75	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	98 967.65		99 000		98 288.90	
799 Verschiedene Sachausgaben	46 594.95		54 000		53 704.20	
800 10 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	70 196.30		80 000 *8 437.50*		88 437.50	
12 Drucksachen EDV	—		50 000		—	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	67 934.—		90 000		69 950.10	
810 Taggelder und Reiseauslagen	13 726.20		14 000		13 723.—	
820 10 Miet- und Pachtzinse an Dritte	2 624.40		3 500		1 929.60	
11 Miete von Maschinen	18 291.—		19 000 *1 426.35*		20 426.35	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 220 281.20		1 360 000		1 227 891.70	
830 Entschädigungen an Dritte	25 000.—		34 000 *6 995.—*		40 995.—	
860 Produktionsausgaben, Gewerbe	99 820.35		110 000		109 956.45	
890 Personentransporte	12 015.75		15 000		13 432.15	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	2 237.70		4 000		1 467.10	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	8 722.80		10 000		9 543.75	
984 Ausgaben zulasten zweckbestimmter Fonds (Waldaufonds)	*111 080.45*		—		*116 401.80*	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction de l'hygiène publique**	**Bemerkungen – Observations**	
1410 Clinique (suite)		
770 10 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils		
12 Idem pour besoins médicaux		
13 Idem pour constructions nouvelles et transformations (Cliniques de l'Etat selon loi sur les hôpitaux)		
14 Acquisitions (informatique)		
771 10 Entretien du mobilier		
12 Frais d'entretien (informatique)		
790 Service des automobiles		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 10 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
12 Imprimés (informatique)		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 10 Loyers et fermages versés à des tiers		
11 Loyers pour machines		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Même ordre de grandeur que l'année précédente.
830 Indemnités à des tiers		
860 Dépenses en vue de la prod., métiers		
890 Transports de personnes		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
984 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds de la Waldau)	*984. Der Betrag wurde über VA 020 dem Waldaufonds belastet.*	*Le montant a été débité au Fonds de la Waldau par VF 020.*

Direktion des Gesundheitswesens	Rechnung – Compte 1980		Voranschlag – Budget 1981 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1981	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1411 Schule für psychiatrische Krankenpflege	**1 533 719.80**	**33 600.—**	**1 631 900**	**33 600**	**1 445 701.15**	**27 360.—**
404 Bundesbeiträge		33 600.—		33 600		27 360.—
612 Besoldungen	1 347 687.80		1 449 300		1 285 585.45	
642 Arbeitgeberbeiträge	119 344.20		130 600		130 509.85	
651 Dienstkleider	2 010.60		5 000		4 605.50	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	28 697.10		10 000		372.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	14 661.05		4 000		3 341.85	
771 Unterhalt der Mobilien	1 000.—		1 000		1 000.—	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	3 656.55		8 000		3 423.95	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	4 498.10		8 000		2 146.80	
801 PTT-Gebühren	2 000.—		2 000		2 000.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 664.40		4 000		2 715.75	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	8 500.—		10 000		10 000.—	

Direction de l'hygiène publique	Bemerkungen – Observations	
1411 Ecole pour la formation du personnel infirmier psychiatrique		
404 Subventions fédérales	404. 1980 konnten insgesamt 19 Schüler diplomiert werden, wofür ein Bundesbeitrag von Fr. 1440.— (Fr. 1600.— abzüglich Kürzung von 10%) pro Schüler oder total Fr. 27 360.— ausgerichtet wurden.	19 élèves ont obtenu leur diplôme en 1980; subventions fédérales encaissées = 1440 fr. (c'est-à-dire 1600 moins 10% par élève, soit 27 360 fr.)
612 Traitements	612. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Même ordre de grandeur que l'année précédente.
642 Contributions de l'employeur		
651 Vêtements de service		
655 Frais en vue de la formation professionnelle du personnel		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Dito.	Idem
800 Frais de bureau, d'impression de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Dito	Idem.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		

Direktion des Gesundheitswesens	Rechnung – Compte 1980		Voranschlag – Budget 1981 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1981	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1412 Landwirtschaft		**943 569.05**		**948 000**		**982 127.50**
	954 462.10		**1 043 800** *35 356.75*		**1 004 523.35**	
130 Pachtzinse von Dritten		37 041.50		18 000		14 692.20
311 Erlös aus der Landwirtschaft		836 169.75		860 000		905 856.90
354 Naturalienrückerstattungen des Personals		70 357.80		70 000		61 578.40
612 Besoldungen	650 040.45		682 000		627 577.30	
642 Arbeitgeberbeiträge	55 997.65		72 800		55 170.50	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	8 018.35		10 000		10 000.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	12 371.50		10 000		9 609.—	
771 Unterhalt der Mobilien	16 004.—		25 000		24 139.55	
799 Verschiedene Sachausgaben	477.50		1 000		945.85	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	156.95		500 *1 657.60*		2 157.60	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	3 026.40		3 500		3 066.60	
810 Taggelder und Reiseauslagen	856.—		1 000		583.50	
820 Pachtzinse an Dritte	1 890.—		2 000		1 890.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	18 194.30		30 000		29 684.30	
860 Produktionsausgaben	183 697.40		200 000 *33 699.15*		233 699.15	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	3 731.60		6 000		6 000.—	

Direction de l'hygiène publique	Bemerkungen – Observations	
1412 Agriculture		
130 Fermages de tiers		
311 Recettes prov. de l'exploit. agricole	311. Im Vergleich zum Vorjahr Mehreinnahmen und auch grösserer Ertrag. Siehe auch Konto 860.	Recettes plus élevées et rendement supérieur par rapport à l'année précédente. Voir aussi sous compte 860.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Idemnités journalières et frais de déplacement		
820 Fermages à des tiers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Voir compte 311.
893 Primes d'assurance de responsabilité civile et d'objets		

Direktion des Gesundheitswesens	Rechnung – Compte 1980		Voranschlag – Budget 1981 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1981	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1415 Psychiatrische Universitäts-poliklinik und Sozialpsychiatrische Universitätsklinik	**5 430 046.85**	**1 307 982.15**	**6 584 800** *9 588.80*	**2 097 500**	**6 026 930.50**	**1 670 415.70**
310 Erlös aus Verkäufen		662.—		8 000		233.05
351 Kostgelder		482 299.80		900 000		699 256.10
352 Klinik- und Laboreinnahmen		648 885.95		900 000		663 017.60
354 Naturalienrückerstattungen des Personals		29 767.40		30 000		27 465.50
357 10 Kostenrückerstattungen für Mahlzeiten		16 859.90		28 000		10 441.10
11 Kostenrückerstattungen für Rehabilitationsstätte		110 000.—		190 000		200 002.35
12 Kostenrückerstattungen für das Wohnheim		18 000.—		20 000		70 000.—
359 Sonstige Einnahmen		1 507.10		1 500		—
444 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern		—		20 000		—
612 Besoldungen	4 255 057.80		4 720 700		4 474 486.15	
642 Arbeitgeberbeiträge	409 873.40		543 500		478 539.90	
651 Dienstkleider	93.60		1 600		298.—	
655 Weiterbildung des Personals	6 122.30		24 000		10 629.35	
704 10 Unterhalt der technischen Anlagen	37 230.30		50 000		42 567.25	
11 Gebäudeunterhalt	14 332.15		20 000		19 403.60	
760 Kleider, Wäsche, Ausrüstung	13 025.15		35 000		20 692.70	
761 Nahrung	147 472.30		250 000		199 556.25	
770 Anschaffung von Mobilien und Apparaten	18 084.55		34 000		23 686.50	
771 Unterhalt der Mobilien	10 841.95		20 000		18 804.90	
792 10 Medikamente und ärztliche Bedürfnisse	64 964.75		90 000		72 473.55	
11 Beratungsstelle für Alkohol- und Drogenabhängige	—		20 000		—	
12 Patienten-Treffpunkt	11 460.—		15 000		5 220.—	
797 Bücher und Lehrmittel	31 455.30		60 000		41 277.95	
799 Verschiedene Sachausgaben	188.70		2 000		2 000.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	36 263.60		50 000		46 353.90	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	42 712.75		85 000		47 574.35	
810 Taggelder und Reiseauslagen	6 392.75		15 000		9 592.10	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	218 715.85		360 000 *9 588.80*		369 588.80	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	100 771.45		150 000		127 458.25	
890 Personentransporte	258.10		5 000		393.15	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	—		15 000		—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	—		1 000		999.—	
942 Aufwendung im Fürsorgedienst	4 730.10		18 000		15 334.85	

Direction de l'hygiène publique	Bemerkungen – Observations	
1415 Policlinique psychiatrique universitaire et clinique psychiatrique sociale universitaire	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 11 722 000.—	Constructions nouvelles et trasnformations comptabilisées depuis le 1. 1.1956: 11 722 000 francs.
310 Recettes provenant de ventes		
351 Pensions	351. Die erwarteten Belegungszahlen konnten noch nicht erreicht werden. Siehe auch Minderausgaben bei den Konten 760, 761, 792 10, 830 und 890.	Les taux de fréquentations attendus n'ont pu être atteints. Voir aussi dépenses en moins aux comptes 760, 761, 792 10, 830 et 890.
352 Recettes provenant d'examens médicaux de travaux de cliniques et de laboratoires		
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 10 Remboursement pour les repas		
11 Remboursement pour le centre de réhabilitation		
12 Remboursement pour le foyer		
359 Autres recettes		
444 Subvention de la ville de Berne pour la Policlinique		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
651 Vêtements		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
704 10 Entretien des installations techniques		
11 Entretien des bâtiments	704 11. Die grösseren Gebäudeunterhaltskosten sind beim Hochbauamt unter Konto 2105 700 enthalten. Die Gesundheitsdirektion hat diesen Aufwendungen zugestimmt. Sie betragen Fr. 25 495.80.	Les frais les plus élevés relatifs à l'entretien des bâtiments sont à examiner sous Service des bâtiments compte 2105 700. La Direction de l'hygiène publique a approuvé ces dépenses. Elles se montent à 25 495 fr. 80.
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	760, 761, 792 10, 830 und 890. Siehe Bemerkungen bei Konto 351.	760, 761, 792 10, 830 et 890. Voir remarque au compte 351.
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier et d'appareils	770. Eine nicht mehr benötigte Kreditrückstellung von **Fr. 52 500.31** konnte über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht werden.	Une réserve de crédit de **52 500 fr. 31,** devenue inutile, a pu être éliminée par **VF-revenu 0202.**
771 Entretien du mobilier		
792 10 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
11 Service de consultation pour alcooliques et drogués		
12 Centre de rencontre des patients		
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
890 Transports de personnes		
893 Primes d'assurances (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
942 Prestations dans le service d'aide sociale		

Direktion des Gesundheitswesens	Rechnung – Compte 1980		Voranschlag – Budget 1981 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1981	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1420 Kinderpsychiatrische Universitätsklinik Neuhaus	**2 339 257.60**	**1 313 641.65**	**2 577 600**	**1 081 000**	**2 518 815.15**	**1 276 265.30**
351 Kostgelder		1 032 611.—		850 000		1 088 740.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		17 630.65		31 000		37 525.30
404 Bundesbeiträge, Betriebsbeiträge IV		263 400.—		200 000		150 000.—
612 Besoldungen	1 823 647.15		1 995 600		1 995 531.90	
641 Unfallversicherung	2 412.—		3 500		2 010.—	
642 Arbeitgeberbeiträge	186 611.90		200 000		199 962.35	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	1 071.40		4 500		856.30	
704 Unterhalt der Klinik- und Wirtschaftsgebäude	12 981.50		12 000		9 168.45	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	11 976.75		16 000		10 180.70	
761 Nahrung	116 952.15		125 000		117 962.05	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	38 322.10		39 000		31 679.40	
771 Unterhalt der Mobilien	4 024.70		7 000		5 385.—	
790 Automobilbetrieb	—		2 000		—	
792 Medikamente, Verband- und Impfstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	35 612.50		47 000		37 076.90	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	15 984.10		16 000		15 976.65	
799 Verschiedene Sachausgaben	4 942.30		3 000		2 985.45	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	7 833.45		10 000		7 138.15	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	11 518.90		13 000		10 633.75	
810 Taggelder und Reiseauslagen	3 217.75		6 000		3 404.15	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	54 168.60		68 000		60 818.30	
890 Personentransporte, inkl. Ausflug	5 031.70		6 000		5 317.45	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	2 311.60		3 000		1 728.20	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	637.05		1 000		1 000.—	

Direction de l'hygiène publique	Bemerkungen – Observations	
1420 Clinique psychiatrique, universitaire pour enfants Neuhaus	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 2 237 387.60, davon 1981 = Fr. 20 387.60	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: 2 237 387 fr. 60, dont pour 1981 = 20 387 fr. 60
351 Pensions 354 Remboursement du personnel pour prestations en nature 404 Subvention fédér., subs. d'exploit. IV 612 Traitements 641 Assurance contre les accidents 642 Contributions de l'employeur	Vom massgebenden Zustandswert (Zustandswert laut Meldung der Gebäudeversicherung abzüglich erhaltene Bundessubventionen) von Fr. 664 898.— hätte für 1981 höchstens eine Abschreibung von 2% = Fr. 13 298.— vorgenommen werden dürfen. Da aber die effektiv vorgenommene Abschreibung von Fr. 50 806.— (2 % vom amtlichen Wert von 2 540 300.—) höher ist, darf nur die anspruchsberechtigte in Rechnung gestellt werden.	On n'aurait eu le droit de procéder, pour 1981, qu'à un amortissement maximum de 2 % sur la valeur réelle (valeur communiquée par l'assurance immobilière moins subventions fédérales reçues) de 664 898 fr., soit 13 298 fr. On a effectivement, procédé à un amortissement plus élevé (2 % de la valeur officielle de 2 540 300 fr.), soit 50 806 fr., mais seuls les amortissements autorisés peuvent être portés en compte.
655 Frais en vue du développement prof. du personnel 704 Entretien des bâtiments	Bis und mit 1981 hätten Totalabschreibungen vorgenommen werden dürfen von Fr. 127 700.—, effektiv sind vorgenommen worden (bis Ende 1981) Fr. 298 416.—, so dass der Rückstand aus den Vorjahren aufgeholt ist und inskünftig nur die anspruchsberechtigten Abschreibungen in Rechnung gestellt werden können.	Jusqu'à et y compris 1981, on aurait pu procéder à des amortissements globaux de 127 700 fr.; les amortissements effectivement effectués (jusqu'à fin 1981) s'élevant à 298 416 fr., le retard des années précédentes a été rattrapé, si bien que dorénavant seuls les amortissements autorisés pourront être portés en compte.
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage 761 Nourriture 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils 771 Entretien du mobilier 790 Service des automobiles 792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux	404. Fr. 150 000.— Akontozahlung für 1980. 704. Die grösseren Gebäudeunterhaltskosten sind beim Hochbauamt unter Konto 2105 700 enthalten. Die Gesundheitsdirektion hat diesen Aufwendungen zugestimmt. Sie betragen Fr. 51 934.70 792. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Acompte pour 1980: 150 000 francs. Les frais les plus élevés relatifs à l'entretien des bâtiments sont à examiner sous Service des bâtiments, compte 2105 700. La Direction de l'hygiène publique a approuvé ces dépenses. Elles se montent à 51 934 fr. 70. Même ordre de grandeur que l'année précédente.
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure 801 Taxes des PTT et frais de transport	801. Dito.	Idem.
810 Indemnités journalières et frais de déplacement 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau 890 Transports de personnes	810. Dito.	Idem.
893 Primes d'assurance de responsabilité civile et objets 899 Autres frais d'administration		

Direktion des Gesundheitswesens	Rechnung – Compte 1980		Voranschlag – Budget 1981 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1981	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1421 Jugendpsychiatrischer Dienst	**865 095.55**	**126 532.95**	**1 041 600**	**165 000**	**941 120.85**	**209 805.70**
352 Klinikeinnahmen		113 918.25		160 000		209 805.70
359 Sonstige Einnahmen		12 614.70		5 000		—
612 Besoldungen	749 992.10		893 000		811 700.50	
642 Arbeitgeberbeiträge	89 220.85		104 600		104 524.90	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	5 007.20		5 000		3 447.60	
810 Taggelder und Reiseauslagen	20 875.40		24 000		20 151.85	
830 Entschädigungen für besondere Dienstleistungen	—		15 000		1 296.—	

Direction de l'hygiène publique	Bemerkungen – Observations	
1421 Service psychiatrique pour les adolescents		
352 Recettes provenant de travaux de clinique 359 Autres recettes 612 Traitements 642 Contributions de l'employeur 655 Frais en vue du développement professionnel du personnel 810 Indemnités journalières et frais de déplacement 830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales	810. Für die jugendpsychiatrische Betreuung der Erziehungsberatungsstellen. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Pour encadrement psychiatrique d'adolescents par les Offices d'orientation en matière d'éducation.

Direktion des Gesundheitswesens	Rechnung – Compte 1980		Voranschlag – Budget 1981 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1981	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1422 Jugendpsychiatrische Klinik der Universität Bern, Heilpädagogische Wohngruppen I und II	**136 061.05**	**22 760.—**	**562 000**	**111 000**	**225 156.80**	**18 840.—**
351 Kostgelder		22 760.—		50 000		18 840.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		—		6 000		—
404 Bundesbeiträge (IV)		—		55 000		—
612 Besoldungen	71 882.80		298 400		117 380.15	
642 Arbeitgeberbeiträge	6 055.05		41 600		11 605.70	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	—		1 500		—	
704 Gebäudeunterhalt	734.35		3 000		1 179.55	
761 Nahrung	19 111.85		57 000		21 128.15	
770 Anschaffung von Mobilien	2 634.95		70 000		37 382.65	
771 Unterhalt der Mobilien	645.—		2 500		316.85	
792 Medikamente	1 491.50		5 600		1 533.55	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen	300.—		1 200		316.80	
799 Verschiedene Sachausgaben	997.40		500		488.80	
800 Büroauslagen	776.55		1 500		482.55	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 800.—		4 000		1 638.35	
810 Taggelder und Reiseauslagen	200.—		700		31.—	
820 Miet- und Pachtzinse	24 000.—		54 000		24 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	3 939.10		15 000		6 547.45	
890 Personentransporte	1 492.50		5 500		1 125.25	

Direction de l'hygiène publique	Bemerkungen – Observations	
1422 Service psychiatrique universitaire pour les adolescents, Foyer pédagogiques curatives I et II		
351 Pensions 354 Remboursement du personnel pour prestations en nature 404 Subventions fédérales (AI) 612 Traitements 642 Contributions de l'employeur 655 Frais en vue du développement professionnel du personnel 704 Entretien des bâtiments 761 Nourriture 770 Acquisition de mobilier 771 Entretien du mobilier 792 Médicaments 797 Livres, revues, journaux 799 Autres dépenses 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure 801 Taxes des PTT et frais de transport 810 Indemnités journalières et frais de déplacement 820 Loyers à des tiers 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau 890 Transports de personnes	351. Im Voranschlag 1981 wurde mit drei Wohngruppen gerechnet. Bewilligt wurden aber nur zwei. Dies ergab Mindereinnahmen, aber auch Minderausgaben bei den entsprechenden Ausgabenkonten. 404. Die Abrechnung über die Bundesbeiträge ist noch nicht erfolgt, wobei noch nicht feststeht, ob für die Wohngruppe ein pauschaler Beitrag gewährt wird oder Beiträge für die einzelnen Jugendlichen nach Aufenthaltstagen entrichtet werden.	Trois groupes communautaires (foyers) avaient été prévus au budget. Deux ont été autorisés, d'où diminution des recettes et aussi une diminution des dépenses aux comptes de dépenses. Le décompte des subventions fédérales n'a pas encore été effectué; on ne sait pas encore précisément si une subvention globale sera accordée pour les groupes communautaires ou si des contributions seront octroyées à chaque adolescent, suivant le nombre de jours passés dans le groupe.

Direktion des Gesundheitswesens	Rechnung – Compte 1980		Voranschlag – Budget 1981 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1981	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1425/27 Psychiatrische Klinik Münsingen	**27 813 675.05**	**16 551 849.—**	**29 663 600** *63 682.90*	**16 299 800**	**29 168 559.50**	**15 951 544.05**
1425 Klinik	**26 481 102.50**	**15 883 903.35**	**28 147 700** *34 792.60*	**15 661 000**	**27 716 180.45**	**15 218 730.50**
310 Erlös aus Verkäufen		397 079.30		450 000		419 880.55
313 Erlös aus Gewerbe		47 063.—		45 000		50 938.65
351 Kostgelder		13 987 802.60		14 400 000		13 612 346.—
352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriumseinnahmen		71 694.30		60 000		67 077.50
354 Naturalienrückerstattung des Personals		203 182.75		200 000		219 746.15
357 10 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		527 290.85		150 000		104 110.50
13 Kostenrückerstattungen gemäss Spitalgesetz, Art. 44, Abs. 1		227 500.—		—		—
359 Sonstige Einnahmen		6 364.55		6 000		254 081.15
404 Bundesbeiträge (IV)		415 926.—		350 000		490 550.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 593.45		2 500		1 623.65	
612 Besoldungen	18 712 226.35		20 119 100		20 001 577.75	
641 Unfallversicherung	1 992.—		2 500		2 200.—	
642 Arbeitgeberbeiträge	1 648 207.—		1 838 900		1 838 888.05	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	27 385.40		35 000		30 336.85	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	10 195.80		15 000		14 921.90	
704 10 Unterhalt der technischen Anlagen	101 745.40		130 000		124 967.65	
11 Unterhalt der Anstaltsgebäude	99 832.80		100 000		99 861.35	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	15 920.15		22 000		16 991.25	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	699 885.80		750 000		729 133.10	
761 Nahrung	1 427 673.50		1 500 000		1 415 970.50	
762 10 Kostgelder für Patienten bei Privaten und Anstalten	584 495.—		600 000		424 230.—	
11 Kostgeld an das Pflegeheim Bärau	700 000.—		700 000		700 000.—	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	119 505.25		120 000 *34 792.60*		154 792.60	
13 Dito (Staatliche Kliniken gemäss Spitalgesetz)	325 000.—		—		—	

Direction de l'hygiène publique	Bemerkungen – Observations	
1425/27 Clinique psychiatrique Münsingen		
1425 Clinique	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 32 101 388.05, davon 1981 = Fr. 4 914 941.10.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées au 1. 1. 1956: 32 101 388 fr. 05 dont, pour 1981, 4 914 941 fr. 10.
310 Recettes provenant de ventes		
313 Recettes provenant des métiers		
351 Pensions	351. Hält sich ungefähr im Rahmen des Vorjahres.	Du même ordre de grandeur que l'année précédente.
352 Recettes provenant d'examens médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires		
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 10 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires		
13 Remboursements de frais selon loi sur les hôpitaux, art. 44, al. 1		
359 Autres recettes	359. Inbegriffen Rückerstattungen für erbrachte Eigenleistungen bei den Neu- und Umbauten.	Y compris les remboursements pour prestations fournies par les pensionnaires en fait de constructions et de transformations.
404 Subventions fédérales (AI)	404. Hält sich ungefähr im Rahmen des Vorjahres.	Du même ordre de grandeur que l'année précédente.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
642 Contributions de l'employeur		
651 Vêtements et équipements de service		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
704 10 Entretien des installations techniques		
11 Entretien des bâtiments	704 11. Die grösseren Gebäudeunterhaltskosten sind beim Hochbauamt unter Konto 2105 700 enthalten. Die Gesundheitsdirektion hat diesen Aufwendungen zugestimmt. Sie betragen Fr. 47 466.75.	Les frais les plus élevés relatifs à l'entretien des bâtiments sont à examiner sous Service des bâtiments, compte 2105 700. La Direction de l'hygiène publique a approuvé ces dépenses. Elles se montent à 47 466 fr. 75.
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour des pensionnaires		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
762 10 Pensions des malades placés chez des particuliers ou dans des établissements		
11 Pensions des malades au Foyer Bärau		
770 10 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils	770 10. Nachkredit für den Ersatz einer Waschmaschine.	Crédit supplémentaire pour l'achat d'une machine à laver.
13 Idem (Cliniques de l'Etat selon loi sur les hôpitaux)		

Direktion des Gesundheitswesens	Rechnung – Compte 1980		Voranschlag – Budget 1981 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1981	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1425 Klinik (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
771 Unterhalt der Mobilien	54 982.35		55 000		54 865.30	
790 Automobilbetrieb	34 898.65		36 000		35 973.55	
792 Medikamente, Verband- und Impfstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	519 862.50		600 000		599 936.80	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	14 963.25		16 000		15 933.25	
799 Verschiedene Sachausgaben	60 879.80		65 000		64 993.40	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	49 922.30		50 000		49 693.65	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	134 241.30		120 000		118 652.95	
810 Taggelder und Reiseauslagen	14 000.—		17 000		16 912.65	
820 Mietzinse an Dritte	4 152.—		4 200		4 152.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	781 704.45		900 000		851 744.—	
860 Produktionsausgaben, Gewerbe	310 934.50		320 000		319 937.75	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	4 481.—		5 500		5 440.70	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	20 422.50		24 000		22 449.80	

Direction de l'hygiène publique	Bemerkungen – Observations
1425 Clinique (suite) 771 Entretien du mobilier 790 Service des automobiles 792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux 797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement 799 Autres dépenses 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure 801 Taxes des PTT et frais de transport 810 Indemnités journalières et frais de déplacement 820 Loyers à des tiers 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau 860 Dépenses en vue de la prod., métiers 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets) 899 Autres frais d'administration	

Direktion des Gesundheitswesens	Rechnung – Compte 1980		Voranschlag – Budget 1981 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1981	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1426 Schule für psychiatrische Krankenpflege	**848 502.15**	**105 464.75**	**973 300**	**75 800**	**947 680.25**	**106 337.—**
351 Schulgelder von auswärtigen Schülern		79 800.25		45 000		67 457.—
359 Sonstige Einnahmen		64.50		2 000		—
404 Bundesbeiträge		25 600.—		28 800		38 880.—
612 Besoldungen	743 293.—		826 900		809 605.—	
642 Arbeitgeberbeiträge	68 381.95		89 400		89 399.80	
655 Weiterbildung des Personals	5 826.15		9 500		9 500.—	
770 Anschaffung von Mobilien	3 836.70		6 000		6 000.—	
771 Unterhalt der Mobilien	800.50		1 500		508.50	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen	2 982.10		5 000		3 488.30	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 477.65		1 500		1 376.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	10 541.15		15 000		14 746.90	
810 Taggelder und Reiseauslagen	4 362.95		11 500		6 055.75	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	7 000.—		7 000		7 000.—	

Direction de l'hygiène publique	Bemerkungen – Observations	
1426 Ecole pour la formation du personnel infirmier psychiatrique		
351 Ecoles d'élèves non bernois	351. Änderung des Verhältnisses mit der Klinik in Tschugg.	Modification des relations avec la clinique de Tschugg.
359 Autres recettes 404 Subventions fédérales 612 Traitements 642 Contributions de l'employeur 655 Frais en vue du développement professionnel du personnel 770 Acquisition de mobilier 771 Entretien du mobilier 797 Livres, revues, journaux 799 Autres dépenses 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	404. 1980 konnten insgesamt 27 Schüler diplomiert werden, wofür ein Bundesbeitrag von Fr. 1440.— (Fr. 1600.— abzüglich Kürzung von 10%) pro Schüler oder total Fr. 38 880.— ausgerichtet wurden.	27 élèves ont obtenu leur diplôme en 1980; subventions fédérales encaissées par élève: 1440 fr. (1600 fr. moins 10%), soit au total 38 880 francs.
810 Indemnités journalières et frais de déplacements 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	810. Hält sich ungefähr im Rahmen des Vorjahres.	Même ordre de grandeur que l'année précédente.

Direktion des Gesundheitswesens	Rechnung – Compte 1980		Voranschlag – Budget 1981 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1981	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1427 Landwirtschaft	**484 070.40**	**562 480.90**	**542 600** *28 890.30*	**563 000**	**504 698.80**	**626 476.55**
311 Erlös aus der Landwirtschaft		528 446.20		530 000		596 565.35
354 Naturalienrückerstattung des Personals		34 034.70		33 000		29 911.20
612 Besoldungen	247 897.85		282 400		266 733.75	
642 Arbeitgeberbeiträge	22 000.95		26 000		22 012.05	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	9 724.30		10 000		9 552.45	
761 Nahrung	1 453.70		3 000		2 276.80	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	29 641.60		30 000		5 626.80	
771 Unterhalt der Mobilien	25 576.65		35 000		21 208.95	
799 Verschiedene Sachausgaben	3 577.35		5 000		4 831.65	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 302.20		1 200		769.45	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	8 242.35		15 000		14 271.50	
860 Produktionsausgaben	127 590.15		120 000 *28 890.30*		148 890.30	
893 Versicherungsprämien	7 063.30		15 000		8 525.10	

Direction de l'hygiène publique	Bemerkungen – Observations	
1427 Agriculture		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Mehreinnahmen im Vergleich zum Vorjahr und auch grösserer Ertrag. Siehe auch Konto 860.	Recettes supplémentaires par rapport à l'année précédente et rendement plus élevé. Voir aussi compte 860.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils	770. Budgetkredit musste nicht ausgeschöpft werden, weil die Ersatzanschaffungen noch zu Lasten der Entschädigung der Brandversicherung gegangen sind.	Le crédit budgétaire n'a pas été épuisé parce que les acquisitions de remplacement ont encore pu être imputées sur l'assurance incendie.
771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Bemerkungen bei Konto 311. Nachkredit wegen Preissteigerungen bei den Produktionsmitteln.	Voir remarque sous compte 311. Crédit supplémentaire suite aux augmentations de prix des moyens production.
893 Primes d'assurance	893. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Même ordre de grandeur que l'année précédente.

Direktion des Gesundheitswesens	Rechnung – Compte 1980		Voranschlag – Budget 1981 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1981	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1430/33 Psychiatrische Klinik Bellelay	**13 334 394.—**	**8 876 441.75**	**15 902 500** *99 542.90*	**8 252 800**	**15 082 293.60**	**8 230 223.20**
1430 Klinik	**11 191 709.80**	**7 626 335.85**	**13 301 400** *44 815.45*	**7 037 000**	**12 607 298.50**	**7 084 089.70**
310 Erlös aus Verkäufen		15 778.40		12 000		12 090.35
313 Erlös aus Gewerbe		44 194.25		70 000		50 349.95
351 Kostgelder		5 322 642.60		6 300 000		5 012 182.—
352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriumseinnahmen		60 769.—		80 000		69 495.45
354 Naturalienrückerstattung des Personals		207 757.75		220 000		196 429.20
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		215 625.15		200 000		194 343.70
359 Sonstige Einnahmen		1 630 550.70		25 000		1 381 182.05
404 Bundesbeiträge		129 018.—		130 000		168 017.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 593.45		2 400		1 623.65	
612 Besoldungen	8 122 649.80		9 441 500		8 949 272.50	
641 Unfallversicherung	768.—		1 000		800.80	
642 Arbeitgeberbeiträge	743 642.85		893 000		892 984.—	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	12 345.40		12 000		5 545.30	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	5 786.70		10 000		10 000.—	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	6 432.20		20 000		19 961.10	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	500.—		500		500.—	
704 10 Unterhalt der technischen Anlagen	—		50 000		46 816.10	
11 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	99 936.40		100 000		99 945.85	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	646.—		2 000		679.—	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	75 288.75		85 000		81 707.—	
761 Nahrung	573 036.05		580 000		515 193.95	
762 Kostgelder für Patienten bei Privaten und Anstalten	239 513.—		280 000		201 838.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	324 891.20		680 000		678 240.60	
771 Unterhalt der Mobilien	44 999.15		45 000		44 997.75	
790 Automobilbetrieb	34 990.95		25 000		24 533.95	
792 Medikamente, Verband- und Impfstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	272 049.50		230 000 *28 330.15*		258 330.15	

Direction de l'hygiène publique	Bemerkungen – Observations	
1430/33 Clinique psychiatrique Bellelay		
1430 Clinique	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 7 042 805.35, davon 1981 = Fr. 41 848.45.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées au 1. 1. 1956: 7 042 805 fr. 35, dont, pour 1981 = 41 848 fr. 45.
310 Recettes provenant de ventes		
313 Recettes provenant des métiers	313. Hält sich im Rahmen des Vorjahres. Siehe auch Konto 860.	Même ordre de grandeur que l'année précédente. Voir aussi sous compte 860.
351 Pensions	351. Weniger Pflegetage.	Moins de journées de malades.
352 Recettes provenant de soins médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires		
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature	354. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Même ordre de grandeur que l'année précédente.
357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur de pensionnaires		
359 Autres recettes	359. Inbegriffen Fr. 1 291 523.65 als Akontozahlung des Kantons Jura für das Jahr 1981.	Y compris 1 291 523 fr. 65 comme acompte versé par le canton du Jura pour 1981.
404 Subventions fédérales		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance	602. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Même ordre de grandeur que l'année précédente.
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
642 Contributions de l'employeur		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
651 Vêtements et équipements de service		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
704 10 Entretien des installations techniques 11 Entretien des bâtiments	70411. Die grösseren Gebäudeunterhaltskosten sind beim Hochbauamt unter Konto 2105 700 enthalten. Die Gesundheitsdirektion hat diesen Aufwendungen zugestimmt. Sie betragen Fr. 616 111.80.	Les frais les plus élevés relatifs à l'entretien des bâtiments sont à examiner sous Service des bâtiments, compte 2105 700. La Direction de l'hygiène publique a approuvé ces dépenses. Elles se montent à 616 111 fr. 80.
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour des pensionnaires		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
762 Pensions des malades placés chez des particuliers ou dans des établissements		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils	770. Eine nicht mehr benötigte Kreditrückstellung von **Fr. 549.—** konnte über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht werden.	Une réserve de crédit devenu inutile de **549 fr.** a pu être éliminée par **VA-revenu 0202.**
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		

Direktion des Gesundheitswesens	Rechnung – Compte 1980		Voranschlag – Budget 1981 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1981	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1430 Klinik (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	14 483.45		20 000		12 867.25	
799 Verschiedene Sachausgaben	7 637.55		9 000		7 872.15	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	24 386.90		63 000		49 225.55	
801 PTT-Gebühren- und Frachtausgaben	44 849.95		35 000		34 971.70	
810 Taggelder und Reiseauslagen	10 706.50		15 000		13 664.50	
820 Pachtzinse an Dritte	2 450.—		2 500		2 350.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	471 935.15		560 000 *16 485.30*		576 485.30	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	—		10 000		1 332.50	
860 Produktionsausgaben, Gewerbe	49 983.90		120 000		67 894.85	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 555.50		2 500		2 047.—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	4 651.50		7 000		5 618.—	

Direction de l'hygiène publique	Bemerkungen – Observations	
1430 Clinique (suite)		
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Fermages versés à des tiers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Nachkredit wegen Erhöhung des Heizölpreises.	Crédit supplémentaire en raison du renchérissement du mazout.
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
860 Dépenses en vue de la prod., métiers	860. Siehe auch Konto 313.	Voir également compte 313.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		

Direktion des Gesundheitswesens	Rechnung – Compte 1980		Voranschlag – Budget 1981 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1981	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1431 Landwirtschaft	**997 695.80**	**778 824.15**	**1 055 900** *51 571.75*	**725 000**	**1 063 076.50**	**673 998.10**
311 Erlös aus der Landwirtschaft		754 496.95		700 000		648 466.80
354 Naturalienrückerstattung des Personals		24 327.20		25 000		25 531.30
612 Besoldungen	540 074.60		606 300		574 947.45	
642 Arbeitgeberbeiträge	45 617.70		57 200		44 713.40	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	5 770 45		5 000		4 950.10	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	756.20		1 400		1 184.90	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	20 906.—		14 000 *30 998.85*		44 998.85	
771 Unterhalt der Mobilien	21 281.05		15 000 *2 693.25*		17 693.25	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	31 625.55		45 000		44 708.90	
860 Produktionsausgaben	329 985.25		310 000 *17 864.35*		327 864.35	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 679.—		2 000 *15.30*		2 015.30	

Direction de l'hygiène publique	Bemerkungen – Observations	
1431 Agriculture		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Im Vergleich zum Vorjahr Mindereinnahmen und auch wesentlich kleinerer Ertrag. Siehe auch Konto 860.	Recettes inférieures et rendement bien inférieur à l'année précédente. Voir également compte 860.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils	770. Nachkredit für Ersatz einer Erntemaschine.	Crédit supplémentaire pour le remplacement d'une moissonneuse.
771 Entretien du mobilier		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Voir également compte 311.
899 Autres frais d'administration		

Direktion des Gesundheitswesens	Rechnung – Compte 1980		Voranschlag – Budget 1981 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1981	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1432 Werkstätte für Eingliederungsmassnahmen und Dauerbeschäftigung	**443 518.80**	**445 681.75**	**650 100**	**470 000**	**558 682.10**	**453 415.40**
311 Erlös aus dem Betrieb		281 275.75		300 000		271 946.40
404 Bundesbeitrag (IV)		164 406.—		170 000		181 469.—
612 Besoldungen	181 115.60		239 800		233 343.65	
642 Arbeitgeberbeiträge	25 611.60		46 800		33 044.60	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	4 981.80		2 000		310.90	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	984.—		6 000		2 828.—	
704 Gebäudeunterhalt	3 308.70		5 000		2 535.85	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	1 053.10		5 000		1 946.90	
770 Anschaffung von Mobilien und Maschinen	11 535.—		70 000		68 950.25	
771 Unterhalt der Mobilien	1 997.40		2 000		1 808.15	
791 Materialien	29 980.15		30 000		29 950.15	
799 Verschiedene Sachausgaben	759 45		2 000		1 416.85	
800 Büroauslagen	219.—		500		440.75	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	4 746.90		5 000		5 000.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	14 624.80		20 000		16 065.95	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Wasser	18 700.10		25 000		20 788.05	
830 Entschädigungen an Patienten	143 125.20		190 000		139 599.65	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	776.—		1 000		652.40	

Direction de l'hygiène publique	Bemerkungen – Observations	
1432 Atelier pour mesures de reclassement et emploi permanent de pensionnaires		
311 Recettes d'exploitation		
404 Subside fédéral (AI)		
612 Traitements moniteurs		
642 Contributions de l'employeur		
651 Vêtements de service		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
704 Entretien du bâtiment	An Unterhaltsarbeiten wurden durch das Hochbauamt, Konto 2105 700, ausgeführt: Fr. —.—.	Le service des bâtiments, cpte 2105 700, a exécuté des travaux d'entretiens pour — francs.
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	Vom massgebenden Zustandswert (Zustandswert laut Meldung der Gebäudeversicherung abzüglich erhaltene Bundessubventionen) von Franken 1 523 650.— hätte für 1981 höchstens eine Abschreibung von 2% = Fr. 30 473.— vorgenommen werden dürfen. Es kann aber nur die effektiv vorgenommene Abschreibung von Fr. 14 376.— (2% vom amtlichen Wert von Fr. 718 800.—) in Rechnung gestellt werden.	On aurait pu, pour 1981, procéder à un amortissement maximum de 2% sur la valeur réelle déterminante (valeur réelle communiquée par l'assurance immobilière moins subventions fédérales reçues) de 1 523 650 fr., soit 30 473 fr. Mais seul l'amortissement effectivement effectué (2% de la valeur officielle de 718 800 fr.) soit 14 376 fr., peut être porté en compte.
770 Mobilier, machines	Ab 1977 sind die amtlichen Werte wiederum neu festgesetzt worden. Bis und mit 1981 hätten Totalabschreibungen vorgenommen werden dürfen von Fr. 281 328.—, effektiv sind aber nur Fr. 133 596.— vorgenommen worden, so dass noch ein Abschreibungsrückstand von Fr. 147 732.— besteht. Er soll in den nächsten Jahren bzw. mit der Festsetzung der zukünftigen amtlichen Werte noch nachgeholt werden.	A partir de 1977, les valeurs officielles ont été réévaluées. Jusqu'à et y compris 1981, on aurait pu procéder à des amortissements totaux de 281 328 francs. Les amortissements effectivement réalisés n'atteignant que 133 596 fr., les amortissements accusent un retard de 147 732 fr., qui devra être rattrapé ces prochaines années ou par la réévaluation de la valeur officielle.
771 Entretien du mobilier		
791 Moyens d'exploitation et matières premières	791. Siehe Konto 311.	Voir compte 311.
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau		
801 PTT et frais de transport		
810 Frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, eau		
830 Indemnités aux pensionnaires	830. Siehe Konto 311.	Voir compte 311.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		

Direktion des Gesundheitswesens	Rechnung – Compte 1980		Voranschlag – Budget 1981 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1981	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1433 Schule für psychiatrische Krankenpflege	**701 469.60**	**25 600.—**	**895 100** *3 155.70*	**20 800**	**853 236.50**	**18 720.—**
404 Bundesbeiträge		25 600.—		20 800		18 720.—
612 Besoldungen	609 245.60		756 600		727 674.15	
642 Arbeitgeberbeiträge	68 078.—		79 000		78 245.20	
651 Dienstkleider	466.50		500		—	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	2 760.20		10 000		9 683.—	
704 Gebäudeunterhalt	2 986.65		3 000		605.80	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	—		2 000		—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	2 943.40		13 000 *3 155.70*		16 155.70	
771 Unterhalt der Mobilien	781.30		1 000		439.05	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	4 999.10		5 000		4 993.70	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 491.15		2 500		2 363.—	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	—		2 000		1 700.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 315.80		10 000		2 708.10	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	3 915.25		8 000		7 644.65	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	486.65		2 500		1 024.15	

Direction de l'hygiène publique	Bemerkungen – Observations	
1433 Ecole pour la formation du personnel infirmier psychiatrique		
404 Subventions fédérales 612 Traitements 642 Contributions de l'employeur 651 Vêtements de service 655 Frais en vue de la formation professionnelle du personnel 704 Entretien du bâtiment 760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	404. 1980 konnten 13 Schüler diplomiert werden, wofür ein Bundesbeitrag von Fr. 1440.— (Fr. 1600.— abzüglich Kürzung von 10%) pro Schüler oder total Fr. 18 720.— ausgerichtet wurden.	13 élèves ont obtenu leur diplôme en 1980; subventions fédérale encaissées: 1440 fr. (1600 fr. moins 10%) par élève, soit au total 18 720 francs.
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils 771 Entretien du mobilier 797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement	770. Nachkredit für die Anschaffung eines Video-Apparates.	Crédit supplémentaire pour l'acquisition d'un appareil vidéo.
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure 801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau 899 Autres frais d'administration	810. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Même ordre de grandeur que l'année précédente.

Direktion des Gesundheitswesens	Rechnung – Compte 1980		Voranschlag – Budget 1981 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1981	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1440 Jugendpsychiatrische Poliklinik der Universität Bern, in Moutier	**38 306.30**	**210.—**	**49 300** *568.35*	**21 000**	**27 558.65**	**—**
352 Klinikeinnahmen		210.—		21 000		—
770 Anschaffung von Mobilien	3 684.65		3 000		1 887.40	
771 Unterhalt der Mobilien	—		1 000		—	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen	1 222.40		1 300 *568.35*		1 868.35	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 115.30		1 000		862.10	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 830.40		6 000		1 846.50	
801 PTT-Gebühren	2 537.—		4 000		2 305.75	
810 Taggelder und Reiseauslagen	7 675.85		10 000		7 801.80	
820 Mietzinse an Dritte	18 495.10		20 000		9 870.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 745.60		3 000		1 116.75	

Direction de l'hygiène publique	Bemerkungen – Observations	
1440 Service psychiatrique universitaire pour les adolescents à Moutier		
352 Recettes provenant de travaux de clinique		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues, journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Même ordre de grandeur que l'année précédente.
801 Taxes des PTT	801. Dito.	Idem.
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Dito.	Idem.
820 Loyers à des tiers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		

Justizdirektion	Rechnung – Compte 1980		Voranschlag – Budget 1981 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1981	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
15 Justizdirektion	**27 685 378.55**	**58 519 278.55**	**31 631 500** *20 600.30*	**59 908 000**	**29 417 345.20**	**60 348 227.39**
1500 Sekretariat/Inspektorat und Schätzungskommissionen	**1 271 380.—**	**38 985.—**	**1 517 100**	**52 200**	**1 415 332.45**	**43 615.90**
250 Gebühren		17 531.50		30 000		23 236.90
310 Erlös aus Drucksachen, Mobiliar und Material		13 523.10		15 000		12 255.—
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		5 135.40		5 200		5 196.40
357 Kostenrückerstattungen		2 795.—		2 000		2 927.60
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Notariatskammer und der Schätzungskommissionen	35 175.50		48 000		45 193.80	
612 Besoldungen	1 001 854.75		1 129 600		1 068 785.25	
642 Arbeitgeberbeiträge	106 482.60		129 900		127 748.80	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals der Gerichte und der Justizverwaltung	9 716.50		25 000		15 137.85	
770 Anschaffung von Mobilien	12 164.55		9 000		7 360.60	
771 Unterhalt der Mobilien	1 359.95		5 000		3 346.40	
790 Automobilbetrieb	6 339.80		6 800		6 115.—	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	4 944.30		5 500		5 409.95	
799 Verschiedene Sachausgaben	455.—		800		711.90	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	23 416.20		43 000		36 723.55	
801 PTT-Gebühren	901.70		1 200		1 179.20	
810 Taggelder und Reiseauslagen	9 856.10		15 000		8 660.30	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	15 149.85		20 000		19 989.40	
830 Entschädigungen für Notariatsinspektoren	12 000.—		12 500		12 450.—	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	7 880.—		20 000		12 370.80	
852 Amtliche Kosten	14 436.40		35 000		34 551.30	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	500.—		800		611.—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	8 746.80		10 000		8 987.35	

Direction de la justice	Bemerkungen – Observations	
15 Direction de la justice	VA-Aufwand – VF-charge **10 561.05**	VA-Ertrag – VF-revenu —
1500 Secrétariat/inspectorat et commissions d'estimation		
250 Emoluments		
310 Recettes provenant de la vente d'imprimés, de mobilier et de matériel	310. Siehe auch Konto 800.	Voir également compte 800.
354 Remboursement pour prestations en nature pour le logement du concierge		
357 Remboursement de frais		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Chambre des notaires et des commissions d'estimation		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel des tribunaux et de l'administration judiciaire		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Siehe auch Konto 310.	Voir également compte 310.
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités pour les inspections des études de notaires		
831 Indemnités à des tiers pour expertises et études		
852 Frais officiels		
893 Primes d'assurance (respons. civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		

Justizdirektion	Rechnung – Compte 1980		Voranschlag – Budget 1981 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1981	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1505 Jugendamt	**498 287.35**	**30 047.35**	**583 300**	**30 300**	**557 522.85**	**29 274.25**
250 Gebühren		29 124.60		30 000		28 586.50
310 Erlös aus Drucksachen, Mobiliar und Material		922.75		300		687.75
612 Besoldungen	361 307.50		426 300		415 034.30	
642 Arbeitgeberbeiträge	46 443.05		54 000		52 416.75	
655 Kosten der Weiterbildung des Personals	962.—		2 000		289.—	
770 Anschaffung von Mobilien	3 919.90		9 000		6 293.95	
771 Unterhalt der Mobilien	989.80		1 000		926.10	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	990.60		1 000		996.20	
799 Verschiedene Sachausgaben	115.20		500		113.50	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	7 216.80		10 000		5 137.05	
801 PTT-Gebühren	852.95		1 000		939.25	
810 Taggelder und Reiseauslagen	9 235.55		11 000		8 608.95	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	6 000.—		7 000		6 320.—	
830 10 Entschädigungen an die Kreisfürsorgeinspektoren für Pflegekinderaufsicht	40 000.—		40 000		40 000.—	
11 Beitrag an bernischen Arbeitsausschuss für Elternschulung	20 000.—		20 000		20 000.—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	254.—		500		447.80	

Direction de la justice	Bemerkungen – Observations	
1505 Office des mineurs		
250 Emoluments	250. Betrifft Adoptionsgebühren.	Concerne droits d'adoption.
310 Produit de la vente d'imprimés, etc.		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
655 Développement professionnel du personnel surveillant		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 10 Indemnités aux inspecteurs d'assistance des arrondissements pour la surveillance des enfants placés	830 10. Siehe den weiteren Kostenanteil bei Konto 2500 830 10.	Voir l'autre part des frais au compte 2500 830 10.
11 Contribution à la commission chargée de préparer les parents à leur mission éducative		
899 Frais divers d'administration		

Justizdirektion	Rechnung – Compte 1980		Voranschlag – Budget 1981 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1981	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1506 Kantonale Beobachtungsstation für Jugendliche in Bolligen	**1 378 075.65**	**1 243 470.80**	**1 509 600**	**1 160 500**	**1 430 071.80**	**1 181 607.80**
310 Erlös aus Verkäufen		41 129.10		35 000		34 236.75
351 Kostgelder		664 533.10		650 000		560 719.05
354 Naturalienrückerstattung des Personals		62 650.90		65 000		63 400.10
357 Kostenrückerstattungen		4 649.70		500		19.90
402 Bundesbeiträge an Fürsorge (Betriebsbeiträge des Eidg. Justiz- und Polizeidepartements)		470 508.—		410 000		523 232.—
612 Besoldungen	1 057 244.25		1 079 700		1 079 677.25	
642 Arbeitgeberbeiträge	94 125.05		121 600		115 180.20	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	1 526.30		2 200		1 190.25	
655 Kosten für Weiterbildung des Personals	2 642.20		3 000		2 400.—	
704 Unterhalt der Gebäude	4 804.15		5 000		4 742.65	
755 Pekulien	551.35		600		508.70	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	14 610.10		18 000		14 333.80	
761 Nahrung	62 290.10		90 000		62 777.05	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	12 940.65		13 000		7 661.—	
771 Unterhalt der Mobilien	6 059.05		7 000		6 235.85	
790 Automobilbetrieb	7 423.45		8 000		4 110.15	
791 Materialien	26 431.55		40 000		33 907.45	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	767.70		1 000		578.35	
797 Unterrichtsbedürfnisse (Lehrmittel und Bearbeitungsmaterial), Bücher und Zeitschriften	8 497.15		8 500		8 081.50	
800 Büroauslagen, Drucksachen	7 156.15		15 000		8 331.85	
801 PTT-Gebühren, Frachten	7 378.60		10 000		7 504.85	
810 Taggelder, Reiseentschädigungen und Autospesen des Arztes	6 032.65		9 000		6 473.60	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	55 974.80		75 000		64 915.20	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 353.60		2 000		1 305.10	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	266.80		1 000		157.—	

Direction de la justice	Bemerkungen – Observations	
1506 Station d'observation psychiatrique pour adolescents à Bolligen	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 2 893 000.—. An Unterhaltsarbeiten wurden durch das Hochbauamt, Konto 2105 700, ausgeführt: Fr. 31 127.40.	Nouvelles constructions et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: 2 893 000 francs. Des travaux d'entretien pour 31 127 fr. 40 ont été effectués par le Service des bâtiments. compte 2105 700.
310 Recettes provenant de la vente de matériaux, etc.		
351 Pensions		
354 Remboursements du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursements de frais		
402 Subventions fédérales, assistance (subsides d'exploitation du Département de la justice et de la police)	402. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen. Zugesicherter Beitrag für 1981 = Fr. 581 369.— abzüglich 10%ige Kürzung von Fr. 58 137.—, Auszahlung somit Franken 523 232.—.	Conformément aux dépenses donnant droit aux subventions. Subvention promise pour 1981 = 581 369 fr., moins une réduction de 58 137 fr. (10%), d'où un versement de 523 232 francs.
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
704 Entretien des bâtiments		
755 Pécules		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
791 Matériaux		
792 Médicaments, matériel de pansements		
797 Moyens d'enseignement, matériel pour travaux manuels, livres et revues		
800 Frais de bureau et d'impression		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières, frais de transport et frais d'automobile du médecin		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
893 Primes d'assurance de responsabilité civile et d'objets		
899 Autres frais d'administration		

Justizdirektion	Rechnung – Compte 1980		Voranschlag – Budget 1981 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1981	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1510 Regierungsstatthalterämter	**6 866 934.10**	**2 558 512.10**	**7 749 700** *20 600.30*	**2 449 000**	**7 471 394.75**	**2 809 827.15**
250 Gebühren		2 435 283.80		2 300 000		2 595 673.10
310 Erlös aus Drucksachen, Mobiliar und Material		440.—		1 000		180.—
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnungen		21 116.90		23 000		21 324.40
357 Kostenrückerstattungen		60 711.95		55 000		61 500.80
359 Sonstige Einnahmen		40 959.45		70 000		131 148.85
612 Besoldungen	5 706 508.75		6 447 100		6 256 541.25	
642 Arbeitgeberbeiträge	632 403.05		678 600		653 598.70	
770 Anschaffung von Mobilien	90 849.40		98 000		72 384.30	
771 Unterhalt der Mobilien	17 734.55		23 000		19 195.20	
797 Bücher und Zeitschriften	5 822.40		7 000		5 837.50	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 192.10		2 000		1 123.40	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	63 567.30		70 000		55 025.85	
801 PTT-Gebühren	5 623.15		12 000		6 663.40	
810 Taggelder und Reiseauslagen	3 780.—		5 000		3 780.50	
820 Mietzinse	5 500.—		6 000 *20 600.30*		26 600.30	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	144 380.35		180 000		179 052.25	
852 Amtliche Kosten	189 255.25		220 000		191 175.90	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	317.80		1 000		416.20	

Direction de la justice	Bemerkungen – Observations	
1510 Préfectures		
250 Emoluments	250. **Fr. 10 561.05** mussten abgeschrieben werden, **VA-Aufwand 060.**	**10 561 fr. 05** ont dû être éliminés par **VF-charge 060.**
310 Ventes d'imprimés, de matériaux, etc.		
354 Remboursement des prestations en nature pour les logements du concierge		
357 Remboursement de frais		
359 Autres recettes		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres et revues		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers	820. Neuer Mietvertrag in Langenthal.	Nouveau bail à Langenthal.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
852 Frais officiels		
899 Autres frais d'administration		

Justizdirektion	Rechnung – Compte 1980		Voranschlag – Budget 1981 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1981	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1515 Grundbuchämter	**7 666 222.50**	**48 887 191.85**	**8 658 000**	**50 102 000**	**7 988 309.65**	**50 278 716.90**
233 Handänderungs- und Pfandrechtsabgaben		47 104 867.35		48 000 000		47 776 743.30
250 Gebühren		1 645 412.95		2 000 000		2 337 655.35
310 Erlös aus Drucksachen, Mobiliar und Material		1 098.20		1 000		3 253.—
354 Naturalienrückerstattung		10 675.20		11 000		10 675.20
359 Sonstige Einnahmen		125 138.15		90 000		150 390.05
612 Besoldungen	6 545 109.30		7 320 900		6 790 724.45	
642 Arbeitgeberbeiträge	674 117.40		771 100		729 409.85	
770 Anschaffung von Mobilien	65 398.10		110 000		89 930.45	
771 Unterhalt der Mobilien	12 002.80		16 000		9 970.10	
797 Bücher und Zeitschriften	4 955.30		5 500		5 437.75	
799 Verschiedene Sachausgaben	933.85		1 500		728.65	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	99 899.55		115 000		78 188.30	
801 PTT-Gebühren	7 964.70		13 000		9 620.40	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 239.40		2 000		213.20	
820 Mietzinse	117 548.10		123 000		122 859.55	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	137 054.—		180 000		151 226.95	

Direction de la justice	Bemerkungen – Observations	
1515 Bureaux du registre foncier		
233 Droits de mutation et de gages immobiliers 250 Emoluments 310 Ventes d'imprimés, de matériaux, etc. 354 Remboursement des prestations en nature 359 Autres recettes 612 Traitements 642 Contributions de l'employeur 770 Acquisition de mobilier 771 Entretien du mobilier 797 Livres et revues 799 Autres dépenses 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure 801 Taxes des PTT 810 Indemnités journalières et frais de déplacement 820 Loyers 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	250. Neuer Gebührentarif.	Nouveau tarif des émoluments.

Justizdirektion	Rechnung – Compte 1980		Voranschlag – Budget 1981 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1981	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1520 Betreibungs- und Konkursämter	**10 004 478.95**	**5 761 071.45**	**11 613 800**	**6 114 000**	**10 554 713.70**	**6 005 185.39**
250 Gebühren		5 573 982.22		5 900 000		5 840.512.40
310 Erlös aus Drucksachen		11 136.60		14 000		11 124.40
354 Naturalienrückerstattung		9 944.50		10 000		10 053.—
357 Kostenrückerstattungen		166 008.13		190 000		143 495.59
612 Besoldungen	8 475 260.90		9 750 500		8 943 612.80	
641 Unfallversicherung	8 640.—		14 000		12 420.—	
642 Arbeitgeberbeiträge	802 228.70		1 026 800		894 583.80	
770 Anschaffung von Mobilien	45 625.60		78 000		40 502.90	
771 Unterhalt der Mobilien	15 660.45		22 000		17 250.45	
797 Bücher und Zeitschriften	3 052.10		4 000		3 004.90	
799 Verschiedene Sachausgaben	799.20		1 000		866.90	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	224 034.80		230 000		189 051.50	
801 PTT-Gebühren	3 735.75		6 500		3 719.50	
820 Mietzinse	293 676.40		310 000		297 458.90	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	131 165.05		170 000		151 712.05	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	600.—		1 000		530.—	

Direction de la justice	Bemerkungen – Observations
1520 Offices des poursuites et faillites 250 Emoluments 310 Vente d'imprimés 354 Remboursement des prestations en nature 357 Remboursement de frais 612 Traitements 641 Assurance-accidents 642 Contributions de l'employeur 770 Acquisition de mobilier 771 Entretien du mobilier 797 Livres et journaux 799 Autres dépenses 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure 801 Taxes des PTT 820 Loyers 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau 899 Autres frais d'administration	

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Polizeidirektion**	**Rechnung – Compte 1980**		**Voranschlag – Budget 1981** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1981**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
16 Polizeidirektion		**152 406 327.22**		**162 413 500**		**160 729 223.08**
	162 649 860.35		**176 727 500** *1 481 783.80*		**173 725 446.10**	
1600 Sekretariat		**4 719 677.—**		**4 943 500**		**4 861 423.05**
	13 703 962.20		**11 152 800** *317 075.20*		**11 194 353.05**	
250 Gebühren:						
10 Passgebühren		1 484 046.90		1 600 000		1 465 681.40
11 Andere Gebühren		1 455 224.90		1 400 000		1 414 769.90
12 Gebühren der Fremdenpolizei		1 074 837.55		1 150 000		1 188 060.20
13 Gebühren des Zivilstandsdienstes		222 928.75		220 000		235 069.15
251 Patente:						
10 Handelsreisende		137 386.15		200 000		181 263.65
11 Hausierer		87 709.—		90 000		96 187.—
12 Andere Patente		82 660.60		120 000		119 251.25
252 Lichtspielkonzessionen		36 906.20		38 000		37 703.60
310 Erlös aus Drucksachen und Materialien		3 659.—		3 500		4 080.90
354 Naturalienrückerstattungen		7 095.80		7 000		7 135.80
357 Kostenrückerstattungen		127 222.15		115 000		112 220.20
476 Beiträge von Dritten für fremde Rechnung; Eidg. Fremdenpolizei		*102 171.75*		*100 000*		*98 289.65*
486 11 Einnahmen zugunsten zweckbestimmter Fonds (Fonds Barkautionen der Ausländer)		*14 077.20*		*35 000*		*9 078.—*
602 Taggelder und Entschädigungen an Kommissionsmitglieder	49 920.60		70 000		69 051.80	
612 Besoldungen	4 443 418.10		4 802 600		4 802 565.20	
642 Arbeitgeberbeiträge	463 331.60		535 200		514 048.15	
762 10 Kostgelder für Insassen in Anstalten	859 110.—		700 000 *299 999.20*		999 999.20	
11 Kostgelder für Insassen in Anstalten der Polizeidirektion	3 561 218.25		4 200 000		4 121 633.70	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction de la police**	**Bemerkungen – Observations**	
16 Direction de la police	VA-Aufwand – VF-charge **6 700.—**	VA-Ertrag – VF-revenu **486 494.65**
1600 Secrétariat		
250 Emoluments: 10 Taxes des passeports 11 Autres émoluments 12 Emoluments de la police des étrangers 13 Emoluments de l'état civil		
251 Patentes: 10 Voyageurs de commerce 11 Colporteurs 12 Autres patentes	251 12. Betrifft das Schaustellergewerbe und fahrende Verkaufsläden.	Concerne les ventes à l'étalage et les marchands forains.
252 Concessions pour cinématographes		
310 Vente d'imprimés et de matériel		
354 Remboursements des prestations en nature		
357 Remboursement de frais		
476 Contributions de particuliers pour le compte de tiers; police fédérale pour les étrangers	*476. Siehe Konto 956.*	*Voir compte 956.*
486 11 Recettes en faveur des Fonds à destination déterminée (Fonds de cautionnement en espèce des étrangers)	*486 11. Die Einnahmen wurden über VA 070 in den Fonds Barkautionen der Ausländer eingelegt.*	*Les recettes ont été versées par VF 070 dans le Fonds de cautionnement en espèces des étrangers.*
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de Commissions		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
762 10 Pensions pour les internés dans des établissements 11 Pensions pour les internés dans des établissements de la Direction de la police		

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Polizeidirektion**	**Rechnung – Compte 1980**		**Voranschlag – Budget 1981** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1981**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1600 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
770 10 Anschaffung von Mobilien	29 509.55		30 000		29 996.40	
11 Dito für Neu- und Umbauten	—		— *14 136.85*		14 136.85	
771 Unterhalt der Mobilien	13 969.95		15 000		14 475.35	
790 Automobilbetrieb	7 650.30		8 000		7 449.75	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	4 528.90		6 000		4 183.65	
799 Verschiedene Sachausgaben	3 832.—		4 000		2 930.95	
800 10 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	111 206.05		125 000		124 996.—	
11 Passformulare	211 400.—		260 000		140 000.—	
12 Formulare für Fremdenpolizei	28 036.—		40 000		36 274.05	
801 PTT-Gebühren	9 542.25		11 000		9 698.50	
810 Taggelder und Reiseauslagen	34 968.40		35 000		34 999.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	59 865.55		70 000 *2 939.15*		72 939.15	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	1 760.—		5 000		3 892.60	
832 Rechtskosten	12 480.70		20 000		20 000.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	3 704 280.60		100 000		80 517.20	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	93 933.40		116 000		90 565.55	
956 Beiträge von Dritten für fremde Rechnung; Eidg. Fremdenpolizei	*102 171.75*		*100 000*		*98 289.65*	
986 10 Ausgaben zulasten zweckbestimmter Fonds (Fonds für Verbesserungen im Strafvollzug)	*3 600.—*		*30 000*		*10 000.—*	
11 Dito (Fonds Barkautionen der Ausländer)	*29 677.90*		*45 000*		*17 357.15*	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction de la police**	**Bemerkungen – Observations**	
1600 Secrétariat (suite)		
770 10 Acquisition de mobilier		
11 Idem pour constructions et transformations	770 11. Einrichtung einer Personalkantine, eines Rapportsaales und Verlegung des Archivs.	Ameublement d'une cantine du personnel, d'une salle de rapport ainsi que déplacement des archives.
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 10 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
11 Formulaires de passeports		
12 Formulaires pour la police des étrangers		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
831 Indemnités à des tiers pour des expertises et des études		
832 Frais judiciaires		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
956 Contributions de particuliers pour le compte de tiers; police fédérale pour les étrangers	*956. Siehe Konto 476.*	*Voir compte 476.*
986 10 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds d'amélioration du régime pénitentiaire)	*986 10. Beträge wurden über VA 020 dem Fonds für Verbesserungen im Strafvollzug entnommen.*	*Les montants ont été portés au débit du Fonds d'amélioration du régime pénitentiaire, par VF 020.*
11 Idem (Fonds de cautionnement en espèces des étrangers)	*986 11. Beträge wurden über VA 020 dem Fonds Barkautionen der Ausländer entnommen.*	*Les montants ont été portés au débit du Fonds de cautionnement en espèce des étrangers, par VF 020.*

Polizeidirektion	Rechnung – Compte 1980		Voranschlag – Budget 1981 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1981	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1605/06 Polizeikommando und Autobahnpolizei	**95 683 232.30**	**4 880 485.05**	**104 714 100** *48 950.20*	**5 053 000**	**103 725 596.50**	**5 186 804.95**
1605 Polizeikommando	**89 628 855.70**	**4 617 123.05**	**98 118 700** *42 950.20*	**4 783 000**	**97 233 122.90**	**4 929 698.55**
270 Ordnungsbussen		944 597.70		1 050 000		1 015 546.30
310 Erlös aus Materialien		104 621.75		50 000		36 253.05
351 Kostgelder der Bezirksgefängnisse		263 476.25		250 000		260 739.30
354 Naturalienrückerstattung für Dienstwohnungen		2 036 272.10		2 100 000		2 262 540.30
357 10 Rückerstattungen von Transport- und Arztkosten		115 983.70		130 000		160 702.70
11 Kostenrückerstattungen		1 146 171.55		1 200 000		1 187 216.90
359 **2** Sonstige Einnahmen		6 000.—		3 000		6 700.—
612 Besoldungen und Entschädigungen	57 517 505.50		62 402 100		62 402 081.95	
641 Unfallversicherung	3 890.—		5 200		4 689.50	
642 Arbeitgeberbeiträge	5 516 129.15		6 362 400		6 362 329.85	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen an Gefängnispersonal	1 387.35		5 000		950.40	
651 10 Uniformierung, Bewaffnung und Ausrüstung, Uniformenentschädigungen	1 595 467.—		900 000		896 090.60	
11 Motorfahrzeug-, Fahrrad- und Privatgarageentschädigungen	1 113 691.20		1 250 000		1 121 572.20	
652 Wohnungsentschädigungen	1 310 466.85		1 500 000		1 312 654.35	
655 Ausbildung und Weiterbildung des Polizeikorps	367 143.25		425 000		333 114.45	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Polizeipersonals	56 889.70		63 000		58 982.40	
704 Unterhalt der Liegenschaften und Installationen	92 983.60		70 000		69 999.05	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	38 354.90		50 000		46 249.50	
761 Verpflegungskosten	59 999.15		70 000		49 992.85	
763 Nahrung in Gefängnissen	360 365.80		370 000 *24 950.20*		394 950.20	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Motorfahrzeugen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	2 039 776.35		2 100 000		2 038 085.20	
11 Dito für Neu- und Umbauten	100 000.—		—		—	
12 Dito für Funknetz	—		312 000 *18 000.—*		330 000.—	

Direction de la police	Bemerkungen – Observations	
1605/06 Corps de police et police des autoroutes		
1605 Corps de police		
270 Amendes d'ordre		
310 Vente de matériel		
351 Pensions des prisons de district		
354 Remboursement des prestations en nature pour logements de service		
357 10 Remboursements de frais de transports et de soins médicaux		
11 Remboursements de frais		
359 **2** Autres recettes	359 2. Rückzahlung von Anteilscheinen. Betrifft Wohnbaugenossenschaften Sonniger Hof Biel **Fr. 1500.—,** Friedheim Biel **Fr. 1500.—,** Bel Air Evilard **Fr. 2500.—,** Schönau Thun **Fr. 1200.—.** Die Beträge wurden über **VA-Aufwand 0501** als Abnahme der Beteiligungen verbucht.	Remboursement de parts sociales. Concerne les sociétés coopératives de construction de logements Sonniger Hof à Bienne **1500 fr.,** Friedheim à Bienne **1500 fr.**, Bel Air à Evilard **2500 fr.** et Schönau à Thoune **1200 fr.** Les montants ont été comptabilisés comme diminution de participations, par **VF-charge 0501.**
612 Traitements et indemnités		
641 Assurance contre les accidents		
642 Contributions de l'employeur		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé au personnel des prisons		
651 10 Uniformes, armement et équipement, indemnités d'habillement		
11 Indemnités pour véhicules à moteur, cycles et garages privés		
652 Indemnités de logement		
655 Frais en vue de la formation et du développement professionnel du corps de police		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel du corps de police		
704 Entretien des bâtiments et installations		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
761 Frais d'entretien		
763 Nourriture dans les prisons		
770 10 Acquisition de mobilier, de véhicules à moteur, d'instruments, d'appareils et d'outils	770 10. Eine nicht mehr benötigte Kreditrückstellung von **Fr. 1153.40** konnte über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht werden.	Une réserve de crédit de **1153 fr. 40,** devenue inutile, a pu être éliminée par **VF-revenu 0202.**
11 Idem (pour constructions nouvelles et transformations)		
12 Idem pour le réseau radio		

Polizeidirektion	Rechnung – Compte 1980		Voranschlag – Budget 1981 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1981	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1605 Polizeikommando (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
771 Unterhalt der Mobilien	864 095.45		890 000		889 996.10	
790 Automobil- und Motorradbetrieb	489 846.25		570 000		569 951.25	
791 Materialien, Chemikalien und Fotoartikel	143 667.90		180 000		178 268.15	
792 Medikamente und übrige ärztliche Bedürfnisse	44 878.75		45 000		44 797.65	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	69 925.95		72 000		71 999.90	
799 10 Verschiedene Sachausgaben	8 667.—		45 000		17 665.60	
11 Dito (Büro für Verkehrserziehung u. Lärmbekämpfung)	129 559.65		145 000		142 297.80	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	347 310.10		370 000		369 971.—	
801 PTT-Gebühren, Telefoninstallationskosten und Frachtauslagen	1 049 386.35		1 325 000		1 218 637.85	
810 Taggelder, Reiseauslagen und Umzugskosten	619 124.05		780 000		571 358.50	
820 1 Mietzinse	6 094 658.45		6 700 000		6 699 806.90	
3 Erwerb von Anteilscheinen der Wohnbaugenossenschaften	8 000.—		8 000		2 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	833 325.60		940 000		939 428.90	
830 Entschädigung an Dritte für besondere Dienstleistungen	80 478.—		110 000		86 640.95	
832 Rechtskosten	32 398.70		20 000		16 197.35	
855 Verleideranteile	5 928.—		10 000		2 736.60	
890 Personentransporte	83 851.10		90 000		82 855.30	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	79 482.10		93 000		81 578.60	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	9 015.50		11 000		10 955.—	
936 Staatsbeitrag an die Gemeinde Bern für die Besorgung des Kriminal- und Sanitätspolizeidienstes	8 421 207.—		9 790 000		9 774 237.—	
946 Staatsbeitrag an den Diensthundeverein der Kantonspolizei Bern	40 000.—		40 000		40 000.—	

Direction de la police	Bemerkungen – Observations	
1605 Corps de police (suite)		
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles et des motocycles		
791 Matériaux, produits chimiques et matériel photographique		
792 Médicaments et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 10 Autres dépenses		
11 Idem (Bureau d'éducation routière et de lutte contre le bruit)		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT, frais d'installations téléphoniques et frais de transport		
810 Indemnités journalières, frais de déplacement et frais de déménagement		
820 1 Loyers		
3 Acquisition de parts sociales des Stés coop. de construction	820 3. Zahlung für Anteilscheine der Bau- und Wohngenossenschaft Gutenberg Biel mit **Fr. 2000.—, VA-Ertrag 0101.**	Achat de parts sociales de la coopérative de construction de logements Gutenberg à Bienne **2000 francs, VF-revenu 0101.**
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales	830. Eine nicht mehr benötigte Kreditrückstellung von **Fr. 428 000.—** konnte über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht werden (KIS).	Une réserve de crédit de **428 000 fr.,** devenue inutile, a pu être éliminée par **VF-revenu 0202** (KIS).
832 Frais judiciaires		
855 Parts revenant aux dénonciateurs		
890 Transports de personnes		
893 Primes d'assurances (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
936 Subvention de l'Etat à la commune de Berne pour le service de la police criminelle et sanitaire	936. Aufgrund des Vertrages vom 6. 11. 1972.	Conformément au contrat du 6. 11. 1972.
946 Subvention de l'Etat à la Société pour le dressage des chiens de service de la police cantonale		

Polizeidirektion	Rechnung – Compte 1980		Voranschlag – Budget 1981 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1981	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1606 Autobahnpolizei	**6 054 376.60**	**263 362.—**	**6 595 400** *6 000.—*	**270 000**	**6 492 473.60**	**257 106.40**
270 Ordnungsbussen		139 100.—		150 000		115 760.—
354 Naturalienrückerstattung für Dienstwohnungen		109 312.—		105 000		126 396.40
406 Bundesbeitrag für eigene Rechnung		14 950.—		15 000		14 950.—
612 Besoldungen und Entschädigungen	4 257 828.15		4 658 600		4 658 546.45	
642 Arbeitgeberbeiträge	425 314.10		476 300		476 272.65	
651 Uniformierung, Bewaffnung und Ausrüstung, Uniformentschädigungen	81 495.60		30 000		29 797.—	
652 Wohnungsentschädigungen	157 871.40		210 000		155 647.45	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Polizeipersonals	4 629.45		5 000		4 355.75	
704 Unterhalt von Räumlichkeiten und Installationen	824.25		1 500		1 057.80	
770 Anschaffung von Mobilien, Motorfahrzeugen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	173 956.75		117 000		112 043.95	
771 Unterhalt der Mobilien	69 582.05		100 000		90 789.60	
790 Automobil- und Motorradbetrieb	100 000.—		130 000		129 954.45	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	21 926.—		24 000		23 990.—	
801 PTT-Gebühren, Telefoninstallationskosten und Frachtauslagen	68 848.40		72 000		46 214.95	
810 Taggelder, Reiseauslagen und Umzugskosten	15 200.—		20 000		14 300.—	
820 Mietzinse	189 989.65		210 000		209 977.20	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	78 600.60		100 000		99 947.05	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	6 510.20		9 000		5 322.90	
936 Staatsbeitrag an die Gemeinde Thun für die Besorgung des Rettungsdienstes auf der N 6	65 000.—		65 000		65 000.—	
946 10 Beitrag an den Kanton Solothurn	294 800.—		325 000		321 256.40	
11 Dito an den Kanton Neuenburg	42 000.—		42 000 *6 000.—*		48 000.—	

Direction de la police	Bemerkungen – Observations	
1606 Police des autoroutes		
270 Amendes d'ordre		
354 Remboursement des prestations en nature pour logements de service		
406 Subvention fédérale pour le compte de l'Etat		
612 Traitements et indemnités		
642 Contributions de l'employeur		
651 Uniformes, armement et équipement, indemnités d'habillement		
652 Indemnités de logement		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel du corps de police		
704 Entretien des locaux et installations		
770 Acquisition de mobilier, de véhicules à moteur, d'instruments, d'appareils et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles et des motocycles		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT, frais d'installations téléphoniques et frais de transports		
810 Indemnités journalières, frais de déplacement et frais de déménagement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
893 Primes d'assurances (responsabilité civile et objets)		
936 Subvention de l'Etat à la commune de Thoune pour le service de sauvetage sur la N 6	936. Gemäss Vertrag vom 4. 10. 1972.	Selon contrat du 4. 10. 1972.
946 10 Subside au canton de Soleure		
11 Idem au canton de Neuchâtel	946 11. Erhöhung der Entschädigung.	Augmentation de l'indemnité.

Polizeidirektion	Rechnung – Compte 1980		Voranschlag – Budget 1981 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1981	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1615 Zivilstandsämter	**3 634 865.35**	**125 000.—**	**3 878 100**	**140 000**	**3 847 332.30**	**140 855.30**
250 Gebühren		125 000.—		140 000		140 855.30
612 Besoldungen	3 443 111.35		3 634 900		3 607.189.55	
642 Arbeitgeberbeiträge	171 789.90		217 600		217 514.75	
644 Staatsbeitrag an Pensionskasse für das Personal bernischer Gemeinden	7 138.20		8 000		7 634.90	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	—		4 000		3 445.95	
797 Bücher und Zeitschriften	1 326.55		1 600		1 363.40	
799 Verschiedene Sachausgaben	345.—		1 000		345.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	7 355.35		5 000		4 525.75	
801 PTT-Gebühren	3 480.—		5 000		4 543.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	319.—		1 000		770.—	

Direction de la police	Bemerkungen – Observations	
1615 Offices de l'état civil		
250 Emoluments 612 Traitements 642 Contributions de l'employeur 644 Subside de l'Etat à la caisse de retraite pour le personnel des communes bernoises 655 Frais en vue de la formation professionnelle du personnel 797 Livres et revues 799 Dépenses diverses 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure 801 Taxes des PTT 810 Indemnités journalières et frais de déplacement	644. Betrifft nebenamtliche Zivilstandsbeamte.	Concerne officiers d'état civil à titre accessoire.

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Polizeidirektion**	**Rechnung – Compte 1980**		**Voranschlag – Budget 1981** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1981**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1620 Strassenverkehrs- und Schiffahrtsamt	**14 141 979.35**	**117 174 842.40**	**15 182 500** *907 534.50*	**123 855 000**	**15 985 508.65**	**123 181 328.08**
234 Motorfahrzeugsteuer		102 040 028.50		107 000 000		106 534 652.13
250 Gebühren:						
10 Motorfahrzeuge u. Anhänger		13 899 734.10		16 000 000		14 333 350.65
11 Kleinschiffahrt		—		—		1 345 161.45
270 Bussen		6 285.70		7 000		7 658.40
310 Erlös aus Verkäufen		722 920.10		700 000		770 983.80
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		6 237.80		6 000		6 827.80
357 Kostenrückerstattungen		427 338.35		65 000		63 122.25
359 Sonstige Einnahmen		72 297.85		77 000		119 571.60
475 Beiträge von Dritten für fremde Rechnung: Zentralpolizeibüro		*35 450.—*		*40 000*		*36 130.—*
602 Taggelder und Reiseentschädigungen an Mitglieder staatlicher Kommissionen	1 475.30		3 500		1 855.—	
612 10 Besoldungen	7 829 695.95		8 680 600 *42 376.75*		8 680 555.95	
11 Verkaufsprovisionen für Fahrrad- und Motorfahrradschilder	558 932.10		542 000		584 376.75	
642 Arbeitgeberbeiträge	770 546.75		924 900		915 820.95	
655 Kosten für die Weiterbildung	—		2 000		1 427.50	
770 10 Anschaffung von Mobilien	131 984.80		80 000		74 153.25	
12 Dito von Aussenstationen und Hilfsgeräten	—		—		—	
771 10 Unterhalt der Mobilien	44 047.50		50 000		49 952.15	
12 Wartung Aussenstationen	40 680.60		40 000		35 944.80	
790 Automobilbetrieb	2 114.95		3 500		2 750.15	
791 Fahrrad- u. Motorfahrradschilder	143 972.—		150 000		149 872.—	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	4 990.—		5 000		4 296.15	
799 Verschiedene Sachausgaben:						
10 Signale	499 940.10		500 000 *199 749.20*		699 749.20	
11 Markierungen	1 998 186.60		2 000 000 *197 182.65*		2 197 182.65	
12 Ausgaben für die Kleinschiffahrt	—		— *314 081.75*		314 081.75	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	429 971.80		450 000 *149 601.70*		599 601.70	
801 PTT-Gebühren und Frachten	461 830.90		500 000		447 028.30	
810 Taggelder und Reiseauslagen	26 739.50		30 000 *3 041.20*		33 041.20	
820 Mietzinse	745 729.—		760 000 *1 501.25*		761 501.25	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	167 498.55		190 000		167 321.95	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	245 295.90		230 000		228 126.10	
832 Rechtskosten	4 471.25		5 000		3 673.80	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	3 695.70		5 000		3 786.—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	5 431.—		4 000		3 576.—	
945 Staatsbeiträge für das Motorfahrzeugwesen	24 749.10		27 000		25 834.10	
955 Beiträge von Dritten für fremde Rechnung: Zentralpolizeibüro	*35 450.—*		*40 000*		*36 130.—*	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction de la police**	**Bemerkungen – Observations**	
1620 Office de la circulation routière et de la navigation		
234 Taxes des véhicules à moteur		
250 Emoluments:		
10 Véhicules à moteur et remorque		
11 Navigation	250 11. Früher bei Dienststelle 2205 erfasst.	Comptabilisé auparavant sous le service 2205.
270 Amendes		
310 Recettes provenant de la vente d'imprimés, de matériaux, etc.	310. Inbegriffen Erlös aus Abgabe von Kontrollschildern sowie Übernahme von Fahrrad- und Motorfahrradkontrolle.	Y compris recettes provenant de la remise des plaques de contrôle, ainsi que de la prise en charge du contrôle des bicyclettes et vélomoteurs.
354 Remboursement pour prestations en nature pour le logement du concierge		
357 Remboursements de frais		
359 Autres recettes		
475 Contributions de particuliers pour le compte de tiers: Bureau central de police	*475. Siehe Konto 955.*	*Voir compte 955.*
602 Jetons de présence et indemnités aux membres des commissions de l'Etat		
612 10 Traitements		
11 Provisions de vente des signes distinctifs pour cycles et cyclomoteurs		
642 Contributions de l'employeur		
655 Frais en vue du développement prof.		
770 10 Acquisition de mobilier		
12 Idem pour des stations périphériques et des app. auxiliaires		
771 10 Entretien du mobilier		
12 Entretien des stations périphériques		
790 Service des automobiles		
791 Plaques de cycles et cyclomoteurs	791. Siehe Bemerkung bei Konto 310.	Voir observations concernant le compte 310.
797 Livres, cartes, revues et journaux		
799 Autres dépenses:		
10 Signaux		
11 Marquages		
12 Dépenses pour la petite batellerie	799 12. Siehe Bemerkung bei Konto 250 11.	Voir observations concernant le compte 250 11.
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Mehrbedarf an Drucksachen.	Besoins supplémentaires en imprimés.
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
832 Frais judiciaires		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
945 Subventions de l'Etat pour affaires de circulation routière		
955 Contributions de particuliers pour le compte de tiers: Bureau de la police fédérale	*955. Siehe Konto 475.*	*955. Voir compte 475.*

Polizeidirektion	Rechnung – Compte 1980		Voranschlag – Budget 1981 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1981	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1625 Expertenbüro für Motorfahrzeuge	**5 644 493.85**	**6 950 715.05**	**7 289 600**	**6 882 000**	**6 414 535.75**	**7 206 066.—**
250 Prüfungsgebühren		6 868 550.90		6 800 000		7 126 363.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		17 339.15		17 000		18 332.—
357 Kostenrückerstattungen		64 825.—		65 000		61 371.—
612 Besoldungen	4 573 225.35		5 397 400		4 909 913.60	
642 Arbeitgeberbeiträge	448 281.35		578 900		514 764.70	
651 Anschaffung von Dienstkleidern und Dienstausrüstungen	5 716.85		9 000		6 147.70	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	17 945.30		27 000		19 796.80	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten und Werkzeugen	111 140.40		55 000		47 081.40	
11 Dito für Neu- und Umbauten	—		377 800		377 800.—	
771 Unterhalt der Mobilien	44 331.—		80 000		57 116.75	
790 Automobilbetrieb	23 460.95		30 000		22 318.60	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	2 624.—		3 000		2 752.50	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 431.65		5 000		1 489.75	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	86 499.50		135 000		81 859.10	
801 PTT-Gebühren	46 867.70		60 000		44 803.95	
810 Taggelder und Reiseauslagen	66 934.20		100 000		53 571.10	
820 Mietzinse	94 796.50		195 000		98 136.25	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	105 396.55		220 000		170 619.50	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	15 842.55		16 000		6 364.05	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	—		500		—	

Direction de la police	Bemerkungen – Observations	
1625 Bureau des experts pour les véhicules à moteur		
250 Emoluments d'examens		
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursement de frais		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
651 Acquisition de vêtements et d'équipements de service		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel	655. Eine nicht mehr benötigte Kreditrückstellung von **Fr. 1159.20** konnte über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht werden.	Une réserve de crédit de **1159 fr. 20,** devenue inutile, a pu être éliminée par **VF-revenu 0202.**
770 10 Acquisition de mobilier, d'instruments et d'outils	770 10. Eine nicht mehr benötigte Kreditrückstellung von **Fr. 977.95** konnte über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht werden.	Une réserve de crédit de **977 fr. 95,** devenue inutile, a pu être éliminée par **VF-revenu 0202.**
11 Idem pour constructions nouvelles et transformations		
771 Entretien du mobilier	771. Kosten des neuen Expertenbüros Biel noch nicht voll wirksam.	Les frais du nouveau bureau d'experts de Bienne n'ont pas encore totalement pris effet.
790 Service des automobiles	790. Die Delegierung von Berner Experten in den Kanton Jura wurde am 1. 5. 1980 beendet.	L'envoi d'experts bernois dans le canton du Jura a pris fin le 1. 5. 1980.
797 Livres, cartes, revues et journaux	800. Straffung des Sortiments an Drucksachen.	Limitation de l'assortiment des imprimés.
799 Autres dépenses	801. Gleiche Bemerkung wie bei Konto 771.	Même remarque qu'au compte 771.
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	810. Gleiche Bemerkung wie bei Konto 790.	Même remarque qu'au compte 790.
801 Taxes des PTT	820. Gleiche Bemerkung wie bei Konto 771.	Même remarque qu'au compte 771.
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	822. Dito. Eine nicht mehr benötigte Kreditrückstellung von **Fr. 32 800.—** konnte über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht werden.	Idem. Une réserve de crédit de **32 800 fr.** devenu inutile a pu être éliminée par **VF-revenu 0202.**
820 Loyers	893. Die Prämienrechnung 1981 der Betriebshaftpflichtversicherung wird dem Jahr 1982 belastet.	Les primes 1981 de l'assurance responsabilité civile seront débitées à l'année 1982.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		

Polizeidirektion	Rechnung – Compte 1980		Voranschlag – Budget 1981 *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		Rechnung – Compte 1981	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1630 Schutzaufsichtsamt	**914 703.85**	**33 741.52**	**1 127 800** *36 565.95*	**34 000**	**1 142 400.20**	**37 087.30**
357 Kostenrückerstattungen		33 741.52		34 000		37 087.30
612 Besoldungen	691 319.55		863 200		857 433.—	
642 Arbeitgeberbeiträge	71 951.85		99 800		90 992.75	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	1 024.—		1 500		979.50	
770 Anschaffung von Mobilien	12 759.—		11 000 *1 400.40*		12 400.40	
771 Unterhalt der Mobilien	3 423.10		5 500		3 615.60	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	759.10		800		781.80	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	11 419.45		12 000		11 771.60	
801 PTT-Gebühren	6 098.90		10 000		8 565.10	
810 Taggelder und Reiseauslagen	26 553.35		35 000		32 265.80	
820 Mietzinse	38 370.—		39 000 *6 672.50*		45 672.50	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	7 810.40		10 000		9 429.10	
942 Staatsbeiträge an Schutzaufsicht und Entlassenenfürsorge	43 215.15		40 000 *28 493.05*		68 493.05	

Direction de la police	Bemerkungen – Observations	
1630 Office de patronage		
357 Remboursements de frais	357. Siehe Konto 942.	Voir compte 942.
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues et journaux		
800 Frais de bureau d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacements		
820 Loyers	820. Zusätzliche Büroräume an der Laupenstrasse 2 in Bern.	Location de bureaux supplémentaires à la Laupenstrasse 2, Berne.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
942 Subsides de l'Etat pour patronage et secours aux détenus	942. Siehe Rückerstattungen bei Konto 357.	Voir remboursements au compte 357.

Polizeidirektion	Rechnung – Compte 1980		Voranschlag – Budget 1981 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1981	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1635/36 Strafanstalt Thorberg	**7 846 522.65**	**4 801 724.85**	**8 608 100**	**5 350 000**	**8 412 712.60**	**5 071 330.40**
1635 Anstaltsbetrieb	**6 144 673.05**	**3 863 068.65**	**6 768 100**	**4 350 000**	**6 589 886.25**	**4 029 371.05**
310 Erlös aus Verkäufen		806 551.45		820 000		703 140.55
351 Kostgelder		2 729 779.10		3 220 000		2 961 685.50
354 Naturalienrückerstattung des Personals		235 799.25		230 000		235 883.10
357 Kostenrückerstattungen		90 938.85		80 000		128 661.90
612 Besoldungen	3 592 311.80		3 933 600		3 933 569.15	
642 Arbeitgeberbeiträge	345 146.85		393 500		393 475.55	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	10 182.80		12 000		9 242.70	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	21 820.—		10 000		10 000.—	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	4 122.55		20 000		8 256.90	
704 10 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	25 000.—		25 000		25 000.—	
11 Dito der Installationen	22 016.90		25 000		23 801.60	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	52 465.85		80 000		57 575.65	
755 Pekulien	740 509.45		800 000		736 962.65	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	79 348.10		80 000		80 000.—	
761 Nahrung	459 986.95		500 000		499 982.85	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	59 830.90		65 000		64 913.05	
771 Unterhalt der Mobilien	26 206.35		30 000		23 214.15	
790 Automobilbetrieb	7 000.—		8 000		7 980.85	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	85 323.70		100 000		62 328.80	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	7 987.85		8 000		7 991.35	
799 Verschiedene Sachausgaben	6 999.80		7 000		6 998.75	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	14 811.45		15 000		14 766.25	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	26 378.85		30 000		29 988.50	
810 Taggelder und Reiseauslagen	9 819.65		10 000		9 312.40	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	263 000.—		320 000		318 079.85	
860 Produktionsausgaben, Gewerbe	268 403.25		280 000		250 502.95	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	10 000.—		10 000		9 944.30	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	6 000.—		6 000		5 998.—	

Direction de la police	Bemerkungen – Observations	
1635/36 Pénitencier Thorberg		
1635 Exploitation de l'établissement	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 8 076 185.—, davon 1981 = Fr. 21 143.10.	Nouvelles constructions et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: 8 076 185 francs, dont 1981 = 21 143 fr. 10.
310 Recettes provenant de ventes	310. Siehe Konto 860.	Voir compte 860.
351 Pensions	351. Siehe auch Konto 1600 762 11.	Voir également compte 1600 762 11.
354 Remboursement du personnel pour les prestations en nature		
357 Remboursements de frais		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
651 Vêtements et équipements de service		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
704 10 Entretien des bâtiments		
11 Idem des installations		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les prisonniers		
755 Pécules		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 10 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production, métiers	860. Siehe Konto 310.	Voir compte 310.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		

Polizeidirektion	Rechnung – Compte 1980		Voranschlag – Budget 1981 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1981	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1636 Landwirtschaft	**1 701 849.60**	**938 656.20**	**1 840 000**	**1 000 000**	**1 822 826.35**	**1 041 959.35**
311 Erlös aus Landwirtschaft		938 656.20		1 000 000		1 041 959.35
612 Besoldungen	994 133.70		1 051 000		1 050 979.95	
642 Arbeitgeberbeiträge	89 485.05		97 500		97 458.90	
651 Dienstkleider- und Dienstausrüstungen	1 500.—		1 500		1 500.—	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	34 998.15		40 000		32 499.45	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	49 924.25		70 000		69 476.—	
771 Unterhalt der Mobilien	36 834.—		40 000		30 937.30	
799 Verschiedene Sachausgaben	999.—		1 000		997.75	
821 Pachtzinse an den Staat	58 977.—		59 000		58 977.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	35 000.—		50 000		50 000.—	
860 Produktionsausgaben	399 998.45		430 000		430 000.—	

Direction de la police	Bemerkungen – Observations	
1636 Agriculture		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Mehreinnahmen und auch grösserer Ertrag im Vergleich zum Vorjahr. Siehe auch Konto 860.	Plus de recettes et rendement supérieur par rapport à l'année précédente. Voir également compte 860.
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
651 Vêtements et équipements de service		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Voir compte 311.

Polizeidirektion	Rechnung – Compte 1980		Voranschlag – Budget 1981 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1981	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1640/41 Strafanstalt Witzwil	**7 767 640.70**	**6 252 703.45**	**9 261 500** *37 418.45*	**7 188 000**	**8 584 516.50**	**6 780 851.35**
1640 Anstaltsbetrieb	**4 337 831.05**	**2 659 745.80**	**5 560 600**	**3 642 000**	**4 946 411.75**	**2 982 428.35**
247 Beitrag aus dem Alkoholzehntel		75 000.—		75 000		75 000.—
310 Erlös aus Verkäufen		131 342.35		140 000		143 279.85
351 Kostgelder		2 071 247.95		3 100 000		2 318 940.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		278 914.40		260 000		275 583.—
357 Kostenrückerstattungen		70 235.25		65 000		141 416.35
359 Sonstige Einnahmen		33 005.85		2 000		28 209.15
612 Besoldungen	2 254 271.70		2 566 000		2 446 659.25	
642 Arbeitgeberbeiträge	218 732.30		248 100		248 064.95	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	13 184.70		23 000		834.—	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	7 712.85		10 000		9 969.15	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	49 486.90		50 000		35 845.70	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	32 453.50		40 000		37 923.25	
755 Pekulien	615 334.40		780 000		564 337.85	
759 Fürsorgeausgaben für Trinkerheilanstalt Eschenhof	1 998.75		2 500		2 368.45	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	35 198.65		60 000		22 355.80	
761 Nahrung	464 564.55		560 000		446 220.55	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	95 881.35		100 000		90 653.30	
11 Dito (für Neu- und Umbauten)	—		500 000		500 000.—	
771 Unterhalt der Mobilien	17 934.35		18 000		17 926.80	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	18 563.70		25 000		24 964.05	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	14 999.90		17 000		16 985.15	
799 Verschiedene Sachausgaben	11 371.55		13 000		8 939.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	17 319.90		16 000		14 177.95	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	21 816.45		23 000		20 127.90	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 916.10		4 000		3 733.95	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	234 101.—		280 000		235 322.90	
860 Produktionsausgaben, Gewerbe	207 581.70		220 000		197 117.—	
890 Personentransporte	1 009.20		3 000		825.80	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 397.55		2 000		1 059.—	

Direction de la police	Bemerkungen – Observations	
1640/41 Pénitencier Witzwil		
1640 Exploitation de l'établissement	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 21 179 210.65, davon 1981 = Fr. 12 609 595.75.	Nouvelles constructions et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: 21 179 210 fr. 65, dont 1981 = 12 609 595 fr. 75.
247 Subside provenant de la dîme de l'alcool		
310 Recettes provenant de ventes	310. Siehe Konto 860.	Voir compte 860.
351 Pensions	351. Siehe auch Konto 1600 762 11.	Voir également compte 1600 762 11.
354 Remboursement du personnel pour les prestations en nature		
357 Remboursements de frais		
359 Autres recettes		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les prisonniers		
755 Pécules		
759 Dépenses d'ordre social pour asile pour buveurs «Eschenhof»		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 10 Acquisition de mobilier, de machines d'instruments et d'outils		
11 Idem (pour constructions et transformations)		
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de production, métiers	860. Siehe Konto 310.	Voir compte 310.
890 Transports de personnes		
899 Autres frais d'administration		

Polizeidirektion		Rechnung – Compte 1980		Voranschlag – Budget 1981 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1981	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1641	**Landwirtschaft**	**3 429 809.65**	**3 592 957.65**	**3 700 900** *37 418.45*	**3 546 000**	**3 638 104.75**	**3 798 423.—**
130	Pachtzinse von Dritten		36 649.50		38 000		34 414.—
310	Erlös aus Materialien		9 104.70		8 000		35 922.55
311	Erlös aus der Landwirtschaft		3 460 197.90		3 400 000		3 668 677.40
359	Sonstige Einnahmen		87 005.55		100 000		59 409.05
612	Besoldungen	1 803 453.85		1 972 500		1 922 287.05	
642	Arbeitgeberbeiträge	164 008.10		191 400		191 326.15	
704	Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	28 338.80		30 000 *37 418.45*		67 418.45	
770	10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	217 604.70		224 000		219 434.05	
	11 Dito (für Neu- und Umbauten)	—		40 000		40 000.—	
771	Unterhalt der Mobilien	149 140.65		150 000		149 980.85	
799	Verschiedene Sachausgaben	3 903.20		4 000		3 224.50	
801	PTT-Gebühren und Frachtausgaben	18 744.80		20 000		19 307.30	
810	Taggelder und Reiseauslagen	2 748.65		4 000		2 493.90	
821	Pachtzinse an den Staat	200 000.—		200 000		200 000.—	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	90 000.—		90 000		78 441.—	
830	Entschädigungen und Leistungsprämien an Kolonisten und Gefangene	39 141.50		50 000		34 293.40	
860	Produktionsausgaben	697 585.70		700 000		685 857.10	
893	Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	15 139.70		25 000		24 041.—	

Direction de la police	Bemerkungen – Observations	
1641 Agriculture		
130 Fermages de tiers		
310 Recettes provenant de la vente de matériel		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Im Vergleich zum Vorjahr Mehreinnahmen und auch grösserer Ertrag. Siehe auch Konto 860.	Plus de recettes et rendement supérieur par rapport à l'année précédente. Voir également compte 860.
359 Autres recettes		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
770 10 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
11 Idem (pour constructions et transformations)		
771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
821 Loyers versés à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités et primes de rendement aux colons et détenus		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe auch Bemerkungen bei Konto 311.	Voir également observations concernant compte 311.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		

Polizeidirektion	Rechnung – Compte 1980		Voranschlag – Budget 1981 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1981	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1645/46 Strafanstalt Hindelbank		**1 686 633.70**		**2 135 000**		**1 905 256.25**
	3 246 784.70		**3 902 500**		**3 782 681.80**	
			21 477.45			
1645 Anstaltsbetrieb		**1 423 913.25**		**1 866 000**		**1 617 545.—**
	2 868 158.50		**3 503 900**		**3 395 212.35**	
			21 477.45			
310 Erlös aus Verkäufen		373 269.—		400 000		402 150.50
351 Kostgelder		903 660.30		1 300 000		1 077 647.70
354 Naturalienrückerstattung des Personals		90 153.10		100 000		68 477.55
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		51 186.15		60 000		66 602.80
359 Sonstige Einnahmen		5 644.70		6 000		2 666.45
612 Besoldungen	1 774 228.25		2 267 700		2 259 987.65	
642 Arbeitgeberbeiträge	171 476.90		238 300		238 295.35	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	2 150.40		2 500		545.50	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	5 325.65		9 000		6 844.40	
704 10 Unterhalt der technischen Anlagen	19 644.20		14 000		15 942.45	
			1 942.45			
11 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	13 688.85		14 000		14 000.—	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	12 517.85		16 000		20 962.45	
			4 962.45			
755 Pekulien	177 413.45		240 000		186 949.10	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	39 930.25		35 000		34 120.30	
761 Nahrung	164 199.90		200 000		163 157.75	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	153 540.10		15 000		14 954.95	
771 Unterhalt der Mobilien	26 658.40		28 000		22 320.80	
790 Automobilbetrieb	7 771.95		10 000		8 880.95	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	20 316.15		20 000		22 492.85	
			2 492.85			
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	8 830.50		12 000		6 708.35	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 273.—		2 000		2 488.65	
			488.65			
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	10 065.10		13 000		13 663.15	
			663.15			
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	23 908.45		27 000		25 406.80	
810 Taggelder und Reiseauslagen	6 939.65		9 000		6 011.95	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	170 150.30		250 000		239 489.65	
860 Produktionsausgaben, Gewerbe	57 084.60		80 000		90 927.90	
			10 927.90			
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	698.60		900		611.—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	346.—		500		450.40	

Direction de la police	Bemerkungen – Observations	
1645/46 Pénitencier Hindelbank		
1645 Exploitation de l'établissement	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 11 215 666.05, davon 1981 = Fr. 258 091.70.	Nouvelles constructions et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: 11 215 666 fr. 05, dont 1981 = 258 091 fr. 70.
310 Recettes prov. vente de matériel	310. Siehe Konto 860.	Voir compte 860.
351 Pensions	351. Siehe auch Konto 1600 762 11.	Voir également compte 1600 762 11.
354 Remboursement du personnel pour les prestations en nature		
357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur de prisonnières		
359 Autres recettes		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
704 10 Entretien des installations techniques		
11 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les prisonnières		
755 Pécules		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Eine nicht mehr benötigte Kreditrückstellung von **Fr. 20 404.10** konnte über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht werden.	Une réserve de crédit de **20 404 fr. 10,** devenue inutile, a pu être éliminée par **VF-revenu 0202.**
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production, métiers	860. Siehe Konto 310.	Voir compte 310.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		

Polizeidirektion	Rechnung – Compte 1980		Voranschlag – Budget 1981 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1981	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1646 Landwirtschaft	**378 626.20**	**262 720.45**	**398 600**	**269 000**	**387 469.45**	**287 711.25**
311 Erlös aus der Landwirtschaft		259 354.90		265 000		283 846.05
354 Naturalienrückerstattung des Personals		3 365.55		4 000		3 865.20
612 Besoldungen	183 443.40		200 300		199 782.35	
642 Arbeitgeberbeiträge	14 819.45		18 700		18 692.80	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	2 971.90		3 000		3 000.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	32 530.—		14 500		14 332.75	
771 Unterhalt der Mobilien	12 843.40		15 000		13 229.10	
821 Pachtzinse an den Staat	12 620.—		12 700		12 620.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	5 163.25		7 000		5 496.70	
860 Produktionsausgaben	112 836.10		125 000		118 453.25	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 398.70		2 400		1 862.50	

Direction de la police	Bemerkungen – Observations	
1646 Agriculture		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Im Vergleich zum Vorjahr Mehreinnahmen und auch grösserer Ertrag. Siehe auch Konto 860.	Plus de recettes et rendement supérieur par rapport à l'année précédente. Voir également compte 860.
354 Remboursement du personnel pour les prestations en nature		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Voir compte 311.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		

Polizeidirektion	Rechnung – Compte 1980		Voranschlag – Budget 1981 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1981	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1650/51 Arbeitsanstalt St. Johannsen	**4 261 206.55**	**1 624 079.45**	**5 190 000** *54 414.05*	**2 610 000**	**4 561 521.60**	**1 856 108.80**
1650 Anstaltsbetrieb	**2 974 808.35**	**838 360.—**	**3 932 900** *906.05*	**1 710 000**	**3 347 253.40**	**998 042.70**
313 Erlös aus Gewerbe		59 035.05		100 000		74 881.15
351 Kostgelder		677 056.—		1 400 000		814 153.40
354 Naturalienrückerstattung des Personals		74 967.35		100 000		70 695.80
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		7 191.15		50 000		26 122.75
359 Sonstige Einnahmen		20 110.45		60 000		12 189.60
612 Besoldungen	1 544 093.75		2 131 300		2 014 465.05	
642 Arbeitgeberbeiträge	157 012.40		223 400		220 113.05	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	—		1 000		—	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	8 321.15		20 000		8 884.25	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	—		200		—	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	9 455.70		10 000 *906.05*		10 906.05	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	11 609.95		50 000		14 563.15	
765 Pekulien	222 709.75		440 000		258 265.95	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	45 909.40		60 000		59 011.05	
761 Nahrung	142 598.95		250 000		172 716.05	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	74 946.45		35 000		29 689.05	
11 Dito (für Neu- und Umbauten)	400 000.—		114 000		114 000.—	
771 Unterhalt der Mobilien	9 144.40		20 000		19 972.20	
790 Automobilbetrieb	2 947.75		6 000		2 956.80	
791 Materialien	—		5 000		3 616.20	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	1 295.—		6 000		3 042.65	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	8 599.80		20 000		19 165.60	
799 Verschiedene Sachausgaben	527.50		1 000		723.70	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	11 629.85		30 000		23 028.60	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	20 298.85		35 000		21 027.05	
810 Taggelder und Reiseauslagen	8 812.05		20 000		8 979.95	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	230 384.35		350 000		244 258.20	
860 Produktionsausgaben, Gewerbe	61 991.30		100 000		95 347.60	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	2 520.—		5 000		2 521.20	

Direction de la police	Bemerkungen – Observations	
1650/51 Maison de travail St-Jean		
1650 Exploitation de l'établissement	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 22 953 027.50, davon 1981 = Fr. 4 694 347.35.	Nouvelles constructions et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: 22 953 027 fr. 50, dont 1981 = 4 694 347 fr. 35.
313 Recettes provenant des métiers	313. Siehe Konto 860.	Voir compte 860.
351 Pensions	351. Siehe auch Konto 1600 762 11.	Voir également compte 1600 762 11.
354 Remboursement du personnel pour les prestations en nature		
357 Remboursement de prestations spéciales en faveur d'internés		
359 Autres recettes		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les internés		
755 Pécules		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 10 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
11 Idem (pour constructions et transformations)		
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
791 Matériaux		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production, métiers	860. Siehe Konto 313.	Voir compte 313.
899 Autres frais d'administration		

Polizeidirektion	Rechnung – Compte 1980		Voranschlag – Budget 1981 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1981	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1651 Landwirtschaft	**1 286 398.20**	**785 719.45**	**1 257 100** *53 508.—*	**900 000**	**1 214 268.20**	**858 066.10**
130 Pachtzinse von Dritten		15 059.—		15 000		100.—
310 Erlös aus Materialien		14 354.20		10 000		19 632.65
311 Erlös aus der Landwirtschaft		756 306.25		875 000		838 333.45
612 Besoldungen	651 509.05		644 700		613 423.20	
642 Arbeitgeberbeiträge	58 142.85		62 400		60 064.10	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	9 630.40		10 000		7 594.55	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	214 483.15		88 000		78 690.85	
771 Unterhalt der Mobilien	27 696.80		30 000 *6 385.90*		36 385.90	
799 Verschiedene Sachausgaben	462.—		1 000		762.45	
821 Pachtzinse an den Staat	58 930.—		59 000		58 930.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 113.55		50 000		1 365.25	
860 Produktionsausgaben	259 999.40		305 000 *47 122.10*		352 122.10	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	4 431.—		7 000		4 929.80	

Direction de la police	Bemerkungen – Observations	
1651 Agriculture		
130 Fermages de tiers		
310 Recettes provenant de la vente de matériel		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Im Vergleich zum Vorjahr Mehreinnahmen, aber kleinerer Ertrag. Siehe auch Konto 860.	Plus de recettes mais rendement inférieur par rapport à l'année précédente. Voir également compte 860.
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Bemerkungen bei Konto 311.	Voir observations concernant compte 311.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		

Polizeidirektion	Rechnung – Compte 1980		Voranschlag – Budget 1981 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1981	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1655/56 Jugendheim Prêles	**4 947 625.95**	**3 536 899.—**	**5 318 600** *38 883.20*	**3 612 500**	**5 076 592.40**	**3 768 554.90**
1655 Heim	**4 091 243.75**	**2 986 593.25**	**4 387 900** *38 883.20*	**2 977 500**	**4 173 099.55**	**3 153 296.65**
310 Erlös aus Verkäufen		5 592.10		2 500		5 233.65
313 Erlös aus Gewerbe		583 786.85		420 000		703 158.10
351 Kostgelder		1 346 454.75		1 600 000		1 323 673.85
354 Naturalienrückerstattung des Personals		143 087.20		160 000		184 371.75
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Heiminsassen		32 416.40		35 000		38 792.15
359 Sonstige Einnahmen		34 769.95		30 000		30 093.15
406 Betriebsbeitrag des Eidg. Justiz- und Polizeidepartements		840 486.—		730 000		867 974.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 142.80		2 000		1 752.50	
612 Besoldungen	2 295 035.05		2 637 400		2 523 458.70	
642 Arbeitgeberbeiträge	217 551.10		259 000		258 923.80	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	3 508.40		3 500		3 498.30	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	7 670.45		10 000		6 706.80	
704 Unterhalt der Heim- und Wirtschaftsgebäude	40 941.50		30 000		29 961.50	
755 Pekulien	144 351.15		160 000		122 616.05	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	16 649.15		25 000		21 390.45	
761 Nahrung	219 622.60		300 000		218 983.20	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	76 209.20		80 000		79 946.15	
11 Dito für Neu- und Umbauten	154 000.—		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	19 858.90		22 000		21 910.45	
790 Automobilbetrieb	79 420.30		75 000 *9 220.85*		84 220.85	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	1 623.30		2 000		1 882.45	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	34 955.95		38 000		35 454.90	
799 Verschiedene Sachausgaben	7 337.85		9 000		7 327.95	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	9 109.25		11 000		8 565.45	

Direction de la police	Bemerkungen – Observations	
1655/56 Foyer d'éducation Prêles		
1655 Foyer	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 99 755 977.05, davon 1981 = Fr. 4 470 337.70.	Nouvelles constructions et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: 99 755 977 fr. 05, dont 1981 = 4 470 337 fr. 70.
310 Recettes provenant de ventes	An Unterhaltsarbeiten wurden durch das Hochbauamt, Konto 2105 700, ausgeführt: Fr. 9038.55	Le Service des bâtiments, compte 2105 700, a effectué des travaux d'entretien pour 9038 fr. 55.
313 Recettes provenant des métiers	313. Siehe Konto 860.	Voir compte 860.
351 Pensions	351. Siehe auch Konto 1600 762 11.	Voir également compte 1600 762 11.
354 Remboursement du personnel pour les prestations en nature		
357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires du foyer		
359 Autres recettes		
406 Subside d'exploitation du Département de la justice et de la police		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
704 Entretien des bâtiments		
755 Pécules		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 10 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
11 Idem pour constructions nouvelles et transformations		
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles	790. Mehr Unterhaltskosten.	Plus de frais d'entretien.
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		

Polizeidirektion	Rechnung – Compte 1980		Voranschlag – Budget 1981 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1981	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1655 Heim (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	24 868.15		25 000 *1 756.35*		26 756.35	
810 Taggelder und Reiseauslagen	4 466.—		4 500		4 169.—	
820 Mietzinse	—		12 000		6 490.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	204 012.60		285 000 *18 038.20*		303 038.20	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	11 063.50		12 000		11 217.50	
860 Produktionsausgaben, Gewerbe	509 483.55		375 000 *9 867.80*		384 867.80	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	4 192.10		5 500		5 137.20	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	4 170.90		5 000		4 824.—	

Direction de la police	Bemerkungen – Observations
1655 Foyer (suite)	
801 Taxes des PTT et frais de transport	
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	
820 Loyers	
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales	
860 Dépenses en vue de la production, métiers	860. Siehe Konto 313. Voir compte 313.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)	
899 Autres frais d'administration	

Polizeidirektion	Rechnung – Compte 1980		Voranschlag – Budget 1981 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1981	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1656 Landwirtschaft	**856 382.20**	**550 305.75**	**930 700**	**635 000**	**903 492.85**	**615 258.25**
311 Erlös aus der Landwirtschaft		550 305.75		635 000		615 258.25
612 Besoldungen	458 127.65		488 100		487 631.20	
642 Arbeitgeberbeiträge	40 524.60		47 100		47 073.90	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	14 779.55		20 000		16 526.30	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	47 068.90		15 000		14 873.—	
11 Dito (für Neu- und Umbauten)	—		21 000		21 000.—	
771 Unterhalt der Mobilien	11 444.05		20 000		13 272.35	
821 Pachtzinse an den Staat	49 381.—		49 500		49 381.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	10 000.—		10 000		10 000.—	
860 Produktionsausgaben	225 056.45		260 000		243 735.10	

Direction de la police	Bemerkungen – Observations	
1656 Agriculture		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole 612 Traitements 642 Contributions de l'employeur 704 Entretien des bâtiments agricoles	311. Siehe Konto 860. Im Vergleich zum Vorjahr Mehreinnahmen und auch grösserer Ertrag.	Voir compte 860. Plus de recettes et rendement supérieur par rapport à l'année précédente.
770 10 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils 11 Idem (pour constructions nouvelles et transformations) 771 Entretien du mobilier 821 Fermages à l'Etat 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Voir compte 311.

Polizeidirektion	Rechnung – Compte 1980		Voranschlag – Budget 1981 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1981	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1660 Jugendheim «Lory» Münsingen	**856 842.90**	**619 825.75**	**1 101 900** *19 464.80*	**610 500**	**997 694.75**	**733 556.70**
311 Erlös aus Garten		16 829.75		17 000		17 072.15
313 Erlös aus Gewerbe		31 196.70		35 000		43 490.60
351 Kostgelder		415 750.—		385 000		464 905.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		317.65		500		758.95
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Heiminsassen		3 585.65		3 000		2 209.—
406 Betriebsbeitrag des Eidg. Justiz- und Polizeidepartements		152 146.—		170 000		205 121.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	883.60		1 600		943.60	
612 Besoldungen	567 992.55		751 300		664 395.95	
642 Arbeitgeberbeiträge	62 865.90		76 900		73 224.10	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	5 289.80		4 000		3 974.40	
704 Unterhalt der Gebäude	2 598.90		4 500		2 546.65	
755 Pekulien	12 563.70		20 000		15 688.40	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	2 862.20		7 000		6 836.95	
761 Nahrung	34 058.70		43 000		33 041.20	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	7 577.40		13 000 *19 295.80*		32 295.80	
11 Dito für Neu- und Umbauten	62 315.45		59 000 *169.—*		59 169.—	
771 Unterhalt der Mobilien	2 730.70		3 500		1 421.35	
790 Automobilbetrieb	3 192.35		6 000		2 632.95	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	492.25		500		408.80	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	12 193.80		13 000		10 761.50	
799 Verschiedene Sachausgaben	174.20		500		160.30	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 983.60		4 000		3 922.85	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	3 355.35		4 500		3 137.15	
810 Taggelder und Reiseauslagen	184.80		1 500		714.40	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	47 508.55		60 000		56 911.55	
860 Produktionsausgaben für Gewerbe und Garten	23 985.70		25 000		24 970.55	
890 Personentransporte	—		1 500		—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	543.50		1 000		267.20	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	489.90		600		270.10	

Direction de la police	Bemerkungen – Observations	
1660 Foyer pour adolescentes «Lory» Münsingen	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 2 940 213.—, davon 1981 = Fr. 448 205.55.	Nouvelles constructions et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: 2 940 213 fr., dont 1981 = 448 205 fr. 55.
311 Recettes provenant du jardin 313 Recettes provenant des métiers 351 Pensions 354 Remboursement du personnel pour les prestations en nature 357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires du foyer	Es wurden keine Unterhaltsarbeiten durch das Hochbauamt, Konto 2105 700, ausgeführt. 311 und 313. Siehe Konto 860.	Le Service des bâtiments, compte 2105 700, n'a pas effectué de travaux d'entretien. Voir compte 860.
406 Subside d'exploitation du Département de la justice et de la police	406. Zustehender Bundesbeitrag für 1981 Fr. 227 912.— abzüglich 10%ige Kürzung von Fr. 22 791.—, Auszahlung somit Fr. 205 121.—.	Subvention fédérale pour 1981 227 912 fr., moins une réduction de 10%, soit de 22 791 fr.; le versement est donc de 205 121 francs.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance 612 Traitements 642 Contributions de l'employeur 655 Frais en vue du développement professionnel du personnel 704 Entretien des bâtiments 755 Pécules 760 Vêtements, linge, effets et blanchissage 761 Nourriture		
770 10 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils 11 Idem pour constructions et transformations	770 10. Ersatz einer Tiefkühltruhe und eines Kleinbusses.	Remplacement d'un congélateur et d'un minibus.
771 Entretien du mobilier 790 Service des automobiles 792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux 797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement 799 Autres dépenses 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure 801 Taxes des PTT et frais de transport 810 Indemnités journalières et frais de déplacement 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production pour les métiers et le jardin	860. Siehe Konten 311 und 313.	Voir comptes 311 et 313.
890 Transports de personnes 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets) 899 Autres frais d'administration		

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Militärdirektion**	**Rechnung – Compte 1980**		**Voranschlag – Budget 1981** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1981**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
17 Militärdirektion	**38 721 877.60**	**20 996 339.39**	**37 800 400** *574 236.45*	**21 748 100**	**37 015.554.35**	**21 064 461.30**
1700 Sekretariat	**1 430 222.10**	**671.69**	**1 689 900**	**500**	**1 661 963.95**	**691.20**
310 Erlös aus Drucksachen und Materialien		671.69		500		691.20
486 10 Einnahmen zugunsten zweckbestimmter Fonds (Militärbussenkasse), Bussen		*44 195.95*		*35 000*		*61 764.55*
11 Dito (Unterstützungsfonds)		*12.45*		*200*		*7.05*
612 Besoldungen	1 137 042.65		1 335 500		1 335 473.75	
642 Arbeitgeberbeiträge	116 802.65		147 500		147 470.—	
655 Kosten für die Weiterbildung	—		5 000		1 825.—	
770 Anschaffung von Mobilien	19 933.90		10 000		9 212.30	
771 Unterhalt der Mobilien	2 201.20		3 000		2 856.20	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	1 195.80		1 500		1 498.90	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	39 671.90		45 000		44 944.65	
801 PTT-Gebühren	9 671.55		10 000		9 739.85	
810 Taggelder und Reiseauslagen	6 950.50		8 000		7 178.15	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	476.50		1 400		1 246.50	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	5 998.85		8 000		7 932.25	
940 10 Staatsbeiträge an das ausserdienstliche Schiesswesen	77 021.60		100 000		92 586.40	
11 Staatsbeiträge an Wehrmänner (Ehrensold)	13 255.—		15 000		—	
986 10 Ausgaben zulasten zweckbestimmter Fonds (Militärbussenkasse). Diverse Beiträge, Kosten und Ehrensold	*3 191.40*		*7 000*		*22 969.65*	
11 Dito (Unterstützungsfonds)	—		*1 000*		—	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction des affaires militaires**	**Bemerkungen – Observations**	
17 Direction des affaires militaires	VA-Aufwand – VF-charge —	VA-Ertrag – VF-revenu —
1700 Secrétariat	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 15 424 617.65, davon 1981 = Fr. 15 428.60.	Constructions et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: 15 424 617 francs 65, dont pour 1981 = 15 428 francs 60.
310 Vente d'imprimés et de matériaux		
486 10 Recettes en faveur des Fonds à destination déterminée (Caisse des amendes militaires) – amendes	*486 10. Betrag wurde in die Militärbussenkasse eingelegt, VA 070. Siehe auch Konto 986 10.*	*Le montant a été versé à la Caisse des amendes militaires, VF 070. Voir aussi compte 986 10.*
11 Idem (Fonds de secours)	*486 11. Betrag wurde in den Unterstützungsfonds eingelegt, VA 070.*	*Le montant a été versé au Fonds de secours, VF 070.*
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
655 Frais en vue du développement professionnel		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, cartes, revues et journaux		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
899 Autres frais d'administration		
940 10 Subventions de l'Etat en faveur du tir hors du service militaire		
11 Subventions aux soldats (solde d'honneur)		
986 10 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Caisse des amendes militaires). Subsides divers et frais	*986 10. Der Betrag wurde über VA 020 der Militärbussenkasse entnommen. Siehe auch Konto 486 10.*	*Le montant a été prélevé par VF 020 à la Caisse des amendes militaires. Voir aussi compte 486 10.*
11 Idem (Fonds de secours)		

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Militärdirektion**	**Rechnung – Compte 1980**		**Voranschlag – Budget 1981** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1981**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1705 Kreisverwaltung	**3 818 234.20**	**7 115.25**	**4 036 100**	**7 300**	**4 001 218.65**	**8 415.20**
130 Mietzinse		1 500.—		1 500		1 500.—
310 Erlös aus Drucksachen und Materialien		1 958.85		500		1 340.60
354 Naturalienrückerstattung für Dienstwohnungen		3 656.40		5 300		5 574.60
426 Rekrutenaushebungen und Sanitarische Untersuchungskommission; Bundesbeiträge für fremde Rechnung		*180 518.05*		*200 000*		*197 007.40*
612 Besoldungen	3 192 641.25		3 388 800		3 388 724.35	
642 Arbeitgeberbeiträge	290 250.10		314 800		314 709.75	
644 Staatsbeiträge an Pensionskasse Personal bernischer Gemeinden	1 638.—		2 000		1 995.—	
651 Uniformenentschädigungen	1 575.—		2 000		1 403.50	
761 Verpflegung der Stellungspflichtigen	22 011.—		26 000		22 227.—	
770 Anschaffung von Mobilien	79 319.90		24 000		20 942.05	
771 Unterhalt der Mobilien	3 231.25		6 000		3 649.25	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	1 268.—		8 000		6 195.60	
799 Verschiedene Sachausgaben	173.50		500		135.55	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	25 981.55		32 000		30 906.95	
801 PTT-Gebühren	21 196.—		25 000		21 347.45	
810 Taggelder und Reiseauslagen	74 225.90		85 000		77 228.10	
820 Mietzinse	92 309.10		100 000		94 047.15	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	12 413.65		22 000		17 706.95	
906 Entschädigungen bei Aushebungen und Sanitarische Untersuchungskommission; Bundesbeiträge für fremde Rechnung	*180 518.05*		*200 000*		*197 007.40*	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction des affaires militaires**	**Bemerkungen – Observations**	
1705 Administration des arrondissements		
130 Loyers		
310 Vente d'imprimés et de matériaux		
354 Remboursement pour prestations en nature, appartements de service		
426 Frais du recrutement de la Commission de visite sanitaire; subventions fédérales pour le compte de tiers	*426. Siehe Konto 906.*	*Voir compte 906.*
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
644 Subside de l'Etat à la caisse de retraite pour le personnel des communes bernoises	644. Betrifft einige nebenamtliche Sektionschefs.	Concerne chefs de section à temps partiel.
651 Indemnités d'uniformes		
761 Subsistance des hommes lors du recrutement		
770 Acquisition du mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, cartes, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
906 Indemnités lors de recrutements et commissions de visite sanitaire; subventions fédérales pour le compte de tiers	*906. Siehe Konto 426.*	*Voir compte 426.*

Militärdirektion	Rechnung – Compte 1980		Voranschlag – Budget 1981 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1981	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1710 Kriegskommissariat	**18 904 147.25**	**17 367 239.35**	**20 149 500**	**18 089 700**	**19 046 438.55**	**17 102 581.85**
310 Erlös aus Material		531 284.25		510 000		636 729.—
313 Erlös aus Konfektion der Bekleidung und Ausrüstung		13 431 110.40		14 000 000		12 973 391.60
350 Einnahmen aus Automobilbetrieb		34 173.80		40 000		59 727.45
354 Naturalienrückerstattung für Dienstwohnungen		4 695.—		4 700		4 695.—
357 10 Kostenrückerstattung des Bundes für den Unterhalt der Bekleidung und Ausrüstung		431 760.30		520 000		327 841.90
11 Vergütung der Suva und Militärversicherung für Unfälle und Krankheit		52 282.75		10 000		26 552.10
12 Rückerstattung von Besoldungen und Reisespesen		2 817 884.10		2 960 000		2 998 365.15
13 Kostenrückerstattung für die Wäscherei		13 372.15		15 000		12 456.70
359 Sonstige Einnahmen		50 676.60		30 000		62 822.95
612 Besoldungen	4 207 239.—		4 482 000		4 455 279.30	
641 Unfallversicherung	51 777.65		60 000		55 288.30	
642 Arbeitgeberbeiträge	509 450.95		563 200		563 108.05	
651 Dienstkleider und Uniformentschädigungen	2 190.35		3 500		3 409.80	
704 Unterhalt der Gebäude und Umschwung	34 813.30		30 000		29 109.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten, Instrumenten und Werkzeugen	214 722.80		270 000		269 361.80	
771 Unterhalt der Mobilien	11 321.40		14 000		8 364.05	
790 Automobilbetrieb	179 999.—		200 000		199 999.95	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	978.70		1 500		1 031.60	
799 Verschiedene Sachausgaben	151.20		300		157.50	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	11 451.05		32 000		19 213.—	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	87 751.85		77 000		68 714.55	
810 Taggelder und Reiseauslagen	39 012.60		50 000		46 894.30	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	96 265.35		70 000		63 622.25	
860 10 Ausgaben für Konfektion der Bekleidung und Ausrüstung	12 835 359.95		13 400 000		12 590 026.25	
11 Ausgaben für den Unterhalt der Bekleidung und Ausrüstung	563 752.40		700 000		508 782.—	
12 Kosten für die Unterbringung des Korpsmaterials der kantonalen Truppen	42 010.—		175 000		147 700.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	15 106.70		18 000		14 805.20	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	793.—		3 000		1 571.65	

Direction des affaires militaires	Bemerkungen – Observations	
1710 Commissariat des guerres		
310 Recettes provenant de la vente de matériel	310. Diese Einnahmen werden in die Abrechnung mit dem Bund einbezogen. Siehe auch Konten 357 10 und 860 11.	Ces recettes sont englobées dans le décompte avec la Confédération. Cf. aussi comptes 357 10 et 860 11.
313 Recettes provenant de la confection d'objets d'habillement et d'équipement	313. Siehe Konto 860 10.	Voir compte 860 10.
350 Recettes provenant du service des automobiles		
354 Remboursement de prestations en nature pour logements de service		
357 10 Remboursement par la Confédération des frais de l'entretien de l'habillement et de l'équipement	357 10. Siehe die Konten 310 und 860 11.	Voir les comptes 310 et 860 11.
11 Prestations pour des accidents et maladie		
12 Remboursement de traitements et indemnités de déplacement	357 12. Für Ausgaben bei den Konten 612 und 810 für den Unterhalt der Bekleidung und Ausrüstung.	Dépenses sous comptes 612 et 810 pour l'entretien de l'habillement et de l'équipement.
13 Remboursement de frais pour la lessiverie		
359 Autres recettes	359. Einnahmen für Reparaturen, die nicht in die Abrechnung mit dem Bund einbezogen werden.	Recettes pour réparations n'ayant pu être englobées dans le décompte avec la Confédération.
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
642 Contributions de l'employeur		
651 Vêtements de service et indemnités d'uniformes		
704 Entretien des bâtiments et des aisances		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
797 Livres, cartes, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Siehe Konto 357 12.	Voir compte 357 12.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 10 Frais de la confection de l'habillement et de l'équipement	860 10. Siehe Konto 313.	Voir compte 313.
11 Frais pour l'entretien de l'habillement et de l'équipement	860 11. Siehe die Konten 310 und 357 10.	Voir comptes 310 et 357 10.
12 Frais pour le logement du matériel de corps des troupes cantonales	860 12. Nettorechnung. Die Leistung des Bundes ist abgezogen.	Chiffres nets. La contribution de la Confédération est déjà déduite.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		

Militärdirektion	Rechnung – Compte 1980		Voranschlag – Budget 1981 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1981	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1715 Kasernenverwaltung	**1 172 494.15**	**1 060 952.80**	**1 197 500** *4 421.—*	**1 097 000**	**1 162 618.80**	**1 045 595.15**
135 Entschädigung für die Benützung von Militärgebäuden		862 727.90		815 000		835 846.65
354 Naturalienrückerstattung für Dienstwohnungen		6 091.20		6 000		6 091.20
357 Kostenrückerstattungen		188 476.70		275 000		201 517.70
359 Sonstige Einnahmen		3 657.—		1 000		2 139.60
612 Besoldungen	667 213.45		716 100		714 037.40	
642 Arbeitgeberbeiträge	63 500.05		70 600		70 560.80	
704 Unterhalt der Gebäude	15 343.95		17 000		16 833.—	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	62 000.—		30 000		29 881.05	
763 Nahrung der Arrestanten	2 828.—		6 000		790.—	
770 Anschaffung von Mobilien	23 941.20		25 000 *4 421.—*		29 421.—	
771 Unterhalt der Mobilien	6 935.70		7 000		6 800.30	
799 Verschiedene Sachausgaben	850.50		1 500		989.30	
800 Büroauslagen	1 967.50		2 000		1 420.35	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 796.80		2 000		1 316.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	325 998.70		320 000		290 470.50	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	118.30		300		99.10	

Direction des affaires militaires	Bemerkungen – Observations	
1715 Administration des casernes		
135 Indemnités pour l'utilisation des bâtiments militaires	135. Inbegriffen die Leistung des Bundes für Verzinsung und Rückvergütungen für Erneuerungen.	Y compris contribution de la Confédération au service des intérêts et remboursements pour rénovations.
354 Remboursement de prestations en nature pour logements de service		
357 Remboursement de frais	357. Siehe Konten 704, 760, 771 und 822.	Voir comptes 704, 760, 771 et 822.
359 Autres recettes		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
704 Entretien des bâtiments		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
763 Nourriture des hommes aux arrêts		
770 Acquisition de mobilier	770. Anschaffung von Klappbetten für die Arrestzellen.	Acquisition de lits pliants pour les cellules d'arrêt.
771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
899 Autres frais d'administration		

Militärdirektion	Rechnung – Compte 1980		Voranschlag – Budget 1981 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1981	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1720 Militärpflichtersatzverwaltung	**789 204.75**	**2 123 697.70**	**828 800**	**2 020 000**	**776 997.90**	**2 081 398.95**
244 Anteil am eidg. Militärpflichtersatz		2 091 404.65		2 000 000		2 037 757.15
358 Auferlegte Kosten		32 293.05		20 000		43 641.80
612 Besoldungen	594 170.55		637 200		607 397.15	
642 Arbeitgeberbeiträge	62 070.—		69 600		66 038.80	
770 Anschaffung von Mobilien	4 794.10		11 500		11 470.50	
771 Unterhalt der Mobilien	24 820.20		30 000		26 213.75	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	4 884.20		6 500		5 928.50	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	81 449.75		50 000		44 577.85	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	9 765.60		12 000		10 220.80	
810 Taggelder und Reiseauslagen	7 250.35		12 000		5 150.55	

Direction des affaires militaires	Bemerkungen – Observations
1720 Administration de la taxe militaire	
244 Part du canton à la taxe militaire fédérale	244. Der Kantonsanteil am eidgenössischen Militärpflichtersatz beträgt für 1981 wiederum 20%. Die Einnahmen betreffen die Veranlagung 1980. Der rückerstattete Pflichtersatz und die Bevorzugsprovision an die Sektionschefs sind diesem Konto direkt belastet worden.
358 Frais prononcés	
612 Traitements	
642 Contributions de l'employeur	
770 Acquisition du mobilier	
771 Entretien du mobilier	
797 Livres, revues et journaux	
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	
801 Taxes des PTT et frais de transport	
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	

La quote-part du canton à la taxe militaire fédérale est de 20% pour 1981. Les recettes concernent la taxation pour 1980. Les taxes militaires remboursées et les commissions versées aux chefs de section pour la perception ont été débitées directement à ce compte.

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Militärdirektion**	**Rechnung – Compte 1980**		**Voranschlag – Budget 1981** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1981**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1725/26 Amt für Zivilschutz und Ausbildungszentrum Lyss	**12 320 544.15**	**436 662.60**	**9 579 600** *555 922.85*	**533 600**	**10 046 673.40**	**825 778.95**
1725 Amt für Zivilschutz	**11 666 551.30**	**35 381.—**	**8 766 100** *504 969.80*	**17 600**	**9 209 579.95**	**222 390.90**
354 Naturalienrückerstattung des Personals		2 439.60		2 600		2 054.40
357 Kostenrückerstattungen		32 941.40		15 000		220 336.50
426 10 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		*16 299 936.—*		*24 000 000*		*16 669 546.—*
11 Dito für Material und Kurse		*2 650 076.50*		*3 800 000*		*3 164 911.90*
456 Gemeindebeiträge für fremde Rechnung		*749 414.25*		*1 000 000*		*1 402 715.20*
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der kantonalen Zivilschutzkommission und der kantonalen Sanitarischen Untersuchungskommission	1 432.20		4 000		2 143.20	
612 Besoldungen	2 183 564.90		2 510 600		2 490 033.30	
642 Arbeitgeberbeiträge	220 723.95		286 000		285 995.60	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	1 226.—		1 500		1 353.—	
770 Anschaffung von Mobilien	14 816.95		30 000		26 796.75	
771 Unterhalt der Mobilien	2 665.45		4 000		1 279.15	
790 Automobilbetrieb	2 446.45		3 000		2 627.10	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	643.90		1 500		590.40	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	16 973.40		40 000		29 379.85	
801 PTT-Gebühren	18 874.60		22 000		17 564.30	
810 Taggelder und Reiseauslagen	23 517.65		25 000		24 471.20	
820 Mietzinse	104 007.60		110 000		104 007.60	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	14 405.90		25 000		16 296.20	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	2 045.40		2 500		1 846.70	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	42.—		1 000		239.80	
906 10 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	*16 299 936.—*		*24 000 000*		*16 669 546.—*	
11 Dito für Kurse und Material	*2 650 076.50*		*3 800 000*		*3 164 911.90*	
916 Gemeindebeiträge für fremde Rechnung, Kurse und Material	*749 414.25*		*1 000 000*		*1 402 715.20*	
936 Staatsbeiträge an Gemeinden für Material, Kurse und Einrichtungen	1 464 695.95		1 700 000 *504 969.80*		2 204 969.80	
946 Staatsbeiträge für den baulichen Zivilschutz	7 594 469.—		4 000 000		3 999 986.—	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction des affaires militaires**	**Bemerkungen – Observations**	
1725/26 Office de la protection civile et Centre d'instruction à Lyss		
1725 Office de la protection civile		
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursements de frais	357. Mehr Taggeldrückerstattungen.	Davantage de remboursement de jetons de présence.
426 10 Subventions fédérales pour le compte de tiers; protection civile	*426 10 und 11. Siehe die Konten 906 10 und 11.*	*Voir les comptes 906 10 et 11.*
11 Idem pour cours et matériel		
456 Subventions des communes pour le compte de tiers	*456. Siehe Konto 916.*	*Voir compte 916.*
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission cantonale de protection civile et de la Commission cantonale de visite sanitaire		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
651 Vêtements et équipements de service		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
797 Livres, cartes, revues et journaux		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
906 10 Subventions fédérales pour le compte de tiers	*906 10 und 11. Siehe die Konten 426 10 und 11.*	*Voir les comptes 426 10 et 11.*
11 Idem pour cours et matériel		
916 Subventions des communes pour le compte de tiers	*916. Siehe Konto 456.*	*Voir compte 456.*
936 Subventions de l'Etat aux communes pour matériel, cours et installations		
946 Subventions de l'Etat pour les constructions de la protection civile		

Militärdirektion	Rechnung – Compte 1980		Voranschlag – Budget 1981 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1981	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1726 Ausbildungszentrum Lyss	**653 992.85**	**401 281.60**	**813 500** *50 953.05*	**516 000**	**837 093.45**	**603 388.05**
135 Entschädigung für die Benützung der Anlagen		188 635.—		180 000		159 449.30
359 Sonstige Einnahmen		—		1 000		900.—
406 Bundesbeiträge für eigene Rechnung		212 646.60		335 000		443 038.75
612 Besoldungen	94 096.05		99 000		98 939.80	
642 Arbeitgeberbeiträge	7 609.30		9 500		8 507.70	
704 Unterhalt der Gebäude	1 922.55		5 000		2 275.95	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstung	6 934.—		13 000		9 326.50	
770 Anschaffung von Mobilien	24 894.75		46 000		41 565.70	
771 Unterhalt der Mobilien	946.15		5 000		2 974.70	
790 Automobilbetrieb	2 098.50		3 000		1 900.95	
798 Kosten kantonaler Kurse und Rapporte	456 669.45		550 000 *50 953.05*		600 953.05	
800 Büroauslagen	2 367.—		5 000		4 561.55	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	6 052.80		12 000		6 713.35	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	50 402.30		66 000		59 374.20	

Direction des affaires militaires	Bemerkungen – Observations	
1726 Centre d'instruction à Lyss		
135 Indemnités pour l'utilisation des installations	135. Schwächere Belegung der Anlagen durch den Bund als vorgesehen.	La Confédération a utilisé les installations moins souvent que prévu.
359 Autres recettes		
406 Subvention fédérale pour le compte de l'Etat	406. Siehe Konto 798.	Voir compte 798.
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
704 Entretien des bâtiments		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
798 Frais pour cours et rapports cantonaux	798. Siehe Konto 406. Mehrkosten wegen Umstellung der Instruktorenentschädigung von Funktionsvergütung auf Taggeld.	Voir compte 406. Frais supplémentaires dus au fait que l'indemnité des instructeurs est payée sous forme de jetons de présence et non plus d'indemnités de fonction.
800 Frais de bureau		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		

Militärdirektion	Rechnung – Compte 1980		Voranschlag – Budget 1981 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1981	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1730 Zentralstelle für Katastrophenhilfe und Gesamtverteidigung	**287 031.—**	—	**319 000** *13 892.60*	—	**319 643.10**	—
612 Besoldungen	237 175.95		261 100		248 453.95	
642 Arbeitgeberbeiträge	24 742.50		29 600		29 552.15	
770 Anschaffung von Mobilien	5 992.15		6 000		5 901.40	
771 Unterhalt der Mobilien	779.—		2 000 *1 789.—*		3 789.—	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	1 984.—		3 000		2 827.60	
798 Kosten kantonaler Kurse und Rapporte	6 998.95		4 000 *2 879.45*		6 879.45	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	5 996.05		8 000 *6 500.30*		14 500.30	
801 PTT-Gebühren	966.80		1 000		950.20	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 372.80		3 500		3 384.40	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	—		500 *2 723.85*		3 223.85	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	22.80		300		180.80	

Direction des affaires militaires	Bemerkungen – Observations	
1730 Service central des secours en cas de catastrophes et pour la défense globale		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier	771. Ersatz von Batterien eines Ladegerätes.	Remplacement des batteries d'un appareil rechargeur.
797 Livres, cartes, revues et journaux		
798 Frais pour cours et rapports cantonaux	798. Zusätzliche Kurse für zivile Stäbe.	Cours supplémentaires pour états-majors civils.
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Unvorhergesehene Datenerfassung.	Saisie de données imprévue.
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Tankrevision.	Révision de citerne.
899 Autres frais d'administration		

Kirchendirektion	Rechnung – Compte 1980		Voranschlag – Budget 1981 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1981	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
18 Kirchendirektion	**42 893 856.20**	**3 371 536.55**	**46 795 400**	**3 348 300**	**45 433 393.95**	**3 475 746.35**
1800 Verwaltung	**234 301.15**	**60 541.95**	**285 200**	**60 600**	**257 488.80**	**60 478.10**
310 Erlös aus Drucksachen		541.95		600		478.10
357 Kostenrückerstattungen		60 000.—		60 000		60 000.—
612 Besoldungen	202 482.75		237 600		220 192.10	
642 Arbeitgeberbeiträge	20 470.25		30 100		23 085.45	
770 Anschaffung von Mobilien	2 490.—		4 000		3 996.50	
797 Bücher und Zeitschriften	996.05		1 000		1 000.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 285.50		1 500		1 485.75	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 217.40		5 000		3 847.55	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 855.80		3 000		2 283.70	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 503.40		2 500		1 597.75	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	—		500		—	
949 Staatsbeitrag an Pfrundloskäufe	—		—		—	

Direction des cultes	Bemerkungen – Observations	
18 Direction des cultes	VA-Aufwand – VF-charge	VA-Ertrag – VF-revenu
	—	—
1800 Administration	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 8 613 630.60, davon 1981 = Fr. 893 675.80.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: 8 613 630 fr. 60 dont en 1981 = 893 675 fr. 80.
310 Vente d'imprimés		
357 Remboursements de frais	357. Betrifft die Rückerstattung des Finanzausgleichsfonds der evangelisch-reformierten Kirchgemeinden für Verwaltungskosten (gemäss RRB vom 23. 12. 1975).	Concerne le remboursement du fonds financier de compensation des communes des Eglises évangéliques-réformées pour les frais d'administration (selon ACE du 23. 12. 1975).
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
770 Acquisition de mobilier		
797 Livres et revues		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
899 Autres frais d'administration		
949 Rachat de domaines curiaux, contribution de l'Etat		

Kirchendirektion	Rechnung – Compte 1980		Voranschlag – Budget 1981 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1981	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1801 Reformierte Kirche	**35 204 291.45**	**2 927 308.95**	**38 351 800**	**2 903 000**	**37 387 866.65**	**3 026 839.20**
250 Prüfungs- und Aufnahmegebühren		6 900.75		8 000		8 800.—
354 Naturalienrückerstattungen		2 765 880.60		2 800 000		2 824 301.30
357 Kostenrückerstattungen		154 527.60		95 000		193 737.90
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Prüfungskommission	13 433.85		22 000		19 854.—	
612 Besoldungen	29 906 789.65		32 608 300		31 726 423.65	
642 Arbeitgeberbeiträge	3 196 759.15		3 628 100		3 628 003.15	
652 Wohnungsentschädigungen	1 076 512.75		1 150 000		1 097 014.75	
653 Heizentschädigungen	401 053.90		420 000		401 994.—	
654 Loskauf von der Wohnungsentschädigungspflicht	265 500.—		160 000		160 000.—	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	600.—		600		591.60	
799 Verschiedene Sachausgaben	12.60		300		—	
800 Druckkosten	2 356.—		2 500		447.50	
810 Taggelder und Reiseauslagen	4 000.—		—		—	
941 10 Staatsbeiträge an die evangelisch-reformierte Kirche	261 273.—		280 000		273 822.70	
11 Staatsbeitrag an den reformierten Gottesdienst in Solothurn	—		—		—	
12 Staatsbeitrag an die Kirchlich-theologische Schule Bern	76 000.55		80 000		79 715.30	

Direction des cultes	Bemerkungen – Observations	
1801 Eglise réformée		
250 Emoluments d'examens et d'admissions		
354 Remboursements pour prestations en nature		
357 Remboursements de frais	357. Betrifft Besoldungsrückerstattungen durch Kirchgemeinden.	Concerne remboursement de traitements par des paroisses.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission des examens		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
652 Indemnités de logement		
653 Indemnités de chauffage		
654 Rachat de l'industrie de logement	654. Es fand ein Loskauf statt.	Rachat.
797 Livres, cartes, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais d'impression		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
941 10 Subvention de l'Etat en faveur de l'Eglise réf. évang.		
11 Subvention de l'Etat en faveur du culte protestant de Soleure		
12 Contribution de l'Etat à l'Ecole préparatoire de théologie, Berne		

Kirchendirektion	Rechnung – Compte 1980		Voranschlag – Budget 1981 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1981	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1802 Römisch-katholische Kirche	**7 098 749.45**	**353 445.65**	**7 713 000**	**354 500**	**7 402 667.10**	**357 129.05**
250 Prüfungs- und Aufnahmegebühren		175.—		500		175.—
354 Naturalienrückerstattungen		345 555.—		346 000		353 076.45
357 Kostenrückerstattungen		7 715.65		8 000		3 877.60
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Prüfungskommission	—		1000		167.—	
612 Besoldungen	5 470 438.95		5 914 300		5 715 204.50	
630 Leibgedinge	791 642.80		830 000		790 745.85	
642 Arbeitgeberbeiträge	537 228.55		654 700		597 919.15	
652 Wohnungsentschädigungen	214 491.60		220 000		214 491.65	
653 Heizentschädigungen	51 600.—		55 000		50 400.—	
800 Druckkosten	464.20		1 000		—	
941 10 Staatsbeitrag an die Diözesanunkosten	25 883.35		30 000		26 738.95	
11 Staatsbeitrag an die Pastoration der Patienten in Montana	1 000.—		1 000		1 000.—	
12 Staatsbeitrag an das Universitätspfarramt	6 000.—		6 000		6 000.—	

Direction des cultes	Bemerkungen – Observations
1802 Eglise catholique romaine 250 Emoluments d'examens et d'admissions 354 Remboursements pour prestations en nature 357 Remboursements de frais 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission des examens 612 Traitements 630 Pensions de retraite 642 Contributions de l'employeur 652 Indemnités de logement 653 Indemnités de chauffage 800 Frais d'impression 941 10 Subvention de l'Etat aux frais diocésains 11 Subvention de l'Etat aux frais de pastoration des malades à Montana 12 Subvention de l'Etat à la paroisse universitaire	

Kirchendirektion	Rechnung – Compte 1980		Voranschlag – Budget 1981 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1981	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1803 Christkatholische Kirche	**356 514.15**	**30 240.—**	**445 400**	**30 200**	**385 371.40**	**31 300.—**
250 Prüfungs- und Aufnahmegebühren		—		200		100.—
354 Naturalienrückerstattungen		30 240.—		30 000		31 200.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Prüfungskommission	454.—		1 000		400.60	
612 Besoldungen	314 237.20		393 200		337 115.70	
642 Arbeitgeberbeiträge	32 383.35		41 600		38 823.85	
653 Heizentschädigungen	3 600.—		3 600		3 600.—	
800 Druckkosten	839.60		1 000		431.25	
941 Staatsbeitrag an die Besoldung des Bischofs	5 000.—		5 000		5 000.—	

Direction des cultes	Bemerkungen – Observations
1803 Eglise catholique chrétienne 250 Emoluments d'examens et d'admissions 354 Remboursements pour prestations en nature 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission des examens 612 Traitements 642 Contributions de l'employeur 653 Indemnités de chauffage 800 Frais d'impression 941 Subvention de l'Etat au traitement de l'évêque	

Finanzdirektion	Rechnung – Compte 1980		Voranschlag – Budget 1981 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1981	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
19 Finanzdirektion		**1 516 234 243.68**		**1 519 943 800**		**1 556 670 798.36**
	230 990 814.77		**209 196 000**		**195 201 509.77**	
			1 911 533.30			**3 933 836.—**
1900 Sekretariat		**5 415 715.95**		**3 011 200**	**5 237 083.75**	
	4 747 592.30		**4 861 000**			
			748 320.25			
232 Billettsteuern		2 199 701.90		—		—
250 Gebühren		1 145.80		200		—
263 Einnahmen aus Salzregal		3 055 241.—		3 000 000		3 377 542.—
353 Erbloser Nachlass		146 032.35		5 000		37 638.75
357 Kostenrückerstattungen		13 594.90		6 000		518 655.25
612 Besoldungen	548 107.65		602 100		595 056.30	
642 Arbeitgeberbeiträge	67 196.40		65 500		65 172.35	
770 Anschaffung von Mobilien	4 000.—		4 000		2 633.15	
771 Unterhalt der Mobilien	2 000.—		3 000		1 889.90	
790 Automobilbetrieb	5 728.—		7 000		5 860.—	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	1 519.80		2 500		2 060.70	
799 Verschiedene Sachausgaben	174.90		400		109.40	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	6 270.75		7000		6 554.25	
801 PTT-Gebühren	3 188 832.20		3 290 000		3 641 488.55	
			351 488.55			
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 958.—		3 500		1 539.10	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	34 003.90		35 000		30 552.60	
831 Entschädigung an Dritte für Gutachten und Studien	—		50 000		17 380.20	
832 Rechtskosten	—		1 000		2 259.10	
			1 259.10			
893 Sachversicherungsprämien	261 422.40		240 000		302 772.60	
			62 772.60			
894 Unvorhergesehenes	293 683.80		300 000		3 721.75	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	32 694.50		80 000		55 233.80	
942 Staatsbeiträge für Sozialwerke und an die Entwicklungshilfe	100 000.—		150 000		150 000.—	
945 Staatsbeiträge an Dritte, Volkswirtschaft (Beteiligungen)	200 000.—		20 000		352 800.—	
			332 800.—			

Direction des finances	Bemerkungen – Observations	
19 Direction des finances	VA-Aufwand – VF-charge **105 001 896.10**	VA-Ertrag – VF-revenu **104 724 261.79**
1900 Secrétariat		
232 Taxes sur les spectacles	232. Die Billettsteuer ist aufgehoben.	La taxe sur les spectacles est supprimée.
250 Emoluments		
263 Recettes provenant de la régie des sels	263. Auf 1. 10. 1975 trat die interkantonale Salzverkaufsordnung in Kraft. Der Salzhandel wird von diesem Zeitpunkt an durch die Vereinigten Schweizerischen Rheinsalinen besorgt. Bei nebenstehenden Einnahmen handelt es sich somit um den entsprechenden Ablieferungsanteil.	Depuis le 1. 10. 1975, la vente du sel est réglée par une ordonnance intercantonale confiant la vente du sel aux salines suisses du Rhin. Les recettes ci-contre représentent donc la quote-part du canton.
353 Successions en déshérence		
357 Remboursement de frais	357. Ablieferung von Privatgesprächstaxen. Inbegriffen restliche Billettsteuerablieferungen. Siehe auch Bemerkungen bei Konto 1900 232.	Remboursement de taxes téléphoniques pour communications privées. Y compris reste de la taxe sur les spectacles. Voir aussi remarques au compte 1900 232.
612 Traitements		
642 Contributions de l'emloyeur		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT	801. Telefongebühren Fr. 553 314.25 (Vorjahr Fr. 483 832.20), Pauschalfrankatur Fr. 3 088 174.30 (Vorjahr Franken 2 705 000.—) inkl. Pauschalfrankatur für den ratenweisen Steuerbezug.	Taxes téléphoniques 553 314 fr. 25 (année précédente 483 832 fr. 20), affranchissements à forfait 3 088 174 fr. 30 (année précédente 2 705 000 fr.), y compris affranchissements à forfait pour la perception des impôts par tranche.
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
831 Indemnités à des tiers pour expertises et études		
832 Frais judiciaires		
893 Primes d'assurance (objets)		
894 Imprévu		
899 Autres frais d'administration	899. Jahresbeiträge an die Koordinations- und Beratungsstelle der Finanzdirektorenkonferenz, Schweizerische Informatikkonferenz und Stiftung für eidgenössische Zusammenarbeit.	Contributions annuelles aux offices de coordination et d'information de la Conférence des directeurs des finances, à la Conférence suisse de l'informatique et à la Fondation pour la collaboration confédérale.
942 Subventions de l'Etat à l'aide au développement et pour des œuvres sociales	942. Beiträge an Rotes Kreuz und andere Hilfswerke.	Contributions à la Croix-Rouge et à d'autres œuvres d'assistance.
945 Subventions de l'Etat à des tiers, économie publique (participations)	945. Nachkredit wegen Erhöhung der Aktienkapitalbeteiligung bei der Swissair. Nicht mehr benötigte Kreditrückstellungen von **Fr. 2317.15** konnten über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht werden. Auf dem ausgerichteten Darlehensanteil an die Bernische Stiftung für Agrarkredite wurde eine Wertberichtigung vorgenommen, **Fr. 5 000 000.—, VA-Aufwand 060.**	Crédit supplémentaire en raison de l'augmentation de la participation au capital-actions de la Swissair. Des provisions de crédit de **2317 fr. 15** devenues inutiles ont pu être éliminées par **VF-revenu 0202.** On a procédé à une réévaluation de la part du prêt accordé à la Fondation bernoise pour les crédits agricoles, réévaluation de l'ordre de **5 000 000 fr., VF-charge 060.**

Finanzdirektion	Rechnung – Compte 1980		Voranschlag – Budget 1981 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1981	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1905 Kantonsbuchhalterei	**114 933 929.66**	**109 511 444.17**	**70 555 200**	**71 241 000**	**65 560 229.27**	**93 928 899.45**
101 Zinsen von Eisenbahndarlehen		1 122 500.—		1 100 000		1 121 000.—
102 Dividenden von Aktien und Anteilscheinen		7 238 260.—		7 280 000		7 291 748.—
103 Dividenden von Aktien der Eisenbahn-, Schiffahrts- und Luftfahrtskapitalien		2 127 381.—		2 086 000		2 127 381.—
110 Zins des Dotationskapitals der Kantonalbank		14 000 000.—		12 250 000		14 000 000.—
111 Zins des Dotationskapitals der Hypothekarkasse		8 050 000.—		7 475 000		8 050 000.—
112 Zinsen von Darlehen für Wohnbauten		3 868.05		5 000		4 341.15
120 Zinsen von Vorschüssen, Kontokorrenten und Depots		9 231 802.84		5 500 000		12 091 957.07
121 Verzugszinsen		1 884 007.33		2 000 000		1 771 535.98
243 Provision aus Verrechnungssteuerertrag		25 816 972.15		22 000 000		35 651 563.10
245 Anteil an der eidgenössischen Stempelabgabe		20 153 499.35		—		—
247 Anteil am Ertrag des eidgenössischen Alkoholmonopols		18 137 770.—		—		—
248 Anteile an eidg. Bussen		31 324.65		—		—
271 Erlös aus Konfiskationen		5 378.80		200		54 457.35
302 Anteil am Ertrag der Schweizerischen Nationalbank		732 828.—		732 800		732 828.—

Direction des finances	Bemerkungen – Observations	
1905 Service cantonal de comptabilité		
101 Intérêts des prêts des chemins de fer		
102 Dividendes des actions et des parts sociales		
103 Dividendes d'actions des capitaux des chemins de fer, de la navigation et de l'aviation		
110 Intérêt du capital de dotation de la Banque cantonale	110. 8% Zins auf Fr. 175 Mio.	8% d'intérêts sur 175 millions de francs.
111 Intérêt du capital de dotation de la Caisse hypothécaire	111. 7% Zins auf Fr. 115 Mio.	7% d'intérêts sur 115 millions de francs.
112 Intérêts des prêts en faveur de la construction de maisons d'habitation	112. Die Anteile des Bundes werden direkt aus nebenstehendem Konto bezahlt.	Les quotes-parts de la Confédération sont versées directement du compte ci-contre.
120 Intérêts d'avances, de comptes courants et de dépôts	120. Mehreingang im Vergleich zum Voranschlag, vor allem weil die Zinsen aus Fonds und Bankengeldern auf diesem, statt auf Konto 515 vereinnahmt werden mussten (Fr. 5,5 Mio). Diese Buchung musste vorgenommen werden, weil bei Konto 513 sonst ein Habensaldo entstanden wäre. Die Festgelder warfen rund 4,8 Mio Fr. ab. Der Lehrmittelverlag leistete einen Zins von Fr. 35 016.—.	Par rapport au budget, davantage d'entrées dues principalement au fait que les intérêts sur les dépôts bancaires (5,5 mio de fr.) ont été comptabilisés sur ce compte et non sur le compte 515, afin d'éviter que ce dernier compte n'accuse un solde créditeur. Les avoirs bloqués ont rapporté env. 4,8 mio de francs. Intérêts versés par la Librairie d'Etat: 35 016 francs.
121 Intérêts moratoires	121. Auf Steuern (Nettorechnung).	Sur impôts (compte de résultats nets).
243 Provision constituée par le rendement de l'impôt anticipé	243. Mehr Verrechnungssteuerertrag wegen höherer Zinssätze.	Augmentation du rendement de l'impôt anticipé en raison de la hausse des taux d'intérêts.
245 Part au produit du timbre fédéral	245. Fällt weg im Rahmen der Sparmassnahmen des Bundes.	Supprimé, dans le cadre des mesures d'économie de la Confédération.
247 Part au produit du monopole de l'alcool	247. Dito.	Idem.
248 Part aux amendes fédérales	248. Dito.	Idem.
271 Produit des confiscations		
302 Part au bénéfice de la Banque nationale	302. Verbuchung nach effektiver Einzahlung. Betrifft Ertragsanteil für 1980. Errechnet auf Basis der Volkszählung 1970 (80 Rp. pro Kopf der Bevölkerung).	Comptabilisation selon versements effectifs. Concerne la part du revenu pour 1980. Calculé sur la base du recensement 1970 (80 ct. par tête d'habitant).

Finanzdirektion	Rechnung – Compte 1980		Voranschlag – Budget 1981 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1981	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1905 Kantonsbuchhalterei (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
357 Kostenrückerstattung aus Spitalsteuerzehntel		—		9 800 000		9 813 750.—
359 1 Sonstige Einnahmen		558 936.95		502 000		762 667.70
2 Dito (Abnahme der Debitoren)		416 915.05		510 000		455 670.10
500 Verzinsung der Staatsanleihen	56 118 104.15		58 000 000		57 339 895.80	
512 Verzinsung der gerichtlichen Geldhinterlagen und Depots	126 273.85		300 000		198 308.40	
515 Zinsausgaben und Skonti	372 665.50		1 000 000		774 670.78	
530 1 Einlage in den Tilgungsfonds mit Anleihen, die nicht mit einer Annuität behaftet sind	50 998 375.—		1 000 000		999 240.—	
5 Tilgungen auf Anleihen	3 500 000.—		3 500 000		3 500 000.—	
540 Kommission für die Einlösung von Coupons und Obligationen	297 709.25		500 000		350 520.35	
541 Anleihenskosten	360 559.10		1 000 000		48 220.90	
542 Depotgebühren auf Wertschriften	20 000.—		20 000		20 000.—	

Direction des finances	Bemerkungen – Observations	
1905 Service cantonal de comptabilité (suite)		
357 Restitution de frais provenant du dixième de l'impôt en faveur des hôpitaux	357. Betrifft Rückerstattungen gemäss Spitalgesetz vom 2. 12. 1973, in Anwendung von Artikel 72. Für 1979 und auch 1980 lagen noch nicht alle Abrechnungen vor. Der entsprechende Beschluss (RRB) wurde am 10. 2. 1981 gefasst, und die Verbuchung des Staatsanteils konnte somit erst 1981 erfolgen.	Concerne remboursements selon la loi sur les hôpitaux du 2. 12. 1973 en application de l'article 72. Il manque encore des décomptes pour 1979, ainsi que pour 1980. L'arrêté qui s'y rapporte (ACE) a été pris le 10. 2. 1981, les parts de l'Etat n'ont donc pu être portées en compte qu'en 1981.
359 1 Autres recettes **2** Idem (diminution des comptes débiteurs)	359 1. Betrifft verschiedene kleinere Einnahmen. Inbegriffen Fr. 590 000.— für den Verkauf von BKW-Aktien.	Concerne diverses recettes mineures. Y compris 590 000 fr. pour la vente d'actions FMB.
	359 2. **Fr. 76 170.10** stellen den restlichen Saldo aus der Abnahme der Debitoren, abzüglich Abnahme der Kreditoren (Anteile des Bundes), dar in bezug auf Kapitalrückzahlungen von Wohnbaudarlehen. **Fr. 378 500.—** betreffen den Erlös des Nominalwertes aus dem Verkauf von 757 BKW-Aktien. Siehe auch Konto 530 1. **Fr. 1000.—** betreffen die Rückzahlung des Anteilscheines bei der Mostereigenossenschaft Münsingen. Die Beträge wurden über **VA-Aufwand 0501** als Abnahme der Beteiligungen und der Darlehen verbucht. Gleichzeitig konnte auch die vorhandene Wertberichtigung um **Fr. 378 500.—** und um **Fr. 1000.—** korrigiert werden, **VA-Ertrag 0202.**	Le montant de **76 170 fr. 10** représente le solde restant de la diminution des comptes débiteurs, moins la diminution des comptes créditeurs (parts fédérales) relatifs aux remboursements de prêts pour la construction de logements. **378 500 fr.** concernent le produit selon valeur nominale de la vente de 757 actions FMB. Voir aussi compte 530 1. **1000 fr.** concernent le remboursement du titre de participation à la coopérative des producteurs de cidre de Münsingen. Les montants ont été portés en compte par **VF-charge 0501** à titre de diminution des prêts et des participations. Parallèlement, la rectification de la valeur a été corrigée de **378 500 francs** et de **1000 francs, VF-revenu 0202.**
500 Intérêts des emprunts de l'Etat 512 Intérêts des consignations judiciaires et dépôts 515 Intérêts passifs et escomptes	515. Siehe die gemachten Bemerkungen bei Konto 120.	Voir remarque au compte 120.
530 1 Versement au fonds d'amortissements d'emprunts qui ne sont pas chargés d'annuités	530 1. Einlage des Verkaufserlöses von 757 BKW-Aktien mit Fr. 999 240.—.	Versement du produit de la vente de 757 actions FMB, soit 999 240 francs.
5 Amortissements d'emprunts	530 5. Die Anleihensschulden haben um nebenstehenden Betrag von **Franken 3 500 000.—** abgenommen, **VA-Ertrag 031.** Es betrifft folgende Anleihen: 1973 mit Fr. 500 000.—, 1974 mit Fr. 1 Mio, 1976 mit Fr. 1 Mio, 1977 mit Fr. 500 000.— und 1978 mit Fr. 500 000.—.	Les dettes d'emprunts ont diminué du montant de **3 500 000 fr.** ci-contre, **VF-revenu 031.** Cette diminution concerne les emprunts suivants: 1973 moins 500 000 fr., 1974 moins 1 000 000 fr., 1976 moins 1 000 000 fr., 1977 moins 500 000 fr. et 1978 moins 500 000 francs.
	Aus dem Schuldentilgungsfonds (siehe Konto 1905 985) erfolgte Rückzahlung des Anleihens von 1971 mit Fr. 35 Mio und die Amortisation der AHV-Anleihe 1973 mit Fr. 150 000.—.	Le fonds d'amortissement des dettes (voir aussi compte 1905 985) a servi à rembourser l'emprunt de 1971 de 35 mio de francs et à amortir l'emprunt AVS de 1973 de 150 000 francs.
	Dadurch Abnahme der Anleihensschulden um **Fr. 35 150 000.—, VA-Ertrag 031.**	D'où diminution des dettes d'emprunts de **35 150 000 fr., VF-revenu 031.**
540 Commission pour l'encaissement de coupons et obligations 541 Frais d'emprunts 542 Frais de dépôts des papiers-valeurs	541. Betrifft vor allem Kotierungsgebühren. Siehe auch Bemerkungen bei Konto 544.	Concerne pour l'essentiel les émoluments d'admission à la cote. Voir aussi remarques au compte 544.

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Finanzdirektion**	**Rechnung – Compte 1980**		**Voranschlag – Budget 1981** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1981**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1905 Kantonsbuchhalterei (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
544 Kursverluste auf Anleihensausgabe	1 125 000.—		3 000 000		400 000.—	
612 Besoldungen	553 349.—		601 000		600 948.40	
642 Arbeitgeberbeiträge	56 831.40		65 200		65 123.35	
770 Anschaffung von Mobilien	1 542.80		3 000		1 389.90	
771 Unterhalt der Mobilien	25 683.—		35 000		26 980.70	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	25 243.—		30 000		22 026.05	
801 PTT-Gebühren	1 352 372.81		1 500 000		1 212 685.14	
810 Taggelder und Reiseauslagen	220.80		1 000		219.50	
985 Ausgaben zulasten zweckbestimmter Fonds (Tilgungsfonds für Anleihen)	*5 150 000.—*		*150 000*		*35 150 000.—*	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction des finances**	**Bemerkungen – Observations**	
1905 Service cantonal de comptabilité (suite)		
544 Pertes de cours sur emprunt	544. Kursverluste auf neu aufgenommenen Anleihen.	Pertes de cours sur emprunts nouvellement contractés.
612 Traitements 642 Contributions de l'employeur 770 Acquisition de mobilier 771 Entretien du mobilier	771. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Même ordre de grandeur que l'année précédente.
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure 801 Taxes des PTT	801. Dito.	Idem.
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
985 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds d'amortissement d'emprunts)	*985. Rückzahlung eines Teiles der Anleihen von 1971 mit Fr. 35 Mio und Amortisationszahlung (Fr. 150 000.—) auf der AHV-Anleihe von 1973. Betrag wurde dem Schuldentilgungsfonds über VA 020 belastet.* Der Aktivüberschuss der Vermögensveränderungsrechnung = **Franken 38 277 574.10** wurde zur weiteren Tilgung des Fehlbetrages verwendet, **VA-Aufwand 080.** Auf dem Sperrkonto für das Kunstmuseum wurde durch die Hypothekarkasse ein Zins von **Fr. 229 230.20** gutgeschrieben, **VA-Ertrag 0102.** Auf ertragslosen Liegenschaften wird jährlich eine Abschreibung von 2% auf dem verbleibenden Liegenschaftsbestand vorgenommen. Sie beträgt **Fr. 2 773 020.—, VA-Aufwand 061.** Dazu wurde noch eine zusätzliche Abschreibung von **Fr. 6 Mio** vorgenommen, **VA-Aufwand 061.**	*Remboursement d'une partie d'un emprunt de 1971 de 35 mio de fr. et amortissement (150 000 fr.) de l'emprunt AVS 1973. Le montant a été mis à charge du Fonds d'amortissement des dettes, par VF 020.* L'excédent actif du compte des variations de fortune = **38 277 574 fr. 10** a servi à un nouvel amortissement du découvert, **VF-charge 080.** La caisse hypothécaire a inscrit un intérêt de **229 230 fr. 20** à l'avoir du compte bloqué du Musée des beaux-arts, **VF-revenu 0102.** Un amorissement annuel de 2% est effectué sur les immeubles sans rendement, sur la valeur des immeubles restants. Il s'élève à **2 773 020 fr., VF-charge 061.** On a procédé en outre à un amortissement supplémentaire de **6 mio de francs, VF-charge 061.**

Finanzdirektion	Rechnung – Compte 1980		Voranschlag – Budget 1981 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1981	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1910 Finanzkontrolle	**1 583 137.90**	**5 971.90**	**1 766 600** *790.55*	**4 500**	**1 618 686.85**	**8 065.—**
310 Erlös aus Drucksachen		2 101.90		2 000		3 805.—
357 Kostenrückerstattungen		3 870.—		2 500		4 260.—
612 Besoldungen	1 316 407.—		1 449 300		1 352 474.20	
642 Arbeitgeberbeiträge	135 438.25		159 300		159 224.65	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	3 895.—		20 000		2 490.—	
770 Anschaffung von Mobilien	40 983.45		15 000		11 862.75	
771 Unterhalt der Mobilien	4 399.90		9 000		2 807.90	
797 Bücher und Zeitungen	975.25		2 000		1 989.45	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	41 183.95		45 000		42 507.60	
801 PTT-Gebühren	329.30		3 500		122.20	
810 Taggelder und Reiseauslagen	15 927.—		24 000		17 623.40	
820 10 Mietzinse	16 738.65		18 000 *790.55*		18 790.55	
11 Miete von Maschinen	2 125.—		6 000		3 546.70	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	4 735.15		8 000		2 763.65	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	—		5 000		—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	—		2 500		2 483.80	

Direction des finances	Bemerkungen – Observations	
1910 Contrôles des finances		
310 Produit de la vente d'imprimés et de matériel	310. Betrifft Verkauf von Buchhaltungsmaterial.	Concerne la vente de matériel comptable.
357 Remboursements		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
655 Frais en vue de la formation professionnelle du personnel	655. Es wurden keine EDV-Kurse besucht.	On n'a pas suivi de cours d'informatique.
770 Acquisition de mobilier	770. Eine nicht mehr benötigte Kreditrückstellung von **Fr. 9.30** konnte über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht werden.	Une provision de crédit de **9 fr. 30,** devenue inutile, a pu être éliminée par **VF-revenu 0202.**
771 Entretien du mobilier		
797 Livres et journaux		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Même ordre de grandeur que l'année précédente.
820 10 Loyers	820 10. Nachkredit, Umzug eines Dienstzweiges an die Kramgasse in Bern.	Crédit supplémentaire, déménagement d'une branche du service à la Kramgasse à Berne.
11 Loyers de machines		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Dito.	Idem.
	Eine nicht mehr benötigte Kreditrückstellung von **Fr. 6208.59** konnte über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht werden.	Une provision de crédit de **6208 fr. 59** devenue inutile a pu être éliminée par **VF-revenu 0202.**
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
899 Autres frais d'administration		

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Finanzdirektion**	**Rechnung – Compte 1980**		**Voranschlag – Budget 1981** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1981**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1915 Personalamt	**4 390 853.05**	**323 069.20**	**7 871 600** *72 973.30*	**310 000**	**4 886 553.35**	**242 857.40**
250 Gebühren		5.—		—		—
357 Diverse Kostenrückerstattungen		253 506.50		250 000		178 981.55
359 Sonstige Einnahmen		69 557.70		60 000		63 875.85
485 Einnahmen zugunsten zweckbestimmter Fonds (Unfallfonds)		*396 580.—*		—		—
602 Taggelder an die Mitglieder der Personalkommission	3 605.—		7 000		5 805.—	
612 10 Besoldungen	1 269 646.70		1 427 900		1 384 418.95	
11 Teuerungszulage auf Anfang Jahr	—		—		—	
12 Teuerungszulage auf Mitte Jahr	—		2 375 400		—	
640 Krankenversicherung	1 113 127.70		1 500 000		1 357 546.60	
641 Unfallversicherung des Staatspersonals	454 125.65		600 000		435 536.75	
642 10 Arbeitgeberbeiträge	135 741.90		166 300		152 081.15	
11 Dito auf Teuerungszulage Anfang Jahr	—		—		—	
12 Dito auf Teuerungszulage Mitte Jahr	—		290 000		—	
647 Arbeitgeberbeiträge an die Prämien der Arbeitslosenversicherung	1 163 229.75		1 200 000 *29 985.65*		1 229 985.65	
655 Kosten für die Weiterbildung des Staatspersonals	67 809.05		100 000		99 963.85	
770 Anschaffung von Mobilien	9 822.85		18 000 *28 499.25*		46 499.25	
771 Unterhalt der Mobilien	4 000.55		7 000		4 315.40	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	381.40		1 000		627.20	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	53 863.75		65 000		44 344.65	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 581.70		7 000		3 940.50	
820 Mietzinse	52 821.—		53 000 *13 571.50*		66 571.50	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	15 096.05		20 000 *916.90*		20 916.90	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	45 000.—		34 000		34 000.—	
985 Ausgaben zulasten zweckbestimmter Fonds (Unfallfonds)	*29 637.05*		*65 000*		*32 256.40*	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction des finances**	**Bemerkungen – Observations**	
1915 Office du personnel		
250 Emoluments 357 Autres remboursements de frais 359 Autres recettes *485 Recettes en faveur des Fonds à destination déterminée (Fonds des secours en cas d'accident)* 602 Jetons de présence aux membres de la Commission du personnel 612 10 Traitements 11 Allocation de renchérissement au début de l'année 12 Allocation de renchérissement du deuxième semestre 640 Assurance-maladie 641 Assurance-accidents du personnel de l'état 642 10 Contributions de l'employeur 11 Idem, à l'allocation de renchérissement au début de l'année 12 Idem à l'allocation de renchérissement du deuxième semestre 647 Contribution d'employeurs aux primes d'assurance-chômage 655 Frais en vue du développement professionnel du personnel 770 Acquisition de mobilier 771 Entretien du mobilier 797 Livres, revues et journaux 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure 810 Indemnités journalières et frais de déplacement 820 Loyers 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau 830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales *985 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds de secours en cas d'accident)*	357. Betrifft Rückerstattung durch Eidgenössische Militärversicherung und private Versicherungsgesellschaften für erkranktes oder verunfalltes vom Staat besoldetes Personal. 359. Hauptsächlich Inkassoprovisionen für Quellensteuern. *485. Betraf für 1980 die Überschussbeteiligung an der Kollektiv-Unfallversicherung vom 1. Januar 1975 bis 31. Dezember 1979.* 612 11 und 12. Die hier im ursprünglichen Voranschlag eingesetzten Kredite beliefen sich auf Fr. 35 000 000.— bzw. Fr. 10 000 000.–. Die Beträge (bis auf eine Restanz von Fr. 5 Mio) wurden zu Beginn des Jahres auf die ganze Verwaltung übertragen zur Abdeckung der Erhöhung der Teuerungszulage um 1½% (von 5½% auf 7%) auf 1.1.1981 und um 4% (von 7% auf 11%) auf 1. 7. 1981. Der restliche Kredit wurde dann noch teilweise verteilt, zur Vermeidung von Kreditüberschreitungen bzw. Nachkrediten. 642 11 und 12. siehe die gemachten Bemerkungen bei den Konten 612 11 und 12. Analoges Vorgehen. 810. Hält sich ungefähr im Rahmen des Vorjahres. *985. Fr. 20 000.— wurden nebenstehendem Konto belastet und dem Konto 1600 893 als Rückerstattung an Versicherungsprämien für die Insassen der Strafanstalten gutgeschrieben. Betrag wurde über VA 020 dem Unfallfonds belastet.*	Concerne remboursement par l'assurance militaire fédérale et par des compagnies privées d'assurance en faveur de personne malades ou accidentées payées par l'Etat. Essentiellement commissions d'encaissement pour les impôts perçus à la source. *Concernait en 1980 le surcroît de participation à l'assurance accidents collective du 1er janvier 1975 au 31 décembre 1979.* Le budget initial prévoyait deux crédits, l'un de 35 000 000 fr., l'autre de 10 000 000 francs. Les deux montants (sauf un reste de 5 mio de francs) ont été attribués au début de l'année à toute l'administration pour couvrir l'augmentation des allocations de renchérissement, augmentation de 1½% (de 5½% à 7%) au 1. 1. 1981 et de 4% (de 7% à 11%) au 1. 7. 1981. Le crédit restant a été utilisé en outre soit pour couvrir des dépassements de crédits, soit pour éviter des crédits supplémentaires. Voir les remarques faites aux comptes 612 11 et 12. Procédure analogue. Même ordre de grandeur que l'année précédente. *20 000 fr. ont été portés au débit du compte ci-contre et au crédit du cpte 1600 893 à titre de remboursement de primes d'assurances pour les pensionnaires des pénitenciers. Le montant a été mis à charge du Fonds d'accidents par VF 020.*

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Finanzdirektion**	**Rechnung – Compte 1980**		**Voranschlag – Budget 1981** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1981**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1920 Versicherungskasse	**48 826 421.70**	**666 949.85**	**44 926 200** *272 329.15*	**200 000**	**40 815 461.20**	**432 929.10**
357 Rückerstattungen von Dritten an Teuerungszulagen für Rentenbezüger		666 949.85		200 000		392 723.50
359 Sonstige Einnahmen		—		—		40 205.60
485 Einnahmen zugunsten zweckbestimmter Fonds (Hilfsfonds für das Staatspersonal)		*14 800.—*		*30 000*		*22 176.45*
602 Taggelder und Entschädigungen an die Verwaltungskommission und die Abgeordnetenversammlung	24 638.50		35 000		27 934.20	
612 Besoldungen	495 252.65		530 700		529 436.10	
631 10 Teuerungszulagen an Rentner des Staatspersonals auf Anfang Jahr	10 907 061.75		5 500 000 *258 786.—*		5 758 786.—	
11 Teuerungszulagen an Rentner des Staatspersonals auf Mitte Jahr	—		—		—	
642 10 Arbeitgeberbeiträge	48 918.50		62 400		58 912.60	
11 Arbeitgeberbeitrag an die Versicherungskasse	37 136 220.20		33 000 000		32 274 441.35	
12 Einbau der Teuerungszulage	—		3 618 100		—	
655 Kosten für die Weiterbildung	—		2 000		813.50	
770 Anschaffung von Mobilien	53 682.60		5 000		2 554.80	
771 Unterhalt der Mobilien	8 117.15		13 000		9 019.—	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	247.50		500		48.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	19 079.25		25 000		14 718.70	
801 PTT-Gebühren	—		4000		2 916.—	
820 Mietzinse	28 419.40		30 000		28 708.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 145.90		8 000		2 396.80	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen und Honorare der Vertrauensärzte usw.	102 157.30		90 000 *10 610.95*		100 610.95	
832 Rechtskosten	— 481.—		500 *2 932.20*		3 432.20	
899 Verschiedene Verwaltungskosten			2 000		733.—	
945 Defiziterhöhungen bei den subventionierten Betrieben wegen Einbaus der Teuerungszulage	—		2 000 000		2 000 000.—	
985 Ausgaben zulasten zweckbestimmter Fonds (Hilfsfonds für das Staatspersonal)	*19 998.30*		*30 000*		*23 654.30*	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des finances

Bemerkungen – Observations

1920 Caisse d'assurance

357 Remboursements de tiers sur allocations de renchérissement versées aux bénéficiaires de rentes

359. Betrifft die angeschlossenen Betriebe. Auf den 1. 1. 1981 sind die Teuerungszulagen eingebaut worden. Nebenstehender Betrag betrifft somit die bisher ausbezahlte Teuerungszulage von 7% bzw. 11%.

Concerne les établissements affiliés. Des allocations de renchérissement ont été incorporées à partir du 1. 1. 1981. Par conséquent, le montant ci-contre concerne les allocations de 7% resp. de 11% payées jusqu'ici.

359 Autres recettes

359. Neues Konto. Betrifft den Verwaltungskostenbeitrag der angeschlossenen Betriebe.

Nouveau compte. Concerne les contributions des sociétés raccordées, aux frais d'administration.

485 Recettes en faveur des Fonds à destination déterminée (Fonds d'aide pour le personnel d'Etat)

485. Betrifft sowohl Darlehensrückzahlungen als auch Darlehenszinse zugunsten des Hilfsfonds. Der Betrag wurde über VA 070 in diesen eingelegt. Siehe auch Konto 985.

Concerne aussi bien des remboursements de prêts que des intérêts de prêts en faveur du Fonds d'aide. Le montant a été versé à ce dernier par VF 070. Voir aussi cpte 985.

602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission administrative aux délégués à l'Assemblée des délégués

602. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.

Même ordre de grandeur que l'année précédente.

612 Traitements

631 10 Allocations de renchérissement au personnel de l'Etat retraité au début de l'année

631 10. Auf den 1. 1. 1981 sind 17% der Teuerungszulagen eingebaut worden. Nebenstehender Betrag betrifft somit nur die 1981 ausbezahlte Teuerungszulage von 7% bzw. 11%.

17% des allocations de renchérissement ont été incorporées à partir du 1. 1. 1981. Le montant ci-contre ne se rapporte donc qu'à l'allocation de 7% resp. de 11% versée en 1981.

11 Allocations de renchérissement au personnel de l'Etat retraité du deuxième semestre

631 11. Teuerungszulagesatz wurde auf 1. 7. 1981 von 7 auf 11% erhöht. Nebenstehender Kredit wurde deshalb auf Konto 631 10 übertragen. Siehe die dort gemachten Bemerkungen.

Le taux des allocations de renchérissement a été majoré au 1. 7. 1981, passant de 7 à 11%. C'est pourquoi le crédit ci-contre a été transféré sur le compte 631 10. Voir les remarques au compte lui-même.

642 10 Contribution de l'employeur

642 11. Betrifft vor allem garantierten Zinsertrag von 4% auf dem erforderlichen Deckungskapital, vorläufig errechnet auf der Basis per 31.12.1980. (Dekretsänderung vom 12.11.1970.) Definitive Abrechnung der 1981 geleisteten Vorschüsse erfolgt auf Mitte des Jahres 1982. Die Abrechnung für das Jahr 1980 lautete wie folgt: garantierter Zins durch den Staat = Fr. 51 150 230.15, durch die Hypothekarkasse bezahlt = Franken 25 904 036.10, auf Wohnbaudarlehen erhalten = Fr. 220 306.85 und ausstehender Zins auf geschuldeten Einkaufssummen = Fr. 1 350 366.20. Nettobelastung für den Staat = Fr. 23 675 521.—. Daran sind 1980 Vorschüsse geleistet worden von Fr. 22 000 000.—, so dass der Staat noch Fr. 1 675 521.— nachzuzahlen hatte. Ferner kann dem Jahresbericht 1980 vom 29. 6. 1981 entnommen werden, dass keine weitere Schuld des Staates gegenüber der Versicherungskasse per Ende 1980 bestanden hat.

Concerne avant tout le rendement garanti de l'intérêt de 4% sur le capital de couverture nécessaire, calculé provisoirement sur la base du 31. 12. 1980 (modification du décret du 12. 11. 1970). Le décompte définitif des avances versées en 1981 interviendra au milieu de l'année 1982. Le décompte de l'année 1980 était comme suit: intérêt garanti par l'Etat = 51 150 230 fr. 15, payé par la Caisse Hypothécaire = 25 904 036 fr. 10, reçu des prêts à la construction = 220 306 fr. 85 et intérêts à recouvrer sur achats dus = 1 350 366 fr. 20. Charge nette pour l'Etat = 23 675 521 francs. De ce montant ont été payées en 1980 des avances de 22 000 000 fr., de sorte que l'Etat avait encore à payer 1 675 521 fr. Par ailleurs, le rapport de gestion 1980 du 29. 6. 1981 laisse apparaître que l'Etat n'avait aucune autre dette envers la Caisse d'assurance à la fin de l'année 1980.

11 Contribution de l'employeur à la Caisse d'assurance

12 L'intégration de l'allocation de renchérissement

655 Frais en vue du développement professionnel

770 Acquisition de mobilier

770. Eine nicht mehr benötigte Kreditrückstellung von **Fr. 100.80** konnte über **VA-Ertrag** ausgebucht werden.

Le crédit mentionné à l'origine dans le budget était de 12 mio de francs. Il a dû être transféré à raison de 7 mio de francs sur le compte 642 11 et de 2 281 900 fr. sur les autres services, afin d'éviter les dépassements de crédit ou les crédits supplémentaires.

Une provision de crédit de **100 fr. 80** a pu être éliminée par **VF-revenu.**

771 Entretien du mobilier

797 Livres, revues et journaux

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure

801 Taxes des PTT

820 Loyers

822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales et honoraires des médecins de confiance

830. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.

Même ordre de grandeur que l'année précédente.

832 Frais judiciaires

899 Autres frais d'administration

945 Augmentations des déficits des institutions subventionnées par suite de l'intégration de l'allocation de renchérissement

945. Die Kosten für den Einbau der Teuerungszulage werden sich auf ungefähr Fr. 13 Mio belaufen. Abrechnungen liegen noch keine vor. Die für 1981 vorgesehene 1. Tranche wurde deshalb zurückgestellt.

Les frais résultant de l'introduction de l'allocation au renchérissement se monteront à environ 13 mio de francs. Aucun décompte n'est encore disponible, la première tranche prévue pour 1981 a par conséquent été repoussée.

985 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds d'aide pour le personnel de l'Etat)

985. Betrifft Darlehensauszahlungen. Der Betrag wurde über VA 020 dem Hilfsfonds belastet. Siehe auch Konto 485.

Concerne versement de prêts. Le montant a été mis à charge du Fonds d'aide par VF 020. Cf. cpte 485.

Finanzdirektion	Rechnung – Compte 1980		Voranschlag – Budget 1981 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1981	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1925 Ausgleichskasse für das Staatspersonal	**302 811.50**	**6 966 100.80**	**541 400**	**7 100 000**	**332 644.75**	**7 028 750.85**
357 Erwerbsausfallentschädigungen		6 497 701.80		6 600 000		6 569 620.85
463 Verwaltungskostenbeitrag der kantonalen Ausgleichskasse		468 399.—		500 000		459 130.—
612 Besoldungen	174 596.80		196 100		187 511.30	
642 Arbeitgeberbeiträge	16 879.40		21 800		20 044.—	
645 Arbeitgeberbeitrag	92 641.85		300 000		106 016.15	
770 Anschaffung von Mobilien	803.—		2 500		2 223.05	
771 Unterhalt der Mobilien	319.—		1 000		1 000.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 401.45		5 000		1 680.25	
820 Mietzinse	14 170.—		15 000		14 170.—	

Direction des finances	Bemerkungen – Observations
1925 Caisse de compensation pour le personnel de l'Etat	
357 Allocations pour perte de gain	357. Enthält auch die Erwerbsausfallentschädigungen für die Lehrer, weil laut Lehrerbesoldungsgesetz der Staat die Lehrerbesoldungen ausbezahlt und somit auch die Erwerbsausfallentschädigungen einfordern muss. Bei der Berechnung des Lastenausgleichs werden diese Entschädigungen jedoch berücksichtigt. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.
463 Subside de la Caisse cantonale de compensation pour les frais d'administration	463. Siehe Bemerkungen bei Konto 357. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.
612 Traitements	
642 Contributions de l'employeur	
645 Contribution de l'employeur	645. Betrifft nicht aufteilbare Arbeitgeberbeiträge. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.
770 Acquisition de mobilier	
771 Entretien du mobilier	
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	
820 Loyer	

Direction des finances	Bemerkungen – Observations
1925 Caisse de compensation pour le personnel de l'Etat	
357 Allocations pour perte de gain	Contient aussi les allocations pour perte de gain du personnel enseignant, parce qu'en vertu de la loi sur le traitement du personnel enseignant ces traitements sont payés par l'État, lequel, par conséquent doit aussi percevoir les allocations pour perte de gain. Ces allocations sont toutefois prises en considération lors du calcul de compensation des charges. Même ordre de grandeur que l'année précédente.
463 Subside de la Caisse cantonale de compensation pour les frais d'administration	Voir remarques au compte 357. Même ordre de grandeur que l'année précédente.
612 Traitements	
642 Contributions de l'employeur	
645 Contribution de l'employeur	Concerne contributions de l'employeur qui ne peuvent être partagées. Même ordre de grandeur que l'année précédente.
770 Acquisition de mobilier	
771 Entretien du mobilier	
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	
820 Loyer	

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Finanzdirektion**	**Rechnung – Compte 1980**		**Voranschlag – Budget 1981** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1981**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1930 Amt für Statistik und Wirtschaftsanalyse	**729 631.—**	**12 113.20**	**904 900**	**9 500**	**822 343.—**	**13 002.10**
310 Erlös aus Drucksachen und Material		8 405.65		6 000		9 491.90
359 Verschiedene Einnahmen		3 707.55		3 500		3 510.20
425 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		*12 726.—*		*20 000*		—
612 Besoldungen	520 514.60		593 500		549 815.—	
642 Arbeitgeberbeiträge	54 591.05		63 400		56 502.30	
655 Kosten für die Weiterbildung	—		400		340.—	
770 Anschaffung von Mobilien	4 888.15		7 000		6 952.60	
771 Unterhalt der Mobilien	2 787.85		4 000		2 467.60	
799 Verschiedene Sachausgaben	29.95		500		24.20	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	78 936.95		100 000		88 593.85	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	266.—		900		251.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	—		400		391.20	
820 Mietzinse	51 152.—		52 000		51 152.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	8 037.05		12 000		8 224.25	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	7 634.—		70 000		57 494.—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	793.40		800		135.—	
905 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	*12 726.—*		*20 000*		—	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction des finances**	**Bemerkungen – Observations**	
1930 Service de statistique et d'analyse économique		
310 Vente d'imprimés et de matériel	310. Betrifft Verkauf von Publikationen.	Concerne la vente de publications.
359 Recettes diverses		
425 Subventions fédérales pour le compte de tiers	*425. Siehe Konto 905.*	*Voir compte 905.*
612 Traitements	612. Weniger Aushilfen.	Moins d'auxiliaires.
642 Contributions de l'employeur		
655 Frais en vue du développement professionnel		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
899 Autres frais d'administration		
905 Subventions fédérales pour le compte de tiers	*905. Siehe Konto 425.*	*Voir compte 425.*

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Finanzdirektion**	**Rechnung – Compte 1980**		**Voranschlag – Budget 1981** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1981**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1935 Abteilung für Datenverarbeitung	**5 272 337.95**	**283 712.15**	**6 902 800** *80 808.90*	**150 000**	**6 400 353.75**	**406 421.10**
357 Kostenrückerstattungen		283 712.15		150 000		406 421.10
475 Inkasso der Gebühren für die Benützung der Datenverarbeitungsanlage		*1 000 000.—*		*1 000 000*		*1 000 000.—*
612 Besoldungen	4 087 013.05		5 370 800		4 967 095.15	
642 Arbeitgeberbeiträge	460 908.70		578 600		578 536.60	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	41 867.80		45 000 *58 081.75*		103 081.75	
770 10 Anschaffung von Mobilien	71 721.40		57 000		56 402.50	
12 Dito von EDV-Geräten	37 283.—		26 400		26 400.—	
771 10 Unterhalt der Mobilien	7 318.95		15 000		11 021.45	
12 Unterhalt der EDV-Geräte	17 040.85		36 000		17 717.30	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	2 999.65		4 000		2 644.70	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	39 209.90		50 000		46 190.30	
801 PTT-Gebühren	24 963.25		25 000		15 653.50	
810 Taggelder und Reiseauslagen	32 435.40		20 000		19 191.70	
820 10 Mietzinse	84 114.—		90 000 *22 727.15*		112 727.15	
12 Miete von EDV-Geräten und Lizenzen	41 889.75		220 000		151 549.15	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	275 858.40		285 000		281 330.50	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	47 713.85		60 000		10 412.—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	—		20 000		400.—	
955 Weiterleitung der Gebühren für die Benützung der Datenverarbeitungsanlage	*1 000 000.—*		*1 000 000*		*1 000 000.—*	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction des finances**	**Bemerkungen – Observations**	
1935 Division de l'informatique		
357 Remboursement de frais	357. Mehreinnahmen wegen Verkauf von zusätzlichen Programmen und Erledigung unvorhergesehener Aufträge.	Davantage de recettes que prévu en raison de la vente d'un nombre plus important de programmes, et de commandes non prévues.
475 Encaissement des émoluments pour l'utilisation de l'ordinateur	*475. Inkasso der Gebühren für die Benützung der Datenverarbeitungsanlage bei den einzelnen Dienststellen gemäss GRB vom 7. 9. 1970. Weiterleitung an die Aktiengesellschaft für den Betrieb der Datenverarbeitungsanlage bei Konto 955.*	*Encaissement auprès des différents services des émoluments pour utilisation de l'ordinateur selon AGC du 7. 9. 1970. Versement de ces émoluments à la société par actions pour l'exploitation de l'ordinateur, au compte 955.*
612 Traitements 642 Contributions de l'employeur 655 Frais en vue de la formation professionnelle du personnel	655. Übernahme neuer Aufgaben (IMS und NESKO).	Nouvelles tâches entreprises (IMS et NESKO).
770 10 Acquisition de mobilier 12 Idem des machines pour l'informatique 771 10 Entretien du mobilier 12 Entretien de machines pour l'informatique 797 Livres, revues et journaux	770 10. Eine nicht mehr benötigte Kreditrückstellung von **Fr. 245.75** konnte über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht werden.	Une provision de crédit de **245 fr. 75,** devenue inutile, a pu être liquidée par **VF-revenu 0202.**
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure 801 Taxes des PTT 810 Indemnités journalières et frais de déplacement 820 10 Loyers		
12 Location de machines et de programmes pour l'informatique	820 12. Minderausgaben als Gegenstück zu den IMS- und NESKO-Nachkrediten.	Moins de dépenses en raison de crédits supplémentaires pour IMS et NESKO.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Même ordre de grandeur que l'année précédente.
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales	830. Aufwand für Systemunterstützung fällt mit Verspätung an.	Frais en retard résultant du soutien aux systèmes d'informatique.
899 Autres frais d'administration	899. Beitrag an Schweiz. Informatikkonferenz wurde über das Sekretariat der Finanzdirektion bezahlt.	La contribution à la Conférence suisse pour l'informatique a été versée par l'intermédiaire du secrétariat de la Direction des finances.
955 Virement des émoluments pour l'utilisation de l'ordinateur	*955. Siehe Bemerkungen bei Konto 475.*	*Voir remarques au compte 475.*

Finanzdirektion	Rechnung – Compte 1980		Voranschlag – Budget 1981 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1981	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1940 Liegenschaftsverwaltung	**11 787 209.25**	**6 852 587.40**	**13 220 900** *158 318.25*	**5 035 600**	**12 154 803.50**	**8 039 451.10**
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		2 872 379.15		3 000 000		3 009 078.30
131 Miet- und Pachtzinse der Staatsanstalten		437 358.—		440 000		437 358.—
310 Erlös aus verkauften Gegenständen		3 500.—		1 000		50.—
311 Erlös aus dem Weinberg in Spiez		33 803.40		15 000		18 173.70
314 Verkauf von Rechten		24 926.35		10 000		19 862.80
316 1 Verkauf von Domänen		2 916 433.70		1 000 000		3 939 024.—
2 Dito (Abnahme der Debitoren)		226 000.—		226 000		226 000.—
354 Naturalienrückerstattung		9 798.40		8 600		9 878.40
357 Rückerstattung von Kosten		60 698.40		85 000		60 064.85
359 Sonstige Einnahmen		267 690.—		250 000		319 961.05
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder von Kommissionen	640.—		800		715.—	
612 Besoldungen	521 672.30		574 200		574 131.35	
642 Arbeitgeberbeiträge	48 931.55		64 400		55 753.25	
740 Renovationen und Verbesserungen in staatseigenen und gemieteten Gebäuden	424 561.55		625 000 *127 277.65*		752 277.65	
741 Vermessungs- und Vermarchungskosten	22 602.75		60 000		34 534.45	
742 Notariats- und Handänderungskosten	41 022.30		50 000		38 974.95	
744 Rüstlöhne	6 633.20		12 000		9 699.80	

Direction des finances	Bemerkungen – Observations	
1940 Administration des domaines		
130 Loyers et fermages de tiers	130. Mehreinnahmen im Vergleich zum Vorjahr wegen Miet- und Pachtzinserhöhungen und Vermietung neuer Objekte.	Davantage de recettes que l'année précédente en raison de l'augmentation des loyers et des fermages ainsi que de la location de nouvelles propriétés.
131 Loyers et fermages des établissements de l'Etat		
310 Recettes provenant de la vente d'objets		
311 Recettes provenant de la vigne de Spiez	311. Betrifft die Abrechnung für das Jahr 1980. Siehe auch Konto 860.	Concerne le décompte pour l'année 1980. Voir aussi compte 860.
314 Vente de droits		
316 1 Vente de domaines	316 1. Inbegriffen ausserordentliche Verkäufe in Köniz und in Münsingen.	Y compris ventes extraordinaires à Köniz et à Münsingen.
2 Idem (diminution des débiteurs)	316 2. Betrifft Gemeinde Köniz: Weitere Teilzahlung von **Fr. 226 000.–** an das ihr gewährte Darlehen für den Erwerb der Lerbermatte gemäss GRB vom 9. 2. 1971. Dadurch Abnahme der Debitoren, **VA-Aufwand 0501.**	Concerne: commune de Köniz, nouveau paiement partiel de **226 000 fr.** sur le prêt qui lui a été consenti par AGC du 9. 2. 1971 pour l'achat de la Lerbermatte. D'où diminution des débiteurs, **VF-charge 0501.**
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursement de frais		
359 Autres recettes		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de commissions		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
740 Rénovations et améliorations de bâtiments appartenant à l'Etat et immeubles loués		
741 Frais de mensuration et d'abornement	741. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Même ordre de grandeur que l'année précédente.
742 Frais de notariat et de mutation	742. Dito.	Idem.
744 Frais de façonnage		

Finanzdirektion	Rechnung – Compte 1980		Voranschlag – Budget 1981 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1981	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1940 Liegenschaftsverwaltung (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
746 Bodenverbesserungen	720 000.—		720 000		720 000.—	
747 Gemeinde- und ausserkantonale Steuern und Gebühren	1 147 225.85		1 900 000		943 106.30	
749 1 Ankauf von Domänen	4 989 633.—		5 000 000		4 978 614.—	
4 Dito «Viererfeld»	2 000 000.—		2 000 000		2 000 000.—	
770 Anschaffung von Mobilien	65 629.25		165 000 *4 385.70*		169 385.70	
771 Unterhalt der Mobilien	31 515.30		40 000		39 162.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	13 819.10		12 000 *13 721.40*		25 721.40	
801 PTT-Gebühren und Transportkosten	31.50		500		111.60	
810 Taggelder und Reiseauslagen	10 268.90		12 000		10 307.40	
820 Mietzinse an Dritte	16 155.20		15 000 *12 933.50*		27 933.50	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	298 312.15		400 000		270 372.45	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	2 735.10		10 000		10 000.—	
832 Rechtskosten	20.—		10 000		—	
860 Produktionskosten der Reben in Spiez	39 085.40		10 000		—	
893 10 Brandversicherungsprämien	1 357 648.20		1 500 000		1 461 795.35	
11 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	29 066.65		40 000		32 207.35	

Direction des finances	Bemerkungen – Observations	
1940 Administration des domaines (suite)		
746 Améliorations foncières		
747 Impôts et taxes communaux et d'autres cantons	747. Minderausgaben, weil wesentlich geringere Kanalisations- und Wasseranschlussgebühren.	Moins de dépenses que prévu en raison de taxes nettement moins importantes sur les canalisations et les prises d'eau.
749 1 Acquisition de domaines **4** Idem «Viererfeld»	749 4. Betrifft die jährliche Amortisation (für die Jahre 1967 bis 1981 oder fünfzehnmal 2 Mio = 30 Mio Franken) gemäss GRB vom 15. 2. 1966. Um den Betrag von **Fr. 2 000 000.–** haben die Kreditoren abgenommen. **VA-Ertrag 0201.**	Concerne l'amortissement annuel (pour les années 1967–1981 ou 15 fois 2 mio = 30 mio de francs) selon AGC du 15. 2. 1966. Les comptes créditeurs ont diminué de **2 000 000 fr., VF-revenu 0201.**
770 Acquisition de mobilier	770. Inbegriffen Anschaffung einer Kleincomputeranlage gemäss RRB vom 14. 10. 1981.	Y compris l'acquisition d'un petit ordinateur conformément à ACE du 14. 10. 1981.
771 Entretien du mobilier		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers versés à des tiers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Même ordre de grandeur que l'année précédente.
831 Indemnités à des tiers pour expertises et études		
832 Frais judiciaires		
860 Frais de production pour les vignobles de Spiez	860. Siehe Konto 311.	Voir compte 311.
893 10 Primes de l'assurance immobilière 11 Primes d'assurance de responsabilité civile et d'objets	Die Liegenschaften haben während des Jahres durch Ankäufe und Tauschhandlungen und durch Neufestsetzungen der amtlichen Werte um total **Fr. 63 456 650.–** zugenommen, **VA-Ertrag 013.** Durch Verkäufe und Tauschhandlungen haben die Liegenschaften um **Fr. 43 013 773.–** abgenommen, **VA-Aufwand 053.** Auf den ertragslosen Liegenschaften wird jährlich eine Abschreibung von 2% auf dem verbleibenden Liegenschaftsbestand vorgenommen. Siehe auch die gemachten Bemerkungen am Schluss der Dienststelle 1905.	La valeur des domaines a augmenté en raison d'acquisitions, d'échanges et de la réestimation de la valeur officielle, de **63 456 650 fr., VF-revenu 013.** Elle a diminué en raison d'échanges et de ventes de **43 013 773 fr., VF-charge 053.** Un amortissement annuel de 2% sur la valeur des domaines restant est effectué sur les domaines non rentables. Voir également les dernières remarques faites au service 1905.

Finanzdirektion	Rechnung – Compte 1980		Voranschlag – Budget 1981 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1981	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1945 Steuerverwaltung	**1 386 173 655.85**		**1 432 871 000**		**1 442 623 931.76**	
	33 768 671.45		**52 981 700**		**52 760 684.15**	
		netto	*577 992.90*	netto		netto
200–240 Gesamte Steuereinnahmen		*1 384 574 379.30*		*1 429 200 000*		*1 438 749 910.31*
200–221 Direkte Steuern		*1 216 097 347.66*		*1 291 200 000*		*1 299 942 979.46*
230–240 Andere Steuern		*168 477 031.64*		*138 000 000*		*138 806 930.85*
200 Einkommenssteuer natürlicher Personen		964 278 935.96		1 045 000 000		1 051 179 953.21
201 Gewinnsteuer der AG und GmbH		74 806 217.70		74 000 000		74 599 367.65
202 Gewinnsteuer der Genossenschaften		15 889 412.90		14 000 000		10 751 023.50
203 Einkommenssteuer der übrigen juristischen Personen		3 756 858.65		3 500 000		3 185 211.95
204 Vermögensgewinnsteuer		39 133 031.95		32 000 000		37 910 730.20
205 Holdingsteuer		824 038.10		400 000		507 488.40
210 Vermögenssteuer natürlicher Personen		82 219 289.—		86 000 000		81 976 072.40
211 Kapitalsteuer der AG und GmbH		23 819 117.05		27 000 000		28 167 325.25
212 Kapitalsteuer der Genossenschaften		4 121 329.90		4 300 000		4 639 325.20
213 Vermögenssteuer der übrigen juristischen Personen		2 661 744.05		2 800 000		3 344 497.65
220 Nach- und Strafsteuern		3 763 475.10		1 500 000		3 134 059.—
221 Eingang abgeschriebener Staatsguthaben		823 897.30		700 000		547 925.05
230 Erbschafts- und Schenkungssteuer		26 612.373.05		28 000 000		31 104 637.30
240 Anteil an der Eidg. Wehrsteuer		141 864 658.59		110 000 000		107 702 293.55

Steueranlage 2,3, wovon 1,8 nach Art. 3 des Steuergesetzes vom 29. 10. 1944 sowie Art. 26, Ziff. 8 der Staatsverfassung und 0,1 laut Art. 44 des Spitalgesetzes (befristet auf 12 Jahre, das heisst bis und mit 1985) und 0,4 laut Art. 41 des Fürsorgegesetzes vom 3. 12. 1961 und Art. 91, Abs. 3 der Staatsverfassung.

An direkten Steuern mussten **Fr. 9 255 858.90** abgeschrieben werden, **VA-Aufwand 060.** Das Total der Steuerveranlagung von Fr. 1327,366 Mio (gesamte Steuereinnahmen = Fr. 1438,750 Mio **abzüglich** Fr. 111,384 Mio = Steuereinnahmen bei den Konten 220, 221 und 240) setzt sich wie folgt zusammen: **Bern-Stadt** Fr. 288,589 Mio, **Mittelland** Fr. 366,864 Mio (Staatskasse Bern), **Seeland** Fr. 225,471 Mio (Staatskasse Biel), **Emmental** Fr. 175,066 Mio (Staatskasse Burgdorf), **Berner Jura** Fr. 62,737 Mio (Staatskasse Courtelary), **Oberland** Fr. 209,176 Mio (Staatskasse Thun) und **Kanton Jura** minus Fr. 0,537 Mio (Steuern 1978 und 1977).

Quotité de l'impôt 2,3, dont 1,8 selon art. 3 de la loi d'impôt du 29. 10. 1944 et art. 26 chiffre 8 de la Constitution cantonale et 0,1 selon art. 44 de la loi sur les hôpitaux (limité à 12 ans, à savoir jusqu'en et y compris 1985), et 0,4 selon art. 41 de la loi d'assistance sociale du 3. 12. 1961 et l'art. 91, alinéa 3, de la Constitution cantonale.

9 255 858 fr. 90 d'impôts directs ont dû être éliminés par **VF-charge 060.** Le total des taxations fiscales, au montant de 1327,366 mio de francs (total des recettes fiscales = 1438,750 mio de francs **moins** 111,384 mio de francs = recettes fiscales sur comptes 220, 221 et 240) se décompose comme suit: **Berne-Ville** 288,589 mio de francs, **Mittelland** 366,864 mio de francs (Caisse de l'Etat de Berne), **Seeland** 225,471 mio de francs (Caisse de l'Etat de Bienne), **Emmental** 175,066 mio de francs (Caisse de l'Etat de Berthoud), **Jura bernois** 62,737 mio de francs (Caisse de l'Etat de Courtelary), **Oberland** 209,176 mio de francs (Caisse de l'Etat de Thoune) et **canton du Jura** moins 0,537 mio de francs (impôts pour 1978 et 1977).

Die Ausstände an diesen Steuern betrugen am 31. 1. 1982 Fr. 168,566 Mio. Davon entfallen auf die Gemeinden Bern Fr. 27,310 Mio, Biel Fr. 6,205 Mio und Thun Fr. 9,428 Mio und auf die Zentrale Steuerinkassostelle Fr. 125,623 Mio.

200. Die Reduktionen von Veranlagungen aus Rechtsentscheiden sind für die ganze Gruppe der direkten Steuern mit Fr. 17 550 219.60 (1979 = Fr. 23 315 505.85) auf diesem Konto in Abzug gebracht. Wie ersichtlich, wurden ebenfalls die Vergütungen an die Gemeinden für den Steuereinzug Fr. 11 472 794.75 diesem Konto belastet. Gegenüber dem Voranschlag ergaben sich Mehreinnahmen von rund Fr. 6,2 Mio (oder 0,6%). 1981 ist das erste Steuerjahr, in welchem die Steuergesetzesrevision wirksam geworden ist.

202. Mindereinnahmen wegen Anwendung des neuen Teilmengentarifs.

204. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.

210. Dito.

211. Auswirkung von Neugründungen.

212. Dito.

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget	Wenn die **Gesamtsteuereinnahmen brutto** dargestellt werden, d. h. **ohne** Abzug der nebenstehend erwähnten Vergütungen, so ergibt sich folgendes Bild: Si l'on comptabilise le **total brut des recettes fiscales,** c.-à-d. **sans** déduire les bonifications mentionnées ci-contre, on obtient ce qui suit: brutto	Vergütungen an die Gemeinden für den Steuereinzug (Art. 159 des Steuergesetzes vom 29. Okt. 1944) und die Gemeindeanteile an Erbschaftssteuern (Art. 40 des Erbschaftssteuergesetzes vom 6. April 1919) Indemnités aux communes pour la perception des impôts (art. 159 de la loi d'impôts du 29 oct. 1944) et les parts des communes à la taxe des successions (art. 40 de la loi des successions du 6 avril 1919) Abzüglich **Vergütungen,** ergibt den vorerwähnten **Netto**betrag En déduisant les **bonifications,** on obtient le **montant net** mentionné	**Direction des finances** **1945 Intendance des impôts**	
9 549 910.31	*1 457 456 826.41*	*18 706 916.10*	*200–240 Tous les impôts*	
8 742 979.46	1 311 415 774.21	11 472 794.75	*200–221 Impôts directs*	
806 930.85	146 041 052.20	7 234 121.35	*230–240 Autres impôts*	
6 179 953.21	1 062 652 747.96	11 472 794.75	200 Impôt sur le revenu des personnes physiques	
599 367.65	74 599 367.65		201 Impôt sur le bénéfice des SA et S. à r. l.	
— 3 248 976.50	10 751 023.50		202 Impôt sur le bénéfice des sociétés coopératives	
— 314 788.05	3 185 211.95		203 Impôt sur le revenu des autres personnes morales	
5 910 730.20	37 910 730.20		204 Impôt sur les gains de fortune	
107 488.40	507 488.40		205 Impôt sur des sociétés Holding	
— 4 023 927.60	81 976 072.40		210 Impôt sur la fortune des personnes physiques	
1 167 325.25	28 167 325.25		211 Impôt sur le capital des SA et S. à r. l.	
339 325.20	4 639 325.20		212 Impôt sur le capital des sociétés coopératives	
544 497.65	3 344 497.65		213 Impôt sur la fortune des autres personnes morales	
1 634 059.—	3 134 059.—		220 Impôt répressifs et supplémentaires	
— 152 074.95	547 925.05		221 Rentrée des avoirs de l'Etat éliminés	
3 104 637.30	38 338 758.65	7 234 121.35	230 Taxe des successions et donations	
— 2 297 706.45	107 702 293.55		240 Part à l'impôt de défense nationale	

Sur ces impôts, les arriérés s'élevaient au 31. 1. 1982, à 168,566 mio de francs, dont 27,310 mio de francs pour la commune de Berne, 6,205 mio de francs pour la commune de Bienne, 9,428 mio de francs pour la commune de Thoune et 125,623 mio de francs pour le service central d'encaissement.

Les réductions de taxations décidées par jugements dont le total s'élève à 17 550 219 fr. 60 (1979: 23 315 505 fr. 85) pour l'ensemble des impôts directs ont été portées à ce compte à titre de déductions. Comme on peut le voir, les remboursements aux communes pour la perception des impôts soit 11 472 794 fr. 75, ont également été portées au débit de ce compte. Des recettes supérieures aux prévisions ont été enregistrées, pour un montant de 6,2 mio de francs (soit 0,6%). 1981 est la première année fiscale pour laquelle la révision de la loi sur les impôts est entrée en vigueur.

Moins de recettes que prévu en raison de l'application du nouveau tarif à progression excédentaire.

Même ordre de grandeur que l'année précédente.

Idem.

Répercussion de la fondation de nouvelles sociétés.

Idem.

230. Die Rückerstattung von Handänderungsgebühren sind mit Fr. 2 556 171.25 und, wie ersichtlich, auch die Auszahlungen der Gemeindeanteile mit Fr. 7 234 121.35 diesem Konto direkt belastet worden.

240. Fr. 2 745 572.25 entfallen auf Eingänge aus früheren Jahren und auf Repartitionen. Fr. 24 989 203.90 betreffen den Betrag aus dem Finanzausgleich unter den Kantonen für das Jahr 1980. Den Gemeinden wurde für den Einzug der Wehrsteuer von ausländischen Arbeitnehmern eine Provision von Fr. 185 755.85 aus diesem Konto vergütet. Anteil an der Wehrsteuer Fr. 80 153 273.25 (1979 = Franken 57 440 162.31), der nach effektivem Geldeingang verbucht wird. In der Staatsrechnung 1980 wurde bei diesem Konto festgehalten, dass 1981 noch rund Fr. 100 Mio erwartet werden. Eingegangen sind aber nun rund Fr. 107,7 Mio oder im Vergleich zum Voranschlag Mindereinnahmen von rund Fr. 2,2 Mio, was auf eine Aufrundung zurückzuführen ist.

Les remboursements de droits de mutation de 2 556 171 fr. 25 ainsi que, comme on peut le voir, les paiements des parts des communes de 7 234 121 fr. 35 ont été débités directement de ce compte.

2 745 572 fr. 25 proviennent de recettes d'années antérieures et de répartitions. 24 989 203 fr. 90 concernent la péréquation financière entre les cantons pour 1980. De ce compte, une somme de 185 755 fr. 85 a été bonifiée aux communes à titre de provision pour la perception de l'impôt de défense nationale auprès des travailleurs étrangers. Quote-part à l'IDN: 80 153 273 fr. 25 (1979: 57 440 162 fr. 31). Elle est comptabilisé sur la base des recettes effectives. Dans le Compte d'Etat de 1980 il a été dit que l'on pouvait attendre encore 100 mio de francs environ pour ce compte. 107,7 mio ont cependant été perçus, ce qui représente environ 2,2 mio de francs de moins que prévu au budget, différence due à un arrondissement.

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Finanzdirektion**	**Rechnung – Compte 1980**		**Voranschlag – Budget 1981** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1981**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1945 Steuerverwaltung (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
250 10 Gebühren der Ausgleichskasse		100 000.—		190 000		197 440.—
11 Gebühren der Abteilung Gemeindesteuer		53 640.90		180 000		211 061.65
12 Steuerbezug, Servicegebühren der Gemeinden		595 427.40		660 000		636 479.—
270 Steuerbussen		32 595.95		1 800 000		1 931 007.65
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Geräten		17 863.85		50 000		53 429.25
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnungen		15 713.20		14 000		21 198.60
357 10 Rückerstattung der Gemeinden an die Kosten der amtlichen Bewertung		251 855.05		270 000		279 807.70
11 Bücheruntersuchungskosten, Einsprachekosten		159 595.20		150 000		138 028.70
12 Rückerstattung von PTT-Gebühren und Reiseauslagen		854.30		1 000		973.60
13 Kostenrückerstattungen, Diverses		364 510.70		350 000		396 160.90
359 Sonstige Einnahmen		7 220.—		6 000		8 434.40
485 10 Einnahmen zugunsten zweckbestimmter Fonds (Finanzausgleichsfonds, Hauptfonds, Sonderfonds und Gemeindeunterstützungsfonds) – Bankensteuern der Gemeinden		*28 331 356.65*		—		*10 592 957.60*
11 Dito Bankensteuern des Staates		*15 462 949.60*		—		—
12 Dito (Arbeitsbeschaffungsreserve der privaten Wirtschaft – Fonds I, Anteil der Gemeinden)		*22 048.—*		*50 000*		—
20 Einnahmen zugunsten zweckbestimmter Fonds (Finanzausgleichsfonds) – Beiträge der Gemeinden		—		*15 000 000*		*14 999 999.—*
21 Dito – Beitrag des Staates		—		—		*14 999 999.—*
22 Einnahmen zugunsten zweckbestimmter Fonds (Sonderfonds) – Beiträge aus Kürzungen		—		—		*409 911.—*
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Veranlagungsbehörden	15 971.20		120 000 *42 076.75*		162 076.75	
612 Besoldungen	26 022 950.65		29 202 300		29 202 206.15	
641 Unfallversicherung für die kant. Schätzer der amtl. Bewertung	5 710.50		5 800		5 710.50	
642 Arbeitgeberbeiträge	2 716 843.—		3 184 600		3 184 570.60	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction des finances**	**Bemerkungen – Observations**	
1945 Intendance des impôts (suite)		
250 10 Emoluments des caisses de compensation		
11 Emoluments de la Section des impôts communaux		
12 Perception des impôts, émoluments des communes		
270 Amendes fiscales	270. 1981 Taxationsjahr.	1981, année de taxation.
310 Produits de la vente d'imprimés et de matériaux, etc.		
354 Remboursement de prestations en nature pour les logements des concierges		
357 10 Remboursements par les communes de frais de l'estimation officielle		
11 Frais d'expertises comptables, frais d'oppositions		
12 Remboursements de taxes des PTT et de frais de déplacement		
13 Remboursement de frais, divers	357 13. Inbegriffen Rückerstattungen von Fr. 300 000.– des Sonderfonds für Verwaltungskosten.	Y compris remboursements de 300 000 francs du Fonds spécial pour frais d'administration.
359 Autres recettes		
485 10 Recettes en faveur des Fonds à destination déterminée (Fonds de compensation financière, Fonds principal, Fonds spécial et Fonds de secours aux communes) – impôts bancaires perçus par les communes	*485 10. Betrifft noch Bankensteuern für 1980. Betrag wurde über VA 070 in den Sonderfonds eingelegt. Ab 1. 1. 1981 Wegfall dieser Einnahmen, da diese Steuern voll den Gemeinden gehören gemäss Gesetz über den Finanzausgleich vom 6. 2. 1980.*	*Concerne encore les impôts bancaires pour 1980. Le montant a été porté au crédit du Fonds spécial, par VF 070. Dès 1. 1. 1981, ces recettes disparaissent, car ces impôts reviennent entièrement aux communes, conformément à la loi du 6. 2. 1980 sur la péréquation financière.*
11 Idem pour impôts bancaires perçus par l'Etat	*485 11. Fällt weg, da diese Steuern ab 1. 1. 1981 voll dem Staat gehören gemäss Gesetz über den Finanzausgleich vom 6. 2. 1980. Siehe aber neue Beitragsregelung über Konto 945 20.*	*Disparaît, car dès 1. 1. 1981, ces impôts reviennent entièrement aux communes, conformément à la loi du 6. 2. 1980 sur la péréquation financière. Voir cependant aussi nouveau règlement des contributions par le compte 945 20.*
12 Idem (réserve de crise de l'économie privée – Fonds I, part des communes)	*485 12. Keine Einnahmen, also auch keine Fondseinlage.*	*Aucune recette, par conséquent aucun versement au Fonds.*
20 Recettes en faveur des Fonds à destination déterminée (Fonds de compensation financière) – Contributions des communes	*485 20. Gemäss Art. 4, Abs. 2 des Gesetzes über den Finanzausgleich vom 6. 2. 1980. Betrag wurde über VA 070 in den Finanzausgleichsfonds eingelegt.*	*Conformément à l'art. 4, 2e al., de la loi du 6. 2. 1980 sur la péréquation financière. Le montant a été versé au Fonds de compensation financière, par VF 070.*
21 Idem – Contribution de l'Etat	*485 21. Gemäss Art. 4, Abs. 4 des Gesetzes über den Finanzausgleich vom 6. 2. 1980. Betrag wurde über VA 070 in den Finanzausgleichsfonds eingelegt. Siehe auch Konto 945 20.*	*Conformément à l'art. 4, 4e al., de la loi du 6. 2. 1980 sur la péréquation financière. Le montant a été versé au Fonds de compensation financière, par VF 070. Voir également compte 945 20.*
22 Recettes en faveur des Fonds à destination déterminée (Fonds spécial) – Sommes résultant de réductions	*485 22. Gemäss Art. 8, Abs. 3 des Gesetzes über den Finanzausgleich vom 6. 2. 1980. Betrag wurde über VA 070 in den Sonderfonds eingelegt.*	*Conformément à l'art. 8, 3e al., de la loi du 6. 2. 1980 sur la péréquation financière. Le montant a été versé au Fonds spécial, par VF 070.*
602 Jetons de présence et indemnités aux membres des autorités de taxation	602. 1981 Veranlagungsjahr.	1981, année de taxation.
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents pour les estimateurs de la tax. off.		
642 Contributions de l'employeur		

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Finanzdirektion**	**Rechnung – Compte 1980**		**Voranschlag – Budget 1981** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1981**	
	Ausgaben Depenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1945 Steuerverwaltung (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
770 Anschaffung von Mobilien	239 795.25		248 000		220 691.45	
771 Unterhalt der Mobilien	129 853.70		150 000		143 407.25	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	24 694.05		25 000 *2 793.25*		27 793.25	
799 Verschiedene Sachausgaben	2 651.90		6 000		3 062.55	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 283 342.85		1 180 000		882 479.70	
801 PTT-Gebühren	235 747.40		280 000		227 707.70	
810 Taggelder und Reiseauslagen	270 376.35		280 000		208 531.65	
820 Mietzinse	668 197.80		700 000		670 879.35	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	230 519.40		255 000 *76 880.40*		331 880.40	
830 10 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	125 000.—		151 000		144 594.—	
11 Entschädigungen für die amtliche Bewertung	1 133 205.60		1 300 000 *456 242.50*		1 756 242.50	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	—		3 000		530.—	
832 Bezugs-, Verwaltungs- und Rechtskosten	551 186.95		700 000		431 791.60	
935 Kostenbeiträge an die Gemeinden für die amtliche Bewertung	96 084.35		120 000		97 906.65	
945 11 Staatsbeitrag an die Arbeitsbeschaffungsreserve der privaten Wirtschaft – Fonds II, Anteil des Staates	—		50 000		43 008.—	
20 Beitrag des Staates an den Finanzausgleichsfonds	—		15 000 000		14 999 999.—	
947 Landwirtschaftliches Buchhaltungswesen	16 540.50		21 000		15 615.10	
985 10 Ausgaben zulasten zweckbestimmter Fonds (Finanzausgleichsfonds, Hauptfonds, Sonderfonds) – Beiträge an Gemeinden	*28 559 370.—*		—		—	
11 Dito (Finanzausgleichsfonds, Sonderfonds) – Beiträge an Gemeinden	*122 000.—*		—		—	
12 Dito (Arbeitsbeschaffungsreserven der privaten Wirtschaft – Fonds I, Anteil der Gemeinden) – Rückzahlungen	*330 656.—*		*350 000*		*40 352.—*	
13 Dito (Arbeitsbeschaffungsreserven der privaten Wirtschaft – Fonds II, Anteil des Staates) – Rückzahlungen	*335 952*		*350 000*		*26 750.—*	
20 Ausgaben zulasten zweckbestimmter Fonds (Finanzausgleichsfonds) – Leistungen an Gemeinden	—		*30 000 000*		*29 999 992.—*	
21 Dito (Sonderfonds) – Leistungen an Gemeinden	—		*1 600 000*		*3 467 142.—*	
22 Dito (Härtefonds) – Leistungen an Gemeinden	—		*3 000 000*		*1 766 300.—*	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction des finances**	**Bemerkungen – Observations**	
1945 Intendance des impôts (suite)		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Die Neugestaltung der Steuerformulare konnte nicht wie vorgesehen in Angriff genommen werden.	L'impression de nouvelles formulaires n'a pu être entreprise comme prévu.
801 Taxes des PTT	801. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Même ordre de grandeur que l'année précédente.
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers	820. Dito.	Idem.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 10 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales, etc.		
11 Indemnités pour l'évaluation officielle	830 11. Erhöhung der Entschädigungen an die kantonalen Schätzer.	Augmentation des indemnités aux personnes chargées de la taxation.
831 Indemnités à des tiers pour expertises et études		
832 Frais de taxation, autres frais d'administration et frais judiciaires		
935 Subsides aux frais des communes pour l'évaluation officielle		
945 11 Contribution de l'Etat à la réserve de crise de l'économie privée – Fonds II, part de l'Etat		
20 Contribution de l'Etat au Fonds de compensation financière	945 20. Gemäss Art. 4, Abs. 4 des Gesetzes über den Finanzausgleich vom 6. 2. 1980. Siehe auch Konto 485 21.	Conformément à l'art. 4, 4e al., de la loi du 6. 2. 1980 sur la péréquation financière. Voir également compte 485 21.
947 Services des comptabilités agricoles		
985 10 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds de compensation financière, fonds principal) – Prestations aux communes		
11 Idem (Fonds de compensation financière, fonds spécial) – Prestations aux communes		
12 Idem (Réserves de crise de l'économie privée – Fonds I, part des communes) – Restitutions	*985 12. Rückzahlungen an Gemeinden und Unternehmungen von Arbeitsbeschaffungsreserven gemäss Zustimmung des Bundes. Sie wurden über VA 020 dem Fonds I entnommen.*	*Remboursements de réserves pour la création de places de travail aux communes et aux entreprises en accord avec la Confédération. Ils ont été prélevés sur le fonds I par VF 020.*
13 Idem (Réserves de crise de l'économie privée – Fonds II, part de l'Etat) – Restitutions	*985 13. Rückzahlungen an private Unternehmer wegen Auflösung von Arbeitsbeschaffungsreserven gemäss Zustimmung des Bundes. Sie wurden über VA 020 dem Fonds II entnommen.*	*Remboursements à des entreprises privées en raison de la liquidation de réserves pour la création de places de travail en accord avec la Confédération. Ils ont été prélevés sur le fonds II par VF 020.*
20 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds de compensation financière) – Prestations aux communes	*985 20. Gemäss Art. 5, Abs. 1 und 2 des Gesetzes über den Finanzausgleich vom 6. 2. 1980. Betrag wurde über VA 020 dem Finanzausgleichsfonds entnommen.*	*Conformément à l'art. 5, 1er et 2e al., de la loi du 6. 2. 1980 sur la péréquation financière. Le montant a été porté au débit du Fonds de compensation financière, par VF 020.*
21 Idem (Fonds spécial) – Prestations aux communes	*985 21. Gemäss Art. 6, Abs. 1 und Art. 8, Abs. 1 des Gesetzes über den Finanzausgleich vom 6. 2. 1980. Betrag wurde über VA 020 dem Sonderfonds entnommen.*	*Conformément à l'art. 6, 1er al., et à l'art. 8, 1er al., de la loi du 6. 2. 1980 sur la péréquation financière. Le montant a été porté au débit du Fonds spécial, par VF 020.*
22 Idem (Fonds pour cas de rigueur) – Prestations aux communes	*985 22. Gemäss Art. 12 des Gesetzes über den Finanzausgleich vom 6. 2. 1980. Betrag wurde über VA 020 dem Härtefonds entnommen.*	*Conformément à l'art. 12 de la loi du 6. 2. 1980 sur la péréquation financière. Le montant a été porté au débit du Fonds pour cas de rigueur, par VF 020.*

Finanzdirektion	Rechnung – Compte 1980		Voranschlag – Budget 1981 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1981	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1950 Zentrale Steuerinkassostelle und Staatskassen	**4 648.219.01**	**22 923.21**	**4 663 700**	**11 000**	**4 612 666.20**	**12 654.50**
354 Naturalienrückerstattungen		8 763.—		9 000		8 763.—
359 Verschiedene Einnahmen		14 160.21		2 000		3 891.50
612 Besoldungen	3 353 547.25		3 613 400		3 613 323.15	
642 Arbeitgeberbeiträge	340 049.05		389 800		389 770.70	
655 Kosten für die Weiterbildung	—		8 000		743.—	
770 Anschaffung von Mobilien	242 282.80		22 000		21 868.60	
771 Unterhalt der Mobilien	55 786.75		82 000		52 263.70	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	642.10		1 500		829.70	
799 Verschiedene Sachausgaben	318.10		1 000		124.95	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	55 306.15		65 000		64 921.35	
801 PTT-Gebühren	435 206.55		300 000		294 752.95	
810 Taggelder und Reiseauslagen	3 500.—		5 000		4 340.20	
820 Mietzinse	134 788.—		140 000		139 195.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	26 396.80		35 000		30 118.75	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	395.46		1 000		414.15	

Direction des finances	Bemerkungen – Observations	
1950 Office central d'encaissement des impôts et Caisse de l'Etat		
354 Remboursements pour prestations en nature		
359 Recettes diverses	359. Betrifft Einnahmen aus Parteientschädigungen bei Rechtsöffnungsverfahren.	Concerne recettes provenant des indemnités de parties en instance de mainlevée.
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
655 Frais en vue du développement professionnel		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier	771. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Même ordre de grandeur que l'année précédente.
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT	801. 1980 inklusive Verarbeitung der Wehrsteuereingänge aufgrund des Rechnungsversands für zwei Jahre.	Y compris travail lié à la perception de l'impôt pour la défense nationale 1980, sur la base de la facturation pour deux ans.
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers	820. Mietzinse für die Staatskassen Bern und Thun.	Loyer des Caisses d'Etat de Berne et de Thoune.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
899 Autres frais d'administration		

Erziehungsdirektion	Rechnung – Compte 1980		Voranschlag – Budget 1981 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1981	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
20 Erziehungsdirektion	**870 581 479.46**	**358 823 662.12**	**975 695 800** *13 834 454.38*	**397 977 800**	**952 565 832.02**	**373 689 368.02**
2000 Verwaltung	**4 518 782.—**	**109 934.65**	**5 164 500** *84 358.75*	**113 000**	**4 825 917.25**	**92 450.20**
250 Prüfungsgebühren		99 507.—		100 000		80 902.—
354 Naturalienrückerstattungen		9 063.—		8 000		11 038.20
357 Kostenrückerstattungen		266.—		—		—
359 Sonstige Einnahmen		1 098.65		5 000		510.—
602 10 Taggelder und Entschädigungen an Prüfungskommissionen	291 736.25		410 000 *19 262.55*		429 262.55	
11 Dito an übrige Kommissionen	302 762.30		300 000 *65 096.20*		365 096.20	
612 Besoldungen	2 083 152.20		2 426 000		2 425 979.05	
642 Arbeitgeberbeiträge	233 893.10		291 500		291 432.75	
655 Kosten für die Weiterbildung des Staatspersonals	—		6 000		1 961.—	
656 Schulversuche (Amt für Unterrichtsforschung)	279 815.95		350 000		301 057.80	
770 Anschaffung von Mobilien	153 117.75		30 000		27 008.10	
771 Unterhalt der Mobilien	8 038.55		8 000		7 382.05	
790 Automobilbetrieb	8 712.55		9 000		7 029.10	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	8 754.30		18 000		9 478.30	
799 Verschiedene Sachausgaben	2 165.35		4 000		1 801.90	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	129 386.60		150 000		127 919.95	
801 PTT-Gebühren, elektrische Installationen	167 677.80		30 000		29 460.50	
810 Taggelder und Reiseauslagen	21 974.20		22 000		21 796.90	
820 Mietzinse	37 008.70		—		—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	43 999.65		85 000		85 000.—	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	23 361.40		25 000		8 148.50	
899 10 Verschiedene Verwaltungskosten	6 822.05		10 000		9 034.15	
11 Beiträge an interkantonale Institutionen	713 731.85		980 000		667 549.75	
12 Beiträge an Schweizerschulen im Ausland	2 671.45		10 000		9 518.70	

Direction de l'instruction publique	Bemerkungen – Observations	
20 Direction de l'instruction publique	VA-Aufwand – VF-charge **1 500 000.—**	VA-Ertrag – VF-revenu **352 238.25**
2000 Administration		
250 Emoluments d'examens		
354 Remboursements de prestations en nature	354. Betrifft Hauswartwohnung und Autoeinstellplätze.	Concerne l'appartement du concierge et les places de parc.
357 Remboursement de frais		
359 Autres recettes		
602 10 Jetons de présence et indemnités aux commissions des examens	602 10. Anpassung der Entschädigungen an die Verordnung vom 2. 7. 1980.	Ajustement des indemnités selon l'ordonnance du 2. 7. 1980.
11 Idem aux autres commissions	602 11. Dito.	Idem.
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
655 Frais de perfectionnement du personnel de l'Etat		
656 Expériences pédagogiques (Office de recherche pédagogique)		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Même ordre de grandeur que l'année précédente.
801 Taxes des PTT, installations électriques		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers	820. Fällt weg; Liegenschaft wurde vom Kanton übernommen.	Supprimé; l'immeuble a été repris par le Canton.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
831 Indemnités à des tiers pour expertises et études		
899 10 Autres frais d'administration		
11 Subsides à des institutions intercantonales 12 Subsides aux écoles suisses de l'étranger	899 11. Inbegriffen: Erziehungsdirektorenkonferenz Fr. 474 000.—, Westschweizerische Erziehungsdirektorenkonferenz Fr. 70 000.— und Beitrag an interkantonale Lehrmittelzentrale Fr. 68 000.—	Y compris: Conférence des Directeurs de l'instruction publique par 474 000 francs, Conférence des Directeurs de l'instruction publique de Suisse romande 70 000 francs et contribution à la Centrale intercantonale de fournitures scolaires 68 000 francs.

Erziehungsdirektion	Rechnung – Compte 1980		Voranschlag – Budget 1981 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1981	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2001 Abteilung Hochschule	**1 014 954.80**	**77 960.05**	**1 106 700** *6 289.85*	**50 000**	**1 056 985.—**	**360 098.90**
354 Naturalienrückerstattungen		547.20		—		1 641.60
359 Sonstige Einnahmen		77 412.85		—		310 170.30
400 Bundesbeiträge für die Studentenberatung		—		50 000		48 287.—
612 Besoldungen	743 702.25		847 200		821 053.55	
642 Arbeitgeberbeiträge	81 101.60		91 500		85 813.—	
655 Kosten für die Weiterbildung	—		3 000		2 999.80	
656 Teilnahme an Kursen	2 998.—		—		—	
770 Anschaffung von Mobilien	24 519.85		9 000 *5 506.90*		14 506.90	
771 Unterhalt von Mobilien	3 190.65		4 000		3 123.20	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	6 021.15		5 000		4 999.40	
799 Verschiedene Sachausgaben	976.25		1 500		946.80	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	28 659.80		30 000		21 085.20	
801 PTT-Gebühren, elektrische Installationen	3 837.—		8 000 *782.95*		8 782.95	
810 Taggelder und Reiseauslagen	5 245.40		5 000		3 568.40	
820 Mietzinse	7 894.25		—		—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	7 700.—		20 000		17 507.20	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	27 180.—		10 000		240.—	
899 Beitrag an Schweiz. Hochschulkonferenz	71 928.60		72 500		72 358.60	

Direction de l'instruction publique	Bemerkungen – Observations	
2001 Service de l'Université		
354 Remboursements de prestations en nature	354. Neues Konto. Betrifft Einnahmen aus der Vermietung von Autoeinstellplätzen.	Nouveau compte: recettes provenant de la location de places de parc.
359 Autres recettes	359. Neues Konto. Betrifft Rückerstattung der Schweizerischen Hochschulkonferenz.	Nouveau compte: restitution de la Conférence universitaire suisse.
400 Subventions fédérales pour l'orientation des étudiants		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
655 Frais de perfectionnement		
656 Participations à des cours		
770 Acquisition de mobilier	770. Umorganisation der Gruppe «Forschungskredite» auf EDV.	Réorganisation du groupe «crédits pour la recherche» en informatique.
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT, installations électriques	801. Dito.	Idem.
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers	820. Fällt weg; Liegenschaft wurde vom Kanton übernommen.	Supprimé; les biens-fonds ont été repris par le Canton.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
831 Indemnités à des tiers pour expertises et études		
899 Contribution à la conférence universitaire suisse		

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Erziehungsdirektion**	**Rechnung – Compte 1980**		**Voranschlag – Budget 1981** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1981**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2002 Abteilung Unterricht	**552 234 529.10**	**279 296 000.65**	**610 942 400** *2 104 419.15*	**299 843 500**	**587 172 470.70**	**281 224 591.70**
354 Naturalienrückerstattungen		2 131.60		500		5 173.80
359 Sonstige Einnahmen		203 363.75		130 000		116 014.05
400 10 Bundesbeiträge an Erziehungsberatungsstellen		6 820.—		10 000		4 934.—
11 Bundessubventionen für die Primarschule		127 785.—		128 000		115 007.—
12 Bundesbeitrag an Turnkurse		37 304.05		75 000		43 000.—
13 Bundesbeitrag an die Besoldungen der Haushaltungslehrerinnen		2 026 624.—		2 250 000		2 199 140.—
420 10 Bundesbeiträge für fremde Rechnung, Handelsschulen		*438 252.—*		*460 000*		—
11 Öffentliche hauswirtschaftliche Schulen		*1 590 815.—*		*1 650 000*		*1 841 867.—*
12 Freiwilliger Schulsport		*193 120.—*		*20 000*		*186 400.—*
430 10 Anteil der Gemeinden an den Besoldungen inkl. Arbeitgeberbeiträge der Kindergärtnerinnen		14 198 264.40		15 140 000		14 502 296.15
20 Anteil der Gemeinden an den Besoldungen inkl. Arbeitgeberbeiträge der Primarlehrer (inkl. Arbeits- und Haushaltungslehrerinnen)		176 031 357.20		189 100 000		175 263 510.05
30 Anteil der Gemeinden an den Besoldungen inkl. Arbeitgeberbeiträge der Sekundarlehrer		77 628 807.60		83 140 000		79 756 877.25
40 Anteil der Gemeinden an den Besoldungen inkl. Arbeitgeberbeiträge der Lehrer an Gymnasien		8 229 672.05		9 210 000		8 240 730.90
460 10 Schulgelder ausserkantonaler Schüler		745 471.—		600 000		902 608.50
11 Kursgelder von Absolventen der Ausbildungskurse für Lehrer an besonderen Klassen		58 400.—		60 000		75 300.—
612 10 Besoldungen	1 854 020.35		2 067 800		2 067 767.35	
11 Besoldungen der Sekundarschulinspektorate	414 560.50		551 600		551 527.95	
12 Besoldungen der Primar- und Turninspektoren und der Expertinnen für Mädchenhandarbeits- und Hauswirtschaftsunterricht	1 936 582.40		2 152 600		2 060 574.55	
13 Besoldungen für Lehrer an Spitälern	343 910.25		369 800		369 685.50	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'instruction publique

Bemerkungen – Observations

2002 Service de l'enseignement

354 Remboursements de prestations en nature

354. Betrifft Einnahmen aus der Vermietung von Autoeinstellplätzen.

Concerne recettes provenant de la location de places de parc.

359 Autres recettes

359. Betrifft Mietzinsrückerstattungen für nicht durch Lehrkräfte besetzte Lehrerwohnungen. 1980 inbegriffen ausserordentliche Rückerstattung durch den Kanton Neuenburg für ausserkantonalen Schulbesuch.

Concerne remboursements des loyers des appartements occupés par des locataires n'appartenant pas au corps enseignant. En 1980, y compris remboursement extraordinaire du canton de Neuchâtel pour fréquentation scolaire hors du canton.

400 10 Subventions fédérales aux offices d'orientation en matière d'éducation

11 Subvention fédérale à l'école primaire

12 Subvention fédérale aux cours de gymnastique

13 Subvention fédérale aux traitements des maîtresses ménagères

400 12. Hält sich ungefähr im Rahmen des Vorjahres.

Approximativement même ordre de grandeur que l'année précédente.

420 10 Subventions fédérales pour le compte de tiers, écoles de commerce

420 10. Siehe Konto 900 10.

Voir compte 900 10.

11 Ecoles ménagères publiques

420 11. Siehe Konto 900 11.

Voir compte 900 11.

12 Sport scolaire facultatif

420 12. Siehe Konto 900 12.

Voir compte 900 12.

430 10 Part des communes aux traitements des maîtresses d'écoles enfantines, y compris les contributions de l'employeur

430 10. Eingänge aus provisorischer Rechnung 1980 Fr. 25 200.— und aus provisorischer Rechnung 1981 Franken 14 836 400.— oder total Franken 14 861 600.—. Aus der Schlussabrechnung 1980 mussten Fr. 359 303.85 zurückbezahlt werden, worauf wie ersichtlich Fr. 14 502 296.15 an Einnahmen verblieben. Aus provisorischer Rechnung 1981 sind noch ausstehend Fr. 65 300.—.

Recettes selon le compte provisoire 1980 25 200 francs et selon le compte provisoire 14 836 400 francs ou au total 14 861 600 francs. Selon le décompte final 1980, 359 303 fr. 85 ont dû être remboursés; le solde des recettes est donc de 14 502 296 fr. 15. Sur le compte provisoire 1981, il reste à recouvrer 65 300 francs.

20 Part des communes (y compris les contributions de l'employeur) aux traitements des instituteurs, des maîtresses d'ouvrages et des maîtresses ménagères

430 20. Eingänge aus provisorischer Rechnung 1980 Fr. 307 200.— und aus provisorischer Rechnung 1981 Franken 184 450 371.90 oder total Franken 184 757 571.90. Aus Schlussabrechnung 1980 mussten Fr. 9 494 061.85 zurückbezahlt werden, worauf wie ersichtlich Fr. 175 263 510.05 an Einnahmen verblieben. Aus provisorischer Rechnung 1981 sind noch ausstehend Fr. 997 728.10.

Recettes selon le compte provisoire 1980, 307 200 francs et selon le compte provisoire 1981, 184 450 371 fr. 90, ou 184 757 571 fr. 90 au total. Selon le décompte final 1980, 9 494 061 fr. 85 ont dû être remboursés; le solde des recettes est donc de 175 263 510 fr. 05. Sur le compte provisoire 1981, il reste à recouvrer 997 728 fr. 10.

30 Part des communes aux traitements des maîtres secondaires, y compris les contributions de l'employeur

40 Part des communes aux traitements des maîtres de gymnases, y compris les contributions de l'employeur

430 30. Eingänge aus provisorischer Rechnung 1980 Fr. 118 500.— und aus provisorischer Rechnung 1981 Franken 82 622 800.— oder total Franken 82 741 300.—. Aus der Schlussabrechnung 1980 mussten Fr. 2 984 422.75 zurückbezahlt werden, worauf wie ersichtlich Fr. 79 756 877.25 an Einnahmen verblieben. Aus provisorischer Rechnung 1981 sind noch ausstehend Fr. 315 000.—.

Recettes selon le compte provisoire 1980, 118 500 francs et selon le compte provisoire 1981, 82 622 800 francs ou 82 741 300 francs au total. Selon le décompte final 1980, 2 984 422 fr. 75 ont dû être remboursés; le solde de recettes est donc de 79 756 877 fr. 25. Sur le compte provisoire 1981, il reste à recouvrer 315 000 francs.

460 10 Emoluments d'écolage pour élèves venant d'un autre canton

430 40. Es handelt sich um die Beiträge aus der Abrechnung für das Jahr 1980.

Il s'agit des contributions provenant du décompte pour l'année 1980.

11 Emoluments de cours pour candidats qui se destinent à enseigner dans des classes spéciales

460 10. Steht auch im Zusammenhang mit dem regionalen Schulabkommen.

Est également en relation avec la Convention scolaire régionale.

612 10 Traitements

11 Traitements des inspecteurs des écoles secondaires

12 Traitements des inspecteurs des écoles primaires et de l'éducation physique, des experts de l'enseignement des ouvrages et de l'enseignement ménager

13 Traitements des maîtres en poste dans des hôpitaux

Erziehungsdirektion	Rechnung – Compte 1980		Voranschlag – Budget 1981 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1981	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2002 Abteilung Unterricht (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
622 10 Besoldungen der Kindergärtnerinnen	23 484 391.20		24 870 000		24 662 415.40	
11 Dito Teuerungszulagen auf Anfang Jahr	—		—		—	
12 Dito Teuerungszulagen auf Mitte Jahr	—		—		—	
13 Staatsbeitrag an die LVK (Arbeitgeberbeiträge) für Kindergärtnerinnen	1 809 607.80		2 416 000		2 039 662.90	
14 Dito für Einbau der Teuerungszulage	—		—		—	
622 20 Besoldungen der Primarlehrer inkl. Arbeits- und Haushaltungslehrerinnen	284 229 632.80		303 620 000		299 370 775.20	
21 Dito Teuerungszulagen auf Anfang Jahr	—		—		—	
22 Dito Teuerungszulagen auf Mitte Jahr	—		—		—	
23 Staatsbeitrag an die LVK (Arbeitgeberbeiträge) für Primarlehrer (inkl. Arbeits- und Haushaltungslehrerinnen)	25 329 816.30		33 755 000		28 945 220.80	
24 Dito für Einbau der Teuerungszulage	—		—		—	
622 30 Besoldungen der Sekundarlehrer	122 074 207.45		133 725 000		130 459 630.85	
31 Dito Teuerungszulagen auf Anfang Jahr	—		—		—	
32 Dito Teuerungszulagen auf Mitte Jahr	—		—		—	
33 Staatsbeitrag an die LVK (Arbeitgeberbeiträge) für Sekundarlehrer	10 236 551.90		14 740 000		11 795 135.80	
34 Dito für Einbau der Teuerungszulage	—		—		—	
622 40 Besoldungen der Lehrer an Gymnasien	31 271 711.—		35 100 000		34 119 609.05	
41 Dito Teuerungszulagen auf Anfang Jahr	—		—		—	
42 Dito Teuerungszulagen auf Mitte Jahr	—		—		—	
43 Staatsbeitrag an die LVK (Arbeitgeberbeiträge) für Lehrkräfte an Gymnasien	3 483 290.30		4 950 000		4 029 977.—	
44 Dito für Einbau der Teuerungszulage	—		—		—	

Direction de l'instruction publique	Bemerkungen – Observations	
2002 Service de l'enseignement (suite)		
622 10 Traitements des maîtresses d'écoles enfantines	622 10 bis 12. Gemäss Lehrerbesoldungsgesetz. Im Voranschlag werden die Teuerungszulagen auf Anfang und auf Mitte Jahr gesondert ausgewiesen, in der Rechnung werden sie dagegen nur auf dem Auszahlungskonto (10) erfasst. Die Teuerungszulage wurde Anfang Jahr von 5½% auf 7% und auf Mitte Jahr von 7% auf 11% erhöht.	En vertu de la loi sur les traitements des membres du corps enseignant. Les allocations de renchérissement sont mentionnées séparément dans le budget pour le début et le milieu de l'année. Par contre, elles ne sont comptabilisées qu'une seule fois dans le compte de versements (10). L'allocation de renchérissement a été augmentée au début de l'année de 5½ à 7 pour cent et au milieu de l'année de 7 à 11 pour cent.
11 Idem allocations de renchérissement au début de l'année		
12 Idem allocations de renchérissement du second semestre		
13 Contribution cantonale (contributions de l'employeur) à la Caisse d'assurance du corps enseignant pour les maîtresses d'écoles enfantines	622 13. Bedingt durch das Lehrerbesoldungsgesetz. Betrifft vor allem garantierten Zinsertrag von 4% auf dem erforderlichen Deckungskapital gemäss Dekret vom 16. 11. 1967 über die Lehrerversicherungskasse (Dekretsänderung vom 12. 11. 1970). Die Abrechnung für das Jahr 1980 lautet wie folgt: Garantierter Zins durch den Staat = Fr. 36 870 542.—, durch die Hypothekarkasse bezahlt = Fr. 19 130 188.—, Nettobelastung für den Staat = Fr. 17 740 354.—. Von diesem Betrag entfielen auf nebenstehendes Konto Fr. 753 829.—. Daran sind 1980 Vorschüsse geleistet worden von Fr. 636 000.—, so dass 1981 noch Fr. 117 829.— nachbezahlt werden mussten. Ferner kann dem Verwaltungsbericht 1980 vom 19. 3. 1981 entnommen werden, dass keine weitere Schuld des Staates gegenüber der Lehrerversicherungskasse bestanden hat.	En vertu de la loi sur les traitements des membres du corps enseignant. Concerne surtout le produit garanti de l'intérêt de 4 pour cent sur le capital de couverture nécessaire conformément au décret du 16. 11.1967 concernant la caisse d'assurance du corps enseignant bernois (modification du 12. 11. 1970). Le décompte de l'année 1980 se présente comme suit: intérêts garantis par l'Etat = 36 870 542 francs; payé par la Caisse hypothécaire = 19 130 188 francs; net à la charge de l'Etat = 17 740 354 francs. De ce montant, 753 829 francs reviennent au compte ci-contre. De ce montant, 636 000 francs ont été avancés en 1980, de sorte qu'en 1981, 117 829 francs restaient à payer. En outre, le rapport de gestion 1980 du 19. 3. 1981 permet de constater qu'il n'existait aucune autre dette de l'Etat envers la caisse d'assurance du corps enseignant.
14 Idem pour l'intégration de l'allocation de renchérissement	622 14. Übertrag des hier veranschlagten Kredites von Fr. 456 000.— auf Konto 622 13, da Einbau (ab 1. 4. 1981) dort vollzogen worden ist.	Le crédit de 456 000 francs inscrit au budget ici a été transféré sur le compte 622 13, car l'intégration a été complétée au 1. 4. 1981.
622 20 Traitements des instituteurs, des maîtresses d'ouvrages et des maîtresses ménagères	622 20 bis 22. Gleiche sinngemässe Bemerkungen wie bei den Konten 622 10 bis 12.	Remarques analogues à celles qui sont faites aux comptes 622 10 à 12.
21 Idem allocations de renchérissement au début de l'année		
22 Idem allocations de renchérissement du second semestre		
23 Contribution cantonale (contributions de l'employeur) à la Caisse d'assurance du corps enseignant pour les instituteurs, les maîtresses d'ouvrages et les maîtresses ménagères	622 23. Gleiche sinngemässe Bemerkungen wie bei Konto 622.13. Vorschusszahlungen des Staates = Fr. 9 924 000.—, Guthaben der Lehrerversicherungskasse = Fr. 10 889 824.—, Nachzahlung durch den Staat = Fr. 965 824.—	Remarques analogues à celles qui concernent le compte 622 13. Avances de l'Etat = 9 924 000 francs, avoirs de la caisse d'assurance du corps enseignant = 10 889 824 francs, paiements supplémentaires par l'Etat = 965 824 francs.
24 Idem pour l'intégration de l'allocation de renchérissement	622 24. Übertrag des hier veranschlagten Kredites von Fr. 6 755 000.— auf Konto 622 23, da Einbau (ab 1. 4. 1981) dort vollzogen worden ist.	Le crédit de 6 755 000 francs inscrit au budget ici a été transféré sur le compte 622 23, car l'intégration a été complétée au 1. 4. 1981.
622 30 Traitements des maîtres secondaires	622 30 bis 32. Gleiche sinngemässe Bemerkungen wie bei den Konten 622 10 bis 12.	Remarques analogues à celles qui sont faites aux comptes 622 10 à 12.
31 Idem allocations de renchérissement au début de l'année		
32 Idem allocations de renchérissement du second semestre		
33 Contribution cantonale (contributions de l'employeur) à la Caisse d'assurance du corps enseignant pour les maîtres secondaires	622 33. Gleiche sinngemässe Bemerkungen wie bei Konto 622 13. Vorschusszahlungen des Staates = Fr. 3 816 000.—, Guthaben der Lehrerversicherungskasse = Fr. 4 532 368.—, Nachzahlung durch den Staat = Fr. 716 368.—.	Remarques analogues à celles qui concernent le compte 622 13. Avances de l'Etat = 3 816 000 francs, avoirs de la caisse d'assurance du corps enseignant = 4 532 368 francs, paiements supplémentaires par l'Etat = 716 368 francs.
34 Idem pour l'intégration de l'allocation de renchérissement	622 34. Übertrag des hier veranschlagten Kredites von Fr. 950 000.— auf Konto 622 33, da Einbau (ab 1. 4. 1981) dort vollzogen worden ist.	Le crédit de 950 000 francs inscrit au budget ici a été transféré sur le compte 622 33, car l'intégration a été complétée au 1. 4. 1981.
622 40 Traitements des maîtres de gymnases	622 40 bis 42. Gleiche sinngemässe Bemerkungen wie bei den Konten 622 10 bis 12.	Remarques analogues à celles qui sont faites aux comptes 622 10 à 12.
41 Idem allocations de renchérissement au début de l'année		
42 Idem allocations de renchérissement du second semestre		
43 Contribution cantonale (contributions de l'employeur) à la Caisse d'assurance du corps enseignant pour les maîtres de gymnases	622 43. Gleiche sinngemässe Bemerkungen wie bei Konto 622 13. Vorschusszahlungen des Staates = Fr. 1 224 00.—, Guthaben der Lehrerversicherungskasse = Fr. 1 564 333.—, Nachzahlung durch den Staat = Fr. 340 333.—.	Remarques analogues à celles qui concernent le compte 622 13. Avances par l'Etat = 1 224 000 francs, avoirs de la caisse d'assurance du corps enseignant = 1 564 333 francs, paiement supplémentaire par l'Etat = 340 333 francs.
44 Idem pour l'integration de l'allocation de renchérissement	622 44. Übertrag des hier veranschlagten Kredites von Fr. 950 000.— auf Konto 622 43, da Einbau (ab 1. 4. 1981) dort vollzogen worden ist.	Le crédit de 950 000 francs inscrit au budget ici a été transféré sur le compte 622 43, car l'intégration a été complétée au 1. 4. 1981.

Erziehungsdirektion	Rechnung – Compte 1980		Voranschlag – Budget 1981 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1981	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2002 Abteilung Unterricht (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
632 10 Teuerungszulage an Rentner-Lehrerschaft auf Anfang Jahr	7 939 754.85		4 465 000 *1 332 672.85*		5 797 672.85	
11 Teuerungszulage an Rentner-Lehrerschaft auf Mitte Jahr	—		—		—	
641 Unfallversicherung	631.—		2 000 *1 590.—*		3 590.—	
642 Arbeitgeberbeiträge	446 098.20		602 600		602 541.35	
655 Kosten für die Weiterbildung	—		15 000		12 148.35	
656 10 Fortbildung der Lehrer	1 659 674.75		2 340 000		2 338 154.30	
11 Dito: Semesterkurse	312 265.50		310 000		277 032.95	
12 Fortbildung der Leiter höherer Mittelschulen	6 435.80		10 000		4 804.40	
13 Studienaufenthalte	1 461.45		9 000		—	
14 Ausbildungskurse für Lehrkräfte an besonderen Klassen	433 363.40		500 000		416 382.15	
15 Turnkurse	50 000.—		50 000		50 000.—	
770 Anschaffung von Mobilien	87 620.10		145 000		103 370.60	
771 Unterhalt der Mobilien	14 669.95		20 000		19 850.50	
797 10 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	17 943.75		30 000		19 598.80	
11 Lehrmittel für Unterricht an Spitälern	11 999.65		12 000		11 846.60	
12 Audiovisuelle Unterrichtsmittel	44 745.90		50 000		25 038.65	
799 10 Verschiedene Sachausgaben	2 129.—		4 000		1 675.90	
11 Schulzahnpflege	174 116.20		450 000		384 138.15	
12 10 Erziehungsberatungsstellen (Besoldungen)	3 186 866.65		3 300 000 *187 274.10*		3 487 274.10	
12 11 Erziehungsberatungsstellen (übrige Betriebskosten)	696 189.80		880 000		838 788.20	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	364 924.90		500 000		402 489.60	
801 PTT-Gebühren, elektrische Installationen	76 552.90		66 000 *29 178.75*		95 178.75	
810 10 Taggelder und Reiseauslagen	160 794.85		200 000		165 613.50	
11 Wegzulagen für Lehrer mit Teilpensen	81 289.95		100 000		87 590.60	

Direction de l'instruction publique	Bemerkungen – Observations	
2002 Service de l'enseignement (suite)		
632 10 Allocations de renchérissement aux enseignants retraités au début de l'année	632 11. Obschon der veranschlagte Kredit von Fr. 750 000.— bei Konto 632 11 auf Konto 632 10 übertragen worden ist, war trotzdem noch ein Nachkredit notwendig.	Bien que le crédit de 750 000 francs prévu au budget ait été transféré sur le compte 632 10, un crédit supplémentaire s'est révélé nécessaire.
11 Allocations de renchérissement aux enseignants retraités du second semestre		
641 Assurance-accidents		
642 Contributions de l'employeur		
655 Frais de perfectionnement du personnel de l'Etat		
656 10 Perfectionnement des enseignants		
11 Idem: Cours semestriels		
12 Perfectionnement des directeurs des écoles moyennes supérieures		
13 Séjours d'études		
14 Cours pour enseignants de classes spéciales		
15 Cours de gymnastique		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 10 Livres, revues et journaux	797 10. Hält sich ungefähr im Rahmen des Vorjahres.	Même ordre de grandeur que l'anné précédente.
11 Moyens d'enseignement pour maîtres en poste dans des hôpitaux		
12 Moyens d'enseignement audio-visuels		
799 10 Autres dépenses		
11 Service dentaire scolaire		
12 10 Offices d'orientation en matière d'éducation (traitements)		
12 11 Offices d'orientation en matière d'éducation (autres frais d'exploitation)		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT, installations électriques		
810 10 Indemnités journalières et frais de déplacement	810 10. Dito.	Idem.
11 Indemnités de déplacement pour les enseignants à programmes partiels	810 11. Dito.	Idem.

Kursiv gedruckte Posten: Siehe Bemerkungen auf Seite 2 **Erziehungsdirektion**		**Rechnung – Compte 1980**		**Voranschlag – Budget 1981** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1981**	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2002	Abteilung Unterricht (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
820	Mietzinse	128 188.35		103 000 *3 512.85*		106 512.85	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	42 160.50		65 000		65 000.—	
831	Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	50 695.25		90 000		69 438.80	
899	Verschiedene Verwaltungskosten	2 523.35		8 000		1 406.70	
900	*10 Bundesbeiträge für fremde Rechnung, Handelsschulen*	*438 252.—*		*460 000*		—	
	11 Öffentliche hauswirtschaftliche Schulen	*1 590 815.—*		*1 650 000*		*1 841 867.—*	
	12 Freiwilliger Schulsport	*193 120.—*		*20 000*		*186 400.—*	
930	10 Staatsbeitrag an Gemeinden für Lehrmittel an Primarschüler	493 128.—		588 000		473 629.—	
	11 Staatsbeitrag an Gemeinden für allgemeine Lehrmittel in hauswirtschaftlichen Schulen	—		5 000		—	
	12 Staatsbeitrag an Gemeinden an den Handfertigkeitsunterricht	44 801.—		80 000		43 492.—	
	13 Staatsbeitrag für Haushaltungskurse	768 307.50		980 000		845 701.35	
	14 Staatsbeitrag an den freiwilligen Schulsport	100 000.—		100 000		100 000.—	
	15 Staatsbeitrag an Gemeinden für den Transport von Schülern	499 767.75		473 000		472 159.—	
	16 Stellvertretungskosten für vom Staat beurlaubte Lehrkräfte an Primarschulen	347 339.05		677 000		334 135.05	
	17 Staatsbeitrag an die Betriebskosten der Weiterbildungsklassen	592 594.65		660 000		604 440.70	
	20 Betriebskostenbeiträge an höhere Mittelschulen	10 789 297.85		13 000 000 *550 190.60*		13 550 190.60	
	21 Staatsbeiträge an Gemeinden für Lehrmittel an Mittelschüler	164 219.—		170 000		165 202.50	
	23 Stellvertretungskosten für vom Staat beurlaubte Lehrkräfte an Mittelschulen	117 495.25		250 000		112 069.50	
	24 Einmalige Zins- und Abschreibungsbeiträge an höhere Mittelschulen	—		2 400 000		850 674.—	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction de l'instruction publique**	**Bemerkungen – Observations**	
2002 Service de l'enseignement (suite)		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
831 Indemnités à des tiers pour expertises et études		
899 Autres frais d'administration		
900 10 Subventions fédérales pour le compte de tiers, écoles de commerce	*900 10. Siehe Konto 420 10.*	*Voir compte 420 10.*
11 Ecoles ménagères publiques	*900 11. Siehe Konto 420 11.*	*Voir compte 420 11.*
12 Sport scolaire facultatif	*900 12. Siehe Konto 420 12.*	*Voir compte 420 12.*
930 10 Subvention cantonale aux communes pour les moyens d'enseignement des élèves d'écoles primaires	930 10. Hält sich ungefähr im Rahmen des Vorjahres.	Même ordre de grandeur que l'année précédente.
11 Subvention cantonale aux communes pour les moyens généraux d'enseignement des écoles ménagères		
12 Subvention cantonale aux communes pour l'enseignement des travaux manuels	930 12. Dito.	Idem.
13 Subvention cantonale pour les cours ménagers		
14 Subvention cantonale pour le sport scolaire facultatif		
15 Subvention cantonale aux communes pour le transport des élèves		
16 Frais de remplacement des enseignants des écoles primaires mis en congé par l'Etat	930 16. Dito.	Idem.
17 Contribution cantonale aux frais d'exploitation des classes de perfectionnement	930 17. Dito.	Idem.
20 Subsides d'exploitation aux communes pour les écoles moyennes supérieures		
21 Subventions cantonales aux communes pour les moyens d'enseignement des élèves des écoles moyennes		
23 Frais de remplacement d'enseignants d'écoles moyennes mis en congé par l'Etat	930 23. Dito.	Idem.
24 Contributions uniques aux charges d'amortissements et d'intérêts aux écoles moyennes supérieures	930 24. Neues Konto. Betrag war veranschlagt für Lerbermatte; er wurde aber für den Neubau des Gymnasiums Thun verwendet. Kreditrückstellung wurde keine angefordert.	Nouveau compte. Le montant était prévu au budget pour Lerbermatte; il a cependant été employé pour le nouveau bâtiment du gymnase de Thoune. Aucune réserve de crédit n'a dû être demandée.

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Erziehungsdirektion**	**Rechnung – Compte 1980**		**Voranschlag – Budget 1981** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1981**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2002 Abteilung Unterricht (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
939 10 Staatsbeiträge an Gemeinden für Schulhausbauten	11 973 987.—		13 500 000		9 692 261.—	
11 Ausserordentliche Staatsbeiträge an Gemeinden für Unterhalt von Schulhäusern und Anschaffung von Schulmobiliar	79 968.—		100 000		100 000.—	
12 Staatsbeiträge an Gemeinden für den Bau von Gymnasien	1 332 815.—		2 500 000		1 240 000.—	
13 Staatsbeiträge an Gemeinden für Anschaffung allgemeiner Lehrmittel und Lehrmittel für Schulversuche	140 706.35		200 000		199 655.60	
940 10 Staatsbeitrag an hauswirtschaftliche Schulen und Kurse	165 938.90		159 000		158 023.40	
11 Schulgeld für ausserkantonalen Schulbesuch	1 499 118.—		1 703 000		1 702 582.20	
12 Schulgeldrückzahlungen an ehemalige Seminaristen anderer Kantone	47 100.—		100 000		49 100.—	
13 Ausserordentliche Staatsbeiträge an Privatschulen	547 494.50		540 000		540 000.—	
14 Staatsbeiträge an Vereine für das Turnen	7 000.—		8 000		7 100.—	
15 Beitrag an die Ausbildungskosten für Schüler der Ecole complémentaire commerciale in Moutier	—		18 000		—	
16 Aktion Klassenlektüre	44 029.—		55 000		43 819.—	
17 Staatsbeitrag an den Bernischen Lehrerverein (Logierhaus)	10 500.—		17 000		15 000.—	
18 Verschiedene Beiträge	7 544.05		15 000		14 114.80	
980 Ausgaben zulasten zweckbestimmter Fonds (Schulseckelfonds)	*2 000.—*		*2 000*		*2 000.—*	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction de l'instruction publique**	**Bemerkungen – Observations**	
2002 Service de l'enseignement (suite)		
939 10 Subventions cantonales aux communes pour les constructions scolaires	939 10. Zum Teil konnten von den Gemeinden die Abrechnungen noch nicht erstellt werden.	Certaines communes n'ont pas encore pu établir les décomptes.
11 Subventions cantonales extraordinaires aux communes pour l'entretien des constructions scolaires et l'achat de mobilier scolaire		
12 Subventions cantonales aux communes pour la construction de gymnases	939 12. Zahlungen für die Gymnasien Biel und Thun. Baubeginn für das Gymnasium Köniz ist erst 1982.	Paiements pour les gymnases de Bienne et de Thoune. Les travaux au gymnase de Köniz ne commenceront qu'en 1982.
13 Subventions cantonales aux communes pour l'acquisition de moyens généraux d'enseignement pour les expériences pédagogiques		
940 10 Subvention cantonale aux écoles ménagères et aux cours ménagers		
11 Emoluments d'écolage versés à d'autres cantons		
12 Restitution d'émoluments d'écolage à d'anciens élèves d'écoles normales venant d'un autre canton		
13 Subventions cantonales extraordinaires aux écoles privées		
14 Subventions cantonales à des associations pour la gymnastique		
15 Contribution aux frais de formation des élèves de l'Ecole complémentaire commerciale à Moutier	940 15. Ausgaben sind abhängig von der Berufswahl der Absolventen.	Les dépenses dépendent de la formation choisie par les diplômés.
16 Campagne de lecture en classes		
17 Indemnités à la société des instituteurs bernois (logis pour étudiants)		
18 Subventions diverses		
980 Dépenses à charge des fonds à destination déterminée (Fonds du Schulseckel)	*980. Betrifft Beitrag an die Kosten der Schülerreisen des Städtischen Gymnasiums Bern. Betrag wurde über VA 020 dem Fonds belastet.*	*Concerne contribution aux frais de déplacement des élèves du gymnase municipal de Berne. Le montant a été porté au débit du Fonds par VF 020.*

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Erziehungsdirektion**	**Rechnung – Compte 1980**		**Voranschlag – Budget 1981** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1981**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2003 Stipendien	**42 052 633.—**	**18 807 011.15**	**45 226 000** *1 478.20*	**21 602 000**	**43 377 562.50**	**22 626 571.80**
354 Naturalienrückerstattungen		560.80		—		1 682.40
357 10 Darlehensrückzahlungen		2 951 078.35		3 500 000		4 292 517.50
11 Dito Kanton Jura		—		100 000		60 301.90
12 Kostenrückerstattungen (Rekurskommission)		40.—		2 000		—
400 10 Bundesbeitrag an schulische und berufliche Stipendien		15 650 098.—		18 000 000		18 272 070.—
40 Bundesbeitrag an Reisekostenbeiträge für Lehrlinge		205 234.—		—		—
420 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		*255 709.—*		*250 000*		*141 506.90*
470 Beiträge von Dritten für fremde Rechnung		—		*3 000*		—
480 12 Einnahmen zugunsten zweckbestimmter Fonds (Stipendienfonds zur Milderung von Härtefällen)		*476 324.—*		*250 000*		*377 405.75*
612 Besoldungen	588 999.20		655 400		629 013.35	
642 Arbeitgeberbeiträge	57 840.25		67 100		67 044.30	
770 Anschaffung von Mobilien	10 000.—		10 000		8 294.30	
771 Unterhalt der Mobilien	11 141.05		15 000 *1 478.20*		16 478.20	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	28 914.60		45 000		25 304.40	
801 PTT-Gebühren	7 100.—		10 000		10 000.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	4 998.80		8 000		5 575.20	
820 Mietzinse	15 101.95		6 000		5 400.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	18 240.75		20 000		18 209.75	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	55 165.—		38 000		36 809.—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	845.60		1 500		1 368.—	
900 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	*255 709.—*		*250 000*		*141 506.90*	
940 10 Stipendien mit Bundesbeiträgen	35 004 201.—		36 000 000		35 344 175.—	
20 Stipendien ohne Bundesbeiträge	2 217 577.—		3 400 000		2 594 269.—	
30 Darlehensauszahlungen	3 839 634.—		4 600 000		4 521 756.—	
40 Reisekostenbeiträge für Lehrlinge	192 873.80		350 000		93 866.—	
950 Beiträge von Dritten für fremde Rechnung	—		*3 000*		—	
980 10 Ausgaben zulasten zweckbestimmter Fonds (Mueshafenfonds)	*52 000.—*		*52 000*		*52 700.—*	
11 Dito (Fonds der ehemaligen Kantonsschule Bern)	*20 000.—*		*20 000*		*20 000.—*	
12 Dito (Stipendienfonds zur Milderung von Härtefällen)	*31 911.—*		*150 000*		*91 859.85*	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction de l'instruction publique**	**Bemerkungen – Observations**	
2003 Bourses		
354 Remboursements de prestations en nature	354. Ab 1980 neues Konto.	Dès 1980, nouveau compte.
357 10 Remboursements de prêts	357 10. Vermehrte Umwandlungen von Darlehen in Stipendien.	Davantage de prêts convertis en bourses.
11 Idem canton du Jura	357 11. Betrifft Rückzahlungen für das Kalenderjahr 1980.	Concerne des remboursements de l'année civile 1980.
12 Remboursements de frais (commission des recours)	357 12. Keine Eingänge aus Kostenverfügungen bei Rekursentscheiden.	Aucune recette provenant de l'imputation des frais par décision de recours.
400 10 Subvention fédérale pour bourses pour formation scolaire et professionnelle	400 10. Rund 58% der Vorjahresausgaben bei Konto 940 10, abzüglich 10%, die 1982 nachbezahlt werden.	Environ 58 pour cent des dépenses de l'année précédente au compte 940 10 en déduction du 10% qui seront payés en 1982.
40 Subvention fédérale aux frais de voyage des apprentis		
420 Subventions fédérales pour le compte de tiers	*420. Siehe Konto 900.*	*Voir compte 900.*
470 Contribution de particuliers pour le compte de tiers	*470. Siehe Konto 950.*	*Voir compte 950.*
480 12 Recettes en faveur des Fonds à destination déterminée (Fonds des bourses pour atténuer des cas de rigueur)	*480 12. Gemäss Stipendiengesetz. Siehe auch Auszahlungen bei Konto 980 12. Betrag wurde über VA 070 in den Fonds eingelegt.*	*Conformément à la loi sur les bourses. Voir également versements au compte 980 12. Le montant a été porté au crédit du Fonds par VF 070.*
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien de mobilier	771. Nachkredit wegen höherer IBM-Wartungsgebühren.	Crédit supplémentaire en raison de l'augmentation des frais d'entretien fixés par IBM.
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Ein grösserer Druckauftrag (Merkblätter) konnte 1981 nicht mehr aufgegeben werden.	Il a été possible de renoncer en 1981 à l'impression d'un grand tirage d'aide-mémoire.
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
899 Autres frais d'administration		
900 Subventions fédérales pour le compte de tiers	*900. Siehe Konto 420.*	*Voir compte 420.*
940 10 Bourses avec subventions fédérales	940 30. Auf Ende 1980 beliefen sich die gesamten Darlehensauszahlungen auf Fr. 18 358 565.05. Sie wurden aktiviert und gleichzeitig wertberichtigt. An neuen Darlehen wurden gemäss nebenstehendem Konto ausbezahlt: Fr. 4 521 756.—. Rückbezahlt wurden gemäss Konto 2003 357 10 = Fr. 4 292 517.50, was einer Nettozunahme von Fr. 229 238.50 entspricht. Per Ende 1981 belaufen sich demnach die gesamten Darlehensauszahlungen auf Fr. 18 587 803.55. Diese Summe ist auf Computerlisten und auf separaten Zusammenstellungen für den Berner Jura nachgewiesen.	Fin 1980, le total des prêts octroyés s'élevait à 18 358 565 fr. 05. Ils ont été portés à l'actif et les valeurs ont en même temps été corrigées. Prêts nouveaux octroyés selon compte ci-contre: 4 521 756 francs. Prêts remboursés selon compte 2003 357 10 = 4 292 517 fr. 50, ce qui constitue une augmentation nette de 229 238 fr. 50. Fin 1981, le solde global des prêts versés était donc de 18 587 803 fr. 55. Cette somme se fonde sur des listes établies par ordinateur et sur des listes séparées pour le Jura bernois.
20 Bourses non subventionnées par la Confédération		
30 Paiements de prêts		
40 Contributions aux frais de voyage des apprentis		
950 Contributions de particuliers pour le compte de tiers	*950. Siehe Konto 470.*	*Voir compte 470.*
980 10 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds du Mueshafen)	*980 10. Betrag wurde über VA 020 dem Fonds belastet.*	*Le montant a été porté au débit du Fonds par VF 020.*
11 Idem (Fonds de l'ancienne Ecole cantonale, Berne)	*980 11. Dito.*	*Idem.*
12 Idem (Fonds des bourses pour atténuer des cas de rigueur)	*980 12. Dito.*	*Idem.*

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Erziehungsdirektion**	**Rechnung – Compte 1980**		**Voranschlag – Budget 1981** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1981**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2004 Amt für Jugend und Sport	**1 406 379.15**	**800 377.30**	**1 535 500** *58 151.10*	**741 000**	**1 516 325.65**	**763 535.60**
359 Sonstige Einnahmen		7 237.30		1 000		2 190.10
400 Bundesbeiträge für eigene Rechnung		793 140.—		740 000		761 345.50
420 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		*50 087.45*		*60 000*		*38 861.25*
602 Taggelder an Kommissionen	—		2 000		—	
612 Besoldungen	580 844.70		660 700		634 370.85	
642 Arbeitgeberbeiträge	57 858.20		80 300		80 218.75	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	9 166.45		8 000 *58 151.10*		66 151.10	
771 Unterhalt der Mobilien	3 652.70		4 500		3 241.75	
790 Automobilbetrieb	2 281.30		3 000		1 780.—	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	816.40		1 000		912.50	
798 Kantonale Leiterkurse, Sportfachkurse, Turn- und Sportmaterial	647 367.05		650 000		619 432.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	21 859.20		25 000		20 588.30	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	7 551.—		9 000		7 706.10	
810 Taggelder und Reiseauslagen	6 615.05		9 000		8 689.40	
820 Mietzinse	27 044.—		30 000		29 367.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	15 806.45		16 000		15 421.45	
830 Entschädigungen an Dritte	22 806.65		30 000		25 615.65	
893 Versicherungsprämien	2 380.—		6 000		2 225.40	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	330.—		1 000		605.40	
900 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	*50 087.45*		*60 000*		*38 861.25*	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction de l'instruction publique**	**Bemerkungen – Observations**	
2004 Office de jeunesse et sport		
359 Autres recettes	359. 1980 inbegriffen ausserordentliche Rückerstattung von Haftpflichtversicherungsprämien. Siehe auch Konto 893.	En 1980, y compris remboursement extraordinaire des primes de l'assurance responsabilité civile. Voir aussi compte 893.
400 Subventions fédérales pour notre propre compte	400. Trotz einer Mehrzahl von Leiter- und Fortbildungskursen konnte das letztjährige Resultat nicht mehr erreicht werden. Es ist dies auf die geringeren Beiträge des Bundes zurückzuführen.	En dépit d'un nombre élevé de cours pour moniteurs et de cours de perfectionnement, les résultats de l'année dernière n'ont pu être égalés. Cela est dû à la réduction des subventions versée par la Confédération.
420 Subventions fédérales pour le compte de tiers	*420. Siehe Konto 900.*	*Voir compte 900.*
602 Indemnités journalières aux commissions	602. Es sind nach wie vor noch nicht alle in den eidgenössischen Verordnungen vorgesehenen Kommissionen gebildet.	Toutes les commissions prévues par les ordonnances fédérales n'ont toujours pas été constituées.
612 Traitements 642 Contributions de l'employeur 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils 771 Entretien du mobilier 790 Service des automobiles 797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	790. Hält sich ungefähr im Rahmen des Vorjahres.	Approximativement même ordre de grandeur que l'année précédente.
798 Cours cantonaux de moniteurs, cours de branches sportives, matériel de gymnastique et de sport	798. Siehe auch Konto 400.	Voir aussi compte 400.
800 Frais de bureau, imprimés 801 Taxes des PTT et frais de transport	801. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Même ordre de grandeur que l'année précédente.
810 Indemnités journalières et frais de déplacement 820 Loyers 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau 830 Indemnités à des tiers		
893 Primes d'assurances 899 Autres frais d'administration	893. Dito.	Idem.
900 Subventions fédérales pour le compte de tiers	*900. Siehe Konto 420.*	*Voir compte 420.*

Erziehungsdirektion	Rechnung – Compte 1980		Voranschlag – Budget 1981 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1981	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2005 Berner Schulwarte		**103 144.50**		**114 500**		**102 305.10**
	1 074 332.94		**2 389 600** *44 760.80*		**2 425 061.10**	
130 Mietzinse von Dritten		405.—		—		—
250 Ausleihgebühren		1 105.—		1 000		972.—
310 Erlös aus Drucksachen		9 446.65		12 000		8 189.95
354 Naturalienrückerstattung		182.40		—		547.20
359 Sonstige Einnahmen		12 020.85		1 500		833.95
440 Beiträge der Gemeinden		79 984.60		100 000		91 762.—
602 Taggelder an Kommissionen	854.80		2 500		—	
612 Besoldungen	535 104.10		636 400		636 310.65	
642 Arbeitgeberbeiträge	53 867.15		71 600		71 578.55	
704 Unterhalt der Gebäude	—		—		—	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Apparaten, Maschinen	39 900.72		175 000 *5 329.55*		180 329.55	
11 Dito (für Neu- und Umbauten)	—		1 016 100		1 016 100.—	
771 10 Unterhalt der Mobilien	6 329.40		8 000		5 804.65	
12 Unterhalt der EDV-Anlage	—		12 000		9 216.30	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen und Unterrichtshilfsmittel	89 965.57		90 000		89 759.75	
799 Verschiedene Sachausgaben	7 234.50		8 000		7 943.30	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	60 910.65		50 000 *16 935.—*		66 935.—	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	10 989.80		35 000		35 000.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 516.20		4 000		2 782.80	
820 Mietzinse für Datenverarbeitungsanlage	47 553.70		—		—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	24 624.95		60 000 *22 496.25*		82 496.25	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	34 981.90		60 000		59 996.30	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	499.50		1 000		808.—	
940 Staatsbeitrag an die Schulfilmzentrale	160 000.—		160 000		160 000.—	

Direction de l'instruction publique	Bemerkungen – Observations	
2005 Centre d'information pédagogique		
130 Loyers de tiers	130. 1980 vorzeitige Schliessung des Vortragssaales für die Benützung durch Dritte wegen Aufbaus der neuen Mediothek und dadurch Ausfall von Mietgebühren.	En 1980, fermeture anticipée de la salle de conférences à des tiers, en raison de la construction de la médiathèque, d'où la perte de loyers.
250 Emoluments de prêts		
310 Vente d'imprimés	310. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Même ordre de grandeur que l'année précédente.
354 Remboursement de prestations en nature	354. Ab 1980 neues Konto. Betrifft Einnahmen aus der Vermietung eines Autoeinstellplatzes.	Dès 1980, nouveau compte. Concerne recettes provenant de la location de places de stationnement.
359 Autres recettes		
440 Contributions des communes		
602 Jetons aux commissions		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
704 Entretien des bâtiments		
770 10 Acquisition de mobilier, d'appareils et de machines		
11 Idem (pour constructions et transformations)	770 11. Gemäss GRB vom 11. 9. 1979.	Conformément à l'AGC du 11. 9. 1979.
771 10 Entretien de mobilier		
12 Entretien de l'ordinateur		
797 Livres, revues, journaux et moyens auxiliaires d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyer pour l'informatique		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
899 Autres frais d'administration		
940 Subvention de l'Etat à la centrale du cinéma scolaire		

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Erziehungsdirektion**	**Rechnung – Compte 1980**		**Voranschlag – Budget 1981** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1981**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2006 Abteilung Kulturelles und angegliederte Dienststellen	**17 593 299.90**	**345 221.90**	**19 860 300** *370 818.10*	**51 000**	**19 541 117.80**	**20 913.—**
357 Kostenrückerstattungen		3 230.10		1 000		913.—
401 Bundesbeiträge		341 991.80		20 000		—
421 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		*300 000.—*		*250 000*		*225 000.—*
441 Gemeindebeiträge		—		—		—
451 Gemeindebeiträge für fremde Rechnung		*225 000.—*		*225 000*		*237 500.—*
461 Beiträge Dritter		—		30 000		20 000.—
602 Taggelder und Entschädigungen an Kommissionen	8 067.20		27 000		23 179.—	
612 Besoldungen	1 440 823.45		1 808 400		1 551 517.50	
642 Arbeitgeberbeiträge	132 711.30		207 900		153 547.10	
770 10 Anschaffung von Mobilien	49 538.—		75 000		41 730.70	
11 Kredit Kunstkommission für Ankäufe von Kunstwerken	120 000.—		120 000		120 000.—	
771 Unterhalt der Mobilien	13 151.65		30 000		20 478.95	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	7 194.55		10 500		9 615.50	
799 Verschiedene Sachausgaben	3 100.15		5 000		1 928.95	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	27 272.30		30 000		26 843.60	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	11 915.80		23 500 *1 849.15*		25 349.15	
810 Taggelder und Reiseauslagen	44 590.05		60 000		50 038.40	
820 Mietzinse	30 248.70		27 000 *6 578.45*		33 578.45	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	18 454.75		28 000		26 504.65	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	6 368.20		25 000		2 719.40	
832 Rechtskosten	—		3 000		—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	404.80		1 000		521.90	
899 10 Verschiedene Verwaltungskosten	6 375.10		10 000		4 878.45	
11 Archäologischer Dienst: Fundentschädigungen, Restaurierungs- und Grabungsprojekte	738 245.85		1 300 000		1 237 918.30	
12 Dokumentation (Pläne, Fotos usw.)	72 177.80		100 000		89 882.55	
13 Besondere Dokumentations- und Informationsaufgaben	34 835.70		75 000		68 930.20	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction de l'instruction publique**	**Bemerkungen – Observations**	
2006 Service des affaires culturelles et service rattachés		
357 Remboursement de frais		
401 Subventions fédérales		
421 Subventions fédérales pour le compte de tiers	*421. Siehe Konto 901.*	*Voir compte 901.*
441 Subventions communales		
451 Subventions communales pour le compte de tiers	*451. Siehe Konto 911.*	*Voir compte 911.*
461 Subventions de tiers		
602 Jetons de présence et indemnités aux commissions		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
770 10 Acquisition de mobilier	770 10. Eine nicht mehr benötigte Kreditrückstellung von **Fr. 9378.—** konnte über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht werden.	Une réserve de crédit de **9378 francs,** devenue inutile, a pu être éliminée par **VF-revenu 0202.**
11 Crédit de la commission des beaux-arts pour l'achat d'œuvres d'art		
771 Entretien du mobilier	771. Eine nicht mehr benötigte Kreditrückstellung von **Fr. 1520.—** konnte über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht werden.	Une réserve de crédit de **1520 francs,** devenue inutile, a pu être éliminée par **VF-revenu 0202.**
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
831 Indemnités à des tiers pour expertises et études		
832 Frais judiciaires		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 10 Autres frais d'administration		
11 Service archéologique: Indemnités pour fouilles, projets de restaurations et de fouilles	899 11. Eine nicht mehr benötigte Kreditrückstellung von **Fr. 20 000.—** konnte über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht werden.	Une réserve de crédit de **20 000 francs,** devenue inutile, a pu être éliminée par **VF-revenu 0202.**
12 Documentation (plans, photographies, etc.)		
13 Tâches particulières d'information et de documentation		

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Erziehungsdirektion**	**Rechnung – Compte 1980**		**Voranschlag – Budget 1981** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1981**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2006 Abteilung Kulturelles und angegliederte Dienststellen (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
901 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	*300 000.—*		*250 000*		*225 000.—*	
911 Gemeindebeiträge für fremde Rechnung	*225 000.—*		*225 000*		*237 500.—*	
931 10 Jährliche Staatsbeiträge an Gemeinden	470 726.25		570 000		558 100.90	
20 Einmalige Staatsbeiträge an Gemeinden	142 985.90		170 000		169 984.80	
941 Kulturelle Beiträge an Dritte:	*13 679 112.40*		*14 619 000*		*14 788 869.35*	
10 Jährliche Staatsbeiträge an Museen und Ausstellungsinstitute	2 419 687.—		2 785 000 *4 671.—*		2 789 671.—	
11 Jährliche Staatsbeiträge an Theater	2 468 464.—		2 975 000 *290 477.—*		3 265 477.—	
12 Jährliche Staatsbeiträge an Orchester und Konzertorganisationen	1 858 724.—		2 226 000		2 156 530.—	
13 Jährliche Staatsbeiträge an Schulen	3 000 096.—		3 295 000 *67 242.50*		3 362 242.50	
14 Jährliche Staatsbeiträge für die Erwachsenenbildung und an Bibliotheken	1 250 245.—		1 442 000		1 334 359.—	
15 Jährliche Staatsbeiträge an kulturelle Institutionen mit allgemeiner Zielsetzung	343 600.—		374 000		367 100.—	
16 Verschiedene jährliche Staatsbeiträge	119 435.—		122 000		121 014.—	
17 Beiträge an kulturfördernde Kommissionen	350 000.—		350 000		350 000.—	
20 Einmalige Staatsbeiträge der kantonalen Kunstaltertümerkommission	1 113 000.—		650 000		650 000.—	
21 Übrige einmalige Beiträge	755 861.40		400 000		392 475.85	
949 Verschiedene Baubeiträge	535 000.—		535 000		535 000.—	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction de l'instruction publique**	**Bemerkungen – Observations**	
2006 Service des affaires culturelles et services rattachés (suite)		
901 Subventions fédérales pour le compte de tiers	*901. Siehe Konto 421.*	*Voir compte 421.*
911 Subventions communales pour le compte de tiers	*911. Siehe Konto 451.*	*Voir compte 451.*
931 10 Subventions annuelles aux communes		
20 Subventions uniques aux communes		
941 Subventions pour des activités culturelles:		
10 Subventions annuelles aux musées et centres d'expositions		
11 Subventions annuelles aux théâtres		
12 Subventions annuelles aux orchestres et organisations de concerts		
13 Subventions annuelles aux écoles		
14 Subventions annuelles à l'éducation des adultes et aux bibliothèques		
15 Subventions annuelles aux institutions culturelles d'ordre général	941 15. Eine nicht mehr benötigte Kreditrückstellung von **Fr. 7000.—** konnte über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht werden.	Une réserve de crédit de **7000 francs,** devenue inutile, a pu être éliminée par **VF-revenu 0202.**
16 Subventions annuelles diverses	941 16. Eine nicht mehr benötigte Kreditrückstellung von **Fr. 1000.—** konnte über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht werden.	Une réserve de crédit de **1000 francs,** devenue inutile, a pu être éliminée par **VF-revenu 0202.**
17 Subventions aux commissions culturelles		
20 Subventions uniques de la commission cantonale des monuments historiques		
21 Autres subventions uniques	941 21. Eine nicht mehr benötigte Kreditrückstellung von **Fr. 4737.—** konnte über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht werden.	Une réserve de crédit de **4737 francs,** devenue inutile, à pu être éliminée par **VF-revenu 0202.**
949 Divers subsides de construction	949. Vierter und letzter Investitionsbeitrag an das Freilichtmuseum Ballenberg gemäss GRB vom 16. 2. 1978 (Totalbetrag Fr. 2 140 000.—).	Quatrième et dernière tranche de la subvention d'investissement au Musée en plein air de Ballenberg, conformément à l'AGC du 16. 2. 1978 (somme totale 2 140 000 francs).

Erziehungsdirektion	Rechnung – Compte 1980		Voranschlag – Budget 1981 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1981	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2010 Universität	**224 125 627.07**	**58 377 291.47**	**259 894 900** *11 140 630.63*	**74 561 900**	**264 360 030.83**	**67 572 492.57**
130 Mietzinse		16 234.55		16 000		15 936.—
250 10 Gebühren		71 323.—		70 000		71 439.—
11 Matrikelgelder		20 925.—		23 000		22 770.—
310 Erlös aus Verkäufen		25 426.65		30 000		30 848.90
352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriumseinnahmen		12 678 134.87		12 000 000		13 786 204.92
354 Naturalienrückerstattung des Personals		180 706.55		170 000		173 809.10
355 Kollegiengelder		1 823 394.80		1 650 000		1 789 369.75
357 Kostenrückerstattungen		50 521.80		40 000		17 867.90
400 10 Bundesbeitrag an die Hochschulen, Anteil Kanton Bern (Grundbeiträge)		31 330 175.—		32 500 000		31 690 544.—
11 Dito (diverse Aufwendungen)		77 477.—		10 000		54 305.10
12 Dito (Sachinvestitionen)		746 736.—		905 600		2 065 007.50
13 Dito (Mietzinsaufwendungen)		1 920 002.—		1 300 000		—
24 Bundesbeitrag an die Zahnmedizinischen Kliniken		—		—		—
33 Dito Pathophysiologie		—		—		—
39 Dito an die Einrichtungskosten des Neubaues des Chemischen Institutes		—		—		—
41 Dito Klinische Pharmakologie		—		—		—
53 Dito Rheumastation		—		—		—
58 Dito Theodor-Kocher-Institut		—		—		—
59 Dito Dermatologie		—		—		—
60 Dito Poliklinikträkt		—		—		—
63 Dito Ausbau der Pharmazie		—		—		—

Direction de l'instruction publique	Bemerkungen – Observations	
2010 Université	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 159 595 546.—, davon 1981 = Fr. 13 539 146.85.	Nouvelles constructions et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: 159 595 546 fr., dont 1981 = 13 539 146.85.
130 Loyers		
250 10 Emoluments		
11 Droits d'immatriculation		
310 Produit de ventes		
352 Recettes provenant d'examens médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires	352. Weitere Zunahme. Siehe auch Konto 792.	Nouvelle augmentation. Voir également compte 792.
354 Remboursements du personnel pour prestations en nature		
355 Finances de cours		
357 Remboursements de frais		
400 10 Subvention fédérale aux Universités, part du canton de Berne (subventions de base)	400 10. Betrifft den Beitrag für Ausgaben des Jahres 1980.	Concerne subvention pour les dépenses 1980.
11 Idem (diverses dépenses)	400 11. Zugesicherter, aber noch ausstehender Bundesbeitrag von Fr. 47 992.— (Ausbau der Telefonanlage) ist auf einem Kontrollkonto festgehalten.	Les subventions fédérales promises, non encore versées, de 47 992 fr. (transformation des installations téléphoniques) sont inscrites sur un compte de contrôle.
12 Idem (investissements)	400 12. Steht im Zusammenhang mit Konto 770 12. Aufhebung der Vorschusskonten mit Zustimmung der Finanzdirektion. Die Kontrolle wird nun durch den Computer vollzogen.	En relation avec le compte 770 12. Avec l'accord de la Direction des finances, suppression des comptes d'avances. Le contrôle est désormais assuré par ordinateur.
13 Idem (dépenses de loyers)	400 13. Betrifft Einnahmen für geleistete Mietzinse (anstelle von Bauaufwendungen). Für 1981 sind sie noch nicht eingetroffen. Sie erfolgen zu einem späteren Zeitpunkt.	Concerne les recettes provenant de loyers payés (en lieu et place de dépenses de construction). Ils n'ont pas encore été touchés pour 1981, mais ils le seront un peu plus tard.
24 Subvention fédérale pour les cliniques de médecine dentaire	400 24. Der zugesicherte Bundesbeitrag von Fr. 222 700.— ist auf einem Kontrollkonto festgehalten.	La subvention fédérale promise de 222 700 fr. est inscrite sur un compte de contrôle.
33 Idem pathophysiologie	400 33. Der zugesicherte Bundesbeitrag (Restguthaben) von Fr. 103 880.— ist auf einem Kontrollkonto festgehalten.	La subvention fédérale promise de 103 880 fr. (solde) est inscrite sur un compte de contrôle.
39 Idem aux frais d'installations du nouveau bâtiment de l'Institut de chimie	400 39. Zugesicherter Bundesbeitrag = Fr. 3 006 000.— ist auf einem Kontrollkonto festgehalten. Daran sind in früheren Jahren Fr. 1 853 705.20 bezahlt worden. Ausstehend sind somit noch Fr. 1 152 294.80.	La subvention fédérale promise, soit 3 006 000 fr., est inscrite sur un compte de contrôle. Sur ce montant, 1 853 705 fr. 20 ont déjà été touchés les années précédentes; reste donc à toucher 1 152 294 fr. 80.
41 Idem clinique de pharmacologie	400 41. Der zugesicherte Bundesbeitrag (Restguthaben) von Fr. 87 885.— ist auf einem Kontrollkonto festgehalten.	La subvention fédérale promise de 87 885 fr. (solde) est inscrite sur un compte de contrôle.
53 Idem Station pour rhumatisants	400 53. Zusicherung für Bundessubvention liegt vor. Kontrollkonto beim Hochbauamt.	La subvention fédérale a été promise. Le compte de contrôle se trouve au Service des bâtiments.
58 Idem Institut Theodor Kocher	400 58. Dito.	Idem.
59 Idem Dermatologie	400 59. Dito.	Idem.
60 Idem bâtiment de la policlinique de l'Hôpital de l'Ile	400 60. Dito.	Idem.
63 Idem transformation de la pharmacie	400 63. Dito.	Idem.

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Erziehungsdirektion**	**Rechnung – Compte 1980**		**Voranschlag – Budget 1981** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1981**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2010 Universität (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
440 10 Beitrag der Gemeinde Bern an den Botanischen Garten		2 200.—		2 200		2 200.—
11 Beitrag der Burgergemeinde Bern an den Botanischen Garten		1 600.—		1 600		1 600.—
444 Beiträge der Gemeinden an das Defizit der Kliniken des Inselspitals gemäss Spitalgesetz		8 987 732.—		17 600 000		10 234 221.—
460 10 Beitrag der christkatholischen Kirche der Schweiz an Besoldungen von Dozenten		1 500.—		1 500		1 500.—
11 Beiträge von Dritten an Besoldungen		16 875.—		17 000		16 875.—
12 Beiträge Dritter an Betriebskosten		126 327.25		125 000		126 494.40
13 Beiträge der Nichthochschulkantone		300 000.—		8 100 000		7 471 500.—
470 Einnahmen für klinische Logopädie		*10 000.—*		*100 000*		—
612 Besoldungen	127 594 272.15		143 860 300		141 206 602.75	
630 Leibgedinge	540.—		600		540.—	
641 Unfallversicherung	66 639.90		75 000		93 437.—	
642 Arbeitgeberbeiträge	13 299 782.20		14 718 000 *18 437.—*		14 717 916.30	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	55 841.45		40 000		26 410.85	
655 Kosten für die Weiterbildung	—		15 000		6 050.—	
704 Unterhalt der Gebäude	499 202.55		600 000		523 329.20	
770 Total der Anschaffungen	*8 100 171.70*		*12 697 000*		*18 651 290.78*	
10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten, Instrumenten und Werkzeugen (Grundkredite)	1 779 956.65		2 700 000		1 863 473.80	
11 Dito (Extrakredite)	3 725 806.35		6 200 000		4 061 379.55	
12 Dito (vom Bund subventioniert)	1 419 498.30		1 727 000 *8 934 844.93*		10 661 844.93	
28 Dito Ausbau der medizinischen Ausbildung, Blocksystem	149 910.40		200 000		194 592.50	
50 Dito Sporthallenbauten Neufeld	—		320 000		320 000.—	
63 Dito Ausbau der Pharmazie	25 000.—		—		—	
70 Dito Zellbiologisches Zentrum Bühlplatz	1 000 000.—		1 550 000		1 550 000.—	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction de l'instruction publique**	**Bemerkungen – Observations**	
2010 Université (suite)		
440 10 Subvention de la commune de Berne pour le Jardin botanique		
11 Subvention de la commune bourgeoise de Berne pour le Jardin botanique		
444 Subsides des communes au déficit des cliniques de l'Hôpital de l'Ile selon loi sur les hôpitaux	444. In Anwendung von Artikel 55 des Spitalgesetzes vom 2. 12. 1973. Mit RRB vom 22. 4. 1981 wurden sie den Gemeinden eröffnet.	Conformément à l'art. 55 de la loi du 2. 12. 1973 sur les hôpitaux. Notifié aux communes par ACE du 22. 4. 1981.
460 10 Contribution de l'Eglise catholique chrétienne de Suisse aux traitements des professeurs		
11 Contributions de tiers aux traitements		
12 Contributions de tiers aux frais d'exploitation		
13 Contributions des cantons non universitaires		
470 Recettes en faveur de la logopédie clinique	*470. Eröffnung eines speziellen Kontos für die klinische Logopädie.*	*Ouverture d'un compte spécial pour la logopédie clinique.*
612 Traitements		
630 Pensions de retraite		
641 Assurance contre les accidents		
642 Contributions de l'employeur		
651 Vêtements et équipements de service		
655 Frais de perfectionnement		
704 Entretien des bâtiments		
770 Total des acquisitions		
10 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils (crédits ordinaires)	770 10. Nicht mehr benötigte Kreditrückstellungen von **Fr. 715.10** konnten über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht werden.	Une réserve de crédit de **715 fr. 10,** devenue inutile, a pu être éliminée par **VF-revenu 0202.**
11 Idem (crédits extraordinaires)	770 11. Nicht mehr benötigte Kreditrückstellungen von **Fr. 22 229.35** konnten über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht werden.	Une réserve de crédit de **22 229 fr. 35,** devenue inutile, a pu être éliminée par **VF-revenu 0202.**
12 Idem (subventionnés par la Confédération)		
28 Idem intensification de la formation médicale, par groupes	770 12. Nachkredit, Auflösung der Vorschusskonten. Siehe auch die gemachten Bemerkungen bei Konto 400 12.	Crédit supplémentaire, suppression des comptes d'avances. Voir également les observations concernant le compte 400 12.
50 Idem Halle de sport de Neufeld	770 28. Nicht mehr benötigte Kreditrückstellungen von **Fr. 3720.60** konnten über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht werden.	Une réserve de crédit de **3720 fr. 60,** devenue inutile, a pu être éliminée par **VF-revenu 0202.**
63 Idem transformation de la pharmacie	770 39. Nicht mehr benötigte Kreditrückstellungen von **Fr. 1648.25** konnten über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht werden.	Une réserve de crédit de **1648 fr. 25,** devenue inutile, a pu être éliminée par **VF-revenu 0202.**
70 Idem centre de biologie cellulaire, Bühlplatz	770 60. Nicht mehr benötigte Kreditrückstellungen von **Fr. 269 913.15** konnten über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht werden.	Une réserve de crédit de **269 913 fr. 15,** devenue inutile, a pu être éliminée par **VF-revenu 0202.**
	770 63. Nicht mehr benötigte Kreditrückstellungen von **Fr. 262.80** konnten über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht werden.	Une réserve de crédit de **262 fr. 80,** devenue inutile, a pu être éliminée par **VF-revenu 0202.**

Erziehungsdirektion	Rechnung – Compte 1980		Voranschlag – Budget 1981 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1981	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2010 Universität (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
771 Unterhalt der Mobilien	942 216.25		1 000 000 *154 996.20*		1 154 996.20	
790 Automobilbetrieb	34 918.85		45 000		41 980.65	
792 Medikamente, Verband- und Impfstoffe sowie übrige ärztliche Bedürfnisse	5 698 255.55		6 000 000 *151 903.70*		6 151 903.70	
797 10 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse (Grundkredite)	2 484 978.75		2 600 000 *212 833.81*		2 812 833.81	
11 Dito (Extrakredite)	437 027.95		550 000		496 935.85	
799 Verschiedene Sachausgaben	14 959.80		30 000		15 211.15	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 740 554.14		1 800 000 *50 918.90*		1 850 918.90	
801 10 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	979 586.80		1 050 000 *10 587.55*		1 060 587.55	
11 Dito (für Neu- und Umbauten)	18 007.—		70 000		43 740.25	
810 Taggelder und Reiseauslagen	468 113.50		580 000		533 990.20	
820 Mietzinse	2 400 293.85		2 700 000 *1 717.80*		2 701 717.80	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	4 082 381.75		5 000 000		4 585 569.40	

Direction de l'instruction publique	Bemerkungen – Observations	
2010 Université (suite)		
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
792 Médicaments, vaccins, matériel pour pansements et autres besoins médicaux	792. Siehe auch Konto 352.	Voir également compte 352.
797 10 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement (crédits ordinaires)		
11 Idem (crédits extraordinaires)	797 11. Nicht mehr benötigte Kreditrückstellungen von **Fr. 4850.—** konnten über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht werden.	Une réserve de crédit de **4850 fr.,** devenue inutile, a pu être éliminée par **VF-revenu 0202**.
799 Autres dépenses	799. Hält sich ungefähr im Rahmen des Vorjahres.	Approximativement même ordre de grandeur que l'année précédente.
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 10 Taxes des PTT et frais de transport		
11 Idem (pour constructions et transformations)	801 11. Nicht mehr benötigte Kreditrückstellungen von **Fr. 5264.—** konnten über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht werden.	Une réserve de crédit de **5264 fr.,** devenue inutile, a pu être éliminée par **VF-revenu 0202.**
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Erziehungsdirektion**	**Rechnung – Compte 1980**		**Voranschlag – Budget 1981** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1981**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2010 Universität (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
830 10 Entschädigung an Dritte für besondere Dienstleistungen	—		5 000		—	
11 Collegium generale	34 996.60		35 000		35 000.—	
12 Beitrag an Rechenanlage	500 000.—		536 000		536 000.—	
13 Gebühren für Fremdcomputer	6 399.80		—		—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	32 347.25		46 000 *7 161.95*		53 161.95	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	228 660.40		300 000		224 396.55	
940 10 Staatsbeitrag an Exkursionen	114 776.45		150 000		137 089.70	
20 Staatsbeitrag an das Konservatorium Bern für die Ausbildung von Singlehrern	83 406.—		125 000		98 937.55	
30 Staatsbeitrag an die Medizinerausbildung im Tiefenau- und im Zieglerspital in Bern	448 068.—		240 000		228 516.—	
40 Austauschstipendien	123 294.30		150 000		137 685.35	
941 10 Staatsbeitrag an die Stadt- und Hochschulbibliothek	3 443 999.95		3 760 000 *35 000.—*		3 795 000.—	
11 Staatsbeitrag an den Alpengarten Schynige Platte	4 000.—		4 000		4 000.—	
12 Staatsbeitrag an die Stiftung Osteuropa-Bibliothek	94 108.—		106 000		105 600.—	
13 Staatsbeitrag an das Forschungsinstitut Jungfraujoch	15 000.—		15 000		15 000.—	
14 Staatsbeitrag an das Schweizerische Institut Elfenbeinküste	2 000.—		2 000		2 000.—	
942 10 Staatsbeitrag an Stiftung Berner Studentenheim	178 938.—		200 000		199 452.60	
11 Dito an Verein Berner Studentenlogierhaus an Betriebskosten	38 800.—		40 000		40 000.—	
12 Beiträge an studentische Institutionen	39 200.—		50 000 *8 800.—*		58 800.—	
943 Beiträge an andere Hochschulkantone	—		3 600 000		3 360 000.—	
944 Staatsbeitrag an die Kliniken des Inselspitals	49 819 888.18		56 000 000 *1 553 428.79*		57 553 428.79	
949 Verschiedene Baubeiträge	—		1 100 000		1 100 000.—	
950 Ausgaben für klinische Logopädie	*10 000.—*		*100 000*		—	
980 Ausgaben zulasten zweckbestimmter Fonds (Schulseckelfonds)	*7 120.—*		*7 000*		*11 380.—*	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction de l'instruction publique**	**Bemerkungen – Observations**	
2010 Université (suite)		
830 10 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
11 Collegium generale		
12 Contribution au Centre de calcul	830 12. Gemäss Berechnung der Abteilung für Datenverarbeitung und aufgrund des GRB vom 7. 9. 1970.	Selon calcul de la Division de l'informatique et en vertu de l'AGC du 7. 9. 1970.
13 Frais pour l'usage d'un ordinateur n'appartenant pas à l'Etat		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration	899. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Même ordre de grandeur que l'année précédente.
940 10 Subside de l'Etat pour des excursions		
20 Subvention de l'Etat au Conservatoire de Berne pour la formation de professeurs de chant	940 20. Dito.	Idem.
30 Subvention de l'Etat à la formation de médecins à l'Hôpital Tiefenau et à l'Hôpital Ziegler à Berne		
40 Bourses pour échange d'étudiants	940 40. Dito.	Idem.
941 10 Subvention de l'Etat à la Bibliothèque de la ville et de l'université		
11 Subside de l'Etat en faveur du Jardin alpestre de la Schynige Platte		
12 Subvention de l'Etat à la fondation de la bibliothèque de l'Europe de l'Est		
13 Subvention de l'Etat à l'institut de recherche «Jungfraujoch»		
14 Subvention de l'Etat à l'institut suisse de la Côte d'Ivoire		
942 10 Subvention de l'Etat à la fondation du foyer bernois des étudiants		
11 Idem à l'association bernoise «Logis pour étudiants» aux frais d'exploitation		
12 Subventions à des institutions d'étudiants		
943 Contributions pour des universités d'autres cantons	943. Neues Konto. Siehe auch die sinngemässen Einnahmen bei Konto 460 13.	Nouveau compte. Voir également les recettes analogues sur compte 460 13.
944 Subvention de l'Etat aux cliniques de l'Hôpital de l'Ile	944. Defizit der Kliniken pro 1981. Inbegriffen ist die Abschreibung des angeschafften Mobiliars von total Franken 3 748 375.80 (Vorjahr Fr. 3 399 624.50) Betriebsdefizit somit Fr. 53 805 052.99 (Vorjahr Fr. 46 420 263.68).	Déficit des cliniques pour 1981: Y compris amortissement du mobilier acquis pour un total de 3 748 375 fr. 80 (3 399 624 fr. 50 l'année précédente). D'où un défécit d'exploitation de 53 805 052 fr. 99 (46 420 263 fr. 68 l'année précédente).
949 Diverses contributions de construction		
950 Dépenses à charge de la logopédie clinique	*950. Siehe Bemerkungen bei Konto 470.*	*Voir observations concernant le compte 470.*
980 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds du Schulseckel)	*980. Betrag wurde über VA 020 dem Fonds belastet.*	*Le montant a été prélevé sur le Fonds par VF 020.*

Erziehungsdirektion	Rechnung – Compte 1980		Voranschlag – Budget 1981 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1981	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2020 Seminar Bern	**4 273 160.05**	**17 218.85**	**4 985 700**	**50 300**	**4 576 430.25**	**78 550.05**
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		10 821.60		11 000		10 037.95
357 Kostenrückerstattungen		—		24 000		51 531.10
359 Sonstige Einnahmen		—		10 000		12 120.—
400 Bundesbeitrag Jugend und Sport, Leiterentschädigungen für Skilager		4 397.25		3 300		3 761.—
460 Schulgelder ausserkantonaler Schüler		2 000.—		2 000		1 100.—
612 Besoldungen	3 561 738.40		4 102 700		3 768 461.50	
642 Arbeitgeberbeiträge	370 554.95		439 600		411 498.30	
704 Unterhalt der Gebäude	12 526.85		10 000		9 890.35	
754 Arztkosten der Schüler	2 400.—		2 400		2 400.—	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	49 978.60		30 000		29 960.85	
11 Dito (für Neu- und Umbauten)	—		70 000		70 000.—	
771 Unterhalt der Mobilien	7 450.45		10 000		6 577.65	
792 Schulärztlicher Dienst	396.—		600		416.—	
797 10 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	36 497.40		47 000		47 000.—	
11 Studienreisen, Exkursionen	6 850.—		12 000		8 360.90	
12 Sport- und Studienwochen	8 500.—		10 000		5 023.15	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	13 824.15		15 000		14 693.65	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	3 659.—		4 000		3 747.25	
810 Taggelder und Reiseauslagen	19 235.60		25 000		22 469.90	
820 Mietzinse	76 490.20		93 000		62 912.60	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	100 177.15		110 000		109 774.20	
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten	1 488.10		3 000		2 308.40	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 393.20		1 400		935.55	

Direction de l'instruction publique	Bemerkungen – Observations	
2020 Ecole normale Berne	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 4 371 360.40, davon 1981 = Fr. 482 488.40	Nouvelles constructions et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: 4 371 360 fr. 40, dont 1981 = 482 488 fr. 40.
354 Remboursements de prestations en nature pour le logement du concierge		
357 Remboursement de frais	357. Inbegriffen Rückerstattung von Heizkosten durch die Stadt Bern für 1980 mit Fr. 24 615.15.	Y compris remboursements par la ville de Berne de frais de chauffage pour 1980, soit 24 615 fr. 15.
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale Jeunesse et Sport, indemnités des moniteurs de camp de ski	359. Inklusive Beitrag an Skilager aus dem Fonds für Turn- und Sportwesen für 1980.	Y compris la subvention pour camps de ski prélevée sur le Fonds pour la gymnastique et le sport, pour 1980.
460 Ecolages d'élèves d'autres cantons		
612 Traitements	612. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Même ordre de grandeur que l'année précédente.
642 Contributions de l'employeur		
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
770 10 Acquisition de mobilier, d'instruments et d'outils		
11 Idem (constructions et transformations)	770 11. Gemäss Volksbeschluss vom 30. 11. 1980 = Fr. 1 403 000 (1981 = Fr. 70 000, 1982 = Fr. 80 000, 1983 = Fr. 600 000, 1984 = Fr. 530 000 und 1985 = Fr. 123 000).	Conformément à l'arrêté populaire du 30. 11. 1980 = 1 403 000 fr. (1981 = 70 000 fr., 1982 = 80 000 fr. 1983 = 600 000 fr., 1984 = 530 000 fr. et 1985 = 123 000 fr.).
771 Entretien du mobilier	771. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Même ordre de grandeur que l'année précédente.
792 Service médical scolaire		
797 10 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
11 Voyages d'études, excursions		
12 Semaines de sport et d'étude		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Dito.	Idem.
820 Loyers	820. Dito.	Idem.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités aux experts d'examens		
899 Autres frais d'administration		

Erziehungsdirektion	Rechnung – Compte 1980		Voranschlag – Budget 1981 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1981	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2025 Seminar Biel (deutschsprachig)		**46 894.50**		**64 500**		**68 880.50**
	4 600 783.30		**5 204 400**		**5 019 040.90**	
130 Mietzinse von Dritten		14 990.50		24 000		14 164.—
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		6 330.—		6 500		6 330.—
359 Sonstige Einnahmen		—		10 000		9 170.—
400 10 Bundesbeitrag für den hauswirtschaftlichen Unterricht		13 024.—		14 000		25 479.—
11 Bundesbeitrag Jugend und Sport, Leiterentschädigungen für Skilager		3 625.—		2 000		5 875.—
460 Schulgelder von ausserkantonalen Schülern		8 925.—		8 000		7 862.50
612 Besoldungen	3 825 048.50		4 209 200		4 151 130.35	
642 Arbeitgeberbeiträge	375 026.—		431 300		427 756.60	
651 Dienstkleider	159.—		200		—	
704 Unterhalt der Gebäude	17 809.85		20 000		17 973.80	
754 Arztkosten der Schüler	2 688.—		3 000		1 175.—	
760 Wäsche, Wäscherei	3 000.—		3 000		2 359.45	
761 Nahrungsmittel für Hauswirtschaft	6 000.—		7 500		6 825.50	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	14 861.20		11 500		11 379.—	
771 Unterhalt der Mobilien	9 982.55		11 000		10 296.85	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	724.85		1 000		223.55	
797 10 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	40 962.90		60 000		59 886.90	
11 Studienreisen, Exkursionen	13 700.—		14 000		12 060.—	
12 Sport- und Studienwochen	9 300.—		8 000		7 123.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	200.—		500		40.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	18 814.10		20 000		19 961.30	
801 PTT-Gebühren	9 238.35		10 000		8 776.45	
810 Taggelder und Reiseauslagen	33 993.55		30 000		26 236.50	
820 Mietzinse	—		32 000		—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	202 311.90		300 000		226 273.85	
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten	1 946.—		4 000		1 724.50	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	214.60		600		329.75	
899 10 Verschiedene Verwaltungskosten	868.50		1 600		1 548.15	
11 Mensabetrieb	13 933.45		26 000		25 960.40	

Direction de l'instruction publique	Bemerkungen – Observations	
2025 Ecole normale Bienne (de langue allemande)		
130 Loyers de tiers		
354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		
359 Autres recettes	359. Inklusive Beitrag an Skilager aus dem Fonds für Turn- und Sportwesen für 1980.	Y compris la subvention pour camps de ski prélevée sur le Fonds pour la gymnastique et le sport, pour 1980.
400 10 Subvention fédérale pour l'enseignement ménager	400 10. Betrifft Beitrag für 1¼ Jahr. Umstellung auf Abrechnung pro Schuljahr.	Concerne la subvention pour une année et un trimestre. Désormais, le décompte se fera par année scolaire.
11 Subvention fédérale Jeunesse et Sport, indemnités pour moniteurs de camps de ski		
460 Ecolages d'élèves d'autres cantons		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
651 Vêtements de service		
704 Entretien des bâtiments	704. Hält sich ungefähr im Rahmen des Vorjahres.	Même ordre de grandeur que l'année précédente.
754 Frais de soins médicaux pour les élèves	754. Dito.	Idem.
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 10 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
11 Voyages d'études, excursions		
12 Semaines de sport et d'étude		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers	820. Sportanlage Mettmoos war noch nicht bezugsbereit.	Le centre sportif de Mettmoos n'a pas encore pu être mis en service.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Hält sich ungefähr im Rahmen des Vorjahres. Siehe auch Konto 2030 822.	Même ordre de grandeur que l'année précédente. Voir également compte 2030 822.
830 Indemnités aux experts d'examens		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)	893. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Même ordre de grandeur que l'année précédente.
899 10 Autres frais d'administration		
11 Exploitation «Mensa»	899 11. Siehe auch Konto 2030 899 11.	Voir également compte 2030 899 11.

Erziehungsdirektion	Rechnung – Compte 1980		Voranschlag – Budget 1981 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1981	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2030 Seminar Biel (französischsprachig)	**1 920 714.80**	**2 198.—**	**2 306 800**	**5 600**	**2 070 135.89**	**9 670.—**
359 Sonstige Einnahmen		—		3 900		2 623.—
400 Bundesbeiträge für den hauswirtschaftlichen Unterricht		2 198.—		1 700		3 047.—
460 Schulgelder von ausserkantonalen Schülern		—		—		4 000.—
612 Besoldungen	1 525 725.90		1 832 900		1 647 436.65	
642 Arbeitgeberbeiträge	161 798.95		176 700		164 296.15	
704 Unterhalt der Gebäude	10 560.50		10 000		10 000.—	
754 Arztkosten der Schüler	609.60		2 000		9.70	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	1 500.—		2 000		2 000.—	
761 Nahrungsmittel für Hauswirtschaft	1 500.—		1 800		1 774.35	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	18 889.55		22 000		21 790.30	
771 Unterhalt der Mobilien	4 969.20		6 000		5 813.45	
792 Schulärztlicher Dienst	408.—		700		—	
797 10 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen	17 619.20		25 000		24 992.40	
11 Studienreisen, Exkursionen	1 050.—		6 800		1 490.—	
12 Sport- und Studienwochen	2 200.—		4 000		1 733.75	
799 Verschiedene Sachausgaben	163.—		2 000		727.20	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	7 377.35		19 000		12 125.19	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	4 969.95		6 000		5 996.45	
810 Taggelder und Reiseauslagen	3 952.60		9 000		6 078.65	
820 Mietzinse	—		16 000		—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	150 000.—		150 000		150 000.—	
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten	—		1 000		118.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	106.—		200		106.85	
899 10 Verschiedene Verwaltungskosten	315.—		700		646.80	
11 Mensabetrieb	7 000.—		13 000		13 000.—	

Direction de l'instruction publique	Bemerkungen – Observations	
2030 Ecole normale (de langue française)	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 33 325 000.—.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: 33 325 000 fr.
359 Autres recettes	359. Inklusive Beitrag an Skilager aus dem Fonds für Turn- und Sportwesen für 1980.	Y compris, pour 1980, la subvention du Fonds pour la gymnastique et le sport pour camps de ski.
400 Subvention fédérale pour l'enseignement ménager		
460 Ecolages d'élèves d'autres cantons	460. Eine ausserkantonale Schülerin.	Une élève d'un autre canton.
612 Traitements	612. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Même ordre de grandeur que l'année précédente.
642 Contributions de l'employeur		
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux pour les élèves		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Denrées alimentaires pour enseignement ménager		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
792 Service médical scolaire		
797 10 Livres, cartes, revues, journaux		
11 Voyages d'études, excursions		
12 Semaines de sport et d'étude		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers	820. Sportanlage Mettmoos war noch nicht bezugsbereit.	Le centre sportif Mettmoos n'a pas encore pu être utilisé.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Siehe auch Konto 2025 822.	Voir aussi compte 2025 822.
830 Indemnités aux experts d'examens		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 10 Autres frais d'administration		
11 Exploitation «Mensa»	899 11. Siehe auch Konto 2025 899 11.	Voir aussi compte 2025 899 11.

Erziehungsdirektion	Rechnung – Compte 1980		Voranschlag – Budget 1981 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1981	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2040 Seminar Hofwil	**3 490 588.10**	**390 603.80**	**3 822 600** *2 010.25*	**399 000**	**3 761 360.75**	**381 087.15**
311 Erlös aus Garten und Hofstatt		15 365.80		15 000		16 962.50
351 Kostgelder		311 874.45		320 000		290 681.35
354 Naturalienrückerstattungen des Personals		57 051.70		52 000		60 628.15
359 Sonstige Einnahmen		2 444.35		9 000		9 531.65
400 Bundesbeitrag Jugend und Sport, Leiterentschädigungen für Skilager		3 867.50		3 000		3 283.50
460 Schulgelder von ausserkantonalen Schülern		—		—		—
612 Besoldungen	2 758 493.15		3 008 500		3 008 474.40	
642 Arbeitgeberbeiträge	260 349.50		305 500		305 436.95	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	9 342.35		7 200 *2 010.25*		9 210.25	
704 Unterhalt der Gebäude	11 950.05		12 000		10 313.40	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	124.—		1 500		65.—	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	8 399.90		10 000		7 722.40	
761 Nahrung	106 671.95		150 000		121 457.25	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Werkzeugen und Geräten	54 897.95		35 000		35 000.—	
771 Unterhalt der Mobilien	14 915.95		15 000		14 956.80	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	642.80		1 000		959.85	
797 10 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	29 997.30		25 000		24 999.60	
11 Studienreisen, Exkursionen	5 825.—		7 500		6 250.—	
12 Sport- und Studienwochen	6 900.—		8 500		4 800.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	491.55		500		495.90	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	10 115.60		13 000		6 400.90	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	4 285.60		5 000		3 835.30	
810 Taggelder und Reiseauslagen	17 943.40		14 000		13 012.80	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	177 064.25		190 000		174 837.10	
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten	945.30		1 500		1 242.20	
860 Produktionsausgaben für Garten und Hofstatt	10 987.50		11 000		10 991.75	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	245.—		900		898.90	

Direction de l'instruction publique	Bemerkungen – Observations	
2040 Ecole normale Hofwil	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 6 838 585.60.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: 6 838 585 fr. 60.
311 Recettes provenant du jardin et du verger	311. Siehe Konto 860.	Voir compte 860.
351 Pensions	351. Weniger interne Schüler und Schülerinnen.	Moins d'élèves internes.
354 Remboursements du personnel pour prestations en nature	354. Mehr intern wohnendes Personal.	Davantage de personnel logeant dans l'établissement.
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale Jeunesse et Sport, indemnités pour moniteurs de camp de ski	359. Inklusive Beitrag an Skilager aus dem Fonds für Turn- und Sportwesen für 1980.	Y compris, pour 1980, la subvention du Fonds pour la gymnastique et le sport pour camps de ski.
460 Ecolages d'élèves d'autres cantons		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé	650. Hält sich im Rahmen des Vorjahres. Siehe auch Konto 354.	Même ordre de grandeur que l'année précédente. Voir aussi compte 354.
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 10 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
11 Voyages d'études, excursions		
12 Semaines de sport et d'étude		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport	801. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Même ordre de grandeur que l'année précédente.
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Dito.	Idem.
830 Indemnités aux experts d'examens		
860 Dépenses en vue de la production du jardin et du verger	860. Siehe Konto 311.	Voir compte 311.
899 Autres frais d'administration		

Erziehungsdirektion	Rechnung – Compte 1980		Voranschlag – Budget 1981 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1981	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2045 Seminar Langenthal		**15 325.50**		**22 300**		**29 916.30**
	2 442 946.75		**2 667 900**		**2 610 610.65**	
			8 397.25			
354 Naturalienrückerstattung des Personals		6 421.80		6 500		6 421.80
359 Sonstige Einnahmen		3 138.90		9 500		6 975.50
400 10 Bundesbeitrag für den hauswirtschaftlichen Unterricht		4 459.—		5 000		4 869.—
11 Bundesbeitrag Jugend und Sport, Leiterentschädigungen für Skilager		1 305.80		1 300		—
460 Schulgelder von ausserkantonalen Schülern		—		—		11 650.—
612 Besoldungen	1 991 970.95		2 208 000		2 157 983.15	
642 Arbeitgeberbeiträge	199 995.15		218 200		214 169.70	
704 Unterhalt der Gebäude	4 684.80		8 000		11 598.95	
			3 598.95			
754 Arztkosten	3 200.—		3 500		3 200.—	
761 Nahrungsmittel für den hauswirtschaftlichen Unterricht	2 346.50		2 700		738.05	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten und Werkzeugen	53 174.15		25 000		24 738.15	
771 Unterhalt der Mobilien	11 852.20		10 000		9 995.40	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	370.05		400		100.90	
797 10 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen	21 878.30		22 000		21 979.15	
11 Studienreisen, Exkursionen	6 000.—		3 000		4 750.—	
			1 750.—			
12 Sport- und Studienwochen	5 950.—		8 000		8 408.70	
			408.70			
799 Verschiedene Sachausgaben	1 138.25		1 700		738.30	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	6 338.10		11 000		7 287.65	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	3 975.40		5 000		3 926.70	
810 Taggelder und Reiseauslagen	10 721.25		12 000		14 639.60	
			2 639.60			
820 Mietzinse	950.—		1 000		225.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	115 977.15		115 000		114 869.85	
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten	930.20		2 500		1 023.80	
899 10 Verschiedene Verwaltungskosten	233.30		900		277.40	
11 Mensabetrieb	1 261.—		10 000		9 960.20	

Direction de l'instruction publique	Bemerkungen – Observations	
2045 Ecole normale Langenthal	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 7 867 265.85, davon 1981 = Fr. 124 519.85.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: 7 867 265 fr. 85, dont pour 1981 = 124 519 fr. 85.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
359 Autres recettes	359. Inklusive Beitrag an Skilager aus dem Fonds für Turn- und Sportwesen für 1980.	Y compris, pour 1980, la subvention du Fonds pour la gymnastique et le sport pour camps de ski.
400 10 Subvention fédérale pour l'enseignement ménager	400 10. Betrifft Beitrag für 1980.	Concerne la subvention pour 1980.
11 Subvention fédérale Jeunesse et Sport, indemnités pour moniteurs de camp de ski		
460 Ecolages d'élèves d'autres cantons		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux pour les élèves		
761 Denrées alimentaires pour l'enseignement ménager		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 10 Livres, cartes, revues, journaux		
11 Voyages d'études, excursions		
12 Semaines de sport et d'étude		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Même ordre de grandeur que l'année précédente.
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités aux experts d'examen		
899 10 Autres frais d'administration		
11 Exploitation «Mensa»		

Erziehungsdirektion	Rechnung – Compte 1980		Voranschlag – Budget 1981 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1981	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2055 Seminar Spiez	**3 661 984.15**	**5 793.60**	**4 002 300** *8 315.85*	**15 200**	**4 001 521.30**	**18 146.75**
359 Sonstige Einnahmen		—		6 000		5 700.—
400 10 Bundesbeitrag für den hauswirtschaftlichen Unterricht		4 343.—		2 500		6 053.—
11 Bundesbeitrag Jugend und Sport, Leiterentschädigungen für Skilager		1 450.60		700		712.50
460 Schulgelder von ausserkantonalen Schülern		—		6 000		5 681.25
612 Besoldungen	2 605 680.75		2 878 800		2 878 785.15	
642 Arbeitgeberbeiträge	253 832.20		283 800		283 770.65	
754 Honorar Schularzt	2 205.—		3 600		2 244.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	39 670.15		35 000		34 827.60	
771 Unterhalt der Mobilien	9 963.90		10 000		9 570.10	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	597.80		600 *495.85*		1 095.85	
797 10 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	59 376.85		60 000		59 994.45	
11 Studienreisen, Exkursionen	8 100.—		6 000 *7 820.—*		13 820.—	
12 Sport- und Studienwochen	5 700.—		7 500		5 750.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	384.40		800		337.05	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	14 688.45		15 000		14 999.40	
801 PTT-Gebühren	5 677.65		8 000		6 032.65	
810 Taggelder und Reiseauslagen	26 652.25		24 000		23 982.75	
820 Mietzinse	533 338.—		550 000		549 920.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	93 677.40		115 000		112 709.60	
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten	1 516.—		3 000		2 547.50	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	923.35		1 200		1 134.55	

Direction de l'instruction publique	Bemerkungen – Observations	
2055 Ecole normale Spiez		
359 Autres recettes	359. Inklusive Beitrag an Skilager aus dem Fonds für Turn- und Sportwesen für 1980.	Subvention pour 1980 du Fonds pour la gymnastique et le sport pour camps de ski.
400 10 Subvention fédérale pour l'enseignement ménager	400 10. Betrifft Beitrag für 1980.	Concerne subvention pour 1980.
11 Subvention fédérale Jeunesse et Sport, indemnités pour moniteurs de camp de ski		
460 Ecolages d'élèves d'autres cantons		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
754 Honoraire médecin scolaire		
770 Acquisition de mobilier, d'instruments, d'engins et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 10 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
11 Voyage d'étude, excursions		
12 Semaines de sport et d'étude	797 12. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Même ordre de grandeur que l'année précédente.
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités aux experts d'examens		
899 Autres frais d'administration		

Erziehungsdirektion	Rechnung – Compte 1980		Voranschlag – Budget 1981 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1981	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2060 Seminar Thun	**4 418 833.30**	**40 610.—**	**4 440 300** *1 884.80*	**41 000**	**4 433 361.95**	**43 405.—**
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		3 740.—		3 000		3 285.—
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		3 995.40		4 000		3 995.40
359 Sonstige Einnahmen		1 001.40		10 000		8 878.60
400 10 Bundesbeitrag für den hauswirtschaftlichen Unterricht		5 918.—		6 000		7 216.—
11 Dito Jugend und Sport, Leiterentschädigungen für Skilager		4 054.70		4 000		5 880.—
440 Beitrag der Gemeinde Thun		6 000.—		6 000		6 000.—
460 Schulgelder von ausserkantonalen Schülerinnen		15 900.50		8 000		8 150.—
612 Besoldungen	3 471 486.80		3 647 300		3 647 230.55	
642 Arbeitgeberbeiträge	333 503.90		382 000		381 944.30	
704 Unterhalt der Gebäude	14 721.55		12 000		11 990.10	
754 Arztkosten der Schülerinnen	4 479.35		3 000 *382.30*		3 382.30	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	19 812.25		15 000		14 685.55	
11 Dito (für Neu- und Umbauten)	400 000.—		191 000		191 000.—	
771 Unterhalt der Mobilien	8 733.40		9 000		8 999.10	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	373.70		500		189.50	
797 10 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	54 202.50		49 000		48 984.40	
11 Studienreisen, Exkursionen	14 753.—		15 000		11 925.—	
12 Sport- und Studienwochen	8 200.—		10 000		9 682.30	
799 Verschiedene Sachausgaben	304.20		1 000		476.95	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	10 000.—		15 000		11 850.25	
801 PTT-Gebühren	4 965.20		6 000		5 107.60	
810 Taggelder und Reiseauslagen	21 126.15		19 000		19 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	46 680.40		60 000		59 991.55	
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten	4 634.—		4 000 *1 502.50*		5 502.50	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	856.90		1 500		1 420.—	

Direction de l'instruction publique	Bemerkungen – Observations	
2060 Ecole normale Thoune	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 453 858.—, davon 1981 = Fr. 7530.—.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: 453 858 fr., dont pour 1981 = 7530 fr.
310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement		
354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		
359 Autres recettes	359. Inklusive Beitrag an Skilager aus dem Fonds für Turn- und Sportwesen für 1980.	Y compris, pour 1980, la subvention du Fonds pour la gymnastique et le sport pour camps de ski.
400 10 Subvention fédérale pour l'enseignement ménager	400 10. Betrifft Beitrag für 1980.	Concerne la subvention pour 1980.
11 Subvention fédérale Jeunesse et Sport, indemnités pour moniteurs de camp de ski		
440 Subvention de la commune de Thoune		
460 Ecolages d'élèves d'autres cantons		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux pour les élèves		
770 10 Acquisition de mobilier, d'instruments, d'engins et d'outils		
11 Idem (pour constructions et transformations)	770 11. Betrifft Mobiliaranschaffungen im Zusammenhang mit den Um- und Erweiterungsbauten gemäss GRB vom 21. 11. 1978 (Totalbetrag Fr. 591 000.—). Für 1980 Fr. 400 000.— und für 1981 Fr. 191 000.—.	Concerne acquisition de mobilier en corrélation avec les transformations et les agrandissements conformément à l'AGC du 21. 11. 1978 (montant total 591 000 fr.). Pour 1980 400 000 fr. et pour 1981 191 000 fr.
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 10 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
11 Voyages d'études, excursions		
12 Semaines de sport et d'étude		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Hält sich ungefähr im Rahmen des Vorjahres.	Même ordre de grandeur que l'année précédente.
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités aux experts d'examens	830. Nachkredit, mehr Anmeldungen für das Arbeitslehrerinnenseminar als angenommen, was ein grösseres Expertenaufgebot bedingte.	Crédit supplémentaire, davantage d'inscriptions que prévu à l'Ecole normale des maîtresses de travaux à l'aiguille d'où le recours à un plus grand nombre d'experts.
899 Autres frais d'administration		

Erziehungsdirektion	Rechnung – Compte 1980		Voranschlag – Budget 1981 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1981	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2065 Haushaltungslehrerinnenseminar Bern	**1 751 931.05**	**388 076.20**	**2 145 900** *2 939.65*	**303 000**	**1 817 899.50**	**296 753.40**
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		1 898.75		3 000		1 930.15
311 Erlös aus dem Garten		5 000.—		3 000		600.—
351 Kostgelder		125 187.—		5 000		2 321.50
354 Naturalienrückerstattung des Personals		13 502.45		7 000		3 075.30
359 Sonstige Einnahmen		8 161.—		7 000		6 919.45
400 Bundesbeitrag an den hauswirtschaftlichen Unterricht		233 827.—		270 000		274 332.—
460 Schulgelder von ausserkantonalen Schülerinnen		500.—		8 000		7 575.—
612 Besoldungen	1 234 784.95		1 483 400		1 293 075.35	
642 Arbeitgeberbeiträge	120 758.80		164 200		127 319.15	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	2 521.85		—		—	
704 Unterhalt der Gebäude	6 069.75		12 000		3 099.50	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schülerinnen	3 378.—		5 000		2 371.50	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	4 509.80		4 500		4 479.85	
761 Nahrung	106 692.60		80 000		49 343.95	
762 Kostgelder für Schüler bei Privaten	1 500.—		—		—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	39 790.95		29 000		28 974.95	
771 Unterhalt der Mobilien	4 264.—		9 000		2 925.35	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	497.15		1 000		754.—	
797 10 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	23 972.35		24 000		23 988.—	
11 Studienreisen, Exkursionen	4 725.—		6 500		3 180.—	
12 Sport- und Studienwochen	3 200.—		6 500 *1 150.—*		7 650.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 626.95		2 000		1 438.25	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	9 385.25		12 000		9 417.90	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	4 874.90		8 000		3 243.30	
810 Taggelder und Reiseauslagen	13 030.90		11 000 *1 789.65*		12 789.65	
820 Mietzinse an Dritte	78 843.75		180 000		173 117.45	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	65 621.35		85 000		54 375.85	
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten	18 005.50		19 000		14 902.50	
860 Produktionsausgaben für den Garten	3 350.25		3 000		904.25	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	527.—		800		548.75	

Direction de l'instruction publique	Bemerkungen – Observations	
2065 Ecole normale ménagère Berne	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 1 465 637.80, davon 1981 = Fr. 1 403 278.50.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: 1 465 637 fr. 80, dont pour 1981 = 1 403 278 fr. 50.
310 Vente d'imprimés, de matériaux et de moyens d'enseignement		
311 Produit du jardin	311. Siehe Konto 860. Der Schulgarten war während der Umbauzeit auf ein Minimum beschränkt.	Voir compte 860. Le jardin a été réduit au minimum pendant les travaux de rénovation.
351 Pensions	351. Neuregelung ab 1. 10. 1980.	Nouvelle réglementation dès le 1. 10. 1980.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
359 Autres recettes	359. Inklusive Beitrag an Skilager aus dem Fonds für Turn- und Sportwesen für 1980.	Y compris, pour 1980, les subventions du Fonds pour la gymnastique et le sport pour camps de ski.
400 Subvention fédérale pour l'enseignement ménager	400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	En fonction des dépenses donnant droit à des subventions.
460 Ecolages d'élèves d'autres cantons		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
704 Entretien des bâtiments	704. Enthält nur noch die notwendigsten Unterhaltsarbeiten im Hinblick auf den am 1. 4. 1981 begonnenen Umbau.	Ne contient plus que les travaux d'entretien indispensables vu le début des travaux de transformation le 1. 4. 1981.
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture	761. Verpflegungsbetrieb 1. 1. – 31. 3. 1981.	Service de restauration du 1. 1. au 31. 3. 1981.
762 Pensions d'élèves chez des tiers		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 10 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
11 Voyages d'études, excursions		
12 Semaines de sport et d'étude		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers à des tiers	820. Umzug in andere Lokalitäten im Zusammenhang mit den Umbauten (ab 1. 4. 1981).	Déménagement dans d'autres locaux en raison des constructions (à partir du 1. 4. 1981).
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Siehe Bemerkung bei Konto 820.	Voir remarque sous compte 820.
830 Indemnités aux experts d'examens		
860 Dépenses en vue de la production du jardin		
899 Autres frais d'administration		

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Erziehungsdirektion**	**Rechnung – Compte 1980**		**Voranschlag – Budget 1981** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1981**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2075 Lehrmittelverlag	*3 788 537.15*	*3 788 537.15*	*3 943 000*	*3 943 000*	*5 584 869.93*	*5 584 869.93*
160 Entnahme aus dem Fonds zur Deckung der Verwaltungskosten		*37 285.13*		—		*92 228.59*
310 Erlös aus Lehrmitteln		*3 726 512.32*		*3 918 000*		*5 461 722.64*
357 Kostenrückerstattungen		*24 739.70*		*25 000*		*30 918.70*
513 Verzinsung der Kontokorrentschuld	*129 457.40*		*100 000*		*35 016.20*	
560 Einlage in den Fonds zur Deckung der Verwaltungskosten	—		*2 200*		—	
612 Besoldungen	*479 146.35*		*510 000*		*527 573.05*	
642 Arbeitgeberbeiträge	*23 472.75*		*58 000*		*61 236.55*	
645 Arbeitgeberbeitrag an Ausgleichskasse	*29 148.20*		—		—	
770 Anschaffung von Mobilien und Maschinen	*86 640.55*		*8 000*		*6 864.25*	
771 Unterhalt der Mobilien	*12 267.10*		*17 000*		*15 507.60*	
791 Packmaterial	*8 027.30*		*13 000*		*30 259.63*	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	*469.10*		*400*		*743.45*	
799 Verschiedene Sachausgaben	*2 549.75*		*2 000*		*161.80*	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	*12 978.60*		*13 000*		*8 876.60*	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	*52 334.55*		*55 000*		*66 374.05*	
810 Taggelder und Reiseauslagen	*3 898.80*		*2 000*		*3 237.40*	
820 Mietzinse an Dritte	*54 469.—*		*50 000*		*63 325.50*	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	*12 611.60*		*12 000*		*16 313.15*	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	—		*200*		—	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	*150.—*		*200*		*150.—*	
860 Gestehungskosten der Lehrmittel	*2 880 916.10*		*3 100 000*		*4 749 230.70*	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction de l'instruction publique**	**Bemerkungen – Observations**	
2075 Librairie de l'Etat	*Der Lehrmittelverlag schliesst mit gleich hohen Einnahmen und Ausgaben ab. Gemäss Dekret vom 4. 11. 1964 ist er gleich darzustellen wie die Ausgleichs- und Familienausgleichskasse.*	*Le compte de la Librairie de l'Etat présente le même total pour les recettes et les dépenses. Selon décret du 4. 11.1964, il doit être présenté comme celui de la caisse de compensation et de la caisse de compensation familiale.*
160 Prélèvement sur le «Fonds pour la couverture des frais d'administration»	*160. Zum Ausgleich der Rechnung. Der Fonds wies per Ende 1981 einen Bestand auf von Fr. 140 485.59. Da die Entnahme des nebenstehenden Betrages erst 1982 (nach Abschluss der Rechnung) erfolgte, vermindert sich somit der Bestand auf Fr. 48 257.—.*	*Pour balance du compte. A fin 1981, le compte présentait un solde de 140 485 fr. 59. Le montant ci-contre n'ayant été retiré qu'en 1982 (après le bouclement du compte), le Fonds s'élève maintenant à 48 257 fr.*
310 Vente de manuels scolaires	*310. Siehe Konto 860.*	*Voir compte 860.*
357 Remboursements de frais	*357. Rückerstattung von Abonnementsgebühren des Amtlichen Schulblattes.*	*Remboursement d'abonnements à la Feuille officielle scolaire.*
513 Intérêts de la dette en compte-courant		
560 Versement au «Fonds pour la couverture des frais d'administration»		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
645 Contribution d'employer à la Caisse de compensation		
770 Acquisition de mobilier et de machines		
771 Entretien du mobilier		
791 Matériel d'emballage		
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacements		
820 Loyers versés à des tiers	*820. Neue Räume gemietet.*	*Location de nouveaux locaux.*
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
831 Indemnités à des tiers pour expertises et études		
860 Prix de revient des manuels scolaires	*860. Siehe Konto 310.*	*Voir compte 310.*
	Auf dem Guthaben des Staates gegenüber dem Lehrmittelverlag wurde eine weitere Wertberichtigung vorgenommen von **Fr. 1 500 000.—, VA-Aufwand 060.**	Il a été procédé à une nouvelle correction de valeur de **1 500 000 fr., VF-charge 060,** sur la créance de l'Etat vis-à-vis de la Librairie de l'Etat.

Baudirektion	Rechnung – Compte 1980		Voranschlag – Budget 1981 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1981	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
21 Baudirektion	**246 276 898.85**	**78 529 417.90**	**237 475 700** *20 553 882.50*	**87 932 800**	**245 278 772.75**	**75 084 739.85**
2100 Sekretariat	**2 074 218.50**	**471 461.50**	**2 538 900** *8 852.60*	**428 800**	**2 439 212.05**	**535 039.45**
250 Gebühren		300 821.45		260 000		318 795.90
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		8 794.20		8 700		8 094.90
357 10 Kostenrückerstattungen		182.—		100		249.—
11 Vergütungen für Unfälle		161 663.85		160 000		207 899.65
602 Taggelder und Entschädigungen an Kommissionen	34 890.60		40 000		39 936.30	
612 Besoldungen	1 271 088.15		1 555 800		1 552 011.60	
641 Unfallversicherung	390 553.85		500 000		411 118.65	
642 Arbeitgeberbeiträge	135 562.35		185 600		185 503.20	
770 Anschaffung von Mobilien	36 143.60		20 000		19 989.—	
771 Unterhalt der Mobilien	2 843.30		3 000		2 997.60	
790 Automobilbetrieb	4 000.—		5 000		4 000.—	
797 Bücher, Karten und Zeitungen	4 893.90		5 000		4 992.40	
799 Verschiedene Sachausgaben	83.30		200		105.55	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	23 854.25		25 000 *5 938.35*		30 938.35	
801 PTT-Gebühren	1 296.90		800 *2 453.20*		3 253.20	
810 Taggelder und Reiseauslagen	5 868.10		8 000 *461.05*		8 461.05	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	29 849.15		40 000		37 072.30	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	5 766.60		10 000		7 880.50	
832 Rechtskosten	17 584.80		30 000		21 088.75	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	329.50		500		299.20	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	9 610.15		10 000		9 564.40	
945 Staatsbeiträge an das Verkehrswesen und die öffentliche Sicherheit	100 000.—		100 000		100 000.—	

Direction des travaux publics	Bemerkungen – Observations	
21 Direction des travaux publics	VA-Aufwand – VF-charge **840.—**	VA-Ertrag – VF-revenu **107 499.30**
2100 Secrétariat		
250 Emoluments		
354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		
357 10 Remboursements de frais 11 Indemnités pour accidents	357 11. Die ausbezahlten Unfallentschädigungen sind diesem Konto belastet worden.	Les indemnités pour accidents payées sont mises à la charge de ce compte.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de commissions	602. Betrifft die Kommission zur Pflege des Orts- und Landschaftsbildes. Effektive Kosten als Abrechnung für das Jahr 1980.	Concerne la Commission de la protection des sites et des paysages. Frais effectifs comme décompte pour l'année 1980.
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents	641. Betrifft die effektiv für das Jahr 1980 geleistete Prämie. Hält sich im Rahmen des Vorjahres. Die Beiträge des Personals an die Nichtbetriebsunfallversicherung sind auf diesem Konto vereinnahmt worden.	Concerne la prime effectivement versée pour 1980. Même ordre de grandeur que l'année précédente. Les cotisations du personnel pour l'assurance pour accidents non-professionnels ont été enregistrées à ce compte.
642 Contributions de l'employeur		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
797 Livres, cartes et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Zusätzliche Insertionskosten.	Frais d'annonces supplémentaires.
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
831 Indemnités à des tiers pour expertises et études		
832 Frais judiciaires		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
945 Subvention de l'Etat en faveur du trafic et sécurité publique	945. Betrifft die Berner Wanderwege.	Concerne les chemins pédestres bernois.

Baudirektion	Rechnung – Compte 1980		Voranschlag – Budget 1981 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1981	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2105 Hochbauamt	**85 453 884.65**	**24 574 471.95**	**81 460 200** *14 751 670.05*	**32 837 000**	**90 558 907.10**	**24 144 131.60**
310 Erlös aus Material		1082.50		1 000		8 457.45
357 10 Kostenrückerstattungen		854 613.90		500 000		960 043.55
11 Rückerstattungen aus Verrechnungen zulasten der Baukredite		936 898.75		1 800 000		894 335.—
13 Kostenrückerstattungen gemäss Spitalgesetz, Art. 44, Abs. 1		2 605 227.80		2 800 000		1 616 283.60
409 10 Bundesbeiträge für Neu- und Umbauten		17 492 599.—		27 000 000		20 301 652.—
30 Dito (Staatliche Kliniken, Bauten für Lehre und Forschung)		1 470 000.—		560 000		179 100.—

Direction des travaux publics	Bemerkungen – Observations	
2105 Service des bâtiments		
310 Produit de la vente de matériaux 357 10 Remboursements de frais 11 Remboursements prélevés de mises en compte à charge des crédits de construction 13 Remboursements de frais selon loi sur les hôpitaux, art. 44, al. 1 409 10 Subventions fédérales pour constructions et transformations 30 Idem (Cliniques de l'Etat, bâtiments pour enseignements et recherches)	357 10. Rückerstattungen der Gebäudeversicherung für eine Anzahl kleinerer Brandentschädigungen sowie Reparaturen an Blitzschutzanlagen. Inbegriffen Fr. 455 000.— für Wiederaufbau Ökonomiescheune in Münsingen, Fr. 81 000.— für das Amthaus Bern und Fr. 134 000.— für die Strafanstalt Witzwil die Abwasseranlagen betreffend.	Remboursements de l'assurance immobiliaire pour diverses indemnités d'incendies peu importantes ainsi que réparations des paratonnerres. Y compris 455 000 fr. pour la reconstruction de la grange de desserte à Münsingen, 81 000 fr. pour la préfecture de Berne et 134 000 fr. pour l'établissement pénitentiaire de Witzwil, destinés à leurs installations d'évacuation des eaux usées.
	357 11. Betrifft Projektierungskosten. Da sie bereits über Konto 831 ausbezahlt worden sind, werden sie nun den Baukrediten belastet und nebenstehendem Konto gutgeschrieben.	Concerne les frais de projets. Ces frais ayant déjà été payés par le compte 831, ils ont été portés maintenant à charge du crédit de construction et à l'avoir du compte ci-contre.
	357 13. Betrifft Kostenrückerstattungen gemäss Spitalgesetz. Sie werden zulasten des «Spitalsteuerzehntels» ausgerichtet. Bruttoausgaben bei Konto 705 13 = Fr. 5 554 196.90 davon 70% = Fr. 3 887 937.85 abzüglich Fr. 2 271 654.25 (zuviel bezogener Betrag für Poliklinik-trakt des Inselspitals) ergibt nebenstehenden Betrag von Fr. 1 616 283.60.	Concerne remboursements de frais selon la loi sur les hôpitaux. Ils ont été prélevés sur la «dîme des hôpitaux». Dépenses brutes au compte 705 13 = 5 554 196 fr. 90, 70% de ce total = 3 887 937 fr. 85 moins 2 271 654 fr. 25 (montant perçu en trop pour le bâtiment de la polyclinique de l'hôpital de l'Ile) donne le montant de 1 616 283 fr. 60 qui figure ci-contre.
	409 10. Nachfolgende zugesicherte Bundesbeiträge, die auf 31. Dezember 1981 noch ausstehend waren, sind auf Kontrollkonten festgehalten worden: Für verschiedene total Fr. 36 901 482.90 (Vorjahr Fr. 55 555 757.90). Grössere Posten: Fr. 4,6 Mio für Zellbiologisches Zentrum Bühlplatz, Fr. 3,7 Mio für Sporthalle Universität, Fr. 4,3 Mio für Ingenieurschule Biel, Fr. 2,7 Mio für Gartenbauschule Oeschberg und Fr. 10,2 Mio für Strafanstalt Witzwil.	Les subventions fédérales promises pas encore touchées au 31 décembre 1981 ont été inscrites sur un compte de contrôle; subventions diverses: au total 36 901 482 fr. 90 (55 555 757 fr. 90 l'année précédente). Montants principaux: 4,6 mio de francs pour le centre de biologie cellulaire de Bühlplatz, 3,7 mio de francs pour la salle des sports de l'université, 4,3 mio de francs pour l'école d'ingénieurs de Bienne, 2,7 mio de francs pour l'école d'horticulture d'Oeschberg et 10,2 mio de francs pour le pénitencier de Witzwil.
	Dabei ist zu bemerken, dass sowohl diese zugesicherten wie auch die eventuell noch zu erwartenden Beiträge in der internen Ausstandskontrolle des Hochbauamtes enthalten sind.	A noter que tant les subventions déjà promises que celles auxquelles on peut encore éventuellement s'attendre figurent dans le contrôle interne des créances à recouvrer du service des bâtiments.
	409 30. Veranschlagt wurde ein globaler Betrag von Fr. 560 000.—. Effektiv sind nun eingegangen Fr. 179 100.—. Nachfolgende zugesicherte Bundesbeiträge, die auf 31. Dezember 1981 noch ausstehend waren, sind auf Kontrollkonten festgehalten worden: Fr. 595 194.— Operationstrakt Ost des Inselspitals, Fr. 90 728.— Neubau Psychiatrische Universitätspoliklinik, Fr. 108 005.30 Neubau Poliklinikträkt des Inselspitals, Fr. 111 585.— Neubau Dermatologische Klinik des Inselspitals, Fr. 38 791.— Fertigstellung Bettenhochhaus des Inselspitals, Fr. 2 587 007.— Psychiatrische Universitätsklinik Bern, Fr. 103 773.— Inselspital Eingangshalle und Inselspital Medizinische Klinik, Fr. 69 693.— oder total Fr. 3 704 776.30 (Vorjahr Franken 3 883 876.30).	On avait inscrit au budget un montant global de 560 000 francs. Subventions effectivement touchées 179 100 fr. Les subventions fédérales suivantes, qui n'avaient pas encore été touchées au 31 décembre 1981, ont été inscrites sur les comptes de contrôle: 595 194 fr. section opératoire est de l'hôpital de l'Ile, 90 728 fr. nouveau bâtiment de la polyclinique psychiatrique, 108 005 fr. 30 nouveau bâtiment de la polyclinique de l'hôpital de l'Ile, 111 585 francs nouveau bâtiment de la clinique de dermatologie de l'hôpital de l'Ile, 38 791 fr. achèvement du bâtiment d'hospitalisation de l'hôpital de l'Ile, 2 587 007 fr. clinique psychiatrique universitaire de Berne, 103 773 fr. hall d'entrée de l'hôpital de l'Ile et 69 693 francs clinique médicale de l'hôpital de l'Ile soit au total 3 704 776 fr. 30 (année précédente 3 883 876 fr. 30).
	Dabei ist zu bemerken, dass sowohl diese zugesicherten wie auch die eventuell noch zu erwartenden Beiträge in der internen Ausstandskontrolle des Hochbauamtes enthalten sind.	A noter que tant les subventions déjà promises que celles auxquelles on peut éventuellement s'attendre figurant dans le contrôle interne des créances du service des bâtiments.

Baudirektion	Rechnung – Compte 1980		Voranschlag – Budget 1981 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1981	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2105 Hochbauamt (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
449 Gemeindebeiträge für Neu- und Umbauten		1 214 050.—		176 000		184 260.—
602 Taggelder und Entschädigungen an Kommissionen	2 060.—		8 000		1 545.—	
612 Besoldungen	2 293 722.15		2 470 100		2 470 032.70	
642 Arbeitgeberbeiträge	249 696.80		319 100		274 567.45	
655 Kosten für die Weiterbildung	4 800.—		12 000		2 195.—	
700 Unterhalt der Amts-, Anstalts-, Wirtschafts-, Pfarr- und Forstgebäude	14 330 019.80		15 000 000		11 101 349.25	
705 10 Neu- und Umbauten	58 303 573.65		54 600 000 *13 179 588.95*		67 779 588.95	
13 Dito (Staatliche Kliniken gemäss Spitalgesetz)	3 721 754.—		4 000 000 *1 554 196.90*		5 554 196.90	
30 Dito (Staatliche Kliniken, Bauten für Lehre und Forschung)	2 873 434.10		400 000		257 192.65	
770 Anschaffung von Mobilien	23 204.40		10 000		9 980.15	
771 Unterhalt der Mobilien	8 602.45		15 000		11 155.35	
797 Bücher, Karten, Zeitungen	3 363.05		7 000		5 646.35	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	71 048.95		80 000		60 876.30	
801 PTT-Gebühren	21 870.10		25 000		21 631.10	
810 Taggelder und Reiseauslagen	72 791.05		90 000		76 198.45	
820 Mietzinse	153 758.80		150 000 *17 884.20*		167 884.20	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	37 061.60		48 000		35 016.90	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	140 195.85		220 000		171 958.—	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	3 137 197.50		4 000 000		2 553 388.20	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	5 730.40		6 000		4 504.20	

Direction des travaux publics	Bemerkungen – Observations	
2105 Service des bâtiments (suite)		
449 Subventions des communes pour constructions et transformations	449. Hält sich im Rahmen des Voranschlages. 1979 konnte eine erste Teilzahlung der Gemeinde Münsingen von Fr. 55 000.— für die Erstellung der neuen Ökonomiestrasse zur Landwirtschaftlichen Schule Schwand, GRB vom 19. 2. 1979 (Totalbetrag Franken 7 807 000.—) vereinnahmt werden. Das Restguthaben von Fr. 9400.— ist auf einem Kontrollkonto verbucht worden.	Même ordre de grandeur qu'on budget. En 1979, le premier versement partiel de la commune de Münsingen de 55 000 fr. pour la nouvelle route de desserte de l'école d'agriculture Schwand AGC du 19. 2. 1979 (coût total 7 807 000 fr.) a pu être encaissé. Le reste de la contribution, soit 9400 fr., a été inscrit sur un compte de contrôle.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de commissions		
612 Traitements	700. Minderausgaben im Vergleich zum Vorjahr. Hält sich aber im Rahmen der Jahre 1977 und 1978.	Moins de dépenses que l'année précédente. Même ordre de grandeur toutefois qu'en 1977 et en 1978.
642 Contributions de l'employeur		
655 Frais en vue du développement professionnel		
700 Entretien des bâtiments de l'administration, des établissements d'exploitation rurale, de maisons curiales et forestières		
705 10 Constructions nouvelles et transformation	705 10. Betrifft Neu- und Umbauten von 214 Objekten, wovon 74 im Rechnungsjahr fertig erstellt worden sind. Zwei Nachkredite wegen schnelleren Baufortschrittes als angenommen, wegen grösseren Anteiles von zeitlich unflexiblen Bauvorhaben und wegen eines massiven Teuerungsschubs im Bauwesen. Die Reserve (Fr. 12 Mio) aus globalen Kreditrückstellungen ist 1981 aufgelöst worden. Ausgegeben wurden somit total Fr. 79 779 588.95.	Concerne 214 ouvrages de construction ou de transformation, dont 74 ont été achevés durant l'exercice. Deux crédits supplémentaires en raison d'une progression plus rapide que prévue des travaux, d'une part plus importante de projets répondant à des délais impératifs et d'une hausse massive des prix dans le secteur de la construction. La réserve (12 mio de francs) des provisions de crédit globales a été liquidée en 1981. Les dépenses totales atteignent ainsi 79 779 588 fr. 95.
13 Idem (Cliniques de l'Etat selon loi sur les hôpitaux)	705 13. Siehe Rückerstattungen von 70% der nebenstehenden Ausgaben bei Konto 357 13. Nachkredit auch hier wegen schnelleren Baufortschrittes, Auswirkung der hohen Bewilligungsquoten in den Jahren 1979 und 1980 und wegen des massiven Teuerungsschubes.	Voir remboursements de 70% des dépenses ci-contre au compte 357 13. Ici aussi, crédit supplémentaire en raison d'une progression plus rapide que prévue des travaux, des effets résultant du grand nombre d'autorisations accordées en 1979 et 1980 ainsi que de la hausse massive des prix.
30 Idem (Cliniques de l'Etat, bâtiments pour enseignements et recherche)	705 30. Betrifft Neu- und Umbauten von 5 Objekten, wovon 3 im Rechnungsjahr fertig erstellt worden sind. Siehe Rückerstattung des Bundes bei Konto 409 30.	Concerne 5 ouvrages de construction ou de transformation dont 3 ont été achevés durant l'exercice. Voir remboursement de la Confédération au compte 409 30.
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, cartes et journaux		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Minderausgaben gegenüber Vorjahr, da weniger Stelleninserate und weniger Druck- und Buchbinderkosten.	Moins de dépenses que l'année précédente grâce à la diminution du nombre d'offres d'emploi publiées et des frais d'impression et de reliure.
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers	820. Nachkredit, Mietzinserhöhung.	Crédit supplementaire, augmentation du loyer.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Même ordre de grandeur que l'année précédente.
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
831 Indemnités à des tiers pour expertises et études		
899 Autres frais d'administration	899. In nebenstehendem Betrag sind inbegriffen Fr. 2000.— für die schweizerische Zentralstelle für Baurationalisierung gemäss RRB vom 16. 6. 1970 und Fr. 2000.— für den Schweizerischen Aufzugsverein.	Y inclus sont au montant ci-contre 2000 fr. pour la centrale suisse de coordination dans la construction selon ACE du 16. 6. 1970 et 2000 fr. pour l'association suisse des constructeurs d'ascenseurs.

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Baudirektion**	**Rechnung – Compte 1980**		**Voranschlag – Budget 1981** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1981**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2110 Tiefbauamt		**47 793 267.45**		**48 407 000**		**44 218 679.65**
	129 083 773.35		**120 785 600** *4 946 566.10*		**119 751 540.60**	
Staatsstrassenbau		*47 775 333.45*		*48 405 000*		*43 915 931.25*
	111 953 577.80		*104 385 600*		*106 262 732.20*	
246 Anteil am eidgenössischen Benzinzoll		33 845 027.—		32 800 000		32 308 116.—
250 Gebühren, Tiefbau		134 312.75		140 000		293 276.85
310 Erlös aus Material		6 261.55		10 000		7 658.60
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		5 069.40		5 000		5 069.40
357 10 Kostenrückerstattungen im Strassenbau		445 640.05		300 000		283 816.60
11 Kostenrückerstattungen, Verschiedenes		300 388.80		150 000		297 030.60
409 10 Bundesbeitrag für eigene Rechnung, Strassenbauten		13 038 633.90		15 000 000		10 720 963.20
429 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		*5 701 559.25*		*5 000 000*		*7 029 318.40*
612 Besoldungen	19 995 238.35		22 644 700		21 569 942.70	
642 Arbeitgeberbeiträge	1 804 244.80		2 166 900		2 067 126.85	
651 Dienstkleider, Fahrrad-, Verpflegungs- und Kleiderentschädigungen	590 679.55		700 000		697 447.35	
655 Kosten für die Weiterbildung	—		5 000		4 074.—	
710 Strassenunterhalt (inkl. Wasser- und Frostschäden)	13 498 433.40		13 500 000 *4 224 886.65*		17 724 886.65	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction des travaux publics**	**Bemerkungen – Observations**
2110 Service des ponts et chaussées *Construction des routes d'Etat* 246 Part aux droits de douane sur l'essence 250 Emoluments, Service du génie civil 310 Produit de la vente de matériaux 354 Remboursement de prestation en nature pour le logement du concierge 357 10 Remboursements de frais en matière de construction de routes 11 Autres remboursements de frais 409 10 Subvention fédérale pour le compte de l'Etat, construction des routes *429 Subventions fédérales pour le compte de tiers* 612 Traitements 642 Contributions de l'employeur 651 Vêtements de service, indemnités de cycles, repas et vêtements 655 Frais en vue du développement professionnel 710 Entretien des routes, y compris dégâts d'eau et de gel	246. Betrifft den Eingang im Rechnungsjahr 1981. Kann nur schätzungsweise veranschlagt werden. Der Anteil (er wurde mit Bundesratsbeschluss vom 5. 6. 1978 neu geregelt) wird jeweils errechnet aus den verschiedenen Ausgabenkonten der drei letzten Jahre und unter Abzug der aus Motorfahrzeugsteuern und -gebühren erzielten Einnahmen. Es werden nun auch der Finanzausgleich, die steuerliche Belastung des Schwerverkehrs und die gesamten Strassenlasten im Kantonsgebiet in die Verteilungsberechnung einbezogen. Effektiver Anspruch für 1981: Franken 35 897 906.—, erhalten Fr. 32 308 116.—, Differenz von Fr. 3 589 790.— wird 1982 nachvergütet. 250. Gebühren für Strassenaufbrüche, Kanalisationsanschlüsse usw. 310. Erlös aus Altmaterial. 357 10. Gemeindeleistungen an den Ausbau von Innerortsstrecken. 357 11. Betrifft Rückerstattungen für Bauaufsicht bei fremden Wasserbauten. Inbegriffen Fr. 135 000.— als Rückerstattung des Bundes für die Schweizerische Strassenverkehrszählung 1980. 409 10. Betrifft die im Rechnungsjahr 1981 eingegangenen Beiträge für die Haupt- und Alpenstrassen sowie die Niveauübergänge aufgrund der eingereichten Abrechnungen. Zahlungsverschiebungen. Die für 1981 noch geschuldeten Beiträge werden erst 1982 überwiesen. *429. Siehe Konto 909.* 710. Rückerstattungen für von Dritten verursachte Schäden werden hier vereinnahmt. Nachkredit wegen vermehrter Frostschäden infolge des aussergewöhnlich strengen, langen und schneereichen Winters 1980/81.	Concerne la rentrée de l'exercice 1981. Ne peut être budgétisée que par estimation. La part (qui a été recalculé selon arrêté du Conseil fédéral du 5. 6. 1978) est chaque fois calculée d'après les divers comptes des dépenses des trois dernières années et sous déduction des recettes provenant des émoluments et taxes sur véhicules a moteur. Dorénavant la compensation financière, les charges fiscales imposées au trafic lourd ainsi que les frais d'entretien des routes sur tout le territoire cantonal seront comprises dans le calcul des répartitions. Créances effectives pour 1981: 35 897 906 fr., 32 308 116 fr. ont été obtenus, la différence de 3 589 790 fr. sera perçue en 1982. Emoluments pour fouilles dans les routes, raccordements aux canalisations, etc. Vente de matériaux usagés. Prestations des communes pour aménagement de tronçons à l'intérieur des localités. Concerne remboursement pour la surveillance des travaux de constructions d'ouvrages hydrauliques appartenant à des tiers. Y compris 135 000 fr. remboursés par la Confédération pour le recensement suisse de la circulation en 1980. Concerne les subventions rentrées durant l'exercice 1981 pour les routes principales et alpestres, ainsi que les passages à niveau, sur la base des décomptes présentés. Transferts de paiements. Les subventions encore dues pour 1981 ne seront virées qu'en 1982. *Voir compte 909.* Les remboursements de dégâts causés par des tiers sont encaissés ici. Crédit supplémentaire en raison de dégâts plus importants causés par le gel au cours de l'hiver 1980/1981 qui a été exceptionnellement rude, long et enneigé.

Kursiv gedruckte Posten: Siehe Bemerkungen auf Seite 2	**Rechnung – Compte 1980**		**Voranschlag – Budget 1981** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1981**	
Baudirektion	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2110 Tiefbauamt (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
712 Ausbau der Strassen:						
10 Hauptstrassen	23 751 282.75		22 411 000		20 624 492.15	
20 Verbindungsstrassen	12 804 061.30		13 790 000		13 780 486.25	
30 Alpenstrassen	335 066.25		799 000		798 700.—	
40 Spezielle Strassenstrecken	35 000 000.—		24 000 000		23 999 644.75	
770 10 Anschaffung von Mobilien	62 927.90		30 000 *4 408.45*		34 408.45	
11 Anschaffung von Maschinen, Fahrzeugen und Geräten	1 291 021.95		1 200 000 *351 076.60*		1 551 076.60	
771 10 Unterhalt der Maschinen, Fahrzeuge und Geräte	1 006 953.—		1 100 000 *249 956.35*		1 349 956.35	
11 Unterhalt der Mobilien	7 864.35		12 000		8 253.70	
790 Betriebsstoffe (Maschinen, Fahrzeuge und Geräte)	533 810.60		600 000 *78 678.55*		678 678.55	
791 Plandrucke, Heliographien, Fotomaterial usw.	58 288.70		70 000		69 092.35	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	694.40		1 500		829.40	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	10 349.35		12 000		6 376.30	
799 Verschiedene Sachausgaben	721.90		1 500		661.70	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	57 607.55		54 000 *18 891.20*		72 891.20	
801 PTT-Gebühren	148 924.25		180 000		159 287.85	
810 Taggelder und Reiseauslagen	298 573.70		330 000		309 795.05	
820 Mietzinse	261 315.95		290 000 *18 668.30*		308 668.30	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	118 617.75		177 000		161 291.55	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	33 664.—		10 000		532.50	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	283 079.45		300 000		283 844.65	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	156.60		1 000		287.—	
909 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	*5 701 559.25*		*5 000 000*		*7 029 318.40*	
Staatsbeiträge	*12 149 332.90*		*10 000 000*		*8 354 266.40*	
939 10 Staatsbeiträge an Gemeinden nach Gesetz über Bau und Unterhalt der Strassen	12 149 332.90		10 000 000		8 354 266.40	
Wasserbau	*4 980 862.65*	*17 934.—*	*6 400 000*	*2 000*	*5 134 542.—*	*302 748.40*
409 11 Bundesbeitrag für eigene Rechnung, Wasserbauten		17 934.—		2 000		302 748.40
720 Wasserbauten	824 876.—		900 000		805 968.70	
722 Unterhalt des interkantonalen Werkes der II. Juragewässerkorrektion	49 989.75		—		—	
939 11 Staatsbeiträge an Wasserbauten	4 105 996.90		5 500 000		4 328 573.30	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction des travaux publics**	**Bemerkungen – Observations**	
2110 Service des ponts et chaussées (suite)		
712 Aménagement des routes: 10 Routes principales 20 Routes de jonction 30 Routes alpestres 40 Tronçons de routes spéciaux	712 10, 20 und 30. Für den Voranschlag wurde hier vorerst ein Globalkredit eingesetzt von 37 Mio Franken. Er wurde alsdann auf nebenstehende Kredite aufgeteilt und mit den nebenstehenden Beträgen beansprucht. Der Voranschlag 1981 wurde am 5. 11. 1980 vom Grossen Rat angenommen. Auf obgenannter Position wurde jedoch eine Kürzung von Fr. 540 000.— (Korrektion Worbstrasse, Egghölzli) vorgenommen. Wie ersichtlich, ist sie auch vollzogen worden (Minderausgaben von rund Fr. 1,8 Mio).	Le budget prévoyait pour ces comptes un crédit global de 37 mio de francs. Ce crédit a par la suite été subdivisé entre les crédits ci-contre et utilisé à raison des montants ci-contre. Le budget 1981 a été approuvé par le Grand Conseil le 5. 11. 1980. Le poste susmentionné a toutefois fait l'objet d'une réduction de 540 000 fr. (correction de la route de Worb, Egghölzli). Comme on peut le voir elle a été exécutée (environ 1,8 mio de francs de dépenses en moins).
770 10 Acquisition de mobilier 11 Acquisition de machines, véhicules et engins 771 10 Entretien des machines, véhicules et engins 11 Entretien du mobilier 790 Carburants (machines, véhicules, engins) 791 Impression de plans, héliographies, matériel de photographies, etc. 792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux 797 Livres, cartes et revues 799 Autres dépenses 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure 801 Taxes des PTT 810 Indemnités journalières et frais de déplacement 820 Loyers 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau 831 Indemnités à des tiers pour expertises et études 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets) 899 Autres frais d'administration	712 40. Betrifft die Taubenlochstrasse, die Autobahn Lyss–Schönbühl, die Umfahrung von Ostermundigen, die Strasse Interlaken–Grimsel, die Strasse Spiez–Kandersteg und den Mückenbergtunnel. Effektiv ausgegeben worden sind Fr. 23 999 644.75. (Aus der Reserve aus globalen Kreditrückstellungen sind 1981 Fr. 19 995 495.70 ausgegeben worden oder somit total Franken 43 995 140.45). Die Reserve aus globalen Kreditrückstellungen beläuft sich demnach noch auf Fr. 18 Mio. Eine nicht mehr benötigte Kreditrückstellung von **Fr. 4504.30** konnte über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht werden. Eine uneinbringliche Forderung musste mit **Fr. 840.—** über **VA-Aufwand 060** abgeschrieben werden. 770 11. Nachkredit für Anschaffung einer Strassenkehrmaschine im Berner Jura und Ankauf einer Schneefräse für das Amt Neuenstadt. 893. Betrifft Prämienzahlung für 1980.	Concerne la route du Taubenloch, l'autoroute Lyss–Schönbühl, la route de contournement d'Ostermundigen, la route Interlaken–Grimsel, la route Spiez–Kandersteg et le tunnel de Mückenberg. Dépenses effectives 23 999 644 fr. 75 (de la réserve des provisions de crédits globales, 19 995 495 fr. 70 ont été dépensés en 1981, soit au total 43 995 140 fr. 45). Par conséquent la réserve se monte encore à 18 mio de francs. Une provision de crédit de **4504 fr. 30** devenue inutile, a pu être éliminé par **VF-revenu 0202.** Une créance irrécupérable a dû être amortie par **VF-charge 060** pour **840 fr.** Crédit supplémentaire pour l'acquisition d'une éboueuse dans le Jura bernois et d'une fraiseuse à neige pour le district de Neuenstadt. Concerne paiement des primes pour 1980.
909 Subventions fédérales pour le compte de tiers	*909. Siehe Konto 429.*	*Voir compte 429.*
Subventions de l'Etat		
939 10 Subventions de l'Etat aux communes en vertu de la loi sur la construction et l'entretien des routes	939 10. Die 1980 in die Reserve aus globalen Kreditrückstellungen eingelegten 6 Mio Fr. mussten noch nicht beansprucht werden. Sie stehen somit noch voll zur Verfügung.	Les 6 mio de francs versés dans la réserve des provisions de crédit globales en 1980 n'ont encore pas été utilisées et sont donc disponibles dans leur totalité.
Travaux hydrauliques		
409 11 Subventions fédérales pour le compte de l'Etat, travaux hydrauliques 720 Travaux hydrauliques 722 Entretien de l'œuvre intercantonale de la IIe correction des eaux du Jura	722. Dieser Anteil von 40,2% des Kantons Bern an den Gesamtkosten wird ab 1981 bei Konto 2210 726 veranschlagt.	Cette participation du canton de Berne à raison de 40,2% des frais totaux, figure au compte 2210 726 depuis 1981.
939 11 Subventions pour travaux hydrauliques	939 11. Die bei Konto 939 10 genannte Reserve aus globalen Kreditrückstellungen könnte nötigenfalls auch hier eingesetzt werden.	La réserve des provisions de crédit globales mentionnée au compte 939 10 peut également être utilisée pour ce compte c'est besoin.

Baudirektion	Rechnung – Compte 1980		Voranschlag – Budget 1981 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1981	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2115/16 Autobahnamt		**5 376 300.75**		**5 950 000**		**5 911 151.35**
	20 266 535.05		**23 807 500**		**23 296 215.35**	
			39 173.60			
2115 Nationalstrassenbau		**5 059 528.90**		**5 450 000**		**5 496 544.—**
	15 095 581.60		**18 052 500**		**17 799 520.10**	
269 Konzessionsgebühren		1 221 096.80		1 200 000		1 504 024.85
409 Bundesbeitrag für eigene Rechnung		3 838 432.10		4 250 000		3 992 519.15
612 Besoldungen	4 138 478.20		4 563 000		4 353 475.40	
642 Arbeitgeberbeiträge	423 602.40		489 500		470 933.40	
712 Nationalstrassenbau	10 533 501.—		13 000 000		12 975 111.30	

Direction des travaux publics	Bemerkungen – Observations
2115/16 Service des autoroutes	
2115 Construction des routes nationales	
269 Recettes provenant de droits de concession	269. Betrifft Einnahmen für 1980 aus Raststätten und Tankstellen Grauholz und Münsingen. Der Betrag wird hier vereinnahmt, weil die seinerzeitigen Ausgaben über Konto 2115 712 verbucht worden sind, mit dem Vermerk zu 100% zulasten des Kantons.
	Concerne les recettes pour 1980 provenant des restoroutes et distributeurs d'essence de Grauholz et Münsingen. Le montant est budgétisé ici, parce que les dépenses avaient été comptabilisées en leur temps par le cpte 2115 712, avec l'annotation «au 100% à la charge du canton».
409 Subvention fédérale pour le compte de l'Etat	409. Betrifft Kostenrückerstattungen des Bundes zu 84% an Besoldungen, Arbeitgeberbeiträge inkl. Versicherungsprämien an die Suva. Restzahlung für 1980 und Teilzahlungen für 1981.
	Concerne les remboursements par la Confédération du 84% des traitements, contributions d'employeur, y compris les primes d'assurance à la SUVA. Paiement des soldes pour 1980 et des paiements partiels pour 1981.
612 Traitements	612. Betrifft die Löhne des Autobahnamtes in bezug auf den Bau der Nationalstrassen. Siehe Rückerstattung des Bundes bei Konto 409.
	Concerne salaires de service des autoroutes afférents à la construction des routes nationales. Voir remboursements de la Confédération au compte 409.
642 Contributions de l'employeur	642. Siehe Rückerstattung des Bundes bei Konto 409. Sinngemäss gleiche Bemerkungen wie bei Konto 612.
	Voir remboursement de la Confédération s. cpte 409. Remarques analogues à celles faites au cpte 612.
712 Routes nationales	712. Die Ausgabe stellt den reinen Staatsanteil dar. Er entspricht einer Bausumme von 81 Mio Franken (Vorjahr 64 Mio Franken).
	La dépense représente la quote-part nette de l'Etat, elle correspond à un volume de construction de 81 mio de fr. (année précédente 64 mio de francs).

Baudirektion	Rechnung – Compte 1980		Voranschlag – Budget 1981 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1981	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2116 Nationalstrassenunterhalt		**316 771.85**		**500 000**		**414 607.35**
	5 170 953.45		**5 755 000**		**5 496 695.25**	
			39 173.60			
357 Kostenrückerstattungen		190 959.85		300 000		235 031.35
409 Bundesbeitrag für eigene Rechnung		125 812.—		200 000		179 576.—
612 Besoldungen	2 371 143.—		2 756 800		2 669 506.05	
642 Arbeitgeberbeiträge	215 572.90		269 200		260 153.75	
651 Dienstkleider-, Werkzeug- und Fahrradentschädigungen	15 876.30		16 000		15 485.55	
704 Unterhalt der Gebäude	18 984.20		20 000		15 752.80	
710 Strassenunterhalt	1 616 883.95		1 580 000		1 619 173.60	
			39 173.60			
770 10 Anschaffung von Mobilien	1 397.70		3 000		2 020.85	
11 Anschaffung von Maschinen und Werkzeugen für den Strassenunterhalt	367 786.70		380 000		357 236.75	
771 10 Unterhalt der Mobilien	969.95		1 500		912.70	
11 Unterhalt der Maschinen und Werkzeuge	26 192.70		25 000		24 174.40	
790 Automobilbetrieb	299 956.85		300 000		298 820.80	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	126.20		500		12.—	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	901.90		1 000		656.95	
800 Büroauslagen-, Druck- und Buchbinderkosten	7 933.80		5 000		4 643.—	
801 PTT-Gebühren	27 456.65		35 000		28 653.20	
810 Taggelder und Reiseauslagen	24 214.20		30 000		27 868.50	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	109 246.70		110 000		98 729.65	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	15 880.05		30 000		16 823.20	
893 10 Brandversicherungsprämien	8 574.30		22 000		15 878.30	
11 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	41 855.40		50 000		40 193.20	
939 Staatsbeiträge an Wasserbauten	—		120 000		—	

Direction des travaux publics	Bemerkungen – Observations	
2116 Entretien des routes nationales		
357 Remboursements de frais	357. Hauptsächlich Rückerstattungen des Bundes für die Mithilfe des Unterhaltsdienstes bei Bauaufgaben. Hält sich ungefähr im Rahmen des Vorjahres.	Essentiellement remboursements de la Confédération pour la collaboration du service d'entretien à des travaux de construction. Environ même ordre de grandeur que l'année précédente.
409 Subvention fédérale pour le compte de l'Etat	409. Betrifft Kostenrückerstattung des Bundes an die Unterhaltskosten inkl. Beleuchtung des Allmend- und Leimerntunnels sowie der Überdeckung Thörishaus.	Concerne remboursements de la Confédération pour frais d'entretien et d'éclairage des tunnels de l'Allmend, de Leimern et de Thörishaus.
612 Traitements 642 Contributions de l'employeur	612 und 642. Betrifft die Löhne und Arbeitgeberbeiträge des Autobahnamtes in bezug auf den Unterhalt der Nationalstrassen.	Concerne salaires et prestations de l'employeur afférents à l'entretien des routes nationales payées par le Service des autoroutes.
651 Indemnités pour vêtements de service, outils et cycles 704 Entretien des bâtiments 710 Entretien des routes	710. Inbegriffen Fr. 180 000.— als Akontozahlung für das Jahr 1981 für den durch den Kanton Solothurn unterhaltenen bernischen Nationalstrassenabschnitt (Bipperamt). Die Abrechnung über die Totalkosten 1980 lautete wie folgt: Nachzahlung von Fr. 91 287.— (bei einer Vorauszahlung von Fr. 200 000.—). Der Grosse Rat hat der Vereinbarung am 10. 2. 1969 zugestimmt.	Y compris 180 000 francs à titre d'acompte pour l'année 1981 pour le tronçon bernois de la route nationale entretenu par le canton de Soleure (Bipperamt). Le décompte des frais totaux 1980 se présente comme suit: paiement supplémentaire de 91 287 francs (avec un acompte de 200 000 francs). Le Grand Conseil a approuvé l'accord en date du 10. 2. 1969.
770 10 Acquisition de mobilier 11 Acquisition de machines et d'outils pour l'entretien des routes 771 10 Entretien du mobilier 11 Entretien des machines et des outils 790 Service des automobiles 792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux 797 Livres, cartes et revues 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure 801 Taxes des PTT 810 Indemnités journalières et frais de déplacement 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	801. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Même ordre de grandeur que l'année précédente.
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales	830. Dito.	Idem.
893 10 Primes pour l'assurance immobilière 11 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)	893 11. Dito.	Idem.
939 Subventions de l'Etat pour travaux hydrauliques	939. Veranschlagt war ein Beitrag an die Schwellengemeinde Leissigen für die Verbauung des Spiessenbaches. Der Betrag wird aber erst zu einem späteren Zeitpunkt zur Zahlung fällig und soll dann durch das Tiefbauamt ausgerichtet werden.	Une subvention à la corporation des digues de la commune de Leissigen pour la correction du Spiessenbach avait été prévue. L'échéance du paiement est cependant retardée et le montant sera versé par le Service des ponts et chaussées.

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Baudirektion**	**Rechnung – Compte 1980**		**Voranschlag – Budget 1981** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1981**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2120 Vermessungsamt	**1 572 651.55**	**305 000.15**	**1 902 100**	**250 000**	**1 789 775.25**	**252 917.80**
310 Erlös aus Verkäufen		48 904.65		40 000		59 884.—
357 Rückerstattungen		42 351.35		30 000		39 957.50
405 Bundesbeiträge für eigene Rechnung		213 744.15		180 000		153 076.30
425 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		*75 628.—*		*150 000*		*92 283.25*
602 Taggelder und Reiseentschädigungen an die Mitglieder der Nomenklatur- und Marchkommission	1 102.70		2 500		674.95	
612 Besoldungen	924 998.65		1 046 400		1 036 723.—	
642 Arbeitgeberbeiträge	94 448.35		112 200		111 955.85	
740 Triangulationen und Förderung des Vermessungswesens	301 333.75		450 000		382 339.60	
770 Anschaffung von Instrumenten und Mobilien	12 881.40		7 000		4 905.70	
771 Unterhalt der Instrumente und Mobilien	2 110.55		7 000		2 155.45	
790 Automobilbetrieb	6 445.45		10 000		9 943.15	
791 Plandrucke, Heliographien, Fotomaterial usw.	27 875.60		37 000		33 878.30	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	1 809.60		5 000		249.30	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	14 198.15		17 000		15 159.50	
801 PTT-Gebühren	12 393.95		15 000		11 247.80	
810 Taggelder und Reiseauslagen	37 744.20		45 000		41 789.70	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	13 948.65		24 000		17 990.75	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	687.60		3 000		1 494.50	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	790.—		1 000		870.—	
905 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	*75 628.—*		*150 000*		*92 283.25*	
935 Staatsbeiträge an Gemeinden	119 882.95		120 000		118 397.70	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction des travaux publics**	**Bemerkungen – Observations**	
2120 Service topographique et cadastral		
310 Recettes provenant de ventes		
357 Remboursements		
405 Subventions fédérales pour le compte de l'Etat	405. Betrifft Einnahmen aus Abrechnungen über Kosten (Konto 740) früherer Jahre.	Concerne recettes provenant des décomptes des frais (cpte 740) des années antérieures.
425 Subventions fédérales pour le compte de tiers	*425. Siehe Konto 905.*	*Voir compte 905.*
602 Jetons de présence et frais de déplacement aux membres de la commission de nomenclature et d'abornement		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
740 Triangulation et développement des mensurations cadastrales	740. Durch den Bund erfolgen keine Direktzahlungen mehr an die Unternehmen, so dass der Kanton vermehrt in Vorschuss treten muss. Rückerstattungen der Bundesanteile bei Vorliegen der Abrechnungen bei den Konten 357 und 405.	La Confédération ne fait plus aucun paiement direct aux entrepreneurs, de sorte que le canton doit de plus en plus consentir des avances. Remboursements des quotes-parts fédérales sur cptes 357 et 405 au moment où les décomptes sont présentés.
770 Acquisition d'instruments, de mobiliers, etc.		
771 Entretien des instruments et du mobilier		
790 Service des automobiles		
791 Impression de plans, héliographies, matériel de photographies, etc.		
797 Livres, cartes et revues		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Même ordre de grandeur que l'année précédente.
801 Taxes des PTT	801. Dito.	Idem.
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Dito.	Idem.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Dito.	Idem.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
905 Subventions fédérales pour le compte de tiers	*905. Siehe Konto 425.*	*Voir compte 425.*
935 Subventions de l'Etat payées aux communes	935. Betrifft Beiträge an Vermarkungskosten der Gebirgsgemeinden.	Concerne subventions aux frais d'abornements des communes de montagne.

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Baudirektion**	**Rechnung – Compte 1980**		**Voranschlag – Budget 1981** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1981**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2125 Planungsamt	**7 116 908.35**	**8 916.10**	**6 182 800** *785 735.—*	**60 000**	**6 666 445.05**	**22 820.—**
357 Kostenrückerstattungen		8 916.10		15 000		8 140.—
409 Bundesbeitrag für eigene Rechnung		—		45 000		14 680.—
429 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		*658 759.—*		*750 000*		*693 250.—*
489 Einnahmen zugunsten zweckbestimmter Fonds (Planungsfonds)		*26 164.60*		*30 000*		*134 098.75*
602 Entschädigungen an Kommissionen	175.—		3 000		280.—	
612 Besoldungen	2 369 672.—		2 612 900		2 407 542.30	
642 Arbeitgeberbeiträge	268 005.85		280 600 *1 579.60*		282 179.60	
655 Kosten für die Weiterbildung	—		3 000		3 000.—	
770 Anschaffung von Mobilien	9 956.—		10 000 *27 269.—*		37 269.—	
771 Unterhalt der Mobilien	4 962.70		5 000		4 466.85	
791 Plandrucke, Heliographien, Fotomaterial usw.	23 585.60		25 000		20 016.85	
797 Bücher, Karten und Zeitungen	3 999.90		4 000		3 990.40	
799 Verschiedene Sachausgaben	253.50		1 000		123.75	
800 10 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	32 974.10		33 000 *3 977.85*		36 977.85	
11 Erstellung und Ausgabe von Publikationen (Planungsatlas)	49 443.15		50 000		49 052.55	
801 PTT-Gebühren	4 892.40		7 000 *12 998.50*		19 998.50	
810 Taggelder und Reiseauslagen	59 950.95		57 000		53 023.75	
820 Mietzinse	15 399.55		— *72 786.70*		72 786.70	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	17 888.80		22 000		20 709.50	
830 Entschädigung an Dritte für besondere Dienstleistungen	199 625.15		200 000		181 433.10	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	475.—		500		320.—	
909 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	*658 759.—*		*750 000*		*693 250.—*	
935 10 **4** Staatsbeiträge an Regional- und Ortsplanungen gemäss Volksbeschluss vom 17. April 1966 (Abnahme der Kreditoren)	196 700.—		150 000		98 275.—	
11 Staatsbeiträge an Regional- und Ortsplanungen gemäss Baugesetz vom 7. Juni 1970 (Art. 109)	2 659 447.45		1 500 000 *667 123.35*		2 167 123.35	
945 Staatsbeiträge an Institutionen für das Planungswesen	199 501.25		218 800		207 876.—	
949 Einlage in zweckbestimmten Fonds (Planungsfonds) gemäss Baugesetz vom 7. Juni 1970 (Art. 110)	1 000 000.—		1 000 000		1 000 000.—	
989 Ausgaben zulasten zweckbestimmter Fonds (Planungsfonds)	*354 508.20*		*1 000 000*		*410 040.95*	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction des travaux publics**	**Bemerkungen – Observations**	
2125 Office du plan d'aménagement		
357 Remboursements de frais	357. Betrifft die Einnahmen aus dem Verkauf der Planungsatlanten. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Concerne les recettes provenant de la vente des atlas d'aménagement. Même ordre de grandeur que l'année précédente.
409 Subvention fédérale pour le compte de l'Etat	409. Betrifft Beiträge an Planungsarbeiten. Für 1980 konnten keine Abrechnungen vorgelegt werden. 1981 nur für ein Projekt.	Concerne contributions aux travaux d'aménagement. Aucun décompte n'a pu être présenté pour l'année 1980. En 1981 pour un projet seulement.
429 Subventions fédérales pour le compte de tiers	*429. Siehe Konto 909.*	*Voir compte 909.*
489 Recettes en faveur des Fonds à destination déterminée (Fonds du plan d'aménagement)	*489. Beiträge des Bundes und Dritter an Planungsarbeiten und Löhne, die zulasten des Planungsfonds ausgeführt worden sind. Der Betrag wurde deshalb über VA 070 wieder in den Planungsfonds eingelegt.*	*Subventions fédérales et de tiers pour travaux de planification exécutés à charge du fonds du plan d'aménagements. Ce montant a donc été reversé au fonds par VF 070.*
602 Indemnités aux membres de commissions	602. Betrifft die Planungskommission.	Concerne la commission de planification.
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
655 Frais en vue du développement professionnel		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
791 Impression de plans, héliographies, matériel de photographies, etc.		
797 Livres, cartes et journaux		
799 Autres dépenses		
800 10 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
11 Impression et édition des publications (Atlas de l'aménagement)		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers	820. Neues Konto, Miete für zusätzliche Büroräume ab 15. 10. 1980.	Nouveau compte, loyer des bureaux supplémentaires dès le 15. 10.1980.
	909. Siehe Konto 429.	*Voir compte 429.*
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	935 10 4. Betrifft restliche Auszahlung der in früheren Jahren abgegebenen Beitragszusicherungen. Dadurch Abnahme der Kreditoren **VA-Ertrag 0201, Franken 98 275.—.** Nicht mehr benötigte Kreditrückstellungen konnten mit **Fr. 4720.—** über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht werden.	Concerne le reste du paiement des subventions promises au cours d'années antérieures. De ce fait, diminution des comptes créditeurs **VF-revenu 0201** par **98 275 fr.** Des réserves de crédit de **4720 fr.** devenues inutiles ont pu être éliminées par **VF-revenu 0202.**
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales	935 11. Auswirkung der neuen Gesetzgebung gemäss Volksbeschluss vom 7. 6. 1970. Die abgegebenen Beitragszusicherungen sind in der Verpflichtungskreditkontrolle erfasst. Nachkredit zur Abdeckung zusätzlicher, nicht voraussehbarer Auszahlungen.	Incidences de la nouvelle législation selon votation populaire du 7. 6. 1970. Les subventions promises sont inscrites dans le contrôle des crédits d'engagement. Crédit supplémentaire pour la couverture des paiements additionnels non prévisibles.
899 Autres frais d'administration	945. Betrifft Beiträge an Institutionen für das Planungswesen. Es sind dies: Kantonale Planungsgruppe Franken 150 000.—, Schweizerische Vereinigung für Landesplanung Fr. 54 276.—, Schweizerische Kantonsplanerkonferenz Fr. 1600.— und Stiftung für Landschaftschutz und Landschaftspflege Fr. 2000.—.	Concerne subventions en faveur des institutions d'aménagement, à savoir: Groupe cantonal du plan d'aménagement 150 000 fr., Association suisse de l'aménagement du territoire 54 276 fr. la Conférence suisse des urbanistes cantonaux 1600 fr. et le fonds pour la protection des sites et ses soins 2000 fr.
909 Subventions fédérales pour le compte de tiers		
935 10 **4** Subventions de l'Etat en faveur des plans d'aménagement régionaux et locaux, selon l'arrêté populaire du 17 avril 1966 (diminution des créditeurs)		
11 Subventions de l'Etat en faveur des plans d'aménagement régionaux et locaux, selon la loi sur les constructions, art. 109, du 7 juin 1970		
945 Subventions de l'Etat aux institutions de planification		
949 Versement au Fonds à destination déterminée (Fonds du plan d'aménagement), selon la loi sur les constructions, art. 110, du 7 juin 1970	949. Auswirkung der neuen Gesetzgebung gemäss Volksbeschluss vom 7. 6. 1970. Der Betrag wurde an die Hypothekarkasse überwiesen zugunsten des Planungsfonds. Ausgaben zulasten dieses Fonds erfolgten bei Konto 989.	Incidences de la nouvelle législation selon votation populaire du 7. 6. 1970. Le montant a été versé à la Caisse hypothécaire en faveur du fonds du plan d'aménagement. Dépenses à charge de ce fonds sur compte 989.
989 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds du plan d'aménagement)	*989. Der Betrag wurde über VA 020 dem Planungsfonds belastet.*	*Le montant a été mis à la charge du Fonds du plan d'aménagement par VF 020.*

Baudirektion	Rechnung – Compte 1980		Voranschlag – Budget 1981 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1981	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2130 Bauinspektorat	—	—	—	—	—	—
	708 927.40		**798 600** *21 885.15*		**776 677.35**	
612 Besoldungen	604 627.95		672 400		639 592.80	
642 Arbeitgeberbeiträge	62 592.10		77 900		70 616.45	
770 Anschaffung von Mobilien	1 416.75		2 000 *19 217.85*		21 217.85	
771 Unterhalt der Mobilien	453.50		500		391.50	
791 Plandrucke, Heliographien, Fotomaterial usw.	1 997.35		3 000		2 992.90	
797 Bücher, Karten und Zeitungen	493.85		1 000		955.50	
799 Verschiedene Sachausgaben	58.—		200		74.60	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	4 661.35		5 000 *2 667.30*		7 667.30	
810 Taggelder und Reiseauslagen	28 997.55		30 000		28 836.75	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 991.—		5 000		4 153.70	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	180.—		1 000		—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	458.—		600		178.—	

Direction des travaux publics	Bemerkungen – Observations	
2130 Inspection des constructions		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
770 Acquisition de mobilier	770. Nachkredit wegen Verlegung der Büroräumlichkeiten.	Crédit supplémentaire en raison du déplacement des bureaux.
771 Entretien du mobilier		
791 Impression de plans, héliographies, matériel de photographies, etc.		
797 Livres, cartes et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Nachkredit wegen nicht vorgesehener Insertionskosten.	Crédit supplémentaire en raison de frais d'annonces non prévus.
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Steht im Zusammenhang mit den auszurichtenden Subventionen, dem Baupolizeiwesen und der Überwachung der Autoabbruchprobleme.	En corrélation avec les subventions à allouer, avec la police des constructions et la surveillance en matière de cimetières de voitures.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
899 Autres frais d'administration		

Verkehrs-, Energie- und Wasserwirtschaftsdirektion	Rechnung – Compte 1980		Voranschlag – Budget 1981 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1981	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
22 Verkehrs-, Energie- und Wasserwirtschafts-direktion	**77 400 593.90**	**13 940 485.65**	**80 061 500** *242 228.75*	**14 470 600**	**75 078 014.05**	**12 980 601.50**
2200 Sekretariat	**883 620.70**	**4 564.60**	**1 047 400** *3 650.—*	**4 400**	**991 040.55**	**4 704.60**
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		4 564.60		4 400		4 704.60
602 Taggelder und Entschädigungen an Kommissionen	33 617.65		7 000		2 006.—	
612 Besoldungen	591 237.30		710 800		682 277.40	
641 Unfallversicherung, Prämien	56 969.10		75 000		66 856.05	
642 Arbeitgeberbeiträge	62 465.50		83 100		79 652.95	
770 Anschaffung von Mobilien	3 795.80		20 000		19 803.—	
771 Unterhalt der Mobilien	2 419.40		2 000		1 177.30	
790 Automobilbetrieb	6 608.65		7 500		6 106.90	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	6 706.40		8 000		7 585.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		500		500.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	9 921.95		11 000		10 993.90	
801 PTT-Gebühren	2 906.20		2 000		1 970.85	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 888.90		4 500		2 004.40	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	44 980.05		60 000		54 684.40	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	54 890.80		50 000 *3 650.—*		53 650.—	
832 Rechtskosten	5 000.—		5 000		777.10	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	213.—		1 000		995.30	

Direction des transports, de l'énergie et de l'économie hydraulique	Bemerkungen – Observations	
22 Direction des transports, de l'énergie et de l'économie hydraulique	VA-Aufwand – VF-charge **80 000.—**	VA-Ertrag – VF-revenu **110 859.40**
2200 Secrétariat		
354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de commissions 612 Traitements 641 Assurance contre les accidents 642 Contributions de l'employeur 770 Acquisition de mobilier 771 Entretien du mobilier 790 Service des automobiles 797 Livres, revues et journaux	641. Betrifft die Prämien des Jahres 1980 für die gesamte Direktion. Die Prämienvorauszahlungen wurden vorerst auf ein transitorisches Konto verbucht und sind 1981 zusammen mit der Schlussabrechnung auf nebenstehendes Konto übertragen worden. Dadurch wird erreicht, dass die Prämienzahlungen für ein volles Kalenderjahr ersichtlich sind.	Concerne les primes de l'année 1980 pour l'ensemble de la Direction. Les avances de primes ont tout d'abord été comptabilisées sur un compte transitoire; en 1981, elles ont été reportées avec le décompte final sur le compte ci-contre. On a ainsi une vue d'ensemble des primes payées pendant toute l'année civile.
799 Autres dépenses 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure 801 Taxes des PTT et frais de transport 810 Indemnités journalières et frais de déplacement 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau 831 Indemnités à des tiers pour expertises et études 832 Frais judiciaires 899 Autres frais d'administration	831. Betrifft vor allem Übersetzungsarbeiten. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Concerne surtout les travaux de traductions. Même ordre de grandeurs que l'année précédente.

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Verkehrs-, Energie- und Wasserwirtschaftsdirektion**	**Rechnung – Compte 1980**		**Voranschlag – Budget 1981** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1981**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2205 Verkehrsamt	**35 283 489.25**	**1 694 436.70**	**41 410 600** *190 956.—*	**1 957 500**	**38 471 519.75**	**579 011.30**
250 Gebühren aus der Schiffahrt		1 436 621.10		1 350 000		—
252 Betriebsbewilligungen		16 840.40		20 000		46 694.30
310 Erlös aus Verkäufen		25 643.95		10 000		—
357 Kostenrückerstattungen		75 434.25		30 000		144 517.—
359 1 Sonstige Einnahmen (rückzahlbare Subventionen)		69 897.—		227 500		317 800.—
2 Dito (Darlehensrückzahlungen)		70 000.—		320 000		70 000.—
475 Einzahlungen privatrechtlicher Fonds zur Deckung von Auszahlungen		*173 090.10*		*150 000*		*19 165.30*
612 Besoldungen	390 613.05		479 500		223 971.15	
642 Arbeitgeberbeiträge	32 413.30		52 000		23 251.30	
770 Anschaffung von Mobilien	3 348.—		3 500		3 344.40	
771 Unterhalt der Mobilien	2 343.60		3 000		925.10	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	1 085.30		1 500		1 359.—	
799 Ausgaben für die Kleinschiffahrt	210 187.—		215 000		—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	8 973.15		9 500		9 247.85	
810 Taggelder und Reiseauslagen	3 268.30		5 000		4 999.45	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	44 894.10		30 000		26 426.05	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	495.60		500		490.—	
935 Staatsbeiträge an Gemeinden	—		— *130 956.—*		130 956.—	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction des transports, de l'énergie et de l'économie hydraulique**	**Bemerkungen – Observations**
2205 Office des transports	
250 Emoluments de la police de la navigation	250. Fällt weg. Die Schiffahrtsabteilung wurde per 1. 12. 1980 auf das Strassenverkehrsamt übertragen.	Supprimé. La section navigation a été transférée à l'Office de la circulation routière au 1. 12. 1980.
252 Permissions d'exploitation	252. Betrifft Konzessionsbewilligungen für Skilifte und Sesselbahnen. Es wurden mehr Skilifte gebaut oder umgebaut als vorgesehen.	Concerne les concessions accordées pour skilifts et télésièges. On a construit ou transformé plus de skilifts que prévu.
310 Recettes provenant des ventes	310. Siehe Bemerkungen bei Konto 250.	Voir remarques pour le compte 250.
357 Remboursements de frais	357. Betrifft Rückforderung gegenüber dem Kanton Jura aus der Grenzabrechnung für Investitionshilfe zugunsten der Jurabahnen per 31. 12. 1978.	Concerne le remboursement par le canton du Jura, sur la base du décompte intermédiaire, de l'aide à l'investissement accordée aux chemins de fer du Jura, au 31. 12. 1978.
359 1 Autres recettes (subventions remboursables)	359 1. Betrifft die Rückerstattung von Kantonsbeiträgen (rückzahlbare Subventionen) für die Anschaffung von Rollmaterial gemäss den vertraglichen Vereinbarungen. Es handelt sich dabei um Abschreibungsbeiträge. Statt dass sie von der Bahnunternehmung wieder verwendet werden können, müssen sie dem Darlehensgeber zurückgegeben werden. Das hat aber zur Folge, dass bei kommenden grösseren Investitionen die öffentliche Hand wiederum als Geldgeber auftreten muss.	Concerne le remboursement des subventions cantonales (subventions sous forme de prêts) pour l'achat de matériel roulant conformément aux accords contractuels. Il s'agit en l'occurrence de subventions pour amortissements. Au lieu de pouvoir être réutilisés par l'entreprise ferroviaire, ces montants doivent être rendus au prêteur, si bien qu'au prochain investissement important l'Etat doit rejouer les bailleurs de fonds.
2 Idem (remboursements de prêts)	359 2. Nebenstehende Einnahmen betreffen die Darlehensrückzahlung der Bergbahn Lauterbrunnen–Mürren mit **Fr. 25 000.—,** der Marzili-Bahn mit **Fr. 10 000.—** und der Brienz–Rothorn-Bahn mit **Fr. 35 000.—.** Um diese Beträge nehmen die Darlehen ab. **VA-Aufwand 0501.** Auf dem Privatbahnhilfedarlehen BOB konnte wiederum keine Rückzahlung erfolgen, da auch die Rechnung 1980 mit einem Defizit abschloss, das von Bund und Kanton laut Eisenbahngesetz gedeckt werden muss.	Les recettes ci-contre concernent le remboursement du prêt du chemin de fer de montagne Lauterbrunnen–Mürren de **25 000 fr.,** du funiculaire du Marzili de **10 000 fr.** et du chemin de fer Brienz–Rothorn avec **35 000 fr.** Les montants des prêts diminuent d'autant. **VF-charge 0501.** Rien n'a de nouveau pu être remboursé sur le prêt d'aide aux chemins de fer privés du BOB, le compte de l'exercice 1980 ayant de nouveau bouclé avec un déficit qui a dû être couvert par la Confédération et le canton en vertu de la loi sur les chemins de fer.
475 Versements de fonds de droit privé pour couvrir des paiements	*475. Siehe Konto 955. Es handelt sich hier um den Fonds zur Förderung des Verkehrs. Mit RRB vom 20. 10. 1967 wurde verfügt, dass für Auszahlungen der Fonds jeweils Deckungen zu erbringen hätte. Dies erfolgt nun durch Überweisung des entsprechenden Betrages auf nebenstehendes Konto.*	*Voir compte 955. Il s'agit ici du Fonds pour l'encouragement du trafic. Il a été décidé par ACE du 20. 10. 1967 que pour obtenir des versements de ce fonds, il fallait produire chaque fois la couverture. Cette opération intervient à présent en virant le montant correspondant sur le compte ci-contre.*
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues et journaux		
799 Dépenses pour la petite batellerie	799. Gleiche Bemerkung wie bei Konto 250.	Même remarque que pour compte 250.
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales	830. Inbegriffen Fr. 8300.— als Beitrag an das Interkantonale Seilbahn- und Skiliftkonkordat.	Y compris 8300 fr. à titre de contribution au concordat intercantonal des téléphériques et des skilifts.
899 Autres frais d'administration		
935 Subventions aux communes	935. Nachkredit, Beitrag an die Gemeinde Eriswil zur Deckung der Folgekosten aus der Einstellung der Eisenbahnstrecke Huttwil–Eriswil.	Crédit supplémentaire, subvention accordée à la commune de Eriswil pour les frais résultant de la suppression du tronçon de chemin de fer Huttwil–Eriswil.

Kursiv gedruckte Posten: Siehe Bemerkungen auf Seite 2	**Rechnung – Compte 1980**		**Voranschlag – Budget 1981** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1981**	
Verkehrs-, Energie- und Wasserwirtschaftsdirektion	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2205 Verkehrsamt (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
945 10 Betriebsbeiträge an Flugplatz- und Fluggesellschaften	310 000.—		310 000 *60 000.—*		370 000.—	
20 Betriebsbeiträge an Eisenbahnunternehmungen	18 812 943.—		22 000 000		19 493 726.—	
21 Betriebsbeiträge an konzessionierte Automobilunternehmungen	2 489 718.20		2 800 000		2 698 561.05	
30 Darlehen für technische Verbesserungen von Transportunternehmungen	3 000 000.—		4 600 000		4 600 000.—	
33 Beiträge für Sicherungsanlagen an Niveauübergängen	318 356.65		800 000		800 000.—	
35 Beiträge für technische Verbesserungen ohne Bundeshilfe	—		—		—	
36 10 Beiträge für diverse technische Verbesserungen gemäss Art. 9, Gesetz vom 4. Mai 1969 (Fahrzeugbeschaffungen)	4 700 000.—		4 676 000		4 676 000.—	
14 Dito (CJ)	197 000.—		—		—	
16 Dito (SZB)	—		—		—	
17 Dito (SEZ)	630 000.—		420 000		420 000.—	
18 Dito (GBS)	700 000.—		2 170 000		2 170 000.—	
19 Dito (BN)	682 500.—		364 000		364 000.—	
20 Dito (EBT)	787 500.—		428 400		428 400.—	
21 Dito (VHB)	255 500.—		168 700		168 630.—	
22 Dito (SMB)	95 200.—		30 800		30 800.—	
23 Dito (OJB)	283 850.—		—		—	
24 Dito (MOB)	378 300.—		319 200		319 200.—	
25 Dito (BOB)	945 000.—		924 000		924 000.—	
37 Beiträge für technische Verbesserungen von Eisenbahnunternehmungen, teuerungsbedingte Mehrkosten	—		300 000		300 000.—	
38 Beiträge an Eisenbahnen für Naturschäden	—		300 000		283 232.40	
955 Auszahlungen zulasten privatrechtlicher Fonds (Förderung des Verkehrs)	*173 090.10*		*150 000*		*19 165.30*	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction des transports, de l'énergie et de l'économie hydraulique**	**Bemerkungen – Observations**	
2205 Office des transports (suite)		
945 10 Subventions d'exploitation aux terrains et sociétés d'aviation	945 10. Betrifft Defizitdeckung der Alpar AG. Aus der Rückstellung des Vorjahres sind Fr. 309 417.85 ausbezahlt worden. Fr. 370 000.— wurden neu zurückgestellt und werden bis zum Abschluss der Jahresrechnung zurückbehalten. Eine nicht mehr benötigte Kreditrückstellung von **Fr. 582.15** konnte über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht werden.	Concerne la couverture du déficit de la Alpar SA. 309 417 fr. 85 ont été versés de la réserve de l'exercice précédent; 370 000 fr. ont été mis de nouveau en réserve, soit retenus jusqu'à la clôture des comptes de l'exercice. Une provision de crédit de **582 fr. 15** devenue inutile, a été éliminée par **VF-revenu 0202.**
20 Subventions d'exploitation à des entreprises ferroviaires	945 20. Betrifft für 20 Unternehmungen die Beiträge des Jahres 1980. Anteil des Kantons = zwischen 40% und 46%. Minderausgaben im Vergleich zum Voranschlag: Geringere Teuerung, Stabilisierung der Betriebskosten und vermehrte Zunahme der Verkehrserträge.	Concerne les subventions pour l'année 1980 pour 20 entreprises. Part du canton = entre 40% et 46%. Dépenses inférieures aux prévisions budgétaires: renchérissement inférieur, stabilisation des frais d'exploitation et augmentation des revenus du trafic.
21 Subventions d'exploitation aux entreprises automobiles concessionnaires	945 21. Die Beitragszahlungen stützen sich auf das Gesetz vom 4. 5. 1969 über die konzessionierten Transportunternehmungen. Inbegriffen Fr. 925 327.— für die Verkehrsbetriebe der Städte Bern und Biel für ihre grenzüberfahrenden Vorortslinien gemäss Verordnung vom 10. 11. 1971. Betrifft die Defizitdekkungsanteile für das Jahr 1979. Sie wurden vorerst über ein transitorisches Konto verbucht und zusammen mit den restlichen Zahlungen auf nebenstehendes Konto übertragen.	Les subventions versées se basent sur la loi du 4. 5. 1969 sur les entreprises de transport concessionnaires. Y compris 925 327 fr. pour les entreprises de transport de Berne et de Bienne pour leurs lignes de banlieue dépassant la limite de la commune, selon ordonnance du 10. 11. 1971. Concerne les parts à la couverture des déficits de l'année 1979. Elles ont tout d'abord été comptabilisées sur un compte transitoire et reportées sur le compte ci-contre avec le solde des versements.
30 Prêts pour améliorations techniques des entreprises de transports	945 30. Betrifft Darlehen an die BLS für den Ausbau auf Doppelspur. Mit RRB vom 29. 10. 1975 erfolgte Zustimmung zur Finanzierungsvereinbarung zwischen Bund, Kanton Bern und BLS. Der bis heute effektiv ausbezahlte Betrag von Fr. 6 Mio wurde aktiviert und gleichzeitig wertberichtigt (analog der übrigen Darlehen an die BLS).	Concerne prêts à la BLS pour poursuite du doublement de la voie. L'ACE du 29. 10. 1975 entérinait l'accord financier entre la Confédération, le canton de Berne et la BLS. Le montant de 6 mio de francs déjà versé jusqu'à présent a été capitalisé et sa valeur corrigée (ainsi que tous les autres prêts à la BLS).
33 Contributions pour installations de sécurité aux passages à niveau		
35 Subsides pour améliorations techniques des entreprises ferroviaires, sans subventions fédérales		
36 10 Subsides pour diverses améliorations techniques selon art. 9, loi du 4 mai 1969 (l'achat de véhicules)	945 36 10. Dritte und letzte Tranche für die Fahrzeugbeschaffungen II der verschiedenen Bahnen gemäss RRB vom 19. 7. 1978 (Totalbetrag Fr. 14 075 075.—).	Troisiéme et dernière tranche pour l'achat de matériel roulant II des divers chemins de fer selon ACE du 19. 7. 1978 (montant total 14 075 075 fr.).
14 Idem (CJ)	945 36 14. Eine nicht mehr benötigte Kreditrückstellung von **Fr. 8900.—** konnte über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht werden.	Une provision de crédit de **8900 fr.** devenue inutile a été éliminée par **VF-revenu 0202.**
16 Idem (SZB)	945 36 17. Gemäss GRB vom 15. 11. 1977.	Selon AGC du 15. 11. 1977.
17 Idem (SEZ)	945 36 18. Dito.	Idem.
18 Idem (GBS)	945 36 19. Dito.	Idem.
19 Idem (BN)	945 36 20. Dito.	Idem.
20 Idem (EBT)	945 36 21. Dito.	Idem.
21 Idem (VHB)	945 36 22. Dito.	Idem.
22 Idem (SMB)	945 36 24. Gemäss GRB vom 14. 5. 1979.	Selon AGC du 14. 5. 1979.
23 Idem (OJB)	945 36 25. Gemäss GRB vom 21. 11. 1979.	Selon AGC du 21. 11. 1979.
24 Idem (MOB)		
25 Idem (BOB)		
37 Subsides pour améliorations techniques des entreprises ferroviaires, frais en plus à cause du renchérissement	945 37. Betrifft teuerungsbedingte Mehrkosten für Fahrzeugbeschaffungen I. Kredit wurde zurückgestellt.	Concerne frais supplémentaires dus au renchérissement pour achat de matériel roulant I. Le crédit a été mis en réserve.
38 Subsides aux chemins de fer pour dommages causés par les éléments	945 38. Betrifft die Bergbahnen Lauterbrunnen–Mürren und Schynige Platte gemäss GRB vom 26. 8. 1981.	Concerne les chemins de fer de montagne Lauterbrunnen–Mürren et Schynige Platte selon AGC du 26. 8. 1981.
955 Dépenses à charge des fonds de droit privé (l'encouragement des transports)	*955. Siehe Bemerkungen unter Konto 475.*	*Voir remarques au compte 475.*

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Verkehrs-, Energie- und Wasserwirtschaftsdirektion**	**Rechnung – Compte 1980**		**Voranschlag – Budget 1981** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1981**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2210/11 Wasser- und Energiewirtschaftsamt/Gewässerschutzlaboratorium	**41 233 483.95**	**12 241 484.35**	**37 603 500** *47 622.75*	**12 508 700**	**35 615 453.75**	**12 396 885.60**
2210 Wasser- und Energiewirtschaftsamt	**40 364 966.75**	**12 130 112.—**	**36 649 000** *17 788.40*	**12 363 700**	**34 690 732.85**	**12 266 913.95**
250 10 Gebühren		373 035.40		420 000		306 059.05
11 Einnahmen aus der Wasserregulierung und dem Unterhalt der Kanäle		21 273.05		30 000		34 342.20
264 10 Wasserrechtsgebühren		76 653.90		70 000		87 639.10
11 Wasserzinse für Wasserkraftrechte		8 399 517.—		8 360 000		8 421 173.55
12 Wasserzinse für Gebrauchswasserrechte		2 717 751.95		2 900 000		2 714 361.55
354 Naturalienrückerstattung des Personals		3 672.60		3 700		3 672.60
357 Kostenrückerstattungen		54 641.10		70 000		129 249.90
359 **2** Sonstige Einnahmen		—		10 000		10 000.—
405 Bundesbeiträge für Untersuchungen		483 567.—		500 000		560 416.—
425 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		*32 902 510.—*		*26 000 000*		*33 692 645.—*
612 Besoldungen	3 796 773.65		4 315 800		4 134 834.25	
642 Arbeitgeberbeiträge	399 692.85		547 700		455 641.45	
651 Dienstkleider	1 868.45		2 000		1 439.90	
722 Wasserwirtschaft und -planung	198 838.30		200 000		199 675.35	
723 Untersuchungen von Grund- und Abwasser	1 997 587.85		2 000 000		1 998 871.85	
724 Behebung von Gewässerverschmutzung	399 980.85		430 000		395 348.40	
725 Wasserregulierung und Unterhalt der Kanäle der I. Juragewässerkorrektion	1 191 841.30		240 000		234 869.05	
726 Unterhalt des interkantonalen Werkes der II. Juragewässerkorrektion	—		260 000		58 239.30	
727 Energiewirtschaft	—		300 000		205 140.35	
770 Anschaffung von Mobilien	67 007.40		100 000 *17 788.40*		117 788.40	
771 Unterhalt der Mobilien	6 962.10		6 000		5 428.—	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	6 987.40		8 000		7 999.80	
799 Verschiedene Sachausgaben	73 992.40		2 000		1 725.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	81 701.95		85 000		84 997.55	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction des transports, de l'énergie et de l'économie hydraulique**	**Bemerkungen – Observations**	
2210/11 Office de l'économie hydraulique et énergétique/Laboratoire de la protection des eaux		
2210 Office de l'économie hydraulique et énergétique		
250 10 Emoluments 11 Recettes pour l'entretien des canaux et des écluses		
264 10 Taxes de droit des eaux 11 Taxes d'eau des droits de force hydraulique 12 Taxes d'eau des droits d'eau d'usage	264 11. Vom Totaleingang von Franken 8 864 174.— sind 5% = Franken 443 000.— dem nebenstehenden Konto belastet und bei der Landwirtschaftsdirektion dem Konto 2400 487 (Einnahmen zugunsten zweckbestimmter Fonds) gutgeschrieben und ab diesem Konto in den Naturschadenfonds eingelegt worden, gemäss Art. 134, Abs. 2, des Gesetzes über die Nutzung des Wassers vom 3. 12. 1950.	De la rentrée totale de 8 864 174 fr., 5%, soit 443 000 fr., ont été mis à la charge du cpte ci-contre et crédités au cpte 2400 487 (recettes en faveur des fonds déterminés) de la Direction de l'agriculture et, à partir de ce cpte, déposée au Fonds des dommages causés par les éléments, selon art. 134, al. 2, de la loi du 3. 12. 1950 sur l'utilisation des eaux.
354 Remboursement du personnel pour les prestations en nature 357 Remboursements de frais 359 **2** Autres recettes	359 2. Betrifft Rückzahlung von in Form von Darlehen geleisteten Beitragszahlungen früherer Jahre über Konto 2210 935 20. Für 1980 wegen Bauarbeiten sistiert. Für 1981 somit Abnahme der Darlehen um **Fr. 10 000.—, VA-Aufwand 0501.**	Concerne les remboursements de subventions accordées les années antérieures sous forme de prêts par le compte 2210 935 20. En 1980 ils ont été suspendus pour cause de travaux. Pour 1981 les prêts sont par conséquent réduits de **10 000 fr., VF-revenu 0501.**
405 Subventions fédérales pour analyses *425 Subventions fédérales pour le compte de tiers*	*425. Siehe Konto 905.*	*Voir compte 905.*
612 Traitements 642 Contributions de l'employeur 651 Indemnités pour vêtements de service 722 Aménagement et planification des eaux	722. Eine nicht mehr benötigte Kreditrückstellung von **Fr. 28.75** konnte über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht werden.	Une provision de crédit de **28 fr. 75** devenue inutile a été éliminée par **VF-revenu 0202.**
723 Analyse des eaux de fond et des eaux usées 724 Lutte contre la pollution de l'eau 725 Régularisation des niveaux et entretien des canaux de la Ire correction des eaux du Jura	725. Eine nicht mehr benötigte Kreditrückstellung von **Fr. 101 348.50** konnte über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht werden.	Une provision de crédit de **101 348 fr. 50** devenue inutile a été éliminée par **VF-revenu 0202.**
726 Entretien de l'œuvre intercantonale IIe correction des eaux du Jura 727 Economie énergétique 770 Acquisition de mobilier 771 Entretien du mobilier 797 Livres, cartes et revues 799 Autres dépenses 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Verkehrs-, Energie- und Wasserwirtschaftsdirektion**	**Rechnung – Compte 1980**		**Voranschlag – Budget 1981** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1981**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2210 Wasser- und Energiewirtschaftsamt (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
801 PTT-Gebühren	898.30		1 000		950.95	
810 Taggelder und Reiseauslagen	124 886.20		135 000		133 063.35	
820 Mietzinse	540.—		—		—	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	6 700.—		3 000		500.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	3 986.70		4 500		4 461.20	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	5 185.—		9 000		8 770.—	
905 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	*32 902 510.—*		*26 000 000*		*33 692 645.—*	
935 10 Staatsbeiträge an Trinkwasserversorgungen	1 695 637.15		—		1 570 088.—	
20 Staatsbeiträge an Abwasseranlagen	28 968 849.90		28 000 000		24 520 119.70	
30 Staatsbeiträge an Abfallbeseitigungsanlagen	1 335 049.—		—		550 781.—	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction des transports, de l'énergie et de l'économie hydraulique**	**Bemerkungen – Observations**	
2210 Office de l'économie hydr. et énergétique (suite)		
801 Taxes des PTT 810 Indemnités journalières et frais de déplacement 820 Loyers 830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets) 899 Autres frais d'administration		
905 Subventions fédérales pour le compte de tiers	*905. Siehe Konto 425.*	*Voir compte 425.*
935 10 Subventions pour installations d'alimentation en eau 20 Subventions pour installations d'épuration des eaux résiduaires 30 Subventions pour installations d'éliminations des ordures	935 10, 20 und 30. Für diese Konten wurde hier ein Globalkredit eingesetzt von 28 Mio Franken. In der Staatsrechnung muss der gesamte Kredit entsprechend den Ausgaben aufgeteilt werden wegen der Erfassung nach funktionaler und volkswirtschaftlicher Gliederung. Die Reserve aus globalen Kreditrückstellungen musste 1981 nicht beansprucht werden und beträgt immer noch 10 Mio Franken.	Le budget prévoyait pour ces comptes un crédit global de 28 mio de francs. Dans le compte d'Etat, ce crédit doit être réparti, pour les besoins de la classification fonctionnelle et économique, en fonction des dépenses. Il n'a pas été nécessaire de faire usage de la réserve des provisions de crédits globales, qui se monte toujours à 10 mio de francs.

Verkehrs-, Energie- und Wasserwirtschaftsdirektion	Rechnung – Compte 1980		Voranschlag – Budget 1981 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1981	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2211 Gewässerschutzlaboratorium	**868 517.20**	**111 372.35**	**954 500** *29 834.35*	**145 000**	**924 720.90**	**129 971.65**
352 Untersuchungs- und Laboratoriumseinnahmen		40 982.35		50 000		46 851.65
405 Bundesbeiträge an periodische Gewässeruntersuchungen und Einrichtungen		70 390.—		95 000		83 120.—
612 Besoldungen	636 207.95		699 100		648 440.80	
642 Arbeitgeberbeiträge	64 797.95		71 700		68 470.45	
651 Dienstkleider	670.25		700		484.80	
770 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	89 945.15		100 000 *27 411.55*		127 411.55	
771 Unterhalt der Mobilien	11 988.35		12 000		9 052.—	
791 Materialien und Chemikalien	23 619.65		24 000		23 834.15	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	3 880.60		5 000		4 991.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	5 992.30		6 000		5 949.60	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	6 834.—		8 000		6 323.05	
810 Taggelder und Reiseauslagen	9 648.35		12 000		11 340.70	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	14 932.65		16 000 *2 422.80*		18 422.80	

Direction des transports, de l'énergie et de l'économie hydraulique	Bemerkungen – Observations	
2211 Laboratoire de la protection des eaux		
352 Recettes provenant d'analyses et de travaux de laboratoire		
405 Subventions fédérales en faveur d'analyses périodiques de l'eau et installations	405. Beiträge an die Kosten der chemisch-biologischen Untersuchungen und Einrichtungen. Siehe Konto 770.	Subventions pour frais d'analyses de chimie biologique et de mobilier. Voir compte 770.
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
651 Vêtements de service		
770 Acquisition de mobilier, d'instruments, d'appareils et d'outils	770. Nachkredit für die Anschaffung eines Infrarot-Spektralphotometers, bedingt durch Totalausfall des vorhandenen alten Gerätes.	Crédit supplémentaire pour l'acquisition d'un spectrophotomètre à infrarouges, l'ancien appareil étant totalement hors d'usage.
771 Entretien du mobilier		
791 Matériaux et produits chimiques		
797 Livres, revues et journaux		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Forstdirektion**	**Rechnung – Compte 1980**		**Voranschlag – Budget 1981** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1981**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
23 Forstdirektion	**31 831 987.70**	**17 307 409.90**	**35 743 400** *554 833.55*	**18 528 300**	**33 505 831.45**	**19 084 208.30**
2300 Sekretariat	**5 733 896.10**	**60 708.60**	**7 274 100**	**54 500**	**5 614 275.95**	**66 959.85**
250 Gebühren		55 480.—		50 000		62 540.—
310 Erlös aus Drucksachen		1 537.20		1 000		688.45
354 Naturalienrückerstattungen		3 691.40		3 500		3 731.40
427 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		*6 573 049.75*		*6 500 000*		*6 197 758.10*
487 Einnahmen zugunsten zweckbestimmter Fonds (Waldwohlfahrtsfonds)		*33 124.—*		*50 000*		*34 800.—*
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Lehrlingskommission	2 450.35		7 000		4 217.60	
612 Besoldungen	546 146.30		610 000		609 962.55	
641 Unfallversicherung	1 484.55		3 500		1 321.75	
642 Arbeitgeberbeiträge	57 235.10		66 700		66 698.20	
655 Kosten für die Weiterbildung	2 339.60		6 000		2 570.80	
770 Anschaffung von Mobilien	6 349.15		6 500		6 151.40	
771 Unterhalt der Mobilien	2 122.85		3 000		1 802.15	
797 Bücher, Karten, Zeitungen und Zeitschriften	2 868.35		3 000		2 764.70	
799 Verschiedene Sachausgaben	929.20		1 000		369.60	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	10 061.90		12 000		11 005.80	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	822.10		1 000		998.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 478.20		3 500		2 600.80	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	9 225.70		15 000		8 264.25	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des forêts

Bemerkungen – Observations

23 Direction des forêts

VA-Aufwand – VF-charge
7 510.—

VA-Ertrag – VF-revenu
1 304 595.85

2300 Secrétariat

250 Emoluments

250. Gebühren für forstliche Näherbaubewilligungen.

Emoluments pour permis de construire à proximité de la forêt.

310 Ventes d'imprimés

354 Remboursements des prestations en nature

427 Subventions fédérales pour le compte de tiers

427. Siehe Konto 907.

Voir compte 907.

487 Recettes en faveur des fonds à destination déterminée (Fonds destiné à renforcer l'action bienfaisante de la forêt)

487. Der Betrag wurde über VA 070 in den Waldwohlfahrtsfonds eingelegt.

Le montant a été versé, par VF 070, au Fonds destiné à renforcer l'action bienfaisante de la forêt.

602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la commission d'apprentissage

612 Traitements

641 Assurance contre les accidents

642 Contributions de l'employeur

655 Frais en vue du développement professionnel

770 Acquisition de mobilier

771 Entretien du mobilier

797 Livres, cartes, revues et journaux

799 Autres dépenses

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure

801 Taxes des PTT et frais de transport

810 Indemnités journalières et frais de déplacement

822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Forstdirektion**	**Rechnung – Compte 1980**		**Voranschlag – Budget 1981** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1981**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2300 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
832 Rechtskosten	—		5 000		—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	23 538.60		25 000		19 332.—	
907 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	*6 573 049.75*		*6 500 000*		*6 197 758.10*	
927 Beiträge an den Bund	16 930.—		17 000		13 390.—	
937 10 Staatsbeiträge an Gemeinden für Aufforstungs- und Wegprojekte	2 206 178.50		2 700 000		1 854 111.70	
12 Dito an Gemeinden für Lawinenverbau	260 000.—		463 000		463 000.—	
947 10 Staatsbeiträge an Dritte für Aufforstungs- und Wegprojekte	1 181 916.45		1 800 000		1 090 626.95	
12 Staatsbeiträge an Dritte für Lawinenverbau	405 000.—		232 000		232 000.—	
13 Dito an Waldzusammenlegungen	200 000.—		200 000		200 000.—	
14 Staatsbeiträge an Kurse usw.	87 094.70		80 000		78 595.45	
15 Betriebsbeitrag an die Försterschule	57 258.—		103 900		103 875.—	
16 Staatsbeiträge an Forstreviere und technische Forstverwaltungen	541 466.50		800 000		758 962.—	
17 Dito an Waldwirtschaftspläne	110 000.—		110 000		81 655.25	
987 Ausgaben zulasten zweckbestimmter Fonds (Waldwohlfahrtsfonds)	*5 100.—*		*50 000*		—	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction des forêts**	**Bemerkungen – Observations**	
2300 Secrétariat (suite)		
832 Frais judiciaires		
899 Autres frais d'administration	*899. Hauptsächlich Verbandsbeiträge.*	Principalement subventions aux associations.
907 Subventions fédérales à des tiers	*907. Siehe Konto 427.*	*Voir compte 427.*
927 Subventions de l'Etat payées à la Confédération	927. Betrifft Eidgenössischen Holzforschungsfonds.	Concerne Fonds fédéral de recherches sur le bois.
937 10 Subventions de l'Etat aux communes pour les projets de boisement et de chemins	937 10. Nicht mehr benötigte Kreditrückstellungen von **Fr. 48 409.05** konnten über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht werden.	Des réserves de crédit de **48 409 fr. 05** devenues inutiles ont pu être éliminées par **VF-revenu 0202.**
12 Idem aux communes pour des constructions de protection contre les avalanches		
947 10 Subventions de l'Etat à des tiers pour les projets de boisement et de chemins	947 10. Nicht mehr benötigte Kreditrückstellungen von **Fr. 121 016.80** konnten über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht werden.	Des réserves de crédit **121 016 fr. 80** devenues inutiles ont pu être éliminées par **VF-revenu 0202.**
12 Subventions de l'Etat à des tiers pour des constructions de protection contre les avalanches		
13 Idem aux remaniements parcellaires de forêts		
14 Subventions cantonales pour cours forestiers, etc.		
15 Subside d'exploitation de l'Etat à l'Ecole de gardes forestiers		
16 Subventions de l'Etat aux districts de la forêt et aux administrations techniques		
17 Idem aux plans d'aménagement de la forêt		
987 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds destiné à renforcer l'action bienfaisante de la forêt)		

Kursiv gedruckte Posten: Siehe Bemerkungen auf Seite 2 **Forstdirektion**	**Rechnung – Compte 1980**		**Voranschlag – Budget 1981** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1981**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2305 Forstinspektorat und Kreisforstämter	**8 253 722.85**	**1 491 472.95**	**9 404 300**	**1 654 000**	**9 231 517.25**	**1 450 945.15**
354 Naturalienrückerstattungen		14 092.—		14 000		14 232.—
359 10 Rückerstattungen von Dritten für Wirtschaftspläne		184 336.85		170 000		218 092.05
11 Sonstige Einnahmen		917 066.65		950 000		1 036 368.50
407 Bundesbeiträge an Verbau- und Aufforstungsprojekte		346 608.45		500 000		169 177.65
447 Gemeindebeiträge an Verbau- und Aufforstungsprojekte		25 374.10		15 000		11 157.50
467 Andere Beiträge an Verbau- und Aufforstungsprojekte		3 994.90		5 000		1 917.45
487 Einnahmen zugunsten zweckbestimmter Fonds (Fonds für Ersatzaufforstungen)		*94 251.—*		*50 000*		*35 657.—*
612 Besoldungen der Forstmeister, Kreisoberförster, Forstadjunkte und Staatsförster (75%)	5 383 596.75		6 128 100		6 128 085.—	
641 Unfallversicherung, Suva-Prämien	47 368.60		80 000		45 564.95	
642 Arbeitgeberbeiträge	720 589.60		905 200		905 154.70	
650 Ferienentschädigung an Waldarbeiter	14 155.35		18 000		17 949.90	
746 Verbau- und Aufforstungsprojekte auf staatshoheitlichem Gebiet	1 000 000.—		1 100 000		1 100 000.—	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten und Werkzeugen	46 839.30		47 000		46 458.95	
11 Dito (für Neu- und Umbauten)	42 000.—		20 000		20 000.—	
771 Unterhalt der Mobilien, Instrumente und Werkzeuge	8 644.—		10 000		8 073.55	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	54 999.75		55 000		54 999.80	
799 10 Verschiedene Sachausgaben	3 975.20		4 000		2 095.85	
11 Fotoflüge für Wirtschaftspläne	13 323.65		35 000		32 778.75	
12 Materialflussmodell	25 000.—		25 000		25 000.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	60 481.10		55 000		54 997.80	
801 PTT-Gebühren	61 994.65		56 000		54 160.75	
810 Taggelder und Reiseauslagen	364 756.10		390 000		368 827.20	
820 Mietzinse der Kreisforstämter	92 620.20		107 000		100 877.20	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	45 967.95		50 000		48 334.50	
830 10 Entschädigungen an freierwerbende Forstingenieure	237 256.70		270 000		186 266.35	
11 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	27 890.40		45 000		29 297.90	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	2 263.55		4 000		2 594.10	
987 Ausgaben zulasten zweckbestimmter Fonds (Fonds für Ersatzaufforstungen)	*67 938.20*		*50 000*		*57 302.70*	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction des forêts**	**Bemerkungen – Observations**	
2305 Inspectorat des forêts et offices forestiers d'arrondissement	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 2 864 608.60, davon 1981 = Fr. 454 238.70.	Constructions nouvelles et transformations, comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: 2 864 608 fr. 60, dont en 1980 = 454 238 fr. 70.
354 Remboursements des prestations en nature		
359 10 Remboursements des tiers pour plans d'aménagement		
11 Autres recettes	359 11. Zur Hauptsache Einnahmen aus Beratung und Betreuung von Gemeindeforstverwaltungen im Sinne des Dekretes über den Ausbau des Forstwesens vom 19. 9. 1961.	Pour l'essentiel, recettes pour services rendus (conseils, gestion) aux administrations communales des forêts selon décret du 19. 9. 1961 sur le développement du service forestier.
407 Subventions fédérales pour des projets de reboisement et de protection	407. Betrifft Einnahmen aus Abrechnungen über Kosten (Konto 746) früherer Jahre.	Concerne recettes provenant de décomptes de frais d'années antérieures (voir compte 746).
447 Subventions de communes pour des projets de reboisement et de protection	447. Gemeindebeiträge an Kosten des Kontos 746.	Contributions des communes aux frais du compte 746.
467 Autres subvent. pour des projets de reboisement et de protection		
487 Recettes en faveur des Fonds à destination déterminée (Fonds pour reboisements de compensation)	*487. Der Betrag wurde über VA 070 in den Fonds für Ersatzaufforstungen eingelegt. Siehe auch Bemerkungen bei Konto 2310 315.*	*Le montant a été versé, par VF 070, au Fonds pour reboisements de compensation. Voir aussi remarques au compte 2310 315.*
612 Traitements des conservateurs des forêts, des inspecteurs forestiers, des gardes-chefs et des gardes forestiers (75%)		
641 Assurance contre les accidents, primes à la Suva		
642 Contributions de l'employeur		
650 Indemnités de vacances aux ouvriers forestiers		
746 Projets de reboisement et de protection sur terrain appart. à l'Etat	746. Siehe Bemerkungen bei den Konten 407 und 447.	Voir remarques aux comptes 407 et 447.
770 10 Acquisition de mobilier, d'instruments et d'outils		
11 Idem (pour constructions et transformations)		
771 Entretien du mobilier, d'instruments et d'outils		
797 Livres, cartes et revues		
799 10 Autres dépenses		
11 Vols de prises de vue concernant les plans d'aménagement		
12 Modèle d'écoulement du bois		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 10 Indemnités aux ingénieurs forestiers indépendants		
11 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
899 Autres frais d'administration		
987 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds pour reboisements de compensation)	*987. Der Betrag wurde über VA 020 dem Fonds für Ersatzaufforstungen entnommen.*	*Le montant a été prélevé par VF 020 sur le Fonds pour les reboisements de compensation.*

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Forstdirektion**	**Rechnung – Compte 1980**		**Voranschlag – Budget 1981** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1981**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2310 Staatsforstverwaltung	**14 218 089.85**	**13 295 097.40**	**14 936 800** *525 798.60*	**14 462 000**	**14 680 211.40**	**14 990 764.75**
130 Miet- und Pachtzinse		156 401.80		150 000		184 591.15
131 Miet- und Pachtzinse der Staatsanstalten		4 520.—		2 400		2 350.—
312 Erlös aus der Forstwirtschaft:						
10 Holzverkäufe		11 179 581.10		12 000 000		12 718 869.20
11 Samen- und Pflanzenverkauf		626 335.70		630 000		604 590.10
12 Erlös aus Steinausbeutung		49 588.15		20 000		111 056.70
314 Verkauf von Rechten		90 929.90		50 000		46 989.60
315 Verkauf von Forsten		—		5 000		—
354 Naturalrückerstattungen		4 643.40		4 600		4 643.40
357 10 Rückerstattung von Kosten		33 158.10		90 000		40 637.45
11 Entschädigungen der Suva		69 802.40		20 000		50 869.—
12 Ertrag aus Rechnungstellung an Dritte		528 574.75		600 000		651 316.95
359 Verschiedene Einnahmen		84 686.75		90 000		115 922.75
407 Bundesbeitrag an staatseigene Projekte		466 875.35		800 000		458 928.45
477 Beiträge für fremde Rechnung		*37 692.65*		*45 000*		*37 262.40*
487 Einnahmen zugunsten zweckbestimmter Fonds (Reservefonds der Staatsforstverwaltung)		*21 944.—*		*45 000*		*46 407.—*
612 Besoldungen der Forstmeister, Kreisoberförster, Staatsförster (25%) und Bannwarte (1/1)	3 294 228.65		3 501 700		3 241 817.05	
640 Krankenversicherung	191 040.95		200 000		170 439.30	
641 Unfallversicherung, Suva-Prämien	502 206.05		566 500		545 858.75	
642 Arbeitgeberbeiträge	491 736.80		478 100		442 786.25	
650 Ferienentschädigungen an Waldarbeiter	490 597.90		450 000 *39 840.90*		489 840.90	
704 Unterhalt der Gebäude	81 857.50		100 000		82 732.65	
705 Neu- und Umbauten	30 019.05		37 000		18 972.—	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des forêts

Bemerkungen – Observations

2310 Administration des forêts domaniales

130 Loyers et fermages

131 Loyers et fermages des établissements de l'Etat

312 Recettes provenant de l'administration forestière
- 10 Ventes de bois
- 11 Vente de semences et de plantes
- 12 Recettes provenant d'exploitations de carrières

314 Ventes de droits

315 Ventes de forêts

354 Remboursements pour prestations en nature

357
- 10 Remboursements divers
- 11 Indemnités d'assurance versées par la Suva
- 12 Rendement des travaux pour des tiers

359 Autres recettes

407 Subvention fédérale pour projets de l'Etat

477 Autres subventions pour le compte de tiers

487 Recettes en faveur des Fonds à destination déterminée (Fonds de réserve de l'administration forestière)

612 Traitements des conservateurs des forêts, des inspecteurs forestiers, des gardes-chefs (25%) et des gardes forestiers (1/1)

640 Assurance-maladie

641 Assurance contre les accidents, primes à la Suva

642 Contributions de l'employeur

650 Indemnités de vacances aux ouvriers forestiers

704 Entretien des bâtiments

705 Constructions nouvelles et transformations

312. 10. Die Staatsforstverwaltung schliesst mit einem Einnahmenüberschuss von Fr. 345 053.35 ab. 10% = Fr. 34 500.— sind deshalb bei Konto 947 11 in den Forstreservefonds eingelegt worden.

L'administration des forêts domaniales boucle ses comptes avec un excédent de recettes de 345 053 fr. 35. 10% de cette somme, soit 34 500 fr., sont versés au fonds de réserve des forêts sur cpte 947 11.

315. Übertrag der Einnahmen von Fr. 40 407.— auf Konto 2310 487 gemäss Art. 44 des Finanzhaushaltgesetzes vom 29. 9. 1968. Die Abnahme der Forsten an amtlichen Werten durch Neuschatzungen und Verkäufe beträgt **Fr. 7510.—, VA-Aufwand 052.**

Transfert des recettes 40 407 fr. sur cpte 2310 487 selon art. 44 de la loi sur les finances du 29. 9. 1968. Par suite de nouvelles évaluations et de ventes, la valeur officielle des forêts diminue de **7510 fr., VF-charge 052.**

359. Erträge aus Nebennutzungen.

Rendements de coupes secondaires.

407. Betrifft Abrechnungen von Weg- und Aufforstungsobjekten in den Staatswaldungen.

Concerne des décomptes pour projets de chemins et de reboisements dans les forêts domaniales.

477. Siehe Konto 957. Betrifft Beiträge an den Selbsthilfefonds der Wald- und Holzwirtschaft.

Voir compte 957. Concerne subventions au Fonds d'entraide de l'Association d'économie forestière.

487. Der Betrag wurde über VA 070 in den Forstreservefonds eingelegt.

Le montant a été versé par VF 070 au Fonds de réserve forestier.

640. } Diese Konten stehen im Zusammenhang mit den Konten 744, 745 und 746.
641. }
650. }

Ces comptes sont en corrélation avec les comptes 744, 745 et 746.

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Forstdirektion**	**Rechnung – Compte 1980**		**Voranschlag – Budget 1981** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1981**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2310 Staatsforstverwaltung (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
741 Vermessungs- und Vermarchungskosten	4 328.95		15 000		14 996.45	
742 Kauf- und Verpachtungskosten	4 356.45		10 000		1 652.—	
743 Holzverkaufskosten	1 961.60		3 000		2 340.40	
744 Rüstlöhne und Transportkosten	4 651 173.90		4 500 000 *448 968.65*		4 948 968.65	
745 10 Kosten für Waldkulturen	1 318 959.60		1 500 000		1 378 430.05	
11 Kosten für Weganlagen	1 899 968.95		1 900 000		1 899 988.35	
12 Wirtschaftsplan über die Staatswaldungen	5 436.60		16 000		15 845.25	
746 Verbauung von Bachläufen und Rutschhalden	419 970.20		520 000		519 418.60	
747 Gemeindesteuern	139 561.50		180 000		150 106.25	
748 Ankauf von Rechten	26 242.20		10 000		9 300.—	
749 Ankauf von Forsten	23 224.—		200 000		—	
770 Anschaffung von Maschinen und Werkzeugen	272 133.25		300 000		288 498.10	
771 Unterhalt der Maschinen und Werkzeuge	232 344.95		280 000		271 025.95	
799 Verschiedene Sachausgaben	993.30		1 000		962.90	
801 PTT-Gebühren der Bannwarte	4 548.40		5 000		4 580.—	
820 Pachtzinse	5 203.25		5 500		4 715.75	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität und Wasser	15 907.50		20 000		20 000.—	
830 Besondere Dienstleistungen, Gutachten usw.	458.—		2 000		477.50	
832 Rechtskosten	120.—		—		—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	49 826.90		60 000 *2 489.05*		62 489.05	
899 Verschiedene Verwaltungskosten und Beiträge an Verbände	15 708.70		16 000		15 996.45	
947 10 Andere Staatsbeiträge	43 974.75		60 000		43 472.80	
11 Einlagen in zweckbestimmte Fonds (Reservefonds der Staatsforstverwaltung)	—		— *34 500.—*		34 500.—	
957 Beiträge für fremde Rechnung	*37 692.65*		*45 000*		*37 262.40*	
987 Ausgaben zulasten zweckbestimmter Fonds (Reservefonds der Staatsforstverwaltung)	*1 166.45*		*5 000*		*8 506.95*	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction des forêts**	**Bemerkungen – Observations**	
2310 Administration des forêts domaniales (suite)		
741 Frais de mensuration et d'abornement		
742 Frais d'achat et d'amodiation		
743 Frais de ventes de bois		
744 Frais de façonnage et de transport		
745 10 Frais pour cultures forestières		
11 Frais pour constructions de chemins		
12 Plan d'exploitation sur les forêts de l'Etat		
746 Endiguement de cours d'eau et consolidation de terrains ébouleux		
747 Impôts communaux		
748 Acquisition de droits		
749 Acquisition de forêts	749. Die amtlichen Werte haben durch Neuschatzungen um **Fr. 158 850.—** zugenommen. **VA-Ertrag 012.**	A la suite d'achats complémentaires et de nouvelles évaluations, les valeurs officielles ont augmenté de **158 850 fr., VF-revenu 012.**
770 Acquisition de machines et d'outils		
771 Entretien des machines et des outils		
799 Autres dépenses		
801 Taxes des PTT des gardes forestiers		
820 Fermages		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Prestations particulières de services, expertises, etc.		
832 Frais judiciaires		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration et subsides à des associations		
947 10 Autres subventions de l'Etat	947 10. Betrifft Ablieferung an den Selbsthilfefonds der Waldwirtschaft.	Concerne versement au Fonds d'entraide de l'économie forestière.
11 Versement aux Fonds à destination déterminée (Fonds de réserve de l'administration forestière)	947 11. Siehe Bemerkungen bei Konto 312. 10.	Voir remarque au compte 312 10.
957 Subventions pour le compte de tiers	*957. Siehe Konto 477.*	*Voir compte 477.*
987 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds de réserve de l'administration forestière)	*987. Der Betrag wurde über VA 020 dem Forstreservefonds belastet.*	*Le montant a été débité par VF 020 du Fonds de réserve de l'administration forestière.*

Forstdirektion	Rechnung – Compte 1980		Voranschlag – Budget 1981 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1981	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2315 Bergbauverwaltung	**1 409.—**	**73 215.—**	**6 000**	**39 000**	**1 661.70**	**12 590.—**
130 Miet- und Pachtzinse		4 500.—		4 000		—
262 Ertrag aus Bewilligungen und Konzessionen		68 715.—		35 000		12 590.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die technische Fachkommission	525.—		3 000		945.—	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	—		500		—	
800 Büroauslagen	448.—		500		59.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	436.—		1 000		423.—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	—		1 000		234.70	

Direction des forêts	Bemerkungen – Observations	
2315 Administration des mines		
130 Loyers et fermages 262 Recettes provenant de droits de permission et de concession 602 Jetons de présence et indemnités à des commissions 797 Livres, cartes et revues 800 Frais de bureau 810 Indemnités journalières et frais de déplacement 899 Autres frais d'administration	130. Diese Einnahmen werden nun dem Konto 2310 130 gutgeschrieben.	Ces recettes seront portées désormais au crédit du compte 2310 130.

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Forstdirektion**	**Rechnung – Compte 1980**		**Voranschlag – Budget 1981** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1981**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2320 Jagdinspektorat	**2 405 954.15**	**2 199 736.85**	**2 697 300** *23 758.40*	**2 089 300**	**2 644 329.20**	**2 306 431.55**
260 Jagdpatente		1 825 495.—		1 700 000		1 877 810.—
265 Wildverwertung und Wertersatz		219 162.95		230 000		208 871.60
266 Wildmarken und andere Einnahmen		110 476.—		110 000		106 090.50
310 Erlös aus Drucksachen und Materialien		104.60		200		71.80
354 Naturalienrückerstattung für Dienstwohnung		4 997.—		5 100		5 037.—
357 Kostenrückerstattungen		479.—		1 000		528.55
408 Bundesbeiträge an die Kosten in eidgenössischen Bannbezirken		20 252.30		25 000		88 282.10
468 Andere Beiträge		18 770.—		18 000		19 740.—
488 10 Einnahmen zugunsten zweckbestimmter Fonds (Wildschadenfonds), Gebühren für Wildschaden		*406 620.—*		*320 000*		*344 865.—*
11 Dito (Wildforschungsfonds)		—		—		—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Kommissionen	11 001.90		27 000		13 147.95	
612 Besoldungen	1 615 811.10		1 764 500		1 764 452.—	
642 Arbeitgeberbeiträge	160 583.70		185 600		185 552.40	
651 Entschädigungen für Dienstausrüstungen	26 444.35		29 000		24 691.45	
704 Unterhalt der Wildschutzhütten und Wildzuchtanstalten	3 511.70		10 000		2 521.05	
705 Neu- und Umbauten von Wildschutzhütten und Wildzuchtanstalten	—		30 000		29 734.60	
747 Gemeindesteuern	318.40		2 000		304.—	
749 Erhaltung und Erweiterung des natürlichen Lebensraumes der freilebenden Tierwelt	—		20 000		—	
770 Anschaffung von Mobilien und Ausrüstungen	16 184.30		24 000		22 268.15	
771 Unterhalt der Mobilien	4 007.15		7 000		4 732.55	
790 Automobilbetrieb	2 484.80		6 000		1 500.35	
791 Wildmarken und Munition	34 687.40		37 000		31 107.—	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	1 816.85		2 000		1 929.70	
799 Wildschadenverhütung	160 000.—		160 000		160 000.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	39 038.75		50 000 *19 949.60*		69 949.60	
801 PTT-Gebühren	20 000.—		20 000 *3 808.80*		23 808.80	
810 Taggelder und Reiseauslagen	225 000.—		225 000		224 366.95	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction des forêts**	**Bemerkungen – Observations**	
2320 Inspectorat de la chasse		
260 Permis de chasse		
265 Vente du gibier et remboursement de la valeur		
266 Marques à gibier et autres recettes		
310 Produit de la vente d'imprimés et de matériaux		
354 Remboursement de prestations en nature pour logement de service		
357 Remboursement de frais		
408 Subventions fédérales pour frais dans les refuges de chasse de la Confédération		
468 Autres subventions		
488 10 Recettes au profit des Fonds à destination déterminée (Fonds pour les dommages causés par le gibier). Surtaxes pour dommages causés par le gibier	*488 10. Der Betrag wurde über VA 070 in den Wildschadenfonds eingelegt.*	*Le montant a été versé par VF 070, au Fonds pour les dommages causés par le gibier.*
11 Idem (Fonds pour les recherches sur le gibier)		
602 Jetons de présence et indemnités à des commissions		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
651 Indemnités pour équipements de service		
704 Entretien des cabanes pour la protection du gibier et stations d'élevage		
705 Constructions et transformations de cabanes pour la protection du gibier et stations d'élevage		
747 Impôts communaux		
749 Maintien et élargissement de l'espace vital naturel des animaux vivant en liberté		
770 Acquisition de mobiliers et d'objets d'équipement		
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
791 Marques à gibier et munitions		
797 Livres, cartes et revues		
799 Prévention des dégâts dus au gibier		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Mehrkosten für die neuen Jagdkarten.	Frais supplémentaires pour les nouvelles cartes de chasse.
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Forstdirektion**	**Rechnung – Compte 1980**		**Voranschlag – Budget 1981** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1981**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2320 Jagdinspektorat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
820 Miet- und Pachtzinse	470.—		500		385.—	
821 Mietzins an den Staat	7 350.—		7 400		7 350.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	19 142.10		20 000		17 110.40	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	22 010.50		26 000		21 399.50	
860 Betriebskosten der Wildschutzanstalten	14 966.30		20 000		20 000.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	2 449.30		3 300		2 340.75	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	900.05		1 000		953.—	
938 Staatsbeiträge an die Gemeinden gemäss Art. 26 GJV	4 729.50		5 000		511.—	
948 10 Staatsbeiträge für den Wild- und Vogelschutz	5 000.—		5 000		5 000.—	
11 Beiträge an Wildhüter für das Halten von Diensthunden	8 046.—		10 000		9 213.—	
988 10 Ausgaben zulasten zweckbestimmter Fonds (Wildschadenfonds), Wildschadenersatz	*138 322.95*		*110 000*		*110 664.50*	
11 Dito, Besoldungen, Taggelder usw.	*166 205.65*		*90 000*		*125 052.15*	
12 Dito (Wildforschungsfonds)	*8 313.05*		*15 000*		*17 942.55*	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction des forêts**	**Bemerkungen – Observations**	
2320 Inspectorat de la chasse (suite)		
820 Loyers et fermages		
821 Loyers versés à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
860 Frais d'exploitation des stations d'élevage		
893 Primes d'assurance de responsabilité civile et d'objets		
899 Autres frais d'administration		
938 Subventions de l'Etat aux communes selon article 26 L Ch		
948 10 Subventions de l'Etat pour la protection du gibier et des oiseaux		
11 Subventions aux gardes-chasse pour l'entretien des chiens de service		
988 10 Dépenses à la charge des Fonds à destination déterminée (Fonds pour les dommages causés par le gibier), indemnités pour dommages dus au gibier	*988 10–11. Die Beträge wurden über VA 020 dem Wildschadenfonds entnommen.*	*Les montants ont été prélevés par VF 020 sur le Fonds pour les dommages causés par le gibier.*
11 Idem, Traitements, indemnités journalières, etc.		
12 Idem (Fonds pour les recherches sur le gibier)	*988 12. Der Betrag wurde über VA 020 dem Wildforschungsfonds entnommen.*	*Le montant a été prélevé par VF 020 sur le Fonds pour les recherches sur le gibier.*

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Forstdirektion**		**Rechnung – Compte 1980**		**Voranschlag – Budget 1981** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1981**	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2325	*Fischereiinspektorat*	*2 908 691.60*	*1 819 751.70*	*1 978 000*	*2 423 500*	*1 825 268.90*	*1 851 111.40*
261	*Fischereipatente*		*1 594 923.10*		*1 640 000*		*1 596 818.50*
266	*Verschiedene Einnahmen*		*81 685.40*		*670 000*		*61 531.15*
354	*Naturalienrückerstattung für Dienstwohnung*		*7 264.80*		*8 000*		*12 944.55*
357	*Kostenrückerstattungen*		*770.40*		*500*		*72 806.20*
408	*Bundesbeiträge an Fischaussätze*		*77 979.—*		*55 000*		*70 513.—*
428	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung*		*57 129.—*		*50 000*		*36 498.—*
602	*Taggelder und Entschädigungen an die Fischereikommission*	*1 201.—*		*1 100*		*568.—*	
612	*Besoldungen*	*807 021.95*		*922 000*		*891 904.95*	
642	*Arbeitgeberbeiträge*	*80 291.85*		*90 000*		*93 859.20*	
651	*Entschädigungen für Dienstausrüstungen*	*9 506.80*		*9 000*		*12 019.40*	
704	*Unterhalt der Fischzuchtanlagen*	*34 750.95*		*28 000*		*32 113.—*	
705	*Neu- und Umbauten von Fischzuchtanlagen*	*1 283 749.95*		*223 000*		*75 943.10*	
747	*Gemeindesteuern*	*2 776.90*		*3 500*		*3 657.50*	
770	*Anschaffung von Mobilien und Fischereigeräten*	*20 163.40*		*56 000*		*70 134.80*	
771	*Unterhalt der Mobilien*	*14 727.35*		*19 000*		*6 598.20*	
797	*Bücher, Karten und Zeitschriften*	*795.20*		*800*		*534.10*	
799	*Verschiedene Sachausgaben, Markierungstafeln*	*322.55*		*2 000*		*249.70*	
800	*Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten*	*12 071.45*		*15 000*		*8 141.40*	
801	*PTT-Gebühren*	*20 190.20*		*25 000*		*19 560.80*	
810	*Taggelder und Reiseauslagen*	*105 116.80*		*115 000*		*105 625.90*	
820	*Miet- und Pachtzinse an Dritte*	*3 140.—*		*2 800*		*2 398.—*	
821	*Mietzins an den Staat*	*5 193.60*		*5 200*		*5 193.60*	
822	*Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser*	*36 305.55*		*35 000*		*31 893.50*	
830	*Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen*	*58 837.60*		*40 000*		*51 331.05*	
831	*Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien*	*490.—*		*1 000*		*2 070.40*	
860	*10 Betriebskosten der Fischzuchtanlagen*	*74 268.55*		*60 000*		*117 960.80*	
	11 Brut- und Sömmerlingsankäufe	*86 733.80*		*90 000*		*67 602.55*	
893	*Sachversicherungsprämien*	*3 698.10*		*3 600*		*4 156.30*	
899	*Verschiedene Verwaltungskosten*	*358.95*		*1 000*		*457.30*	
908	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung*	*57 129.—*		*50 000*		*36 498.—*	
948	*Staatsbeiträge zur Förderung der Fischerei*	*189 850.10*		*180 000*		*184 797.35*	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des forêts

Bemerkungen – Observations

2325 Inspectorat de la pêche

Die Gesamteinnahmen wurden über VA 070 in den Fischereifonds eingelegt, die Gesamtausgaben diesem Fonds belastet, VA 020. In der Statistik sind die Einnahmen in der Kontengruppe 48 und die Ausgaben in der Kontengruppe 98 enthalten.

Le total des recettes a été versé au Fonds de la pêche par VF 070 et le total des dépenses a été mis à charge de ce fonds par VF 020. Dans les statistiques, les recettes figurent sous le groupe de comptes 48 et les dépenses sous le groupe de comptes 98.

261 Patentes de pêche
266 Recettes diverses
354 Remboursement de prestations en nature pour logement de service
357 Remboursement de frais
408 Subventions fédérales pour les mises à l'eau de poissons
428 Subventions fédérales pour le compte de tiers

428. Siehe Konto 908.

Voir compte 908.

602 Jetons de présence et indemnités à la Commission de la pêche
612 Traitements
642 Contributions de l'employeur
651 Indemnités et équipements de service
704 Entretien des établissements de pisciculture
705 Constructions nouvelles et transformations d'établissements de pisciculture

705. Zunahme der amtlichen Werte **Fr. 856 600.—, VA-Ertrag 013.**
Betrifft Bau der neuen Fischzuchtanlage Reutigen. Kredit gemäss GRB vom 19. 2. 1979 Fr. 2 576 000.—. Davon sind in den Jahren 1979 und vor allem im Jahre 1980 über die Fischereirechnung Franken 1 290 095.30 bezahlt worden. Die weiteren Zahlungen von rund Fr. 1 891 000.— wurden dem Fischereifonds vorgeschossen. Er muss den Betrag in Jahresraten wiederum zurückerstatten. Für 1981 erfolgte noch keine Rückzahlung. Abrechnung ist noch nicht erstellt.

Augmentation des valeurs officielles **856 600 fr., VF-revenu 013.**
Concerne la construction du nouvel établissement de pisciculture de Reutigen. Crédit selon AGC du 19. 2. 1979 2 576 000 fr. Ont déjà été versés en 1979 et surtout en 1980, par le compte de pêche 1 290 095 fr. 30. Les autres versements d'environ 1 891 000 fr. ont été avancés au Fonds de la pêche par un compte transitoire; le Fonds de la pêche doit rembourser le montant en annuités. Pour 1981 aucun remboursement est effectué. Le décompte n'est pas encore établi.

747 Impôts communaux
770 Acquisition de mobilier et d'engins de pêche
771 Entretien du mobilier
797 Livres, cartes et revues
799 Autres dépenses, plaques indicatrices
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
801 Taxes des PTT
810 Indemnités journalières et frais de déplacement
820 Loyers et fermages à des tiers
821 Loyer versé à l'Etat
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales
831 Indemnités à des tiers pour expertises et études
860 10 Frais d'exploitation des établissements de pisciculture
11 Achat d'alevins et de truitelles
893 Primes d'assurance d'objets
899 Autres frais d'administration
908 Subventions fédérales pour le compte de tiers

908. Siehe Konto 428.

Voir compte 428.

948 Subventions de l'Etat pour l'encouragement de la pêche

948. Beiträge an die Fischereivereine für die Produktion von Jungfischen.

Subventions aux sociétés de pêche pour la production d'alevins.

Forstdirektion	Rechnung – Compte 1980		Voranschlag – Budget 1981 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1981	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2330 Naturschutzinspektorat	**1 218 915.75**	**187 179.10**	**1 424 900** *5 276.55*	**229 500**	**1 333 835.95**	**256 517.—**
130 Pachtzinse von Dritten		12 589.50		13 000		12 630.50
250 Gebühren		3 334.50		6 000		10 399.85
357 Kostenrückerstattungen		15 025.—		500		341.05
408 10 Bundesbeiträge an Besoldungen		155 483.10		140 000		124 397.60
11 Bundesbeiträge an Naturschutzgebiete		747.—		70 000		108 748.—
602 Taggelder und Entschädigungen an Naturschutzkommission	1 690.60		3 000		2 083.30	
612 Besoldungen	731 957.75		793 900		774 739.95	
642 Arbeitgeberbeiträge	72 764.45		81 600		81 585.30	
651 Entschädigungen für Dienstausrüstungen	5 000.—		6 000		6 000.—	
704 10 Unterhalt von Naturdenkmälern	39 926.70		140 000		138 497.70	
11 Unterhalt der Gebäude	—		4 000		1 201.90	
747 Gemeindesteuern	378.65		1 000		935.95	
749 Sicherung von schutzwürdigem Boden	186 604.05		200 000		147 799.05	
770 Anschaffung von Mobilien	15 068.05		8 000		7 805.10	
771 Unterhalt der Mobilien	531.65		2 000		1 724.—	
790 Betriebskosten der Schilfmähmaschine	3 910.—		10 000		4 775.65	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	5 776.55		6 000		5 985.35	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	10 000.—		11 000 *4 992.10*		15 992.10	
801 PTT-Gebühren	16 220.60		10 000		9 503.45	
810 Taggelder und Reiseauslagen	84 992.70		95 000		89 539.20	
820 Mietzinse	22 528.—		25 000 *284.45*		25 284.45	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	9 242.70		10 000		3 812.30	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	5 668.—		8 000		6 364.90	
893 Sachversicherungsprämien	192.15		400		206.30	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 463.15		—		—	
948 Staatsbeiträge für den Naturschutz	5 000.—		10 000		10 000.—	

Direction des forêts	Bemerkungen – Observations	
2330 Inspectorat de protection de la nature		
130 Loyers de tiers		
250 Emoluments		
357 Remboursement de frais		
408 10 Subventions fédérales pour les traitements	408 10. Bundesbeitrag an die Aufwendungen für die Wildhut und Pflanzenschutzaufsicht in den eidgenössischen Hochgebirgsbannbezirken.	Subvention fédérale pour les frais de surveillance en matière de protection de la faune et de la flore dans les districts francs de haute montagne.
11 Subventions fédérales pour les réserves naturelles		
602 Jetons de présence et indemnités à la Commission pour la protection de la nature		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
651 Indemnités pour équipements de service		
704 10 Protection de monuments naturels		
11 Entretien des bâtiments		
747 Impôts communaux		
749 Mise en sûreté de sol digne d'être protégé	749. Der amtliche Wert hat durch Kauf um **Fr. 119 720.—** zugenommen, **VA-Ertrag 013.**	A la suite d'achats, la valeur officielle a augmenté de **119 720 fr., VF-revenu 013.**
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
790 Frais d'exploitation de la faucheuse de roseaux		
797 Livres, cartes et revues		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
893 Primes d'assurance d'objets		
899 Autres frais d'administration		
948 Subventions de l'Etat pour la protection de la nature		

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Landwirtschaftsdirektion**	**Rechnung – Compte 1980**		**Voranschlag – Budget 1981** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1981**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
24 Landwirtschaftsdirektion		**21 484 931.64**		**22 728 200**		**24 088 577.86**
	75 487 714.60		**78 170 100** *2 536 894.62*		**78 346 857.81**	
2400 Sekretariat		**5 887 069.40**		**6 465 000**		**7 990 618.60**
	20 528 956.10		**19 500 100** *2 104 285.45*		**20 870 687.20**	
250 Gebühren		12 587.10		18 000		20 516.70
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien usw.		3 417.25		5 000		3 462.55
311 Erlös aus Rochenne-Reben		20 549.10		12 000		14 795.—
357 Verschiedene Rückerstattungen		134 062.50		130 000		127 599.75
407 Bundesbeiträge zur Förderung der Landwirtschaft		5 716 453.45		6 300 000		7 824 244.60
427 Bundesbeiträge für fremde Rechnung:						
10 Förderung der Pferdezucht		*185 234.70*		*200 000*		*114 097.50*
11 Förderung der Rindviehzucht		*378 890.50*		*350 000*		*291 591.85*
12 Förderung der Kleinviehzucht		*153 006.—*		*150 000*		*89 665.—*
13 Kostenbeiträge an Viehhalter im Berggebiet		*39 328 950.—*		*40 000 000*		*40 345 649.—*
14 Eidgenössische Anbauprämien		*22 317 233.—*		*23 500 000*		*25 277 377.30*
15 Landwirtschaftliche Berufsschule		*813 355.20*		*620 000*		*549 982.10*
16 Förderung der Landwirtschaft im allgemeinen		*3 624 941.40*		*3 650 000*		*3 602 483.05*
17 Flächen- und Alpungsbeiträge		—		*18 000 000*		*18 560 290.30*
477 Beiträge von Dritten für fremde Rechnung		—		*1 000*		—
487 Einnahmen zugunsten zweckbestimmter Fonds (Naturschadenfonds)		*442 250.—*		*440 300*		*443 250.—*
602 10 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der landwirtschaftlichen Kommissionen	4 461.80		12 000		5 128.40	
11 Taggelder und Entschädigungen an kantonale Tierzuchtkommission	295 924.90		310 000		289 801.65	
612 Besoldungen	2 062 569.55		2 339 500		2 339 403.20	
641 Unfallversicherung	2 184.60		2 500		2 184.60	
642 Arbeitgeberbeiträge	228 690.90		281 600		280 536.55	
770 10 Anschaffung von Mobilien	21 580.70		15 000		14 856.50	
11 Dito für Neu- und Umbauten	—		— *70 000*		70 000.—	
771 Unterhalt der Mobilien	3 850.20		4 000		3 928.80	
790 Automobilbetrieb	5 993.—		7 500		6 794.90	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction de l'agriculture**	**Bemerkungen – Observations**	
24 Direction de l'agriculture	VA-Aufwand – VF-charge —	VA-Ertrag – VF-revenu **25 965.80**
2400 Secrétariat		
250 Emoluments		
310 Vente d'imprimés, de matériaux, etc.		
311 Recettes provenant du vignoble de Rochenne		
357 Remboursements divers	357. Betrifft die Rückerstattungen von Ausmerzbeiträgen.	Concerne remboursements de subventions pour abattage de bétail.
407 Subventions fédérales en faveur du développement de l'agriculture		
427 Subventions fédérales pour le compte de tiers:		
10 Elevage de l'espèce chevaline *11 Elevage de l'espèce bovine* *12 Elevage du petit bétail* *13 Contributions aux détenteurs de bétail en région de montagne* *14 Primes fédérales pour la culture des champs* *15 Ecole professionnelle agricole* *16 Développement de l'agriculture en général* *17 Contributions à la surface et contributions d'estivage*	*427 10–17. Siehe die Konten 907 10–17.*	*Voir les comptes 907 10 à 17.*
477 Autres subventions pour le compte de tiers		
487 Recettes en faveur des Fonds à destination déterminée (Fonds pour les dommages causés par les éléments)	*487. Der Betrag wurde über VA 070 dem Fonds gutgeschrieben.*	*Le montant a été porté au crédit du Fonds, par VF 070.*
602 10 Jetons de présence et indemnités aux membres des commissions agricoles 11 Jetons de présence et indemnités aux membres des commissions d'élevage du bétail		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
642 Contributions de l'employeur		
770 10 Acquisition du mobilier 11 Idem pour constructions et transformations	770 11. Betrifft Umbau Herrengasse 1 in Bern.	Concerne transformations à Herrengasse 1, Berne.
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Landwirtschaftsdirektion**	**Rechnung – Compte 1980**		**Voranschlag – Budget 1981** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1981**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2400 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	4 999.90		5 000		4 999.35	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 065.75		2 000		1 632.15	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	81 239.05		90 000		82 747.65	
801 PTT-Gebühren	3 357.—		6 000		5 329.25	
810 Taggelder und Reiseauslagen	45 169.75		50 000		48 553.90	
820 Mietzinse	22 960.—		23 000		22 960.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	24 416.35		27 000		26 882.—	
830 Entschädigungen für besondere Dienstleistungen	1 914 565.15		150 000		105 873.40	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	9 665.15		10 000		797.90	
860 Produktionsausgaben für Rochenne-Reben	13 586.65		15 000		10 124.15	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	850.50		1 000		820.10	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 657.—		2 500		2 043.50	
907 Bundesbeiträge für fremde Rechnung:						
10 Förderung der Pferdezucht	*185 234.70*		*200 000*		*114 097.50*	
11 Förderung der Rindviehzucht	*378 890.50*		*350 000*		*291 591.85*	
12 Förderung der Kleinviehzucht	*153 006.—*		*150 000*		*89 665.—*	
13 Kostenbeiträge an Viehhalter im Berggebiet	*39 328 950.—*		*40 000 000*		*40 345 649.—*	
14 Eidgenössische Anbauprämien	*22 317 233.—*		*23 500 000*		*25 277 377.30*	
15 Landwirtschaftliche Berufsschule	*813 355.20*		*620 000*		*549 982.10*	
16 Förderung der Landwirtschaft im allgemeinen	*3 624 941.40*		*3 650 000*		*3 602 483.05*	
17 Flächen- und Alpungsbeiträge	—		*18 000 000*		*18 560 290.30*	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction de l'agriculture**	**Bemerkungen – Observations**
2400 Secrétariat (suite)	
797 Livres, revues et journaux	
799 Autres dépenses	
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	
801 Taxes des PTT	
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	
820 Loyers	
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales	
831 Indemnités à des tiers pour expertises et études	
860 Dépenses en vue de production pour le vignoble de la Rochenne	
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)	
899 Autres frais d'administration	
907 Subventions fédérales pour le compte de tiers:	
10 Elevage de l'espèce chevaline	*907 10–17. Siehe die Konten 427 10–17.* *Voir comptes 427 10 à 17.*
11 Elevage de l'espèce bovine	
12 Elevage du petit bétail	
13 Contributions aux détenteurs de bétail en région de montagne	
14 Primes fédérales pour la culture des champs	
15 Ecole professionnelle agricole	
16 Développement de l'agriculture en général	
17 Contributions à la surface et contributions d'estivage	

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Landwirtschaftsdirektion**	**Rechnung – Compte 1980**		**Voranschlag – Budget 1981** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1981**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2400 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
937 10 Staatsbeiträge an Gemeinden zur Schädlingsbekämpfung	1 147.50		5 000		—	
11 Staatsbeiträge an Gemeinden für Viehschauplätze	24 809.—		25 000		12 030.—	
12 Staatsbeiträge an Gemeinden für die landwirtschaftliche Berufsschule	598 369.45		675 000		669 872.95	
947 Staatsbeiträge:						
10 Zur Förderung der Landwirtschaft im allgemeinen	407 081.50		490 000		490 000.—	
11 An land- und hauswirtschaftliche Berufsbildung	499 971.—		585 000		507 623.—	
12 An milchwirtschaftlichen Kontroll- und Beratungsdienst, Milchverband Basel,	18 000.—		21 000		16 000.—	
14 An Prämien für Unfallversicherung in der Landwirtschaft (Berggebiet)	108 418.85		150 000		108 797.40	
15 An das Landwirtschaftliche Technikum Zollikofen (Schülerplätze)	34 500.—		34 500		34 500.—	
16 Dito (Betriebskostenbeitrag)	456 230.05		672 000		612 269.45	
17 An Schweiz. Obst- und Weinfachschule Wädenswil (Technikum für Obst-, Wein- und Gartenbau) Betriebskostenbeitrag	101 130.—		114 000		82 978.—	
20 Pferdezucht	218 509.85		570 000		443 139.30	
30 Rindviehzucht	11 094 001.20		10 000 000 *1 995 041.45*		11 995 041.45	
40 Kleinviehzucht	441 280.25		530 000		497 242.40	
50 Hagelversicherung	246 931.20		340 000 *39 244.—*		379 244.—	
60 An «Berner Heimatschutz», Bauernhausforschung und an Bauern- und Dorfkultur	99 778.60		100 000		100 000.—	
70 An Tierseuchenkasse	675 173.75		985 000		793 760.90	
80 Einlage in privatrechtlichen Fonds	70 000.—		70 000		70 000.—	
90 Betriebshilfe in der Landwirtschaft sowie Beitrag an Verwaltungskosten für Investitionskredite	684 836.—		780 000		732 790.40	
957 Beiträge von Dritten für fremde Rechnung	—		*1 000*		—	
987 10 Ausgaben zulasten zweckbestimmter Fonds (Fonds zur Entschuldung der Landwirtschaft)	*967.60*		*5 000*		*1 032.60*	
11 Dito (Naturschadenfonds)	*560 109.—*		*450 000*		*488 390.60*	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction de l'agriculture**	**Bemerkungen – Observations**	
2400 Secrétariat (suite)		
937 10 Subventions de l'Etat aux communes pour la lutte contre les parasites de l'agriculture		
11 Subventions de l'Etat aux communes pour les places de concours		
12 Subventions de l'Etat aux communes pour l'école professionnelle agricole		
947 Subventions de l'Etat:		
10 En faveur du développement de l'agriculture en général		
11 En faveur de la formation professionnelle agricole et de l'enseignement ménager		
12 Au service d'inspection et de consultation en matière d'économie laitière. Féd. lait. Bâle		
14 Aux primes de l'assurance-accidents dans l'agriculture		
15 Pour le Technicum de Zollikofen (places d'élèves)	947 15. 23 Schülerplätze à Fr. 1500.— gemäss Konkordat vom 30. 4. 1967 (aufgrund des Volksbeschlusses vom 8. 12. 1963).	23 places d'élèves à 1500 fr. selon concordat du 30. 4. 1967 (en vertu de l'arr. pop. du 8. 12. 1963).
16 Idem (Subside d'exploitation)	947 16. Betrifft Betriebskostenbeitrag für das Schuljahr 1980/81.	Concerne subventions pour frais d'exploitation pour l'année scolaire 1980/1981.
17 A l'Ecole professionnelle suisse de fructiculture et de viticulture de Wädenswil (Ecole technologique suisse du fruit et du vin) Subside d'exploitation		
20 Elevage de l'espèce chevaline		
30 Elevage de l'espèce bovine	947 30. Mehr Ausmerzaktionen im Berggebiet als vorgesehen.	Davantage d'actions d'abattage dans les régions de montagne que prévu.
40 Elevage du petit bétail		
50 Assurance contre la grêle	947 50. Erhöhung der Versicherungssummen und Reduktion der Prämienrückerstattungen infolge ungünstigen Schadenverlaufs im Vorjahr.	Augmentation des sommes d'assurance et réduction des remboursements de primes suite à une série de dommages l'année précédente.
60 Au «Berner Heimatschutz», à l'étude des maisons paysannes et à la culture paysanne et villageoise		
70 A la Caisse des épizooties	947 70. Beitrag gemäss Art. 42 der Tierseuchenverordnung vom 6. 11. 1970.	Subvention selon art. 42 de l'ordonnance du 6. 11. 1970 sur les épizooties.
80 Versement au Fonds de droit privé	947 80. Beitrag an den Rebfonds gemäss Dekret vom 17. 5. 1961 mit Abänderung vom 8. 2. 1973.	Subvention au fonds viticole selon décret du 17. 5. 1961 et amendement du 8. 2. 1973.
90 Aide aux exploitations agricoles et subside aux frais d'administration pour les crédits d'investissement		
957 Autres subsides pour le compte de tiers		
987 10 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds pour le désendettement rural)	*987 10. Der Betrag wurde über VA 020 dem Entschuldungsfonds belastet.*	*Le montant a été mis à charge du Fonds pour le désendettement rural par VF 020.*
11 Idem (Fonds de secours en cas de dommages ou de dangers imminents causés par les éléments)	*987 11. Der Betrag wurde über VA 020 dem Naturschadenfonds belastet. Siehe auch Konto 487.*	*Le montant a été mis à charge du Fonds pour les dommages causés par les éléments. Voir également compte 487.*

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Landwirtschaftsdirektion**	**Rechnung – Compte 1980**		**Voranschlag – Budget 1981** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1981**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2405 Veterinäramt	**1 663 285.15**	**452 029.—**	**1 859 100**	**504 500**	**1 689 326.20**	**463 517.45**
250 Gebühren aus Fleischschauzeugnissen		41 798.20		80 000		48 293.75
251 Viehhandelspatente		345 955.50		350 000		350 664.40
310 Erlös aus Drucksachen und Lehrmitteln		15 522.70		15 000		14 660.80
355 Kursgelder aus Viehhändlerkursen		4 600.—		4 500		4 150.—
407 10 Bundesbeitrag an die Kosten der Fleischschauerkurse		4 444.10		7 000		2 961.—
11 Bundesbeitrag an die Kosten der bakteriologischen Fleischuntersuchungen		22 166.40		31 000		20 775.30
467 Beiträge Dritter		17 542.10		17 000		22 012.20
477 Kautionsprämien und Abonnementsgebühren		*14 540.—*		*15 000*		*14 210.—*
612 Besoldungen	260 681.10		344 200		284 142.20	
642 Arbeitgeberbeiträge	27 558.70		43 700		33 986.40	
761 Nahrung der Kursbesucher	1 716.—		7 200		208.—	
770 Anschaffung von Mobilien	2 007.—		2 500		2 414.80	
771 Unterhalt der Mobilien	323.—		600		586.—	
792 Bakteriologische Fleischuntersuchungen	83 625.—		110 000		90 055.—	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	7 247.45		8 500		7 339.95	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	32 680.55		43 000		34 421.40	
801 PTT-Gebühren	468.60		800		460.70	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 222.60		6 000		1 849.35	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	3 600.—		4 000		4 000.—	
830 Entschädigungen an Instruktoren und an Kreistierärzte	18 687.50		38 000		14 763.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	560.—		600		560.—	
947 Staatsbeiträge an die Viehversicherungskassen	1 221 907.65		1 250 000		1 214 539.40	
957 Kautionsprämien und Abonnementsgebühren	*14 540.—*		*15 000*		*14 210.—*	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction de l'agriculture**	**Bemerkungen – Observations**	
2405 Office vétérinaire		
250 Emoluments provenant de certificats d'inspections de viande		
251 Patentes pour le commerce du bétail		
310 Vente d'imprimés et de moyens d'enseignement		
355 Finances de cours		
407 10 Subvention fédérale pour les frais des cours d'inspecteurs des viandes		
11 Subvention fédérale aux frais pour analyses bactériologiques des viandes	407 11. Siehe auch Konto 792.	Voir également compte 792.
467 Subventions des tiers	467. Zins aus Viehversicherungsfonds (privatrechtliches Vermögen).	Intérêts du Fonds pour l'assurance du bétail (fortune de droit privé).
477 Primes de cautionnement et taxes d'abonnement	*477. Siehe Konto 957.*	*Voir compte 957.*
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
761 Nourriture des participants aux cours	761. Es wurden keine Fleischschauerkurse durchgeführt.	Aucun cours d'inspection de viande n'a été suivi.
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
792 Analyses bactériologiques des viandes	792. Siehe auch Konto 407 11.	Voir également compte 407 11.
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités aux instructeurs et aux vétérinaires d'arrondissement		
893 Primes d'assurance de responsabilité civile et d'objets		
947 Subventions de l'Etat aux caisses d'assurance du bétail		
957 Primes de cautionnement et taxes d'abonnement	*957. Siehe Konto 477.*	*Voir compte 477.*

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Landwirtschaftsdirektion**	**Rechnung – Compte 1980**		**Voranschlag – Budget 1981** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1981**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2406 Tierseuchenkasse		*4 867 125.75*		*2 894 300*		*2 263 661.70*
	6 214 660.30		*6 175 100*		*3 219 594.15*	
250 Gebühren:						
10 Viehverkehrsscheine		*783 381.55*		*790 000*		*731 863.95*
11 Beiträge der Tiereigentümer		*1 035 542.25*		*1 250 000*		*998 475.25*
12 Prämien an Tbc- und Bang-Schlachtviehversicherung		*20.—*		*2 300*		*—*
251 Klauenputzer- und Geflügelhandelspatente		*539.—*		*1 000*		*853.50*
270 Bussen		*5 000.—*		*5 000*		*5 000.—*
310 10 Erlös aus Drucksachen, Material und Lehrmitteln		*1 006.90*		*1 000*		*589.80*
11 Erlös aus Tierverwertungen		*5 434.85*		*10 000*		*1 981.45*
407 Bundesbeiträge für Seuchenbekämpfung		*2 889 183.85*		*644 000*		*353 822.60*
447 Beiträge der Gemeinden an Tbc-Bekämpfung		*147 017.35*		*191 000*		*171 075.15*
612 Besoldungen	*295 504.05*		*298 000*		*311 925.80*	
641 Beitrag an die Unfallversicherung	*900.—*		*1 000*		*900.—*	
642 Arbeitgeberbeiträge	*80 294.50*		*99 000*		*70 829.20*	
761 Nahrung der Kursbesucher	*935.—*		*3 000*		*1 235.—*	
770 Anschaffung von Mobilien	*4 474.35*		*4 000*		*3 380.80*	
771 Unterhalt der Mobilien	*1 284.65*		*2 000*		*306.50*	
791 Materialien und Chemikalien	*43 097.05*		*40 000*		*888.90*	
792 Medikamente, Impfstoffe und Laboruntersuchungen	*1 508 516.25*		*1 692 700*		*982 621.80*	
797 Zeitschriften und Lehrmittel	*102.30*		*2 000*		*128.—*	
799 Verschiedene Sachausgaben	*23.50*		*300*		*—*	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	*31 566.50*		*50 000*		*46 994.95*	
801 PTT-Gebühren	*2 279.80*		*4 000*		*1 377.20*	
810 Taggelder und Reiseauslagen	*4 428.55*		*10 000*		*1 866.—*	
820 Mietzinse an Dritte	*1 600.—*		*1 800*		*1 760.—*	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	*3 800.—*		*4 500*		*4 500.—*	
830 10 Entschädigungen an Tierärzte für kreistierärztliche Verrichtungen und an Instruktoren	*1 602 474.05*		*1 647 100*		*1 089 443.40*	
11 Schlachtlöhne, Desinfektionen in Schlachthöfen und Viehtransporte	*10 857.10*		*20 000*		*5 758.30*	
12 Entschädigungen an Dritte für Tollwutbekämpfung	*133 112.15*		*140 000*		*85 125.—*	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten (Tbc-Schatzungen)	*28 084.35*		*40 000*		*14 231.90*	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	*560.—*		*700*		*560.—*	
937 Beiträge an Gemeinden für Bekämpfung von Tierseuchen	*320.25*		*5 000*		*438.50*	
947 10 Beiträge an Tierverluste	*2 437 562.90*		*2 085 000*		*570 536.90*	
11 Beiträge zur Vernichtung von Tierkadavern	*22 883.—*		*25 000*		*24 786.—*	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction de l'agriculture**	**Bemerkungen – Observations**	
2406 Caisse des épizooties	*Die Gesamtausgaben wurden dem Fonds der Tierseuchenkasse belastet, VA 020. Die Gesamteinnahmen wurden ihm gutgeschrieben, VA 070. In der Statistik sind die Einnahmen in der Kontengruppe 48 und die Ausgaben in der Kontengruppe 98 erfasst.*	*Le total des dépenses a été mis à la charge du Fonds de la Caisse des épizooties, VF 020. Le total des recettes a été crédité à cette Caisse, VF 070. Dans la statistique, les recettes sont comptabilisées dans le groupe de comptes 48 et les dépenses dans le groupe de comptes 98.*
250 Emoluments: *10 Laissez-passer pour animaux* *11 Contributions des propriétaires* *12 Primes pour assurances du bétail de boucherie Tbc et bang*		
251 Patentes de tailleur d'onglons et de marchand de volaille		
270 Amendes		
310 10 Recettes provenant de la vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement *11 Recettes provenant de l'utilisation des animaux abattus*		
407 Subventions fédérales pour la lutte contre les épizooties		
447 Contributions des communes en vue de la lutte contre la Tbc des bovidés		
612 Traitements		
641 Subvention pour l'assurance-accidents		
642 Contributions de l'employeur		
761 Nourriture des participants aux cours		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
791 Matériaux et produits chimiques		
792 Médicaments, vaccins et analyses de laboratoire	*792. Weniger Tollwutfälle.*	*Moins de cas de rage.*
797 Revues et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers versés à des tiers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 10 Indemnités aux vétérinaires pour vacations comme vétérinaires d'arrondissement et aux instructeurs	*830 10. Betrifft zur Hauptsache die Bekämpfung der Maul- und Klauenseuche.*	*Concerne principalement la lutte contre la fièvre aphteuse.*
11 Frais d'abattage, frais de transport et de désinfection des abattoirs *12 Indemnités à des tiers pour la lutte contre la rage*		
831 Indemnités à des tiers pour expertises et études (estimations du bétail Tbc)		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
937 Subventions de l'Etat aux communes pour la lutte contre les épizooties		
947 10 Subventions pour pertes d'animaux	*947 10. Betrifft zur Hauptsache die Bekämpfung der Rinderseuche JBR-JPV.*	*Concerne principalement la lutte contre l'épizootie JBR-JPV des bovidés.*
11 Subventions à l'élimination de cadavres d'animaux		

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Landwirtschaftsdirektion**	**Rechnung – Compte 1980**		**Voranschlag – Budget 1981** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1981**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2410 Meliorationsamt	**25 143 960.65**	**53 014.55**	**24 869 700** *904.90*	**58 400**	**24 799 374.55**	**46 111.—**
250 Gebühren		40 354.70		50 000		37 507.—
310 Erlös aus Drucksachen und Material		205.—		400		284.—
357 Kostenrückerstattungen; Bodenverbesserungskommission		2 754.85		4 000		2 320.—
359 Verschiedene Einnahmen		9 700.—		4 000		6 000.—
427 Bundesbeiträge für fremde Rechnung, Meliorationen usw.		*15 657 032.—*		*19 000 000*		*14 742 175.—*
477 Rückerstattungen von Bundesbeiträgen		*87 978.40*		*80 000*		*113 205.—*
487 Einnahmen zugunsten zweckbestimmter Fonds (Meliorationsfonds)		*134 134.60*		*120 000*		*205 298.—*
602 Taggelder und Entschädigungen an Bodenverbesserungskommission	12 099.30		15 000		—	
612 Besoldungen	1 314 828.25		1 441 800		1 407 863.30	
641 Unfallversicherung	4 900.15		6 000		4 964.90	
642 Arbeitgeberbeiträge	140 375.55		154 900		153 990.65	
770 Anschaffung von Mobilien	4 466.55		5 000		4 835.20	
771 Unterhalt der Mobilien	1 907.45		3 000		2 602.75	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	1 981.70		2 000 *904.90*		2 904.90	
799 Verschiedene Sachausgaben	387.65		1 000		567.85	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	12 872.85		15 000		14 795.65	
801 PTT-Gebühren	20 109.50		23 000		18 671.40	
810 Taggelder- und Reiseauslagen	53 503.65		60 000		56 127.75	
820 Mietzinse	113 751.—		114 000		113 751.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	15 952.05		24 000		16 042.20	
832 Rechtskosten	—		3 000		1 302.—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	895.—		2 000		955.—	
907 Bundesbeiträge für Meliorationen usw.	*15 657 032.—*		*19 000 000*		*14 742 175.—*	
937 Staatsbeiträge an Gemeinden für Meliorationen, Bergweganlagen, Alpstallbauten, Stallsanierungen und Wasserversorgungen	2 535 142.—		3 000 000		3 000 000.—	
947 10 Staatsbeiträge an Dritte für Meliorationen, Entwässerungen, Güterzusammenlegungen, Bergweganlagen, Wasserversorgungen, Dienstbotenwohnungen, Stallsanierungen und Alpgebäude	20 310 788.—		20 000 000		20 000 000.—	
11 Dito an Grossmeliorationen im Amt Erlach	600 000.–		—		—	
957 Rückerstattungen von Bundesbeiträgen	*87 978.40*		*80 000*		*113 205.—*	
987 Ausgaben zulasten zweckbestimmter Fonds (Meliorationsfonds)	*97 034.80*		*70 000*		*106 818.55*	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction de l'agriculture**	**Bemerkungen – Observations**	
2410 Service des améliorations foncières		
250 Emoluments		
310 Produit de la vente d'imprimés et de matériaux		
357 Remboursements de frais; commission d'améliorations foncières		
359 Autres recettes		
427 Subventions fédérales pour améliorations foncières, etc.	*427. Siehe Konto 907.*	*Voir compte 907.*
477 Restitutions de subventions fédérales	*477. Siehe Konto 957.*	*Voir compte 957.*
487 Recettes en faveur des Fonds à destination déterminée (Fonds des améliorations foncières)	*487. Der Betrag wurde gemäss Dekret vom 18. 2. 1964 über VA 070 in den Meliorationsfonds eingelegt.*	*Conformément au décret du 18. 2. 1964, le montant a été versé au Fonds des améliorations foncières, par VF 070.*
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la commission d'améliorations foncières		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
642 Contributions de l'employeur		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, cartes et revues		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
832 Frais judiciaires		
899 Autres frais d'administration		
907 Subventions fédérales pour améliorations foncières, etc.	*907. Siehe Konto 427.*	*Voir compte 427.*
937 Subventions de l'Etat aux communes pour améliorations foncières, chemins de montagne, bâtiments d'alpage, assainissements d'étables et alimentations en eau		
947 10 Subventions de l'Etat à des tiers pour améliorations foncières, drainages, réunions parcellaires, chemins de montagne, alimentations en eau, logements pour domestiques, assainissements d'étables et bâtiments d'alpage		
11 Idem, aux grands ouvrages d'améliorations foncières dans le district de Cerlier		
957 Restitutions de subventions fédérales	*957. Siehe Konto 477.*	*Voir compte 477.*
987 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds des améliorations foncières)	*987. Der Betrag wurde über VA 020 dem Meliorationsfonds belastet. Siehe auch Konto 487.*	*Le montant a été porté au débit du Fonds des améliorations foncières, par VF 020. Voir également compte 487.*

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung – Compte 1980		Voranschlag – Budget 1981 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1981	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2415/16 Landwirtschaftliche Schule Rütti-Zollikofen	**4 837 738.05**	**2 018 881.50**	**5 442 700** *1 954.85*	**2 023 000**	**5 130 101.15**	**2 084 770.40**
2415 Schule	**3 962 326.15**	**982 083.10**	**4 451 800** *1 954.85*	**1 025 000**	**4 244 384.40**	**1 038 578.85**
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		88 429.15		85 000		87 766.25
351 Schul- und Kostgelder		173 645.85		180 000		168 864.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		111 770.05		105 000		118 875.80
359 Sonstige Einnahmen		73 558.85		85 000		90 618.—
400 Bundesbeitrag		534 679.20		570 000		572 454.80
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	3 962.20		5 000		4 995.—	
612 Besoldungen	2 801 596.95		3 164 900		3 040 496.85	
641 Unfallversicherung	187.50		400		339.30	
642 Arbeitgeberbeiträge	281 701.05		305 000		304 927.15	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	20 977.40		23 000		22 994.50	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	212.—		—		—	
704 Unterhalt der Schulgebäude	20 877.30		35 000		30 396.70	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	60.35		—		—	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	23 965.55		25 000		24 619.65	
761 Nahrung	300 914.80		310 000		309 664.35	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	59 725.30		70 000		69 993.30	
771 Unterhalt der Mobilien	32 986.05		42 000		33 004.65	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	1 982.60		3 000		2 983.30	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse	94 990.90		100 000		99 989.60	
799 Verschiedene Sachausgaben	5 307.—		6 000		5 270.70	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	49 051.60		55 000		50 163.70	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	25 555.45		23 000 *1 954.85*		24 954.85	
810 Taggelder und Reiseauslagen	31 661.45		36 000		34 443.40	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	197 663.90		235 000		172 763.65	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	4 744.80		5 000		4 963.50	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 985.80		3 000		1 928.10	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	2 216.20		5 500		5 492.15	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen – Observations	
2415/16 Ecole d'agriculture Rütti-Zollikofen		
2415 Ecole	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 11 619 475.50, davon 1981 = Fr. 2 036 205.15.	Nouvelles constructions et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: 11 619 475 fr. 50, dont 1981 = 2 036 205 fr. 15.
310 Vente d'imprimés, de matériaux et de moyens d'enseignement		
351 Ecolages et pensions		
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale	400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Conformément aux dépenses donnant droit aux subventions.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
642 Contributions de l'employeur		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
704 Entretien des bâtiments d'école		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transports		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung – Compte 1980		Voranschlag – Budget 1981 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1981	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2416 Landwirtschaft	**875 411.90**	**1 036 798.40**	**990 900**	**998 000**	**885 716.75**	**1 046 191.55**
130 Pachtzinse von Dritten		3 204.50		5 000		7 100.—
310 Erlös aus Materialien		2 596.50		1 000		1 012.20
311 Erlös aus der Landwirtschaft		999 081.85		960 000		1 001 961.80
354 Naturalienrückerstattung des Personals		31 915.55		32 000		36 117.55
612 Besoldungen	296 836.05		351 700		290 753.85	
642 Arbeitgeberbeiträge	25 601.70		31 200		25 501.60	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	32 474.05		65 000		30 677.60	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	73 806.35		70 000		69 932.70	
771 Unterhalt der Mobilien	37 887.55		42 000		40 883.15	
799 Verschiedene Sachausgaben	586.55		1 000		417.10	
820 Pachtzinse an Dritte	7 271.—		9 000		6 551.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	11 000.—		11 000		11 000.—	
860 Produktionsausgaben	389 948.65		410 000		409 999.75	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen – Observations	
2416 Agriculture		
130 Fermages de tiers		
310 Recettes provenant de la vente de matériaux		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Im Vergleich zum Vorjahr Mehreinnahmen, aber kleinerer Ertrag. Siehe auch Konto 860.	Plus de recettes que l'année précédente, mais rendement inférieur. Voir également compte 860.
354 Remboursement de prestations en nature du personnel		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
770 Acquisition de mobiliers, de machines et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses		
820 Fermages à des tiers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en faveur de la production	860. Siehe Konto 311.	Voir compte 311.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung – Compte 1980		Voranschlag – Budget 1981 *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		Rechnung – Compte 1981	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2420/22 Landwirtschaftliche Schule Schwand-Münsingen	**4 213 721.75**	**2 001 349.55**	**4 590 700** *76 056.82*	**1 945 000**	**4 500 499.71**	**1 988 313.50**
2420 Schule	**2 781 033.15**	**892 350.10**	**2 964 400** *46 111.97*	**840 000**	**2 912 927.82**	**837 789.90**
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		65 953.10		55 000		63 514.55
351 Schul- und Kostgelder		127 530.50		130 000		123 300.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		135 565.30		125 000		141 903.50
357 Kostenrückerstattungen		3 095.—		3 000		3 138.—
359 Sonstige Einnahmen		77 501.15		47 000		78 182.20
400 Bundesbeitrag		482 705.05		480 000		427 751.65
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 597.40		4 000		2 076.—	
612 Besoldungen	1 875 453.50		2 131 300		2 065 338.05	
641 Unfallversicherung	89.—		500		89.—	
642 Arbeitgeberbeiträge	177 986.30		214 100		204 076.40	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	20 965.40		23 000 *1 160.50*		24 160.50	
704 Unterhalt der Schulgebäude	14 896.40		27 000		26 963.10	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	6 941.90		7 000		6 830.80	
761 Nahrung	161 594.15		165 000 *17 371.57*		182 371.57	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	74 902.85		50 000		49 724.55	
11 Dito für Neu- und Umbauten	170 000.—		20 000		20 000.—	
771 Unterhalt der Mobilien	12 467.10		13 000		12 958.20	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	132.75		500		168.20	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse	68 696.90		72 000 *17 836.—*		89 836.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 987.65		2 000		1 249.10	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	7 125.10		8 000		8 000.—	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	14 072.05		16 000		10 945.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	30 924.10		45 000		36 217.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	123 343.75		140 000 *9 743.90*		149 743.90	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	16 458.70		22 000		19 183.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	451.20		1 000		701.50	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	946.95		3 000		2 295.95	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen – Observations	
2420/22 Ecole d'agriculture Schwand-Münsingen		
2420 Ecole	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 12 841 255.10, davon 1981 = Fr. 3 280 090.—.	Nouvelles constructions et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: 12 841 255 fr. 10, dont 1981 = 3 280 090 francs.
310 Vente d'imprimés, de matériaux et de moyens d'enseignement		
351 Ecolages et pensions		
354 Remboursement de prestations en nature du personnel		
357 Remboursement de frais		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale	400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Conformément aux dépenses donnant droit aux subventions.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
642 Contributions de l'employeur		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
704 Entretien des bâtiments scolaires		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 10 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
11 Idem pour constructions et transformations		
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Mehrbedarf an Baumaterial für den Maurerunterricht.	Besoin supplémentaire en matériaux de construction pour les cours de maçonnerie.
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung – Compte 1980		Voranschlag – Budget 1981 *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		Rechnung – Compte 1981	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2421 Haushaltungsschule	**606 120.05**	**281 149.90**	**690 100** *6 260.90*	**289 000**	**667 890.84**	**296 161.—**
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		38 192.10		42 000		39 366.40
351 Schul- und Kostgelder		88 632.—		90 000		88 992.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		21 928.20		20 000		29 157.20
357 Kostenrückerstattungen		18 621.60		22 000		17 769.40
400 Bundesbeitrag		113 776.—		115 000		120 876.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Fachkommission	2 560.60		3 500		3 161.—	
612 Besoldungen	379 544.25		420 900		411 514.20	
642 Arbeitgeberbeiträge	35 572.80		43 700		43 447.25	
650 Ferien- und Feiertagsentschädigungen	9 314.85		10 000 *2 296.65*		12 296.65	
704 Unterhalt der Schulgebäude	5 823.15		6 000		5 995.75	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	436.—		1 000		403.—	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	4 686.70		5 000		3 366.60	
761 Nahrung	72 995.25		76 000		75 590.14	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	5 699.05		7 000 *3 964.25*		10 964.25	
771 Unterhalt der Mobilien	3 224.20		5 000		4 977.50	
792 Medikamente, Verbandstoffe usw.	370.80		1 000		416.35	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	37 705.95		47 000		36 191.40	
799 Verschiedene Sachausgaben	635.—		1 000		617.75	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 393.95		2 500		1 792.—	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 918.50		3 000		2 032.05	
810 Taggelder und Reiseauslagen	4 455.55		7 000		4 724.95	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	39 383.45		50 000		50 000.—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	400.—		500		400.—	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen – Observations	
2421 Ecole ménagère		
310 Vente d'imprimés, de matériaux et de moyens d'enseignement	310. Siehe Konto 797.	Voir compte 797.
351 Ecolages et pensions		
354 Remboursements de prestations en nature du personnel		
357 Remboursement de frais		
400 Subvention fédérale	400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Conformément aux dépenses donnant droit aux subventions.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission professionnelle		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
704 Entretien des bâtiments de l'école		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils	770. Ersatz eines Tiefkühlschrankes.	Remplacement d'un congélateur.
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Siehe Konto 310.	Voir compte 310.
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
899 Autres frais d'administration		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung – Compte 1980		Voranschlag – Budget 1981 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1981	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2422 Landwirtschaft	**826 568.55**	**827 849.55**	**936 200** *23 683.95*	**816 000**	**919 681.05**	**854 362.60**
311 Erlös aus der Landwirtschaft		788 136.15		780 000		812 395.95
354 Naturalienrückerstattung des Personals		39 713.40		36 000		41 966.65
612 Besoldungen	376 933.50		419 900		383 947.95	
642 Arbeitgeberbeiträge	30 933.40		35 300		33 381.35	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	7 903.55		13 000		12 880.60	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	14 929.90		40 000		39 996.50	
771 Unterhalt der Mobilien	29 775.20		34 000		33 935.35	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	32 216.90		25 000		25 000.—	
860 Produktionsausgaben	328 276.—		360 000 *23 683.95*		383 683.95	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	5 600.10		9 000		6 855.35	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen – Observations	
2422 Agriculture		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Im Vergleich zum Vorjahr Mehreinnahmen, aber kleinerer Ertrag. Siehe auch Konto 860.	Plus de recettes que l'année précédente, mais rendement inférieur. Voir également compte 860.
354 Remboursement de prestations en nature du personnel		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Voir compte 311.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung – Compte 1980		Voranschlag – Budget 1981 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1981	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2425/27 Landwirtschaftliche Schule Waldhof-Langenthal	**2 510 056.30**	**1 098 283.85**	**2 735 700** *54 043.05*	**1 090 500**	**2 670 442.—**	**1 109 845.05**
2425 Schule	**1 635 922.05**	**477 987.95**	**1 818 900** *35 149.85*	**503 000**	**1 761 693.70**	**497 946.05**
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		33 365.30		30 000		34 027.25
351 Schul- und Kostgelder		106 600.—		88 000		100 206.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		73 346.30		80 000		73 130.80
359 Sonstige Einnahmen		27 065.95		25 000		25 012.90
400 Bundesbeitrag		237 610.40		280 000		265 569.10
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 125.60		3 000		1 993.—	
612 Besoldungen	1 138 092.70		1 332 000		1 249 426.80	
641 Unfallversicherung	250.—		500		188.—	
642 Arbeitgeberbeiträge	113 057.95		128 400		128 368.60	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	17 765.90		17 000		16 394.15	
655 Kosten für die Weiterbildung	—		6 000		6 000.—	
704 Unterhalt der Schulgebäude	7 859.35		10 000		9 444.55	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	3 550.70		5 000		4 306.90	
761 Nahrung	84 937.25		85 000 *17 831.65*		102 831.65	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	46 829.80		27 000 *11 562.—*		38 562.—	
771 Unterhalt der Mobilien	8 721.85		10 000		7 600.70	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	223.75		500		424.25	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse	50 610.30		50 000 *5 153.70*		55 153.70	
799 Verschiedene Sachausgaben	2 348.85		2 500		2 489.50	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	4 968.—		6 000		3 871.45	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	12 897.90		13 000 *602.50*		13 602.50	
810 Taggelder und Reiseauslagen	34 363.20		34 000		32 462.50	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	99 526.85		78 000		77 903.75	
830 Taggelder und Reisespesen von Betriebsberatern	6 832.90		8 000		7 800.70	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	498.20		500		500.—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 461.—		2 500		2 369.—	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen – Observations	
2425/27 Ecole d'agriculture Waldhof-Langenthal		
2425 Ecole	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 5 019 953.05, davon 1981 = Fr. 414 507.20.	Nouvelles constructions et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: 5 019 953 fr. 05, dont 1981 = 414 507 fr. 20.
310 Vente d'imprimés, de matériaux et de moyens d'enseignement	310. Siehe Konto 797.	Voir compte 797.
351 Ecolages et pensions		
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale	400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Conformément aux dépenses donnant droit aux subventions.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
642 Contributions de l'employeur		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
655 Frais en vue du développement professionnel		
704 Entretien des bâtiments scolaires		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture	761. Siehe die Konten 351 und 354.	Voir les comptes 351 et 354.
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Mobiliaranschaffungen für neu errichteten Essraum.	Acquisition de mobilier pour un nouveau réfectoire.
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Siehe Konto 310.	Voir compte 310.
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités journalières et frais de déplacement pour conseillers d'exploitation		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung – Compte 1980		Voranschlag – Budget 1981 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1981	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2426 Haushaltungsschule	**458 942.85**	**218 643.80**	**461 600** *4 718.10*	**204 000**	**452 307.70**	**202 607.60**
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		45 764.80		15 000		16 835.60
351 Schul- und Kostgelder		65 821.—		66 000		71 160.—
400 Bundesbeitrag		107 058.—		123 000		114 612.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Fachkommission	1 467.60		2 500		1 404.60	
612 Besoldungen	286 760.15		303 700		298 589.15	
641 Unfallversicherung	199.—		300		208.10	
642 Arbeitgeberbeiträge	26 331.60		30 100		26 971.85	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	3 515.60		5 000		2 551.—	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	1 974.40		3 000		2 626.35	
761 Nahrung	49 500.—		50 000 *3 000.—*		53 000.—	
770 Anschaffung von Mobilien	17 967.90		10 000		9 967.05	
792 Medikamente, Verbandstoffe	100.—		500		210.95	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	49 145.10		20 000 *1 718.10*		21 718.10	
799 Verschiedene Sachausgaben	186.50		500		470.30	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 500.—		1 500		1 500.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	20 000.—		34 000		32 868.80	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	295.—		500		221.45	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen – Observations	
2426 Ecole ménagère		
310 Vente d'imprimés, de matériaux et de moyens d'enseignement	310. Siehe Konto 797.	Voir compte 797.
351 Ecolages et pensions		
400 Subvention fédérale	400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Conformément aux dépenses donnant droit aux subventions.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission professionnelle		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
642 Contributions de l'employeur		
704 Entretien des bâtiments d'établissement et d'exploitation		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Siehe Mehreinnahmen bei Konto 310.	Voir recettes supplémentaires du compte 310.
799 Autres dépenses		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
899 Autres frais d'administration		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung – Compte 1980		Voranschlag – Budget 1981 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1981	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2427 Landwirtschaft	**415 191.40**	**401 652.10**	**455 200** *14 175.10*	**383 500**	**456 440.60**	**409 291.40**
311 Erlös aus der Landwirtschaft		389 039.40		370 000		394 485.70
354 Naturalienrückerstattung des Personals		12 612.70		13 500		14 805.70
612 Besoldungen	148 616.20		169 200		169 166.70	
642 Arbeitgeberbeiträge	12 415.—		17 000		16 924.80	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	4 053.25		6 000		6 000.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	27 647.95		22 000		13 122.30	
771 Unterhalt der Mobilien	8 218.—		13 000		9 562.55	
799 Verschiedene Sachausgaben	415.—		500		417.10	
820 Pachtzinse an Dritte	2 191.—		2 500		2 191.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	16 000.—		37 000		36 881.05	
860 Produktionsausgaben	193 789.20		185 000 *14 024.—*		199 024.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 845.80		3 000 *151.10*		3 151.10	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen – Observations	
2427 Agriculture		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole 354 Remboursement du personnel pour prestations en nature 612 Traitements 642 Contributions de l'employeur 704 Entretien des bâtiments agricoles 770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils 771 Entretien du mobilier 799 Autres dépenses 820 Fermages à des tiers 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau 860 Dépenses en vue de la production 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)	311. Im Vergleich zum Vorjahr Mehreinnahmen, aber nur gleicher Ertrag. Siehe auch Konto 860. 860. Siehe Konto 311.	Plus de recettes que l'année précédente, le rendement restant le même. Voir également compte 860. Voir compte 311.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung – Compte 1980		Voranschlag – Budget 1981 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1981	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2435/37 Bergbauernschule Hondrich	**2 298 617.25**	**1 063 704.75**	**2 557 400** *7 884.85*	**1 096 600**	**2 521 922.30**	**1 115 240.15**
2435 Schule	**1 796 099.80**	**666 281.—**	**1 994 800** *4 125.40*	**668 200**	**1 980 848.20**	**682 777.30**
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		14 820.20		15 000		19 013.60
311 Erlös aus dem Garten		2 420.—		1 800		2 400.—
313 Erlös aus der Molkerei		36 908.65		36 500		42 635.30
351 Schul- und Kostgelder		30 560.—		27 000		29 745.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		86 137.95		85 000		87 246.10
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		1 410.80		900		570.25
359 Sonstige Einnahmen		24 100.30		22 000		24 719.35
400 Bundesbeitrag		452 488.—		465 000		464 551.40
407 Bundesbeitrag zur Förderung der Alpwirtschaft		17 435.10		15 000		11 896.30
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 333.—		4 000		1 896.20	
612 Besoldungen	1 269 652.75		1 389 600		1 389 083.25	
641 Unfallversicherung	3 454.50		800		326.—	
642 Arbeitgeberbeiträge	123 337.05		149 100		149 015.25	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	13 519.15		14 000		13 970.55	
704 Unterhalt der Gebäude	5 911.10		6 000		5 334.05	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	3 738.90		4 000		3 814.85	
761 Nahrung	72 045.35		76 000		69 720.25	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	16 029.50		30 000		29 829.—	
771 Unterhalt der Mobilien	6 732.60		8 000		7 985.75	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	654.25		700		589.45	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse	19 760.—		21 000		20 887.80	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 163.25		1 200		938.50	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	9 450.20		10 000		9 400.15	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	14 990.60		16 000		15 041.30	
810 Taggelder und Reiseauslagen	60 039.15		66 000		63 566.95	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	40 712.55		42 000 *2 304.75*		44 304.75	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	76 741.30		92 000 *1 820.65*		93 820.65	
860 Produktionsausgaben für Garten und Molkerei	39 469.70		38 500		38 143.50	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	323.40		600		293.60	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	181.50		300		66.40	
947 Staatsbeiträge zur Förderung der Alpwirtschaft	16 860.—		25 000		22 820.—	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen – Observations	
2435/37 Ecole d'agriculture de montagne, Hondrich		
2435 Ecole	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 5 050 472.45, davon 1981 = Fr. 32 720.45.	Nouvelles constructions et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: 5 050 472 fr. 45, dont 1981 = 32 720 fr. 45.
310 Recettes provenant de vente d'imprimés, de matériaux, de moyens d'enseignement		
311 Recettes provenant du jardin	311. Siehe Konto 860.	Voir compte 860.
313 Recettes provenant de la laiterie	313. Siehe Konto 860.	Voir compte 860.
351 Ecolages et pensions		
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale	400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Conformément aux dépenses donnant droit aux subventions.
407 Subvention fédérale pour développement de l'économie alpestre		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
642 Contributions de l'employeur		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
704 Entretien des bâtiments		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
860 Dépenses en vue de la production du jardin et de la laiterie	860. Siehe Konten 311 und 313.	Voir les comptes 311 et 313.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
947 Subventions de l'Etat pour le développement alpestre		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung – Compte 1980		Voranschlag – Budget 1981 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1981	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2436 Haushaltungsschule	**267 409.60**	**123 633.20**	**295 600**	**132 200**	**291 745.25**	**141 253.30**
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		12 569.70		13 000		14 386.—
351 Schul- und Kostgelder		37 900.—		45 000		47 300.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		11 837.—		12 000		11 636.—
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		7 619.50		5 200		3 003.30
400 Bundesbeitrag		53 707.—		57 000		64 928.—
602 Taggelder und Entschädigungen an Fachkommission	1 660.80		3 000		2 910.70	
612 Besoldungen	164 969.90		182 000		181 961.30	
642 Arbeitgeberbeiträge	12 698.60		14 800		14 719.30	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	3 482.55		4 000		3 934.80	
761 Nahrung	40 000.—		44 000		42 000.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	8 870.75		11 000		10 520.60	
797 Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	15 951.10		17 000		16 369.35	
799 Verschiedene Sachausgaben	775.90		800		329.20	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	19 000.—		19 000		19 000.—	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen – Observations	
2436 Ecole ménagère		
310 Vente d'imprimés, de matériaux de moyens d'enseignement		
351 Ecolages et pensions		
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves		
400 Subvention fédérale	400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Conformément aux dépenses donnant droit aux subventions.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission professionnelle		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
797 Moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung – Compte 1980		Voranschlag – Budget 1981 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1981	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2437 Landwirtschaft	**235 107.85**	**273 790.55**	**267 000** *3 759.45*	**296 200**	**249 328.85**	**291 209.55**
130 Miet- und Pachtzinse		1 330.—		1 200		1 200.—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		258 969.15		280 000		274 356.15
354 Naturalienrückerstattung des Personals		13 491.40		15 000		15 653.40
612 Besoldungen	80 301.85		95 900		92 289.65	
642 Arbeitgeberbeiträge	5 768.05		10 400		7 824.—	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	5 037.90		6 000		4 658.10	
761 Nahrung	3 000.—		4 000		4 000.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	9 482.90		10 000		7 596.45	
771 Unterhalt der Mobilien	11 906.90		18 000 *3 759.45*		21 759.45	
799 Verschiedene Sachausgaben	454.75		600		569.65	
820 Pachtzinse an Dritte	520.—		600		520.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	6 848.50		7 000		6 432.60	
860 Produktionsausgaben	109 659.40		112 000		101 306.50	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	2 127.60		2 500		2 372.45	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen – Observations	
2437 Agriculture		
130 Loyers et fermages		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Im Vergleich zum Vorjahr Mehreinnahmen und grösserer Ertrag. Siehe auch Konto 860.	Plus de recettes que l'année précédente et rendement supérieur. Voir également compte 860.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
771 Entretien du mobilier	771. Unvorhergesehene Unterhaltsarbeiten an Fahrzeugen und Maschinen.	Travaux d'entretien imprévus sur véhicules et machines.
799 Autres dépenses		
820 Fermages versés à des tiers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Voir compte 311.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung – Compte 1980		Voranschlag – Budget 1981 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1981	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2440/41 Landwirtschaftliche Schule Seeland, Ins	**1 939 109.25**	**903 496.30**	**2 201 700**	**896 000**	**2 094 800.70**	**934 490.75**
2440 Schule	**1 705 576.40**	**532 075.20**	**1 934 400**	**576 000**	**1 839 123.75**	**551 391.30**
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		26 604.50		22 000		22 783.15
351 Schul- und Kostgelder		60 012.—		73 000		61 283.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		98 382.45		110 000		91 895.55
357 Kostenrückerstattungen		27 169.90		26 000		35 293.95
359 Sonstige Einnahmen		34 746.30		30 000		35 915.05
400 Bundesbeitrag		285 160.05		315 000		304 220.60
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	2 704.50		4 500		2 560.—	
612 Besoldungen	1 232 037.95		1 362 900		1 320 950.35	
641 Unfallversicherung	89.—		100		89.—	
642 Arbeitgeberbeiträge	115 377.20		133 400		133 377.55	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	17 995.—		21 000		19 808.40	
704 Unterhalt der Schulgebäude	15 000.—		15 000		14 946.20	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	2 907.05		3 000		2 497.20	
761 Nahrung	66 773.30		83 000		68 977.85	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	14 954.30		16 000		15 920.70	
771 Unterhalt der Mobilien	8 450.35		13 000		12 974.80	
790 Automobilbetrieb	2 614.40		3 000		2 545.85	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	190.35		500		165.85	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse	45 942.50		43 000		42 991.95	
799 Verschiedene Sachausgaben	5 133.15		4 000		3 969.60	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	19 889.85		20 000		19 984.—	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	19 836.95		21 000		21 000.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	34 923.45		30 000		29 997.55	
820 Mietzinse	—		6 000		—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	94 001.30		142 000		118 858.20	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	1 987.60		7 000		4 991.70	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 889.30		3 000		1 233.70	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	2 878.90		3 000		1 283.30	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen – Observations	
2440/41 Ecole d'agriculture du Seeland, Anet		
2440 Ecole	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 5 852 906.20.	Nouvelles constructions et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: 5 852 906 fr. 20.
310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement		
351 Ecolages et pensions		
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursement de frais		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale	400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Conformément aux dépenses donnant droit aux subventions.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
642 Contributions de l'employeur		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
704 Entretien des bâtiments d'école		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignements		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers	820. Eine auswärtige Unterbringung der Schüler war nicht nötig.	Il n'a pas été nécessaire de loger les élèves à l'extérieur.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung – Compte 1980		Voranschlag – Budget 1981 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1981	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2441 Landwirtschaft	**233 532.85**	**371 421.10**	**267 300**	**320 000**	**255 676.95**	**383 099.45**
311 Erlös aus der Landwirtschaft		371 421.10		320 000		383 099.45
612 Besoldungen	80 066.40		92 700		87 243.50	
642 Arbeitgeberbeiträge	8 614.30		8 600		8 566.65	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	6 557.35		8 000		4 295.85	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	54 695.85		17 000		16 951.80	
771 Unterhalt der Mobilien	8 279.70		12 000		11 979.25	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 197.50		9 000		8 410.20	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	14 000.—		19 000		19 000.—	
860 Produktionsausgaben	57 437.65		95 000		94 935.40	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	2 684.10		6 000		4 294.30	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen – Observations	
2441 Agriculture		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole 612 Traitements 642 Contributions de l'employeur 704 Entretien des bâtiments agricoles 770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils 771 Entretien du mobilier 799 Autres dépenses 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau 860 Dépenses en vue de la production 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)	311. Im Vergleich zum Vorjahr Mehreinnahmen, aber kleinerer Ertrag. Siehe auch Konto 860. 860. Siehe Konto 311.	Plus de recettes que l'année précédente, mais rendement inférieur. Voir également compte 860. Voir compte 311.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung – Compte 1980		Voranschlag – Budget 1981 + *Nachkredite / Credits suppl.*		Rechnung – Compte 1981	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2445 Landwirtschaftliche Schule Langnau i. E.	**1 300 958.20**	**492 913.15**	**1 437 600** *1 237.20*	**533 000**	**1 346 022.30**	**542 217.40**
2445 Schule	**1 300 958.20**	**492 913.15**	**1 437 600** *1 237.20*	**533 000**	**1 346 022.30**	**542 217.40**
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		23 164.35		23 000		19 275.25
351 Schul- und Kostgelder		68 840.—		72 000		65 500.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		47 152.40		51 000		49 613.10
359 Sonstige Einnahmen		104 880.55		107 000		112 982.20
400 Bundesbeitrag		248 875.85		280 000		294 846.85
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 050.60		2 700		2 282.—	
612 Besoldungen	840 726.60		932 400		875 712.65	
641 Unfallversicherung	—		200		—	
642 Arbeitgeberbeiträge	84 215.70		98 700		95 322.75	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	9 147.80		10 000		9 195.60	
704 Unterhalt Schulgebäude	5 447.50		8 000		6 765.05	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	9 682.90		10 000 *1 237.20*		11 237.20	
761 Nahrung	111 972.25		108 000		107 600.55	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	31 224.65		23 000		22 990.65	
771 Unterhalt der Mobilien	5 982.80		6 000		5 956.50	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	243.90		300		169.55	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse	26 999.70		30 000		29 907.65	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 252.15		2 000		1 780.75	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	6 374.65		12 000		9 010.85	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	9 991.85		12 000		11 109.50	
810 Taggelder und Reiseauslagen	27 380.50		30 000		27 903.—	
820 Mietzinse	20 620.—		21 000		20 620.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	71 843.05		90 000		70 650.05	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	35 581.55		40 000		36 713.40	
893 Haftpflichtversicherung	266.80		300		275.10	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	953.25		1 000		819.50	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen – Observations	
2445 Ecole d'agriculture Langnau i. E.		
2445 Ecole	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 6 435 154.90, davon 1981 = Fr. 22 168.05.	Nouvelles constructions et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: 6 435 154 fr. 90, dont 1981 = 22 168 fr. 05.
310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement		
351 Ecolages et pensions		
354 Remboursements du personnel pour prestations en nature		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale	400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Conformément aux dépenses donnant droit aux subventions.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
642 Contributions de l'employeur		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
704 Entretien des bâtiments d'école		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile)		
899 Autres frais d'administration		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung – Compte 1980		Voranschlag – Budget 1981 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1981	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2450/51 Molkereischule Rütti-Zollikofen	**4 715 829.05**	**3 839 788.45**	**5 169 400** *128 027.90*	**4 125 000**	**5 193 293.90**	**3 957 725.—**
2450 Schule	**1 597 659.65**	**697 112.70**	**1 764 200** *106 317.10*	**761 000**	**1 826 692.—**	**633 557.65**
130 Mietzinse von Dritten		28 107.10		32 000		25 332.50
310 Erlös aus Drucksachen und Materialien		2 205.85		2 500		4 236.55
311 Erlös aus Garten		3 430.40		3 500		3 723.80
351 Schul- und Kostgelder		81 475.75		90 000		87 466.—
352 Einnahmen Molkereiversuche		5 000.—		5 000		5 000.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		67 956.65		68 000		68 817.30
357 10 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		27 710.90		27 000		28 726.90
11 Kostenrückerstattungen der Kantonalen Zentralstelle für milchwirtschaftlichen Kontroll- und Beratungsdienst		76 846.95		80 000		82 092.30
359 Sonstige Einnahmen		4 189.85		3 000		7 946.70
400 Bundesbeitrag		309 189.25		320 000		299 215.60
460 Beiträge anderer Kantone		91 000.—		130 000		21 000.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 797.40		4 000		2 448.20	
612 Besoldungen	1 144 819.75		1 255 300		1 252 024.15	
641 Unfallversicherung	4 181.—		5 000		4 924.—	
642 Arbeitgeberbeiträge	114 779.05		129 800		129 730.90	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	6 564.50		7 500		6 033.70	
704 Unterhalt Schulgebäude, Anlagen	9 824.20		15 000		7 369.75	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	450.—		600		477.—	
760 Wäsche, Wäscherei, Ausrüstungen	2 423.55		4 500		1 542.15	
761 Nahrung	87 259.80		105 000		99 532.60	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten, Werkzeugen	19 254.35		30 000		24 059.30	
11 Dito für Neu- und Umbauten	45 000.—		— *64 827.05*		64 827.05	
771 Unterhalt der Mobilien	8 021.90		15 000		13 608.50	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	335.65		500		240.50	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse	29 846.05		35 000		34 678.35	
799 Verschiedene Sachausgaben	2 679.85		4 000		3 244.75	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	7 596.20		12 000 *1 570.05*		13 570.05	
801 PTT-Gebühren	12 879.30		13 000		12 544.80	
810 Taggelder und Reiseauslagen	4 556.20		5 000		3 800.90	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	94 125.20		120 000		110 499.55	
860 Produktionsausgaben für den Garten	509.60		2 000		701.60	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	386.10		500		414.20	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	370.—		500 *39 920.—*		40 420.—	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen – Observations	
2450/51 Ecole de laiterie Rütti-Zollikofen		
2450 Ecole	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 3 855 537.—.	Nouvelles constructions et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: 3 855 537 francs.
130 Loyers de tiers		
310 Vente d'imprimés et de matériaux		
311 Recettes prov. production du jardin		
351 Ecolages et pensions		
352 Recettes provenant d'essais		
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 10 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves		
11 Remboursement de frais de la Centrale cantonale d'inspection et de consultation en matière d'économie laitière		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale	400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Conformément aux dépenses donnant droit aux subventions.
460 Subventions d'autres cantons		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
642 Contributions de l'employeur		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
704 Entretien des bâtiments scolaires		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 10 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
11 Idem pour constructions et transformations	770 11. Betrifft Werkgebäude.	Concerne le bâtiment des ateliers.
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production pour le jardin		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration	899. Rückerstattung von zuviel geleisteten Beiträgen für ausserkantonale Schüler.	Remboursement d'un surplus de subventions versées aux élèves venant d'autres cantons.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung – Compte 1980		Voranschlag – Budget 1981 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1981	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2451 Molkerei	**3 118 169.40**	**3 142 675.75**	**3 405 200** *21 710.80*	**3 364 000**	**3 366 601.90**	**3 324 167.35**
130 Mietzinse von Dritten		8 029.85		10 000		9 567.30
310 Erlös aus Materialien		1 001.65		3 000		5 325.60
313 Erlös aus dem Molkereibetrieb		3 133 306.65		3 350 000		3 308 475.05
359 Sonstige Einnahmen		337.60		1 000		799.40
612 Besoldungen	381 641.25		359 100		358 945.50	
642 Arbeitgeberbeiträge	26 445.80		29 500		29 418.95	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	1 287.30		2 000		1 293.65	
704 Unterhalt der Molkereigebäude	10 227.40		16 000		14 964.05	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	1 000.—		1 000		1 000.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	79 748.95		125 000		94 258.70	
771 Unterhalt der Mobilien	23 698.30		30 000		29 839.10	
790 Automobilbetrieb	27 976.75		30 000		20 985.15	
791 Käsereiartikel	13 073.15		19 000		16 195.90	
799 Verschiedene Betriebskosten	10 601.80		13 000		12 978.25	
820 Mietzinse an Dritte	9 400.—		10 000		9 400.—	
821 Mietzinse an den Staat	50 000.—		50 000		50 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	91 276.—		120 000		105 094.15	
860 Produktionsausgaben	2 391 275.—		2 600 000 *21 710.80*		2 621 710.80	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	517.70		600		517.70	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen – Observations	
2451 Laiterie		
130 Loyers de tiers		
310 Recettes provenant de la vente de matériaux		
313 Recettes provenant de la laiterie	313. Siehe Konto 860.	Voir compte 860.
359 Autres recettes		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
651 Vêtements et équipements de service		
704 Entretien du bâtiment de la laiterie		
760 Linge, effets et blanchissage		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
791 Matériaux pour la fromagerie		
799 Autres dépenses		
820 Loyers aux tiers		
821 Loyers à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 313.	Voir compte 313.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Landwirtschaftsdirektion**	**Rechnung – Compte 1980**		**Voranschlag – Budget 1981** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1981**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2455 Zentralstelle für milchwirtschaftlichen Kontroll- und Beratungsdienst	**3 229 490.75**	**2 424 183.34**	**3 493 300** *71 673.85*	**2 600 000**	**3 399 189.65**	**2 517 983.21**
270 Bussen		34 032.05		40 000		24 100.—
357 Kostenrückerstattungen		126 386.75		110 000		86 458.75
359 Preisabzüge bei der Qualitätsbezahlung der Milch		586 457.54		400 000		606 188.06
407 Bundesbeiträge		782 003.05		980 000		864 170.05
427 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		*180 190.85*		*195 000*		*215 882.35*
467 Andere Beiträge für eigene Rechnung		895 303.95		1 070 000		937 066.35
602 Taggelder und Entschädigungen	14 943.10		27 000		20 098.40	
612 Besoldungen	1 663 276.40		1 875 500		1 784 272.20	
642 Arbeitgeberbeiträge	161 372.70		192 300		183 920.55	
770 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	9 979.10		10 000		8 101.95	
771 Unterhalt der Mobilien	9 558.40		10 000		7 636.70	
792 Kosten Laboruntersuchungen	281 733.85		270 000 *69 011.70*		339 011.70	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen	2 929.25		5 000		2 817.95	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	39 850.85		45 000		36 039.40	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	23 035.75		25 000		22 499.90	
810 Taggelder und Reiseauslagen	208 081.30		230 000		209 884.90	
820 Mietzinse	64 994.—		68 500		65 805.65	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	17 957.70		25 000		21 334.85	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	424 966.85		375 000		360 103.35	
907 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	*180 190.85*		*195 000*		*215 882.35*	
947 Staatsbeiträge an milchwirtschaftliche Organisationen und milchverarbeitende Industrien	306 811.50		335 000 *2 662.15*		337 662.15	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction de l'agriculture**	**Bemerkungen – Observations**	
2455 Centrale cantonale d'inspection et de consultation en matière d'économie laitière		
270 Amendes		
357 Remboursements de frais		
359 Déductions de prix au paiement du lait selon la qualité		
407 Subventions fédérales	407. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	En fonction des dépenses donnant droit aux subventions.
427 Subventions fédérales pour le compte de tiers	*427. Siehe Konto 907.*	*Voir compte 907.*
467 Autres subventions pour le compte de l'Etat	467. Betrifft Beträge der milchwirtschaftlichen Organisationen.	Concerne subventions des organisations laitières.
602 Jetons de présence et indemnités		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
770 Acquisition de mobilier, d'instruments, d'appareils et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
792 Frais pour analyses de laboratoire	792. Vermehrte Proben.	Davantage d'analyses.
797 Livres, revues, journaux		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités aux experts d'examens		
907 Subventions fédérales pour le compte de tiers	*907. Siehe Konto 427.*	*Voir compte 427.*
947 Subventions de l'Etat aux organisations et industries laitières		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung – Compte 1980		Voranschlag – Budget 1981 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1981	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2460/62 Gartenbauschule Oeschberg	**2 014 406.10**	**1 001 513.85**	**2 822 500** *2 833.30*	**1 044 000**	**2 736 204.40**	**1 016 909.95**
2460 Schule	**1 359 990.90**	**334 549.85**	**2 108 200**	**365 000**	**2 053 286.50**	**329 228.85**
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		23 423.70		25 000		26 282.05
351 Schul- und Kostgelder		63 506.80		64 000		60 290.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		28 584.—		34 000		30 498.—
359 Sonstige Einnahmen		24 742.35		12 000		13 230.80
400 Bundesbeitrag		194 293.—		230 000		198 928.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	3 036.—		4 000		1 981.20	
612 Besoldungen	897 398.—		1 012 700		1 012 684.50	
641 Unfallversicherung	89.—		300		89.—	
642 Arbeitgeberbeiträge	84 381.80		105 800		105 756.05	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	8 735.60		11 000		9 133.50	
704 Unterhalt der Schulgebäude und der Gartenanlagen	24 816.20		28 000		27 969.20	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	2 499.10		2 500		2 496.45	
761 Nahrung	54 704.—		56 000		52 206.35	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	29 998.—		30 000		29 942.10	
11 Dito (für Neu- und Umbauten)	—		500 000		500 000.—	
771 Unterhalt der Mobilien	11 998.80		15 000		14 999.55	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	499.80		500		499.—	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	19 995.15		23 000		22 999.25	
799 Verschiedene Sachausgaben	495.10		700		699.10	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	11 982.80		12 000		11 985.35	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	6 471.45		128 000		119 127.05	
810 Taggelder und Reiseauslagen	4 998.50		5 000		4 998.10	
820 Mietzinse an Dritte	16 700.—		16 700		16 700.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	179 436.60		155 000		117 135.55	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	380.50		500		391.—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 374.50		1 500		1 494.20	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen – Observations	
2460/62 Ecole d'horticulture Oeschberg		
2460 Ecole	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 11 585 173.40, davon 1981 = Fr. 5 555 183.25.	Nouvelles constructions et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: 11 585 173 fr. 40, dont 1981 = 5 555 183 fr. 25.
310 Vente d'imprimés, de matériaux et de moyens d'enseignement		
351 Ecolages et pensions		
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale	400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	En fonction des dépenses donnant droit aux subventions.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
642 Contributions de l'employeur		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
704 Entretien des bâtiments d'école		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 10 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
11 Idem (pour constructions et transformations)	770 11. Gemäss Volksbeschluss vom 20. 5. 1979, total Fr. 1 073 000.— (1981 Fr. 500 000.—, 1982 Fr. 400 000.—, 1983 Fr. 173 000.—).	Selon scrutin populaire du 20. 5. 1979, total 1 073 000 fr. (1981 500 000 fr., 1982 400 000 fr., 1983 173 000 fr.).
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers versés à des tiers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Landwirtschaftsdirektion**	**Rechnung – Compte 1980**		**Voranschlag – Budget 1981** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1981**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2461 Lehrlingsschule	**364 700.40**	**364 700.40**	**394 300**	**377 000**	**371 589.50**	**371 589.50**
311 Erlös aus dem Schulgarten		223 170.75		220 000		213 532.50
351 Schul- und Kostgelder		70 703.80		85 000		84 970.—
359 Sonstige Einnahmen		16 800.—		16 000		16 715.—
400 Bundesbeitrag		54 025.85		56 000		56 372.—
515 Zinsausgaben	6 083.30		7 000		5 942.70	
612 Besoldungen	128 119.30		136 400		126 837.—	
641 Unfallversicherung	3 210.—		4 000		3 076.—	
642 Arbeitgeberbeiträge	13 478.90		11 400		10 965.70	
761 Nahrung	44 418.—		52 000		51 876.45	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	54 880.20		73 000		71 188.05	
860 1 Produktionsausgaben	67 327.10		74 000		73 463.70	
4 Abnahme von Schulden (Darlehensrückzahlung)	25 000.—		25 000		25 000.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	2 285.60		1 500		1 195.90	
947 Einlagen in zweckbestimmte Fonds (Fonds der Lehrlingsabteilung der Gartenbauschule Oeschberg)	19 898.—		10 000		2 044.—	
987 Ausgaben zulasten zweckbestimmter Fonds (Fonds der Lehrlingsabteilung der Gartenbauschule Oeschberg)	*10 500.—*		*9 000*		*9 000.—*	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction de l'agriculture**	**Bemerkungen – Observations**	
2461 Ecole d'apprentis		
311 Recettes prov. du jardin de l'école	311. Siehe Konto 860 1.	Voir compte 860 1.
351 Ecolages et pensions 359 Autres recettes 400 Subvention fédérale 515 Intérêts passifs 612 Traitements 641 Assurance contre les accidents 642 Contributions de l'employeur 761 Nourriture 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	En fonction de dépenses justifiant de subventions.
860 1 Dépenses en vue de la production	860 1. Siehe Konto 311.	Voir compte 311.
4 Diminution des dettes (remboursement de prêt)	860 4. Betrifft vierzehnte Rückzahlungsrate an das Darlehen von total Fr. 500 000.—, GRB vom 18. 9. 1967, des VSG Zürich. Dadurch Abnahme der Schulden = **VA-Ertrag 0201, Fr. 25 000.—.**	Concerne 14e remboursement du prêt de l'ASMJ de Zurich d'un montant total de 500 000 fr. D'où diminution des dettes = **VF-revenu 0201, 25 000 francs.**
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets) 947 Versement au Fonds à destination déterminée (Fonds de la division des apprentis de l'école d'horticulture d'Oeschberg)	947. Einlage des Einnahmenüberschusses 1981 in einen zweckbestimmten Fonds gemäss RRB vom 13. 6. 1969. Die Rechnung der Lehrlingsabteilung ist dadurch ausgeglichen. Die Mittel des Fonds sollen für den Ausbau und die Ergänzung der Einrichtungen der Lehrlingsabteilung verwendet werden, um stets einen nachhaltigen Lehrerfolg zu gewährleisten. Siehe in diesem Zusammenhang auch die Ausgaben bei Konto 987.	Versement de l'excédent des recettes 1981 dans un fonds à destination déterminée selon ACE du 13. 6. 1969. Le compte de la division des apprentis est ainsi réglé. Les réserves du Fonds doivent servir à développer et à compléter les installations de la division des apprentis afin de les maintenir à la hauteur des exigences professionnelles. Voir aussi à ce sujet les dépenses au compte 987.
987 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds de la division des apprentis de l'école d'horticulture d'Oeschberg)	*987. Der Betrag wurde dem Fonds der Lehrlingsabteilung belastet, VA 020.*	*Le montant a été mis à charge du Fonds de la division des apprentis par VF 020.*

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung – Compte 1980		Voranschlag – Budget 1981 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1981	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2462 Landwirtschaft	**289 714.80**	**302 263.60**	**320 000** *2 833.30*	**302 000**	**311 328.40**	**316 091.60**
130 Pachtzinse von Dritten		10 964.90		11 000		11 219.30
311 Erlös aus der Landwirtschaft		257 744.15		260 000		269 366.05
354 Naturalienrückerstattung des Personals		25 726.20		28 000		31 393.10
359 Sonstige Einnahmen		7 828.35		3 000		4 113.15
612 Besoldungen	137 622.85		154 500		147 325.45	
642 Arbeitgeberbeiträge	10 696.45		13 500		10 026.15	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	1 458.70		1 500		1 457.45	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	613.30		700		680.20	
761 Nahrung	8 809.25		11 000 *2 833.30*		13 833.30	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	5 842.40		6 000		5 858.70	
771 Unterhalt der Mobilien	7 997.60		8 000		7 985.85	
797 Zeitungen, Bücher, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	293.—		300		293.70	
799 Verschiedene Sachausgaben	413.80		500		499.45	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	184.15		200		197.05	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 486.—		1 500		1 478.80	
810 Taggelder und Reiseauslagen	584.20		600		600.—	
820 Pachtzinse an Dritte	6 606.—		6 700		6 606.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	8 058.10		11 500		11 225.—	
860 Produktionsausgaben	96 503.—		100 000		99 987.15	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	2 546.—		3 500		3 274.15	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen – Observations	
2462 Agriculture		
130 Fermages de tiers		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Im Vergleich zum Vorjahr Mehreinnahmen und grösserer Ertrag. Siehe auch Konto 860.	Plus de recettes que l'année précédente, et rendement supérieur. Voir également compte 860.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
359 Autres recettes		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Fermages versés à des tiers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Voir compte 311.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung – Compte 1980		Voranschlag – Budget 1981 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1981	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2465 Kantonale Zentralstelle für Obstbau Oeschberg	**349 065.90**	**68 967.55**	**400 000**	**49 800**	**382 502.25**	**78 218.25**
311 Erlös aus dem Obstertrag		19 898.60		15 000		29 269.60
352 Einnahmen aus Versuchen und Beratungen		12 874.70		7 000		7 698.65
357 Kostenrückerstattungen		3 902.—		3 300		5 501.—
359 Sonstige Einnahmen		10 052.20		2 500		2 600.50
407 Bundesbeitrag		22 240.05		22 000		33 148.50
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	980.—		2 000		1 110.—	
612 Besoldungen	269 135.30		308 000		305 301.30	
642 Arbeitgeberbeiträge	30 396.70		42 600		34 981.80	
655 Kosten für die Weiterbildung	—		1 000		159.—	
770 Anschaffung von Mobilien	13 068.40		4 000		3 849.60	
771 Unterhalt der Mobilien	493.90		3 000		863.50	
791 Materialien und Chemikalien	85.20		200		166.35	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Unterrichtsbedürfnisse und Kurse	2 220.65		3 000		1 181.10	
800 Büroauslagen und Druckkosten	2 691.30		5 000		4 697.25	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	3 464.—		4 000		3 199.10	
810 Taggelder und Reiseauslagen	5 265.85		4 500		4 500.—	
820 Miet- und Pachtzinse an Dritte	4 054.90		4 500		4 379.30	
860 Produktionsausgaben	16 291.95		17 000		17 000.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	917.75		1 200		1 113.95	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen – Observations	
2465 Office central cantonal pour l'arboriculture Oeschberg		
311 Ventes de fruits	311. Siehe Konto 860.	Voir compte 860.
352 Recettes provenant d'essais et de conseils		
357 Remboursement de frais		
359 Autres recettes		
407 Subvention fédérale	407. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	En fonction des dépenses donnant droit aux subventions.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
655 Frais en vue du développement professionnel		
770 Acquisition de mobilier	770. Eine nicht mehr benötigte Kreditrückstellung von **Fr. 965.80** konnte über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht werden.	Une réserve de crédit de **965 fr. 80,** devenue inutile, a pu être éliminée par **VF-revenu 0202.**
771 Entretien du mobilier		
791 Matériaux et produits chimiques		
797 Livres, cartes, revues, moyens d'enseignement et cours		
800 Frais de bureau et d'impression		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers et fermages versés à des tiers		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Voir compte 311.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objet)		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung – Compte 1980		Voranschlag – Budget 1981 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1981	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2470/71 Landwirtschaftliche Schule Berner Jura	**742 520.10**	**179 736.40**	**1 090 200** *87 992.45*	**297 400**	**1 012 491.50**	**242 617.15**
2470 Schule	**574 885.40**	**134 715.20**	**858 500** *87 992.45*	**249 000**	**831 553.90**	**197 943.10**
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		4 396.40		14 000		10 093.20
351 Schul- und Kostgelder		23 437.—		25 000		15 100.—
359 Sonstige Einnahmen		2 779.20		2 000		1 569.20
400 Bundesbeitrag		104 102.60		208 000		171 180.70
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	2 616.40		4 700		1 898.90	
612 Besoldungen	399 196.95		589 300		526 531.75	
641 Unfallversicherung	88.—		300		88.—	
642 Arbeitgeberbeiträge	37 819.75		69 600		56 273.30	
761 Nahrung	22 440.—		42 000		24 262.80	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	7 857.85		19 000 *78 402.—*		97 402.—	
771 Unterhalt der Mobilien	2 230.65		4 000		3 970.50	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	—		200		—	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse	13 815.35		20 000		19 526.60	
799 Verschiedene Sachausgaben	851.50		1 000 *382.95*		1 382.95	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	4 971.—		8 000 *1 000.–*		9 000.—	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	6 682.65		11 000		10 921.80	
810 Taggelder und Reiseauslagen	16 490.15		39 000		29 274.75	
820 Mietzinse	25 907.50		35 000 *2 207.50*		37 207.50	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	4 373.70		5 000 *6 000.—*		11 000.—	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	29 000.—		9 000		1 787.80	
893 Haftpflichtversicherung	239.60		400		238.40	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	304.35		1 000		786.85	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen – Observations	
2470/71 Ecole d'agriculture du Jura bernois		
2470 Ecole		
310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement		
351 Ecolages et pensions		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale	400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	En fonction des dépenses donnant droit aux subventions.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
642 Contributions de l'employeur		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Umzug in neue Räumlichkeiten.	Emménagement dans de nouveaux locaux.
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile)		
899 Autres frais d'administration		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung – Compte 1980		Voranschlag – Budget 1981 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1981	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2471 Haushaltungsschule	**167 634.70**	**45 021.20**	**231 700**	**48 400**	**180 937.60**	**44 674.05**
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		4 677.40		6 000		6 605.55
351 Schul- und Kostgelder		16 100.—		10 000		11 031.—
359 Sonstige Einnahmen		252.80		400		846.50
400 Bundesbeitrag		23 991.—		32 000		26 191.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Fachkommission	500.—		2 000		1 000.—	
612 Besoldungen	107 201.50		144 900		117 478.90	
641 Unfallversicherung	—		600		—	
642 Arbeitgeberbeiträge	12 427.15		19 800		13 210.05	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	709.35		1 500		658.55	
761 Nahrung	14 354.60		17 000		13 786.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	5 871.10		7 000		6 358.15	
771 Unterhalt der Mobilien	250.—		1 000		998.30	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	—		200		118.45	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse	6 000.—		10 000		4 066.50	
799 Verschiedene Sachausgaben	400.—		500		429.25	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	555.05		1 000		1 000.—	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 000.—		2 000		1 626.10	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 083.95		3 000		2 818.35	
820 Mietzinse	13 350.—		14 000		11 226.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	913.80		5 000		4 683.30	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	1 000.—		1 500		1 479.70	
893 Haftpflichtversicherung	—		300		—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	18.20		400		—	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen – Observations	
2471 Ecole ménagère		
310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement 351 Ecolages et pensions 359 Autres recettes 400 Subvention fédérale 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission professionnelle 612 Traitements 641 Assurance contre les accidents 642 Contributions de l'employeur 760 Linge, effets et blanchissage 761 Nourriture 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils 771 Entretien du mobilier 792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux 797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement 799 Autres dépenses 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure 801 Taxes des PTT et frais de transport 810 Indemnités journalières et frais de déplacement 820 Loyers 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau 830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales 893 Primes d'assurance (responsabilité civile) 899 Autres frais d'administration	400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	En fonction des dépenses donnant droit aux subventions.

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Fürsorgedirektion**	**Rechnung – Compte 1980**		**Voranschlag – Budget 1981** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1981**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
25 Fürsorgedirektion	**95 026 911.97**	**12 632 197.43**	**100 971 700** *5 687 712.35*	**13 782 500**	**98 290 728.40**	**12 144 992.84**
2500 Sekretariat	**84 476 947.51**	**5 054 346.83**	**89 278 100** *5 543 365.55*	**6 240 000**	**87 033 053.40**	**3 971 166.28**
310 Erlös aus Drucksachen		1 213.35		1500		4 811.30
320 10 Familienrechtliche Unterhalts- und Unterstützungsbeiträge sowie Rückerstattungen an Unterstützungen für Kantonsbürger		1 368 037.41		1 200 000		1 437 210.03
11 Übrige Einnahmen an Unterstützungen für Kantonsbürger		2 812 368.82		5 000 000		2 369 681.35
321 10 Familienrechtliche Unterhalts- und Unterstützungsbeiträge sowie Rückerstattungen an Unterstützungen für Kantonsfremde		—		500		—
11 Übrige Einnahmen an Unterstützungen für Kantonsfremde		33 144.55		25 000		33 754.—
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnungen		8 024.80		7 000		9 000.60
357 Kostenrückerstattungen, Verschiedenes		831 557.90		6 000		116 709.—
422 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		*61 796.70*		*50 000*		*99 176.80*
472 10 Vergütungen Dritter für fremde Rechnung		*1 967 297.20*		*2 300 000*		*2 053 305.20*
11 Schulungskostenbeiträge der Gemeinden für gefährdete oder behinderte Kinder, fremde Rechnung		*2 367 995.—*		*2 700 000*		*2 282 416.—*
482 Einnahmen zugunsten zweckbestimmter Fonds (Fonds zur Bekämpfung des Alkoholismus)		*2 015 000.—*		*2 200 000*		*2 055 720.70*
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder von Kommissionen	24 879.20		32 000		15 790.90	
612 Besoldungen	2 131 707.10		2 414 300		2 414 249.—	
642 Arbeitgeberbeiträge	220 230.—		271 100		271 093.80	
750 Unterstützungsausgaben für Kantonsbürger	7 506 712.17		12 000 000		6 638 883.70	
751 Unterstützungsausgaben für Kantonsfremde	62 336.70		200 000		31 718.40	
770 Anschaffung von Mobilien	41 902.10		20 000 *13 939.80*		33 939.80	
771 Unterhalt der Mobilien	10 841.50		13 000		11 312.90	
790 Automobilbetrieb	6 460.—		7 500		6 106.50	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	8 376.75		10 000		8 670.05	
799 Verschiedene Sachausgaben	2 032.85		4 000		107.35	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction des œuvres sociales**	**Bemerkungen – Observations**	
25 Direction des œuvres sociales	VA-Aufwand – VF-charge —	VA-Ertrag – VF-revenu **1 875.60**
2500 Secrétariat		
310 Vente d'imprimés		
320 10 Contributions d'entretien et d'assistance relevant du droit de famille, ainsi que remboursements de secours accordés à des ressortissants du canton		
11 Autres recettes d'assistance en faveur de ressortissants du canton		
321 10 Contributions d'entretien et d'assistance relevant du droit de famille, ainsi que remboursements de secours accordés à des personnes étrangères au canton		
11 Autres recettes d'assistance en faveur de personnes étrangères au canton		
354 Remboursement de prestations en nature pour les logements de concierge		
357 Autres remboursements	357. Rückerstattung eines Baubeitrages.	Remboursement d'une subvention de construction.
422 Subventions fédérales pour le compte de tiers	*422. Siehe Konto 902.*	*Voir compte 902.*
472 10 Contributions de particuliers pour le compte de tiers	*472 10. Siehe Konto 952 10. Vergütungen der Heimatkantone an Unterstützungen bernischer Gemeinden für Angehörige dieser Kantone. Ferner Beiträge anderer Staaten – insbesondere von Deutschland, Frankreich und Italien – an die Unterstützungsauslagen der Gemeinden für Ausländer. Zudem Vermittlungsfälle.*	*Voir compte 952 10. Contributions des cantons d'origine aux secours versés par des communes bernoises en faveur des ressortissants de ces cantons. En outre, contributions d'Etats étrangers – en particulier d'Allemagne, de France et d'Italie – en faveur des secours versés par des communes pour des étrangers. Par ailleurs, cas de placements.*
11 Contributions des communes aux frais d'instructions d'enfants menacés ou handicapés, pour le compte de tiers	*472 11. Siehe Konto 952 11. Betrifft die Einnahmen für 1980.*	*Voir compte 952 11. Concerne les recettes 1980.*
482 Recettes en faveur des Fonds à destination déterminée (Fonds pour la lutte contre l'alcoolisme)	*482. Betrifft den Alkoholzehntel. Der Betrag wurde gemäss RRB vom 12. 2. 1974 über VA 070 in den Fonds zur Bekämpfung des Alkoholismus eingelegt.*	*Concerne la dîme sur l'alcool. Conformément à l'ACE du 12. 2. 1974, le montant a été versé au Fonds pour la lutte contre l'alcoolisme par VF 070.*
602 Jetons de présence et indemnités aux membres des commissions		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
750 Dépenses pour assistance à des ressortissants du canton	750. Bei nebenstehendem Betrag handelt es sich ausschliesslich um Unterstützungsausgaben für staatliche Armenfürsorgefälle.	Concerne uniquement les secours accordés dans le cadre de l'assistance de l'Etat aux ressortissants du canton.
751 Dépenses pour assistance à des personnes étrangères au canton		
770 Acquisition de mobilier	770. Anschaffung eines Zusammentragsautomaten für die Druckereiabteilung.	Acquisition d'une assembleuse automatique pour le service d'imprimerie.
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Fürsorgedirektion**	**Rechnung – Compte 1980**		**Voranschlag – Budget 1981** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1981**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2500 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	85 000.—		35 000		35 000.—	
801 PTT-Gebühren	2 974.80		4 500		1 239.30	
810 Taggelder und Reiseauslagen	26 358.10		34 000 *493.60*		34 493.60	
820 Mietzinse	113 122.—		120 000 *2 506.—*		122 506.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	25 833.60		42 000		33 422.10	
830 10 Entschädigungen an die Kreisfürsorgeinspektoren	55 721.75		63 000		59 705.05	
11 Entschädigung an Dritte	19 167.—		3 000 *4 790.—*		7 790.—	
832 Rechtskosten	1 500.—		5 000		—	
893 Sachversicherungsprämien	390.40		1 000		360.—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	18 158.60		20 000		19 416.—	
902 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	*61 796.70*		*50 000*		*99 176.80*	
932 Vergütungen an Gemeinden aus Lastenverteilung	34 598 374.90		30 000 000 *5 521 636.15*		35 521 636.15	
940 Unterricht und berufliche Ausbildung	1 423 294.80		1 600 000		1 280 874.15	
942 10 Beiträge an verschiedene Heime	22 000.—		22 000		22 000.—	
11 10 Beiträge an Berner Bezirks- und Privaterziehungsheime	10 685 178.34		13 350 000		13 125 548.62	
11 11 Beiträge an ausserkantonale Bezirks- und Privaterziehungsheime	2 064 937.45		1 650 000		1 637 700.48	
11 12 Beiträge an Alters- und Pflegeheime	—		800 000		745 926.60	
12 Beiträge an Hilfsgesellschaften	22 700.—		22 700		22 700.—	
13 Bekämpfung des Drogenmissbrauchs	2 730 696.50		3 200 000		2 966 096.05	
14 Beiträge für behinderte Kinder	1 716 645.—		1 850 000		1 601 765.—	
15 Verschiedene Beiträge	137 093.05		377 000		264 331.50	
16 Beiträge an die Hauspflege	141 473.95		107 000		107 000.—	
949 10 Verschiedene Baubeiträge	13 570 848.90		14 000 000		12 991 670.40	
11 Dito für zusätzliche Schuldentilgung	7 000 000.—		7 000 000		7 000 000.—	
952 10 Weiterleitung von Vergütungen Dritter für fremde Rechnung	*1 967 297.20*		*2 300 000*		*2 053 305.20*	
11 Schulungskostenbeiträge der Gemeinden für gefährdete oder behinderte Kinder, fremde Rechnung	*2 367 995.—*		*2 700 000*		*2 282 416.—*	
982 Ausgaben zulasten zweckbestimmter Fonds (Fonds zur Bekämpfung des Alkoholismus)	*2 507 604.70*		*2 200 000*		*2 491 993.85*	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction des œuvres sociales**	**Bemerkungen – Observations**	
2500 Secrétariat (suite)		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure 801 Taxes des PTT 810 Indemnités journalières et frais de déplacement 820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau 830 10 Indemnités aux inspecteurs d'assistance d'arrondissement 11 Indemnités à des tiers	830 11. Vermehrte Übersetzungskosten. Eine nicht mehr benötigte Kreditrückstellung von **Fr. 1 875.60** wurde über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht.	Plus de frais de traduction. Une réserve de crédit de **1 875 fr. 60,** devenue inutile a pu être été éliminée par **VF-revenu 0202.**
832 Frais judiciaires 893 Primes d'assurance pour objets 899 Divers frais d'administration		
902 Subventions fédérales pour le compte de tiers	*902. Siehe Konto 422.*	*Voir compte 422.*
932 Versements à des communes par la répartition des charges	932. Die nebenstehenden Ausgaben betreffen die Saldoverpflichtung des Staates gegenüber den Gemeinden für das Jahr 1980. Abrechnungskonto, das heisst zugleich Ausgaben- und Einnahmenkonto. Gesamtaufwendungen für das Fürsorgewesen: Franken 154 965 548.— (Voranschlag Fr. 146 Mio.), hievon Anteil des Staates 9/10 = Franken 92 979 329.—. Daran hat der Staat bereits Fr. 56 039 097.— (Voranschlag Fr. 56 Mio.) geleistet. Saldoverpflichtung somit Fr. 36 940 232.—. Davon kommt in Abzug der von den Gemeinden zu leistende Anteil von 4/10 der Aufwendungen für die Förderung der Krankenversicherung gemäss Gesetz vom 28. 6. 1964 (Fr. 1 418 602.—) = Fr. 35 521 630.— zuzüglich eine Ausrechnungsdifferenz von Fr. 6.15 ergebend = Fr. 35 521 636.15.	Les dépenses ci-contre concernent le solde des engagements de l'Etat envers les communes en 1980; compte compensatoire, c'est-à-dire compte de dépenses et de recettes à la fois. Dépenses totales en faveur des œuvres sociales: 154 965 548 fr. (budget 146 mio de francs), dont part de l'Etat 9/10 = 92 979 329 fr. L'Etat a déjà payé 56 039 097 fr. (budget 58 mio de fr.). Rest donc à verser 36 940 232 fr., dont il faut déduire la part à verser par les communes, soit 4/10 des dépenses pour l'encouragement de l'assurance-maladie selon la loi du 28. 6. 1964 (1 418 602 fr.) = 35 521 630 francs, plus une différence de calcul de 6 fr. 15, soit = 35 521 636 fr. 15.
940 Enseignement et formation professionnelle 942 10 Subventions à divers foyers 11 10 Subventions aux foyers bernois d'éducation de district et privés 11 11 Subventions aux foyers d'éducation de district et privés hors du canton 11 12 Subventions aux homes médicalisés ou autres pour peronnes âgés 12 Subventions à des sociétés de secours 13 Lutte contre l'abus des drogues		
14 Subventions en faveur d'enfants handicapés 15 Autres subventions 16 Subventions en faveur de l'aide familiale	942 14. Gemäss Art. 138 des Gesetzes vom 3. 12. 1961 über das Fürsorgewesen und der Verordnung vom 22. 12. 1971 über den Staatbeitrag für invalide Kinder leistet der Staat für Kinder, die von der IV einen Schul- und Kostgeldbeitrag erhalten, Fr. 5.— pro Tag. 942 16. Betrifft Vereinigung kantonalbernischer Hauspflegeorganisationen.	Selon art.138 de la loi du 3. 12. 1961 sur les œuvres sociales et l'ordonnance du 22. 12. 1971 concernant la contribution cantonale pour enfants invalides, l'Etat verse aux enfants qui bénéficient de l'AI une contribution aux frais d'écolage et de pension de 5 fr. par jour. Concerne la Fédération cantonale bernoise des organisations pour les soins à domicile.
949 10 Divers subsides de construction 11 Idem pour amortissement supplémentaire de dettes		
952 10 Transmission d'indemnités de particuliers pour le compte de tiers *11 Contributions de communes aux frais d'instruction d'enfants menacés ou handicapés, pour le compte de tiers*	*952 10 und 11. Siehe die Konten 472 10 und 11.*	*Voir comptes 472 10 et 11.*
982 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds pour la lutte contre l'alcoolisme)	*982. Der Betrag wurde über VA 020 dem Fonds zur Bekämpfung des Alkoholismus belastet. Siehe auch Bemerkungen bei Konto 482.*	*Le montant a été mis a charge du Fonds pour la lutte contre l'alcoolisme par VF 020. Voir aussi remarques au compte 482.*

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Fürsorgedirektion**	**Rechnung – Compte 1980**		**Voranschlag – Budget 1981** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1981**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2510 Sprachheilschule Münchenbuchsee	**3 085 258.86**	**2 154 696.95**	**3 331 500** *1 864.80*	**2 383 000**	**3 290 013.25**	**2 658 169.15**
311 Erlös aus dem Garten		12 322.30		13 000		8 212.70
313 Erlös aus dem Gewerbe		10 406.90		8 000		7 979.80
350 Erlös aus Automobilbetrieb		4 599.75		5 000		14 281.95
351 Kostgelder		913 707.40		1 230 000		1 392 174.30
354 Naturalienrückerstattung des Personals		132 562.10		140 000		116 300.50
359 Sonstige Einnahmen		781.95		2 000		1 161.35
402 Bundesbeiträge an Fürsorge (Betriebsbeitrag der IV)		1 017 936.—		960 000		1 076 225.—
462 Beiträge anderer Kantone		62 380.55		25 000		41 833.55
482 Einnahmen zugunsten zweckbestimmter Fonds (Unterstützungsfonds der Sprachheilschule)		—		*5 000*		*8 099.—*
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	3 985.60		3 500		3 475.40	
612 Besoldungen	2 519 589.55		2 717 400		2 707 073.—	
641 Unfallversicherung	4 375.—		6 000		4 421.—	
642 Arbeitgeberbeiträge	190 037.85		208 500		208 419.35	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	55 569.80		50 000		36 258.—	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	3 702.20		3 000		2 907.60	
704 Unterhalt der Gebäude	9 300.70		10 000		9 926.75	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	6 458.60		4 000		3 543.45	
760 10 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen für die Schüler	316.10		500		49.15	
11 Dito, für die Schule	5 967.90		5 000		4 732.05	
761 Nahrung	117 580.75		120 000		111 830.50	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	9 221.—		12 500		12 114.60	
771 Unterhalt der Mobilien	4 836.05		11 800		11 683.90	
790 Automobilbetrieb	4 069.55		6 500		5 384.65	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	1 893.60		2 000		1 767.—	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	17 992.60		22 000		21 926.55	
799 Verschiedene Sachausgaben	3 427.85		2 000		1 731.90	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	6 145.25		3 000 *1 864.80*		4 864.80	
801 PTT-Gebühren u. Frachtausgaben	4 390.10		5 000		4 994.50	
810 Taggelder und Reiseauslagen	5 983.70		6 000		5 770.10	
820 Mietzinse, Pädoaudiologie	1 350.—		1 500		1 350.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	91 341.70		112 000		108 286.40	
860 Produktionsausgaben für Gewerbe und Garten	14 794.41		16 000		14 640.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 182.40		1 500		1 065.50	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 746.60		1 800		1 797.10	
982 Ausgaben zulasten zweckbestimmter Fonds (Unterstützungsfonds der Sprachheilschule)	*4 980.70*		*6 000*		*3 685.75*	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des œuvres sociales

Bemerkungen – Observations

2510 Ecole logopédique Münchenbuchsee

311 Recettes provenant du jardin
313 Recettes provenant des métiers
350 Recettes provenant du service des automobiles
351 Pensions
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature
359 Autres recettes
402 Subventions fédérales, assistance (subside d'exploitation de l'AI)
462 Subventions d'autres cantons
482 Recettes en faveur des Fonds à destination déterminée (Fonds de secours de l'école)
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance
612 Traitements
641 Assurance contre les accidents
642 Contributions de l'employeur
650 Indemnités pour vacances et jours de congé
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel
704 Entretien des bâtiments
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves
760 10 Linge, effets et blanchissage pour les élèves
11 Idem pour l'école
761 Nourriture
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils
771 Entretien du mobilier
790 Service des automobiles
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement
799 Autres dépenses
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
801 Taxes des PTT et frais de transport
810 Indemn. journ. et frais déplacement
820 Loyers
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
860 Dépenses en vue de la production dans les métiers et le jardin
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)
899 Autres frais d'administration
982 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds de secours de l'école logopédique)

Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 3 695 923.55.

An Unterhaltsarbeiten wurden durch das Hochbauamt, Konto 2105 700, ausgeführt: Fr. 75 636.40.

Das Bundesamt für Sozialversicherung hat per 1. 1. 1980 einen Nettobuchwert errechnet, der sich auf Fr. 1 312 615.— beläuft. Von diesem Wert dürfen inskünftig konstant 3% abgeschrieben werden oder Fr. 39 400.—.

311 und 313. Siehe Konto 860.

351. An Schul- und Kostgeldbeiträgen der IV sind in nebenstehendem Betrag enthalten: Fr. 982 453.20.

402. Betrifft Vorschuss für das Jahr 1980 = Fr. 800 000.— und Restzahlung für das Jahr 1979 = Fr. 276 225.—.

482. Der Betrag wurde über VA 070 dem Unterstützungsfonds gutgeschrieben.

800. Vermehrte Stellenausschreibungskosten.

860. Siehe Konten 311 und 313.

982. Der Betrag wurde über VA 020 dem Unterstützungsfonds belastet.

Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: 3 695 923 fr. 55.

Travaux d'entretien effectués par le Service des bâtiments, compte 2105 700: 75 636 fr. 40.

Valeur comptable nette au 1. 1. 1980 calculée par l'Office fédéral des assurances sociales: 1 312 615 fr. Sur cette valeur on pourra dorénavant procéder à un amortissement constant de 3%, soit 39 400 fr.

Voir compte 860.

Y compris subventions de l'AI pour frais d'écolage et de pension: 982 453 fr. 20.

Concerne avance pour 1980 = 800 000 fr. et solde de la subvention pour 1979 = 276 225 fr.

Le montant a été versé au Fonds de secours, par VF 070.

Davantage de frais de mise au concours d'emplois.

Voir comptes 311 et 313.

Le montant a été mis à charge du Fonds de secours par VF 020.

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Fürsorgedirektion**	**Rechnung – Compte 1980**		**Voranschlag – Budget 1981** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1981**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2515/16 Schulheim für Knaben Aarwangen	**1 555 266.20**	**1 463 857.35**	**1 842 700** *5 591.45*	**1 334 500**	**1 641 495.45**	**1 476 337.71**
2515 Heim	**1 327 742.50**	**1 211 184.15**	**1 539 400** *3 368.35*	**1 060 000**	**1 377 817.80**	**1 177 763.31**
351 Kostgelder		398 460.90		450 000		345 739.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		86 351.95		90 000		88 486.50
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge		24 158.—		26 000		18 573.35
359 Sonstige Einnahmen		4 447.55		4 000		7 467.26
402 10 Bundesbeiträge an Fürsorge (Betriebsbeitrag der IV)		434 159.—		310 000		341 012.—
11 Dito (Betriebsbeiträge des Justiz- u. Polizeidepartements)		57 549.—		50 000		63 424.—
462 Beiträge anderer Kantone		206 057.75		130 000		313 061.20
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	422.80		1 000		782.50	
612 Besoldungen	974 079.95		1 129 600		1 033 531.80	
641 Unfallversicherung	189.—		500		189.—	
642 Arbeitgeberbeiträge	84 472.35		96 700		90 015.25	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	2 177.60		1 500		1 136.45	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	908.60		2 500		893.50	
704 Unterhalt der Gebäude	5 580.20		7 000		5 995.45	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	2 446.35		2 500		1 224.40	
760 10 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen für die Zöglinge	27 393.15		28 000		18 969.25	
11 Dito für das Heim	11 261.15		12 000		9 076.75	
761 Nahrung	78 516.50		90 000		70 402.95	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	13 500.80		13 600		8 689.55	
771 Unterhalt der Mobilien	8 502.—		10 000 *3 368.35*		13 368.35	
790 Automobilbetrieb	2 220.90		3 000		2 828.50	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	1 486.90		2 000		468.05	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	9 577.55		11 000		7 789.55	
799 Verschiedene Sachausgaben	10 792.60		15 000		9 195.80	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 277.85		4 000		3 849.90	
801 PTT-Gebühren u. Frachtausgaben	3 240.90		5 000		2 540.90	
810 Taggelder und Reiseauslagen	3 136.40		6 000		1 572.60	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	84 542.15		97 000		94 227.80	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	668.80		1 000		631.50	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	348.—		500		438.—	
982 Ausgaben zulasten zweckbestimmter Fonds (Schulfonds des Heimes)	—		—		—	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction des œuvres sociales**	**Bemerkungen – Observations**	
2515/16 Foyer d'école pour garçons, Aarwangen		
2515 Foyer	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 4 050 720.70.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: 4 050 720 fr. 70.
351 Pensions	An Unterhaltsarbeiten wurden durch das Hochbauamt, Konto 2105 700, ausgeführt: Fr. 57 103.60.	Travaux d'entretien exécutés par le service des bâtiments, compte 2105 700 = 57 103 fr. 60.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature	Das Bundesamt für Sozialversicherung hat per 1. 1. 1980 einen Nettobuchwert errechnet, der sich auf Fr. 898 740.— beläuft. Von diesem Wert dürfen inskünftig konstant 3% abgeschrieben werden oder Fr. 27 000.—.	Valeur comptable nette au 1. 1. 1980 calculée par l'Office fédéral des assurances sociales: 898 740 fr. Sur cette valeur, on pourra dorénavant procéder à un amortissement constant de 3% soit 27 000 fr.
357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires		
359 Autres recettes		
402 10 Subventions fédérales, assistance (subside de l'AI)	402 10. Beitrag für 1980 Fr. 341 012.—.	Subvention pour 1980 341 012 fr.
11 Idem (subside d'exploitation du Dép. de la justice et de la police)		
462 Subventions d'autres cantons		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
642 Contributions de l'employeur		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires		
760 10 Vêtements, linge, effets et blanchissage pour les adolescents		
11 Idem pour le foyer		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier	771. Vermehrter Unterhaltsbedarf.	Davantage de travaux d'entretien.
790 Service des automobiles		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
982 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds d'école du Foyer)		

Fürsorgedirektion	Rechnung – Compte 1980		Voranschlag – Budget 1981 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1981	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2516 Landwirtschaft	**227 523.70**	**252 673.20**	**303 300** *2 223.10*	**274 500**	**263 677.65**	**298 574.40**
311 Erlös aus der Landwirtschaft		243 407.40		265 000		291 626.85
354 Naturalienrückerstattung des Personals		9 265.80		9 500		6 947.55
612 Besoldungen	83 877.90		94 800		69 505.70	
642 Arbeitgeberbeiträge	7 571.55		8 300		6 598.75	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	747.—		2 000		374.25	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	13 463.40		32 000		22 627.20	
771 Unterhalt der Mobilien	10 991.15		15 000		14 069.95	
791 Materialien	675.30		4 000		3 904.10	
799 Verschiedene Sachausgaben	312.95		1 500		685.15	
820 Pachtzinse an Dritte	2 655.—		2 700		2 605.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	17 608.60		23 000		21 084.45	
860 Produktionsausgaben	89 620.85		120 000 *2 223.10*		122 223.10	

Direction des œuvres sociales	Bemerkungen – Observations	
2516 Agriculture		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Im Vergleich zum Vorjahr Mehreinnahmen und auch grösserer Ertrag. Siehe auch Konto 860.	Plus de recettes que l'année précédente, et rendement également meilleur. Voir aussi compte 860.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
791 Matériaux		
799 Autres dépenses		
820 Fermages à des tiers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Voir compte 311.

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Fürsorgedirektion**	**Rechnung – Compte 1980**		**Voranschlag – Budget 1981** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1981**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2520/21 Schulheim für Knaben, Erlach	**1 444 411.80**	**841 547.10**	**1 554 500** *119 392.20*	**954 500**	**1 565 812.95**	**714 794.45**
2520 Heim	**1 114 749.95**	**533 187.75**	**1 211 700** *119 392.20*	**656 500**	**1 246 868.75**	**477 565.35**
130 Mietzinse von Dritten		11 533.—		11 500		8 090.50
351 Kostgelder		184 368.40		260 000		157 006.05
354 Naturalienrückerstattung des Personals		69 934.65		75 000		48 224.70
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge		69.10		12 000		—
359 Sonstige Einnahmen		2 067.60		3 000		2 828.10
402 10 Bundesbeiträge an Fürsorge (Betriebsbeitrag der IV)		49 350.—		120 000		88 475.—
11 Dito (Betriebsbeitrag des Justiz- und Polizeidepartements)		138 528.—		150 000		169 066.—
462 Beiträge anderer Kantone		77 337.—		25 000		3 875.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	545.—		2 000		—	
612 Besoldungen	826 012.35		858 900		835 384.75	
641 Unfallversicherung	1 189.10		1 500		1 322.—	
642 Arbeitgeberbeiträge	65 873.40		71 700		68 998.50	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	17 893.90		25 000		17 063.20	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	2 101.60		1 500		1 041.30	
704 Unterhalt der Gebäude	10 548.05		10 000 *1 605.05*		11 605.05	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	4 589.30		4 000		2 588.05	
760 10 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen für die Zöglinge	14 286.70		18 000		17 108.75	
11 Dito für das Heim	9 907.60		10 000		5 865.95	
761 Nahrung	53 957.15		75 000		48 594.40	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	10 793.35		12 000		8 916.05	
11 Dito (für Neu- und Umbauten)	—		— *105 000.—*		105 000.—	
771 Unterhalt der Mobilien	3 054.55		6 000		3 281.50	
790 Automobilbetrieb	4 261.55		5 000		4 950.45	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	855.40		2 000		1 591.30	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	7 989.20		8 000		8 000.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	6 538.90		10 000		5 842.10	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 810.85		5 000		4 920.35	
801 PTT-Gebühren, Frachtausgaben	5 684.10		7 000		5 281.60	
810 Taggelder und Reiseauslagen	4 150.40		5 000 *944.10*		5 944.10	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	59 783.30		70 000 *11 843.05*		81 843.05	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	924.20		2 600		1 726.30	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	—		1 500		—	
982 Ausgaben zulasten zweckbestimmter Fonds (Schulfonds des Heimes)	*6 526.70*		*8 000*		*13 589.40*	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des œuvres sociales

Bemerkungen – Observations

2520/21 Foyer d'école pour garçons, Cerlier

2520 Foyer

130 Loyers de tiers
351 Pensions
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature
357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires
359 Autres recettes
402 10 Subventions fédérales, assistance (subside d'exploitation de l'AI)
11 Idem (subside d'exploitation du Département de la justice et de la police)
462 Subventions d'autres cantons
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance
612 Traitements
641 Assurance contre les accidents
642 Contributions de l'employeur
650 Indemnités pour vacances et jours de congé
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel
704 Entretien des bâtiments

754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires
760 10 Vêtements, linge, effets et blanchissage pour les adolescents

11 Idem pour le foyer
761 Nourriture
770 10 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils
11 Idem (pour constructions et transformations)
771 Entretien du mobilier
790 Service des automobiles
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement

799 Autres dépenses
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
801 Taxes des PTT et frais de transport
810 Indemn. journ. et frais déplacement

822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)
899 Autres frais d'administration
982 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds d'école du Foyer)

Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 7 647 686.35, davon 1981 = Fr. 1 723 110.95.

An Unterhaltsarbeiten wurden durch das Hochbauamt, Konto 2105 700, ausgeführt: Fr. 5 936.80.

Das Bundesamt für Sozialversicherung hat per 1. 1. 1979 einen Nettobuchwert errechnet, der sich auf Fr. 372 772.— beläuft. Von diesem Wert dürfen inskünftig konstant 3% abgeschrieben werden oder Fr. 11 200.—.

351. Schul- und Kostgeldbeiträge der IV konnten im Jahre 1981 keine ausgerichtet werden, weil nicht 33⅓% IV-Tage erreicht wurden.

402 10. Restbeitrag 1979 Fr. 88 475.—.

402 11. Zustehender Bundesbeitrag für 1980 Fr. 187 851.— abzüglich 10%ige Kürzung von Fr. 18 785.—, Auszahlung somit Fr. 169 066.—.

982. Der Betrag wurde über VA 020 dem Schulfonds belastet.

Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: 7 647 686 fr. 35, dont en 1981 = 1 723 110 fr. 95.

Travaux d'entretien effectués par le service des bâtiments, compte 2105 700: 5 936 fr. 80.

Valeur comptable nette au 1. 1. 1979 calculée par l'Office fédéral des assurances sociales 372 772 fr. Sur cette valeur, on pourra dorénavant procéder à un amortissement constant de 3%, soit 11 200 fr.

Les subventions de l'AI pour frais d'écolage et de pension n'ont pu être versées en 1981, car les 33⅓% de jours AI n'ont pas été atteints.

Solde de la subvention pour 1979: 88 475 fr.

La subvention fédérale pour 1980, 187 851 fr. moins une réduction de 10%, soit 18 785 fr., s'élève donc à 169 066 fr.

Le montant a été mis à charge du Fonds d'école par VF 020.

Fürsorgedirektion	Rechnung – Compte 1980		Voranschlag – Budget 1981 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1981	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2521 Landwirtschaft	**329 661.85**	**308 359.35**	**342 800**	**298 000**	**318 944.20**	**237 229.10**
311 Erlös aus der Landwirtschaft		300 559.95		290 000		229 534.50
354 Naturalienrückerstattung des Personals		7 799.40		8 000		7 694.60
612 Besoldungen	125 786.60		165 200		162 201.90	
642 Arbeitgeberbeiträge	13 479.—		15 600		14 626.10	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	3 921.—		4 000		142.70	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	50 689.50		15 000		8 782.80	
771 Unterhalt der Mobilien	9 171.85		10 000		9 854.15	
791 Materialien	5 080.50		4 000		3 222.30	
820 Pachtzinse an Dritte	4 382.—		5 000		2 727.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 598.55		4 000		816.65	
860 Produktionsausgaben	115 552.85		120 000		116 570.60	

Direction des œuvres sociales	Bemerkungen – Observations	
2521 Agriculture		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Im Vergleich zum Vorjahr Mindereinnahmen und auch kleinerer Ertrag. Siehe auch Konto 860.	Moins de recettes que l'année précédente et rendement inférieur. Voir également compte 860.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
791 Matériaux		
820 Fermages à des tiers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe auch Konto 311.	Voir également compte 311.

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Fürsorgedirektion**	**Rechnung – Compte 1980**		**Voranschlag – Budget 1981** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1981**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2525/26 Schulheim für Knaben, Landorf	**1 511 756.65**	**1 317 159.15**	**1 707 700** *9 778.10*	**1 133 500**	**1 692 719.10**	**1 232 703.55**
2525 Heim	**1 300 486.90**	**1 104 117.45**	**1 496 300** *9 778.10*	**918 500**	**1 486 270.—**	**1 013 930.15**
351 Kostgelder		399 653.30		400 000		441 047.50
354 Naturalienrückerstattung des Personals		104 266.75		106 000		122 273.20
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge		20 460.—		22 000		19 032.—
359 Sonstige Einnahmen		300.—		500		1 032.45
402 10 Bundesbeiträge, Fürsorge (Betriebsbeitrag IV)		399 816.—		280 000		320 612.—
11 Dito (Betriebsbeitrag des Justiz- u. Polizeidep.)		146 020.—		85 000		64 291.—
462 Beiträge anderer Kantone		33 601.40		25 000		45 642.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 200.—		2 000		1 924.—	
612 Besoldungen	907 526.15		1 073 800		1 073 736.75	
641 Unfallversicherung	94.—		1 500		343.—	
642 Arbeitgeberbeiträge	75 517.90		92 500		89 846.30	
650 Ferien- und Freitagsentschädigung	21 137.10		24 000 *5 909.05*		29 909.05	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	1 995.60		2 000		1 742.80	
704 Unterhalt der Gebäude	10 741.45		12 000		11 895.70	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	2 755.50		4 000		3 154.60	
760 10 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen für die Zöglinge	16 369.—		18 000		14 692.05	
11 Dito für das Heim	7 856.95		9 000		5 327.95	
761 Nahrung	103 948.80		105 000		104 978.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	12 980.25		13 000		12 999.65	
771 Unterhalt der Mobilien	5 486.95		7 000		5 046.05	
790 Automobilbetrieb	4 492.10		3 500		1 937.30	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	2 224.80		2 500		2 278.—	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel	8 994.85		10 000		9 988.15	
799 Verschiedene Sachausgaben	11 997.25		12 000		11 998.80	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	4 901.70		4 000		3 997.10	
801 PTT-Gebühren, Frachtausgaben	4 997.55		6 000		5 999.95	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 026.65		4 000		2 395.30	
820 Mietzinse	18 350.—		23 000		21 600.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	73 651.15		65 000 *3 869.05*		68 869.05	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	666.20		1 500		619.90	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	575.—		1 000		990.55	
982 Ausgaben zulasten zweckbestimmter Fonds (Schulfonds des Heimes)	*1 059.70*		*3 000*		*2 000.—*	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction des œuvres sociales**	**Bemerkungen – Observations**	
2525/26 Foyer d'école pour garçons, Landorf		
2525 Foyer	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 619 198.—.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: 619 198 fr.
351 Pensions	An Unterhaltsarbeiten wurden durch das Hochbauamt, Konto 2105 700, ausgeführt: Fr. 83 959.85.	Travaux d'entretien effectués par la Service des bâtiments, compte 2105 700: 83 959 fr. 85.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature	Das Bundesamt für Sozialversicherung hat per 1. 1. 1979 einen Nettobuchwert errechnet, der sich auf Fr. 683 406.— beläuft. Von diesem Wert dürfen inskünftig konstant 3% abgeschrieben werden oder Fr. 20 500.—.	Valeur comptable nette au 1. 1. 1979 calculée par l'Office fédéral des assurances sociales: 683 406 fr. Sur cette valeur on pourra dorénavant procéder à un amortissement constant de 3%, soit 20 500 francs.
357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires	351. An Schul- und Kostgeldbeiträgen der IV sind in nebenstehendem Betrag enthalten: Fr. 223 155.—.	Y compris 223 155 fr. subventions de l'AI pour frais d'écolage et de pensions.
359 Autres recettes		
402 10 Subventions fédérales, assistance (subside de l'AI)	402 10. Beitrag für 1980 Franken 320 612.—.	Subvention pour 1980, 320 612 fr.
11 Idem (subside d'exploitation du Dépt de la justice et de la police)	402 11. Beitrag für 1980 Fr. 64 291.—.	Subvention pour 1980, 64 291 fr.
462 Subventions d'autres cantons		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
642 Contributions de l'employeur		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires		
760 10 Vêtements, linge, effets et blanchissage pour les adolescents		
11 Idem pour le foyer		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revue, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
982 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds d'école du Foyer)	*982. Der Betrag wurde über VA 020 dem Schulfonds belastet.*	*Le montant a été mis à charge du Fonds d'écolage par VF 020.*

Fürsorgedirektion	Rechnung – Compte 1980		Voranschlag – Budget 1981 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1981	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2526 Landwirtschaft	**211 269.75**	**213 041.70**	**211 400**	**215 000**	**206 449.10**	**218 773.40**
311 Erlös aus der Landwirtschaft		200 795.30		205 000		204 127.20
354 Naturalienrückerstattung des Personals		12 246.40		10 000		14 646.20
612 Besoldungen	62 919.15		66 100		65 667.80	
642 Arbeitgeberbeiträge	5 182.55		7 300		7 255.15	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	2 389.05		8 000		7 568.20	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	28 060.05		10 000		9 724.05	
771 Unterhalt der Mobilien	7 594.60		10 000		10 000.—	
791 Materialien	2 859.75		4 000		2 805.90	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	135.—		6 000		3 899.50	
860 Produktionsausgaben	102 129.60		100 000		99 528.50	

Direction des œuvres sociales	Bemerkungen – Observations	
2526 Agriculture		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Im Vergleich zum Vorjahr Mehreinnahmen und auch grösserer Ertrag. Siehe auch Konto 860.	Plus de recettes que l'année précédente et rendement supérieur. Voir également compte 860.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
791 Matériaux		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Kein Heizölverbrauch im Schweinestall.	Pas de consommation de mazout dans la porcherie.
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Voir compte 311.

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Fürsorgedirektion**	**Rechnung – Compte 1980**		**Voranschlag – Budget 1981** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1981**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2530/31 Sonderschulheim für Knaben, Oberbipp	**1 727 872.85**	**1 220 597.30**	**1 893 500**	**1 230 000**	**1 738 144.40**	**1 387 396.15**
2530 Heim	**1 354 542.05**	**877 808.30**	**1 533 500**	**875 000**	**1 392 512.75**	**1 035 055.45**
351 Kostgelder		267 878.45		330 000		341 764.25
354 Naturalienrückerstattung des Personals		94 283.20		100 000		88 887.25
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge		17 905.90		25 000		17 565.60
402 Bundesbeiträge an Fürsorge (Betriebsbeitrag der IV)		326 724.—		350 000		357 178.—
462 Beiträge anderer Kantone		171 016.75		70 000		229 660.35
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	792.80		1 000		725.80	
612 Besoldungen	1 015 810.90		1 134 900		1 047 243.20	
641 Unfallversicherung	1 163.—		2 000		963.—	
642 Arbeitgeberbeiträge	78 969.35		94 600		80 492.60	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	3 280.70		5 000		4 229.80	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	1 155.80		1 000		789.70	
704 Unterhalt der Gebäude	7 897.10		9 000		7 158.15	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	3 523.90		6 000		3 135.65	
760 10 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen für die Zöglinge	16 219.30		23 000		13 217.30	
11 Dito für das Heim	9 803.25		10 000		9 740.55	
761 Nahrung	73 353.10		82 000		73 971.05	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	9 962.50		18 500		18 408.85	
771 Unterhalt der Mobilien	9 417.10		10 000		3 502.40	
790 Automobilbetrieb	7 869.20		5 000		4 645.90	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	1 076.20		2 000		1 239.75	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	7 925.45		8 000		7 892.80	
799 Verschiedene Sachausgaben	12 583.50		13 000		12 091.65	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 894.75		3 500		3 293.60	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	4 406.70		6 000		4 395.10	
810 Taggelder und Reiseauslagen	6 965.30		7 000		6 759.50	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	79 225.15		90 000		87 136.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	755.30		1 000		794.40	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	491.70		1 000		686.—	
982 Ausgaben zulasten zweckbestimmter Fonds (Schulfonds des Heimes)	*2 805.10*		*3 000*		*2 841.20*	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction des œuvres sociales**	**Bemerkungen – Observations**	
2530/31 Foyer d'école spéciale pour garçons, Oberbipp		
2530 Foyer	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 761 450.—.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: 761 450 francs.
351 Pensions	An Unterhaltsarbeiten wurden durch das Hochbauamt, Konto 2105 700, ausgeführt: Fr. 59 625.65.	Travaux d'entretien effectués par le Service des bâtiments, compte 2105 700: 59 625 fr. 65.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature	Das Bundesamt für Sozialversicherung hat per 1. 1. 1980 einen Nettobuchwert errechnet, der sich auf Fr. 1 630 364.— beläuft. Von diesem Wert dürfen inskünftig konstant 3% abgeschrieben werden oder 48 900.—.	Valeur comptable nette au 1. 1. 1980 calculée par l'Office fédéral des assurances sociales: 1 630 364 fr. Sur cette valeur on peut procéder dorénavant à un amortissement constant de 3%, soit 48 900 fr.
357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires	351. An Schul- und Kostgeldbeiträgen der IV sind in nebenstehendem Betrag enthalten: Fr. 244 948.—.	Y compris subventions de l'AI pour frais d'écolage et de pensions, 244 948 fr.
402 Subventions fédérales, assistance (subside de l'AI)	402. Beitrag für 1980 Fr. 249 878.—, Restbeitrag für 1979 Fr. 107 300.—.	Subvention pour 1980: 249 878 fr., solde de la subvention pour 1979: 107 300 fr.
462 Subventions d'autres cantons		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
642 Contributions de l'employeur		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires		
760 10 Vêtements, linge, effets et blanchissage pour les adolescents		
11 Idem pour le foyer		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
982 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds d'école du Foyer)	*982. Der Betrag wurde über VA 020 dem Schulfonds belastet.*	*Le montant a été mis à charge du Fonds d'école par VF 020.*

Fürsorgedirektion	Rechnung – Compte 1980		Voranschlag – Budget 1981 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1981	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2531 Landwirtschaft	**373 330.80**	**342 789.—**	**360 000**	**355 000**	**345 631.65**	**352 340.70**
311 Erlös aus der Landwirtschaft		342 789.—		355 000		352 340.70
612 Besoldungen	123 854.90		136 400		132 104.85	
642 Arbeitgeberbeiträge	16 728.25		16 600		15 931.05	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	1 798.95		5 000		3 744.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	45 507.35		14 000		12 730.30	
771 Unterhalt der Mobilien	11 952.05		12 000		11 455.65	
791 Materialien	778.—		5 000		3 698.60	
820 Pachtzinse an Dritte	8 547.—		9 000		8 547.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	10 534.60		12 000		7 495.70	
860 Produktionsausgaben	153 629.70		150 000		149 924.50	

Direction des œuvres sociales	Bemerkungen – Observations	
2531 Agriculture		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole 612 Traitements 642 Contributions de l'employeur 704 Entretien des bâtiments agricoles 770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils 771 Entretien du mobilier 791 Matériaux 820 Fermages à des tiers 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	311. Im Vergleich zum Vorjahr Mehreinnahmen und auch grösserer Ertrag. Siehe auch Konto 860.	Plus de recettes que l'année précédente et rendement supérieur. Voir également compte 860.
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Voir compte 311.

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Fürsorgedirektion**	**Rechnung – Compte 1980**		**Voranschlag – Budget 1981** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1981**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2535 Schulheim «Schlössli», Kehrsatz	**1 225 398.10**	**579 992.75**	**1 363 700** *7 720.25*	**507 000**	**1 329 489.85**	**704 425.55**
2535 Heim	**1 225 398.10**	**579 992.75**	**1 363 700** *7 720.25*	**507 000**	**1 329 489.85**	**704 425.55**
130 Mietzinse von Dritten		2 987.50		1 000		325.—
351 Kostgelder		156 735.—		210 000		304 803.15
354 Naturalienrückerstattung des Personals		52 464.65		50 000		52 648.55
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge		10 414.—		14 000		18 626.—
359 Sonstige Einnahmen		12 908.70		12 000		10 271.40
402 10 Bundesbeiträge an Fürsorge (Betriebsbeitrag der IV)		157 625.—		130 000		80 000.—
11 Dito (Betriebsbeitrag des Justiz- und Polizeidepartements)		83 040.—		65 000		142 296.—
462 Beiträge anderer Kantone		103 817.90		25 000		95 455.45
482 Einnahmen zugunsten zweckbestimmter Fonds (Freizeit- und Hilfsfonds des Heims)		*4 631.10*		*1 000*		*395.55*
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 265.60		1 500		1 071.80	
612 Besoldungen	903 015.05		1 012 300		999 719.70	
641 Unfallversicherung	663.—		1 000		513.70	
642 Arbeitgeberbeiträge	87 034.—		99 900		99 896.35	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	15 100.—		10 000 *7 511.65*		17 511.65	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	3 020.40		2 000		418.80	
704 Unterhalt der Gebäude	4 561.30		7 000		6 955.60	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	2 840.55		4 000		2 766.75	
760 10 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen für die Zöglinge	9 715.25		12 000		11 697.05	
11 Dito für das Heim	2 144.80		5 000		2 465.70	
761 Nahrung	55 519.10		66 000		59 951.05	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	4 176.90		6 000		5 951.60	
771 Unterhalt der Mobilien	3 802.70		6 000		5 984.—	
790 Automobilbetrieb	4 362.15		6 000		6 000.—	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction des œuvres sociales**	**Bemerkungen – Observations**	
2535 Foyer d'école «Schlössli», Kehrsatz		
2535 Foyer	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 1 910 937.90, davon 1981 = Fr. 11 052.30.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: 1 910 937 fr. 90, dont en 1981 = 11 052 fr. 30.
130 Loyers de tiers	An Unterhaltsarbeiten wurden durch das Hochbauamt, Konto 2105 700, ausgeführt: Fr. 33 407.50.	Travaux d'entretien effectués par le Service des bâtiments, compte 2105 700, 33 407 fr. 50.
351 Pensions	Das Bundesamt für Sozialversicherung hat per 1. 1. 1980 einen Nettobuchwert errechnet, der sich auf Fr. 1 325 546.— beläuft. Von diesem Wert dürfen inskünftig konstant 3% abgeschrieben werden oder Fr. 39 800.—.	Valeur comptable nette au 1. 1. 1980 calculée par l'Office fédéral des assurances sociales: 1 325 546 fr. Sur cette valeur, on peut procéder dorénavant à un amortissement constant de 3%, soit 39 800 fr.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature	351. An Schul- und Kostgeldbeiträgen der IV sind in nebenstehendem Betrag enthalten: Fr. 91 553.—.	Y compris subventios de l'AI pour frais d'écolage et de pension 91 553 fr.
357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires	402 10. Fr. 80 000.— Vorschuss für 1980.	Avances, 80 000 fr. pour 1980.
359 Autres recettes	402 11. Beitrag für 1980.	Subvention pour 1980.
402 10 Subventions fédérales, assistance (subside d'exploitation de l'AI)		
11 Idem (subside d'exploitation du Département de la justice et de la police)		
462 Subventions d'autres cantons		
482 Recettes en faveur des Fonds à destination déterminée (Fonds des loisirs et d'aide du Foyer)	*482. Der Betrag wurde über VA 070 in den Freizeit- und Hilfsfonds eingelegt.*	*Le montant à été versé au Fonds des loisirs et d'aide par VF 070.*
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
642 Contributions de l'employeur		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires		
760 10 Vêtements, linge, effets et blanchissage pour les adolescentes		
11 Idem pour le foyer		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Fürsorgedirektion**	**Rechnung – Compte 1980**		**Voranschlag – Budget 1981** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1981**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2535 Heim (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	1 605.85		2 000		1 772.25	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	15 391.55		16 000		15 774.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	19 751.25		25 000		22 717.45	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 621.40		4 000 *208.60*		4 208.60	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	5 348.—		8 000		5 205.25	
810 Taggelder und Reiseauslagen	3 857.90		4 000		2 594.40	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	75 971.35		60 000		52 153.15	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 358.90		2 000		1 765.25	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	2 271.10		4 000		2 395.75	
982 Ausgaben zulasten zweckbestimmter Fonds (Freizeit- und Hilfsfonds des Heimes)	*17 404.55*		*18 000*		*2 132.05*	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction des œuvres sociales**	**Bemerkungen – Observations**	
2535 Foyer (suite)		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses	799. Nach Aufhebung der Landwirtschaft werden die Kosten für die Kleintierhaltung diesem Konto belastet.	Depuis la suppression de l'exploitation agricole, les frias pour l'élevage du petit bétail ont été mis à la charge de ce compte.
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
982 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds des loisirs et d'aide du Foyer)	*982. Der Betrag wurde über VA 020 dem Freizeit- und Hilfsfonds belastet.*	*Le montant a été mis a la charge du Fonds des loisirs et d'aide, par VF 020.*

Gemeindedirektion	Rechnung – Compte 1980		Voranschlag – Budget 1981 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1981	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
26 Gemeindedirektion	**1 022 868.70**	**32 527.65**	**1 260 100**	**30 000**	**1 165 032.75**	**44 515.65**
2600 Sekretariat und Inspektorat	**1 022 868.70**	**32 527.65**	**1 260 100**	**30 000**	**1 165 032.75**	**44 515.65**
250 Gebühren		13 870.—		15 000		20 410.—
310 Erlös aus Drucksachen		8 555.15		10 000		8 222.65
357 Kostenrückerstattungen		10 102.50		5 000		15 883.—
602 Entschädigungen an die Expertenkommission	29 709.50		70 000		16 586.60	
612 Besoldungen	809 796.85		955 900		930 391.45	
642 Arbeitgeberbeiträge	88 508.05		114 300		112 011.70	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	2 940.—		—		—	
770 Anschaffung von Mobilien	9 872.90		18 000		17 877.50	
771 Unterhalt der Mobilien	2 925.65		4 000		2 931.20	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	3 991.85		3 000		2 999.15	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	16 828.75		20 000		19 973.45	
801 PTT-Gebühren	500.—		500		500.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	10 673.45		18 000		13 484.95	
820 Mietzinse	40 279.—		43 000		39 657.05	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	5 918.70		10 000		6 295.50	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	524.—		2 000		1 785.20	
832 Rechtsgutachten	—		1 000		369.—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	400.—		400		170.—	

Direction des affaires communales	Bemerkungen – Observations	
26 Direction des affaires communales	VA-Aufwand – VF-charge	VA-Ertrag – VF-revenu
	–	–
2600 Secrétariat et inspectorat		
250 Emoluments	250. Betrifft Gebühren für die Genehmigung von Finanzbeschlüssen der Gemeinden.	Concerne émoluments pour approbation des décisions communales en matière financière.
310 Vente d'imprimés	310. Betrifft Verkauf von Musterreglementen.	Concerne vente de règlements-type.
357 Remboursements de frais	357. Rückerstattung der Kosten für Zusatzaufgaben wie Arbeitsplatzbewertungen für Gemeindeschreiber, Amtsübergaben und Revisionsaufträge.	Remboursement des frais occasionnés par l'exécution de tâches particulières telles que l'évaluation des postes de secrétaire communal et des mandats de révision.
602 Indemnités à la Commission des experts		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
770 Acquisition de mobilier	770. Inbegriffen Fr. 4800.— für Vervielfältigungsapparat.	Y compris 4800 fr. pour une machine à photocopier.
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, cartes, revues et journaux		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
832 Expertises juridiques		
899 Autres frais d'administration		

Rechnung der Vermögensveränderungen (Einzelheiten)

(Siehe auch Zusammenzug auf Seite 4)

		Aufwand – Charge Fr.
Aufwand – Charge		**108 802 755.15**
1. Posten der Finanzrechnung (nach der Kontenbezeichnung mit 2, 3, 4 oder 5 ergänzt), die, nebst den Geldkonten, in der Bilanz noch eine zusätzliche Veränderung verursachen		*768 370.10*
0501	**Abnahme der Beteiligungen und Darlehen** **Diminution des participations et prêts**	**768 370.10**
1605 359 **2**	Anteilscheine von Baugenossenschaften für Wohnungen von Angehörigen des Polizeikommandos Parts soc. des coop. de construction pour logement des gendarmes	6 700.—
1905 359 **2**	Darlehen an Gemeinden für Wohnbauten Diverses communes, prêts pour constructions de maisons d'habitation	76 170.10
	Aktien BKW Actions FMB	378 500.—
	Mostereigenossenschaft Münsingen Cidrerie coopérative Münsingen	1 000.—
1940 316 **2**	Darlehen an Gemeinde Köniz Prêt à la commune de Köniz	226 000.—
2205 359 **2**	Darlehen Brienz–Rothorn-Bahn Prêt chemin de fer Brienz–Rothorn	35 000.—
	Darlehen Bergbahn Lauterbrunnen–Mürren Prêt chemin de fer de montagne Lauterbrunnen–Mürren	25 000.—
	Darlehen Drahtseilbahn Marzili–Stadt Bern Prêt funiculaire Marzili–Ville de Berne	10 000.—
2210 359 **2**	Darlehen Fairtec AG Prêt Fairtec SA	10 000.—
0201	**Abnahme der Kreditoren und Darlehen**	
1315 943 10 **4**	Förderung des Wohnungsbaues	
943 11 **4**	Wohnungssanierung in Berggebieten	
943 12 **4**	Förderung des sozialen Wohnungsbaues	
1940 749 **4**	Liegenschaftsverwaltung, Amortisationsquote «Viererfeld»	
2125 935 10 **4**	Planungsamt, Beiträge an Regional- und Ortsplanungen	
2460 860 **4**	Gartenbauschule Oeschberg, Darlehen Gärtnermeisterverband Zürich	
031	**Verminderung der Anleihen**	
1905 530 **5**	Tilgung auf diversen Anleihen	

Compte des variations de la fortune (Détails)

(voir aussi récapitulation à la page 4)

Ertrag – Revenu Fr.		
108 802 755.15	**Ertrag – Revenu**	
6 906 611.50	*1. Postes du compte financier (les numéros sont complétés par les chiffres 2, 3, 4 ou 5) qui, outre les comptes financiers, causent une modification supplémentaire dans le bilan*	
2 000.—	**0101**	**Zunahme der Beteiligungen und Darlehen** **Augmentation des participations et prêts**
2 000.—	1605 820 **3**	Anteilscheine von Baugenossenschaften für Wohnungen von Angehörigen des Polizeikommandos Parts soc. des coop. de construction pour logement des gendarmes
3 404 611.50	**0201**	**Diminution des comptes créditeurs et prêts**
303 549.50	1315 943 10 **4**	Encouragement de la construction de logements
977 787.—	943 11 **4**	Améliorations du logement dans les régions de montagne
—	943 12 **4**	Encouragement de la construction de logements à caractère social
2 000 000.—	1940 749 **4**	Administration des domaines, quote annuelle d'amortissement «Viererfeld»
98 275.—	2125 935 10 **4**	Office du plan d'aménagement, subventions en faveur des plans d'aménagement régionaux et locaux
25 000.—	2460 860 **4**	Ecole d'arboriculture et d'horticulture Oeschberg, prêt de l'Association suisse des jardiniers, Zurich
3 500 000.—	**031**	**Diminution des emprunts**
3 500 000.—	1905 530 **5**	Amortissement sur divers emprunts

	Aufwand – Charge Fr.
2. Einzelheiten der eigentlichen Aufwands- und Ertragsbuchungen	*108 034 385.05*
0102 Zunahme der Debitoren, Guthaben und Darlehen	
1.2 1905 3 Neubau Kunstmuseum Bern	
0202 Abnahme der Kreditoren (Ausbuchungen)	
2.71 1200 1 Gerichtsverwaltung	
2.71 1305 1 Wirtschaftsförderung	
2.71 1355 1 Amt für Berufsbildung	
2.71 1356 1 Schnitzler- und Geigenbauschule	
2.71 1375 1 Holzfachschule	
2.71 1400 1 Gesundheitsdirektion	
2.71 1415 1 Universitätspoliklinik	
2.71 1430 1 Psychiatrische Klinik Bellelay	
2.71 1605 1 Polizeikommando	
2.71 1625 1 Expertenbüro für Motorfahrzeuge	
2.71 1645 1 Strafanstalt Hindelbank	
2.71 1900 1 Finanzdirektion	
3.90 1905 1 Kantonsbuchhalterei	
2.73 1910 1 Finanzkontrolle	
2.71 1920 1 Versicherungskasse	
2.71 1935 1 Abteilung für Datenverarbeitung	
2.71 2006 1 Abteilung Kulturelles	
2.71 2010 1 Universität	
2.71 2110 1 Tiefbauamt	
2.71 2125 1 Planungsamt	
2.71 2205 1 Verkehrsamt	
2.71 2210 1 Wasser- und Energiewirtschaftsamt	
2.71 2300 1 Forstdirektion	
2.71 2400 1 Landwirtschaftsdirektion	
2.71 2500 1 Fürsorgedirektion	
031 Verminderung der Anleihen	
1.70 1905 Diverse Anleihen	

Ertrag – Revenu Fr.		
101 896 143.65	*2. Détails des écritures réelles des charges et des revenus*	
229 230.20	**0102**	**Augmentation des comptes débiteurs, des avoirs et prêts**
229 230.20	1.2 1905 3	Construction du Musée des beaux-arts
1 925 093.45	**0202**	**Diminution des comptes créditeurs (éliminations)**
12 381.—	2.71 1200 1	Administration judiciaire
300 000.—	2.71 1305 1	Développement économique
16 134.—	2.71 1355 1	Office de la formation professionnelle
7 418.70	2.71 1356 1	Ecole de sculpture et de lutherie
14 000.—	2.71 1375 1	Ecole du bois
4 645.—	2.71 1400 1	Direction de l'hygiène publique
52 500.31	2.71 1415 1	Policlinique universitaire
549.—	2.71 1430 1	Clinique psychiatrique Bellelay
429 153.40	2.71 1605 1	Corps de police
34 937.15	2.71 1625 1	Bureau des experts pour les véhicules à moteur
20 404.10	2.71 1645 1	Pénitencier Hindelbank
2 317.15	2.71 1900 1	Direction des finances
379 500.—	3.90 1905 1	Service cantonal de comptabilité
6 217.89	2.73 1910 1	Contrôle des finances
100.80	2.71 1920 1	Caisse d'assurance
245.75	2.71 1935 1	Division de l'informatique
43 635.—	2.71 2006 1	Service des affaires culturelles
308 603.25	2.71 2010 1	Université
4 504.30	2.71 2110 1	Service des ponts et chaussées
4 720.—	2.71 2125 1	Office du plan d'aménagement
9 482.15	2.71 2205 1	Office des transports
101 377.25	2.71 2210 1	Office de l'économie hydraulique et énergétique
169 425.85	2.71 2300 1	Direction des forêts
965.80	2.71 2400 1	Direction de l'agriculture
1 875.60	2.71 2500 1	Direction des œuvres sociales
35 150 000.—	**031**	**Diminution des emprunts**
35 150 000.—	1.70 1905	Emprunts divers

				Aufwand – Charge Fr.
0502			**Abnahme der Debitoren, Guthaben und Darlehen**	
1.2	1905	3	Neubau Kunstmuseum Bern	
052			**Abnahme der Forsten** **Diminution des forêts**	**7 510.—**
3.3	2310	1	Staatsforstverwaltung	7 510.—
053			**Abnahme der Liegenschaften** **Diminution des domaines**	**43 013 773.—**
3.4	1940	1	Ertragabwerfende, Liegenschaftsverwaltung	25 119 219.—
		2	Ertraglose, Liegenschaftsverwaltung	17 894 554.—
	2325	2	Ertraglose, Fischereiinspektorat	
	2330	2	Ertraglose, Naturschutzinspektorat	
060			**Abschreibungen auf Debitoren, Beteiligungen und Darlehen**	**16 939 840.95**
	1200/30		Gerichtsverwaltung, Gebühren und Kosten	1 158 036.15
	1405		Frauenspital, Kostgelder und Untersuchungseinnahmen	14 544.85
	1510		Regierungsstatthalterämter	10 561.05
	1905		Kantonsbuchhalterei, Darlehen	5 000 000.—
	1945		Steuerverwaltung, direkte Steuern	9 255 858.90
	2075		Lehrmittelverlag	1 500 000.—
	2110		Tiefbauamt	840.—
061			**Abschreibungen auf Liegenschaften**	**8 773 020.—**
3.93	1905	1	Liegenschaften, ertraglose	2 773 020.—
		3	Dito	6 000 000.—

Ertrag – Revenu Fr.				
	0502			**Diminution des comptes débiteurs, des avoirs et prêts**
	1.2	1905	3	Construction du Musée des beaux-arts
158 850.—	**012**			**Zunahme der Forsten** **Augmentation des forêts**
158 850.—	3.3	2310	1	Administration des forêts domaniales
64 432 970.—	**013**			**Zunahme der Liegenschaften** **Augmentation des domaines**
18 716 780.—	3.4	1940	1	Présentant un rendement, Administration des domaines
44 739 870.—			2	Ne présentant pas de rendement, Administration des domaines
856 600.—		2325	2	Ne présentant pas de rendement, Inspectorat de la pêche
119 720.—		2330	2	Ne présentant pas de rendement, Inspectorat de la protection de la nature
	060			**Eliminations sur comptes débiteurs, participations et prêts**
		1200/30		Administration judiciaire, émoluments et frais
		1405		Maternité cantonale, pensions et recettes provenant d'examens médicaux
		1510		Préfectures, émoluments
		1905		Service cantonal de comptabilité, prêt
		1945		Intendance des impôts, impôts directs
		2075		Librairie de l'Etat
		2110		Service des ponts et chaussées
	061			**Amortissements sur domaines**
	3.93	1905	1	Domaines ne présentant pas de rendement
			3	Idem

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2*				**Aufwand – Charge** Fr.
070			*Einlagen in zweckbestimmte Fonds, entsprechend den Einnahmen zugunsten zweckbestimmter Fonds, Kontengruppe 48 (siehe auch das separat ausgewiesene Vermögen dieser Fonds)* *Virements au profit des fonds à destination déterminée, selon les recettes en faveur des Fonds à destination déterminée, groupe de comptes 48 (voir aussi la fortune de ces Fonds démontrée séparément)*	*52 183 502.30*
5.6	*1305*	*1*	*Fonds zur Förderung der bernischen Wirtschaft*	*3 937.80*
		2	*Fonds für Landerwerb und Landerschliessungen*	*1 139 453.—*
		3	*Fonds für Investitionshilfe in Berggebieten*	*772 720.55*
	1310	*1*	*Fonds zur Förderung des Gastwirtschaftsgewerbes*	*113 603.45*
	1320	*1*	*Krisenfonds*	*—.—*
	1355	*1*	*Fonds zur Förderung der Berufsbildung*	*204 356.—*
	1361	*1*	*Fonds der Uhrmacherschule Biel*	*—.—*
	1370	*1*	*Fonds der Uhrmacherschule St. Immer*	*—.—*
	1400	*1*	*Fonds zur Krankheitsbekämpfung*	*1 052 629.—*
		2	*Fonds I für Zahlungen aus dem Spitalsteuerzehntel, zurückgestellte, objektbezogene Beiträge*	*—.—*
	1410	*1*	*Waldaufonds*	*140.—*
	1600	*1*	*Fonds für Verbesserungen im Strafvollzug*	*—.—*
		2	*Barkautionen der Ausländer*	*9 078.—*
	1700	*1*	*Militärbussenkasse*	*61 764.55*
		2	*Unterstützungsfonds der kantonalen Militärverwaltung*	*7.05*
	1905	*1*	*Schuldentilgungsfonds*	*—.—*
	1915	*1*	*Staatlicher Unfallfonds*	*—.—*
	1920	*1*	*Hilfsfonds für das Staatspersonal*	*22 176.45*
	1945	*6*	*Finanzausgleichsfonds*	*29 999 998.—*
		7	*Sonderfonds*	*11 002 868.60*
		8	*Härtefonds*	*—.—*
		3	*Arbeitsbeschaffungsreserve, Anteil der Gemeinden*	*—.—*
		4	*Dito, Anteil des Staates*	*—.—*
	2002	*1*	*Schulseckelfonds*	*—.—*
	2003	*1*	*Mueshafenfonds*	*—.—*
		2	*Fonds der ehemaligen Kantonsschule Bern*	*377 405.75*
		3	*Stipendienfonds für Härtefälle*	*134 098.75*
	2125	*1*	*Planungsfonds*	*34 800.—*
	2300	*1*	*Waldwohlfahrtsfonds*	*—.—*
	2305	*1*	*Fonds für Ersatzaufforstungen*	*35 657.—*
	2310	*1*	*Reservefonds der Staatsforstverwaltung*	*46 407.—*
	2320	*1*	*Wildschadenfonds*	*344 865.—*
		2	*Wildforschungsfonds*	*—.—*
	2325	*1*	*Fischereifonds*	*1 851 111.40*
	2400	*1*	*Entschuldung der Landwirtschaft*	*—.—*
	2400	*2*	*Naturschadenfonds*	*443 250.—*
	2406	*1*	*Tierseuchenkasse*	*2 263 661.70*
	2410	*1*	*Meliorationsfonds*	*205 298.—*
	2461	*1*	*Fonds der Lehrlingsabteilung der Gartenbauschule Oeschberg*	*—.—*
	2500	*1*	*Fonds zur Bekämpfung des Alkoholismus*	*2 055 720.70*
	2510	*1*	*Unterstützungsfonds der Sprachheilschule Münchenbuchsee*	*8 099.—*
	2515	*1*	*Schulfonds des Schulheimes Aarwangen*	*—.—*
	2520	*1*	*Dito, Erlach*	*—.—*
	2525	*1*	*Dito, Landorf*	*—.—*
	2530	*1*	*Dito, Oberbipp*	*—.—*
	2535	*1*	*Dito, Kehrsatz*	*395.55*

Ertrag – Revenu Fr.	*Postes en italique: Voir observations page 3:*			
112 300 254.44	*020*			*Entnahmen aus zweckbestimmten Fonds, entsprechend den Ausgaben zulasten zweckbestimmter Fonds, Kontengruppe 98 (siehe auch das separat ausgewiesene Vermögen dieser Fonds)* *Prélèvement sur des fonds à destination déterminée, selon les dépenses à charge des Fonds à destination déterminée, groupe de comptes 98 (voir aussi la fortune de ces Fonds démontrée séparément)*
1 198 338.40	*5.6*	*1305*	*1*	*Fonds pour l'encouragement de l'économie bernoise*
8 768 908.80			*2*	*Fonds pour l'acquisition et l'équipement de terrains*
2 408 452.—			*3*	*Fonds d'aide aux investissements dans les régions de montagne*
176 856.85		*1310*	*1*	*Fonds spécial pour le relèvement de l'industrie des auberges*
591 091.60		*1320*	*1*	*Fonds de crise*
152 999.99		*1355*	*1*	*Fonds pour l'encouragement de la formation professionnelle*
76 392.30		*1361*	*1*	*Fonds de l'école d'horlogerie Bienne*
4 183.20		*1370*	*1*	*Fonds de l'école d'horlogerie St-Imier*
3 436 532.50		*1400*	*1*	*Fonds de lutte contre les maladies*
15 739 526.80			*2*	*Fonds I de paiement prélevé sur le dixième du taux unitaire sur les hôpitaux, subventions mises en réserve et destinées au financement d'un projet*
116 401.80		*1410*	*1*	*Fonds de la Waldau*
10 000.—		*1600*	*1*	*Fonds pour l'amélioration du régime pénitentiaire*
17 357.15			*2*	*Cautions en espèces des étrangers*
22 969.65		*1700*	*1*	*Caisse des amendes militaires*
—.—			*2*	*Fonds de secours de l'administration militaire cantonale*
35 150 000.—		*1905*	*1*	*Fonds d'amortissement des dettes*
32 256.40		*1915*	*1*	*Fonds cantonal de secours en cas d'accident*
23 654.30		*1920*	*1*	*Fonds d'aide pour le personnel de l'Etat*
29 999 992.—		*1945*	*6*	*Fonds de compensation financière*
3 467 142.—			*7*	*Fonds spécial*
1 766 300.—			*8*	*Fonds pour cas de rigueur*
40 352.—			*3*	*Réserve pour la création de possibilités de travail, part des communes*
26 750.—			*4*	*Idem, part de l'Etat*
13 380.—		*2002*	*1*	*Fonds du Schulseckel*
52 700.—		*2003*	*1*	*Fonds du Mueshafen*
20 000.—			*2*	*Fonds de l'ancienne école cantonale à Berne*
91 859.85			*3*	*Fonds des bourses pour des cas de rigueur*
410 040.95		*2125*	*1*	*Fonds du plan d'aménagement*
—.—		*2300*	*1*	*Fonds destiné à renforcer l'action bienfaisante de la forêt*
57 302.70		*2305*	*1*	*Fonds pour reboisements*
8 506.95		*2310*	*1*	*Fonds de réserve de l'administration forestière*
235 716.65		*2320*	*1*	*Fonds pour les dommages causés par le gibier*
17 942.55			*2*	*Fonds pour les recherches sur le gibier*
1 825 268.90		*2325*	*1*	*Fonds de la pêche*
1 032.60		*2400*	*1*	*Désendettement rural*
488 390.60		*2400*	*2*	*Fonds de secours en cas de dommages ou de dangers imminents causés par les éléments*
3 219 594.15		*2406*	*1*	*Caisse des épizooties*
106 818.55		*2410*	*1*	*Fonds pour améliorations foncières*
9 000.—		*2461*	*1*	*Fonds de la division des apprentis de l'école d'horticulture d'Oeschberg*
2 491 993.85		*2500*	*1*	*Fonds pour la lutte contre l'alcoolisme*
3 685.75		*2510*	*1*	*Fonds de secours de l'Ecole logopédique Münchenbuchsee*
—.—		*2515*	*1*	*Fonds d'école du foyer d'école d'Aarwangen*
13 589.40		*2520*	*1*	*Idem, de Cerlier*
2 000.—		*2525*	*1*	*Idem, de Landorf*
2 841.20		*2530*	*1*	*Idem, d'Oberbipp*
2 132.05		*2535*	*1*	*Idem, de Kehrsatz*

		Aufwand – Charge Fr.
0702	**Zunahme der Kreditoren**	**1 022 667.—**
2.73 1315 4	Amt für Wohnungswesen	1 022 667.—
08	**Fehlbetrag**	**38 277 574.10**
080	Abnahme des Fehlbetrages	38 277 574.10

Zusammenzug der Aufwands- und Ertragsposten nach Direktionen

(unter den Bemerkungen fett gedruckt)

	Aufwand – Charge Fr.
10 Allgemeine Verwaltung	—.—
11 Präsidialverwaltung	—.—
12 Gerichtsverwaltung	1 158 036.15
13 Volkswirtschaftsdirektion	1 022 667.—
14 Gesundheitsdirektion	14 544.85
15 Justizdirektion	10 561.05
16 Polizeidirektion	6 700.—
17 Militärdirektion	—.—
18 Kirchendirektion	—.—
19 Finanzdirektion	105 001 896.10
20 Erziehungsdirektion	1 500 000.—
21 Baudirektion	840.—
22 Verkehrs-, Energie- und Wasserwirtschaftsdirektion	80 000.—
23 Forstdirektion	7 510.—
24 Landwirtschaftsdirektion	—.—
25 Fürsorgedirektion	—.—
26 Gemeindedirektion	—.—
Total, wie unter den Bemerkungen auf Seite 63 erwähnt	**108 802 755.15**

Ertrag – Revenu Fr.	
	0702 **Augmentation des comptes créditeurs**
	2.73 1315 4 Office du logement
	08 **Découvert**
	080 Diminution du découvert

Répartition des postes de charge et revenu par Directions

(imprimés en caractères gras sous observations)

Ertrag – Revenu Fr.	
—.—	10 Administration générale
—.—	11 Administration présidentielle
12 381.—	12 Administration judiciaire
1 618 889.20	13 Direction de l'économie publique
57 694.31	14 Direction de l'hygiène publique
—.—	15 Direction de la justice
486 494.65	16 Direction de la police
—.—	17 Direction des affaires militaires
—.—	18 Direction des cultes
104 724 261.79	19 Direction des finances
352 238.25	20 Direction de l'instruction publique
107 499.30	21 Direction des travaux publics
110 859.40	22 Direction des transports, de l'énergie et de l'économie hydraulique
1 304 595.85	23 Direction des forêts
25 965.80	24 Direction de l'agriculture
1 875.60	25 Direction des œuvres sociales
—.—	26 Direction des affaires communales
108 802 755.15	**Total,** comme mentionné sous les observations à la page 63

	Vermögen am 31. Dezember 1980 Fortune au 31 décembre 1980		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (–)	Vermögen am 31. Dezember 1981 Fortune au 31 décembre 1981	
	Fr.		Fr.	Fr.	
Zweckbestimmte Fonds Sie sind ausschliesslich aus öffentlichen Mitteln geäufnet worden und dürfen nur in den vom Gesetz vorbehaltenen Fällen angegriffen werden, gemäss Art. 9, Ziff. 3, des Finanzhaushaltgesetzes vom 29. September 1968.	**415 599 621.67**	+	**7 812 770.36**	**423 412 392.03**	**Fonds à destination déterminée** Ces fonds ont été exclusivement alimentés au moyen de deniers publics et des prélèvements ne peuvent être effectués que dans des cas réservés par la loi (selon art. 9, chiffre 3, de la loi du 29 septembre 1968 sur les finances de l'Etat).
1305 1 Fonds für die Förderung der bernischen Wirtschaft	**9 901 610.40**	–	**704 245.40**	**9 197 365.–**	**1305 1 Fonds pour l'encouragement de l'économie bernoise**
Anlage: Hypothekarkasse	*9 901 610.40*			*9 197 365.–*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	390 155.20		Intérêts
Sonstige Einnahmen		+	103 937.80		Autres recettes
Verwendungen		–	1 198 338.40		Affectation
1305 2 Fonds für Landerwerb und Landerschliessung	**30 016 778.65**	–	**7 629 455.75**	**22 387 322.90**	**1305 2 Fonds pour l'acquisition et l'équipement de terrains**
Anlage: Hypothekarkasse	*30 016 778.65*			*22 387 322.90*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Sonstige Einnahmen		+	1 139 453.05		Autres recettes
Verwendungen		–	8 768 908.80		Affectation
1305 3 Fonds für Investitionshilfe in Berggebieten	**8 983 461.25**	+	**692 697.50**	**9 676 158.75**	**1305 3 Fonds d'aide aux investissements dans les régions de montagne**
Anlage: Hypothekarkasse	*8 983 461.25*			*9 676 158.75*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	328 428.95		Intérêts
Staatsbeitrag		+	2 000 000.–		Versements de l'Etat
Sonstige Einnahmen		+	772 720.55		Autres recettes
Verwendungen		–	2 408 452.–		Affectation
1310 1 Fonds zur Förderung des Gastwirtschaftsgewerbes	**408 293.70**	–	**46 071.05**	**362 222.65**	**1310 1 Fonds spécial pour le relèvement de l'industrie des auberges**
Anlage: Hypothekarkasse	*408 293.70*			*362 222.65*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	17 182.35		Intérêts
Patent- und Prüfungsgebühren		+	113 603.45		Droits de patente et émoluments d'examens
Verwendungen		–	176 856.85		Affectation
1320 1 Krisenfonds	**20 000 000.–**	+	**248 262.10**	**20 248 262.10**	**1320 1 Fonds de crise**
Anlage: Hypothekarkasse	*20 000 000.–*			*20 248 262.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	839 353.70		Intérêts
Staatsbeitrag			—.–		Versement de l'Etat
Verwendungen		–	591 091.60		Affectation
1355 1 Kantonaler Fonds zur Förderung der Berufsbildung	**1 025 223.45**	+	**94 500.76**	**1 119 724.21**	**1355 1 Fonds cantonal pour la formation professionnelle**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 025 223.45*			*1 119 724.21*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	43 144.75		Intérêts
Gebührenertrag		+	204 356.–		Emoluments
Verwendungen		–	152 999.99		Affectation

Zweckbestimmte Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1980 Fortune au 31 décembre 1980	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (–)	Vermögen am 31. Dezember 1981 Fortune au 31 décembre 1981	Fonds à destination déterminée
	Fr.	Fr.	Fr.	
1361 1 Fonds der Uhrmacherschule Biel	**76 465.25**	– **73 174.40**	**3 290.85**	**1361 1 Fonds de l'Ecole d'horlogerie, Bienne**
Anlage: Hypothekarkasse	*76 465.25*		*3 290.85*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 3 217.90		Intérêts
Einlagen		—.—		Versements
Verwendungen		– 76 392.30		Affectation
1370 1 Fonds der Uhrmacherschule St. Immer	**4 101.20**	– **4 010.60**	**90.60**	**1370 1 Fonds de l'Ecole d'horlogerie, St-Imier**
Anlage: Hypothekarkasse	*4 101.20*		*90.60*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 172.60		Intérêts
Verwendungen		– 4 183.20		Affectation
1400 1 Fonds zur Krankheitsbekämpfung	**33 630 047.95**	+ **1 499 516.—**	**35 129 563.95**	**1400 1 Fonds de lutte contre les maladies**
Anlage: Hypothekarkasse	*33 630 047.95*		*35 129 563.95*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 363 419.50		Intérêts
Beiträge des Staates		+ 2 520 000.—		Versements de l'Etat
Beiträge der Gemeinden		—.—		Versements des communes
Beiträge des Bundes		—.—		Versements de la Confédération
Sonstige Einnahmen		+ 1 052 629.—		Autres recettes
Verwendungen		– 3 436 532.50		Affectation
1400 2 Fonds I für Zahlungen aus dem Spitalsteuerzehntel, zurückgestellte, objektbezogene Beiträge	**39 523 682.30**	– **193 659.80**	**39 330 022.50**	**1400 2 Fonds I de paiement prélevé sur le dixième du taux unitaire sur les hôpitaux, subventions mises en réserve et destinées au financement d'un projet**
Anlage: Hypothekarkasse	*39 523 682.30*		*39 330 022.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlagen		+ 15 545 867.—		Versements
Verwendungen		– 15 739 526.80		Affectation
1400 3 Fonds II für Zahlungen aus dem Spitalsteuerzehntel, zurückgestellte, noch nicht objektbezogene Beiträge	**65 918 300.65**	+ **35 548 175.30**	**101 466 475.95**	**1400 3 Fonds II de paiement prélevé sur le dixième du taux unitaire sur les hôpitaux, subventions mises en réserve et pas encore destinée au financement d'un projet**
Anlage: Hypothekarkasse	*65 918 300.65*		*101 466 475.95*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlagen		+ 35 548 175.30		Versements
1410 1 Waldau-Fonds	**138 030.55**	– **110 600.30**	**27 430.25**	**1410 1 Fonds de la Waldau**
Anlage: Hypothekarkasse	*134 530.55*		*23 930.25*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Darlehen	*3 500.—*		*3 500.—*	*Prêts*
Kapitalzinsen		+ 5 661.50		Intérêts des capitaux
Darlehenszinsen		+ 140.—		Intérêts de prêts
Verwendungen		– 116 401.80		Affectation
1600 1 Fonds für Verbesserungen im Strafvollzug	**220 180.70**	– **1 099.40**	**219 081.30**	**1600 1 Fonds d'amélioration du régime pénitentiaire**
Anlage: Hypothekarkasse	*220 180.70*		*219 081.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 8 900.60		Intérêts
Verwendungen		– 10 000.—		Affectation

Zweckbestimmte Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1980 Fortune au 31 décembre 1980		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (−)	Vermögen am 31. Dezember 1981 Fortune au 31 décembre 1981	Fonds à destination déterminée
	Fr.		Fr.	Fr.	
1600 2 Barkautionen der Ausländer	**375 323.30**	+	**7 515.70**	**382 839.—**	**1600 2 Cautions en espèces des étrangers**
Anlage: Hypothekarkasse	*375 323.30*			*382 839.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	15 794.85		Intérêts
Einnahmen		+	9 078.—		Recettes
Verwendungen		−	17 357.15		Affectation
1700 1 Militärbussenkasse	**221 255.35**	+	**48 106.—**	**269 361.35**	**1700 1 Caisse des amendes militaires**
Anlage: Hypothekarkasse	*221 255.35*			*269 361.35*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	9 311.10		Intérêts
Militärbussen		+	61 764.55		Amendes militaires
Verwendungen		−	22 969.65		Affectation
1700 2 Unterstützungsfonds der kant. Militärverwaltung	**66 483.30**	+	**2 804.85**	**69 288.15**	**1700 2 Fonds de secours de l'administration militaire cantonale**
Anlage: Hypothekarkasse	*66 483.30*			*69 288.15*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	2 797.80		Intérêts
Einlagen		+	7.05		Versements
1905 1 Schuldentilgungsfonds	**80 292 177.65**	−	**32 227 216.70**	**48 064 960.95**	**1905 1 Fonds d'amortissements des dettes**
Anlage: Hypothekarkasse	*80 292 177.65*			*48 064 960.95*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 923 543.30		Intérêts
Einlagen		+	999 240.—		Versements
Verwendungen		−	35 150 000.—		Affectation
1915 1 Staatlicher Unfallfonds	**2 810 666.25**	+	**86 025.75**	**2 896 692.—**	**1915 1 Fonds cantonal de secours en cas d'accident**
Anlage: Hypothekarkasse	*2 810 666.25*			*2 896 692.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	118 282.15		Intérêts
Einlagen			—.—		Versements
Verwendungen		−	32 256.40		Affectation
1920 1 Hilfsfonds für das Staatspersonal	**349 078.65**	+	**14 410.65**	**363 489.30**	**1920 1 Fonds d'aide pour le personnel de l'Etat**
Anlage: Hypothekarkasse	*281 813.30*			*292 184.25*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Darlehen	*67 265.35*			*71 305.05*	*Prêts*
Zinsen		+	14 410.65		Intérêts
Bestandesveränderung der Darlehen		+	4 039.70		Changements d'état des prêts
Rückzahlungen von Darlehen		+	22 176.45		Remboursements de prêts
Neue Darlehen und Darlehenszinse		−	26 216.15		Nouveaux prêts et intérêts sur prêts
Verwendungen			—.—		Affectation
1945 1 Kantonaler Finanzausgleichsfonds	**83 638 564.85**	−	**83 638 564.85**	**—.—**	**1945 1 Fonds cantonal de compensation financière**
Anlage: Hypothekarkasse	*83 638 564.85*			—.—	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen			—.—		Intérêts
Einlage des Staates			—.—		Versement de l'Etat
Einlage der Gemeinden			—.—		Versement des communes
Verwendungen		−	83 638 564.85		Affectation
Verwaltungskosten			—.—		Frais d'administration

Zweckbestimmte Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1980 Fortune au 31 décembre 1980	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (−)	Vermögen am 31. Dezember 1981 Fortune au 31 décembre 1981	Fonds à destination déterminée
	Fr.	Fr.	Fr.	
1945 2 Sonderfonds für Finanzausgleich	**2 000 000.—**	**− 2 000 000.—**	**—.—**	**1945 2 Fonds spécial de compensation financière**
Anlage: Hypothekarkasse	*2 000 000.—*		*—.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen				Intérêts
Einlage der Gemeinden				Versement des communes
Verwendungen		− 2 000 000.—		Affectation
1945 3–5 Arbeitsbeschaffungsreserve der privaten Wirtschaft, Fonds I–III	*7 570 296.20*	*− 24 093.95*	*7 546 202.25*	*1945 3–5 Constitution de réserve de crise par l'économie privée, Fonds I–III*
1945 3 Fonds I, Anteil der Gemeinden	**1 586 691.—**	**− 40 351.95**	**1 546 339.05**	**1945 3 Fonds I, part des communes**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 586 691.—*		*1 546 339.05*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage der Gemeinden		+ —.05		Versement des communes
Rückzahlungen an Gemeinden		− 40 352.—		Remboursements aux communes
1945 4 Fonds II, Anteil des Staates	**1 628 827.—**	**+ 2 450.—**	**1 631 277.—**	**1945 4 Fonds II, part de l'Etat**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 628 827.—*		*1 631 277.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage des Staates		+ 43 008.—		Versement de l'Etat
Überträge auf Fonds III		− 13 808.—		Reports sur fonds III
Verwendungen		− 26 750.—		Affectation
1945 5 Fonds III, Freigewordene Mittel	**4 354 778.20**	**+ 13 808.—**	**4 368 586.20**	**1945 5 Fonds III, capitaux débloqués**
Anlage: Hypothekarkasse	*4 354 778.20*		*4 368 586.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Überträge von Fonds II		+ 13 808.—		Reports du fonds II
1945 6 Finanzausgleichsfonds (neu)	**—.—**	**+ 2 000 006.—**	**2 000 006.—**	**1945 6 Fonds de compensation financière (nouveau)**
Anlage: Hypothekarkasse	*—.—*		*2 000 006.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Eröffnung des Fonds		+ 2 000 000.—		Ouverture du fonds
Zinsen		+ 84 166.65		Intérêts
Einlage des Staates		+ 14 999 999.—		Versement de l'Etat
Einlage der Gemeinden		+ 14 999 999.—		Versement des communes
Verwendungen		− 30 084 158.65		Affectation
1945 7 Sonderfonds (neu)	**—.—**	**+ 93 431 953.45**	**93 431 953.45**	**1945 7 Fonds spécial (nouveau)**
Anlage: Hypothekarkasse	*—.—*		*93 431 953.45*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Eröffnung des Fonds		+ 76 638 564.85		Ouverture du fonds
Zinsen		+ 3 640 516.80		Intérêts
Einlagen		+ 16 920 013.80		Versements
Verwendungen		− 3 767 142.—		Affectation
1945 8 Härtefonds (zur Milderung von Härtefällen im Finanzausgleich)	**—.—**	**+ 3 233 700.—**	**3 233 700.—**	**1945 8 Fonds pour cas de rigueur (pour l'atténuation de cas de rigueur dans la compensation financière)**
Anlage: Hypothekarkasse	*—.—*		*3 233 700.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Eröffnung des Fonds		+ 5 000 000.—		Ouverture du fonds
Zinsen		+ 204 041.65		Intérêts
Einlagen		—.—		Versements
Verwendungen		− 1 970 341.65		Affectation

Zweckbestimmte Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1980 Fortune au 31 décembre 1980		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (−)	Vermögen am 31. Dezember 1981 Fortune au 31 décembre 1981	Fonds à destination déterminée
	Fr.		Fr.	Fr.	
2002 1 Schulseckelfonds	**181 216.45**	−	**5 753.85**	**175 462.60**	**2002 1 Fonds du Schulseckel**
Anlage: Hypothekarkasse	*181 216.45*			*175 462.60*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	7 626.15		Intérêts
Beiträge an Schülerreisen		−	2 000.—		Subventions pour voyages
Fakultät- und Seminarpreise		−	11 380.—		Prix de facultés et de séminaires
2003 1 Mueshafen-Fonds	**1 099 853.35**	−	**6 414.50**	**1 093 438.85**	**2003 1 Fonds du Mueshafen**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 099 853.35*			*1 093 438.85*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	46 285.50		Intérêts
Stipendien und Schulgeldbeiträge		−	52 700.—		Bourses et subv. pour écolages
2003 2 Fonds der ehemaligen Kantonsschule Bern	**406 388.80**	−	**2 897.85**	**403 490.95**	**2003 2 Fonds de l'ancienne Ecole cantonale, Berne**
Anlage: Hypothekarkasse	*406 388.80*			*403 490.95*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	17 102.15		Intérêts
Beitrag an die Mittelschulstipendien		−	20 000.—		Contribution aux bourses des écoles moyennes
2003 3 Stipendienfonds für Härtefälle	**983 777.50**	+	**326 946.50**	**1 310 724.—**	**2003 3 Fonds des bourses pour des cas de rigueur**
Anlage: Hypothekarkasse	*983 777.50*			*1 310 724.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zins		+	41 400.60		Intérêts
Einlagen		+	377 405.75		Versements
Verwendungen		−	91 859.85		Affectation
2125 1 Planungsfonds	**6 890 060.90**	+	**1 012 972.85**	**7 903 033.75**	**2125 1 Fonds du plan d'aménagement**
Anlage: Hypothekarkasse	*6 890 060.90*			*7 903 033.75*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	288 915.05		Intérêts
Einlagen des Staates		+	1 000 000.—		Versements de l'Etat
Sonstige Einnahmen		+	134 098.75		Autres recettes
Verwendungen		−	410 040.95		Affectation
2300 1 Fonds zur Förderung der Wohlfahrtswirkung des Waldes	**123 864.—**	+	**40 012.60**	**163 876.60**	**2300 1 Fonds destiné à renforcer l'action bienfaisante de la forêt**
Anlage: Hypothekarkasse	*123 864.—*			*163 876.60*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	5 212.60		Intérêts
Einlagen		+	34 800.—		Versements
Verwendungen			—.—		Affectation
2305 1 Fonds für Ersatzaufforstungen	**1 080 922.—**	+	**23 843.05**	**1 104 765.05**	**2305 1 Fonds pour reboisements**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 080 922.—*			*1 104 765.05*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	45 488.75		Intérêts
Einlagen		+	35 657.—		Versements
Verwendungen		−	57 302.70		Affectation
2310 1 Reservefonds der Staatsforstverwaltung	**307 217.50**	+	**76 912.10**	**384 129.60**	**2310 1 Fonds de réserve de l'administration forestière**
Anlage: Hypothekarkasse	*107 217.50*			*184 129.60*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*200 000.—*			*200 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+	4 512.05		Intérêts
Verschiedene Einlagen		+	80 907.—		Divers versements
Verwendungen		−	8 506.95		Affectation

Zweckbestimmte Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1980 Fortune au 31 décembre 1980		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (−)	Vermögen am 31. Dezember 1981 Fortune au 31 décembre 1981	Fonds à destination déterminée
	Fr.		Fr.	Fr.	
2320 1 Wildschadenfonds	**1 114 418.20**	+	**156 046.80**	**1 270 465.—**	**2320 1 Fonds pour les dommages causés par le gibier**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 114 418.20*			*1 270 465.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	46 898.45		Intérêts
Einlage aus Jagdzuschläge		+	344 865.—		Versement de suppl. sur le prix des patentes
Verwendungen		−	235 716.65		Affectation
2320 2 Wildforschungsfonds	**76 621.05**	−	**14 718.15**	**61 902.90**	**2320 2 Fonds pour les recherches sur le gibier**
Anlage: Hypothekarkasse	*76 621.05*			*61 902.90*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	3 224.40		Intérêts
Verwendungen		−	17 942.55		Affectation
2325 1 Fischereifonds	**239 152.25**	+	**35 906.80**	**275 059.05**	**2325 1 Fonds de la pêche**
Anlage: Hypothekarkasse	*239 152.25*			*275 059.05*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	10 064.30		Intérêts
Einnahmen		+	1 851 111.40		Recettes
Ausgaben		−	1 825 268.90		Dépenses
2400 1 Entschuldung der Landwirtschaft	**1 029 721.45**	+	**42 301.50**	**1 072 022.95**	**2400 1 Désendettement rural**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 029 721.45*			*1 072 022.95*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	43 334.10		Intérêts
Verwendungen		−	1 032.60		Affectation
2400 2 Naturschadenfonds	**3 251 342.55**	+	**88 252.85**	**3 339 595.40**	**2400 2 Fonds de secours en cas de dommages ou de dangers imminents causés par les éléments**
Anlage: Hypothekarkasse	*3 247 092.55*			*3 335 595.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Darlehen	*4 250.—*			*4 000.—*	*Prêt*
Zinsen		+	133 643.45		Intérêts
Anteil am Wasserzins		+	443 000.—		Quote-part aux taxes d'eaux
Beiträge		−	488 390.60		Subventions
2406 1 Tierseuchenkasse	**5 150 840.55**	+	**68 809.45**	**5 219 650.—**	**2406 1 Caisse des épizooties**
Anlage: Hypothekarkasse	*5 150 840.55*			*5 219 650.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	230 981.—		Intérêts
Einnahmen		+	2 263 661.70		Recettes
Staatsbeiträge		+	793 760.90		Subventions de l'Etat
Ausgaben		−	3 219 594.15		Dépenses
2410 1 Meliorationsfonds	**1 319 945.50**	+	**154 027.10**	**1 473 972.60**	**2410 1 Fonds pour améliorations foncières**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 319 945.50*			*1 473 972.60*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	55 547.65		Intérêts
Einlagen		+	205 298.—		Versements
Verwendungen		−	106 818.55		Affectation
2461 Fonds der Lehrlingsabteilung der Gartenbauschule Oeschberg	**43 371.70**	−	**5 232.50**	**38 139.20**	**2461 1 Fonds de la division des apprentis de l'école d'horticulture d'Oeschberg**
Anlage: Hypothekarkasse	*43 371.70*			*38 139.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 723.50		Intérêts
Einlagen		+	2 044.—		Versements
Verwendungen		−	9 000.—		Affectation

Zweckbestimmte Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1980 Fortune au 31 décembre 1980	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (−)	Vermögen am 31. Dezember 1981 Fortune au 31 décembre 1981	Fonds à destination déterminée
	Fr.	Fr.	Fr.	
2500 1 Fonds zur Bekämpfung des Alkoholismus	**719 655.15**	**− 436 273.15**	**283 382.—**	**2500 1 Fonds pour la lutte contre l'alcoolisme**
Anlage: Hypothekarkasse	*719 655.15*		*283 382.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage des Alkoholzehntels		+ 2 055 720.70		Versement de la dîme de l'alcool
Verwendungen		− 2 491 993.85		Affectation
2510 1 Unterstützungsfonds der Sprachheilschule Münchenbuchsee	**195 012.70**	**+ 13 615.—**	**208 627.70**	**2510 1 Fonds de secours de l'Ecole logopédique Münchenbuchsee**
Anlage: Hypothekarkasse	*195 012.70*		*208 627.70*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 8 201.75		Intérêts
Einlagen		+ 9 099.—		Versements
Unterstützungen und Fürsorge		− 3 685.75		Secours et assistance
2515 1 Schulfonds des Schulheims Aarwangen	**49 323.50**	**+ 2 075.65**	**51 399.15**	**2515 1 Fonds d'école du Foyer d'école d'Aarwangen**
Anlage: Hypothekarkasse	*49 323.50*		*51 399.15*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 075.65		Intérêts
2520 1 Schulfonds des Schulheims Erlach	**49 187.05**	**− 11 519.45**	**37 667.60**	**2520 1 Fonds d'école du Foyer d'école de Cerlier**
Anlage: Hypothekarkasse	*49 187.05*		*37 667.60*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 069.95		Intérêts
Unterstützungen		− 13 589.40		Secours divers
2525 1 Schulfonds des Schulheims Landorf	**39 939.—**	**− 319.25**	**39 619.75**	**2525 1 Fonds d'école du Foyer d'école de Landorf**
Anlage: Hypothekarkasse	*39 939.—*		*39 619.75*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 680.75		Intérêts
Unterstützungen		− 2 000.—		Secours divers
2530 1 Schulfonds des Sonderschulheims Oberbipp	**34 222.55**	**− 1 401.05**	**32 821.50**	**2530 1 Fonds d'école du Foyer d'école spéciale d'Oberbipp**
Anlage: Hypothekarkasse	*34 222.55*		*32 821.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 440.15		Intérêts
Unterstützungen		− 2 841.20		Secours divers
2535 1 Freizeit- und Hilfsfonds des Schulheims Kehrsatz	**43 546.37**	**+ 96.—**	**43 642.37**	**2535 1 Fonds des loisirs et d'aide du Foyer d'école de Kehrsatz**
Anlage: Hypothekarkasse	*43 546.37*		*43 642.37*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 832.50		Intérêts
Einlagen		+ 395.55		Versements
Unterstützungen		− 2 132.05		Secours divers
2600 1 Gemeindeunterstützungsfonds	**4 000 000.—**	**− 4 000 000.—**	**—.—**	**2600 1 Fonds de secours aux communes**
Anlage: Hypothekarkasse	*4 000 000.—*		*—.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 89 755.45		Intérêts
Beitrag der Gemeinden		—.—		Versement des communes
Verwendungen		− 4 089 755.45		Affectation

Bestand[1] und Besoldungen[2] der Behörden und des Staatspersonals	Aufteilung nach Dienstleistungen	Bestand am Effectif au 31.12.1979	Besoldungen Traitements 1979 in tausend / en mille Fr.	Bestand am Effectif au 31.12.1980	Besoldungen Traitements 1980 in tausend / en mille Fr.	Bestand am Effectif au 31.12.1981	Besoldungen Traitements 1981 in tausend / en mille Fr.	Groupes	Effectif[1] et traitements[2] des autorités et du personnel de l'Etat
		10544	**537567**	**10775**	**584171**	**10949**	**638008**		
10 Allgemeine Verwaltung		**1**	**149**	**1**	**151**	**1**	**190**		**10 Administration générale**
1000 Grosser Rat	6	1	[3] 149	1	[3] 151	1	[3] 190	6	100 Grand Conseil
11 Präsidialverwaltung		**68**	**4102**	**68**	**4527**	**71**	**4902**		**11 Administration présidentiale**
1100 Regierungsrat	6	9	1341	9	1412	9	1496	6	1100 Conseil exécutif
1101 Amt für Information	6	7	262	7	352	6	325	6	1101 Office d'information
1105 Staatskanzlei	6	41	1957	41	2118	44	2396	6	1105 Chancellerie d'Etat
1110 Staatsarchiv	6	11	542	11	645	12	685	6	1110 Archives de l'Etat
12 Gerichtsverwaltung		**370**	**24063**	**372**	**25877**	**367**	**27923**		**12 Administration judiciaire**
1200 Obergericht	4	53	4353	54	4822	53	5083	4	1200 Cour suprême
1205 Richterämter	4	232	14126	231	15019	229	16376	4	1205 Tribunaux de district
1210 Staatsanwaltschaft	4	11	992	11	1057	11	1144	4	1210 Ministère public
1215 Jugendgerichte	4	47	2519	49	2741	47	2885	4	1215 Tribunaux des mineurs
1220 Verwaltungsgericht	4	6	726	7	619	7	574	4	1220 Tribunal administratif
1225 Versicherungsgericht	4	14	782	13	1022	13	1273	4	1225 Tribunal des assurances
1230 Kantonale Rekurskommission	4	7	565	7	597	7	588	4	1230 Commission cant. des recours
13 Volkswirtschaftsdirektion		**543**	**25138**	**566**	**27862**	**582**	**30572**		**13 Direction de l'économie publique**
1300 Sekretariat	6	7	446	7	478	8	504	6	1300 Secrétariat
1305 Büro des Delegierten für Wirtschaftsförderung	6	9	524	9	550	10	581	6	1305 Bureau du délégué au développement économique
1310 Amt für Fremdenverkehr	4	6	299	6	319	7	389	4	1310 Office du tourisme
1315 Amt für Wohnungswesen	2	8	427	9	516	8	500	2	1315 Office du logement
1320 Arbeitsamt	2	24	1165	23	1212	23	1185	2	1320 Office du travail
1325 Amt für Industrie und Gewerbe	4	18	857	18	985	18	1048	4	1325 Office cantonal de l'industrie et de l'artisanat
1326 Uhrenbeobachtungsbüro	1	9	357	9	378	9	399	1	1326 Bureau de contrôle officiel des chronomètres
1330 Zentralstelle für Kriegswirtschaft	4	1	53	1	55	1	57	4	1330 Office central pour l'économie de guerre
1335 Versicherungsamt	2	20	736	20	791	20	843	2	1335 Office des assurances
1336 Ausgleichskasse	2	} 133	[5] —	138	[5] —	139	[5] —	2	1336 Caisse de compensation
1337 Familienausgleichskasse	2							2	1337 Caisse d'allocation familiales
1340 Chemisches Laboratorium	3	40	1891	41	2044	41	2182	3	1340 Laboratoire de chimie
1345 Amt für Wirtschafts- und Kulturausstellungen	1	6	277	9	417	9	497	1	1345 Office pour les expositions en matière économique et culturelle
1350 Amt für Berufsberatung	2	9	476	9	507	9	608	2	1350 Office de l'orientation professionnelle
1355 Amt für Berufsbildung	1	24	1166	24	1318	24	1413	1	1355 Office de la formation professionnelle
1356 Schnitzler- und Geigenbauschule Brienz	1	5	382	5	415	7	499	1	1356 Ecole de sculpture et de lutherie de Brienz
1360 Ingenieurschule Biel	1	102	7286	109	7930	110	8716	1	1360 Ecole d'ingénieurs Bienne
1365 Ingenieurschule Burgdorf	1	68	5013	73	5841	82	6441	1	1365 Ecole d'ingénieurs Berthoud
1370 Ingenieurschule St. Immer	1	32	2093	34	2331	34	2607	1	1370 Ecole d'ingénieurs St-Imier
1375 Holzfachschule	1	10	790	10	838	11	1062	1	1375 Ecole du bois
1380 Verkehrs- und Verwaltungsschule Biel	1	12	900	12	937	12	1041	1	1380 Ecole d'administration et de transports de Bienne

[1] a. Enthält auf ganze Arbeitskräfte umgerechnete Bestände, aber ohne temporär beschäftigte Aushilfen, Lehrlinge und nebenamtlich tätige Funktionäre.
b. Personen mit verschiedenen Tätigkeitsgebieten sind bei den entsprechenden Dienststellen aufgeführt.
[2] Inbegriffen sind die Teuerungszulagen und das Aushilfspersonal.
[3] In diesen Posten sind Besoldungsbeträge für nichtstaatliches oder nebenamtliches Personal enthalten.
[4] Enthält nur Anteil des Kantons.
[5] Auszahlungen zu Lasten Dritter.

[1] a. Sont compris des effectifs calculés en unités de travail entières mais sans les auxiliaires occasionnels, apprentis et sans les fonctionnaires à fonctions accessoires.
b. Les agents à occupations multiples sont mentionnés auprès des services correspondants.
[2] Sont comprises les allocations de renchérissement et les salaires des auxiliaires.
[3] Ici sont comprises des indemnités à des personnes qui ne font pas partie du personnel de l'Etat.
[4] Renferme uniquement la part du canton.
[5] Versement à charge de tiers.

Personalbestand und Besoldungen (Fortsetzung)	Aufteilung nach Dienstleistungen	Bestand am Effectif au 31.12.1979	Besoldungen Traitements 1979 in tausend / en mille Fr.	Bestand am Effectif au 31.12.1980	Besoldungen Traitements 1980 in tausend / en mille Fr.	Bestand am Effectif au 31.12.1981	Besoldungen Traitements 1981 in tausend / en mille Fr.	Groupes	Effectif et traitements du personnel (suite)
14 Gesundheitsdirektion		**1689**	**68888**	**1759**	**75836**	**1796**	**82947**		**14 Direction de l'hygiène publique**
1400 Sekretariat	3	47	2376	51	2724	56	3180	3	1400 Secrétariat
1405 Frauenspital	3	273	11343	284	12302	291	13239	3	1405 Maternité cantonale
1406 Hebammenschule	3	6	657	7	713	11	852	3	1406 Ecole de sages-femmes
1410 Psychiatrische Universitätsklinik Bern	3	560	21627	593	24040	619	26714	3	1410 Clinique psychiatrique universitaire Berne
1415 Psychiatrische Universitätspoliklinik	3	81	3716	86	4255	85	4474	3	1415 Policlinique psychiatrique universitaire
1420 Kinderpsychiatrische Station Neuhaus	3	50	1760	47	1824	33	1996	3	1420 Station psychiatrique pour enfants Neuhaus
1421 Jugendpsychiatrischer Dienst	3	10	727	11	750	14	812	3	1421 Serv. psych. pour adolesc.
1422 Heilpädagogische Wohngruppen	3	—	—		72		117	3	1422 Foyers pédagogiques curatives
1425 Psychiatr. Klinik Münsingen	3	453	18340	457	19703	459	21078	3	1425 Clinique psych. Münsingen
1430 Psychiatr. Klinik Bellelay	3	209	8328	223	9453	228	10485	3	1430 Clinique psych. Bellelay
1435 Med.-psych. Dienst des Jura	3	—	14	—	—	—	—	3	1435 Serv. médico-psycho. du Jura
1440 Jugendpsych. Poliklinik Moutier	3	—	—	—	—	—	—	3	1440 Serv. psych. pour adolescents Moutier
15 Justizdirektion		**427**	**21754**	**419**	**23147**	**416**	**24556**		**15 Direction de la justice**
1500 Sekretariat und Inspektorat	6	15	947	14	1002	15	1069	6	1500 Secrétariat et inspectorat
1505 Jugendamt	2	7	360	7	361	7	415	2	1505 Office des mineurs
1506 Beobachtungsstation für Jugendliche, Bolligen	2	21	948	21	1057	20	1080	2	1506 Station d'observations pour adolescents, Bolligen
1510 Regierungsstatthalterämter	6	96	5504	94	5707	93	6257	6	1510 Préfectures
1515 Grundbuchämter	4	130	6002	127	6545	120	6791	4	1515 Bureaux du registre foncier
1520 Betreibungs- und Konkursämter	4	158	[3] 7993	156	8475	161	8944	4	1520 Offices des poursuites et faillites
16 Polizeidirektion		**1926**	**91137**	**1979**	**99434**	**2027**	**108620**		**16 Direction de la police**
1600 Sekretariat	6	92	4343	88	4443	89	4803	6	1600 Secrétariat
1605 Polizeikommando	4	1107	53012	1127	57518	1143	62402	4	1605 Corps de police
1606 Autobahnpolizei	4	83	3844	88	4258	93	4659	4	1606 Police des autoroutes
1615 Zivilstandsämter	4	19	[3] 3257	19	[3] 3443	18	[3] 3607	4	1615 Offices de l'état civil
1620 Strassenverkehrs- und Schiffahrtsamt	4	191	7291	199	8389	205	9265	4	1620 Office de la circulation routière et de la navigation
1625 Expertenbüro für Motorfahrzeuge	4	83	4185	86	4573	86	4910	4	1625 Bureau des experts pour les véhicules automobiles
1630 Schutzaufsichtsamt	4	13	579	15	691	15	857	4	1630 Office de patronage
1635 Strafanstalt Thorberg	4	97	4122	100	4586	101	4985	4	1635 Pénitencier Thorberg
1640 Strafanstalt Witzwil	4	86	3832	84	4058	89	4369	4	1640 Pénitencier Witzwil
1645 Strafanstalt Hindelbank	4	46	1886	49	1958	56	2460	4	1645 Pénitencier Hindelbank
1650 Arbeitsanstalt St. Johannsen	4	42	1805	52	2196	57	2628	4	1650 Maison de travail St-Jean
1655 Jugendheim Prêles	4	55	2470	59	2753	60	3011	4	1655 Foyer d'éducation de Prêles
1660 Jugendheim «Lory», Münsingen	4	12	511	13	568	15	664	4	1660 Foyer d'éducation «Lory», Münsingen
17 Militärdirektion		**233**	**11678**	**235**	**12313**	**233**	**13337**		**17 Direction des affaires militaires**
1700 Sekretariat	6	27	1097	27	1137	25	1335	6	1700 Secrétariat
1705 Kreisverwaltung	6	37	[3] 2968	40	[3] 3193	38	[3] 3389	6	1705 Administration des arrondissements
1710 Kriegskommissariat	4	92	4046	92	4207	92	4455	4	1710 Commissariat des guerres
1715 Kasernenverwaltung	4	16	621	16	667	16	714	4	1715 Administration des casernes
1720 Militärpflichtersatzverwaltung	6	14	[3] 606	14	[3] 594	12	[3] 607	6	1720 Administration de la taxe milit.
1725 Amt für Zivilschutz	4	41	2045	40	2184	44	2490	4	1725 Office de la protection civile
1726 Ausbildungszentrum Lyss	4	2	87	2	94	2	99	4	1726 Centre d'instruction, Lyss
1730 Zentralstelle für Katastrophenhilfe	4	4	208	4	237	4	248	4	1730 Service central des secours en cas de catastrophes

Personalbestand und Besoldungen (Fortsetzung)	Aufteilung nach Dienstleistungen	Bestand am Effectif au 31.12.1979	Besoldungen Traitements 1979 in tausend / en mille Fr.	Bestand am Effectif au 31.12.1980	Besoldungen Traitements 1980 in tausend / en mille Fr.	Bestand am Effectif au 31.12.1981	Besoldungen Traitements 1981 in tausend / en mille Fr.	Groupes	Effectif et traitements du personnel (suite)
18 Kirchendirektion		**478**	**33781**	**470**	**35893**	**470**	**37998**		**18 Direction des cultes**
1800 Verwaltung	6	3	192	3	202	3	220	6	1800 Administration
1801 Reformierte Kirche	1	383	28227	375	29907	374	31726	1	1801 Eglise réformée
1802 Römisch-katholische Kirche	1	88	5066	88	5470	89	5715	1	1802 Eglise catholique romaine
1803 Christkatholische Kirche	1	4	296	4	314	4	337	1	1803 Eglise catholique chrétienne
19 Finanzdirektion		**724**	**37242**	**741**	**38864**	**749**	**43555**		**19 Direction des finances**
1900 Sekretariat	6	7	449	7	548	7	595	6	1900 Secrétariat
1905 Kantonsbuchhalterei	6	9	529	9	553	9	601	6	1905 Service de comptabilité
1910 Finanzkontrolle	6	20	1199	22	1316	22	1352	6	1910 Contrôle des finances
1915 Personalamt	6	25	1200	25	1270	24	1384	6	1915 Office du personnel
1920 Versicherungskasse	6	11	449	11	495	11	529	6	1920 Caisse de prévoyance
1925 Ausgleichskasse für das Staatspersonal	6	4	175	4	175	4	188	6	1925 Caisse de compensation pour le personnel de l'Etat
1930 Amt für Statistik	6	10	465	9	521	9	550	6	1930 Service de statistique
1935 Abteilung für Datenverarbeitung	6	71	3515	77	4087	90	4967	6	1935 Division de traitement de l'information
1940 Liegenschaftsverwaltung	6	9	466	8	522	8	574	6	1940 Administration des domaines
1945 Steuerverwaltung	6	489	25660	496	26023	497	29202	6	1945 Intendance des impôts
1950 Zentrale Steuerinkassostelle und Staatskassen	6	69	3135	73	3354	68	3613	6	1950 Office central d'encaissement des impôts et Caisses de l'Etat
20 Erziehungsdirektion		**2482**	**144490**	**2544**	**159088**	**2621**	**175506**		**20 Direction de l'instruction publique**
2000 Verwaltung	1	36	1919	38	2083	42	2426	1	2000 Administration
2001 Abteilung Hochschule	1	15	652	16	744	16	821	1	2001 Service de l'Université
2002 Abteilung Unterricht	1	66		69		74		1	2002 Service de l'enseignement
Schulzahnpflege	1	5	4133	5	4547	5	5050	1	Soins dentaires scolaires
Erziehungsberatungsstellen	1	46		50		50		1	Centres d'orientation en matières d'éducation
2003 Stipendien	1	12	545	13	589	12	629	1	2003 Bourses
2004 Jugend und Sport	1	12	562	12	581	13	634	1	2004 Jeunesse et sport
2005 Schulwarte	1	11	433	13	535	11	636	1	2005 Centre d'information pédagogique
2006 Abteilung Kulturelles	1	21	1248	28	1440	34	1552	1	2006 Service des affaires culturelles
2010 Universität	1	1964	[3]115644	2017	[3]127594	2079	[3]141207	1	2010 Université
2015 Kantonsschule Pruntrut	1	—	1	—	—	—	—	1	2015 Ecole cantonale Porrentruy
2020 Seminar Bern	1	47	3443	44	3562	45	3768	1	2020 Ecole normale Berne
2025 Seminar Biel, deutsch	1	48	3536	43	3825	35	4151	1	2025 Ecole normale Bienne, allem.
2030 Seminar Biel, franz.	1	28	1296	29	1526	28	1647	1	2030 Ecole normale Bienne, franç.
2035 Seminar Delsberg	1	—	5	—	—	—	—	1	2035 Ecole normale Delémont
2040 Seminar Hofwil	1	38	2533	36	2758	34	3008	1	2040 Ecole normale Hofwil
2045 Seminar Langenthal	1	28	1845	30	1992	31	2158	1	2045 Ecole normale Langenthal
2055 Seminar Spiez	1	31	2471	31	2606	32	2879	1	2055 Ecole normale Spiez
2060 Seminar Thun	1	47	3131	42	3471	49	3647	1	2060 Ecole normale Thoune
2065 Haushaltungslehrerinnenseminar Bern	1	17	1093	17	1235	20	1293	1	2065 Ecole normale ménagère Berne
2075 Lehrmittelverlag	1	10	[5] —	11	[5] —	11	[5] —	1	2075 Librairie de l'Etat
21 Baudirektion		**690**	**31678**	**695**	**33970**	**696**	**36700**		**21 Direction des travaux publics**
2100 Sekretariat	6	18	1153	19	1271	22	1552	6	2100 Secrétariat
2105 Hochbauamt	6	35	2107	35	2294	36	2470	6	2105 Service des bâtiments
2110 Tiefbauamt	4	449	[3]18639	450	[3]19995	447	[3]21570	4	2110 Serv. des ponts et chaussées
2115 Autobahnamt	4	127	6185	126	6510	129	7023	4	2115 Service des autoroutes
2120 Vermessungsamt	4	17	935	17	925	18	1037	4	2120 Service top. et cadastral
2125 Planungsamt	4	35	2103	38	2370	35	2408	4	2125 Office du plan d'aménag.
2130 Bauinspektorat	4	9	556	10	605	9	640	4	2130 Inspection des constructions

Personalbestand und Besoldungen (Fortsetzung)	Aufteilung nach Dienstleistungen	Bestand am Effectif au 31.12.1979	Besoldungen Traitements 1979 in tausend / en mille Fr.	Bestand am Effectif au 31.12.1980	Besoldungen Traitements 1980 in tausend / en mille Fr.	Bestand am Effectif au 31.12.1981	Besoldungen Traitements 1981 in tausend / en mille Fr.	Groupes	Effectif et traitements du personnel (suite)
22 Verkehrs-, Energie- und Wasserwirtschaftsdirektion		**102**	**4982**	**102**	**5415**	**101**	**5690**		**22 Direction des transports, de l'énergie et de l'économie hydraulique**
2200 Sekretariat	4	10	560	10	591	11	682	4	2200 Secrétariat
2205 Verkehrsamt	4	8	378	4	391	3	224	4	2205 Office des transports
2210 Wasser- und Energiewirtschaftsamt	4	72	3442	76	3797	75	4135	4	2210 Office de l'économie hydraul. et énergétique
2211 Gewässerschutzlaboratorium	3	12	602	12	636	12	649	3	2211 Laboratoire pour la protection des eaux
23 Forstdirektion		**205**	**10646**	**210**	**11572**	**210**	**12520**		**23 Direction des forêts**
2300 Sekretariat	6	9	505	9	546	9	610	6	2300 Secrétariat
2305 Forstinspektorat und Kreisforstämter	5	131	[3] 4658	134	[3] 5384	136	[3] 6128	5	2305 Insp. des forêts et offic. forest. d'arrondissements
2310 Staatsforstverwaltung	5		[3] 3316		[3] 3294		[3] 3242	5	2310 Adm. des forêts domaniales
2320 Jagdinspektorat	4	44	1483	46	1616	44	1765	4	2320 Inspectorat de la chasse
2325 Fischereiinspektorat	4	15	[5] —	15	[5] —	15	[5] —	4	2325 Inspectorat de la pêche
2330 Naturschutzinspektorat	4	6	684	6	732	6	775	4	2330 Inspectorat de la protection de la nature
24 Landwirtschaftsdirektion		**393**	**18193**	**400**	**19737**	**394**	**21521**		**24 Direction de l'agriculture**
2400 Sekretariat	6	38	1875	40	2063	40	2340	6	2400 Secrétariat
2405 Veterinäramt	3	4	249	4	261	4	284	3	2405 Office vétérinaire
2406 Tierseuchenkasse	3	5	[5] —	5	[5] —	5	[5] —	3	2406 Caisse des épizooties
2410 Meliorationsamt	2	22	1275	22	1315	22	1408	2	2410 Service cantonal des améliorations foncières
2415 Landwirtschaftliche Schule Rütti-Zollikofen	1	58	2883	58	3098	55	3331	1	2415 Ecole d'agriculture Rütti-Zollikofen
2420 Landwirtschaftliche Schule Schwand-Münsingen	1	52	2525	53	2632	52	2861	1	2420 Ecole d'agriculture Schwand-Münsingen
2425 Landwirtschaftliche Schule Waldhof-Langenthal	1	36	1392	39	1573	37	1717	1	2425 Ecole d'agriculture Waldhof-Langenthal
2435 Bergbauernschule Hondrich	1	32	1383	34	1515	33	1664	1	2435 Ecole alpestre Hondrich
2440 Landwirtschaftliche Schule Seeland, Ins	1	31	1165	31	1312	30	1408	1	2440 Ecole d'agriculture du Seeland, Anet
2445 Landwirtschaftliche Schule Langnau i. E.	1	16	712	17	841	16	876	1	2445 Ecole d'agriculture Langnau i. E.
2450 Molkereischule Rütti-Zollikofen	1	29	1433	28	1526	27	1611	1	2450 Ecole de laiterie Rütti-Zollikofen
2455 Zentralstelle für milchwirtschaftlichen Kontroll- und Beratungsdienst	1	34	1640	33	1663	33	1784	1	2455 Centrale cant. d'inspection et de consultation en matière d'économie laitière
2460 Gartenbauschule Oeschberg	1	24	[3] 1087	23	[3] 1163	25	[3] 1287	1	2460 Ecole d'horticulture Oeschberg
2465 Kant. Zentralstelle zur Förderung des Obstbaues und der Obstverwertung	1	4	249	4	269	4	306	1	2465 Office centr. cant. p. l'encour. de l'arboriculture et de l'utilisation des fruits
2470 Landwirtschaftliche Schule Berner Jura	1	8	325	9	506	11	644	1	2470 Ecole d'agriculture du Jura bernois

Personalbestand und Besoldungen (Fortsetzung)	Aufteilung nach Dienstleistungen	Bestand am Effectif au 31.12.1979	Besoldungen Traitements 1979 in tausend / en mille Fr.	Bestand am Effectif au 31.12.1980	Besoldungen Traitements 1980 in tausend / en mille Fr.	Bestand am Effectif au 31.12.1981	Besoldungen Traitements 1981 in tausend / en mille Fr.	Groupes	Effectif et traitements du personnel (suite)
25 Fürsorgedirektion		**200**	**8820**	**200**	**9675**	**201**	**10541**		**25 Direction des œuvres sociales**
2500 Sekretariat	2	40	1994	39	2132	42	2414	2	2500 Secrétariat
2510 Sprachheilschule Münchenbuchsee	2	50	2279	51	2520	49	2707	2	2510 Ecole logopédique Münchenbuchsee
2515 Schulheim für Knaben Aarwangen	2	24	1003	22	1058	24	1103	2	2515 Foyer d'école pour garçons Aarwangen
2520 Schulheim für Knaben Erlach	2	20	860	21	952	21	998	2	2520 Foyer d'école pour garçons Cerlier
2525 Schulheim für Knaben Landorf	2	19	838	20	970	21	1139	2	2525 Foyer d'école pour garçons Landorf
2530 Sonderschulheim für Knaben Oberbipp	2	25	1069	25	1140	23	1180	2	2530 Foyer d'école spéciale pour garçons Oberbipp
2535 Schulheim «Schlössli» Kehrsatz	1	22	777	22	903	21	1000	2	2535 Foyer d'école «Schlössli» Kehrsatz
26 Gemeindedirektion		**13**	**826**	**14**	**810**	**14**	**930**		**26 Direction des affaires communales**
2600 Sekretariat und Inspektorat	6	13	826	826	810	14	930	6	2600 Secrétariat et inspectorat

Bestand der Behörden und des Staatspersonals nach Dienstleistungen

(gemäss Zahlenangaben auf den Vorderseiten)

Effectif des autorités et du personnel de l'Etat par services

(selon groupes indiqués aux pages précédentes)

	Bestand am Effectif au 31. 12. 1979	Besoldungen Traitements 1979 in tausend / en mille Fr.	Bestand am Effectif au 31. 12. 1980	Besoldungen Traitements 1980 in tausend / en mille Fr.	Bestand am Effectif au 31. 12. 1981	Besoldungen Traitements 1981 in tausend / en mille Fr.	
Gruppe 1							**Groupe 1**
Erziehung, Bildung und Kirche	**3 549**	**211 137**	**3 625**	**231 282**	**3709**	**253448**	**Education, formation et cultes**
Gruppe 2							**Groupe 2**
Sozialpolitik und Fürsorge	**444**	**14 207**	**449**	**15 434**	**449**	**16580**	**Politique sociales et œuvres sociales**
Gruppe 3							**Groupe 3**
Gesundheitspflege	**1 750**	**71 630**	**1 821**	**78 777**	**1858**	**86062**	**Hygiène**
Gruppe 4							**Groupe 4**
Verkehr, Rechts- und Staatssicherheit	**3 464**	**168 033**	**3 523**	**182 168**	**3562**	**197234**	**Transports, sécurité juridique et sûreté de l'Etat**
Gruppe 5							**Groupe 5**
Eigene Unternehmungen	**131**	**7 974**	**134**	**8 678**	**136**	**9370**	**Entreprises de l'Etat**
Gruppe 6							**Groupe 6**
Allgemeine Verwaltung	**1 206**	**64 586**	**1 223**	**67 832**	**1235**	**75314**	**Administration générale**
Total (wie vorerwähnt)	**10 544**	**537 567**	**10 775**	**584 171**	**10949**	**638008**	**Total** (comme mentionné ci-devant)

	Vermögen am 31. Dezember 1980 Fortune au 31 décembre 1980		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (–)	Vermögen am 31. Dezember 1981 Fortune au 31 décembre 1981	
	Fr.		Fr.	Fr.	
Stiftungsvermögen Dieses wird nicht zum Staatsvermögen gerechnet, auch wenn es unmittelbar oder mittelbar staatlichen Zwecken dient, gemäss Art. 11, Abs. 2, des Finanzhaushaltgesetzes vom 29. September 1968.	**1 598 876 765.55**	+	**171 892 432.07**	**1 770 769 197.62**	**Fortune de fondations** Ces fortunes n'entrent pas dans la fortune de l'Etat même quand elles sont affectées, soit directement, soit indirectement, à des fins de l'Etat (selon art. 11, al. 2, de la loi du 29 septembre 1968 sur les finances de l'Etat).
1336 1 Fonds zur Deckung der Verwaltungskosten der kantonalen Ausgleichskasse (aus Liq. Wehrmannsausgleichskasse)	**3 582 319.95**	+	**207 190.65**	**3 789 510.60**	**1336 1 Fonds de garantie p. les frais d'adm. de la Caisse cant. de compens. (prov. de la liquid. de la Caisse de compensation pour militaires)**
Anlage: Hypothekarkasse	*3 582 319.95*			*3 789 510.60*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	151 390.65		Intérêts
Mietzins		+	55 800.—		Loyer
1336 2 Fonds zur Deckung der Verwaltungskosten der kantonalen Ausgleichskasse (aus AHV)	**9 783 654.68**	+	**377 008.83**	**10 160 663.51**	**1336 2 Fonds de garantie p. les frais d'adm. de la Caisse cantonale de compensation (de l'AVS)**
Anlage: Hypothekarkasse	*9 783 654.68*			*10 160 663.51*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	424 075.80		Intérêts
Einlage		+	377 009.12		Versement
Verwendungen		–	424 076.09		Affectation
1337 1 Fonds zur Deckung der Kosten der Familienausgleichskasse	**13 688 193.35**	+	**3 505 539.26**	**17 193 732.61**	**1337 1 Fonds de garantie pour les frais de la Caisse d'allocations familiales**
Anlage: Hypothekarkasse	*13 688 193.35*			*17 193 732.61*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	690 851.15		Intérêts
Einlagen		+	3 505 539.96		Versements
Verwendungen		–	690 851.85		Affectation
1410 1 Anna-Müller-Stiftung	**623 619.30**	–	**47 404.30**	**576 215.—**	**1410 1 Fondation Anna Muller**
Anlage: Hypothekarkasse	*623 619 30*			*576 215.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	24 786.15		Intérêts
Verwendungen		–	72 190.45		Affectation
1410 2 Stiftung von Jenner-von Wattenwil	**204 883.70**	–	**2 812.30**	**202 071.40**	**1410 2 Fondation de Jenner-de Wattenwil**
Anlage: Hypothekarkasse	*204 883.70*			*202 071.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	8 395.80		Intérêts
Einlagen		–	11 208.10		Versements
1500 1 Stiftung Louis Bourquin	**74 421.05**	+	**3 131.85**	**77 552.90**	**1500 1 Fondation Louis Bourquin**
Anlage: Hypothekarkasse	*74 421.05*			*77 552.90*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	3 131.85		Intérêts
1630 1 Bern. Fonds für Schutzaufsicht	**29 990.15**	+	**256.40**	**30 246.55**	**1630 1 Fonds bernois de patronage**
Anlage: Hypothekarkasse	*29 990.15*			*30 246.55*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 260.15		Intérêts
Verwendungen		–	1 003.75		Affectation

Stiftungsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1980 Fortune au 31 décembre 1980	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (−)	Vermögen am 31. Dezember 1981 Fortune au 31 décembre 1981	Fortune de fondations
	Fr.	Fr.	Fr.	
1700 1 Laupenstiftung für bernische Wehrmänner	**1 115 309.—**	+ **44 163.—**	**1 159 472.—**	**1700 1 Fondation de Laupen en faveur des militaires bernois**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 115 309.—*		*1 159 472.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 46 905.35		Intérêts
Beiträge Privater		+ 375.—		Versements des privés
Verwaltungskosten		− 1 907.35		Frais d'administration
Verwendungen		− 1 210.—		Affectation
1920 1 Versicherungskasse der bernischen Staatsverwaltung:	*915 533 288.95*	+ *114 764 014.35*	*1 030 297 303.30*	*1920 1 Caisse d'assurance de l'administration de l'Etat de Berne:*
Rentenversicherung	**850 421 798.73**	+ **121 227 534.05**	**971 649 332.78**	**Assurance-rente**
Anlage: Hypothekarkasse	*812 451 856.59*		*916 598 272.54*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*3 930 000.—*		*6 571.190.—*	*Valeurs*
Ausstehende Guthaben und Transitorien	*34 039 942.14*		*48 479 870.24*	*Avoirs en extance et postes transitoires*
Zinsen		+ 37 600 237.65		Intérêts
Zinsgarantie auf dem erforderlichen Deckungskapital		+ 35 175 521.—		Garantie d'intérêt sur le capital de rachat exigé
Einlagen der Arbeitgeber		+ 66 663 226.65		Dépôts d'employeurs
Einlagen der Arbeitnehmer		+ 42 707 873.90		Dépôts d'employés
Verschiedene Einnahmen		+ 6 046 464.70		Transferts internes
Interne Übertragungen		+ 13 546 160.95		Recettes diverses
Speisung d. Wohnbaudarlehens		—.—		Alimentation prêts de construction
Renten		− 61 277 670.65		Rentes
Freiwillige Leistungen, Rentenauskäufe und Abfindungen		− 164 690.70		Prestations libres, rachat des rentes et indemnités uniques
Abgangsentschädigungen und Beitragsrückzahlungen		− 6 299 818.75		Indemnités de sortie et remboursement de cotisations
Übertragungen in andere Kassen		− 3 590 254.75		Transferts à d'autres caisses
Übertragung in die Pensionskasse des Kantons Jura		− 8 815 375.—		Report dans la Caisse de pension du canton du Jura
Interne Übertragungen		− 364 140.95		Transferts internes
Wohnbaudarlehen	**10 000 000.—**	**—.—**	**10 000 000.—**	**Prêts de construction**
Anlage: Hypothekarkasse	*2 956 654.75*		*1 382 125.35*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Gewährte Darlehen	*7 043 345.25*		*8 617 874.65*	*Prêts accordés*
Darlehensrückzahlungen		+ 571 120.60		Remboursements de prêts
Zunahme Darlehen		+ 1 574 529.40		Augmentation des prêts
Neue Darlehen		− 2 145 650.—		Nouveaux prêts
Sparkasse	**53 231 035.42**	− **6 543 528.80**	**46 687 506.62**	**Caisse d'épargne**
Anlage: Hypothekarkasse	*51 850 043.72*		*46 283 511.97*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Ausstehende Guthaben und Transitorien	*1 380 991.70*		*403 994.65*	*Avoirs en extance et transitoires*
Zinsen		+ 2 286 787.80		Intérêts
Einlagen der Arbeitgeber		+ 4 446 283.20		Dépôts d'employeurs
Einlagen der Arbeitnehmer		+ 2 021 908.35		Dépôts d'employés
Übertragung von Rentenversicherung		+ 327 907.05		Transferts de l'assurance-rente
Übertragung von anderen Kassen		+ 3 881.55		Transferts d'autres caisses
Rückzahlungen		− 1 417 474.90		Remboursements
Rentenzuschlag		− 548 131.—		Rentes supplémentaires
Übertrag. in Rentenversicherung		− 13 509 927.05		Transferts à l'assurance-rente
Übertragungen in andere Kassen		− 154 763.80		Transferts à d'autres caisses
Unterstützungskasse	**1 880 454.80**	**80 009.10**	**1 960 463.90**	**Caisse de secours**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 880 454.80*		*1 960 463.90*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 79 143.60		Intérêts
Zuwendungen, Übertragungen		+ 4 825.50		Contributions, transferts
Unterstützungen		− 3 960.—		Secours

Stiftungsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1980 Fortune au 31 décembre 1980	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (−)	Vermögen am 31. Dezember 1981 Fortune au 31 décembre 1981	Fortune de fondations
	Fr.	Fr.	Fr.	
2000 1 Bernische Lehrerversicherungskasse:	*643 324 594.10*	+ *53 032 707.85*	*696 357 301.95*	*2000 1 Caisse d'assurance des instituteurs bernois:*
Versicherte	**613 238 193.65**	+ **54 896 593.40**	**668 134 787.05**	**Assurés**
Anlage: Hypothekarkasse	*609 613 819.15*		*661 305 796.25*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Ausstehende Guthaben	*3 624 373.50*		*6 828 989.80*	*Cotisations différées*
Liegenschaften	*1.—*		*1.—*	*Immeubles*
Zinsen		+ 45 042 438.50		Intérêts
Arbeitgeberbeiträge		+ 37 491 866.50		Cotisations des employeurs
Mitgliederbeiträge		+ 30 566 632.35		Cotisations des membres
Übertragungen aus Sparkasse usw.		+ 4 651 551.80		Transferts de la caisse d'ép., etc.
Renten		− 43 997 142.45		Rentes
Kapitalabfindungen		− 108 654.60		Indem. uniques de capital
Rückerstattungen und Überweisungen von Beiträgen		− 17 875 758.05		Remboursements et versements de cotisations
Verwaltungskosten		− 874 340.65		Frais d'administration
Sparkasse	**27 175 874.—**	− **1 944 297.40**	**25 231 576.60**	**Caisse d'épargne**
Anlage: Hypothekarkasse	*27 175 874.—*		*25 231 576.60*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 963 567.90		Intérêts
Arbeitgeberbeiträge		+ 1 698 486.30		Cotisations des employeurs
Mitgliederbeiträge		+ 1 166 048.60		Cotisations des membres
Kassenleistungen		− 1 224 891.90		Prestations de caisse
Rückerstattungen und Überweisungen von Beiträgen		− 4 547 508.30		Remboursements et versements de cotisations
Hilfsfonds	**2 910 526.45**	+ **80 411.85**	**2 990 938.30**	**Fonds de secours**
Anlage: Hypothekarkasse	*2 179 276.45*		*405 138.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Darlehen	*731 250.—*		*585 800.—*	*Prêts*
Wertschriften	*—.—*		*2 000 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+ 82 991.85		Intérêts
Unterstützungen		− 2 580.—		Secours
2003 1 Bernische Pestalozzi-Stiftung; Stammfonds	**355 065.60**	+ **50 210.70**	**405 276.30**	**2003 1 Fondation bernoise Pestalozzi; fonds capital**
Anlage: Hypothekarkasse	*116 015.60*		*130 276.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*239 050.—*		*275 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+ 14 260.70		Intérêts
Kursveränderungen		+ 35 950.—		Modification des cours
2003 2 Bernische Pestalozzi-Stiftung; Dispositionsfonds	**188 769.—**	− **13 601.—**	**175 168.—**	**2003 2 Fondation bernoise Pestalozzi; fonds de disposition**
Anlage: Hypothekarkasse	*188 769.—*		*175 168.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 7 660.65		Intérêts
Verwendungen		− 21 261.65		Affectation
2003 3 Juillard-Stiftung	**31 815.85**	+ **1 338.90**	**33 154.75**	**2003 3 Fondation Juillard**
Anlage: Hypothekarkasse	*31 815.85*		*33 154.75*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 338.90		Intérêts
2003 4 Trächsel-Stiftung	**142 117 85**	+ **5 807.25**	**147 925.10**	**2003 4 Fondation Trächsel**
Anlage: Hypothekarkasse	*142 117.85*		*147 925.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 5 974.25		Intérêts
Rückzahlung		—.—		Remboursement
Verwendungen		− 167.—		Affectation

Stiftungsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1980 Fortune au 31 décembre 1980		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (–)	Vermögen am 31. Dezember 1981 Fortune au 31 décembre 1981	Fortune de fondations
	Fr.		Fr.	Fr.	
2003 5 Haller-Stiftung	**74 265.50**	–	**1 350.05**	**72 915.45**	**2003 5 Fondation Haller**
Anlage: Hypothekarkasse	*74 265.50*			*72 915.45*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	3 049.95		Intérêts
Verwendungen		–	4 400.—		Affectation
2003 6 Stiftung de Harries für Stipendien in Medizin und Kunst	**144 388.—**	–	**3 456.—**	**140 932.—**	**2003 6 Fondation de Harries pour bourses en fav. médecine et art**
Anlage: Hypothekarkasse	*122 388.—*			*120 932.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*22 000.—*			*20 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+	6 562.—		Intérêts
Rückzahlungen			—.—		Remboursements
Kursdifferenzen		–	2 000.—		Différences du cours
Verwendungen		–	8 018.—		Affectation
2003 7 Theodor-Schenk-Stiftung	**171 680.—**	+	**9 249.—**	**180 929.—**	**2003 7 Fondation Theodor Schenk**
Anlage: Hypothekarkasse	*171 680.—*			*180 929.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*—.—*			*—.—*	*Valeurs*
Zinsen		+	9 249.—		Intérêts
Verwendungen			—.—		Affectation
2003 8 Ferdinand-Luise-Lenz-Heymann-Stiftung für die Schweiz; Hauptfonds	**154 782.—**	+	**16 433.—**	**171 215.—**	**2003 8 Fondation de bourses Ferd.-Louise-Lenz-Heymann; fonds principal**
Anlage: Hypothekarkasse	*154 782.—*			*171 215.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	6 833.—		Intérêts
Zuweisung von Reservefonds		+	14 400.—		Versement du fonds de réserve
Verwendungen		–	4 800.—		Affectation
2003 9 Ferdinand-Luise-Lenz-Heymann-Stiftung für die Schweiz; Reservefonds	**51 509.—**	–	**13 539.—**	**37 970.—**	**2003 9 Fondation de bourses Ferd.-Louise-Lenz-Heymann; fonds de réserve**
Anlage: Hypothekarkasse	*51 509.—*			*37 970.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 715.90		Intérêts
Rückzahlung			—.—		Remboursement
Zuweisung an Hauptfonds		–	14 000.—		Versement au fonds principal
Verwendungen		–	854.90		Affectation
2003 10 Paul-Schwemer-Stiftung	**1 591 379.85**	+	**188 602.70**	**1 779 982.55**	**2003 10 Fondation Paul Schwemer**
Anlage: Hypothekarkasse	*561 179.85*			*624 982.55*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*1 030 200.—*			*1 155 000.—*	*Titres*
Zinsen		+	63 802.70		Intérêts
Kursdifferenzen		+	124 800.—		Différences du cours
2006 1 Bernische Denkmalpflege-Stiftung	**291 378.20**	+	**53 584.35**	**344 962.55**	**2006 1 Fondation bernoise pour la conservation des monuments historiques**
Anlage: Hypothekarkasse	*291 378.20*			*344 962.55*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	13 609.40		Intérêts
Einlagen		+	40 000.—		Versements
Verwendungen		–	25.05		Affectation
2010 1 Hallersche Preismedaille	**45 189.15**	–	**941.70**	**44 247.45**	**2010 1 Médaille Haller**
Anlage: Hypothekarkasse	*45 189.15*			*44 247.45*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 877.30		Intérêts
Verwendungen		–	2 819.—		Affectation

Stiftungsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1980 Fortune au 31 décembre 1980		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (–)	Vermögen am 31. Dezember 1981 Fortune au 31 décembre 1981	Fortune de fondations
	Fr.		Fr.	Fr.	
2010 4 Stammfonds (Lenz-Heymann-Stiftung) der Christkatholischen Fakultät	**172 376.95**	+	**243.65**	**172 620.60**	**2010 4 Fonds principal (Fondat. Lenz-Heymann) de la Faculté de théologie catholique chrétienne**
Anlage: Hypothekarkasse	*172 376.95*			*172 620.60*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	7 243.65		Intérêts
Verwendungen		–	7 000.—		Affectation
2010 7 Walter-Munzinger-Stiftung	**145 949.10**	+	**287.80**	**146 236.90**	**2010 7 Fondation Walter Munzinger**
Anlage: Hypothekarkasse	*141 649.10*			*141 836.90*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*4 300.—*			*4 400.—*	*Valeurs*
Zinsen		+	7 387.80		Intérêts
Verwendungen		–	7 000.—		Affectation
Zunahme der Wertschriften		+	100.—		Augmentation des titres
Kauf von Wertschriften		–	200.—		Achat de titres
2010 8 Eduard-Herzog-Stiftung	**368 785.85**	+	**697.60**	**369 483.45**	**2010 8 Fondation Edouard Herzog**
Anlage: Hypothekarkasse	*351 785.85*			*352 483.45*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*17 000.—*			*17 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+	15 697.60		Intérêts
Verwendungen		–	15 000.—		Affectation
2010 9 Stiftung zur Förderung der wissenschaftlichen Forschung an der bernischen Universität; Vermögensfonds	**2 560 575.90**		**—.—**	**2 560 575.90**	**2010 9 Fondation pour l'encouragement des recherches scientifiques de l'Université de Berne; fonds de fortune**
Anlage: Hypothekarkasse	*2 560 575.90*			*2 560 575.90*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	107 757.55		Intérêts
Beitrag an den Betriebsfonds		–	107 757.55		Versement au fonds de roulement
2010 10 Stiftung zur Förderung der wissenschaftlichen Forschung an der bernischen Universität; Betriebsfonds	**1 244 993.90**	–	**53 823.80**	**1 191 170.10**	**2010 10 Fondation pour l'encouragement des recherches scientifiques de l'Université de Berne; fonds de roulement**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 244 993.90*			*1 191 170.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	48 524.60		Intérêts
Geschenke		+	47 500.—		Dons
Beitrag des Vermögensfonds		+	107 757.55		Versement du fonds de fortune
Forschungsbeiträge		–	248 864.95		Allocations p. recherches scientif.
Verwaltungskosten		–	8 741.—		Frais d'administration
2010 11 Stiftung zur Förderung der wissenschaftlichen Forschung an der bernischen Universität; Legat Schwemer	**52 577.75**	+	**2 212.60**	**54 790.35**	**2010 11 Fondation pour l'encouragement des recherches scientifiques de l'Université de Berne; legs Schwemer**
Anlage: Hypothekarkasse	*52 577.75*			*54 790.35*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	2 212.60		Intérêts
2010 12 Studentenkrankenkasse der Universität Bern	**750 774.35**	–	**39 842.09**	**710 932.26**	**2010 12 Caisse de secours en cas de maladie pour les étudiants de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse	*750 774.35*			*710 932.26*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	31 416.90		Intérêts
Verwendungen		–	71 258.99		Affectation

Stiftungsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1980 Fortune au 31 décembre 1980		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (–)	Vermögen am 31. Dezember 1981 Fortune au 31 décembre 1981	Fortune de fondations
	Fr.		Fr.	Fr.	
2010 13 Moser-Nef-Stiftung für rechtsgeschichtliche Forschungen in der Schweiz	**66 627.40**	+	**3 266.15**	**69 893.55**	**2010 13 Fondation Moser-Nef pour la recherche de l'histoire juridique suisse**
Anlage: Hypothekarkasse	*6 627.40*			*9 893.55*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*60 000.—*			*60 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+	3 476.15		Intérêts
Verwendungen		–	210.—		Affectation
2010 16 Adolf-Küry-Stiftung der Christkatholisch-theologischen Fakultät	**238 743.85**	+	**32.15**	**238 776.—**	**2010 16 Fondation Adolf Küry de la Faculté de théologie catholique chrétienne**
Anlage: Hypothekarkasse	*238 743.85*			*238 776.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	10 032.15		Intérêts
Verwendungen		–	10 000.—		Affectation
2010 17 Guthnick-Stiftung	**5 023.55**	+	**211.35**	**5 234.90**	**2010 17 Fondation Guthnick**
Anlage: Hypothekarkasse	*5 023.55*			*5 234.90*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	211.35		Intérêts
2010 18 Fonds zugunsten der klinischen Logopädie	**215 334.20**	+	**9 061.95**	**224 396.15**	**2010 18 Fonds en faveur de la logopédie clinique**
Anlage: Hypothekarkasse	*215 334.20*			*224 396.15*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	9 061.95		Intérêts
Verwendungen			—.—		Affectation
2020 1 Reisestiftung der Vereinigung ehemaliger Schüler des bernischen Staatsseminars	**45 500.10**	–	**—.05**	**45 500.05**	**2020 1 Fondation de voyage de l'Association des anciens élèves de l'école normale**
Anlage: Hypothekarkasse	*15 500.10*			*15 500.05*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*30 000.—*			*30 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+	652.25		Intérêts
Verwendungen		–	652.30		Affectation
2075 1 Fonds zur Deckung der Kosten des Lehrmittelverlages	**177 770.72**	–	**31 373.03**	**146 397.69**	**2075 1 Fonds pour la couverture des frais de la librairie de l'Etat**
Anlage: Hypothekarkasse	*177 770.72*			*146 397.69*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	5 912.10		Intérêts
Einlage			—.—		Versement
Verwendungen		–	37 285.13		Affectation
2500 1 Stiftung «Bernisches Hilfswerk»	**1 629 117.70**	–	**174 675.95**	**1 454 441.75**	**2500 1 Fondation «Œuvre bernoise de secours»**
Anlage: Hypothekarkasse	*493 898.95*			*81 691.75*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*1 100 000.—*			*1 100 000.—*	*Valeurs*
Guthaben	*35 218.75*			*22 750.—*	*Actif*
Festgeldanlage				*250 000.—*	*Placement à long terme*
Zinsen		+	77 345.80		Intérêts
Zuwendungen		+	7 780.—		Versements
Beitragsrückzahlungen		+	1 233.50		Remboursements de subventions
Kursgewinn					Bénéfice de cours
Beiträge		–	145 669.20		Subventions
Verwaltungskosten		–	2 835.05		Frais d'administration
Beiträge an Hilfswerk Kanton Jura		–	112 531.—		Subvention à l'œuvre de secours du canton du Jura

	Vermögen am 31. Dezember 1980 Fortune au 31 décembre 1980		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (–)	Vermögen am 31. Dezember 1981 Fortune au 31 décembre 1981	
	Fr.		Fr.	Fr.	
Privatrechtliche Fonds Diese gehören privatrechtlich zwar dem Staate, werden aber nicht zum Staatsvermögen gerechnet, da sie ganz oder teilweise durch Zuwendungen Privater begründet oder geäufnet worden sind und bestimmten Zwecken dienen. Gemäss Art. 11, Abs. 1, des Finanzhaushaltgesetzes vom 29. September 1968.	**38 130 662.02**	+	**4 052 061.22**	**42 182 723.24**	**Fonds de droit privé** Bien qu'appartenant à l'Etat au sens du droit privé, ces fonds n'entrent pas dans la fortune de l'Etat, car ils sont constitués et alimentés, soit entièrement, soit partiellement, par les libéralités des particuliers et ont une destination déterminée (selon article 11, al. 1 de la loi du 29 septembre 1968 sur les finances de l'Etat).
1100 1 Sport-Toto-Fonds der Präsidialverwaltung	**751 956.65**	+	**28 714.35**	**780 671.–**	**1100 1 Fonds du Sport-Toto de la Section présidentielle**
Anlage: Hypothekarkasse	*751 956.65*			*780 671.–*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage aus Sport-Toto		+	156 774.90		Versement du «Sport-Toto»
Zinsen		+	30 725.25		Intérêts
Verwendungen		–	158 785.80		Affectation
1100 2 «Seva»-Fonds der Präsidialverwaltung	**255 700.–**	–	**58 634.–**	**197 066.–**	**1100 2 Fonds de la «Seva» de la Section présidentielle**
Anlage: Hypothekarkasse	*255 700.–*			*197 066.–*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage aus «Seva»		+	563 300.–		Versement de la «Seva»
Zinsen		+	18 214 .40		Intérêts
Einlage		+	91 821.85		Versement
Verwendungen		–	731 970.25		Affectation
1105 1 Hallwil-Fonds der Staatskanzlei	**19 610.90**	+	**699.20**	**20 310.10**	**1105 1 Fonds Hallwil de la chancellerie d'Etat**
Anlage: Hypothekarkasse	*19 610.90*			*20 310.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	824.20		Intérêts
Verwendungen		–	125.–		Affectation
1300 4 «Seva»-Fonds der Direktion der Volkswirtschaft	**39 175.–**	+	**4 535.–**	**43 710.–**	**1300 4 Fonds de la «Seva», Direction de l'économie publique**
Anlage: Hypothekarkasse	*39 175.–*			*43 710.–*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 517.10		Intérêts
Einlage aus «Seva»		+	8 000.–		Versement de la «Seva»
Verwendungen		–	4 982.10		Affectation
1300 5 Fonds des Forschungsinstituts für Fremdenverkehr	**110 693.80**	+	**5 013.95**	**115 707.75**	**1300 5 Fonds pour l'Institut de recherches touristiques**
Anlage: Hypothekarkasse	*110 693.80*			*115 707.75*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	4 613.95		Intérêts
Zuwendungen		+	25 930.–		Subsides
Verwendungen		–	25 530.–		Affectation

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1980 Fortune au 31 décembre 1980		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (−)	Vermögen am 31. Dezember 1981 Fortune au 31 décembre 1981	Fonds de droit privé
	Fr.		Fr.	Fr.	
1300 6 Fonds zur Förderung der Uhrmacherberufe	**2 730.90**	+	**114.90**	**2 845.80**	**1300 6 Fonds pour l'encouragement des professions horlogères**
Anlage: Hypothekarkasse	*2.730.90*			*2 845.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	114.90		Intérêts
1300 7 Fonds zur Förderung von Gewerbe, Handel usw.	**85 067.—**	+	**1 519.—**	**86 586.—**	**1300 7 Fonds destiné à l'encouragement de l'industrie, du commerce, etc.**
Anlage: Hypothekarkasse	*85 067.—*			*86 586.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	3 519.—		Intérêts
Verwendungen		−	2 000.—		Affectation
1320 3 Barkautionen für die private, gewerbsmässige Stellenvermittlung	**1 000.—**	−	**1 000.—**	**—.—**	**1320 3 Cautions en espèces pour les bureaux de placement à fin lucrative**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 000.—*			*—.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	41.20		Intérêts
Verwendungen		−	41.20		Affectation
Rückzahlungen		−	1 000.—		Remboursement
1345 1 Fonds für Restauration und Ankäufe für die ständigen Sammlungen	**—.—**	+	**3 724.75**	**3 724.75**	**1345 1 Fonds pour la restauration et les achats d'objets destinés à des collections permanentes**
Anlage: Hypothekarkasse	*—.—*			*3 724.75*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Eröffnung des Fonds					Ouverture du fonds
Zinsen		+	134.75		Intérêts
Einlagen		+	3 590.—		Versements
Verwendungen			—.—		Affectation
1355 1 Fonds für berufliche Förderung	**3 557.75**	+	**149.70**	**3 707.45**	**1355 1 Fonds pour la formation professionnelle**
Anlage: Hypothekarkasse	*3 557.75*			*3 707.45*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	149.70		Intérêts
1360 2 Chappuis-Fonds der Ingenieurschule Biel	**9 938.70**	+	**162.60**	**10 101.30**	**1360 2 Fonds Chappuis de l'Ecole d'ingénieurs de Bienne**
Anlage: Hypothekarkasse	*9 938.70*			*10 101.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	412.60		Intérêts
Verwendungen		−	250.—		Affectation
1365 2 Ingenieurschule Burgdorf Kindlimann-Unterstützungsfonds	**21 616.—**	+	**734.—**	**22 350.—**	**1365 2 Ecole d'ingénieurs de Berthoud Fonds de secours Kindlimann**
Anlage: Hypothekarkasse	*21 616.—*			*22 350.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	904.—		Intérêts
Einlage		+	30.—		Versement
Verwendungen		−	200.—		Affectation
1365 4 Ingenieurschule Burgdorf Hasler-Fonds	**9 503.65**	−	**1 130.35**	**8 373.30**	**1365 4 Ecole d'ingénieurs de Berthoud, Fonds Hasler**
Anlage: Hypothekarkasse	*9 503.65*			*8 373.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	783.45		Intérêts
Einlagen		+	19 500.40		Versements
Verwendungen		−	21 414.20		Affectation

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1980 Fortune au 31 décembre 1980	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (–)	Vermögen am 31. Dezember 1981 Fortune au 31 décembre 1981	Fonds de droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
1365 5 Ingenieurschule Burgdorf BBC-Fonds	**2 515.35**	+ **373.80**	**2 889.15**	**1365 5 Ecole d'ingénieurs de Berthoud, Fonds BBC**
Anlage: Sparheft Kantonalbank Burgdorf	*2 515.35*		*2 889.15*	*Placement: Carnet d'épargne Banque cantonale Berthoud*
Zinsen		+ 73.30		Intérêts
Einlage		+ 3 470.40		Versement
Verwendungen		– 3 169.90		Affectation
1365 6 Autophon-Fonds der Ingenieurschule Burgdorf	**2 486.60**	+ **394.05**	**2 880.65**	**1365 6 Fonds Autophon de l'Ecole d'ingénieurs de Berthoud**
Anlage: Hypothekarkasse	*2 486.60*		*2 880.65*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 389.55		Intérêts
Einlagen		+ 15 518.70		Versements
Verwendungen		– 15 514.20		Affectation
1365 7 Siemens-Albis-Fonds der Ingenieurschule Burgdorf	**882.70**	+ **93.50**	**976.20**	**1365 7 Fonds Siemens-Albis de l'Ecole d'ingénieurs de Berthoud**
Anlage: Hypothekarkasse	*882.70*		*976.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 93.50		Intérêts
Einlagen		+ 2 585.75		Versements
Verwendungen		– 2 585.75		Affectation
1365 8 Fonds für Anschaffungen der Ingenieurschule Burgdorf	**1 298.20**	+ **54.60**	**1 352.80**	**1365 8 Fonds pour achats destinés à l'Ecole d'ingénieurs de Berthoud**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 298.20*		*1 352.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 54.60		Intérêts
Einlagen		—.—		Versements
Verwendungen		—.—		Affectation
1400 1 Helene-Welti-Fonds	**1 676 190.50**	+ **2 285.55**	**1 678 476.05**	**1400 1 Fonds Hélène Welti**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 143 090.50*		*1 145 376.05*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*533 100.–*		*533 100.–*	*Valeurs*
Zinsen		+ 151 665.20		Intérêts
Beiträge		– 132 021.30		Subsides
Rentenzahlungen		– 1 335.35		Rentes
Kauf von Wertschriften		+ 314 472.–		Achat de titres
Verkauf von Wertschriften		– 330 495.–		Vente de titres
1400 2 «Seva»-Fonds der Gesundheitsdirektion	**5 523.–**	+ **358.–**	**5 881.–**	**1400 2 Fonds de la «Seva», Direction de l'hygiène publique**
Anlage: Hypothekarkasse	*5 523.–*		*5 881.–*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 279.40		Intérêts
Einlage aus «Seva»		+ 8 000.–		Versement de la «Seva»
Verwendungen		– 7 921.40		Affectation
1405 1 Unterstützungsfonds des kantonalen Frauenspitals	**95 296.20**	+ **660.35**	**95 956.55**	**1405 1 Fonds de secours de la Maternité cantonale**
Anlage: Hypothekarkasse	*95 296.20*		*95 956.55*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 4 004.90		Intérêts
Verwendungen		– 3 344.55		Affectation

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1980 Fortune au 31 décembre 1980	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (−)	Vermögen am 31. Dezember 1981 Fortune au 31 décembre 1981	Fonds de droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
1405 2 Jubiläumsfonds des Frauenspitals	**38 670.90**	+ **3 459.95**	**42 130.85**	**1405 2 Fonds de jubilé de la Maternité cantonale**
Anlage: Hypothekarkasse	*38 670.90*		*42 130.85*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 628.95		Intérêts
Einlage		+ 1 831.—		Versement
1410 1 Unterstützungsfonds der psychiatrischen Universitätsklinik	**156 564.80**	− **13 902.20**	**142 662.60**	**1410 1 Fonds de secours de la Clinique psychiatrique universitaire**
Anlage: Hypothekarkasse	*156 564.80*		*142 662.60*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 6 183.10		Intérêts
Verwendungen		− 20 085.30		Affectation
1410 5 Anna-Nüesch-Fonds der psychiatrischen Universitätsklinik	**8 369.85**	+ **352.20**	**8 722.05**	**1410 5 Fonds Anna Nüesch de la Clinique psychiatrique universitaire**
Anlage: Hypothekarkasse	*8 369.85*		*8 722.05*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 352.20		Intérêts
1425 1 Unterstützungsfonds der psychiatrischen Klinik Münsingen	**242 537.45**	+ **73 324.40**	**315 861.85**	**1425 1 Fonds de secours de la Clinique psychiatrique Münsingen**
Anlage: Hypothekarkasse	*242 537.45*		*315 861.85*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 12 376.40		Intérêts
Einlage		+ 72 948.—		Versement
Verwendungen		− 12 000.—		Affectation
1430 1 Unterstützungsfonds der psychiatrischen Klinik Bellelay	**15 603.40**	**—.—**	**15 603.40**	**1430 1 Fonds de secours de la Clinique psychiatrique Bellelay**
Anlage: Hypothekarkasse	*15 603.40*		*15 603.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 656.60		Intérêts
Verwendungen		− 656.60		Affectation
1500 1 «Seva»-Fonds der Justizdirektion	**4 919.—**	− **231.—**	**4 688.—**	**1500 1 Fonds de la «Seva», Direction de la justice**
Anlage: Hypothekarkasse	*4 919.—*		*4 688.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 241.40		Intérêts
Einlage aus «Seva»		+ 8 000.—		Versement de la «Seva»
Verwendungen		− 8 472.40		Affectation
1505 2 Fonds für hilflose Jugend des Jura	**56 843.05**	+ **893.35**	**57 736.40**	**1505 2 Fonds pour la Jeunesse abandonnée du Jura**
Anlage: Div. Sparhefte	*33 843.05*		*34 736.40*	*Placement: Carnets d'épargne*
Wertschriften	*23 000.—*		*23 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+ 1 893.35		Intérêts
Verwendungen		—.—		Affectation
Bezug		− 1 000.—		Retrait
Kauf von Wertschriften		—.—		Achat de titres
Zunahme der Wertschriften		—.—		Augmentation des titres
1505 3 Loë-Blaser-Fonds	**77 448.65**	+ **2 529.25**	**79 977.90**	**1505 3 Fonds Loë Blaser**
Anlage: Hypothekarkasse	*16 948.65*		*19 777.90*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Darlehen	*500.—*		*200.—*	*Prêts*
Wertschriften	*60 000.—*		*60 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+ 3 810.35		Intérêts
Verwendungen		− 1 281.10		Affectation

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1980 Fortune au 31 décembre 1980		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (–)	Vermögen am 31. Dezember 1981 Fortune au 31 décembre 1981	Fonds de droit privé
	Fr.		Fr.	Fr.	
1600 1 Reservefonds «Seva» der Polizeidirektion	**7 280.25**	–	**5 736.20**	**1 544.05**	**1600 1 Fonds de réserve «Seva» de la Direction de la police**
Anlage: Hypothekarkasse, Sparheft	*7 280.25*			*1 544.05*	*Placement: Caisse hypothécaire, carnet d'épargne*
Zinsen		+	89.20		Intérêts
Einlage aus «Seva»		+	8 000.—		Versement de la «Seva»
Verwendungen		–	13 825.40		Affectation
1605 1 Fonds für sportliche Ertüchtigung des kantonalen Polizeikorps	**23 392.—**	–	**3 127.—**	**20 265.—**	**1605 1 Fonds pour l'entraînement sportif du corps de police**
Anlage: Hypothekarkasse	*23 392.—*			*20 265.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	875.15		Intérêts
Einlagen			—.—		Versements
Verwendungen		–	4 002.15		Affectation
1605 2 Unterstützungsfonds des kantonalen Polizeikorps für Berufsunfälle	**81 461.70**	+	**2 622.10**	**84 083.80**	**1605 2 Fonds de secours du corps de police pour accidents professionnels**
Anlage: Hypothekarkasse	*81 461.70*			*84 083.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	3 426.10		Intérêts
Verwendungen		–	804.—		Affectation
1630 1 Fonds der Polizeidirektion für Schutzaufsicht	**7 816.70**	–	**4 415.70**	**3 401.—**	**1630 1 Fonds de la Direction de la police pour patronage**
Anlage: Hypothekarkasse	*7 816.70*			*3 401.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	288.45		Intérêts
Verwendungen		–	4 704.15		Affectation
1645 1 Fonds für Betreuung der Insassen und Entlassenen der Strafanstalt Hindelbank	**22 169.40**	+	**932.90**	**23 102.30**	**1645 1 Fonds de prévoyance du pénitencier de Hindelbank**
Anlage: Hypothekarkasse	*22 169.40*			*23 102.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	932.90		Intérêts
Verwendungen			—.—		Affectation
1655 1 Fonds für die Freizeitgestaltung im Jugendheim Prêles	**496.60**	+	**14 080.35**	**14 576.95**	**1655 1 Fonds pour l'organisation des loisirs au foyer d'éducation de Prêles**
Anlage: Hypothekarkasse	*496.60*			*14 576.95*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	80.35		Intérêts
Einlagen		+	14 000.—		Versements
1700 1 Sport-Toto-Fonds der Militärdirektion	**918 532.—**	+	**120 087.—**	**1 038 619.—**	**1700 1 Fonds du Sport-Toto de la Direction des affaires militaires**
Anlage: Hypothekarkasse	*918 532.—*			*1 038 619.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	39 915.30		Intérêts
Einlage aus Sport-Toto		+	156 772.—		Versement du Sport-Toto
Verwendungen		–	76 600.30		Affectation
1700 2 «Seva»-Fonds der Militärdirektion	**64 856.—**	+	**2 335.—**	**67 191.—**	**1700 2 Fonds de la «Seva», Direction des affaires militaires**
Anlage: Hypothekarkasse	*64 856.—*			*67 191.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	2 802.45		Intérêts
Einlage aus «Seva»		+	8 000.—		Versement de la «Seva»
Sonstige Einnahmen			—.—		Autres recettes
Verwendungen		–	8 467.45		Affectation

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1980 Fortune au 31 décembre 1980		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (–)	Vermögen am 31. Dezember 1981 Fortune au 31 décembre 1981	Fonds de droit privé
	Fr.		Fr.	Fr.	
1700 3 Kantonaler Fonds für Aufgaben der Landesverteidigung	**32 049.—**	+	**1 348.70**	**33 397.70**	**1700 3 Fonds cantonal pour les obligations de la défense nationale**
Anlage: Hypothekarkasse	*32 049.—*			*33 397.70*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 348.70		Intérêts
Verwendungen			—.—		Affectation
1800 1 Müslinsches Legat	**146 806.—**	+	**6 176.—**	**152 982.—**	**1800 1 Legs Müslin**
Anlage: Hypothekarkasse	*146 806.—*			*152 982.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	6 176.—		Intérêts
Verwendungen			—.—		Affectation
1800 2 Reservefonds der Kirchendirektion	**29 476.70**	+	**1 537.30**	**31 014.—**	**1800 2 Fonds de réserve de la Direction des cultes**
Anlage: Hypothekarkasse	*29 476.70*			*31 014.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 299.50		Intérêts
Einlage		+	8 000.—		Versement
Verwendungen		–	7 762.20		Affectation
1900 3 Fonds zum Unterhalt der Gedenkstätte von Oberst Will in Nidau	**13 116.85**	+	**551.95**	**13 668.80**	**1900 3 Fonds pour l'entretien du monument du colonel Will à Nidau**
Anlage: Hypothekarkasse	*13 116.85*			*13 668.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	551.95		Intérêts
1900 5 «Seva»-Fonds der Finanzdirektion	**20 266.65**	–	**1 792.20**	**18 474.45**	**1900 5 Fonds de la «Seva», Direction des finances**
Anlage: Hypothekarkasse	*20 266.65*			*18 474.45*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	728.20		Intérêts
Einlage aus «Seva»		+	8 000.—		Versement de la «Seva»
Verwendungen		–	10 520.40		Affectation
1900 7 Sport-Toto-Fonds des Regierungsrates	**3 358 437.90**	+	**137 281.45**	**3 495 719.35**	**1900 7 Fonds du Sport-Toto du Conseil Exécutif**
Anlage: Hypothekarkasse	*3 358 437.90*			*3 495 719.35*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	154 419.15		Intérêts
Rückzahlungen		+	27 800.—		Remboursements
Anteil Zahlen-Lotto		+	659 562.30		Part à la Loterie Suisse à numéros
Verwendungen		–	704 500.—		Affectation
1920 1 Fonds zur Unterstützung von Staatsangestellten, die der Versicherungskasse nicht angehören	**54 626.70**	+	**1 126.50**	**55 753.20**	**1920 1 Fonds de secours pour employés de l'Etat qui ne sont pas membres de la caisse assurance**
Anlage: Hypothekarkasse	*54 626.70*			*55 753.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	2 326.50		Intérêts
Verwendungen		–	1 200.—		Affectation
1940 1 Fonds für das Schloss Landshut	**399 428.—**	–	**18 737.—**	**380 691.—**	**1940 1 Fonds pour le Château de Landshut**
Anlage: Hypothekarkasse	*399 428.—*			*380 691.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	15 083.95		Intérêts
Beiträge		+	8 000.—		Subsides
Miet- und Pachtzinse		+	24 840.40		Loyers et fermages
Museum		+	21 114.70		Musée
Sonstige Einnahmen		+	9 304.35		Autres recettes
Verwendungen		–	97 080.40		Affectation

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1980 Fortune au 31 décembre 1980		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (–)	Vermögen am 31. Dezember 1981 Fortune au 31 décembre 1981	Fonds de droit privé
	Fr.		Fr.	Fr.	
1940 2 Fonds für das Schloss Hünegg	**334.70**	+	**53 504.25**	**53 838 .95**	**1940 2 Fonds pour le Château de Hünegg**
Anlage: Hypothekarkasse	*334.70*			*53 838.95*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 521.35		Intérêts
Einlage		–	8 017.10		Versement
Verwendungen		+	60 000.—		Affectation
2000 3 Fonds für Turn- und Sportwesen	**5 903 501.—**	+	**1 650 705.—**	**7 554 206.—**	**2000 3 Fonds en faveur de la gymnastique et du sport**
Anlage: Hypothekarkasse	*5 903 501.—*			*7 554 206.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	272 647.90		Intérêts
Einlage aus Sport-Toto		+	1 567 723.—		Versement du «Sport-Toto»
Verwendungen		–	189.665.90		Affectation
2000 4 Sport-Toto-Fonds für Turn- und Sportverbände	**5 445 978.—**	+	**1 384 874.—**	**6 830 852.—**	**2000 4 Fonds du Sport-Toto pour associations sportives et de gymnastique**
Anlage: Hypothekarkasse	*5 425 978.—*			*6 814 352.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Darlehen	*20 000.—*			*16 500.—*	*Prêts*
Zinsen		+	243 885.50		Intérêts
Einlage aus Sport-Toto		+	1 959 654.—		Versement du Sport-Toto
Rückerstattungen		+	3 924.25		Remboursement
Abnahme der Darlehen		–	3 500.—		Diminution des prêts
Verwendungen		–	819 089.75		Affectation
2000 5 «Seva»-Fonds der Erziehungsdirektion	**3 882.—**	+	**3 809.—**	**7 691.—**	**2000 5 Fonds de la «Seva», Direction de l'instruction publique**
Anlage: Hypothekarkasse	*3 382.—*			*7 191.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*500.—*			*500.—*	*Valeurs*
Zinsen		+	259.—		Intérêts
Einlage aus «Seva»		+	10 000.—		Versement de la «Seva»
Rückerstattungen			—.—		Remboursement
Zunahme Wertschriften		–	12 409.—		Augmentation des valeurs
Verwendungen		+	5 959.—		Affectation
2000 6 Fonds für Härtefälle der Schulzahnpflege	**2 186.45**	+	**92.—**	**2 278.45**	**2000 6 Fonds pour des cas de rigueur en matière de soins dentaires scolaires**
Anlage: Hypothekarkasse	*2 186.45*			*2 278.45*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	92.—		Intérêts
Verwendungen			—.—		Affectation
2003 1 Lücke-Stipendium	**56 063.90**	+	**2 359.30**	**58 423.20**	**2003 1 Bourse Lücke**
Anlage: Hypothekarkasse	*56 063.90*			*58 423.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	2 359.30		Intérêts
2003 2 Fädminger-Stipendienfonds	**14 441.75**	+	**117.40**	**14 559.15**	**2003 2 Fonds Fädminger pour bourses**
Anlage: Hypothekarkasse	*14 441.75*			*14 559.15*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	597.40		Intérêts
Stipendien		–	480.—		Bourses

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1980 Fortune au 31 décembre 1980		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (−)	Vermögen am 31. Dezember 1981 Fortune au 31 décembre 1981	Fonds de droit privé
	Fr.		Fr.	Fr.	
2003 3 Fonds Fürsprecher Arthur Schneider	**1 027 810.—**	+	**30 950.—**	**1 058 760.—**	**2003 3 Fonds avocat Arthur Schneider**
Anlage: Hypothekarkasse	*247 678.—*			*292 490.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*780 132.—*			*766 270.—*	*Valeurs*
Zinsen und übrige Erträge		+	60 936.50		Intérêts et autres revenus
Rückerstattungen		+	7 685.50		Remboursements
Kurs- und Bestandesveränderungen		−	13 862.—		Changements de cours et d'états
Verwendungen		−	23 810.—		Affectation
Steuern und Verwaltungskosten			—.—		Impôt et frais d'administration
2003 4 Dr.-Nobs-Fonds	**57 524.55**	+	**7 013.25**	**64 537.80**	**2003 4 Fonds Dr Nobs**
Anlage: Hypothekarkasse	*21 924.55*			*24 537.80*	*Placements Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*35 600.—*			*40 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+	2 613.25		Intérêts
Kursveränderungen		+	4 400.—		Différences de cours
2004 1 Sport-Toto-Fonds des Amtes für Jugend und Sport	**358 430.—**	+	**62 258.—**	**420 688.—**	**2004 1 Fonds du Sport-Toto pour le Service de jeunesse et sport**
Anlage: Hypothekarkasse	*358 430.—*			*420 688.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	15 858.05		Intérêts
Einlage		+	88 348.80		Versement
Verwendungen		−	41 948.85		Affectation
2006 1 Fonds «Kunstdenkmäler des Kantons Bern»	**18 893.—**	+	**846.—**	**19 739.—**	**2006 1 Fonds «Monuments historiques du canton de Berne»**
Anlage: Hypothekarkasse	*18 893.—*			*19 739.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	795.20		Intérêts
Einlage		+	52.50		Versement
Verwendungen		−	1.70		Affectation
2006 2 Kantonaler Fonds für deutschsprachige Literatur	**13 026.—**	+	**53 910.—**	**66 936.—**	**2006 2 Fonds cantonal pour la littérature de langue allemande**
Anlage: Hypothekarkasse	*13 026.—*			*66 936.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 749.40		Intérêts
Einlage		−	37 848.10		Versement
Verwendungen		+	90 008.70		Affectation
2006 3 Kulturfonds Bern-Jura	**24 711.35**	+	**1 039.90**	**25 751.25**	**2006 3 Fonds culturel Berne-Jura**
Anlage: Hypothekarkasse	*24 711.35*			*25 751.25*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 039.90		Intérêts
2006 4 Kantonaler Musikfonds	**3 133.45**	+	**68 447.**	**71 580.45**	**2006 4 Fonds cantonal pour la musique**
Anlage: Hypothekarkasse	*3 133.45*			*71 580.45*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 996.50		Intérêts
Einlage		−	33 549.50		Versement
Verwendungen		+	100 000.—		Affectation
2006 5 Fonds Georges Droz	**39 709.55**	−	**15 401.30**	**24 308.25**	**2006 5 Fonds Georges Droz**
Anlage: Hypothekarkasse	*39 709.55*			*24 308.25*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 098.70		Intérêts
Verwendungen		−	16 500.—		Affectation

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1980 Fortune au 31 décembre 1980	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (−)	Vermögen am 31. Dezember 1981 Fortune au 31 décembre 1981	Fonds de droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
2006 6 Kantonaler Fonds für allgemeine kulturelle Fragen	**—.—**	**+ 40 780.—**	**40 780.—**	**2006 6 Fonds cantonal en faveur des questions générales en matière culturelle**
Anlage: Hypothekarkasse	—.—		*40 780.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Eröffnung des Fonds		+ 40 000.—		Ouverture du fonds
Zinsen		+ 780.—		Intérêts
Einlagen		—.—		Versements
Verwendungen		—.—		Affectation
2006 7 Kantonaler Fonds für französischsprachige Literatur	**—.—**	**+ 40 081.—**	**40 081.—**	**2006 7 Fonds cantonal pour la littérature de langue française**
Anlage: Hypothekarkasse	—.—		*40 081.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Eröffnung des Fonds		+ 40 000.—		Ouverture du fonds
Zinsen		+ 768.25		Intérêts
Einlagen		—.—		Versements
Verwendungen		— 687.25		Affectation
2006 8 Kantonaler Fonds für Kunst und Architektur	**—.—**	**+ 95 118.—**	**95 118.—**	**2006 8 Fonds cantonal pour les beaux arts et l'architecture**
Anlage: Hypothekarkasse	—.—		*95 118.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Eröffnung des Fonds		+ 130 000.—		Ouverture du fonds
Zinsen		+ 2 051.25		Intérêts
Einlagen		—.—		Versements
Verwendungen		— 36 933.25		Affectation
2006 9 Kantonaler Fonds für Theater und Tanz	**—.—**	**+ 101 951.—**	**101 951.—**	**2006 9 Fonds cantonal pour le théâtre et la danse**
Anlage: Hypothekarkasse	—.—		*101 951.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Eröffnung des Fonds		+ 100 000.—		Ouverture du fonds
Zinsen		+ 1 951.—		Intérêts
Einlagen		—.—		Versements
Verwendungen		—.—		Affectation
2006 10 Kantonaler Fonds für Foto und Film	**—.—**	**+ 101 951.—**	**101 951.—**	**2006 10 Fonds cantonal pour la photographie et le cinéma**
Anlage: Hypothekarkasse	—.—		*101 951.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Eröffnung des Fonds		+ 100 000.—		Ouverture du fonds
Zinsen		+ 1 951.—		Intérêts
Einlagen		—.—		Versements
Verwendungen		—.—		Affectation
2006 11 Kantonaler Fonds für bildende Volkskunst, Kunstgewerbe und gestaltendes Handwerk	**—.—**	**+ 101 951.—**	**101 951.—**	**2006 11 Fonds cantonal pour les arts populaires créatifs et décoratifs, et pour l'artisanat de création**
Anlage: Hypothekarkasse	—.—		*101 951.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Eröffnung des Fonds		+ 100 000.—		Ouverture du fonds
Zinsen		+ 1 951.—		Intérêts
Einlagen		—.—		Versements
Verwendungen		—.—		Affectation
2010 1 Orgelbaufonds der Universität	**13 580.10**	**+ 571.45**	**14 151.55**	**20110 1 Fonds des orgues de l'Université**
Anlage: Hypothekarkasse	*13 580.10*		*14 151.55*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 571.45		Intérêts
2010 2 Hilfsfonds für das Mineralogisch-petrographische Institut	**23 215.85**	**+ 677.95**	**23 893.80**	**2010 2 Fonds de secours pour l'institut minéralogique-pétrographique**
Anlage: Hypothekarkasse	*23 215.85*		*23 893.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 489.55		Intérêts
Einlage		+ 4 656.20		Versement
Verwendungen		— 4 467.80		Affectation

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1980 Fortune au 31 décembre 1980		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (−)	Vermögen am 31. Dezember 1981 Fortune au 31 décembre 1981	Fonds de droit privé
	Fr.		Fr.	Fr.	
2010 3 Lazarus-Preis; Stammkapital	**27 532.85**	+	**142.—**	**27 674.85**	**2010 3 Prix Lazarus; fonds principal**
Anlage: Hypothekarkasse	*27 532.85*			*27 674.85*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 142.—		Intérêts
Verwendungen		−	1 000.—		Affectation
2010 4 Lazarus-Preis; Fonds für Dissertationen	**11 409.85**	+	**480.10**	**11 889.95**	**2010 4 Prix Lazarus; fonds pour dissertations**
Anlage: Hypothekarkasse	*11 409.85*			*11 889.95*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	480.10		Intérêts
2010 5 Stipendienfonds der Christkatholischen Fakultät	**94 826.—**	−	**1 104.—**	**93 722.—**	**2010 5 Fonds des bourses de la Faculté de théologie catholique chrétienne**
Anlage: Hypothekarkasse	*94 826.—*			*93 722.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	3 796.—		Intérêts
Stipendien		−	4 900.—		Bourses
2010 6 Ruppaner-Bibliothekfonds	**24 773.05**	+	**202.55**	**24 975.60**	**2010 6 Fonds de la bibliothèque Ruppaner**
Anlage: Hypothekarkasse	*24 773.05*			*24 975.60*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 012.55		Intérêts
Unterhalt der Bibliothek		−	810.—		Entretien de la bibliothèque
2010 7 Zehender-Bibliothekfonds	**45 663.80**	+	**369.35**	**46 033.15**	**2010 7 Fonds de la bibliothèque Zehender**
Anlage: Hypothekarkasse	*45 663.80*			*46 033.15*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 863.75		Intérêts
Unterhalt der Bibliothek			—.—		Entretien de la bibliothèque
Verwendungen		−	1 494.40		Affectation
2010 8 Eduard-Adolf-Stein-Fonds	**102 038.—**	+	**4 294.05**	**106 332.05**	**2010 8 Fonds Eduard Adolf Stein**
Anlage: Hypothekarkasse	*102 038.—*			*106 332.05*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	4 294.05		Intérêts
Verwendungen			—.—		Affectation
2010 9 Legat Volz	**9 023.45**	+	**379.70**	**9 403.15**	**2010 9 Legs Volz**
Anlage: Hypothekarkasse	*9 023.45*			*9 403.15*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	379.70		Intérêts
2010 10 Medizinische Fakultät der Universität Bern: Legat Dr. W. Spirig	**64 499.85**	+	**524.15**	**65 024.—**	**2010 10 Faculté de médecine de l'Université Berne; legs Dr W. Spirig**
Anlage: Hypothekarkasse	*64 499.85*			*65 024.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	2 636.20		Intérêts
Einlage			—.—		Versement
Verwendungen		−	2 112.05		Affectation
2010 11 Dr.-K.-A.-Lingner-Legat	**38 000.90**	+	**309.05**	**38 309.95**	**2010 11 Legs Dr K. A. Lingner**
Anlage: Hypothekarkasse	*38 000.90*			*38 309.95*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 553.15		Intérêts
Beiträge		−	1 244.10		Bourses
2010 12 Fonds Eugen-Huber-Seminar	**2 649.20**	+	**8 597.—**	**11 246.20**	**2010 12 Fonds du séminaire Eugen Huber**
Anlage: Hypothekarkasse	*2 649.20*			*11 246.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	996.75		Intérêts
Einlage		+	32 044.35		Versement
Verwendungen		−	24 444.10		Affectation

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1980 Fortune au 31 décembre 1980		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (−)	Vermögen am 31. Dezember 1981 Fortune au 31 décembre 1981	Fonds de droit privé
	Fr.		Fr.	Fr.	
2010 13 K.-A.-Guillebeau-Fonds der Veterinär-medizinischen Fakultät	**298 189.75**	+	**2 893.10**	**301 082.85**	**2010 3 Fonds K. A. Guillebeau de Faculté médecine-vétérinaire**
Anlage: Hapothekarkasse	*282 471.45*			*285 041.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Sparheft	*15 718.30*			*16 041.85*	*Carnet d'épargne*
Zinsen		+	12 071.65		Intérêts
Einlagen		+	126.45		Versements
Verwendungen		−	9 305.—		Affectation
2010 14 Fonds für studentische Wohlfahrtszwecke	**235 715.35**	+	**82 538.55**	**318 253.90**	**2010 14 Fonds d'aide aux étudiants**
Anlage: Hypothekarkasse	*235 715.35*			*318 253.90*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	15 769.55		Intérêts
Einlage		+	90 330.—		Versement
Rückerstattung		−	24 811.—		Remboursement
Verwendungen		+	1 250.—		Affectation
2010 15 Bürgi-Fonds	**66 312.05**	+	**2 849.10**	**69 161.15**	**2010 15 Fonds Bürgi**
Anlage: Hypothekarkasse	*58 312.05*			*61 161.15*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*8 000.—*			*8 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+	2 849.10		Intérêts
2010 16 Fonds für das zahnärztliche Institut der Universität Bern	**10 487.40**	+	**441.30**	**10 928.70**	**2010 16 Fonds de l'Institut de médecine dentaire de l'Université**
Anlage: Hypothekarkasse	*10 487.40*			*10 928.70*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	441.30		Intérêts
Einlagen			—.—		Versements
Verwendungen			—.—		Affectation
2010 17 Spende der bernischen Landgemeinden zur Zentenarfeier der Universität Bern	**61 020.65**	−	**7 801.25**	**53 219.40**	**2010 17 Donation des communes paysannes bernoises en faveur du Centenaire de l'Université**
Anlage: Hypothekarkasse	*61 020.65*			*53 219.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	2 198.75		Intérêts
Verwendungen		−	10 000.—		Affectation
2010 18 Geiser-Fonds für das Mathematische Seminar Bern	**21 226.—**	+	**893.20**	**22 119.20**	**2010 18 Fondation Geiser pour le Séminaire de mathématique**
Anlage: Hypothekarkasse	*21 226.—*			*22 119.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	893.20		Intérêts
2010 19 Fonds für das Chemische Institut der Universität Bern	**7 144.—**	+	**300.65**	**7 444.65**	**2010 19 Fonds pour l'Institut chimique de l'Université**
Anlage: Hypothekarkasse	*7 144.—*			*7 444.65*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	300.65		Intérêts
Verwendungen			—.—		Affectation
2010 20 Fonds für das Zoologische Institut der Universität Bern	**21 116.55**	+	**888.60**	**22 005.15**	**2010 20 Fonds pour l'Institut zoologique de l'Université**
Anlage: Hypothekarkasse	*21 116.55*			*22 005.15*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	888.60		Intérêts
2010 21 Josephine-Clark-Fonds für Forschungen auf dem Gebiete der Medizin	**886 795.15**	+	**24 839.65**	**911 634.80**	**2010 21 Fonds Joséphine Clark de l'Université**
Anlage: Hypothekarkasse	*886 795.15*			*911 634.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	36 595.50		Intérêts
Einlagen		+	24 718.40		Versements
Verwendungen		−	36 474.25		Affectation

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1980 Fortune au 31 décembre 1980		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (−)	Vermögen am 31. Dezember 1981 Fortune au 31 décembre 1981	Fonds de droit privé
	Fr.		Fr.	Fr.	
2010 22 Fonds der Philosophischen Fakultät I der Universität Bern	**13 375.25**	+	**562.85**	**13 938.10**	**2010 22 Fonds de la Faculté philosophique I de l'Université**
Anlage: Hypothekarkasse	*13 375.25*			*13 938.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	562.85		Intérêts
2010 23 Albert-Joerg-Fonds für Forschungen auf dem Gebiete der Bujatrik	**55 327.55**	+	**2 328.30**	**57 655.85**	**2010 23 Fonds Albert Joerg pour recherches dans le domaine Bujatrik**
Anlage: Hypothekarkasse	*55 327.55*			*57 655.85*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen			2 328.30		Intérêts
2010 24 Hilfsfonds für den botanischen Garten der Universität Bern	**2 714.65**	−	**493.95**	**2 220.70**	**2010 24 Fonds d'aide pour le jardin botanique de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse	*2 714.65*			*2 220.70*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	73.65		Intérêts
Einlage		+	9 427.70		Versement
Verwendungen		−	9 995.30		Affectation
2010 25 Fonds für Preisarbeiten auf dem Gebiete der Diagnostik oder Therapie	**147 825.65**	+	**1 976.35**	**149 802.—**	**2010 25 Fonds de prix pour travaux concernant le diagnostic ou la thérapeutique**
Anlage: Hypothekarkasse	*127 825.65*			*129 802.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*20 000.—*			*20 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+	6 145.10		Intérêts
Verwendungen		−	4 168.75		Affectation
2010 26 Friedrich-Emil-Welti-Fonds; Stammfonds	**1 680 847.35**	+	**73 015.20**	**1 753 862.55**	**2010 26 Fonds Friedrich Emil Welti; fonds principal**
Anlage: Hypothekarkasse	*956 147.35*			*949 162.55*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*724 700.—*			*804 700.—*	*Valeurs*
Zinsen		+	149 237.95		Intérêts
Verkauf von Wertschriften		+	74 210.40		Vente de titres
Zunahme der Wertschriften		+	80 000.—		Augmentation des titres
Übertrag auf die Sonderfonds		−	146 299.40		Reports aux fonds spéciaux
Kauf von Wertschriften		−	80 120.—		Achat de titres
Verwendungen		−	4 013.75		Affectation
2010 27 Friedrich-Emil-Welti-Fonds; Sonderfonds Historisches Seminar	**81 029.—**	+	**3 266.—**	**84 295.—**	**2010 27 Fonds Friedrich Emil Welti; fonds spécial Séminaire historique**
Anlage: Hypothekarkasse	*81 029.—*			*84 295.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	3 888.50		Intérêts
Übertrag vom Stammfonds		+	36 179.30		Report du fonds principal
Verwendungen		−	36 801.80		Affectation
2010 28 Friedrich-Emil-Welti-Fonds; Sonderfonds Juristisches Seminar	**177 245.—**	+	**28 125.10**	**205 370.10**	**2010 28 Fonds Friedrich Emil Welti; fonds spécial Séminaire juridique**
Anlage: Hypothekarkasse	*177 245.—*			*205 370.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	8 204.90		Intérêts
Übertragung vom Stammfonds		+	36 179.30		Report du fonds principal
Verwendungen		−	16 259.10		Affectation
2010 29 Friedrich-Emil-Welti-Fonds; Sonderfonds für die Rechtsquellenausgabe	**619 516.15**	−	**19 541.05**	**599 975.10**	**2010 29 Fonds Friedrich Emil Welti; fonds spécial pour la publication de documents juridiques**
Anlage: Hypothekarkasse	*619 516.15*			*599 975.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	26 394.65		Intérêts
Übertrag vom Stammfonds		+	73 940.80		Report du fonds principal
Verwendungen		−	119 876.50		Affectation

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1980 Fortune au 31 décembre 1980		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (−)	Vermögen am 31. Dezember 1981 Fortune au 31 décembre 1981	Fonds de droit privé
	Fr.		Fr.	Fr.	
2010 30 Fonds für die Weiterbildung von Schwachsichtigen oder Blinden	**36 667.20**	+	**1 543.05**	**38 210.25**	**2010 30 Fonds pour le perfectionnement des personnes qui ont la vue faible ou aveugles**
Anlage: Hypothekarkasse	*36 667.20*			*38 210.25*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 543.05		Intérêts
2010 31 Fonds des Kunsthistorischen Seminars der Universität Bern	**11 160.65**	−	**−.65**	**11 160.−**	**2010 31 Fonds du Séminaire d'art historique de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse	*11 160.65*			*11 160.−*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	469.65		Intérêts
Verwendungen		−	470.30		Affectation
2010 32 Fonds Institut für mathematische Statistik und Versicherungslehre	**4 337.45**	+	**64.05**	**4 401.50**	**2010 32 Fonds Institut de statistique et de sciences actuarielles**
Anlage: Hypothekarkasse	*4 337.45*			*4 401.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	89.90		Intérêts
Einlagen		+	74.95		Versements
Verwendungen		−	100.80		Affectation
2010 33 Fonds Institut für mathematische Statistik	**98.65**	+	**3.10**	**101.75**	**2010 33 Fonds Institut de statistique mathématique**
Anlage: Hypothekarkasse	*98.65*			*101.75*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	3.10		Intérêts
Einlage			−.−		Versement
2010 34 Fonds für den Theodor-Kocher-Preis	**69 153.75**	+	**3 668.60**	**72 822.35**	**2010 34 Fonds de prix Theodor Kocher**
Anlage: Hypothekarkasse	*29 153.75*			*2 822.35*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*40 000.−*			*70 000.−*	*Valeurs*
Zinsen		+	3 734.15		Intérêts
Kauf Wertschriften		+	30 000.−		Achat de titres
Zunahme Wertschriften		−	20.55		Augmentation des titres
Verwendungen		−	30 045.−		Affectation
2010 35 Dr.-Kurt-Siegfried-Fonds für das Pharmazeutische Institut der Universität Bern	**8 126.25**	+	**341.95**	**8 468.20**	**2010 35 Fonds Dr Kurt Siegfried pour l'Institut pharmaceutique de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse	*8 126.25*			*8 468.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	341.95		Intérêts
2010 36 Asante-Preis	**3 241.30**	+	**136.35**	**3 377.65**	**2010 36 Prix Asante**
Anlage: Hypothekarkasse	*3 241.30*			*3 377.65*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	136.35		Intérêts
2010 38 Legat Scheidegger des Kunsthistorischen Seminars	**10 000.50**	−	**−.50**	**10 000.−**	**2010 38 Séminaire d'art historique, legs Scheidegger**
Anlage: Hypothekarkasse	*10 000.50*			*10 000.−*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	420.85		Intérêts
Verwendungen		−	421.35		Affectation

Privatrechtliche Fonds Vermögen am 31. Dezember 1980 Fortune au 31 décembre 1980		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (−)		Vermögen am 31. Dezember 1981 Fortune au 31 décembre 1981	Fonds de droit privé
	Fr.		Fr.	Fr.	
2010 39 Johann-Alfred-Münger-Fonds der Universität Bern	**1 186.90**	+	**49.95**	**1 236.85**	**2010 39 Fonds Johann Alfred Münger de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 186.90*			*1 236.85*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	49.95		Intérêts
2010 40 Asher-Fonds für das Physiologische Institut der Universität Bern	**7 372.50**	+	**310.20**	**7 682.70**	**2010 40 Fonds Asher pour l'Institut physiologique de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse	*7 372.50*			*7 682.70*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	310.20		Intérêts
2010 41 Emma-Ottilie-Bach-Legat der Universität Bern	**25 802.85**	+	**1 085.85**	**26 888.70**	**2010 41 Université de Berne, Legs Emma Ottilie Bach**
Anlage: Hypothekarkasse	*25 802.85*			*26 888.70*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 085.85		Intérêts
2010 44 Fonds für geologische Exkursionen der Universität Bern	**41 341.—**	+	**1 325.—**	**42 666.—**	**2010 44 Fonds pour excursions géologiques de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse	*41 341.—*			*42 666.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 725.—		Intérêts
Einlagen		+	2 000.—		Versements
Verwendungen		−	2 400.—		Affectation
2010 45 Fonds für mineralogisch-petrographische Exkursionen der Universität Bern	**22 936.—**	+	**964.—**	**23 900.—**	**2010 45 Fonds pour excursions minéralogiques-pétrographiques de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse	*22 936.—*			*23 900.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	964.—		Intérêts
Verwendungen			—.—		Affectation
2010 46 Fonds für geographische Exkursionen der Universität Bern	**2 766.50**	+	**2 142.65**	**4 909.15**	**2010 46 Fonds pour excursions géographiques de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse	*2 766.50*			*4 909.15*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	142.65		Intérêts
Einlagen		+	2 000.—		Versements
2010 49 Dr.-Joachim-de-Giacomi-Fonds	**12 053.—**	+	**505.—**	**12 558.—**	**2010 49 Fonds Dr Joachim de Giacomi**
Anlage: Hypothekarkasse	*12 053.—*			*12 558.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	505.—		Intérêts
Verwendungen			—.—		Affectation
2010 50 Eduard-Fischer-Fonds	**15 574.15**	−	**1 524.85**	**14 049.30**	**2010 50 Fonds Edouard Fischer**
Anlage: Hypothekarkasse	*15 574.15*			*14 049.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	582.15		Intérêts
Verwendungen		−	2 107.—		Affectation
2010 51 Fonds für den Botanischen Garten, Legat Schneider	**4 547.60**	+	**191.35**	**4 738.95**	**2010 51 Fonds du jardin botanique, Legs Schneider**
Anlage: Hypothekarkasse	*4 547.60*			*4 738.95*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	191.35		Intérêts
Verwendungen			—.—		Affectation

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1980 Fortune au 31 décembre 1980		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (–)	Vermögen am 31. Dezember 1981 Fortune au 31 décembre 1981	Fonds de droit privé
	Fr.		Fr.	Fr.	
2010 52 Eugène- und Louis-Michaud-Fonds	**70 432.05**	+	**10 687.15**	**81 119.20**	**2010 52 Fonds Eugène et Louis Michaud**
Anlage: Hypothekarkasse	*44 472.05*			*55 159.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*25 960.–*			*25 960.–*	*Valeurs*
Zinsen		+	17 687.15		Intérêts
Zunahme der Wertschriften			—.—		Augmentation des titres
Verkauf Wertschriften			—.—		Vente de titres
Wertschriftenankauf			—.—		Achat de titres
Verwendungen		–	7 000.–		Affectation
2010 53 Jubiläumsfonds der Christkatholisch-theologischen Fakultät	**60 284.75**	+	**1 535.45**	**61 820.20**	**2010 53 Fonds des jubilés de la Faculté de théologie catholique chrétienne**
Anlage: Hypothekarkasse	*60 284.75*			*61 820.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	2 535.45		Intérêts
Verwendungen		–	1 000.–		Affectation
2010 54 Karl-Jaberg-Stiftung, Stammfonds	**61 018.75**	–	**3 511.60**	**57 507.15**	**2010 54 Fondation Karl Jaberg, fonds principal**
Anlage: Hypothekarkasse	*9 018.75*			*5 507.15*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*52 000.–*			*52 000.–*	*Valeurs*
Zinsen		+	5 621.65		Intérêts
Verkauf Wertschriften			—.—		Vente de titres
Kauf Wertschriften			—.—		Achat de titres
Abnahme Wertschriften			—.—		Diminution de titres
Übertrag auf diverse Fonds		–	9 015.–		Report sur divers fonds
Verwendungen		–	118.25		Affectation
2010 55 Karl-Jaberg-Stiftung, Sonderfonds für Druckkostenbeiträge	**17 070.–**	+	**3 057.85**	**20 127.85**	**2010 55 Fondation Karl Jaberg, fonds spécial pour subsides aux frais d'impression**
Anlage: Hypothekarkasse	*14 950.–*			*16 867.85*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*2 120.–*			*3 260.–*	*Valeurs*
Zinsen		+	988.45		Intérêts
Zunahme Wertschriften		+	1 140.–		Augmentation de titres
Übertrag ab Stammfonds		+	7 212.–		Report du fonds principal
Verwendungen		–	3 812.60		Affectation
Kauf Wertschriften		–	2 470.–		Achat de titres
2010 56 Karl-Jaberg-Stiftung, Sonderfonds für Bücheranschaffungen	**1 786.50**	–	**581.55**	**1 204.95**	**2010 56 Fondation Karl Jaberg, fonds spécial pour acquisitions de livres**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 786.50*			*1 204.95*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	100.65		Intérêts
Übertrag ab Stammfonds		+	1 803.–		Report du fonds principal
Verwendungen		–	2 485.20		Affectation
2010 57 Fonds für die Abteilung für Unterrichtsmedien der medizinischen Fakultät der Universität Bern	**—.—**	+	**3 341.–**	**3 341.–**	**2010 57 Fonds pour la division des moyens d'enseignement par les médias de la Faculté de méd. de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse	*—.—*			*3 341.–*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Eröffnung des Fonds		+	10 000.–		Ouverture du fonds
Zinsen		+	192.60		Intérêts
Einlagen		+	500.–		Versements
Verwendungen		–	7 351.60		Affectation
2100 1 «Seva»-Fonds der Baudirektion	**10 690.–**	+	**1 934.–**	**12 624.–**	**2100 1 Fonds de la «Seva», Direction des travaux publics**
Anlage: Hypothekarkasse	*10 690.–*			*12 624.–*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	553.15		Intérêts
Einlage aus «Seva»		+	8 000.–		Versement de la «Seva»
Verwendungen		–	6 619.15		Affectation

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1980 Fortune au 31 décembre 1980		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (–)	Vermögen am 31. Dezember 1981 Fortune au 31 décembre 1981	Fonds de droit privé
	Fr.		Fr.	Fr.	
2110 1 Hilfsfonds für unverschuldet in Not geratene Wegmeister	**98 614.—**	–	**26 939.—**	**71 675.—**	**2110 1 Fonds d'aide pour cantonniers dans la gêne**
Anlage: Hypothekarkasse	*98 614.—*			*71 675.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	3 462.30		Intérêts
Verwendungen		–	30 401.30		Affectation
2200 1 SEVA-Fonds der Verkehrs-, Energie- und Wasserwirtschaftsdirektion	**2 822.40**	+	**665.60**	**3 488.—**	**2200 1 Fonds de la SEVA, Direction des transports, de l'énergie et de l'économie hydraulique**
Anlage: Hypothekarkasse	*2 822.40*			*3 488.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	195.45		Intérêts
Einlage aus «Seva»		+	8 000.—		Versement de la «Seva»
Einlagen		+	1 500.—		Versements
Verwendungen		–	9 029.85		Affectation
2205 1 Schwellenfonds der ehemaligen Spiez–Frutigen-Bahn	**631 557.65**	+	**31 613.95**	**663 171.60**	**2205 1 Fonds d'endiguem. de l'ancien chemin de fer Spiez–Frutigen**
Anlage: Ersparniskasse Aeschi	*41 557.65*			*22 171.60*	*Placement: Caisse d'épargne Aeschi*
Wertschriften	*590 000.—*			*641 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+	22 807.55		Intérêts
Verrechnungssteuer-Rückerstattung		+	9 585.80		Remboursement impôt anticipé
Aufwand für Schwellenbauten		–	1 917.45		Charges pour endiguements
Zunahme der Wertschriften		+	51 000.—		Augmentations des titres
Kauf von Wertschriften		–	49 861.95		Achats de titres
2205 2 Fonds zur Förderung des Verkehrs	**172 583.15**	+	**165 229.60**	**337 812.75**	**2205 2 Fonds pour l'encouragement des transports**
Anlage: Hypothekarkasse	*172 576.15*			*337 805.75*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*4.—*			*4.—*	*Valeurs*
Darlehen	*3.—*			*3.—*	*Prêts*
Zinsen		+	11 582.40		Intérêts
Einlage aus «Seva»		+	155 480.—		Versement de la «Seva»
Sonstige Einnahmen		+	17 540.—		Autres recettes
Verwendungen		–	19 372.80		Affectation
2300 1 SEVA-Fonds der Forstdirektion	**41 683.—**	+	**2 428.—**	**44 111.—**	**2300 1 Fonds de la SEVA, Direction des forêts**
Anlage: Hypothekarkasse	*41 683.—*			*44 111.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 837.70		Intérêts
Einlage aus «Seva»		+	8 000.—		Versements de la «Seva»
Verwendungen		–	7 409.70		Affectation
2320 1 Jagdfonds	**575 969.—**	+	**19 362.—**	**595 331.—**	**2320 1 Fonds de chasse**
Anlage: Hypothekarkasse	*575 969.—*			*595 331.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	25 798.10		Intérêts
Gebühren		+	65 465.—		Emoluments
Übrige Einnahmen		+	8 000.—		Recettes diverses
Erlös aus Drucksachen		+	13 290.—		Vente d'imprimés
Hebung und Förderung der Jagd		–	93 191.10		Amélioration et relèvement de la chasse

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1980 Fortune au 31 décembre 1980		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (–)	Vermögen am 31. Dezember 1981 Fortune au 31 décembre 1981	Fonds de droit privé
	Fr.		Fr.	Fr.	
2320 2 Reservefonds Jagd der Forstdirektion	**128 136.—**	+	**37 894.—**	**166 030.—**	**2320 2 Fonds de réserve pour la chasse de la Direction des forêts**
Anlage: Hypothekarkasse	*128 136.—*			*166 030.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	7 864.95		Intérêts
Hegebeiträge der Jäger		+	120 240.—		Contributions de chasseurs pour la protection du gibier
Übrige Einnahmen			—.—		Recettes diverses
Verwendung für hegerische Massnahmen		–	90 210.95		Utilisation pour la prise de mesures de protection
2330 1 Naturschutzfonds	**174 392.35**	–	**50 889.80**	**123 502.55**	**2330 1 Fonds de la protection de la nature**
Anlage: Hypothekarkasse	*174 392.35*			*123 502.55*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	6 640.—		Intérêts
Diverse Einlagen		+	4 578.05		Versements divers
Verwendungen		–	62 107.85		Affectation
2330 2 Dr.-h. c.-Hans-Itten-Fonds	**5 406.60**	–	**1 116.55**	**4 290.05**	**2330 2 Fonds D^{r} h. c. Hans Itten**
Anlage: Hypothekarkasse	*5 406.60*			*4 290.05*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	383.45		Intérêts
Verwendungen		–	1 500.—		Affectation
2400 1 Kantonaler Rebfonds	**309 255.65**	–	**114 341.65**	**194 914.—**	**2400 1 Fonds cantonal pour la lutte contre le phylloxéra**
Anlage: Hypothekarkasse	*309 255.65*			*194 914.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	7 272.95		Intérêts
Bundesbeitrag			—.—		Subvention de la Confédération
Staatsbeitrag		+	70 000.—		Subvention de l'Etat
Beiträge der Rebbesitzer		+	16 975.45		Contributions des vignerons
Übrige Einnahmen			—.—		Autres recettes
Beiträge an die Rebberg-erneuerung		–	203 712.—		Subsides pour la reconstitution des vignes
Sonstige Ausgaben		–	4 878.05		Autres dépenses
2400 3 Fonds für eine landwirtschaftliche Ausstellung im Kanton Bern	**27 062.60**	–	**9 925.80**	**17 136.80**	**2400 3 Fonds pour une exposition agricole dans le canton de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse	*27 062.60*			*17 136.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 028.60		Intérêts
Verwendungen		–	10 954.40		Affectation
2400 4 Jubiläumsfonds des Vereins ehemaliger Rüttischüler	**22 389.95**	+	**942.20**	**23 332.15**	**2400 4 Fonds du jubilé de l'Association des anciens élèves de la Rütti**
Anlage: Hypothekarkasse	*22 389.95*			*23 332.15*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	942.20		Intérêts
2400 6 Fonds der «Mutuelle chevaline suisse»	**1 242.05**	+	**2.75**	**1 244.80**	**2400 6 Fonds Mutuelle chevaline suisse**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 242.05*			*1 244.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	50.75		Intérêts
Verwendungen		–	48.—		Affectation

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1980 Fortune au 31 décembre 1980		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (–)	Vermögen am 31. Dezember 1981 Fortune au 31 décembre 1981	Fonds de droit privé
	Fr.		Fr.	Fr.	
2400 7 Fonds zur Förderung der Bauernkultur	**1 135 354.05**	+	**238 505.90**	**1 373 859.95**	**2400 7 Fonds pour le folklore rural**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 135 354.05*			*1 373 859.95*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	58 580.40		Intérêts
Einlage aus «Seva»		+	650 860.—		Versement de la «Seva»
Übrige Einnahmen			—.—		Autres recettes
Beiträge an Restaurationen		–	451 954.60		Subsides pour restaurations
Übrige Ausgaben		–	18 979.90		Autres dépenses
2400 9 «Seva»-Fonds der Landwirtschaftsdirektion	**14 133.—**	–	**2 201.—**	**11 932.—**	**2400 9 Fonds de la «Seva», Direction de l'agriculture**
Anlage: Hypothekarkasse	*14 133.—*			*11 932.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	586.25		Intérêts
Einlage aus «Seva»		+	8 000.—		Versement de la «Seva»
Übrige Einnahmen		+	838.60		Autres recettes
Verwendungen		–	11 625.85		Affectation
2400 10 Alfred-Kindler-Fonds	**89 275.30**	+	**3 757.—**	**93 032.30**	**2400 10 Fonds Alfred Kindler**
Anlage: Hypothekarkasse	*89 275.30*			*93 032.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	3 757.—		Intérêts
2400 11 Fonds für land- und milchwirtschaftliche Studienreisen und Literatur	**63 564.20**	–	**3 307.10**	**60 257.10**	**2400 11 Fonds pour voyages d'études et littérature agricole et d'économie laitière**
Anlage: Hypothekarkasse	*63 564.20*			*60 257.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	2 631.05		Intérêts
Einlage Schweizerische Käseunion			—.—		Versement de l'Union suisse de commerce de fromage
Verwendungen		–	5 938.15		Affectation
2405 1 Viehversicherungsfonds	**522 818.36**	+	**370.97**	**523 189.33**	**2405 1 Fonds d'assurance du bétail**
Anlage: Hypothekarkasse	*522 818.36*			*523 189.33*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	22 012.20		Intérêts
Übrige Einnahmen		+	371.70		Autres recettes
Verwendungen		–	22 012.93		Affectation
2410 1 Siedlungsfonds	**459 262.05**	+	**14 036.30**	**473 298.35**	**2410 1 Fonds de colonisation**
Anlage: Hypothekarkasse	*459 262.05*			*473 298.35*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	19 156.30		Intérêts
Verwendungen		–	5 120.—		Affectation
2415 1 Jubiläumsfonds der Landwirtschaftlichen Schule Rütti-Zollikofen	**88 794.25**	+	**3 736.70**	**92 530.95**	**2415 1 Fonds de Jubilé de l'école d'agriculture Rütti-Zollikofen**
Anlage: Hypothekarkasse	*88 794.25*			*92 530.95*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	3 736.70		Intérêts
Verwendungen			—.—		Affectation

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1980 Fortune au 31 décembre 1980		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (−)	Vermögen am 31. Dezember 1981 Fortune au 31 décembre 1981	Fonds de droit privé
	Fr.		Fr.	Fr.	
2420 1 Jubiläumsfonds der Landwirtschafts- und Haushaltungsschule Schwand	**28 610.40**	−	**489.55**	**28 120.85**	**2420 1 Fonds de Jubilé de l'école d'agriculture et de l'école ménagère Schwand**
Anlage: Hypothekarkasse	*28 610-40*			*28 120.85*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 139.45		Intérêts
Verwendungen		−	1 629.—		Affectation
2435 1 Jubiläumsfonds der Bergbauernschule Hondrich	**17 957.35**	+	**755.70**	**18 713.05**	**2435 1 Fonds de Jubilé de l'Ecole d'agriculture de montagne Hondrich**
Anlage: Hypothekarkasse	*17 957.35*			*18 713.05*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	755.70		Intérêts
2440 1 Genossenschaftsfonds der Landwirtschaftlichen Schule Seeland Ins	**35 906.10**	−	**4 198.15**	**31 707.95**	**2440 1 Fonds des coopératives de l'Ecole d'agriculture du Seeland à Anet**
Anlage: Hypothekarkasse	*10 906.10*			*6 707.95*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*25 000.—*			*25 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+	1 596.65		Intérêts
Verwendungen		−	5 794.80		Affectation
2445 1 Genossenschaftsfonds für die kantonale landwirtschaftliche Schule Langnau i. E.	**27 333.—**	+	**1 148.—**	**28 481.—**	**2445 1 Fonds des coopératives pour l'Ecole d'agriculture de Langnau**
Anlage: Hypothekarkasse	*27 333.—*			*28 481.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 148.—		Intérêts
Verwendungen			—.—		Affectation
2450 1 Fonds für käsereitechnische Versuche und Untersuchungen an der Molkereischule Rütti-Zollikofen	**87 541.60**	+	**3 684.05**	**91 225.65**	**2450 1 Fonds pour recherches techniques en matière fromagère et analyses à l'Ecole de laiterie Rütti-Zollikofen**
Anlage: Hypothekarkasse	*87 541.60*			*91 225.65*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	3 684.05		Intérêts
2500 1 Fonds für ausserordentliche Unterstützungen	**450 496.—**	−	**8 281.—**	**442 215.—**	**2500 1 Fonds pour secours extraordinaires**
Anlage: Hypothekarkasse	*450 496.—*			*442 215.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	18 389.—		Intérêts
Rückerstattungen		+	3 690.—		Remboursements
Verwendungen		−	30 360.—		Affectation
2500 2 «Seva»-Fonds der Fürsorgedirektion	**8 764.—**	+	**3 392.75**	**12 156.75**	**2500 2 Fonds de la «Seva», Direction des œuvres sociales**
Anlage: Hypothekarkasse	*8 764.—*			*12 156.75*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	469.75		Intérêts
Einlage aus «Seva»		+	8 000.—		Versement de la «Seva»
Verwendungen		−	5 077.—		Affectation

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1980 Fortune au 31 décembre 1980	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (−)	Vermögen am 31. Dezember 1981 Fortune au 31 décembre 1981	Fonds de droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
2500 6 Viktoriastiftung und deren Fonds	*5 004 629.61*	*− 596 775.55*	*4 407 854.06*	*2500 6 Institution Viktoria et ses fonds*
2500 60 Viktoriastiftung	**4 656 691.01**	**− 596 775.55**	**4 059 915.46**	**2500 60 Institution Viktoria**
Anlage: Viktoriagut	*1 834 000.—*		*1 969 000.—*	*Placement: Domaine*
Liegenschaften und Mobiliar	*1 553 364.85*		*1 546 578.25*	*Immeubles et mobilier*
Aktivhypotheken	*—.—*		*—.—*	*Hypothèques actives*
Wertschriften	*710 007.—*		*310 007.—*	*Valeurs*
Hypothekarkasse	*239 076.90*		*180 149.80*	*Caisse hypothécaire*
Kasse und Postcheck	*90 663.25*		*101 642.15*	*Caisse et compte de chèques post.*
Debitoren	*197 266.—*		*21 670.20*	*Débiteurs*
Transitorische Aktiven	*100 000.—*		*—.—*	*Poste transitoire actif*
Kreditoren	*− 49 056.39*		*− 49 821.54*	*Créditeurs*
Transitorische Passiven	*− 18 630.60*		*− 19 310.40*	*Poste transitoire passif*
Zinsen		+ 138 095.25		Intérêts
Kostgelder		+ 241 546.—		Pensions
Übrige Einnahmen		+ 1 156 578.75		Autres recettes
Kosten der Erziehungsanstalt		− 2 132 995.55		Frais de l'institution
61 Ebersold-Schiferli-Fonds	**285 700.95**	**—.—**	**285 700.95**	**61 Fonds Ebersold-Schiferli**
Anlage: Hypothekarkasse	*285 700.95*		*285 700.95*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 12 023.—		Intérêts
Verwendungen		− 12 023.—		Affectation
63 Unterstützungsfonds	**62 237.65**	**—.—**	**62 237.65**	**63 Fonds de secours**
Anlage: Hypothekarkasse	*62 237.65*		*62 237.65*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 619.—		Intérêts
Verwendungen		− 2 619.—		Affectation
2510 2 Freiplatzfonds der Sprachheilschule Münchenbuchsee	**60 215.95**	**+ 1 030.05**	**61 246.—**	**2510 2 Fonds des places gratuites de l'Ecole logopédique de Münchenbuchsee**
Anlage: Hypothekarkasse	*60 215.95*		*61 246.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 490.05		Intérêts
Verwendungen		− 1 460.—		Affectation
2510 5 Donatorenfonds	**254 827.—**	**+ 2 472.—**	**257 299.—**	**2510 5 Fonds des donateurs**
Anlage: Hypothekarkasse	*90 727.—*		*93 199.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*11 000.—*		*11 000.—*	*Valeurs*
Anteil am Vermögen Ella Hutmacher	*153 100.—*		*153 100.—*	*Participation à la fortune Ella Hutmacher*
Zinsen		+ 4 278.15		Intérêts
Einlagen		+ 12 000.—		Versement
Verwendungen		− 13 806.15		Affectation
2515 2 Fonds Witschi Ernst	**287 345.70**	**− 2 065.65**	**285 280.05**	**2515 2 Fonds Witschi Ernest**
Anlage: Schweiz. Bankverein	*24 100.70*		*22 035.05*	*Placement: Société de banque suisse*
Wertschriften	*263 245.—*		*263 245.—*	*Valeurs*
Zinsen		+ 9 377.65		Intérêts
Verrechnungssteuerguthaben		+ 4 888.05		Avoirs d'impôts anticipés
Andere Guthaben				Autres créances
Kursdifferenz auf Neuanlagen		− 3 741.85		Différences de cours sur nouveaux placements
Verwendungen		− 12 000.—		Affectation
Verwaltungskosten		− 589.50		Frais d'administration

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1980 Fortune au 31 décembre 1980		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (–)	Vermögen am 31. Dezember 1981 Fortune au 31 décembre 1981	Fonds de droit privé
	Fr.		Fr.	Fr.	
2600 1 Fonds «Gemeinde-wappen-Bereinigungen und sonstige Unkosten»	**12 174.35**	+	**1 508.65**	**13 683.—**	**2600 1 Fonds pour la mise au point des armoiries communales et frais divers**
Anlage: Hypothekarkasse	*12 174.35*			*13 683.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	566.15		Intérêts
Einlage aus «Seva»		+	8 000.—		Versement de la «Seva»
Übrige Einnahmen		+	500.—		Autres recettes
Verwendungen		–	7 557.50		Affectation
2600 2 Fonds für bedrängte Gemeinden	**104 258.50**	+	**4 387.55**	**108 646.05**	**2600 2 Fonds des communes obérées**
Anlage: Hypothekarkasse	*104 258.50*			*108 646.05*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	4 387.55		Intérêts